叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000001

2. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000002

3. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000003

4. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000004

5. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000005

6. 《灰眼睛》或类似作品，(a Gray Eye Or So.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ]
A GRAY EYE OR SO
一个 灰色的 眼睛 或者 所以

一只灰眼睛或类似的东西

[baɪ] [fræŋk] ['fræŋkfət] [mɔːr]
By Frank Frankfort Moore
经过 坦率 法兰克福 摩尔

作者：弗兰克·弗兰克福特·摩尔

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] — ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ]
In Three Volumes — Volume II
在 三 卷 — 体积 二

共三卷——第二卷

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Sixth Edition
第六 版

第六版

['lʌndən] , ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - [ˌpætə'nɒstə(r)] Row1893
London , Hutchinson & Co . , 34 Paternoster Row1893
伦敦 , 哈钦森 & 合作 . , - 帕特诺斯特 Row1893

伦敦，哈钦森公司，帕特诺斯特街34号，1893年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ] .
A GRAY EYE OR SO .
一个 灰色的 眼睛 或者 所以 .

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] . — [ɒn] [æn; ən] [əʊk] [se'tiː] .
CHAPTER XX . — ON AN OAK SETTEE .
章 xx . — 在 一个 橡木 沙发 .

第二十章——在橡木长椅上。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['pɒlətɪks] .
CHAPTER XXI . — ON THE ELEMENTS OF PARTY POLITICS .
章 二十一 . — 在 这 元素 的 派对 政治 .

第二十一章——论政党政治的要素。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] . — [ɒn]
CHAPTER XXII . — ON
章 二十二 . — 在

第二十二章——论

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒp] [ðə; ði] ['meitrən] .
THE WISDOM OP THE MATRONS .
这 智慧 楼主 这 女舍监 .

女舍监们的智慧。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ɒn]
CHAPTER XXIII . — ON
章 二十三 . — 在

第二十三章——论

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .
THE ATLANTIC .
这 大西洋 .

大西洋。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [ɒn]
CHAPTER XXIV . — ON
章 二十四 . — 在

第二十四章——论

[ðə; ði] [tʃɑːns] .
THE CHANCE .
这 机会 .

机会。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] . — [ɒn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['vælјuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reprəbeɪt] .
CHAPTER XXV . — ON THE SOCIAL VALUE OF THE REPROBATE .
章 25 . — 在 这 社会的 价值 的 这 恶棍 .

第二十五章——论浪子的社会价值。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — [ɒn] ['frænŋknəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
CHAPTER XXVI . — ON FRANKNESS AND FRIENDSHIP .
章 26 . — 在 坦率 和 友谊 .

第二十六章——论坦诚与友谊。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — [ɒn] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ə; eɪ] [stæg] .
CHAPTER XXVII . — ON CIRCUMVENTING A STAG .
章 xxvii . — 在 规避 一个 麀 .

第二十七章——如何绕过雄鹿。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['respaɪt] .
CHAPTER XXVIII . — ON ENJOYING A RESPITE .
章 二十八 . — 在 享受 一个 喘息 .

第二十八章——论享受休憩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ɒn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .
CHAPTER XXIX . — ON THE ADVANTAGES OF READY MONEY .
章 二十九 . — 在 这 优势 的 准备好 钱 .

第二十九章——论现钱的优势。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . — [ɒn]
CHAPTER XXX . — ON
章 XXX . — 在

第三十章——关于

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn] [ɑːt] .
THE LEGITIMATE IN ART .
这 合法的 在 艺术 .

艺术中的合法性。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ɒn]
CHAPTER XXXI . — ON
章 xxxi . — 在

第三十一章——关于

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] .
A BLACK SHEEP .
一个 黑色的 羊 .

害群之马。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] . — [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

CHAPTER	XXXII	.	—	ON	SHAKESPEARE	AND	SUPPER	.
章	xxxii	.	—	在	莎士比亚	和	晚餐	.

第三十二章——论莎士比亚与晚餐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] . — [ɒn] ['blesɪŋ] [ɔː(r)] [duːm] .

CHAPTER	XXXIII	.	—	ON	BLESSING	OR	DOOM	.
章	xxxiii	.	—	在	祝福	或者	厄运	.

第三十三章——论祝福或厄运。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . — [ɒn]

CHAPTER	XXXIV	.	—	ON
章	34	.	—	在

第三十四章——论

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] .

THE	MESSAGE	OF	THE	LILY	.
这	信息	的	这	百合	.

百合花的讯息。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] . — [ɒn]

CHAPTER	XXXV	.	—	ON
章	xxxv	.	—	在

第三十五章——论

[ðə; ði] [həʊm] .

THE	HOME	.
这	家	.

家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] . — [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

CHAPTER	XXXVI	.	—	ON	THE	INFLUENCE	OF	A	MAN	OF	THE	WORLD	.
章	xxxvi	.	—	在	这	影响	的	一个	男人	的	这	世界	.

第三十六章——论一个见多识广的人的影响。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . — [ɒn]

CHAPTER	XXXVII	.	—	ON
章	xxxvii	.	—	在

第三十七章——论

[ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [lɪŋk] .

THE	DEFECTIVE	LINK	.
这	有缺陷的	关联	.

故障环节。

[ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

A	GRAY	EYE	OR	SO	.
一个	灰色的	眼睛	或者	所以	.

一只灰眼睛之类的。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] . — [ɒn] [æn; ən] [əʊk] [se'tiː] .

CHAPTER	XX	.	—	ON	AN	OAK	SETTEE	.
章	xx	.	—	在	一个	橡木	沙发	.

第二十章——在橡木长椅上。

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meni] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

E	was	still	pondering	over	the	many	aspects	of	the	question	which	,	to	his
E	曾是	仍然	沉思	超过	这	许多	方面	的	这	问题	哪个	,	到	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

E仍在思考这个问题的方方面面，在他看来，

['niːdɪd] [sə'luːʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

needed	solution	,	when	he	returned	to	the	Castle	,
需要	解决方案	,	什么时候	他	返回	到	这	城堡	,

当他回到城堡时，他需要找到解决办法。

[tuː; tə][faɪnd] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] [əʊld][mæn] [huː] ,

to	find	Lord	Fotheringay	in	a	chair	by	the	side	of	a	gaunt	old	man	who	,
到	寻找	主	福瑟林盖	在	一个	椅子	经过	这	边	的	一个	瘦削	老的	男人	WHO	,

发现福瑟林盖勋爵坐在椅子上，旁边是一位面容憔悴的老人，

[æt; ət][wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [tɔːl] ,

at	one	period	of	his	life	,	had	probably	been	tall	,
在	一	时期	的	他的	生活	,	有	大概	到过	高的	,

他一生中某个时期可能个子很高，

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [stuːpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [weɪ] .

but	who	was	now	stooped	in	a	remarkable	way	.
但	WHO	曾是	现在	弯腰	在	一个	卓越	方式	.

但他现在却以一种奇特的方式佝偻着身子。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] ['veri] [əʊld] , [səʊ] [ðæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [lʊkt]

The	stranger	seemed	very	old	,	so	that	beside	him	Lord	Fotheringay	looked
这	陌生人	似乎	非常	老的	,	所以	那	旁	他	主	福瑟林盖	看起来

[kəm'pærətɪvli] ['juːθfl] .

comparatively	youthful	.
比较	青春	.

这位陌生人看起来很老，所以和他站在一起，福瑟林盖勋爵显得相对年轻。

[ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['betə(r)][ə'weə(r)][ðæn; ðən] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

Of	this	fact	no	one	was	better	aware	than	Lord	Fotheringay	.
的	这	事实	不	一	曾是	更好的	意识到的	比	主	福瑟林盖	.

对此，没有人比福瑟林盖勋爵更清楚。

['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [siːn] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [gest] ,

Edmund	Airey	had	seen	portraits	of	the	new	guest	,
埃德蒙	艾里	有	已见	肖像	的	这	新的	客人	,

埃德蒙·艾里曾见过这位新客人的画像。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒuːliəs] ['æntəni] ['eɪvn] ,

and	did	not	require	to	be	told	that	he	was	Julius	Anthony	Avon	,
和	做过	不是	要求	到	是	讲述	那	他	曾是	尤利乌斯	安东尼	雅芳	,

他无需别人告诉他，他就是朱利叶斯·安东尼·艾文。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz] .

the	historian	of	certain	periods	.
这	历史学家	的	肯定	时期	.

研究特定时期历史的史学家。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

The	first	thought	that	occurred	to	him	when	he	saw	the	two	men	side	by	side	,
这	第一的	想法	那	发生	到	他	什么时候	他	锯	这	二	男人	边	经过	边	,

当他看到这两个人并肩站在一起时，他脑海中浮现的第一个念头是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['mɪəli] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

was	that	Lord	Fotheringay	would	not	appear	ridiculous	merely	as	the	son	-	in	-	law
曾是	那	主	福瑟林盖	会	不是	出现	荒谬的	仅仅	作为	这	儿子	-	在	-	法律

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['eɪvn] .

of	Mr	.	Avon	.
的	先生	.	雅芳	.

福瑟林盖勋爵仅仅作为艾文先生的女婿，并不会显得滑稽可笑。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [əb'zɜːvə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [pəʊzd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

To	the	casual	observer	at	any	rate	he	might	have	posed	as	the	son	of
到	这	随意的	观察员	在	任何	速度	他	可能	有	摆拍	作为	这	儿子	的

['mɪstə(r)] . ['eɪvn] .

Mr	.	Avon	.
先生	.	雅芳	.

至少在不经意的观察者看来，他很可能被误认为是艾文先生的儿子。

[hiː; hi] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [pɑːs] [æz; əz] ['mɪstə(r)] .

He	himself	seemed	to	be	under	the	impression	that	he	might	pass	as	Mr	.
他	他自己	似乎	到	是	在下面	这	印象	那	他	可能	经过	作为	先生	.

['eɪvənz] ['grænsʌn] ,

Avon's	grandson	,
雅芳的	孙子	,

他自己似乎也认为自己可以冒充艾文先生的孙子。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['spɔːtɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

for	he	was	extremely	sportive	in	his	presence	,
为了	他	曾是	极其	运动型	在	他的	在场	,

因为他在他面前表现得非常开朗活泼。

[ˌæti'tjuːdinaiz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [se'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['edmənd] [nju:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

attitudinizing	on	his	settee	in	a	way	that	Edmund	knew	must	have	been
态度化	在	他的	沙发	在	一个	方式	那	埃德蒙	知道	必须	有	到过

['ægənaɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [dʒɔɪnts] .

agonizing	to	his	rheumatic	joints	.
痛苦的	到	他的	风湿病	关节	.

埃德蒙知道，他以那种姿势坐在沙发上，这肯定会让他的风湿关节非常难受。

['edmənd] [smaɪld] .

Edmund	smiled	.
埃德蒙	微笑	.

埃德蒙笑了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmədi] .

He	felt	that	he	was	watching	the	beginning	of	a	comedy	.
他	毛毡	那	他	曾是	观看	这	开始	的	一个	喜剧	.

他感觉自己像是在看一部喜剧的开头。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['eɪvn] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl]

He	learned	that	Mr	.	Avon	had	yielded	to	the	persuasion	of	Lady	Innisfail
他	学习	那	先生	.	雅芳	有	产生	到	这	劝说	的	女士	因尼斯费尔

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

and	had	consented	to	join	his	daughter	at	the	Castle	for	a	few
和	有	同意	到	加入	他的	女儿	在	这	城堡	为了	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

他得知艾文先生已经听从了因尼斯费尔夫人的劝说，同意到城堡去陪伴女儿几天。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ;

He	was	not	fond	of	going	into	society	;
他	曾是	不是	喜爱	的	去	进入	社会	;

他不喜欢参加社交活动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

but	it	so	happened	that	Castle	Innisfail	had	been	the	centre	of	an	Irish
但	它	所以	发生	那	城堡	因尼斯费尔	有	到过	这	中心	的	一个	爱尔兰

[kən'spɪrəsi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

conspiracy	at	the	early	part	of	the	century	,
阴谋	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	,

但恰巧的是，因尼斯费尔城堡在本世纪初曾是爱尔兰阴谋的中心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [meɪd] [ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ][hɪm][ɒv; əv] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['mætə(r)]

and	this	fact	made	the	acceptance	by	him	of	Lady	Innisfail's	invitation	a	matter
和	这	事实	制成	这	验收	经过	他	的	女士	-	邀请	一个	事情

[ɒv; əv] ['bɪznəs] .

of	business	.
的	商业	.

正因如此，他接受因尼斯费尔夫人的邀请就成了一件公事。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Hearing	the	nature	of	the	work	at	which	he	was	engaged	,
听力	这	自然	的	这	工作	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,

听完他所从事的工作性质后，

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

Lord	Fotheringay	had	lost	no	time	in	expounding	to	him	,
主	福瑟林盖	有	丢失的	不	时间	在	阐述	到	他	,

福瑟林盖勋爵立即向他详细解释道：

[ɪn] [ðæt] ['eəri] [staɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

in	that	airy	style	which	he	had	at	his	command	,
在	那	轻盈的	风格	哪个	他	有	在	他的	命令	,

他以他所擅长的那种轻松自如的风格，

[ðə; ði] ['veəriəs] [mɪ'steɪks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] [ɪn]

the	various	mistakes	that	had	been	made	by	several	generations	of	statesmen	in
这	各种各样的	错误	那	有	到过	制成	经过	一些	几代人	的	政治家	在

['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

dealing	with	the	Irish	question	.
处理	和	这	爱尔兰	问题	.

几代政治家在处理爱尔兰问题上所犯的各种错误。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['erə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [kə'mɪtɪd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]

The	fundamental	error	which	they	had	all	committed	was	taking	the	Irish	and
这	基本的	错误	哪个	他们	有	全部	坚定的	曾是	采取	这	爱尔兰	和

[ðeə(r)] [ri'beljən] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsiz] [tuː] ['sɪəriəsli] .

their	rebellions	and	conspiracies	too	seriously	.
他们的	叛乱	和	阴谋论	也	严重地	.

他们犯下的根本错误是把爱尔兰人及其叛乱和阴谋看得太重了。

[ðɪs] ['θɪəri] [hiː; hi] [ik'spaund] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃən(ə)ri]

This	theory	he	expounded	to	the	man	who	was	writing	a	biographical	dictionary
这	理论	他	阐述	到	这	男人	WHO	曾是	写作	一个	传记	字典

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [in'fɔːmə] ,

of	Irish	informers	,
的	爱尔兰	告密者	,

他向那位正在撰写爱尔兰告密者传记词典的人阐述了这一理论。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] ['vɒljuːm] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][biː] .

and	was	about	to	publish	his	seventh	volume	,	concluding	the	letter	B	.
和	曾是	关于	到	发布	他的	第七	体积	,	总结	这	信	B	.

正准备出版他的第七卷，结束字母 B。

['mɪstə(r)] . ['eɪvn] ['lɪsnd] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [grɪm] ,

Mr	.	Avon	listened	,	gaunt	and	grim	,
先生	.	雅芳	听着	,	瘦削	和	严峻	,

艾文先生面容憔悴，神情严肃地听着。

[waɪl] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ['greɪsfəli] [weɪvd] [ə'weɪ] ['steɪtsmən] ['ɑːftə(r)] ['steɪtsmən] [huː] [hæd; həd]

while	Lord	Fotheringay	gracefully	waved	away	statesman	after	statesman	who	had
尽管	主	福瑟林盖	优雅地	挥手	离开	政治家	后	政治家	WHO	有

[feɪld] ['sɪgnəli] ,

failed	signally	,
失败的	发出信号	,

而福瑟林盖勋爵则优雅地挥手送别了一位又一位失败的政治家。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['aɪələnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sɪəriəsli] .

by	reason	of	taking	Ireland	and	the	Irish	seriously	.
经过	原因	的	采取	爱尔兰	和	这	爱尔兰	严重地	.

因为认真对待爱尔兰和爱尔兰人民。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grɪm] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['edmənd] - [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət]

There	was	something	grim	also	in	Edmund	Airey's	smile	as	he	glanced	at
那里	曾是	某物	严峻	还	在	埃德蒙	-	微笑	作为	他	瞥了一眼	在

[ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmədi] .

this	beginning	of	the	comedy	.
这	开始	的	这	喜剧	.

埃德蒙·艾瑞瞥了一眼这部喜剧的开头，他的笑容中也带着一丝阴郁。

[ðæt] [naɪt] [mɪs] ['stæfəd] ['ædɪd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

That	night	Miss	Stafford	added	originality	to	the	ordinary	terrors	of	her
那	夜晚	错过	斯塔福德	额外	独创性	到	这	普通的	恐怖	的	她

[rɪ'saɪt(ə)l] .

recital	.
独奏会	.

当晚，斯塔福德小姐为她那场普通的独奏表演增添了别出心裁的元素。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mɪəli] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] : [naʊ] ,

She	explained	that	hitherto	she	had	merely	interpreted	the	verses	of	others	:	now	,
她	解释	那	迄今为止	她	有	仅仅	翻译	这	诗句	的	其他的	:	现在	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

她解释说，此前她只是诠释别人的诗句；然而现在，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊəmz] .

she	would	draw	upon	her	store	of	original	poems	.
她	会	画	之上	她	店铺	的	原来的	诗歌	.

她将从她创作的诗歌库中汲取灵感。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['edmənd] ['ɛri] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

Of	course	,	Edmund	Airey	was	outside	the	drawingroom	while	this	was	going	on	.
的	课程	,	埃德蒙	艾里	曾是	外部	这	客厅	尽管	这	曾是	去	在	.

当然，埃德蒙·艾里当时并不在客厅里。

[səʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [gests] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['helən] ['kreɪv(ə)n] .

So	were	many	of	his	fellow	-	guests	,	including	Helen	Craven	.
所以	是	许多	的	他的	同伴	-	客人	,	包括	海伦	懦夫	.

他的许多其他客人也是如此，包括海伦·克雷文。

['edmənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

Edmund	found	her	beside	him	in	a	secluded	part	of	the	hall	.
埃德蒙	成立	她	旁	他	在	一个	僻	部分	的	这	大厅	.

埃德蒙在大厅僻静的一角发现了她，她就在他身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] .

He	was	rather	startled	by	her	sudden	appearance	.
他	曾是	相当	惊慌	经过	她	突然	外貌	.

她的突然出现让他颇感意外。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd]

He	forgot	to	greet	her	with	one	of	the	clever	things	that	he	reserved
他	忘了	到	迎接	她	和	一	的	这	聪明的	事物	那	他	预订的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'priːʃətɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ]

for	her	and	other	appreciative	young	women	—	for	he	still	found	a
为了	她	和	其他	欣赏的	年轻的	女性	—	为了	他	仍然	成立	一个

[fjuː] ,

few	,
很少	,

他忘了用他特意为她和其他懂得欣赏他的年轻女性准备的那些巧妙的礼物来迎接她——因为他仍然找到了一些这样的礼物。

[æz; əz] ['eni] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪnkʌm] [meɪ] , [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .

as	any	man	with	a	large	income	may	,	if	he	only	keeps	his	eyes	open	.
作为	任何	男人	和	一个	大的	收入	可能	,	如果	他	仅有的	保持	他的	眼睛	打开	.

任何一个高收入的人都有可能做到这一点，只要他睁大眼睛。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] ['kreɪv(ə)n]

“	What	a	fool	you	must	think	me	,	”	were	the	words	with	which	Miss	Craven
“	什么	一个	傻子	你	必须	思考	我	,	”	是	这	字	和	哪个	错过	懦夫

['griːtɪd] [hɪm] ,

greeted	him	,
问候	他	,

“你一定觉得我是个傻瓜吧，”克雷文小姐这样向他打招呼。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

so	soon	as	he	became	aware	of	her	presence	.
所以	很快	作为	他	成为	意识到的	的	她	在场	.

他一察觉到她的存在。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['klevə(r)] — [æt; ət] ['eni] [reɪt]

he	had	a	definite	idea	that	she	had	said	something	clever	—	at	any	rate
他	有	一个	定	主意	那	她	有	说	某物	聪明的	—	在	任何	速度

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [hɪm] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

something	that	impressed	him	more	strongly	than	ever	with	the	idea	that	she	was
某物	那	印象深刻	他	更多的	强烈	比	曾经	和	这	主意	那	她	曾是

[ə; eɪ]['klevə(r)][gɜːl] .

a	clever	girl	.
一个	聪明的	女孩	.

他确信她说了些聪明的话——至少，这些话让他更加确信她是个聪明的女孩。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

And	yet	she	had	assumed	that	he	must	think	her	a	fool	.
和	然而	她	有	假定	那	他	必须	思考	她	一个	傻子	.

然而，她却以为他一定觉得她是个傻瓜。

“ [ə; eɪ] [fuːl] ? ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][səʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [maɪ'self] [daʊn] [wʌn] ,

“	A	fool	?	”	said	he	,	“	To	think	you	so	would	be	to	write	myself	down	one	,
“	一个	傻子	?	”	说	他	,	“	到	思考	你	所以	会	是	到	写	我	向下	一	,

“傻瓜？”他说道，“如果这样认为你，那我就把自己也写成傻瓜了。”

[mɪs] ['kreɪv(ə)n] . ”

Miss	Craven	.	”
错过	懦夫	.	”

克雷文小姐。”

“ ['mɪstə(r)] ['ɛri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	Mr	Airey	,	”	said	she	,	“	I	am	a	woman	.
”	先生	艾里	,	”	说	她	,	”	我	是	一个	女士	.

“艾瑞先生，”她说，“我是一名女性。”

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

Long	ago	I	was	a	girl	.
长的	前	我	曾是	一个	女孩	.

很久以前，我还是个女孩。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][fræŋk][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

You	will	thus	believe	me	when	I	tell	you	that	I	never	was	frank	in	all	my	life	.
你	将要	因此	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	绝不	曾是	坦率	在	全部	我的	生活	.

所以，当我说我这辈子从来没有坦诚过的时候，你就会相信我了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] . ”

I	want	to	begin	now	.	”
我	想	到	开始	现在	.	”

我想现在就开始。

“ [ɑː] , [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [drɪft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Ah	,	now	I	know	the	drift	of	your	remark	,	”	said	he	.
”	啊	,	现在	我	知道	这	漂移	的	你的	评论	,	”	说	他	.

“啊，现在我明白你这话的意思了，”他说。

“ [ə; eɪ] [fuːl] .

“	A	fool	.
”	一个	傻子	.

一个傻瓜。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] : [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,

Yes	,	you	made	a	good	beginning	:	but	supposing	that	I	were	to	be	frank	,
是的	,	你	制成	一个	好的	开始	:	但	假如	那	我	是	到	是	坦率	,

是的，你开了个好头：但假设我实话实说，

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ðen] ? ”

where	would	you	be	then	?	”
在哪里	会	你	是	然后	?	”

那你那时会在哪里呢?

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ɔːlsəʊ] , ['mɪstə(r)] ['ɛri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	want	you	to	begin	also	,	Mr	Airey	,	”	said	she	.
”	我	想	你	到	开始	还	,	先生	艾里	,	”	说	她	.

“艾瑞先生，我也想让你开始，”她说。

“ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

“	To	begin	?
”	到	开始	?

“开始吗？ ”

[əʊ] , [ai] [meɪd] [maɪ] [stɑːt] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wen] [ai] ['entəd] ['pɑːləmənt] , ” [sed] [hiː; hi] .

Oh	,	I	made	my	start	years	ago	—	when	I	entered	Parliament	,	”	said	he	.
哦	,	我	制成	我的	开始	年	前	—	什么时候	我	进入	议会	,	”	说	他	.

“哦，我的事业起步于多年前——当我进入议会的时候，”他说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [mɪ'steɪks] .

“	I	was	perfectly	frank	with	the	Opposition	when	I	pointed	out	their	mistakes	.
”	我	曾是	完美	坦率	和	这	反对	什么时候	我	尖	出去	他们的	错误	.

“我向反对派坦诚地指出了他们的错误。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] [fræŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ， [haʊ'evə(r)] .

I	have	never	yet	been	frank	with	a	friend	,	however	.
我	有	绝不	然而	到过	坦率	和	一个	朋友	，	然而	。

但我从未对朋友坦诚过。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [left] . ”

That	is	why	I	still	have	a	few	left	.	”
那	是	为什么	我	仍然	有	一个	很少	左边	。	”

这就是为什么我还剩下一些的原因。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ； [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] :

“	You	must	be	frank	with	me	now	;	if	you	won't	it	doesn't	matter	:
“	你	必须	是	坦率	和	我	现在	；	如果	你	惯于	它	不	事情	：

“你现在必须对我坦诚相待；如果你不愿意，也没关系：

[aɪl] [biː; bi][səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	be	so	to	you	.
患病的	是	所以	到	你	。

我也会这样对你。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] ； [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] —

I	admit	that	I	behaved	like	an	idiot	;	but	you	were	responsible	for	it	—
我	承认	那	我	表现	喜欢	一个	笨蛋	；	但	你	是	负责任的	为了	它	—

[jes] ， ['lɑːdʒli] . ”

yes	,	largely	.	”
是的	，	很大程度上	。	”

我承认我的行为像个白痴；但你也负有责任——是的，很大程度上是这样。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	That	is	a	capital	beginning	.
“	那	是	一个	首都	开始	。

这是一个良好的开端。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Now	tell	me	what	you	have	done	or	left	undone	—	above	all	,
现在	告诉	我	什么	你	有	完毕	或者	左边	未完成	—	多于	全部	,

现在告诉我你做了什么，或者没做什么——最重要的是，

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['kɒmz] [ɪn] . ”

tell	me	where	my	responsibility	comes	in	.	”
告诉	我	在哪里	我的	责任	来	在	。	”

“告诉我，我的责任在哪里？”

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['hærəld] [wɪn] ？ ”

“	You	like	Harold	Wynne	?	”
“	你	喜欢	哈罗德	温妮	？	”

你喜欢哈罗德·温恩吗?

“ [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['laɪkɪŋ] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ？ ”

“	You	suggest	that	a	mere	liking	involves	a	certain	responsibility	?	”
“	你	建议	那	一个	仅仅	喜欢	涉及	一个	肯定	责任	？	”

“你的意思是说，仅仅是喜欢就包含着某种责任吗？”

“ [ai] [lʌv] [hɪm] . ”

“	I	love	him	.	”
“	我	爱	他	。	”

“我爱他。”

“ [greɪt] ['hevənz] ！ ”

“	Great	heavens	!	”
“	伟大的	天	！	”

“我的天哪！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]
“ Why should you be startled at the confession when you have been aware of
“ 为什么 应该 你 是 惊慌 在 这 忏悔 什么时候 你 有 到过 意识到的 的
[ðə; ði] [fækt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ? ”
the fact for some time ? ”
这 事实 为了 一些 时间 ? ”

“既然你早就知道这件事，为什么会对他的坦白感到惊讶呢？”

“ [ai] ['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] [fræŋk] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I never met a frank woman before .
“ 我 绝不 遇见 一个 坦率 女士 前 .

我以前从未见过如此坦率的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l] .
It is very terrible .
它 是 非常 糟糕的 .

太糟糕了。

[pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Perhaps I shall get used to it . ”
也许 我 将 得到 用过的 到 它 . ”

或许我会慢慢习惯的。

“ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [drɒp] [ðæt] [təʊn] ?
“ Why will you not drop that tone ?
“ 为什么 将要 你 不是 降低 那 语气 ?

你为什么不改变这种语气呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['pɪtiəsli] .
” she said , almost piteously .
” 她 说 , 几乎 可怜地 .

“她近乎悲惨地说。”

“ ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['sɪəriəs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”
“ Cannot you see how serious the thing is to me ? ”
“ 不能 你 看 如何 严肃的 这 事物 是 到 我 ? ”

“你难道看不出这件事对我有多重要吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ It is quite as serious to me , ” he replied .
“ 它 是 相当 作为 严肃的 到 我 , ” 他 回复 .

“对我来说，这件事同样重要，”他回答说。

“ [men] [hæv; həv] [kən'faid] [ɪn] [ˌem 'iː] — ['məʊstli] [fuːlz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevə(r)] .
“ Men have confided in me — mostly fools — a woman never .
“ 男人 有 坦白 在 我 — 大多 傻瓜 — 一个 女士 绝不 .

“男人向我倾诉过心事——大多是傻瓜——但从来没有女人向我倾诉过。”

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðæt] [streɪn] . ”
Pray do not continue in that strain . ”
祈祷 做 不是 继续 在 那 拉紧 . ”

请不要继续承受这种压力。

“ [ðen] [faɪnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [biː; bi] [fræŋk] . ”
“ Then find words for me — be frank . ”
“ 然后 寻找 字 为了 我 — 是 坦率 . ”

“那就请你好好跟我说说——坦诚一点。”

“ [ai] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 .

“我会。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

You	mean	to	say	,	Miss	Craven	,	that	I	think	you	a	fool	because	,
你	意思是	到	说	,	错过	懦夫	,	那	我	思考	你	一个	傻子	因为	,

克雷文小姐，您的意思是说，我认为您是个傻瓜，因为……

['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmwɒt] ['veɪgli] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [drɒpt] ,

acting	on	the	hint	which	I	somewhat	vaguely	,	but	really	in	good	faith	,	dropped	,
表演	在	这	暗示	哪个	我	有些	依稀	,	但	真的	在	好的	信仰	,	掉落	,

根据我含糊其辞但确实是出于好意的暗示，

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][æt; ət] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [keɪv] .

you	tried	to	impersonate	the	figure	of	the	legend	at	that	ridiculous	cave	.
你	尝试	到	模仿	这	数字	的	这	传奇	在	那	荒谬的	洞穴	.

你试图在那个荒唐的山洞里模仿传说中的人物。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [fræŋk]

Is	not	that	what	you	would	say	if	you	had	the	courage	to	be	thoroughly	frank
是	不是	那	什么	你	会	说	如果	你	有	这	勇气	到	是	彻底	坦率

? ”

?	”
?	”

如果你有勇气坦诚相待，难道不会这么说吗？

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [wiːkə] [vɔɪs] .

“	Thank	you	,	”	said	she	,	in	a	still	weaker	voice	.
”	感谢	你	,	”	说	她	,	在	一个	仍然	较弱	嗓音	.

“谢谢，”她用更加虚弱的声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] ['biːɪŋ] [fræŋk] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . ”

“	It	is	not	so	easy	being	frank	all	in	a	moment	.	”
”	它	是	不是	所以	简单的	存在	坦率	全部	在	一个	片刻	.	”

“要在一瞬间做到完全坦诚并不容易。”

“ [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [wʌn'self] [tuː; tə] — [let] [jʊː 'es] [seɪ] [gʊd] ['mænəz] , ” [hiː; hi]

“	No	,	not	if	one	has	accustomed	oneself	to	—	let	us	say	good	manners	,	”	he
”	不	,	不是	如果	一	有	习惯	自己	到	—	让	我们	说	好的	礼仪	,	”	他

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“不，如果一个人已经养成了——比如说良好的礼仪——的习惯，就不会这样，”他补充道。

“ [wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [boʊts] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɒns(ə)ns]

“	When	I	started	for	the	boats	after	you	had	all	left	for	that	nonsense
”	什么时候	我	开始	为了	这	船	后	你	有	全部	左边	为了	那	废话

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

at	the	village	,
在	这	村庄	,

“你们都去村里干那些蠢事之后，我才开始往船那边走。”

[aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hærəld] [wɪnz] ,

I	felt	certain	that	you	were	my	friend	as	well	as	Harold	Wynne's	,
我	毛毡	肯定	那	你	是	我的	朋友	作为	出色地	作为	哈罗德	温妮的	,

我确信你既是我的朋友，也是哈罗德·温恩的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	that	you	had	good	reason	for	believing	that	he	would	be	about	the
和	那	你	有	好的	原因	为了	相信	那	他	会	是	关于	这

[keɪv] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['daɪnɪŋ] .

cave	shortly	after	our	hour	of	dining	.
洞穴	不久	后	我们的	小时	的	用餐	.

而且你有充分的理由相信，在我们用餐一小时后不久，他就会出现在山洞附近。

[aɪm] [nɒt] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] . ”

I'm	not	very	romantic	.	”
我是	不是	非常	浪漫的	.	”

我不太浪漫。

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Pardon	me	,	”	said	he	.
“	赦免	我	,	”	说	他	.

“对不起，”他说。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [fræŋk] .

“	You	are	not	quite	frank	.
“	你	是	不是	相当	坦率	.

“你不够坦诚。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , [waɪl] ['siːkrətli] [rəʊ'mæntɪk] ,

If	you	were	you	would	say	that	,	while	secretly	romantic	,
如果	你	是	你	会	说	那	,	尽管	偷偷	浪漫的	,

如果你是那样的人，你会说，虽然内心深处很浪漫，

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [məʊst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɪn] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [rəʊ'mæns] . ”

you	follow	the	example	of	most	young	women	nowadays	in	ridiculing	romance	.	”
你	跟随	这	例子	的	最多	年轻的	女性	如今	在	嘲笑	浪漫	.	”

你效仿现在大多数年轻女性，嘲笑浪漫爱情。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Quite	right	,	”	she	said	.
“	相当	正确的	,	”	她	说	.

“完全正确，”她说。

“ [aɪ] [əd'mɪtɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

“	I	admitted	just	now	that	I	found	it	difficult	to	be	frank	all	in	a	moment	.
“	我	承认	只是	现在	那	我	成立	它	难的	到	是	坦率	全部	在	一个	片刻	.

“我刚才承认，我很难在一瞬间坦诚相待。”

['enihaʊ] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Anyhow	I	believed	that	if	I	were	to	play	the	part	of	the	Wraith	of	the
无论如何	我	相信	那	如果	我	是	到	玩	这	部分	的	这	幽灵	的	这

[keɪv] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['hærəld] [wɪn] ,

Cave	within	sight	of	Harold	Wynne	,
洞穴	之内	视线	的	哈罗德	温妮	,

总之，我相信，如果我能在哈罗德·温恩的眼皮底下扮演洞穴幽灵的角色，

[hiː; hi] [maɪt] — [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

he	might	—	oh	,	how	could	I	have	been	such	a	fool	?
他	可能	—	哦	,	如何	可以	我	有	到过	这样的	一个	傻子	?

他或许——哦，我怎么会这么傻呢?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛri] .

But	you	—	you	,	I	say	,	were	largely	responsible	for	it	,	Mr	.	Airey	.
但	你	—	你	,	我	说	,	是	很大程度上	负责任的	为了	它	,	先生	.	艾里	.

但是，艾瑞先生，我认为，你对此负有很大责任。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [nɒt] ['mɪəli] [rɪ'prəʊtʃfəli] [bʌt; bət] ['fɪəsli] .

”	She	was	now	speaking	not	merely	reproachfully	but	fiercely	.
”	她	曾是	现在	请讲	不是	仅仅	责备地	但	激烈地	.

“她现在不仅带着责备的语气说话，而且语气非常激烈。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [drɒp] [ðəʊz] [hɪnts] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪnts] — [əˈbaʊt]
“ Why should you drop those hints — they were much more than hints — about
“ 为什么 应该 你 降低 那些 提示 — 他们 是 很多 更多的 比 提示 — 关于
[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rəʊˈmæns] — [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
his being so deeply impressed with the romance — about his having gone to the
他的 存在 所以 深 印象深刻 和 这 浪漫 — 关于 他的 拥有 已消失 到 这
[keɪv] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,
cave on the previous evening ,
洞穴 在 这 以前的 晚上 ,

“你为什么要暗示——而且暗示的远不止是暗示——他被这段浪漫故事深深打动了——他前一天晚上去了山洞？”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ækt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ? ”
if you did not mean me to act upon them ? ”
如果 你 做过 不是 意思是 我 到 行为 之上 他们 ? ”

如果你并非有意让我按照你的指示行事呢?

“ [aɪ] [dɪd] [miːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ækt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I did mean you to act upon them , ” said he .
“ 我 做过 意思是 你 到 行为 之上 他们 , ” 说 他 .

“我的确是想让你按照它们去做，”他说。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [təˈgeðə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,
“ I meant that you and he should come together last night ,
“ 我 意思是 那 你 和 他 应该 来 一起 最后的 夜晚 ,

我的意思是，你和他昨晚应该见面。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə]
and I know that if you had come together , he would have asked you to
和 我 知道 那 如果 你 有 来 一起 , 他 会 有 问 你 到
[ˈmæri] [hɪm] .
marry him .
结婚 他 .

我知道，如果你们走到一起，他一定会向你求婚的。

[aɪ] [ment] [ɔːl] [ðæt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [laɪk] [hɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] — [jes] ,
I meant all that , because I like him and I like you too — yes ,
我 意思是 全部 那 , 因为 我 喜欢 他 和 我 喜欢 你 也 — 是的 ,

我说的都是真心话，因为我喜欢他，也喜欢你——是的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfræŋknəs] . ”
in spite of your frankness . ”
在 尽管如此 的 你的 坦率 . ”

尽管你很坦率。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
“ Thank you , ” said she , giving him her hand .
“ 感谢 你 , ” 说 她 , 给予 他 她 手 .

“谢谢你，”她说着，向他伸出了手。

“ [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgri] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
“ You forgive me for being angry just now ? ”
“ 你 原谅 我 为了 存在 生气的 只是 现在 ? ”

“你原谅我刚才生气吗？”

“ [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈæŋgri] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] [peɪz] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst]
“ The woman who is angry with a man without cause pays him the greatest
“ 这 女士 WHO 是 生气的 和 一个 男人 没有 原因 支付 他 这 最
[ˈkɒmplɪmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] ,
compliment in her power ,
赞扬 在 她 力量 ,

“无缘无故生男人气的女人，其实是在给予他最大的赞美。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] .
" he remarked .
" 他 评论 .

"他说道。"

" [feɪt] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] . "
" Fate was against us . "
" 命运 曾是 反对 我们 . "

"命运与我们作对。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['veri] — ['veri] ['prɪti] ? " [sed] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] .
" You think that she is so very — very pretty ? " said Miss Craven .
" 你 思考 那 她 是 所以 非常 — 非常 漂亮的 ? " 说 错过 懦夫 .

"你觉得她非常——非常漂亮吗？"克雷文小姐说。

" [ʃiː; ʃi] ? — [feɪt] ? — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
" She ? — fate ? — I'll tell you what I think .
" 她 ? — 命运 ? — 患病的 告诉 你 什么 我 思考 .

"她？——命运？——我会告诉你我的想法。"

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['hærəld] [wɪn] [hæz; həz] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "
I think that Harold Wynne has met with the greatest misfortune of his life . "
我 思考 那 哈罗德 温妮 有 遇见 和 这 最 不幸 的 他的 生活 . "

我认为哈罗德·温恩遭遇了他一生中最不幸的事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
" If you believe that , I know that I have met with the greatest of my life .
" 如果 你 相信 那 , 我 知道 那 我 有 遇见 和 这 最 的 我的 生活 .

"如果你相信这一点，我知道我已经遇到了我生命中最伟大的人。"

" [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
" The corner of the hall was almost wholly in shadow .
" 这 角落 的 这 大厅 曾是 几乎 完全 在 阴影 .

"大厅的角落几乎完全被阴影笼罩。"

[ðə; ði] [se'tiː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ænd; ənd] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,
The settee upon which Mr . Airey and Miss Craven were sitting ,
这 沙发 之上 哪个 先生 . 艾里 和 错过 懦夫 是 坐着 ,

艾里先生和克雷文小姐所坐的那张长椅，

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [θaɪ] [həʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
was cut off from the rest of the place by the thigh hone of the great
曾是 切 离开 从 这 休息 的 这 地方 经过 这 大腿 磨练 的 这 伟大的
['skelɪt(ə)n] [elk] .
skeleton elk .
骨骼 麋鹿 .

被那具巨大的麋鹿骨架的大腿骨与其他地方隔绝开了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [pɑːst] [frɒm; frəm]
Between the ribs of the creature , however , some rays of light passed from
之间 这 肋骨 的 这 生物 , 然而 , 一些 射线 的 光 通过了 从
[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps] ;
one of the lamps ;
一 的 这 灯 ;

然而，从这生物的肋骨之间，有一束光线从其中一盏灯里透了出来；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɛri] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and , as Mr . Airey looked sympathetically into the face of his companion ,
和 , 作为 先生 . 艾里 看起来 同情地 进入 这 脸 的 他的 伴侣 ,

艾瑞先生同情地看着同伴的脸，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [glɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

he	**saw**	**the**	**gleam**	**of**	**a**	**tear**	**upon**	**her**	**cheek**	**.**
他	锯	这	闪耀	的	一个	撕	之上	她	脸颊	.

他看到她脸颊上闪着泪光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] — [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)]

He	**was**	**deeply**	**impressed**	**—**	**so**	**deeply**	**that**	**some**	**moments**	**had**	**passed**	**before**
他	曾是	深	印象深刻	—	所以	深	那	一些	时刻	有	通过了	前

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nekst] .

he	**found**	**himself**	**wondering**	**what**	**she**	**would**	**say**	**next**	**.**
他	成立	他自己	好奇	什么	她	会	说	下一个	.

他深受感动——感动得过了好一会儿才开始琢磨她接下来会说什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

For	**a**	**moment**	**he**	**forgot**	**to**	**be**	**on**	**his**	**guard**	**,**
为了	一个	片刻	他	忘了	到	是	在	他的	警卫	,

他有一瞬间忘记了保持警惕。

[ðəʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [siːn] [tuː; tə][hɪm] ,

though	**if**	**anyone**	**had**	**described**	**the**	**details**	**of**	**a**	**similar**	**scene**	**to**	**him**	**,**
尽管	如果	任何人	有	描述	这	细节	的	一个	相似的	场景	到	他	,

但如果有人向他描述过类似场景的细节，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [smaɪld] [waɪl] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] [gliːmz] [ə'pɒn]

he	**would**	**probably**	**have**	**smiled**	**while**	**remarking**	**that**	**when**	**the**	**lamplight**	**gleams**	**upon**
他	会	大概	有	微笑	尽管	评论	那	什么时候	这	灯光	闪光	之上

[ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪk'spɪəriəns] ,

a	**tear**	**upon**	**the**	**cheek**	**of**	**a**	**young**	**woman**	**of**	**large**	**experience**	**,**
一个	撕	之上	这	脸颊	的	一个	年轻的	女士	的	大的	经验	,

他可能会笑着说，当灯光照耀在一位阅历丰富的年轻女子脸颊上的泪珠上时，

[ɪz][dʒʌst] [wen] [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [məʊst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

is	**just**	**when**	**a**	**man**	**needs**	**most**	**to**	**be**	**on**	**his**	**guard**	**,**	**He**	**felt**	**in**	**another**
是	只是	什么时候	一个	男人	需求	最多	到	是	在	他的	警卫	,	他	毛毡	在	其他

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

他突然意识到，这恰恰是男人最需要保持警惕的时候。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

however	**,**	**that**	**something**	**was**	**coming**	**.**
然而	,	那	某物	曾是	未来	.

然而，那件事即将发生。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

He	**waited**	**for**	**it**	**in**	**silence**	**.**
他	等待	为了	它	在	沉默	.

他默默地等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðæt] [pɔːz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] ['sʌmwʌn]

It	**seemed**	**to**	**him**	**in**	**that**	**pause**	**that**	**he**	**was**	**seated**	**by**	**the**	**side**	**of**	**someone**
它	似乎	到	他	在	那	暂停	那	他	曾是	坐着	经过	这	边	的	某人

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][met] [bɪ'fɔː(r)] .

whom	**he**	**had**	**never**	**met**	**before**	**.**
谁	他	有	绝不	遇见	前	.

在那短暂的沉默中，他感觉自己好像坐在了一个素未谋面的人旁边。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['helən]

The	girl	who	was	beside	him	seemed	to	have	nothing	in	common	with	Helen
这	女孩	WHO	曾是	旁	他	似乎	到	有	没有什么	在	常见的	和	海伦

['kreɪv(ə)n] .

Craven	.
懦夫	.

他身旁的那个女孩似乎和海伦·克雷文没有任何共同之处。

[səʊ] ['greɪtli] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʃeɪndʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [fræŋk] .

So	greatly	does	a	young	woman	change	when	she	becomes	frank	.
所以	非常	做	一个	年轻的	女士	改变	什么时候	她	变成	坦率	.

年轻女性一旦变得坦率，就会发生很大的变化。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [səʊ] ['meni] ['hʌzbəndz] [dɪ'kleə(r)] — [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][fræŋk] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

This	is	why	so	many	husbands	declare	—	when	they	are	also	frank	—	that	the	young
这	是	为什么	所以	许多	丈夫们	宣布	—	什么时候	他们	是	还	坦率	—	那	这	年轻的

['wɪmɪn] [huːm] [ðeɪ] ['mæri] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

women	whom	they	marry	are	in	every	respect	different	from	the	young	women
女性	谁	他们	结婚	是	在	每一个	尊重	不同的	从	这	年轻的	女性

[huː] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [waɪvz] .

who	promise	to	be	their	wives	.
WHO	承诺	到	是	他们的	妻子们	.

这就是为什么很多丈夫坦率地宣称，他们娶的年轻女子与承诺成为他们妻子的年轻女子在各个方面都截然不同。

“ [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

“	What	is	going	to	happen	?
“	什么	是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

” ['helən] [ɑːskt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .

”	Helen	asked	him	in	a	steady	voice	.
”	海伦	问	他	在	一个	稳定的	嗓音	.

海伦用平静的声音问他。

“ [gɒd] [nəʊz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	God	knows	,	”	said	he	.
“	上帝	知道	,	”	说	他	.

“只有上帝才知道，”他说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	saw	them	together	just	after	they	left	you	this	morning	,	”	said	she	.
“	我	锯	他们	一起	只是	后	他们	左边	你	这	早晨	,	”	说	她	.

“我今天早上看到他们离开你之后还在一起，”她说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

“	I	was	at	one	of	the	windows	of	the	Castle	,	they	were	far	along	the
“	我	曾是	在	一	的	这	视窗	的	这	城堡	,	他们	是	远的	沿着	这

['terəs] ;

terrace	;
阳台	;

“我当时站在城堡的一扇窗户前，他们沿着露台走得很远；

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . ”

but	I'm	sure	that	he	said	something	to	her	about	her	eyes	.	”
但	我是	当然	那	他	说	某物	到	她	关于	她	眼睛	.	”

但我确信他跟她说了些关于她眼睛的事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] ['edmənd] .

“	I	should	not	be	surprised	if	he	did	,	”	said	Edmund	.
“	我	应该	不是	是	惊讶	如果	他	做过	,	”	说	埃德蒙	.

“如果他真的这么做了，我一点也不觉得奇怪，”埃德蒙说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'vaɪt] ['kɒment] . ”
“ **Her** **eyes** **invite** **comment** **.** **”**
” 她 眼睛 邀请 评论 . ”

“她的眼神引人遐想。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] .
“ **I** **believe** **that** **in** **spite** **of** **her** **eyes** **she** **is** **much** **the** **same** **as** **any** **other** **girl** **.**
” 我 相信 那 在 尽管如此 的 她 眼睛 她 是 很多 这 相同的 作为 任何 其他 女孩 .
”
“
”

“我相信，尽管她有一双异于常人的眼睛，但她和其他女孩并无二致。”

“ [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
“ **Is** **that** **to** **the** **point** **?**
” 是 那 到 这 观点 ?

“这样说重点了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['sentəns] .
He **was** **a** **trifle** **disappointed** **in** **her** **last** **sentence** **.**
他 曾是 一个 琐事 失望的 在 她 最后的 句子 .

他对她最后那句话略感失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] ['bɪətrɪs] [mait] [biː; bi] ,
It **seemed** **to** **show** **him** **that** **,** **whatever** **Beatrice** **might** **be** **,**
它 似乎 到 展示 他 那 , 任何 贝娅特丽丝 可能 是 ,

这似乎向他表明，无论贝阿特丽丝是什么样的人，

['helən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [gɜːlz] .
Helen **was** **much** **the** **same** **as** **other** **girls** **.**
海伦 曾是 很多 这 相同的 作为 其他 女孩们 .

海伦和其他女孩没什么两样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **It** **is** **very** **much** **to** **the** **point** **,** **”** **said** **she** **.**
” 它 是 非常 很多 到 这 观点 , ” 说 她 .

“这非常切中要害，”她说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [gɜːlz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['peniləs] [mæn] . ”
“ **If** **she** **is** **like** **other** **girls** **she** **will** **hesitate** **before** **marrying** **a** **penniless** **man** **.** **”**
” 如果 她 是 喜欢 其他 女孩们 她 将要 犹豫 前 结婚 一个 身无分文 男人 . ”

“如果她和其他女孩一样，那么在嫁给一个身无分文的男人之前，她会犹豫不决。”

“ [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I** **agree** **with** **you** **,** **”** **said** **he** **.**
” 我 同意 和 你 , ” 说 他 .

“我同意你的看法，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [gɜːlz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['peniləs] [mæn] . ”
“ **But** **if** **she** **is** **like** **other** **girls** **she** **will** **not** **hesitate** **to** **love** **a** **penniless** **man** **.** **”**
” 但 如果 她 是 喜欢 其他 女孩们 她 将要 不是 犹豫 到 爱 一个 身无分文 男人 . ”

“但如果她和其他女孩一样，她就会毫不犹豫地爱上一个身无分文的男人。”

“ ['pɒsəbli] — [ɪf] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
“ **Possibly** **—** **if** **,** **like** **me** **,** **she** **can** **afford** **to** **do** **so** **.**
” 可能 — 如果 , 喜欢 我 , 她 能 买得起 到 做 所以 .

“或许吧——如果她像我一样，负担得起的话。”

[bʌt; bət][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	happen	to	know	that	she	cannot	afford	it	.
但	我	发生	到	知道	那	她	不能	买得起	它	.

但我恰好知道她买不起。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [deɪ] .

This	brings	me	up	to	what	has	been	on	my	mind	all	day	.
这	带来	我	向上	到	什么	有	到过	在	我的	头脑	全部	天	.

这让我想到了我今天一直想的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [nəʊ] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['hærəld] [wɪnz] ['ɔːlsəʊ] .

You	are	,	I	know	,	my	friend	;	you	are	Harold	Wynne's	also	.
你	是	,	我	知道	,	我的	朋友	;	你	是	哈罗德	温妮的	还	.

我知道，你是我的朋友；你也是哈罗德·温恩的朋友。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['riːznəbl] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt]

if	you	want	to	enable	him	to	gratify	his	reasonable	ambition	—	if	you	want
如果	你	想	到	使能够	他	到	满足	他的	合理的	志向	—	如果	你	想

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] — [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm]['evə(r)]

to	make	him	happy	—	to	make	me	happy	—	you	will	prevent	him	from	ever
到	制作	他	快乐的	—	到	制作	我	快乐的	—	你	将要	防止	他	从	曾经

['ɑːskɪŋ] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . ”

asking	Beatrice	Avon	to	marry	him	.	”
问	贝娅特丽丝	雅芳	到	结婚	他	.	”

如果你想让他实现他合理的愿望——如果你想让他开心——让我开心——你就得阻止他向比阿特丽斯·艾文求婚。”

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)]

“	And	I	am	prepared	to	do	so	much	for	him	—	for	you	—	for
“	和	我	是	准备	到	做	所以	很多	为了	他	—	为了	你	—	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我愿意为他、为你、为她做很多事。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	how	can	I	do	it	?	”
但	如何	能	我	做	它	?	”

但我该怎么做呢?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

“	You	can	take	her	away	from	him	.
“	你	能	拿	她	离开	从	他	.

你可以把她从他身边带走。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .

You	know	how	such	things	are	done	.
你	知道	如何	这样的	事物	是	完毕	.

你知道这种事该怎么做。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

You	know	that	if	a	distinguished	man	such	as	you	are	,
你	知道	那	如果	一个	杰出的	男人	这样的	作为	你	是	,

你知道，像你这样一位杰出人士，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪnkʌm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pə'zes] , [gɪvz] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

with	a	large	income	such	as	you	possess	,	gives	a	girl	to	understand	that	he
和	一个	大的	收入	这样的	作为	你	具有	,	给予	一个	女孩	到	理解	那	他

[ɪz] ,

is	,
是	,

拥有像你这样丰厚的收入，会让女孩明白他是什么样的人。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

let	us	say	,	greatly	interested	in	her	,
让	我们	说	,	非常	感兴趣的	在	她	,

比如说，我对她非常感兴趣

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['peniləs] [sʌn] [ɒv; əv]

she	will	soon	cease	to	be	interested	in	any	undistinguished	and	penniless	son	of
她	将要	很快	停止	到	是	感兴趣的	在	任何	平庸的	和	身无分文	儿子	的

[ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [pɪə(r)] [huː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . ”

a	reprobate	peer	who	may	be	before	her	eyes	.	”
一个	恶棍	同伴	WHO	可能	是	前	她	眼睛	.	”

她很快就会对任何出现在她眼前的、出身卑微、家境贫寒的贵族之子失去兴趣。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [fə'nɒmɪnən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	have	seen	such	a	social	phenomenon	,	”	said	he	.
“	我	有	已见	这样的	一个	社会的	现象	,	”	说	他	.

“我见过这种社会现象，”他说。

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] - [ə; eɪ] [greɪ]

“	Does	your	proposition	suggest	that	I	should	marry	the	young	woman	with	'	a	gray
“	做	你的	主张	建议	那	我	应该	结婚	这	年轻的	女士	和	-	一个	灰色的

[aɪ] [ɔː(r)][səʊ] - ? ”

eye	or	so	'	?	”
眼睛	或者	所以	-	?	”

“你的意思是说我应该娶那个‘有只灰眼睛’的年轻女子吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðæts] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

“	You	may	marry	her	if	you	please	—	that's	entirely	a	matter	for	yourself	.
“	你	可能	结婚	她	如果	你	请	—	那就是	完全	一个	事情	为了	你自己	.

“如果你愿意，你可以娶她——这完全是你自己的事。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .

I	don't	see	any	need	for	you	to	go	that	length	.
我	不	看	任何	需要	为了	你	到	去	那	长度	.

我觉得你没必要做到那种程度。

[hæv; həv][aɪ] [nɒt] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ? ”

Have	I	not	kept	my	promise	to	be	frank	?	”
有	我	不是	保留	我的	承诺	到	是	坦率	?	”

我难道没有信守承诺，坦诚相待吗？

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	have	,	”	said	he	.
“	你	有	,	”	说	他	.

“你有，”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [se'tiː] .

She	had	risen	from	the	settee	.
她	有	升起	从	这	沙发	.

她从沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [əʊk]
She laid her hand on one of his that rested on a projection of the old oak
她 铺设 她 手 在 一 的 他的 那 休息 在 一个 投影 的 这 老的 橡木
['kɑːvɪŋ] ,
carving ,
雕刻 ,

她将一只手放在他的手上，那只手搭在古老橡木雕刻的凸起部分上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['nɔːrə] [ˌɪnɪs'feɪl] ,
and in another instant she was laughing in front of Norah Innisfail ,
和 在 其他 立即的 她 曾是 笑 在 正面 的 诺拉 因尼斯费尔 ,

转眼间，她就在诺拉·因尼斯费尔面前笑了起来。

[huː] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['prɒpə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [θruː] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]
who was rendered even more proper than usual through having become acquainted
WHO 曾是 渲染 甚至 更多的 恰当的 比 通常 通过 拥有 变得 熟人
[wɪð] [mɪs] ['stæfərdz] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ɪn] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] .
with Miss Stafford's notions of originality in verse - making .
和 错过 斯塔福德的 概念 的 独创性 在 诗 - 制作 .

他因为了解了斯塔福德小姐关于诗歌创作原创性的理念，而变得比平时更加得体。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ɒn] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['pɒlətɪks] .
CHAPTER XXI . — ON THE ELEMENTS OF PARTY POLITICS .
章 二十一 . — 在 这 元素 的 派对 政治 .

第二十一章——论政党政治的要素。

[em]
M
M

M

[ɑː(r)] . ['ɛri] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [hæd; həd] [meɪd]
R . AIREY was actually startled by the suggestion which Miss Craven had made
拉 . 艾里 曾是 实际上 惊慌 经过 这 建议 哪个 错过 懦夫 有 制成
[wɪð] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
with , on the whole ,
和 , 在 这 所有的 ,

R. AIREY 实际上对 Craven 小姐提出的建议感到惊讶，总的来说，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [tækt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['frænknəs] .
considerable tact as well as inconceivable frankness .
大量 策略 作为 出色地 作为 不可思议 坦率 .

既有相当的圆滑，又有令人难以置信的坦率。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
He had been considering all the afternoon the possibility of carrying out the
他 有 到过 考虑 全部 这 下午 这 可能性 的 携带 出去 这
[aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [hæd; həd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æz; əz] [wel] ;
idea which it seemed Helen Craven had on her mind as well ;
主意 哪个 它 似乎 海伦 懦夫 有 在 她 头脑 作为 出色地 ;

整个下午他都在考虑实施这个想法的可能性，而海伦·克雷文似乎也有着同样的想法；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [maɪt] [biː; bi] [ə'tʃiːvd]
but it had never occurred to him that his purpose might be achieved
但 它 有 绝不 发生 到 他 那 他的 目的 可能 是 已达成
[θruː] [ðə; ði] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [frɒm; frəm]
through the means suggested by the young woman who had just gone from
通过 这 方法 建议 经过 这 年轻的 女士 WHO 有 只是 已消失 从
[hɪz; ɪz] [saɪd] .
his side .
他的 边 .

但他从未想过，他的目的或许可以通过刚刚离开他的年轻女子所提出的方法来实现。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɹ'uːələst]

His	first	impression	was	that	the	proposal	made	to	him	was	the	cruellest
他的	第一的	印象	曾是	那	这	提议	制成	到	他	曾是	这	最残酷的

[ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [wʌn] [gɜːl] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .

that	had	ever	come	from	one	girl	in	respect	of	another	girl	.
那	有	曾经	来	从	一	女孩	在	尊重	的	其他	女孩	.

他的第一印象是，这个求婚是他见过的最残酷的求婚，而且是从一个女孩对另一个女孩提出的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['priːviəsli] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['hɑːtləs]

He	had	never	previously	had	an	idea	that	a	girl	could	be	so	heartless
他	有	绝不	之前	有	一个	主意	那	一个	女孩	可以	是	所以	狠心

[æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['helən]

as	to	make	such	a	suggestion	as	that	which	had	come	from	Helen
作为	到	制作	这样的	一个	建议	作为	那	哪个	有	来	从	海伦

['kreɪv(ə)n] ;

Craven	;
懦夫	;

他以前从未想过一个女孩会如此冷酷无情，提出像海伦·克雷文那样的建议；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

but	in	the	course	of	a	short	space	of	time	,
但	在	这	课程	的	一个	短的	空间	的	时间	,

但在很短的时间内，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

he	found	it	expedient	to	revise	his	first	judgment	on	this	matter	.
他	成立	它	权宜	到	修订	他的	第一的	判断	在	这	事情	.

他认为有必要修改他对此事的第一次判决。

['helən] ['kreɪv(ə)n] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['hærəld] — [səʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] ['daʊtɪd] —

Helen	Craven	meant	to	marry	Harold	—	so	much	could	scarcely	be	doubted	—
海伦	懦夫	意思是	到	结婚	哈罗德	—	所以	很多	可以	几乎	是	怀疑	—

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] .

and	her	marrying	him	would	be	the	best	thing	that	could	happen	to	him	.
和	她	结婚	他	会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	他	.

海伦·克雷文打算嫁给哈罗德——这一点几乎毋庸置疑——而她嫁给他将是哈罗德所能遇到的最好的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] [mɪs] ['eɪvn] ; [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz]

She	was	anxious	to	prevent	his	marrying	Miss	Avon	;	and	surely	this	was
她	曾是	焦虑的	到	防止	他的	结婚	错过	雅芳	;	和	一定	这	曾是

[ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [eɪm] ,

a	laudable	aim	,
一个	值得称赞	目的	,

她急于阻止他与艾文小姐结婚；这当然是一个值得称赞的目标。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['mæriɪŋ] [mɪs] ['eɪvn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə]

considering	that	marrying	Miss	Avon	would	be	the	worst	thing	that	could	happen	to
考虑	那	结婚	错过	雅芳	会	是	这	最差	事物	那	可以	发生	到

[hɪm] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪvn] [æz; əz] [wel] .

him	—	and	to	Miss	Avon	as	well	.
他	—	和	到	错过	雅芳	作为	出色地	.

考虑到娶艾文小姐对他来说将是最糟糕的事情——对艾文小姐来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['kruːəl] [baɪ] [sʌm; səm] [θɜːd] ['sensəz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

It	might	possibly	be	regarded	as	cruel	by	some	third	censors	for	Miss
它	可能	可能	是	认为	作为	残忍的	经过	一些	第三	审查员	为了	错过

['kreɪv(ə)n] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] ,

Craven	to	suggest	that	he	,
懦夫	到	建议	那	他	,

克雷文小姐暗示他这样做，可能会被一些第三方审查员视为残忍之举。

['edmənd] ,
Edmund **,**
埃德蒙 ,

埃德蒙

['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['mæriɪŋ]
after **leading** **the** **other** **girl** **to** **believe** **that** **he** **was** **desirous** **of** **marrying**
后 领导 这 其他 女孩 到 相信 那 他 曾是 渴望 的 结婚
[hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ]
her **—** **or** **at** **least** **to** **believe** **that** **she** **might** **have** **a** **chance** **of** **marrying**
她 — 或者 在 至少 到 相信 那 她 可能 有 一个 机会 的 结婚
[hɪm] — [mait] [stɒp] [ʃɔːt] .
him **—** **might** **stop** **short** **.**
他 — 可能 停止 短的 .

在让另一个女孩相信他想娶她之后——或者至少让她相信她有机会嫁给他——可能会就此止步。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd][nɒt] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] ,
To **be** **sure** **,** **Miss** **Craven** **had** **not** **,** **with** **all** **her** **frankness** **,**
到 是 当然 , 错过 懦夫 有 不是 , 和 全部 她 坦率 ,

可以肯定的是，尽管克雷文小姐为人坦率，但她并没有……

[sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl]
said **that** **her** **idea** **was** **that** **he** **should** **refrain** **from** **asking** **the** **other** **girl**
说 那 她 主意 曾是 那 他 应该 避免 从 问 这 其他 女孩
[tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
to **marry** **him** **,**
到 结婚 他 ,

她说她的想法是，他应该避免向另一个女孩求婚。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
but **only** **that** **the** **question** **was** **one** **that** **concerned** **himself** **alone** **.**
但 仅有的 那 这 问题 曾是 一 那 担心的 他自己 独自的 .

但他认为这个问题只关乎他自己。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [hiː; hi] [keɪm]
He **thought** **over** **this** **point** **for** **some** **time** **,** **and** **the** **conclusion** **he** **came**
他 想法 超过 这 观点 为了 一些 时间 , 和 这 结论 他 来了
[tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] ,
to **was** **that** **,**
到 曾是 那 ,

他仔细思考了这一点，最终得出的结论是：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ə'maunt] [tuː; tə]
after **all** **,** **whether** **or** **not** **the** **cynical** **indifference** **of** **the** **suggestion** **amounted** **to**
后 全部 , 无论 或者 不是 这 愤世嫉俗 漠不关心 的 这 建议 金额 到
['æbsəluːt] ['kruːəlti] ,
absolute **cruelty** **,**
绝对 残酷 ,

毕竟，这种冷漠无情的建议是否等同于绝对的残忍，尚且不论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
the **question** **concerned** **himself** **alone** **.**
这 问题 担心的 他自己 独自的 .

这个问题只与他自己有关。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm]['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Even **if** **he** **were** **not** **to** **ask** **her** **to** **marry** **him** **after** **leading** **her**
甚至 如果 他 是 不是 到 问 她 到 结婚 他 后 领导 她
[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
to **suppose** **that** **he** **intended** **doing** **so** **,**
到 认为 那 他 故意的 正在做 所以 ,

即使他最终没有向她求婚，尽管他让她误以为他打算这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ]

he	would	at	any	rate	have	prevented	her	from	the	misery	of	marrying
他	会	在	任何	速度	有	阻止	她	从	这	苦难	的	结婚

['hærəld] ;

Harold	;
哈罗德	;

至少他可以阻止她遭受嫁给哈罗德的痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪm] .

and	that	was	something	for	which	she	might	be	thankful	to	him	.
和	那	曾是	某物	为了	哪个	她	可能	是	感恩	到	他	.

而这或许是她应该感谢他的一件事。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

He	would	also	have	saved	her	from	the	degradation	of	receiving	a
他	会	还	有	已保存	她	从	这	降解	的	接收	一个

[prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ;

proposal	of	marriage	from	Lord	Fotheringay	;
提议	的	婚姻	从	主	福瑟林盖	;

他也可以让她免于接受福瑟林盖勋爵的求婚，从而免受羞辱；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪm] .

and	that	was	also	something	for	which	she	might	be	thankful	to	him	.
和	那	曾是	还	某物	为了	哪个	她	可能	是	感恩	到	他	.

而这或许也是她应该感谢他的一点。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['pɑːti] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪk'spiːdiənsi] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]

Being	a	strictly	party	politician	,	he	regarded	expediency	as	the	greatest	of	all
存在	一个	严格	派对	政治家	,	他	认为	权宜之计	作为	这	最	的	全部

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

considerations	.
考虑因素	.

作为一名彻头彻尾的党派政治家，他认为权宜之计是最重要的考量因素。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['skruːplz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

He	was	not	devoid	of	certain	scruples	now	and	again	;
他	曾是	不是	缺乏	的	肯定	顾虑	现在	和	再次	;

他并非时常毫无顾虑；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə]

but	he	was	capable	of	weighing	the	probable	advantages	of	yielding	to
但	他	曾是	有能力的	的	称重	这	可能	优势	的	屈服	到

[ðiːz] ['skruːplz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] — [wel] ,

these	scruples	against	the	certain	advantages	of	—	well	,
这些	顾虑	反对	这	肯定	优势	的	—	出色地	,

但他能够权衡屈从于这些顾虑可能带来的好处与——嗯，——所确定的好处。

[ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

of	throwing	them	to	the	winds	.
的	投掷	他们	到	这	风	.

将它们抛诸脑后。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [left] [hɪm][hiː; hi][səb'dʒektɪd][hɪz; ɪz]

For	some	minutes	after	Helen	Craven	had	left	him	he	subjected	his
为了	一些	分钟	后	海伦	懦夫	有	左边	他	他	受	他的

['skruːplz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælənsɪŋ] ['prəʊses] ,

scruples	to	the	balancing	process	,
顾虑	到	这	平衡	过程	,

海伦·克雷文离开后的几分钟里，他反复权衡着自己的顾虑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð]

and	the	result	was	that	he	found	they	were	as	nothing	compared	with
和	这	结果	曾是	那	他	成立	他们	是	作为	没有什么	比较的	和

[ðə; ðɪ] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] ['helən] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l]

the	expediency	of	proceeding	as	Helen	had	told	him	that	it	was	advisable
这	权宜之计	的	进行中	作为	海伦	有	讲述	他	那	它	曾是	建议

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prə'siːd] .

for	him	to	proceed	.
为了	他	到	继续	.

结果他发现，与海伦告诉他应该采取的行动相比，这些都算不了什么。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ðɪ][gɜːl] — [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

He	made	up	his	mind	that	he	would	save	the	girl	—	that	was	how	he	put	it
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	节省	这	女孩	—	那	曾是	如何	他	放	它

[tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɪk'striːmli] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self]

to	himself	—	and	he	would	take	extremely	good	care	that	he	saved	himself
到	他自己	—	和	他	会	拿	极其	好的	关心	那	他	已保存	他自己

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

他下定决心要救那个女孩——他是这么告诉自己的——而且他也会非常小心地保护自己。

['mærɪdʒ] [wʊd] [nɒt] [suːt] [hɪm] .

Marriage	would	not	suit	him	.
婚姻	会	不是	套装	他	.

婚姻并不适合他。

[ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

Of	this	he	was	certain	.
的	这	他	曾是	肯定	.

对此他非常肯定。

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

People	around	him	were	beginning	to	be	certain	of	it	also	.
人们	大约	他	是	开始	到	是	肯定	的	它	还	.

他周围的人也开始确信这一点。

[ðə; ðɪ] ['mʌðəz] [ɪn] [fɪ'lɪstɪr] [hæd; həd] ['præktɪkli] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] -

The	mothers	in	Philistia	had	practically	come	to	regard	him	as	a	quantité
这	母亲们	在	非利士	有	几乎	来	到	看待	他	作为	一个	-

- .

négligeable	.
-	.

非利士的母亲们实际上已经把他视为微不足道的存在。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

The	young	women	did	not	trouble	themselves	about	him	,	after	a	while	.
这	年轻的	女性	做过	不是	麻烦	他们自己	关于	他	,	后	一个	尽管	.

过了一段时间，那些年轻女子就不再理会他了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [suːt] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

It	would	not	suit	him	to	marry	a	young	woman	with	lustrous	eyes	,
它	会	不是	套装	他	到	结婚	一个	年轻的	女士	和	光泽的	眼睛	,

他不适合娶一个拥有明亮双眸的年轻女子。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [se'tiː] ;

he	said	to	himself	as	he	left	his	settee	;
他	说	到	他自己	作为	他	左边	他的	沙发	;

他离开沙发时自言自语道；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt] [hɪm] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

but	it	would	suit	him	to	defeat	the	machinations	of	Lord	Fotheringay	,
但	它	会	套装	他	到	击败	这	阴谋	的	主	福瑟林盖	,

但挫败福瑟林盖勋爵的阴谋诡计对他来说正合心意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪz; ɪz] [frend] ['hærəld] [wɪn] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [kɔːs] .

and	to	induce	his	friend	Harold	Wynne	to	pursue	a	sensible	course	.
和	到	诱导	他的	朋友	哈罗德	温妮	到	追求	一个	明智的	课程	.

并劝说他的朋友哈罗德·温恩采取明智的做法。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] ,

He	found	himself	by	the	side	of	Beatrice	Avon	before	five	minutes	had	passed	,
他	成立	他自己	经过	这	边	的	贝娅特丽丝	雅芳	前	五	分钟	有	通过了	,

不到五分钟，他就发现自己站在了比阿特丽斯·艾文身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['θʌrəli] [ə'mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] [æn; ən]['aʊə(r)] — [hiː; hi]

and	he	kept	her	thoroughly	amused	for	close	upon	an	hour	—	he
和	他	保留	她	彻底	觉得好笑	为了	关闭	之上	一个	小时	—	他

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːlsəʊ] ,

kept	her	altogether	to	himself	also	,
保留	她	共	到	他自己	还	,

他逗她开心了将近一个小时——而且他完全把她留给了自己。

[ðəʊ] ['meni] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði][gɜːl][baɪ] [kən'sɪdərət]

though	many	chances	of	leaving	his	side	were	afforded	the	girl	by	considerate
尽管	许多	机会	的	离开	他的	边	是	提供	这	女孩	经过	周到

[juːðz] ,

youths	,
青年	,

尽管一些体贴的年轻人给了女孩很多离开他的机会，

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] ['smaɪlɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

and	by	one	smiling	person	who	had	passed	the	first	bloom	of	youth	and
和	经过	一	微笑	人	WHO	有	通过了	这	第一的	盛开	的	青年	和

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [herz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]

had	reached	that	which	is	applied	by	the	cautious	hare's	foot	in	the	hand	of	a
有	达到	那	哪个	是	应用	经过	这	谨慎	野兔的	脚	在	这	手	的	一个

['væleɪ; 'vælɪt] .

valet	.
代客泊车	.

还有一位面带微笑的人，他已经过了青春的最初阶段，到了像谨慎的兔子脚踩在男仆手上那样的年纪。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səudəz][ænd; ənd] [rɪ'splendənt] ['sməʊkɪŋ] - ['dʒækɪts]

Before	the	hour	of	brandy	-	and	-	sodas	and	resplendent	smoking	-	jackets
前	这	小时	的	白兰地	-	和	-	汽水	和	灿烂	吸烟	-	夹克

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

在白兰地苏打水和华丽吸烟装的时代到来之前，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kept] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [səʊ] [lɒŋ] [entə'teɪnd] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

the	fact	of	his	having	kept	Beatrice	Avon	so	long	entertained	had	attracted
这	事实	的	他的	拥有	保留	贝娅特丽丝	雅芳	所以	长的	娱乐	有	吸引

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

some	attention	.
一些	注意力	.

他长时间陪伴比阿特丽斯·艾文这一事实引起了一些关注。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] ,

It	had	attracted	the	attention	of	Miss	Craven	,
它	有	吸引	这	注意力	的	错过	懦夫	,

它引起了克雷文小姐的注意。

[huː] [kˈɒmɛntɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] [ˈhærəld] .

who	commented	upon	it	with	a	confidential	smile	at	Harold	.
WHO	评论	之上	它	和	一个	机密的	微笑	在	哈罗德	.

他带着一丝神秘的微笑对哈罗德说了这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈherəldz] [ˈfɑːðə(r)] , [huː] [kˈɒmɛntɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ]

It	attracted	the	attention	of	Harold's	father	,	who	commented	upon	it	with	a
它	吸引	这	注意力	的	哈罗德的	父亲	,	WHO	评论	之上	它	和	一个

[lɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .

leer	and	a	sneer	.
斜视	和	一个	冷笑	.

这引起了哈罗德父亲的注意，他带着轻蔑的笑容和嘲讽的语气评论道。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˌɪnɪsˈfeɪl] ,

It	attracted	the	attention	of	Lady	Innisfail	,
它	吸引	这	注意力	的	女士	因尼斯费尔	,

它引起了因尼斯费尔夫人的注意。

[huː] [kˈɒmɛntɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪnti] [ˈdɪmp(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]

who	commented	upon	it	with	a	smile	that	caused	the	dainty	dimple	in	her	chin
WHO	评论	之上	它	和	一个	微笑	那	导致	这	纤巧	酒窝	在	她	下巴

[tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] .

to	assume	the	shape	of	the	dot	in	a	well	-	made	note	of	interrogation	.
到	认为	这	形状	的	这	点	在	一个	出色地	-	制成	笔记	的	审讯	.

她笑着评论道，笑容让她的下巴上那精致的酒窝变成了一张措辞严谨的审问信上的小点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

It	also	attracted	the	attention	of	quite	a	number	of	other	persons	,	but	they
它	还	吸引	这	注意力	的	相当	一个	数字	的	其他	人	,	但	他们

[rɪˈzɜːvd] [ðeə(r)] [ˈkɒments] ,

reserved	their	comments	,
预订的	他们的	评论	,

这件事也引起了其他一些人的关注，但他们都保持沉默。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] .

which	was	a	wise	thing	for	them	to	do	.
哪个	曾是	一个	明智的	事物	为了	他们	到	做	.

他们的做法很明智。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ˈedmənd] [ˈɛri] [θɔːt] ,

As	she	said	good	-	night	to	him	,	she	seemed	,	Edmund	Airey	thought	,
作为	她	说	好的	-	夜晚	到	他	,	她	似乎	,	埃德蒙	艾里	想法	,

当她向他道晚安时，埃德蒙·艾里心想，她似乎……

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈfæsɪneɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

to	be	a	trifle	fascinated	as	well	as	fascinating	.
到	是	一个	琐事	着迷	作为	出色地	作为	迷人	.

既令人着迷又略感好奇。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈaʊə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)]

He	felt	that	he	had	had	a	delightful	hour	—	it	was	far	more
他	毛毡	那	他	有	有	一个	愉快	小时	—	它	曾是	远的	更多的

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [hɑːf] [ˈaʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ðɪ] [seˈtiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)]

delightful	than	the	half	hour	which	he	had	passed	on	the	settee	at	the	rear
愉快	比	这	一半	小时	哪个	他	有	通过了	在	这	沙发	在	这	后部

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [elk] .

of	the	skeleton	elk	.
的	这	骨骼	麋鹿	.

他觉得这一个小时过得很愉快——比他在骷髅麋鹿后面的沙发上度过的半个小时愉快得多。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm]

His	feeling	in	this	matter	simply	meant	that	it	was	far	more	agreeable	to	him
他的	感觉	在	这	事情	简单地	意思是	那	它	曾是	远的	更多的	同意	到	他

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['klevənəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][əd'maɪə(r)]

to	see	a	young	woman	admiring	his	cleverness	than	it	was	to	admire
到	看	一个	年轻的	女士	钦佩	他的	聪明才智	比	它	曾是	到	钦佩

[ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] .

the	cleverness	of	another	young	woman	.
这	聪明才智	的	其他	年轻的	女士	.

他在这件事上的想法很简单：看到一位年轻女子欣赏他的才智，比欣赏另一位年轻女子的才智要让他高兴得多。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sməʊk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;

He	enjoyed	his	smoke	by	the	side	of	the	judge	;
他	享受	他的	抽烟	经过	这	边	的	这	法官	;

他坐在法官旁边，津津有味地抽着烟；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klevənəs] [hiː; hi]

for	when	a	man	is	absorbed	in	the	thoughts	of	his	own	cleverness	he
为了	什么时候	一个	男人	是	吸收	在	这	想法	的	他的	自己的	聪明才智	他

[kæn; kən] [stɪl] [get] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pæsɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

can	still	get	a	considerable	amount	of	passive	enjoyment	out	of	the	story	of
能	仍然	得到	一个	大量	数量	的	被动的	享受	出去	的	这	故事	的

[haʊ] [ðə; ði] [ɒdz] [fel] [frɒm; frəm] [ˌθɜː'tiːn] [tuː; tə] [faɪv] [tuː; tə][sɪks][tuː; tə] [fɔː(r)] [ə'genst] ['pɔːkjupaɪn]

How	the	Odds	fell	from	Thirteen	to	Five	to	Six	to	Four	against	Porcupine
如何	这	赔率	跌倒	从	十三	到	五	到	六	到	四	反对	豪猪

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [grænd] ['næʃ(ə)nəl] .

for	some	prehistoric	Grand	National	.
为了	一些	史前	盛大	国家的	.

当一个人沉浸在自己的聪明才智中时，他仍然可以从“赔率如何从十三降到五，再降到六，最后降到四，而对手是豪猪，这可是史前时代的一场大赛啊！”的故事中获得相当多的被动乐趣。

['hærəld] [wɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː]

Harold	Wynne	now	and	again	glanced	across	the	hall	at	the	man	who
哈罗德	温妮	现在	和	再次	瞥了一眼	穿过	这	大厅	在	这	男人	WHO

[prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][best] [frend] .

professed	to	be	his	best	friend	.
声称	到	是	他的	最好的	朋友	.

哈罗德·温恩时不时地瞥一眼大厅对面那个自称是他最好的朋友的男人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [wel]

He	could	perceive	without	much	trouble	that	Edmund	Airey	was	particularly	well
他	可以	感知	没有	很多	麻烦	那	埃德蒙	艾里	曾是	特别	出色地

[pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

pleased	with	himself	.
高兴	和	他自己	.

他很容易就能看出埃德蒙·艾里对自己非常满意。

[ðɪs] [ment] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] ['edmənd] [hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] [wel] [pliːzd] [wɪð]

This	meant	,	he	thought	,	that	Edmund	had	been	particularly	well	pleased	with
这	意思是	,	他	想法	,	那	埃德蒙	有	到过	特别	出色地	高兴	和

['bɪətrɪs] ['eɪvn] .

Beatrice	Avon	.
贝娅特丽丝	雅芳	.

他认为，这意味着埃德蒙对碧翠丝·艾文非常满意。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn]

Lord	Fotheringay	was	too	deeply	absorbed	in	giving	point	to	a	story	,	founded	upon
主	福瑟林盖	曾是	也	深	吸收	在	给予	观点	到	一个	故事	,	创立	之上

['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] ,

personal	experience	,
个人的	经验	,

福瑟林盖勋爵过于沉迷于为一个基于个人经历的故事赋予意义。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

which	he	was	telling	to	his	host	,	to	give	a	moment's	attention	to
哪个	他	曾是	讲述	到	他的	主持人	,	到	给	一个	瞬间	注意力	到

['edmənd] ['ɛri] ,

Edmund	Airey	,
埃德蒙	艾里	,

他告诉主人，请他稍等片刻，听听埃德蒙·艾里怎么说。

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz]['æspekt] .

or	to	make	an	attempt	to	interpret	his	aspect	.
或者	到	制作	一个	试图	到	解释	他的	方面	.

或者尝试解读他的外貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] [tuː; tə][bed] — [hiː; hi]

It	was	only	when	his	valet	was	putting	him	carefully	to	bed	—	he
它	曾是	仅有的	什么时候	他的	代客泊车	曾是	推杆	他	小心	到	床	—	他

[rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['keəf(ə)l] ['hændlɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɛri]

required	very	careful	handling	—	that	he	recollected	the	effective	way	in	which	Airey
必需的	非常	小心	处理	—	那	他	回忆	这	有效的	方式	在	哪个	艾里

[hæd; həd] [snʌb] [hɪm] ,

had	snubbed	him	,
有	冷落	他	,

直到他的贴身男仆小心翼翼地把他扶上床——他需要非常细心的照料——他才想起艾里是如何有效地冷落他的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɪs] ['eɪvn] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

when	he	had	made	an	honest	attempt	to	reach	Miss	Avon	conversationally	.
什么时候	他	有	制成	一个	诚实的	试图	到	抵达	错过	雅芳	对话	.

当他真诚地尝试与艾文小姐进行交谈时。

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ɛri] [ment] [baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm]

He	now	found	time	to	wonder	what	Airey	meant	by	preventing	the	girl	from
他	现在	成立	时间	到	想知道	什么	艾里	意思是	经过	预防	这	女孩	从

['biːɪŋ] [entə'teɪnd] — [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ə'sjuːmd] ,

being	entertained	—	Lord	Fotheringay	assumed	,
存在	娱乐	—	主	福瑟林盖	假定	,

他现在有时间琢磨艾里阻止女孩受娱乐是什么意思——福瑟林盖勋爵认为，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [biːn] [entə'teɪnd] — [ɔːl][ðə; ði]

as	a	matter	of	course	,	that	the	girl	had	not	been	entertained	—	all	the
作为	一个	事情	的	课程	,	那	这	女孩	有	不是	到过	娱乐	—	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

理所当然的是，这个女孩整个晚上都没有人陪她玩。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hed] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] .

He	had	no	head	,	however	,	for	considering	such	a	question	in	all	its	aspects	.
他	有	不	头	,	然而	,	为了	考虑	这样的	一个	问题	在	全部	它是	方面	.

然而，他却没有头脑去全面考虑这个问题。

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [wen] [ðeə(r)]

He	only	resolved	that	in	future	he	would	take	precious	good	care	that	when	there
他	仅有的	已解决	那	在	未来	他	会	拿	宝贵的	好的	关心	那	什么时候	那里

[wɒz; wəz] ['eni] ['snʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

was	any	snubbing	in	the	air	,
曾是	任何	冷落	在	这	空气	,

他只是下定决心，以后一旦出现任何冷落的气氛，他一定会格外小心应对。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

he	would	be	the	dispenser	of	it	,	not	the	recipient	.
他	会	是	这	自动售货机	的	它	,	不是	这	接受者	.

他会是分发者，而不是接受者。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,

Lord	**Fotheringay**	**was**	**not**	**a**	**man**	**of**	**genius**	**,**
主	福瑟林盖	曾是	不是	一个	男人	的	天才	,

福瑟林盖勋爵并非天才之人。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] .

but	**upon**	**occasions**	**he**	**could**	**be**	**quite**	**as**	**disagreeable**	**as**	**if**	**he**	**were**	**.**
但	之上	场合	他	可以	是	相当	作为	令人不快的	作为	如果	他	是	.

但有时他也会像个疯子一样令人讨厌。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [snʌb] ,

He	**had**	**studied**	**the**	**art**	**of**	**administering**	**snubs**	**,**
他	有	研究	这	艺术	的	管理	冷落	,

他曾研究过如何冷落他人，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['snʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv]

and	**though**	**he**	**had**	**never**	**quite**	**succeeded**	**in**	**snubbing**	**a**	**member**	**of**
和	尽管	他	有	绝不	相当	成功了	在	冷落	一个	成员	的

['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ,

Parliament	**of**	**the**	**same**	**standing**	**as**	**Mr**	**.**	**Airey**	**,**
议会	的	这	相同的	常设	作为	先生	.	艾里	,

尽管他从未成功地冷落过像艾里先生这样地位相当的国会议员，

[jet] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['djuːti] ,

yet	**he**	**felt**	**quite**	**equal**	**to**	**the**	**duty**	**,**
然而	他	毛毡	相当	平等的	到	这	责任	,

但他觉得自己完全能够胜任这份工作。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .

should	**he**	**find**	**it**	**necessary**	**to**	**make**	**an**	**effort**	**in**	**this**	**direction**	**.**
应该	他	寻找	它	必要的	到	制作	一个	努力	在	这	方向	.

如果他认为有必要朝这个方向努力的话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] ,

He	**was**	**sleeping**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**reprobate**	**,**
他	曾是	睡眠	这	睡觉	的	这	恶棍	,

他睡得像个恶人一样沉沉的。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] .

long	**before**	**his**	**son**	**had**	**succeeded**	**in**	**sleeping**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**virtuous**	**.**
长的	前	他的	儿子	有	成功了	在	睡眠	这	睡觉	的	这	有德行的	.

早在他儿子成功安睡之前，他就已经做到了。

['hærəld] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔː(r)] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Harold	**had**	**more**	**to**	**think**	**about**	**,**	**as**	**well**	**as**	**more**	**capacity**	**of**	**thinking**	**,**
哈罗德	有	更多的	到	思考	关于	,	作为	出色地	作为	更多的	容量	的	思维	,

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

than	**his**	**father**	**.**
比	他的	父亲	.

哈罗德比他父亲有更多的事情要考虑，也拥有更强的思考能力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] , ['edmənd]

He	**was**	**puzzled**	**at**	**the**	**attitude**	**of**	**his**	**friend**	**and**	**counsellor**	**,**	**Edmund**
他	曾是	困惑	在	这	态度	的	他的	朋友	和	顾问	,	埃德蒙

['ɛri] .

Airey	**.**
艾里	.

他对朋友兼顾问埃德蒙·艾里的态度感到困惑。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ment] [baɪ] [əˈprəʊprɪət] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] , ['hærəld]

What	on	earth	could	he	have	meant	by	appropriating	Beatrice	Avon	,	Harold
什么	在	地球	可以	他	有	意思是	经过	挪用	贝娅特丽丝	雅芳	,	哈罗德

[wˈʌndəd] .

wondered	.
想知道	.

哈罗德纳闷，他究竟是什么意思，竟然要侵占比阿特丽斯·艾文这个名字。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðæt] ['ɛri] [hæd; həd][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	assumed	that	Airey	had	some	object	in	doing	what	he	had	done	.
他	假定	那	艾里	有	一些	目的	在	正在做	什么	他	有	完毕	.

他认为艾里这样做是有目的的。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ]

He	knew	that	his	friend	was	not	the	man	to	do	anything	without	having
他	知道	那	他的	朋友	曾是	不是	这	男人	到	做	任何事物	没有	拥有

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [vjuː] .

an	object	in	view	.
一个	目的	在	看法	.

他知道他的朋友做事绝不会漫无目的。

['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈskriːt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪˈgriː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd]

Previously	he	had	been	discreet	to	an	extraordinary	degree	in	his	attitude
之前	他	有	到过	慎重	到	一个	非凡的	程度	在	他的	态度

[təˈwɔːd] ['wɪmɪn] .

toward	women	.
朝向	女性	.

此前，他对女性的态度极其谨慎。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ðəʊz] ['meitrən][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skriːt] [tuː; tə]

He	had	never	even	made	love	to	those	matrons	to	whom	it	is	discreet	to
他	有	绝不	甚至	制成	爱	到	那些	女舍监	到	谁	它	是	慎重	到

[meɪk] [lʌv] .

make	love	.
制作	爱	.

他甚至从未与那些有礼貌可以发生性关系的已婚妇女发生过性关系。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [səʊ]['hærəld] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

If	he	had	ever	done	so	Harold	knew	that	he	would	have	heard	of	it	;
如果	他	有	曾经	完毕	所以	哈罗德	知道	那	他	会	有	听到	的	它	;

哈罗德知道，如果他真的做过这件事，他肯定会听说的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [menz] [waɪvz] ,

for	there	is	no	fascination	in	making	love	to	other	men's	wives	,
为了	那里	是	不	魅力	在	制作	爱	到	其他	男士	妻子们	,

因为与别人的妻子做爱并没有什么吸引力，

[ənˈles] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

unless	it	is	well	known	in	the	world	that	you	are	doing	so	.
除非	它	是	出色地	已知	在	这	世界	那	你	是	正在做	所以	.

除非你在做这件事是全世界都知道的。

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [dʌz] [nɒt] [sməʊk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [ɪn] ['praɪvət] .

The	school	-	boy	does	not	smoke	his	cigarette	in	private	.
这	学校	-	男生	做	不是	抽烟	他的	卷烟	在	私人的	.

这个学生不在私下里抽烟。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tɔːkt] [ə'baʊt]

The	fascination	of	the	sin	lies	in	his	committing	it	so	that	it	gets	talked	about
这	魅力	的	这	罪	谎言	在	他的	提交	它	所以	那	它	获得	谈话	关于

.

:

.

这种罪行的魅力在于他故意犯下这种罪行，以便引起人们的关注。

[jes] , ['ɛri] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [dɪ'skriːt] , ['hærəld] [njuː] ,

Yes	,	Airey	had	ever	been	discreet	,	Harold	knew	,
是的	,	艾里	有	曾经	到过	慎重	,	哈罗德	知道	,

是的，哈罗德知道，艾瑞一向行事谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [læps] — [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	he	quite	failed	to	account	for	his	lapse	—	assuming	that	it	was
和	他	相当	失败的	到	帐户	为了	他的	失效	—	假设	那	它	曾是

[ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

indiscreet	to	appropriate	Beatrice	Avon	for	an	hour	,
轻率	到	合适的	贝娅特丽丝	雅芳	为了	一个	小时	,

他完全没有解释自己的失言——假设占用比阿特丽斯·艾文一个小时是不谨慎的行为，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	to	keep	her	amused	all	that	time	.
和	到	保持	她	觉得好笑	全部	那	时间	.

并且要让她在那段时间里一直保持开心。

['hærəld] [hɪm'self] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'skriːt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jʌŋ]

Harold	himself	had	his	own	ideas	of	what	was	discreet	in	regard	to	young
哈罗德	他自己	有	他的	自己的	想法	的	什么	曾是	慎重	在	看待	到	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

哈罗德本人对于如何谨慎对待年轻女性有他自己的看法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	he	had	acted	up	to	them	.
和	他	有	行动	向上	到	他们	.

他曾对他们做出过不轨之举。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]

He	did	not	consider	that	,	so	far	as	the	majority	of	young	women	were
他	做过	不是	考虑	那	,	所以	远的	作为	这	多数	的	年轻的	女性	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

他没有考虑到，就大多数年轻女性而言，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kredɪtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .

he	should	be	accredited	with	much	self	-	sacrifice	for	his	discretion	.
他	应该	是	认证	和	很多	自己	-	牺牲	为了	他的	审慎	.

他的谨慎行事值得称赞，这体现了他极大的自我牺牲精神。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tempərəns] ['muːvmənt] [biːn] [set] [ɒn] [fʊt] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sizər]

Had	a	great	temperance	movement	been	set	on	foot	in	Italy	in	the	days	of	Cæsar
有	一个	伟大的	节制	移动	到过	放	在	脚	在	意大利	在	这	天	的	凯撒

['bɔːrdʒə] ,

Borgia	,
博尔吉亚家族	,

如果凯撒·博尔吉亚时代意大利就兴起了一场声势浩大的禁酒运动，

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [əb'steinə] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌkɒmen'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs]

the	total	abstainers	would	not	have	earned	commendation	for	their	self	-	sacrifice
这	全部的	禁酒者	会	不是	有	获得	表彰	为了	他们的	自己	-	牺牲

.

:

.

完全不喝酒的人不会因为他们的自我牺牲精神而获得表扬。

['hærəld] [wɪn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skriːt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][məʊst] ['wɪmɪn] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

Harold	Wynne	had	been	discreet	in	regard	to	most	women	simply	because	he
哈罗德	温妮	有	到过	慎重	在	看待	到	最多	女性	简单地	因为	他

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

was	afraid	of	them	.
曾是	害怕的	的	他们	.

哈罗德·温恩对大多数女性都十分谨慎，仅仅是因为他害怕她们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][led][tuː; tə][ɑːsk][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

He	was	afraid	that	he	might	some	day	be	led	to	ask	one	of	them	to
他	曾是	害怕的	那	他	可能	一些	天	是	引领	到	问	一	的	他们	到

['mæri] [hɪm] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

marry	him	—	one	of	them	whom	he	would	regard	as	worse	than	a
结婚	他	—	一	的	他们	谁	他	会	看待	作为	更糟	比	一个

['bɔːrdʒə] ['pɔɪz(ə)n]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

Borgia	poison	ever	after	.
博尔吉亚家族	毒	曾经	后	.

他害怕有一天自己会被迫向她们中的一个求婚——而从此以后，他会把她们中的一个视为比博尔吉亚家族的毒药还要可怕的存在。

[ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [ʃəʊd] [haʊ]

The	caution	that	he	had	displayed	in	respect	of	Helen	Craven	showed	how
这	警告	那	他	有	显示	在	尊重	的	海伦	懦夫	显示	如何

[dɪ'skriːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

discreet	he	had	accustomed	himself	to	be	.
慎重	他	有	习惯	他自己	到	是	.

他对海伦·克雷文表现出的谨慎，表明他一向行事低调。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

He	reflected	,	however	,
他	反映	,	然而	,

然而，他沉思道：

[ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

that	in	respect	of	Beatrice	Avon	he	had	thrown	discretion	to	the	winds
那	在	尊重	的	贝娅特丽丝	雅芳	他	有	抛掷	审慎	到	这	风

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]

From	the	moment	that	he	had	drawn	her	hands	to	his	by	the	fishing
从	这	片刻	那	他	有	绘制	她	双手	到	他的	经过	这	钓鱼

[laɪn] ,

line	,
线	,

从他用鱼线将比阿特丽斯·艾文的手拉到自己手中的那一刻起，他就把谨慎抛诸脑后。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	had	given	himself	up	to	her	.
他	有	给定	他自己	向上	到	她	.

他把自己完全交给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

He	had	been	without	the	power	to	resist	.
他	有	到过	没有	这	力量	到	抵抗	.

他当时根本没有抵抗的能力。

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ðen] , [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['edmənd] ['ɛri] ?

Might	it	not	,	then	,	be	the	same	with	Edmund	Airey	?
可能	它	不是	,	然后	,	是	这	相同的	和	埃德蒙	艾里	?

那么，埃德蒙·艾瑞的情况会不会也是如此呢?

[mait] [nɒt] ['edmənd] ,

Might	not	Edmund	,
可能	不是	埃德蒙	,

或许不是埃德蒙，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [biːn] [səʊ] ['gɑːdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm] [rɪ'prəʊtʃ] [səʊ]

who	had	invariably	been	so	guarded	as	to	be	wholly	free	from	reproach	so
WHO	有	总是	到过	所以	守卫	作为	到	是	完全	自由的	从	责备	所以

[fɑː(r)] [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

far	as	women	were	concerned	,
远的	作为	女性	是	担心的	,

他向来谨言慎行，在对待女性方面完全没有受到任何指责。

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ?

have	found	it	impossible	to	maintain	that	attitude	in	the	presence	of	Beatrice	?
有	成立	它	不可能的	到	维持	那	态度	在	这	在场	的	贝娅特丽丝	?

在贝娅特丽丝面前，你发现自己根本无法保持这种态度?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And	if	this	was	so	,	what	would	be	the	result	?
和	如果	这	曾是	所以	,	什么	会	是	这	结果	?

如果情况真是如此，结果会是什么?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [kept] ['hærəld] [wɪn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

This	was	the	thought	which	kept	Harold	Wynne	awake	and	uncomfortable	for
这	曾是	这	想法	哪个	保留	哈罗德	温妮	醒	和	不舒服	为了

['sevrəl] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

several	hours	during	that	night	.
一些	小时	期间	那	夜晚	.

那天晚上，正是这个想法让哈罗德·温恩好几个小时都睡不着觉，心神不宁。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ɒn]

CHAPTER	XXII	.	—	ON
章	二十二	.	—	在

第二十二章——论

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒp] [ðə; ði] ['meitrən] .

THE	WISDOM	OP	THE	MATRONS	.
这	智慧	楼主	这	女舍监	.

女舍监们的智慧。

[el]

L
L

L

[ˌeɪ'diːˌwaɪ] [ˌɪnɪs'feɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪsɪz]

ADY	INNISFAIL	made	a	confession	to	one	of	her	guests	—	a	certain	Mrs
阿迪	因尼斯费尔	制成	一个	忏悔	到	一	的	她	客人	—	一个	肯定	太太

. [bəː'gɔin] — [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv]

.	Burgoyne	—	who	was	always	delighted	to	play	the	rôle	of	receiver	of
.	伯戈因	—	WHO	曾是	总是	高兴极了	到	玩	这	角色	的	接收者	的

[kən'feʃnz] .

confessions	.
忏悔	.

伊尼斯费尔夫人向她的一位客人——一位名叫伯戈因的夫人——坦白了自己的秘密。伯戈因夫人总是乐于扮演倾听忏悔者的角色。

[ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɒz; wəz] [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)]

The	date	at	which	Lady	Innisfail's	confession	was	made	was	three	days	after
这	日期	在	哪个	女士	-	忏悔	曾是	制成	曾是	三	天	后

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

the	arrival	of	Beatrice	Avon	at	the	Castle	,
这	到达	的	贝娅特丽丝	雅芳	在	这	城堡	,

伊尼斯费尔夫人忏悔的日期是在比阿特丽斯·艾文抵达城堡三天后。

[ænd; ənd][ɪts]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['əʊvə(r)] - ['i:gənəs] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs]

and	its	subject	was	her	own	over	-	eagerness	to	secure	a	strange	face
和	它是	主题	曾是	她	自己的	超过	-	渴望	到	安全的	一个	奇怪的	脸

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gests] .

for	the	entertainment	of	her	guests	.
为了	这	娱乐	的	她	客人	.

而其主题则是她自己急于为宾客们找一张陌生的面孔来娱乐他们。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [tʃɑ:m] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'tætʃ] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:l] ,

“	I	thought	that	the	romantic	charm	which	would	attach	to	that	girl	,
“	我	想法	那	这	浪漫的	魅力	哪个	会	附	到	那	女孩	,

“我原以为那个女孩会散发出浪漫的魅力，

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [fləʊt] [ʌp] [tu:; tə][ˌju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] — ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

who	seemed	to	float	up	to	us	out	of	the	mist	—	leaving	her	wonderful
WHO	似乎	到	漂浮	向上	到	我们	出去	的	这	薄雾	—	离开	她	精彩的

[aɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] — [wʊd] ['ɪntrəst] [ɔ:l][maɪ] [gests] ,

eyes	out	of	the	question	altogether	—	would	interest	all	my	guests	,
眼睛	出去	的	这	问题	共	—	会	兴趣	全部	我的	客人	,

她仿佛从迷雾中飘向我们——至于她那双美丽的眼睛，就更不用说了——一定会引起我所有客人的兴趣。

” [sed] [ʃi:; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bə:'gɔin] .

“	And	so	it	did	,	if	I	may	speak	for	the	guests	,	”	said	Mrs	.	Burgoyne	.
“	和	所以	它	做过	,	如果	我	可能	说话	为了	这	客人	,	”	说	太太	.	伯戈因	.

“如果我能代表客人们发言的话，情况确实如此，”伯戈因夫人说道。

“ [jes] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [dɪ'laɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] . ”

“	Yes	,	we	were	all	delighted	for	nearly	an	entire	day	.	”
“	是的	,	我们	是	全部	高兴极了	为了	几乎	一个	全部的	天	.	”

“是的，我们几乎高兴了一整天。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [maɪ] [eɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊlli] [frʌ'streɪtɪd] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	I	am	glad	that	my	aims	were	not	wholly	frustrated	,	”	said	Lady	Innisfail	.
“	我	是	高兴的	那	我的	目标	是	不是	完全	沮丧的	,	”	说	女士	因尼斯费尔	.

“我很高兴我的目标没有完全落空，”伊尼斯费尔夫人说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

“	But	you	see	the	condition	we	are	all	in	at	present	.	”
“	但	你	看	这	状况	我们	是	全部	在	在	展示	.	”

“但你们也看到了，我们现在都处在怎样的境地。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bə:'gɔin] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	I	cannot	deny	it	,	”	replied	Mrs	.	Burgoyne	,	with	a	sigh	.
“	我	不能	否定	它	,	”	回复	太太	.	伯戈因	,	和	一个	叹	.

“我无法否认，”伯戈因太太叹了口气回答道。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ə; eɪ] [nju:] [feɪs] [ɪz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [rɪ'lɪdʒən] . ”

“	My	dear	,	a	new	face	is	almost	as	fascinating	as	a	new	religion	.	”
“	我的	亲爱的	,	一个	新的	脸	是	几乎	作为	迷人	作为	一个	新的	宗教	.	”

“亲爱的，一张新面孔几乎和一种新的宗教一样令人着迷。”

“ [mɔː(r)][səʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — ['dʒen(ə)rəli] [men] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .
“ **More** **so** **to** **some** **people** **—** **generally** **men** **,** **”** **said** **Lady** **Innisfail** **.**
” 更多的 所以 到 一些 人们 — 一般来说 男人 , ” 说 女士 因尼斯费尔 .

“对某些人来说尤其如此——通常是男性，”伊尼斯费尔夫人说道。

“ [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)]
“ **But** **who** **could** **have** **imagined** **that** **a** **young** **thing** **like** **that** **—** **she** **has** **never**
” 但 WHO 可以 有 想象 那 一个 年轻的 事物 喜欢 那 — 她 有 绝不
[biːn] [prɪ'zentɪd] ,
been **presented** **,**
到过 呈现 ,

“但谁能想到，像她这样年轻的姑娘——她从未被介绍过，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] — [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['tɒpsi] ['tɜːrvi] ? ”
she **tells** **me** **—** **should** **turn** **us** **all** **topsy** **turvy** **?** **”**
她 讲述 我 — 应该 转动 我们 全部 颠倒 颠簸 ? ”

她告诉我——这应该会让我们所有人都天翻地覆吗?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , ” [rɪ'mɑːk] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔɪn] .
“ **She** **has** **a** **good** **deal** **in** **her** **favour** **,** **”** **remarked** **Mrs** **.** **Burgoyne** **.**
” 她 有 一个 好的 交易 在 她 偏爱 , ” 评论 太太 . 伯戈因 .

“她有很多有利条件，”伯戈因夫人评论道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [freʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [pleɪz] , [sɪŋz] , [nɔː(r)] [rɪ'saɪt] ,
“ **She** **is** **fresh** **,** **her** **face** **is** **strange** **,** **she** **neither** **plays** **,** **sings** **,** **nor** **recites** **,**
” 她 是 新鲜的 , 她 脸 是 奇怪的 , 她 两者都不 演出 , 唱歌 , 也不 背诵 ,

“她很年轻，长相奇特，既不会演奏乐器，也不会唱歌，更不会朗诵诗歌。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənə(r)] . ”
and **she** **is** **a** **marvellously** **patient** **listener** **.** **”**
和 她 是 一个 奇妙地 病人 听众 . ”

而且她是一位非常有耐心的倾听者。

“ [ðæt] [lɑːst] ['kɒmz] [θruː] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl]
“ **That** **last** **comes** **through** **being** **the** **daughter** **of** **a** **literary** **man** **,** **”** **said** **Lady** **Innisfail**
” 那 最后的 来 通过 存在 这 女儿 的 一个 文学 男人 , ” 说 女士 因尼斯费尔
.
:
.

“最后一点源于我父亲是一位文学家，”伊尼斯费尔夫人说道。

“ [ðə; ðɪ] [waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] [ɑː(r); ə(r)]
“ **The** **wives** **and** **daughters** **of** **poets** **and** **historians** **and** **the** **like** **are**
” 这 妻子们 和 女儿们 的 诗人 和 历史学家 和 这 喜欢 是
[kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsnər] .
compelled **to** **be** **patient** **listeners** **.**
被迫 到 是 病人 听众 .

“诗人、历史学家等的妻子和女儿被迫成为耐心的倾听者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] . ”
They **are** **allowed** **to** **do** **nothing** **else** **.** **”**
他们 是 允许 到 做 没有什么 别的 . ”

他们只被允许做这件事。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] .
“ **I** **dare** **say** **.**
” 我 敢 说 .

我敢说。

['enihaʊ] [ðæt] [gɜːl][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

Anyhow	that	girl	has	made	the	most	of	her	time	since	she	came	among	us
无论如何	那	女孩	有	制成	这	最多	的	她	时间	自从	她	来了	之中	我们

. ”

: ”

.

总之，自从她来到我们身边以来，她就充分利用了这段时间。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

“	She	has	.
”	她	有	.

她有。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][flɜːt] . ”

The	worst	of	it	is	that	no	one	could	call	her	a	flirt	.	”
这	最差	的	它	是	那	不	一	可以	称呼	她	一个	调情	.	”

最糟糕的是，没人会说她轻浮。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .

“	I	suppose	not	.
”	我	认为	不是	.

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɪz] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

But	what	do	you	call	a	girl	who	is	attractive	to	all	men	,
但	什么	做	你	称呼	一个	女孩	WHO	是	吸引人的	到	全部	男人	,

但你会如何称呼一个对所有男人都很有吸引力的女孩呢?

[ænd; ənd] [huː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði][men] ['grʌmpi] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? ”

and	who	makes	all	the	men	grumpy	,	except	the	one	she	is	talking	to	?	”
和	WHO	制作	全部	这	男人	脾气暴躁	,	除了	这	一	她	是	说	到	?	”

除了她正在交谈的那个男人之外，是谁让所有男人都闷闷不乐?

“ [aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['klevə(r)][gɜːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	I	call	her	a	—	a	clever	girl	,	”	replied	Lady	Innisfail	.
”	我	称呼	她	一个	—	一个	聪明的	女孩	,	”	回复	女士	因尼斯费尔	.

“我称她为——一个聪明的女孩，”因尼斯费尔夫人回答道。

“ [doʊnt][wiː; wi][ɔːl][eɪm][æt; ət][ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? ”

“	Don't	we	all	aim	at	that	sort	of	thing	?	”
”	不	我们	全部	目的	在	那	种类	的	事物	?	”

“难道我们不都是朝着这个目标努力的吗？”

“ [pə'hæps] [wiː; wi][dɪd] — [wʌns] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː]

“	Perhaps	we	did	—	once	,	”	said	Mrs	.	Burgoyne	,	who	was	a	year	or	two
”	也许	我们	做过	—	一次	,	”	说	太太	.	伯戈因	,	WHO	曾是	一个	年	或者	二

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

younger	than	her	hostess	.
年轻	比	她	女主人	.

“也许我们曾经这样做过，”伯戈因太太说道，她比女主人小一两岁。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [eɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [naʊ] .

“	I	should	hope	that	our	aims	are	different	now	.
”	我	应该	希望	那	我们的	目标	是	不同的	现在	.

我希望我们现在的目标已经有所不同。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ?

We	are	too	old	,	are	we	not	?
我们	是	也	老的	,	是	我们	不是	?

我们年纪太大了，不是吗?

— [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [fɔː(r); fə(r)]['eni][mæn][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː 'es][baɪ]['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː 'es] . ”

—	you	and	I	—	for	any	man	to	insult	us	by	making	love	to	us	.	”
—	你	和	我	—	为了	任何	男人	到	侮辱	我们	经过	制作	爱	到	我们	.	”

——你和我——任何男人都不能通过和我们做爱来侮辱我们。”

“ [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['nevə(r)][tuː][əʊld][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌlt] , [θæŋk][gɒd] , ” [sed]['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ;

“	A	woman	is	never	too	old	to	be	insulted	,	thank	God	,	”	said	Lady	Innisfail	;
”	一个	女士	是	绝不	也	老的	到	是	受辱	,	感谢	上帝	,	”	说	女士	因尼斯费尔	;

“谢天谢地，女人永远不会老到不会受到侮辱，”伊尼斯费尔夫人说道；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːr'gɔɪnz] [lɑːf] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] [huː] [ɪz] [ʃɒkt] .

and	Mrs	.	Burgoyne's	laugh	was	not	the	laugh	of	a	matron	who	is	shocked	.
和	太太	.	伯戈因的	笑	曾是	不是	这	笑	的	一个	护士长	WHO	是	震惊	.

伯戈因太太的笑声并非惊愕不已时的那种笑声。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” ['ædɪd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] , “ ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] ['θretnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

“	All	the	same	,	”	added	Lady	Innisfail	,	“	our	pleasant	party	threatens	to	become	a
“	全部	这	相同的	,	”	额外	女士	因尼斯费尔	,	“	我们的	令人愉快的	派对	威胁	到	变得	一个

[fi'æskəʊ] ,

fiasco	,
惨败	,

“尽管如此，”伊尼斯费尔夫人补充道，“我们这场愉快的聚会恐怕要变成一场闹剧了。”

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['æneks][ə; eɪ] [njuː] [feɪs] .

simply	because	I	was	over	-	anxious	to	annex	a	new	face	.
简单地	因为	我	曾是	超过	-	焦虑的	到	附件	一个	新的	脸	.

仅仅是因为我急于接纳一张新面孔。

[ai][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːt] [ə'pɒn] ['brɪŋɪŋ] ['hærəld] [wɪn] [ænd; ənd] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [tə'geðə(r)] ;

I	had	set	my	heart	upon	bringing	Harold	Wynne	and	Helen	Craven	together	;
我	有	放	我的	心	之上	带来	哈罗德	温妮	和	海伦	懦夫	一起	;

我一心想促成哈罗德·温恩和海伦·克雷文的姻缘；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['həʊpləsli] [gʊd] [frendz] . ”

but	now	they	have	become	hopelessly	good	friends	.	”
但	现在	他们	有	变得	绝望地	好的	朋友们	.	”

但现在他们已经成了非常要好的朋友。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] . ”

“	She	is	very	kind	to	him	.	”
”	她	是	非常	种类	到	他	.	”

她对他很好。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Yes	,	that's	the	worst	of	it	;
”	是的	,	那就是	这	最差	的	它	;

“是的，那是最糟糕的情况；

[ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] — [hiː; hi] [triːts] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

she	is	kind	and	he	is	indifferent	—	he	treats	her	as	if	she	were	his
她	是	种类	和	他	是	冷漠	—	他	款待	她	作为	如果	她	是	他的

['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] . ”

favourite	sister	.	”
最喜欢的	姐姐	.	”

她很善良，他却很冷漠——他对待她就像对待自己最喜欢的妹妹一样。

“ [ɑː(r); ə(r)] ['mætəz] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? ”

“	Are	matters	so	bad	as	that	?	”
”	是	事情	所以	坏的	作为	那	?	”

事情真有那么糟糕吗?

“ [kwaɪt] .
“ Quite .
” 相当 .

“相当。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
But when the other girl is listening to what another man is saying to her ,
但 什么时候 这 其他 女孩 是 聆听 到 什么 其他 男人 是 说 到 她 ,

但当另一个女孩在听另一个男人跟她说话时，

['hærəld] [wɪnz] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
Harold Wynne's face is a study .
哈罗德 温妮的 脸 是 一个 学习 .

哈罗德·温恩的脸值得研究。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['klɪəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] .
He is as clearly in love with the other girl as anything can be .
他 是 作为 清楚地 在 爱 和 这 其他 女孩 作为 任何事物 能 是 .

他对那个女孩的爱意显而易见。

[ðæt] , [əʊld] ['reprəbeɪt] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [eɪmz] [tuː] — ['hɒrɪd] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] !
That , old reprobate — his father — has his aims too — horrid old creature !
那 , 老的 恶棍 — 他的 父亲 — 有 他的 目标 也 — 可怕的 老的 生物 !

那个老恶棍——他的父亲——也有他自己的目的——可怕的老家伙！

['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [siː] [kɑːst]
Mr . Durdan has ceased to study the Irish question with a deep - sea cast
先生 . 杜尔丹 有 停止 到 学习 这 爱尔兰 问题 和 一个 深的 - 海 投掷
[ɒv; əv] [hʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] :
of hooks in his hand :
的 钩子 在 他的 手 :

杜尔丹先生已经不再像以前那样，手持深海钓竿去研究爱尔兰问题了：

[hiː; hi] [spend] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'vaɪzɪŋ] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [æz; əz] ['meni]
he spends some hours every morning devising plans for spending as many
他 花费 一些 小时 每一个 早晨 设计 计划 为了 开支 作为 许多
['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .
minutes by the side of Beatrice .
分钟 经过 这 边 的 贝娅特丽丝 .

他每天早上都会花几个小时计划如何尽可能多地陪伴在贝娅特丽丝身边。

[aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [dɪə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː] ,
I do believe that my dear husband would have fallen a victim too ,
我 做 相信 那 我的 亲爱的 丈夫 会 有 倒下 一个 受害者 也 ,

我相信我亲爱的丈夫也会成为受害者。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] ['bɪətrɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
if I did not keep dinning into his ears that Beatrice is the loveliest creature of our
如果 我 做过 不是 保持 餐饮 进入 他的 耳朵 那 贝娅特丽丝 是 这 最可爱的 生物 的 我们的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

如果我没有一直向他灌输贝娅特丽丝是我们认识的人中最可爱的女孩子。

[aɪ] ['lɔːd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] . ”
I lured him on to deny it , and now we quarrel about it every night . ”
我 诱饵 他 在 到 否定 它 , 和 现在 我们 争吵 关于 它 每一个 夜晚 . ”

我引诱他否认，现在我们每晚都为此事争吵。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] ['rɑːðə(r)] [dɪs'laɪks] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔɪn] .
“ I believe Lord Innisfail rather dislikes her , ” said Mrs . Burgoyne .
” 我 相信 主 因尼斯费尔 相当 不喜欢 她 , ” 说 太太 . 伯戈因 .

“我相信因尼斯费尔勋爵相当不喜欢她，”伯戈因夫人说。

“ [aɪm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	I'm	convinced	of	it	,	”	said	Lady	Innisfail	.
”	我是	确信	的	它	,	”	说	女士	因尼斯费尔	.

“我对此深信不疑，”伊尼斯费尔夫人说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'nɔi] [ˌem 'iː][məʊst][ɪz][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛri] .

“	But	what	annoys	me	most	is	the	attitude	of	Mr	.	Airey	.
”	但	什么	令人恼火	我	最多	是	这	态度	的	先生	.	艾里	.

“但最让我恼火的是艾瑞先生的态度。”

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['herəldz] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɛlənz] ,

He	professed	to	be	Harold's	friend	as	well	as	Helen's	,
他	声称	到	是	哈罗德的	朋友	作为	出色地	作为	海伦的	,

他自称既是哈罗德的朋友，也是海伦的朋友。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [in'sist] [ɒn] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['bɪətrɪs] [ðæt] ['hærəld] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][led]

and	yet	he	insists	on	being	so	much	with	Beatrice	that	Harold	will	certainly	be	led
和	然而	他	坚持	在	存在	所以	很多	和	贝娅特丽丝	那	哈罗德	将要	当然	是	引领

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [pɔɪnt] — ”

on	to	the	love	-	making	point	—	”
在	到	这	爱	-	制作	观点	—	”

然而，他却执意要和比阿特丽斯形影不离，以至于哈罗德肯定会被引诱到与她发生性关系的地步——”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] .

“	If	he	has	not	passed	it	already	,	”	suggested	Mrs	.	Burgoyne	.
”	如果	他	有	不是	通过了	它	已经	,	”	建议	太太	.	伯戈因	.

“如果他还没有通过的话，”伯戈因夫人建议道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] ['skeəsli] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]

“	If	he	has	not	passed	it	already	;	for	I	need	scarcely	tell	you	,	my	dear
”	如果	他	有	不是	通过了	它	已经	;	为了	我	需要	几乎	告诉	你	,	我的	亲爱的

['fɪl] ,

Phil	,
菲尔	,

“如果他还没有通过；因为我几乎不用告诉你，我亲爱的菲尔，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə'ləʊn] ,

that	a	man	does	not	make	love	to	a	girl	for	herself	alone	,
那	一个	男人	做	不是	制作	爱	到	一个	女孩	为了	她自己	独自的	,

男人不会仅仅为了自己而与女人做爱。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)] [men] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

but	simply	because	other	men	make	love	to	her	.	”
但	简单地	因为	其他	男人	制作	爱	到	她	.	”

仅仅是因为其他男人和她上床。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Of	course	.	”
”	的	课程	.	”

“当然。”

“ [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['hærəld] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['bɪətrɪs]

“	So	that	it	is	only	natural	that	Harold	should	want	to	make	love	to	Beatrice
”	所以	那	它	是	仅有的	自然的	那	哈罗德	应该	想	到	制作	爱	到	贝娅特丽丝

[wen] [hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] ['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . ”

when	he	is	led	to	believe	that	Edmund	Airey	wants	to	marry	her	.	”
什么时候	他	是	引领	到	相信	那	埃德蒙	艾里	想要	到	结婚	她	.	”

“因此，当哈罗德误以为埃德蒙·艾里想要娶比阿特丽斯为妻时，他自然而然地想要与她发生性关系。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] !

“	The	young	fool	!
”	这	年轻的	傻子	!

“这个年轻的傻瓜！”

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [hæz; həz] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	could	he	not	restrain	his	desire	until	Mr	.	Airey	has	married	her	?
为什么	可以	他	不是	抑制	他的	欲望	直到	先生	.	艾里	有	已婚	她	?

为什么他非得等到艾瑞先生娶了她才肯罢休?

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [dʌz] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

But	do	you	really	think	that	Mr	.	Airey	does	want	to	marry	her	?	”
但	做	你	真的	思考	那	先生	.	艾里	做	想	到	结婚	她	?	”

但你真的认为艾瑞先生想娶她吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hærəld] [wɪn] [bɪ'liːvz] [səʊ] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	I	believe	that	Harold	Wynne	believes	so	—	that	is	enough	for	the	present	.
“	我	相信	那	哈罗德	温妮	相信	所以	—	那	是	足够的	为了	这	展示	.

“我相信哈罗德·温恩也这么认为——目前来说这就足够了。”

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[jʊl] [nɒt][faɪnd][ˌem 'iː][kwaɪt][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['æneks][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

You'll	not	find	me	quite	so	anxious	to	annex	a	strange	face	another	time	.
你会	不是	寻找	我	相当	所以	焦虑的	到	附件	一个	奇怪的	脸	其他	时间	.

你不会再看到我如此急切地想要占有一张陌生人的脸了。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['djuːəˌlɒg] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pə'siːvd] ,

”	From	the	report	of	this	confidential	duologue	it	may	possibly	be	perceived	,
”	从	这	报告	的	这	机密的	对话	它	可能	可能	是	感知	,

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

从这份秘密双人谈话的报告中，或许可以了解到，首先，

[ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

that	Lady	Innisfail	was	a	much	better	judge	of	the	motives	and	impulses	of
那	女士	因尼斯费尔	曾是	一个	很多	更好的	法官	的	这	动机	和	冲动	的

[men] [ðæn; ðən] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz] ;

men	than	Miss	Craven	was	;
男人	比	错过	懦夫	曾是	;

伊尼斯费尔夫人比克雷文小姐更能看透男人的动机和冲动;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [mɑːkt]

that	the	presence	of	Beatrice	at	the	Castle	had	produced	a	marked
那	这	在场	的	贝娅特丽丝	在	这	城堡	有	生产	一个	标记

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] .

impression	upon	the	company	beneath	its	roof	.
印象	之上	这	公司	下面	它是	屋顶	.

贝娅特丽丝在城堡的出现，给城堡里的所有人留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['djuːəˌlɒg] [dʒʌst] [rɪ'pɔːtɪd]

It	was	on	the	evening	of	the	day	after	the	confidential	duologue	just	reported
它	曾是	在	这	晚上	的	这	天	后	这	机密的	对话	只是	据报道

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

that	there	was	an	entertainment	in	the	hall	of	the	Castle	.
那	那里	曾是	一个	娱乐	在	这	大厅	的	这	城堡	.

就在秘密会谈后的第二天晚上，有消息称城堡大厅里有娱乐活动。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈtæbləʊz] [əˈreɪndʒd] [ˈɑːftə(r)] [wel] - [nəʊn] [ˈpɪktʃəz] ,

It	took	the	form	of	tableaux	arranged	after	well	-	known	pictures	,
它	采取	这	形式	的	画作	安排	后	出色地	-	已知	图片	,

它以模仿著名画作的场景布置形式呈现，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ˈæktəz] [ænd; ənd] [ˈæktrɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪgəz]

and	there	was	certainly	no	lack	of	actors	and	actresses	for	the	figures
和	那里	曾是	当然	不	缺少	的	演员	和	女演员	为了	这	数据

.

:

.

而且，扮演这些角色的演员也绝对不缺。

[ˈmeəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [led] [tuː; tə] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [məˈriː]

Mary	Queen	of	Scots	was	,	of	course	,	led	to	execution	,	and	Marie
玛丽	女王	的	苏格兰人	曾是	,	的	课程	,	引领	到	执行	,	和	玛丽

[ˌæntwəˈnet] ,

Antoinette	,
安托瓦内特	,

苏格兰女王玛丽当然被处决了，而玛丽·安托瓦内特.....

[ˈiːkwəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈpɪəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪz(ə)n] .

equally	as	a	matter	of	course	,	appeared	in	her	prison	.
同样地	作为	一个	事情	的	课程	,	出现	在	她	监狱	.

同样理所当然地，她出现在了监狱里。

[ðen] [mɪs] [ˈstæfəd] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ræpt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] .

Then	Miss	Stafford	did	her	best	to	realize	the	rapt	young	woman	in	Mr	.
然后	错过	斯塔福德	做过	她	最好的	到	意识到	这	欣喜若狂	年轻的	女士	在	先生	.

[sænts] “ [ðə; ði] [soʊlz] [əˈweɪkɪŋ] ” — [mɪs] [ˈstæfəd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [waɪd] [əˈweɪk] [ɪnˈdiːd] ,

Sant's	“	The	Soul's	Awaking	”	—	Miss	Stafford	was	very	wide	awake	indeed	,
圣徒的	“	这	灵魂的	觉醒	”	—	错过	斯塔福德	曾是	非常	宽的	醒	的确	,

然后，斯塔福德小姐尽力去诠释桑特先生的诗作《灵魂的觉醒》中那位全神贯注的年轻女子——斯塔福德小姐确实非常清醒。

[sʌm; səm] [ˈskɒfə(r)] [səˈdʒestɪd] ;

some	scoffer	suggested	;
一些	嘲讽者	建议	;

一些嘲讽者说道；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌɪnɪsˈfeɪl] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] — [ə; eɪ] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ɪnˈveərɪəbli] [lʊks]

and	Miss	Innisfail	looked	extremely	pretty	—	a	hostess's	daughter	invariably	looks
和	错过	因尼斯费尔	看起来	极其	漂亮的	—	一个	女主人	女儿	总是	看起来

[ˈprɪti] — [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈpiːsmeɪkə(r)] ” [ɪn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːkəs] [stoʊnz] [ˈpɪktʃə(r)] .

pretty	—	as	“	The	Peacemaker	”	in	Mr	.	Marcus	Stone's	picture	.
漂亮的	—	作为	“	这	和平缔造者	”	在	先生	.	马库斯	石头的	图片	.

伊尼斯费尔小姐在马库斯·斯通先生的电影中饰演“和平缔造者”，看起来非常漂亮——女主人的女儿总是很漂亮。

[ˈbɪətrɪs] [ˈeɪvn] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtæbləʊz] — [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gˈɜːlz] [hæd; həd] [nɒt] [ˈæbsəluːtli]

Beatrice	Avon	took	no	part	in	the	tableaux	—	the	other	girls	had	not	absolutely
贝娅特丽丝	雅芳	采取	不	部分	在	这	画作	—	这	其他	女孩们	有	不是	绝对地

[ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiərɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɪtɪd] [ʌp] ;

insisted	on	her	appearing	beside	them	on	the	stage	that	had	been	fitted	up	;
坚持	在	她	出现	旁	他们	在	这	阶段	那	有	到过	适配	向上	;

比阿特丽斯·艾文没有参与表演——其他女孩并没有坚持要她和她们一起出现在搭建好的舞台上；

[ðeɪ] [hæd; həd] an+ [ɪnˈfɔːm(ə)l] [ˈkaʊns(ə)l] [təˈgeðə(r)] , [mɪs] [ˈkreɪv(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒə(r)] ,

they	had	an+	informal	council	together	,	Miss	Craven	being	stage	-	manager	,
他们	有	an+	非正式	理事会	一起	,	错过	懦夫	存在	阶段	-	经理	,

他们之间有一个非正式的协商小组，克雷文小姐担任舞台监督。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] ['veri] ['naɪsli]

and	they	had	come	to	the	conclusion	that	they	could	get	along	very	nicely
和	他们	有	来	到	这	结论	那	他们	可以	得到	沿着	非常	很好

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

without	her	assistance	.
没有	她	协助	.

他们最终得出结论，即使没有她的帮助，他们也能相处得很好。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] ['bɪətrɪs] [prɪ'fɜːd] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][men] .

Some	of	them	said	that	Beatrice	preferred	flirting	with	the	men	.
一些	的	他们	说	那	贝娅特丽丝	首选	调情	和	这	男人	.

他们中有人说，贝娅特丽丝更喜欢和男人调情。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['hærəld] ,

However	this	may	have	been	,	the	fact	remained	that	Harold	,
然而	这	可能	有	到过	,	这	事实	剩余	那	哈罗德	,

然而，事实仍然是哈罗德

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪl] -

when	he	had	washed	the	paint	off	his	face	—	he	had	been	the	ill	-
什么时候	他	有	洗过	这	画	离开	他的	脸	—	他	有	到过	这	患病的	-

['tempəd] ['lʌvə(r)] ,

tempered	lover	,
淬火	情人	,

当他洗掉脸上的颜料后——他曾是那个脾气暴躁的情人——

[mɪs] ['kreɪv(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

Miss	Craven	being	the	young	woman	with	whom	he	was	supposed	to
错过	懦夫	存在	这	年轻的	女士	和	谁	他	曾是	据称	到

[hæv; həv] ['kwɒrəld] ,

have	quarrelled	,
有	争吵	,

克雷文小姐就是据说和他发生争吵的那位年轻女子。

[ri'kwaiə] [ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['piːsmeɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [ˌɪnɪs'feɪl]

requiring	the	interposition	of	a	sweet	Peacemaker	in	the	person	of	Miss	Innisfail
需要	这	插入	的	一个	甜的	和平缔造者	在	这	人	的	错过	因尼斯费尔

— [went] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

—	went	round	by	a	corridor	to	the	back	of	the	hall	,
—	去	圆形的	经过	一个	走廊	到	这	后退	的	这	大厅	,

需要一位和蔼可亲的和平缔造者——伊尼斯费尔小姐——从中调解，她绕道走廊来到大厅后方。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] - [ˌpɔːtɪ'eə] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	stood	for	a	few	minutes	behind	a	'	portiere	that	took	the	place	of
和	站立	为了	一个	很少	分钟	在后面	一个	-	门	那	采取	这	地方	的

[ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] .

a	door	at	one	of	the	entrances	.
一个	门	在	一	的	这	入口	.

然后，他站在一个代替入口处门的“门廊”后面几分钟。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ]

The	hall	was	,	of	course	,	dimly	lighted	to	make	the	contrast	with	the	stage
这	大厅	曾是	,	的	课程	,	依稀	照明	到	制作	这	对比	和	这	阶段

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ,

the	greater	,
这	更大的	,

当然，大厅的灯光很昏暗，以便与舞台形成更强烈的对比。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

so	that	he	could	not	see	the	features	of	the	man	who	was	sitting	on	the
所以	那	他	可以	不是	看	这	特征	的	这	男人	WHO	曾是	坐着	在	这

[tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] ;

chair	at	the	end	of	the	row	nearest	the	portiere	;
椅子	在	这	结尾	的	这	排	最近的	这	门	;

因此，他看不清坐在靠近门廊的那一排椅子上的那个人的面容；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk]

but	the	applause	that	greeted	a	reproduction	of	the	picture	of	a	monk
但	这	掌声	那	问候	一个	生殖	的	这	图片	的	一个	僧

['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] ,

shaving	himself	,
剃须	他自己	,

但是，当一幅僧侣刮胡子的照片被复制时，却赢得了热烈的掌声。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [juːst] [nəʊ]['ʌðə(r)] [səʊp][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['meɪkə(r)] ,

having	previously	used	no	other	soap	than	was	supplied	by	a	particular	maker	,
拥有	之前	用过的	不	其他	肥皂	比	曾是	供应	经过	一个	特别的	制造商	,

此前他只使用过某一特定厂家提供的肥皂，

[hæd; həd] ['skeəsli] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['hærəld] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['edmənd] ['ɛri] [seɪ] ,

had	scarcely	died	away	before	Harold	heard	the	voice	of	Edmund	Airey	say	,
有	几乎	死亡	离开	前	哈罗德	听到	这	嗓音	的	埃德蒙	艾里	说	,

哈罗德的声音还没完全消失，就听到埃德蒙·艾里的声音说：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [təʊn] , [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

in	a	low	and	earnest	tone	,	to	someone	who	was	seated	beside	him	,
在	一个	低的	和	认真	语气	,	到	某人	WHO	曾是	坐着	旁	他	,

他用低沉而认真的语气对坐在旁边的人说：

“ [aɪ][duː; də] [həʊp] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ,

“	I	do	hope	that	before	you	go	away	,
“	我	做	希望	那	前	你	去	离开	,

“我真心希望在你离开之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nekst] [pɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tent] .

you	will	let	me	know	where	you	will	next	pitch	your	tent	.
你	将要	让	我	知道	在哪里	你	将要	下一个	沥青	你的	帐篷	.

你会告诉我你接下来要在哪里扎营。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

I	don't	want	to	lose	sight	of	you	.	”
我	不	想	到	失去	视线	的	你	.	”

我不想跟你失去联系。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [aɪ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

“	If	you	wish	I	shall	let	you	know	when	I	learn	it	from	my	father	,
“	如果	你	希望	我	将	让	你	知道	什么时候	我	学习	它	从	我的	父亲	,

“如果你愿意，我会在从我父亲那里得知消息后告诉你。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['hærəld] [hɜːd] , ['klɪəli] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] .

”	was	the	reply	that	Harold	heard	,	clearly	spoken	in	the	voice	of	Beatrice	Avon	.
”	曾是	这	回复	那	哈罗德	听到	,	清楚地	说	在	这	嗓音	的	贝娅特丽丝	雅芳	.

“哈罗德听到的回答，清晰地像是比阿特丽斯·艾文的声音。”

['hærəld] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪləʊi] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː]

Harold	went	back	into	the	billowy	folds	of	the	tapestry	curtain	,	and	then	into
哈罗德	去	后退	进入	这	波涛汹涌	折叠	的	这	挂毯	窗帘	,	和	然后	进入

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

the	corridor	.
这	走廊	.

哈罗德回到了飘逸的挂毯帘幕里，然后走进了走廊。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] .

The	words	that	he	had	overheard	had	startled	him	.
这	字	那	他	有	无意中听到	有	惊慌	他	.

他无意中听到的话让他大吃一惊。

[nɒt] ['mɪəli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən][baɪ] ['edmənd] ['ɛri] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]

Not	merely	were	the	words	spoken	by	Edmund	Airey	the	same	as	he	himself
不是	仅仅	是	这	字	说	经过	埃德蒙	艾里	这	相同的	作为	他	他自己

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,

had	employed	a	few	days	before	to	Beatrice	,
有	受雇	一个	很少	天	前	到	贝娅特丽丝	,

不仅埃德蒙·艾里所说的话与他几天前对比阿特丽斯说的话一模一样，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	her	reply	was	practically	the	same	as	the	reply	which	she	had
但	她	回复	曾是	几乎	这	相同的	作为	这	回复	哪个	她	有

[meɪd] [tuː; tə][hɪm] .

made	to	him	.
制成	到	他	.

但她的回答实际上与她对他的回答完全相同。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

When	the	last	of	the	figurantes	had	disappeared	from	the	stage	,
什么时候	这	最后的	的	这	人物	有	消失	从	这	阶段	,

当最后一个小人偶从舞台上消失后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [naʊ]

and	when	the	buzz	of	congratulations	was	sounding	through	the	hall	,	now
和	什么时候	这	嗡嗡声	的	恭喜！	曾是	听起来	通过	这	大厅	,	现在

['fʊli] ['laɪtɪd] ,

fully	lighted	,
完全	照明	,

当祝贺的嗡嗡声响彻灯火通明的礼堂时，

['hærəld][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Harold	was	nowhere	to	be	seen	.
哈罗德	曾是	无处	到	是	已见	.

哈罗德不见踪影。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smәʊkəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wen] ,

Only	a	few	of	the	most	earnest	of	the	smokers	were	still	in	the	hall	when	,
仅有的	一个	很少	的	这	最多	认真	的	这	吸烟者	是	仍然	在	这	大厅	什么时候	,

当时，大厅里只剩下少数几个最认真的烟民了。

[lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][hɔːl][ɔː(r)] [pɔːtʃ]

long	past	midnight	,	he	appeared	at	the	door	leading	to	the	outer	hall	or	porch
长的	过去的	午夜	,	他	出现	在	这	门	领导	到	这	外	大厅	或者	门廊

.

:

.

午夜过后很久，他出现在通往外厅或门廊的门口。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['pʌlpi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

His	shoes	were	muddy	and	his	shirt	front	was	pulpy	,	for	the	night
他的	鞋	是	浑	和	他的	衬衫	正面	曾是	稀烂	,	为了	这	夜晚

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wet] [wʌn] .

was	a	wet	one	.
曾是	一个	湿的	一	.

他的鞋子沾满了泥，衬衫前襟也湿透了，因为昨晚下着雨。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃt] [frendz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈveərɪəbli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt]

He	explained	to	his	astonished	friends	that	it	was	invariably	the	case	that
他	解释	到	他的	惊讶	朋友们	那	它	曾是	总是	这	案件	那

[ˈpʊtɪŋ] [peɪnt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ɔːgˈzɪlɪəris] [tuː; tə] “ [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] ” [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

putting	paint	and	other	auxiliaries	to	“	making	up	”	on	his	face	,
推杆	画	和	其他	辅助设备	到	“	制作	向上	”	在	他的	脸	,

他向惊讶的朋友们解释说，往脸上涂抹颜料和其他化妆品总是会让他“化妆”。

[brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,

brought	on	a	headache	,
带来	在	一个	头痛	,

引发了头痛

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [ˈbænɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn]

which	he	had	learned	by	experience	could	only	be	banished	by	a	long	walk	in
哪个	他	有	学习	经过	经验	可以	仅有的	是	被放逐	经过	一个	长的	走	在

[ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .

the	open	air	.
这	打开	空气	.

他从经验中得知，只有在户外长时间散步才能消除这种感觉。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] .

Well	,	he	had	just	had	such	a	walk	.
出色地	,	他	有	只是	有	这样的	一个	走	.

他刚刚散步回来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈkæri] [ˈeni] [weɪt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ;

He	did	not	expect	that	his	explanation	would	carry	any	weight	with	it	;
他	做过	不是	预计	那	他的	解释	会	携带	任何	重量	和	它	;

他并不指望自己的解释能起到任何作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪd] [hɪm][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	way	he	was	looked	at	by	his	friends	made	him	aware	of	the
和	这	方式	他	曾是	看起来	在	经过	他的	朋友们	制成	他	意识到的	的	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

朋友们看他的眼神让他意识到，

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm] ,

in	giving	them	credit	for	more	sense	than	to	believe	him	,
在	给予	他们	信用	为了	更多的	感觉	比	到	相信	他	,

与其相信他，不如相信他们更有道理。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mˈiəɹəst] [ˈdʒʌstɪs] .

he	was	doing	them	no	more	than	the	merest	justice	.
他	曾是	正在做	他们	不	更多的	比	这	最	正义	.

他给予他们的不过是最基本的公正。

[nəʊ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [pleɪst] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈkriːd(ə)ns] [ɪn]

No	one	who	was	present	on	his	return	placed	the	smallest	amount	of	credence	in
不	一	WHO	曾是	展示	在	他的	返回	放置	这	最小	数量	的	信任	在

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

在他返回时在场的所有人，没有一个人相信他的说法。

[wɒt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [bɪˈliːv] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] .

What	many	of	them	did	believe	was	of	no	consequence	.
什么	许多	的	他们	做过	相信	曾是	的	不	结果	.

他们当中许多人的信仰无关紧要。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ɒn]
CHAPTER XXIII . — ON
章 二十三 . — 在

第二十三章——论

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .
THE ATLANTIC .
这 大西洋 .

大西洋。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [laɪk] ['maɪlˌstəʊnz] — [æz; əz][wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [baɪ]['braɪən] — [θruː]
HE boats were scattered like milestones — as was stated by Brian — through
他 船 是 疏散 喜欢 里程碑 — 作为 曾是 声明 经过 布莱恩 — 通过
[ðə; ði] ['sɪnjuəs] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][lɒk; lɒx] - .
the sinuous length of Lough Suangorm .
这 蜿蜒 长度 的 湖 - .

正如布莱恩所说，HE 船只像里程碑一样散落在蜿蜒的苏昂戈姆湖上。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [jɒt] [ə'kʊʃlə] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
The cutter yacht Acushla was leading the fleet out to the Atlantic ,
这 刀具 游艇 阿库什拉 曾是 领导 这 舰队 出去 到 这 大西洋 ,

快艇“阿库什拉”号正带领舰队驶向大西洋。

[wɪð] [tuː] [riːfs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pʌnt] ,
with two reefs in her mainsail , and although she towed a large punt ,
和 二 珊瑚礁 在 她 主帆 , 和 虽然 她 被拖走 一个 大的 平底船 ,

她的主帆收了两道缩帆，尽管她拖着一艘大型平底船，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][fɑːst] [bəʊt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ]
and was by no means a fast boat , she had no difficulty in maintaining
和 曾是 经过 不 方法 一个 快速地 船 , 她 有 不 困难 在 保持
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,

虽然这艘船速度并不快，但她保持位置却毫不费力。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [boʊts] [ðæt] ['lʌmbəd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]
the fact being that the half - dozen boats that lumbered after her were
这 事实 存在 那 这 一半 - 打 船 那 笨重的 后 她 是
['meɪnli] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] ['heɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
mainly fishing craft hailing from the village of Cairndhu ,
主要 钓鱼 工艺 欢呼 从 这 村庄 的 - ,

事实上，跟在她身后的那六艘笨重的船只主要是来自凯恩杜村的渔船。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [bʌt; bət]
and , as all the world knows , these are not built for speed but
和 , 作为 全部 这 世界 知道 , 这些 是 不是 建造 为了 速度 但
[ɪn'djʊərəns] .
endurance .
耐力 .

众所周知，这些车不是为了速度而造，而是为了耐力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [dekt] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ] [lʌg] [seɪl] .
They are half - decked and each carries a lug sail .
他们 是 一半 - 甲板 和 每个 携带 一个 凸耳 帆 .

它们都是半甲板式帆船，每艘都配备有斜桁帆。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɪz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [lʌg] [seɪl] [ɪz] [nju:] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪz]

One	of	the	legends	of	the	coast	is	that	when	a	lug	sail	is	new	its	colour	is
一	的	这	传说	的	这	海岸	是	那	什么时候	一个	凸耳	帆	是	新的	它是	颜色	是

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

沿海地区流传着一个传说：新帆是棕色的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [seɪl][ɪz]['nevə(r)] [si:n] [æt; ət] - [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv]

and	as	a	new	sail	is	never	seen	at	Cairndhu	there	are	no	means	of
和	作为	一个	新的	帆	是	绝不	已见	在	-	那里	是	不	方法	的

['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [tru:] [ɔ:(r)] [fɔ:ls] .

finding	out	if	the	story	is	true	or	false	.
寻找	出去	如果	这	故事	是	真的	或者	错误的	.

由于凯恩杜从未出现过新帆，因此无法确定这个故事是真是假。

[ðə; ði][seɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [ɑ:(r); ə(r)] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['pætʃwɜ:k] .

The	sails	,	as	they	exist	,	are	kaleidoscopic	in	their	patchwork	.
这	帆	,	作为	他们	存在	,	是	万花筒般的	在	他们的	拼布	.

这些帆现在的样子，就像万花筒一样，五彩斑斓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [pætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌg] [seɪl] .

It	is	understood	that	anything	will	serve	as	a	patch	for	a	lug	sail	.
它	是	理解	那	任何事物	将要	服务	作为	一个	修补	为了	一个	凸耳	帆	.

据了解，任何东西都可以用来修补斜桁帆。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['sentə(r)] - [pi:s] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [kəʊt] [hæz; həz] [bi:n] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs]

Sometimes	the	centre	-	piece	of	an	old	coat	has	been	used	for	this	purpose
有时	这	中心	-	片	的	一个	老的	外套	有	到过	用过的	为了	这	目的

; [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,

;	but	if	so	,
;	但	如果	所以	,

有时会用旧外套的中心部分来达到这个目的；但如果是这样的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðə; ði]['sentə(r)] - [pi:s] [ɒv; əv]

it	is	only	fair	to	state	that	it	is	on	record	that	the	centre	-	piece	of
它	是	仅有的	公平的	到	状态	那	它	是	在	记录	那	这	中心	-	片	的

[æn; ən][əʊld][seɪl][hæz; həz] [bi:n] [ʃeɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒækɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['weərɪŋ] [ɒv; əv]

an	old	sail	has	been	shaped	into	a	jacket	for	the	ordinary	wearing	of
一个	老的	帆	有	到过	形状	进入	一个	夹克	为了	这	普通的	穿着	的

[ə; eɪ] [læd] .

a	lad	.
一个	小伙子	.

必须指出的是，有记录显示，一块旧帆布的中心部分被做成了一件夹克，供男孩日常穿着。

[ðə; ði] [lʌg] [seɪl] [meɪ] [jet] [faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [ɪn] [bel'greɪviə] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [saɪd]

The	lug	sail	may	yet	find	its	way	into	a	drawing	room	in	Belgravia	and	repose	side
这	凸耳	帆	可能	然而	寻找	它是	方式	进入	一个	绘画	房间	在	贝尔格莱维亚	和	休息	边

[baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ['ʃi:tɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [æn; ən] ['ɒnəd] [pleɪs] [ɪn] [ðæt]

by	side	with	the	workhouse	sheeting	which	occupies	an	honoured	place	in	that
经过	边	和	这	济贫	薄片	哪个	占据	一个	荣幸	地方	在	那

[ə'pɑ:tmənt] .

apartment	.
公寓	.

这面斜桁帆或许终有一天会出现在贝尔格莱维亚的一间客厅里，与济贫院的床单并肩而立，后者在那间公寓里占据着重要的位置。

[ɒn] [θruː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [weɪvz] [ðæt] [rəʊl][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][æt; ət][ðə; ði]

On	through	the	even	waves	that	roll	from	between	the	headlands	at	the
在	通过	这	甚至	波浪	那	卷	从	之间	这	海岬	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

穿过从入口处岬角间滚滚而来的均匀波浪，

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][strænd][ɒv; əv]['peb(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx] , [ðə; ði] [boʊts] ['lʌmbəd]

to	the	little	strand	of	pebbles	at	the	end	of	the	lough	,	the	boats	lumbered
到	这	小的	链	的	鹅卵石	在	这	结尾	的	这	湖	,	这	船	笨重的

.

:
.

小船缓缓驶向湖尽头的那片小小的鹅卵石滩。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [greɪ] ,

The	sea	and	sky	were	equally	gray	,
这	海	和	天空	是	同样地	灰色的	,

大海和天空都是灰色的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

but	now	and	again	a	sudden	gleam	of	sunshine	would	come	from	some
但	现在	和	再次	一个	突然	闪耀	的	阳光	会	来	从	一些

[ˌʌnsə'spektɪd] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [klaʊdz] ,

unsuspected	rift	in	the	motionless	clouds	,
意想不到的	裂痕	在	这	静止不动	云	,

但偶尔，静止的云层中会出现意想不到的缝隙，阳光会突然从那里照射出来。

[ænd; ənd][flaɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [træns'pærənsi] [fɔː(r); fə(r)]

and	fly	along	the	crests	of	the	waves	,	revealing	a	green	transparency	for
和	飞	沿着	这	冠状物	的	这	波浪	,	揭示	一个	绿色的	透明度	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

沿着波峰飞行，瞬间显露出绿色的透明质感。

[ænd; ənd] [ðen] , ['flæʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][seɪlz] , [meɪk] [ə'pærənt] ['evri] [pætʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spæns] ,

and	then	,	flashing	upon	the	sails	,	make	apparent	every	patch	in	their	expanse	,
和	然后	,	闪烁	之上	这	帆	,	制作	明显	每一个	修补	在	他们的	广阔	,

然后，闪光点落在船帆上，将船身上的每一块斑驳都清晰地展现出来。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [rɪ'viːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['evri]

just	as	a	flash	of	lightning	on	a	dark	night	reveals	for	a	second	every
只是	作为	一个	闪光	的	闪电	在	一个	黑暗的	夜晚	揭示	为了	一个	第二	每一个

['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['lændskeɪp] .

feature	of	a	broad	landscape	.
特征	的	一个	广阔	景观	.

就像漆黑的夜晚一道闪电，瞬间就能将广袤的景色映照得一清二楚。

[æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fliːt] ,

As	the	first	vessel	of	the	little	fleet	,
作为	这	第一的	血管	的	这	小的	舰队	,

作为这支小型舰队的第一艘船，

[pə'sjuːɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst][də'rekt] [kɔːs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

pursuing	an	almost	direct	course	in	spite	of	the	curving	of	the	shores	of
追求	一个	几乎	直接的	课程	在	尽管如此	的	这	弯曲	的	这	海岸	的

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [fjɔːd] ,

the	Irish	fjord	,
这	爱尔兰	峡湾	,

尽管爱尔兰峡湾的海岸线呈弧形，但他们仍然沿着几乎笔直的路线航行。

[ɐpɹˈəʊtʃt] [wʌn] [kəʊst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [rɒks] [ðæt] [əˈpɪəd] [snəʊ] -

approached	one	coast	and	then	the	other	,	the	great	rocks	that	appeared	snow	-
接近	一	海岸	和	然后	这	其他	,	这	伟大的	岩石	那	出现	雪	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

靠近这边的海岸，然后又靠近那边的海岸，那些巨大的岩石看起来像雪白的一样。

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ][dæb][ɒv; əv] [blæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [dɑːk] ,

with	only	a	dab	of	black	here	and	there	,	became	suddenly	all	dark	,
和	仅有的	一个	轻拍	的	黑色的	这里	和	那里	,	成为	突然	全部	黑暗的	,

原本只有零星的黑色，突然间变得漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [snəʊ] [fleɪks] .

and	the	air	was	filled	with	what	seemed	like	snow	flakes	.
和	这	空气	曾是	已填	和	什么	似乎	喜欢	雪	薄片	.

空气中仿佛充满了雪花。

[ðə; ðɪ] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [siː] [bɜːdz] ,

The	cries	of	the	innumerable	sea	birds	,
这	哭泣	的	这	无数	海	鸟类	,

无数海鸟的鸣叫声，

[ðæt] [wɜːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɜːbɪŋ] [bəʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈset(ə)ld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɒks] [bɪˈkeɪm]

that	whirled	about	the	disturbing	boat	before	they	settled	and	the	rocks	became
那	旋转	关于	这	令人不安	船	前	他们	定居	和	这	岩石	成为

[ˈgrædʒuəli] [waɪt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

gradually	white	once	more	,
逐步地	白色的	一次	更多的	,

那股旋涡在令人不安的船只周围旋转，直到它们平静下来，岩石才逐渐再次变成白色。

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪˈfekt] [wen] [hɜːd] [əˈgenst] [ðæt] [məˈnɒtənəs] [ˈbækgraʊnd] , [səʊ][tuː; tə]

had	a	remarkable	effect	when	heard	against	that	monotonous	background	,	so	to
有	一个	卓越	影响	什么时候	听到	反对	那	单调	背景	,	所以	到

[spiːk] , [ɒv; əv] [ˈrəʊlɪŋ] [weɪvz] .

speak	,	of	rolling	waves	.
说话	,	的	滚动	波浪	.

在单调的波浪声背景下，这种声音产生了非凡的效果。

[ðə; ðɪ] [ˈnærəʊ] [lɒk; lɒx][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈɔːgən] [paɪp] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [beɪs] [ɒv; əv]

The	narrow	lough	was	a	gigantic	organ	pipe	through	which	the	mighty	bass	of
这	狭窄的	湖	曾是	一个	巨大	器官	管道	通过	哪个	这	强大的	低音	的

[ðə; ðɪ] [ətˈlæntɪk] [rɔːd] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] .

the	Atlantic	roared	everlastingly	.
这	大西洋	咆哮	永恒地	.

狭窄的湖泊就像一根巨大的管风琴管，大西洋雄浑的低音永不停息地从中咆哮而出。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][ˈhedlənd; ˈhedlænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] ,

But	when	the	headlands	at	the	entrance	were	reached	,
但	什么时候	这	海岬	在	这	入口	是	达到	,

但当他们到达入口处的岬角时，

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [huː] [sæt][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌtə(r)] [əˈkʊʃlə] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv]

the	company	who	sat	on	the	weather	side	of	the	cutter	Acushla	became	aware	of
这	公司	WHO	卫星	在	这	天气	边	的	这	刀具	阿库什拉	成为	意识到的	的

[ə; eɪ] [kɒˈmɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [saʊndz] .

a	commingling	of	sounds	.
一个	混杂	的	声音	.

坐在“阿库什拉”号帆船迎风面的船员们察觉到各种声音混杂在一起。

[ðə; ði] ['ɔ:gən] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx]['əʊnli] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [trə'mendəs]

The	organ	voice	of	the	lough	only	filled	up	the	intervals	between	the	tremendous
这	器官	嗓音	的	这	湖	仅有的	已填	向上	这	间隔	之间	这	巨大的

[rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] - [θrəut] [weɪvz] [ðæt] [spræŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɔ:s] [hɑ:f] [wei] [ʌp]

roar	of	the	lion	-	throated	waves	that	sprang	with	an	appalling	force	half	way	up
吼	的	这	狮子	-	喉咙	波浪	那	弹簧	和	一个	令人震惊	力量	一半	方式	向上

[ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [klɪfs] ,

the	black	faces	of	the	sheer	cliffs	,
这	黑色的	面孔	的	这	透明	悬崖	,

湖泊的潺潺水声只是填补了咆哮的巨浪与咆哮声之间的空隙，这些巨浪以惊人的力量从陡峭的黑色悬崖半腰处涌出。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .

and	broke	in	mid	-	air	.
和	打破	在	中	-	空气	.

并在半空中断裂。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ]

All	day	long	and	all	night	long
全部	天	长的	和	全部	夜晚	长的

白天黑夜

[ðəʊz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['biləu] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [kəʊst] ;

those	inexhaustible	billows	come	rushing	upon	that	coast	;
那些	取之不尽的	波澜	来	匆忙	之上	那	海岸	;

那些无穷无尽的巨浪向海岸奔涌而来；

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌn] [fi:lz] [haʊ] [mi:n] [ɑ:(r); ə(r)]

and	watching	them	and	listening	to	them	one	feels	how	mean	are
和	观看	他们	和	聆听	到	他们	一	感觉	如何	意思是	是

[kən'temp(ə)rəri] ['pɒlətɪks][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

contemporary	politics	as	well	as	other	things	.
当代的	政治	作为	出色地	作为	其他	事物	.

看着他们，听着他们，你会感受到当代政治以及其他方面是多么卑鄙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第2/6页

“ [ðæts] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] , ” [ri'mɑːk] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
“ That's the Irish question , ” remarked Lord Innisfail , who was steering his own
“ 那就是 这 爱尔兰 问题 , ” 评论 主 因尼斯费尔 , WHO 曾是 转向 他的 自己的
['kʌtə(r)] .
cutter .
刀具 .

“这就是爱尔兰问题，”正在驾驶自己帆船的因尼斯费尔勋爵说道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
He nodded in the direction of the waves that were clambering up the
他 点头 在 这 方向 的 这 波浪 那 是 攀爬 向上 这
['hedlənd; 'hedlænd] .
headlands .
海岬 .

他朝翻滚着涌上岬角的波浪方向点了点头。

[wɒt] [hiː; hi] [ment] [ɪgˈzæktli][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
What he meant exactly he might have had difficulty in explaining .
什么 他 意思是 确切地 他 可能 有 有 困难 在 解释 .

他究竟是什么意思，他可能很难解释清楚。

“ ['veri] [truː] , ['veri] [truː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɜːdən] , [səˈgeɪʃəsli] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] ['mɪstə(r)] .
“ Very true , very true , ” said Mr . Durdan , sagaciously , hoping to provoke Mr .
“ 非常 真的 , 非常 真的 , ” 说 先生 . 杜尔丹 , 睿智地 , 希望 到 惹 先生 .
['ɛri] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
Airey to reply ,
艾里 到 回复 ,

“说得对，说得对，”杜尔丹先生老练地说，希望激起艾里先生的回答。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [rɪ'plaɪ] [wɒt]
and thinking it likely that he would learn from Mr . Airey's reply what
和 思维 它 可能 那 他 会 学习 从 先生 . - 回复 什么
[wɒz; wəz] [lɔːd] - ['miːnɪŋ] .
was Lord Innisfail's meaning .
曾是 主 - 意义 .

他认为自己很可能从艾瑞先生的回答中得知因尼斯费尔勋爵的意思。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɛri] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . -
But Mr . Airey , who had long ago become acquainted with Mr . Durdan's
但 先生 . 艾里 , WHO 有 长的 前 变得 熟人 和 先生 . -
[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['meθədz] ,
political methods ,
政治的 方法 ,

但是，艾瑞先生很早就熟悉了杜尔丹先生的政治手段，

[dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði]
did not feel it incumbent on him to make the attempt to grapple with the
做过 不是 感觉 它 现任 在 他 到 制作 这 试图 到 抓钩 和 这
['kwestʃən] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [səˈdʒestid] [baɪ] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] .
question — if it was a question — suggested by Lord Innisfail .
问题 — 如果 它 曾是 一个 问题 — 建议 经过 主 因尼斯费尔 .

他觉得没有义务去尝试去思考因尼斯费尔勋爵提出的问题——如果这算是一个问题的话。

[ðə; ði] ['metəfə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊst] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [hiː; hi] [njuː] , [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [tuː] ['kjʊəriəsli] .
The metaphor of a host should not , he knew , be considered too curiously .
这 隐喻 的 一个 主持人 应该 不是 , 他 知道 , 是 经过考虑的 也 奇怪的是 .

他知道，不应该对主人的比喻抱有太深的好奇心。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːs] - [kɔːt] ['mædʒɪstreɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

Like	the	wit	of	a	police	-	court	magistrate	,	it	should	be	accepted	with	effusion	.
喜欢	这	有	的	一个	警察	-	法庭	地方法官	,	它	应该	是	公认	和	渗出液	.

就像警察法庭法官的机智一样，应该欣然接受。

“ [stænd] [baɪ] [ðæt] ['fɒʃiːt] , ” [sed] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːts] [hændz] .

“	Stand	by	that	foresheet	,	”	said	Lord	Innisfail	to	one	of	the	yacht's	hands	.
”	站立	经过	那	前页	,	”	说	主	因尼斯费尔	到	一	的	这	游艇的	双手	.

“站在前帆边，”因尼斯费尔勋爵对游艇上的一名水手说道。

“ [wiːl; wil] [hiːv] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [krɑːft] [kʌm] [ʌp] .

“	We'll	heave	to	until	the	other	craft	come	up	.
”	出色地	举	到	直到	这	其他	工艺	来	向上	.

“我们会停船，直到另一艘船上来。”

” [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [hæd; həd] [ɔːl] [weɪ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	In	a	few	moments	the	cutter	had	all	way	off	her	,
”	在	一个	很少	时刻	这	刀具	有	全部	方式	离开	她	,

“片刻之后，切割者就完全离开了她，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm]

and	was	simply	tumbling	about	among	the	waves	in	a	way	that	made	some
和	曾是	简单地	翻滚	关于	之中	这	波浪	在	一个	方式	那	制成	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [həʊld] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['lɒŋɪŋli] [ɒv; əv] [peɪl] ['brændi] .

of	the	ship's	company	hold	their	breath	and	think	longingly	of	pale	brandy	.
的	这	船的	公司	抓住	他们的	气息	和	思考	渴望地	的	苍白	白兰地	.

它就在波浪中翻滚，让船上的一些人屏住呼吸，渴望着淡白兰地。

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʊʃlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [boʊts] [ə'pɒn]

The	cruise	of	the	Acushla	and	the	appearance	of	the	fleet	of	boats	upon
这	巡航	的	这	阿库什拉	和	这	外貌	的	这	舰队	的	船	之上

[ðə; ði] [lɒk; lɒx] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	lough	were	due	to	the	untiring	energy	of	Lady	Innisfail	and	to	the
这	湖	是	到期的	到	这	不懈	活力	的	女士	因尼斯费尔	和	到	这

[fækt] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] ['braɪən] ,

fact	that	at	last	Brian	,
事实	那	在	最后的	布莱恩	,

阿库什拉号的巡游以及船队出现在湖面上，都归功于因尼斯费尔夫人的不懈努力，以及布莱恩最终.....

[ðə; ði] ['bəʊtmən] , [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [kɒn] ,

the	boatman	,	had	,	by	the	help	of	Father	Conn	,
这	船工	,	有	,	经过	这	帮助	的	父亲	连接	,

船夫在康恩神父的帮助下，

[kʌm] [tuː; tə] [grɑːsp] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪz] “ ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] ” .

come	to	grasp	something	of	the	force	of	the	phrase	“	local	colour	”	.
来	到	抓牢	某物	的	这	力量	的	这	短语	“	当地的	颜色	”	.

逐渐领悟到“地方色彩”这一短语的力量。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'weɪ] ['sɜːt(ə)n] ['defɪnət]

Lady	Innisfail	was	anxious	that	her	guests	should	carry	away	certain	definite
女士	因尼斯费尔	曾是	焦虑的	那	她	客人	应该	携带	离开	肯定	定

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɒdʒən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnɔːt] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

impressions	of	their	sojourn	at	the	Connaught	castle	beyond	those	that	may	be
印象	的	他们的	旅居	在	这	康诺特	城堡	超过	那些	那	可能	是

[ə'kwaɪəd] [æt; ət] ['eni] ['kʌntri] - [haʊs] ,

acquired	at	any	country	-	house	,
获得	在	任何	国家	-	房子	,

因尼斯费尔夫人希望她的客人们在康诺特城堡的逗留期间，能够留下一些独特的印象，而这些印象是其他任何乡村别墅都无法提供的。

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [nəʊz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .

which	everyone	knows	may	be	comprised	in	a	very	few	words	.
哪个	每个人	知道	可能	是	包括	在	一个	非常	很少	字	.

人人都知道，这可以用寥寥数语概括。

[ə; eɪ][bɪg] [ʃuːt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['skænd(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

A	big	shoot	,	and	an	incipient	scandal	usually	constitute	the	record
一个	大的	射击	,	和	一个	初期	丑闻	通常	构成	这	记录

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ˌentə'teɪnmənt] .

of	a	country	-	house	entertainment	.
的	一个	国家	-	房子	娱乐	.

一场盛大的枪战，以及即将发生的丑闻，通常构成了乡村别墅招待会的记录。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [ʃuːt] [ɔː(r)][æn; ən]

it	was	not	that	Lady	Innisfail	objected	to	a	big	shoot	or	an
它	曾是	不是	那	女士	因尼斯费尔	反对	到	一个	大的	射击	或者	一个

[ɪn'sɪpiənt] ['skænd(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] — [bʌt; bət]

incipient	scandal	—	she	admitted	that	both	were	excellent	in	their	own	way	—	but
初期	丑闻	—	她	承认	那	两个都	是	出色的	在	他们的	自己的	方式	—	但

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

she	hoped	to	do	a	great	deal	better	for	her	guests	.
她	希望	到	做	一个	伟大的	交易	更好的	为了	她	客人	.

伊尼斯费尔夫人并非反对大型狩猎活动或即将发生的丑闻——她承认两者各有千秋——但她希望为她的客人提供更好的待遇。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɪzɪt][sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .

She	hoped	to	impart	to	their	visit	some	local	colour	.
她	希望	到	传授	到	他们的	访问	一些	当地的	颜色	.

她希望为他们的来访增添一些当地风情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn]

She	had	hung	on	to	the	wake	and	the	eviction	,	as	has	already	been
她	有	悬挂	在	到	这	唤醒	和	这	驱逐	,	作为	有	已经	到过

[təʊld] , [wɪð] [ˌpɜːtɪ'næsəti] .

told	,	with	pertinacity	.
讲述	,	和	坚韧	.

正如之前所说，她以顽强的毅力坚持了下来，直到守灵和驱逐事件发生。

[ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peznˌtri] [æz; əz][ðə; ði] ['krʊskɪn]

The	fête	which	she	believed	was	known	to	the	Irish	peasantry	as	the	Cruiskeen
这	宴请	哪个	她	相信	曾是	已知	到	这	爱尔兰	农民	作为	这	克鲁斯基恩

,

,

,

她认为爱尔兰农民所熟知的这个节日叫做克鲁斯基恩节（Cruiskeen）。

[hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃəz] ; [ðəʊ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði]

had	certainly	some	distinctive	features	;	though	just	as	she	fancied	that	the
有	当然	一些	独特的	特征	;	尽管	只是	作为	她	幻想	那	这

['bænʃiː; bæn'ʃiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ,

Banshee	was	within	her	grasp	,
女妖	曾是	之内	她	抓牢	,

当然，它确实有一些独特的特征；然而，正当她以为女妖已在她掌控之中时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd]

it	had	vanished	into	something	substantial	—	this	was	the	way	she	described
它	有	消失了	进入	某物	重大的	—	这	曾是	这	方式	她	描述

[ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] .

the	scene	on	the	cliffs	.
这	场景	在	这	悬崖	.

它消失成了某种实质性的东西——她是这样描述悬崖上的景象的。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Although	her	guests	said	they	were	very	well	satisfied	with	what	they	had
虽然	她	客人	说	他们	是	非常	出色地	使满意	和	什么	他们	有

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

seen	and	heard	,
已见	和	听到	,

虽然她的客人们表示对所见所闻非常满意，

['ædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]

adding	that	they	had	come	to	the	conclusion	that	if	the	Irish	had	only	a
添加	那	他们	有	来	到	这	结论	那	如果	这	爱尔兰	有	仅有的	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɒv; əv]

touch	of	humour	they	would	be	true	to	the	pictures	that	had	been	drawn	of
触碰	的	幽默	他们	会	是	真的	到	这	图片	那	有	到过	绘制	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们还补充说，他们得出的结论是，如果爱尔兰人稍微有点幽默感，他们就会像人们对他们的描述那样真实。

[stɪl] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

still	Lady	Innisfail	was	not	satisfied	.
仍然	女士	因尼斯费尔	曾是	不是	使满意	.

然而，因尼斯费尔夫人仍然不满意。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['eɪvn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

Of	course	if	Mr	.	Airey	were	to	ask	Miss	Avon	to	marry	him	,
的	课程	如果	先生	.	艾里	是	到	问	错过	雅芳	到	结婚	他	,

当然，如果艾瑞先生要向艾文小姐求婚的话，

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - ['pɑːti] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

her	house	-	party	would	be	talked	about	during	the	winter	.
她	房子	-	派对	会	是	谈话	关于	期间	这	冬天	.

她的家庭聚会成了人们整个冬天津津乐道的话题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mæridʒz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [ɒf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːkt]

But	she	knew	that	it	is	the	marriages	which	do	not	come	off	that	are	talked
但	她	知道	那	它	是	这	婚姻	哪个	做	不是	来	离开	那	是	谈话

[ə'baʊt] [məʊst] ;

about	most	;
关于	最多	;

但她知道，人们谈论最多的往往是那些失败的婚姻；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['mærɪɪŋ] [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

and	,	after	all	,	there	is	no	local	colour	in	marrying	or	giving	in	marriage	,
和	,	后	全部	,	那里	是	不	当地的	颜色	在	结婚	或者	给予	在	婚姻	,

毕竟，结婚或嫁妆并没有什么地域色彩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .

and	she	yearned	for	local	colour	.
和	她	渴望	为了	当地的	颜色	.

她渴望感受地方特色。

['braɪən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]

Brian	**,**	**after**	**a**	**time**	**,**	**came**	**to**	**understand**	**something**	**of**	**her**	**ladyship's**
布莱恩	,	后	一个	时间	,	来了	到	理解	某物	的	她	夫人的

['jɜːnɪŋ] .

yearnings	**.**
渴望	.

过了一段时间，布莱恩渐渐理解了夫人的一些心愿。

[laɪk] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

Like	**the**	**priest**	**and**	**the**	**other**	**inhabitants**	**,**	**he**	**did**	**not**	**at**	**first**	**know**	**what**	**she**
喜欢	这	牧师	和	这	其他	居民	,	他	做过	不是	在	第一的	知道	什么	她

['wɒntɪd] .

wanted	**.**
通缉	.

和牧师以及其他居民一样，他一开始也不知道她想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] ['fʌzi] - ['wʌzi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

It	**is**	**difficult**	**to**	**impress**	**upon**	**Fuzzy**	**-**	**wuzzy**	**that**	**he**	**would**	**be**	**regarded**	**as**	**a**
它	是	难的	到	令人印象深刻	之上	模糊	-	毛茸茸的	那	他	会	是	认为	作为	一个

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][strænd][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['aɪdl][ɪn] [bel'greɪviə] .

person	**of**	**distinction**	**in**	**the**	**Strand**	**and**	**as**	**an**	**idol**	**in**	**Belgravia**	**.**
人	的	区别	在	这	斯特兰德	和	作为	一个	偶像	在	贝尔格莱维亚	.

很难让毛毛虫明白，他会在斯特兰德被视为一位杰出人物，在贝尔格莱维亚被视为一位偶像。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

At	**his**	**home**	**in**	**the**	**Soudan**	**he**	**is**	**a**	**very**	**commonplace**	**sort**	**of**	**person**	**.**
在	他的	家	在	这	苏丹	他	是	一个	非常	平凡	种类	的	人	.

在苏丹的家中，他是一个非常普通的人。

[səʊ][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][lɒk; lɒx] - , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

So	**in**	**the**	**region**	**of**	**Lough**	**Suangorm**	**,**	**but**	**a**	**casual**	**interest**	**attaches**	**to**	**the**
所以	在	这	地区	的	湖	-	,	但	一个	随意的	兴趣	附件	到	这

[kɔː'biːn] ,

caubeen	**,**
考宾	,

所以在苏昂戈姆湖地区，但人们对考宾鱼却抱有偶然的兴趣。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ] [kraʊdz] ,

which	**in**	**Piccadilly**	**would**	**be**	**followed**	**by**	**admiring**	**crowds**	**,**
哪个	在	皮卡迪利	会	是	随后	经过	钦佩	人群	,

在皮卡迪利大街，这将吸引大批赞赏的人群跟随。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] .

and	**would**	**possibly**	**be**	**dealt**	**with**	**in**	**Evening**	**Editions**	**.**
和	会	可能	是	已处理	和	在	晚上	版本	.

可能会在晚间版上刊登。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [sed] ,

But	**,**	**as**	**has**	**just**	**been**	**said**	**,**
但	,	作为	有	只是	到过	说	,

但是，正如刚才所说，

['braɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [djuː] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði][spek'tækjələ(r)]['vælјuː][tuː; tə]

Brian	**and**	**his**	**friends**	**in**	**due**	**time**	**came**	**to**	**perceive**	**the**	**spectacular**	**value**	**to**
布莱恩	和	他的	朋友们	在	到期的	时间	来了	到	感知	这	壮观的	价值	到

[hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

her	**ladyship's**	**guests**	**of**	**the**	**most**	**commonplace**	**things**	**of**	**the**	**country**	**;**
她	夫人的	客人	的	这	最多	平凡	事物	的	这	国家	;

布莱恩和他的朋友们渐渐意识到，这个国家最普通的东西对夫人的客人来说有着巨大的价值；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [ɪn'djuːst] ['braɪən][tuː; tə] [tel] [θriː] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

and	it	was	this	fact	that	induced	Brian	to	tell	three	stories	of	a	very	high
和	它	曾是	这	事实	那	诱导	布莱恩	到	告诉	三	故事	的	一个	非常	高的

['kʌlə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɪn] .

colour	to	Mr	.	Airey	and	Mr	.	Wynne	.
颜色	到	先生	.	艾里	和	先生	.	温妮	.

正是这个事实促使布莱恩向艾瑞先生和温恩先生讲述了三个绘声绘色的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['wɒnts] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]

It	was	also	his	appreciation	of	her	ladyship's	wants	that	caused	him	to
它	曾是	还	他的	欣赏	的	她	夫人的	想要	那	导致	他	到

[sə'dʒest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːl] - [hʌnt] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [æn; ən] ['elɪmənt]

suggest	to	her	the	possibility	of	a	seal	-	hunt	constituting	an	element
建议	到	她	这	可能性	的	一个	海豹	-	打猎	构成	一个	元素

[ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊtmən] —

of	attraction	—	these	were	not	the	exact	words	employed	by	the	boatman	—
的	景点	—	这些	是	不是	这	精确的	字	受雇	经过	这	船工	—

[tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [gests] .

to	some	of	her	ladyship's	guests	.
到	一些	的	她	夫人的	客人	.

也正是因为他体谅夫人的意愿，才向她建议，猎捕海豹或许能对夫人的一些客人产生吸引力——当然，这并非船夫的原话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

It	is	scarcely	necessary	to	say	that	Lady	Innisfail	was	delighted	with	the
它	是	几乎	必要的	到	说	那	女士	因尼斯费尔	曾是	高兴极了	和	这

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

不难理解，伊尼斯费尔夫人对这个提议欣喜若狂。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	her	guests	pretended	that	they	also	were	delighted	with	it	,
一些	的	她	客人	假装	那	他们	还	是	高兴极了	和	它	,

她的一些客人假装也对此感到高兴。

[ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] [ə'ləʊn] .

though	all	that	the	majority	wanted	was	to	be	let	alone	.
尽管	全部	那	这	多数	通缉	曾是	到	是	让	独自的	.

虽然大多数人只想清静清静。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

upon	the	afternoon	appointed	for	the	seal	-	hunt	a	considerable	number	of
之上	这	下午	任命	为了	这	海豹	-	打猎	一个	大量	数字	的

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['pɑːti] [went] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [jɒt] .

the	Castle	party	went	aboard	the	yacht	.
这	城堡	派对	去	船上	这	游艇	.

在约定的猎海豹日当天下午，城堡里相当一部分人登上了游艇。

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [gɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Beatrice	was	one	of	the	few	girls	who	were	of	the	party	.
贝娅特丽丝	曾是	一	的	这	很少	女孩们	WHO	是	的	这	派对	.

贝娅特丽丝是参加派对的少数几个女孩之一。

['helən] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪəli] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ]['ɔːlsəʊ] ;

Helen	would	have	dearly	liked	to	go	also	;
海伦	会	有	亲爱的	喜欢	到	去	还	;

海伦也很想去；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [gɒn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'pɒn] [wʌn] — ['əʊnli][wʌn] — ['priːviəs]

she	would	certainly	have	gone	if	she	had	not	upon	one	—	only	one	—	previous
她	会	当然	有	已消失	如果	她	有	不是	之上	一	—	仅有的	一	—	以前的

[ə'keɪʒ(ə)n] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][seɪl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .

occasion	allowed	herself	to	be	persuaded	to	sail	out	to	the	headlands	.
场合	允许	她自己	到	是	被说服	到	帆	出去	到	这	海岬	.

如果不是之前有一次（仅仅一次）被人劝说乘船前往海岬，她肯定会去的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][ɪm'perəl][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

She	was	wise	enough	not	to	imperil	her	prospects	for	the	sake	of
她	曾是	明智的	足够的	不是	到	威胁	她	前景	为了	这	清酒	的

['biːɪŋ] [drentʃt] [wɪð] [siː] ['wɔːtə(r)] .

being	drenched	with	sea	water	.
存在	湿透了	和	海	水	.

她很明智，不会为了被海水淋湿而危及自己的前途。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['bɪətrɪs]

She	wondered	—	she	did	not	exactly	hope	it	—	if	it	was	possible	for	Beatrice
她	想知道	—	她	做过	不是	确切地	希望	它	—	如果	它	曾是	可能的	为了	贝娅特丽丝

['eɪvn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['siːsɪk] .

Avon	to	become	seasick	.
雅芳	到	变得	晕船	.

她心想——虽然她并不希望如此——贝娅特丽丝·艾文会不会晕船。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ə'pɒn] [ðæt] [greɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

This	was	how	upon	that	gray	afternoon	,
这	曾是	如何	之上	那	灰色的	下午	,

那天下午，阴沉沉的，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [boʊts] [seɪld] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

the	fleet	of	boats	sailed	out	to	where	the	yacht	was	thumping	about	among
这	舰队	的	船	航行	出去	到	在哪里	这	游艇	曾是	怦	关于	之中

[ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪvz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] [ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][lɒk; lɒx]

the	tremendous	waves	beyond	the	headlands	that	guard	the	entrance	to	Lough
这	巨大的	波浪	超过	这	海岬	那	警卫	这	入口	到	湖

- .

Suangorm	.

- .

船队驶向游艇所在的位置，游艇在守护着苏昂戈姆湖入口的岬角外的巨浪中颠簸。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [ɒn]

CHAPTER	XXIV	.	—	ON
章	二十四	.	—	在

第二十四章——论

[ðə; ði] [tʃɑːns] .

THE	CHANCE	.
这	机会	.

机会。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɑ:f][ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌtə(r)] ,

HEN	the	fishing	boats	came	within	half	a	cable's	length	of	the	cutter	,
母鸡	这	钓鱼	船	来了	之内	一半	一个	电缆的	长度	的	这	刀具	,

当渔船驶近到距离巡逻艇半艘缆绳长度以内时，

[lɔ:d] [ˌɪnɪs'feɪl] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['tɪlə(r)][tu:; tə]['braɪən] ,

Lord	Innisfail	gave	up	the	tiller	to	Brian	,
主	因尼斯费尔	给予	向上	这	耕耘机	到	布莱恩	,

因尼斯费尔勋爵把舵交给了布莱恩。

[hu:] [wɒz; wəz] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:gənaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

who	was	well	qualified	to	be	the	organizer	of	the	expedition	,
WHO	曾是	出色地	合格的	到	是	这	组织者	的	这	远征	,

他完全有资格担任这次探险的组织者，

['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fə'mɪlɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

having	the	reputation	of	being	familiar	with	the	haunts	and	habits	of	the
拥有	这	名声	的	存在	熟悉的	和	这	闹鬼的地方	和	习惯	的	这

[si:lz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] — [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz]['braɪən]

seals	that	may	be	found	—	by	such	as	know	as	much	about	them	as	Brian
封印	那	可能	是	成立	—	经过	这样的	作为	知道	作为	很多	关于	他们	作为	布莱恩

— [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [keɪvz] [ðæt] [pɪəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [ðə; ði] [sti:p] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	among	the	great	caves	that	pierce	for	several	miles	the	steep	cliffs	of	the
—	之中	这	伟大的	洞穴	那	刺穿	为了	一些	英里	这	陡	悬崖	的	这

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

布莱恩对海岸陡峭悬崖上绵延数英里的巨大洞穴中可能发现的海豹的栖息地和习性非常了解，因此享有盛誉。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] , ['aɪðə(r)] [nɔ:θ] [ɔ:(r)]

The	responsibility	of	steering	a	boat	under	the	headlands	,	either	North	or
这	责任	的	转向	一个	船	在下面	这	海岬	,	任何一个	北	或者

[saʊθ] ,

South	,
南	,

负责驾驶船只通过岬角下方，无论是北岬角还是南岬角。

[wɒz; wəz] [nɒt] [sɔ:t] [baɪ] [lɔ:d] [ˌɪnɪs'feɪl] .

was	not	sought	by	Lord	Innisfail	.
曾是	不是	寻求	经过	主	因尼斯费尔	.

因尼斯费尔勋爵并未寻求过。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [deɪz] [ɪn] ['evri] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

For	perhaps	three	hundred	and	fifty	days	in	every	year	it	would	be	impossible
为了	也许	三	百	和	五十	天	在	每一个	年	它	会	是	不可能的

[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn] ['enɪ] [krɑ:ft] ;

to	approach	the	cliffs	in	any	craft	;
到	方法	这	悬崖	在	任何	工艺	;

每年可能有三百五十天，任何船只都无法靠近悬崖；

[bʌt; bət][æz; əz]['braɪən] [tʊk] [ðə; ði]['tɪlə(r)][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəʊst]

but	as	Brian	took	the	tiller	he	gave	a	knowing	glance	around	the	coast
但	作为	布莱恩	采取	这	耕耘机	他	给予	一个	会心	瞥一眼	大约	这	海岸

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:əl][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	assured	his	lordship	that	it	was	a	jewel	of	a	day	for	a
和	保证	他的	领主	那	它	曾是	一个	宝石	的	一个	天	为了	一个

[si:l] - [hʌnt] ,

seal	-	hunt	,
海豹	-	打猎	,

但布莱恩接过舵柄时，意味深长地环顾了一下海岸线，并向老爷保证，今天真是个绝佳的海豹狩猎日。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['əʊnli][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv]

and	added	that	it	was	well	that	he	had	brought	only	the	largest	of
和	额外	那	它	曾是	出色地	那	他	有	带来	仅有的	这	最大	的

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] ,

the	fishing	boats	,
这	钓鱼	船	,

他还补充说，幸好他只带来了最大的那艘渔船。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [smɔːlə(r)] [wʊd] [sɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv] [siːlz] .

for	anything	smaller	would	sink	with	the	weight	of	the	catch	of	seals	.
为了	任何事物	较小的	会	下沉	和	这	重量	的	这	抓住	的	封印	.

任何更小的船都会被捕获的海豹的重量压沉。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ['flaɪɪŋ] [də'rekt][tuː; tə]

He	took	in	the	slack	of	the	main	sheet	and	sent	the	cutter	flying	direct	to
他	采取	在	这	松弛	的	这	主要的	床单	和	发送	这	刀具	飞行	直接的	到

[ðə; ði] ['nɔːðən] ['hedlənd; 'hedlænd] ,

the	Northern	headland	,
这	北方	海岬	,

他收紧主帆索，让帆船径直冲向北岬角。

[ðə; ði] ['lʌgə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

the	luggers	following	in	her	wake	,
这	帆船	下列的	在	她	唤醒	,

紧随其后的帆船

[ðəʊ] ['skeəsli] [prɪ'zɜːrv] ['steɪʃnz] [ɔː(r)] ['dɪstənsɪz] [wɪð] [ðæt] ['rɪgərəs] ['neɪv(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

though	scarcely	preserving	stations	or	distances	with	that	rigorous	naval	precision	which
尽管	几乎	保存	车站	或者	距离	和	那	严格的	海军	精确	哪个

[ə'keɪʒnəli] [sendz] [æn; ən]['aɪənklæd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

occasionally	sends	an	ironclad	to	the	bottom	.
偶尔	发送	一个	铁甲舰	到	这	底部	.

虽然几乎没有像海军那样严格地保持位置或距离，而海军有时会将一艘铁甲舰击沉。

[ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [meɪ] [rʌn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [riːf] ,

The	man	-	of	-	war	may	run	upon	a	reef	,
这	男人	-	的	-	战争	可能	跑步	之上	一个	礁	,

军舰可能会触礁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [peɪ] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ;

and	the	country	may	be	called	on	to	pay	half	a	million	for	the	damage	;
和	这	国家	可能	是	称为	在	到	支付	一半	一个	百万	为了	这	损害	;

该国可能被要求赔偿五十万美元的损失；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n]

but	it	can	never	be	said	that	she	fails	to	maintain	her	station
但	它	能	绝不	是	说	那	她	失败	到	维持	她	车站

[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

prescribed	by	the	etiquette	of	the	Royal	Navy	in	following	the	flagship	,
规定	经过	这	礼仪	的	这	皇家	海军	在	下列的	这	旗舰	,

但绝不能说她没有遵守皇家海军礼仪，始终跟随旗舰。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)] , ['weərɪŋ] ['epəlets] ,

which	shows	that	the	British	sailor	,	wearing	epaulettes	,
哪个	演出	那	这	英国	水手	,	穿着	肩章	,

这表明，佩戴肩章的英国水手，

[ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ,

is	as	true	as	the	steel	that	his	ship	is	made	of	,
是	作为	真的	作为	这	钢	那	他的	船	是	制成	的	,

就像他那艘船的钢铁一样真实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['truːə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

and	a	good	deal	truer	than	that	of	some	of	the	guns	which	he	is
和	一个	好的	交易	更真实	比	那	的	一些	的	这	枪支	哪个	他	是

[ɑːskt] [tuː; tə]['faɪə(r)] .

asked	to	fire	.
问	到	火	.

而且比他被要求射击的某些枪支的弹道要真实得多。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði][boʊts][hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] ,

In	a	short	time	the	boats	had	cleared	the	headland	,
在	一个	短的	时间	这	船	有	已清除	这	海岬	,

很快，船只就驶离了岬角。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtərz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	it	seemed	to	some	of	the	cutter's	company	as	if	they	were
和	它	似乎	到	一些	的	这	切割机	公司	作为	如果	他们	是

['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [west] [kəʊst] [ɒv; əv]['aɪələnd][ɪn][ə; eɪ]

given	an	opportunity	of	looking	along	the	whole	west	coast	of	Ireland	in	a
给定	一个	机会	的	寻找	沿着	这	所有的	西方	海岸	的	爱尔兰	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

对于船上的某些人来说，他们似乎有机会在一瞬间饱览整个爱尔兰西海岸的景色。

['nɔːθwəd] [ænd; ənd] ['saʊθwəd] , [laɪk][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [pə'spektɪv] ,

Northward	and	southward	,	like	a	study	in	perspective	,
向北	和	向南	,	喜欢	一个	学习	在	看法	,

向北和向南，就像透视学研究一样。

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [ɪn'dentɪd] [klɪfs] [stretʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['dwindl] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

the	lines	of	indented	cliffs	stretched	until	they	dwindled	away	into	the	gray	sky	.
这	线条	的	缩进	悬崖	拉伸	直到	他们	减少	离开	进入	这	灰色的	天空	.

连绵起伏的悬崖一直延伸到灰蒙蒙的天空中，渐渐消失不见。

[ðə; ði][fəʊm] [laɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɜːvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [rɒks] [kləʊz]

The	foam	line	that	was	curved	as	it	curled	around	the	enormous	rocks	close
这	泡沫	线	那	曾是	弯曲	作为	它	卷曲	大约	这	巨大的	岩石	关闭

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

那条泡沫线弯曲着，环绕着附近的巨大岩石，

[wɒz; wəz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['nevə(r)][kwaɪt] [dɪsə'pɪəd] .

was	straightened	out	in	the	distance	and	never	quite	disappeared	.
曾是	拉直	出去	在	这	距离	和	绝不	相当	消失	.

在远处变得笔直，从未完全消失。

“ [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , ” [sed] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] ,

“	Talk	of	the	Great	Wall	of	China	,	”	said	Lord	Innisfail	,
“	讲话	的	这	伟大的	墙	的	中国	,	”	说	主	因尼斯费尔	,

“说说中国的长城吧，”因尼斯费尔勋爵说道。

['pɔɪntɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [klɪfs] .

pointing	proudly	to	the	splendid	chain	of	cliffs	.
指向	自豪地	到	这	灿烂	链	的	悬崖	.

他骄傲地指向那连绵壮丽的悬崖。

“ [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ɪn'diːd] !

“	Talk	of	the	Great	Wall	of	China	indeed	!
“	讲话	的	这	伟大的	墙	的	中国	的确	!

真是名副其实的“长城”啊！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] ?
What is it compared with that ?
什么 是 它 比较的 和 那 ?

它跟那相比如何?

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əʊnd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [klɪfs] ,
" He spoke as proudly as if he owned everything within that line of cliffs ,
" 他 辐 作为 自豪地 作为 如果 他 拥有 一切 之内 那 线 的 悬崖 ,

“他说话的语气骄傲极了，仿佛那片悬崖之内的一切都属于他。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] ['evri] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [əʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɪn]
though he thanked heaven every night that he only owned a few thousand acres in
尽管 他 谢谢 天堂 每一个 夜晚 那 他 仅有的 拥有 一个 很少 千 英亩 在
['aɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

虽然他每晚都感谢老天，庆幸自己在爱尔兰只拥有几千英亩土地。

“ [wɒt] [ɪn'diːd] — [wɒt] [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [dɜːdən] .
“ What indeed — what indeed ? " said Mr . Durdan .
“ 什么 的确 — 什么 的确 ? " 说 先生 . 杜尔丹 .

“究竟是什么——究竟是什么？”杜尔丹先生说道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [θɔːt] [ðə; ði]['məʊmənt] ['ɒpətjuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eərɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi]
One of the men thought the moment opportune for airing a theory that he
一 的 这 男人 想法 这 片刻 适时的 为了 播出 一个 理论 那 他
[hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]
had to the effect that the Great Wall of China was not built by the
有 到 这 影响 那 这 伟大的 墙 的 中国 曾是 不是 建造 经过 这
[ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪʃnz] [aʊt] ,
Chinese to keep the surrounding nations out ,
中国人 到 保持 这 周围 国家 出去 ,

其中一人认为这是个好时机，可以提出他的一个理论，即长城并非中国人为了抵御周边国家而修建的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] .
but by the surrounding nations to keep the Chinese in .
但 经过 这 周围 国家 到 保持 这 中国人 在 .

但周边国家却想方设法阻止中国人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fiːzəb(ə)l] ['θɪəri] ,
It was a feasible theory ,
它 曾是 一个 可行的 理论 ,

这是一个可行的理论。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['kwestʃən] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ti'betən] [sʌm; səm]
suggesting that the Chinese immigration question existed among the Thibetans some
建议 那 这 中国人 移民 问题 存在 之中 这 西藏人 一些
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
thousands of years ago ,
数千 的 年 前 ,

这表明，早在几千年前，西藏人中就存在着华人移民问题。

[tuː; tə] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] - [deɪ]
to quite as great an extent as it does in some other directions to - day
到 相当 作为 伟大的 一个 程度 作为 它 做 在 一些 其他 方向 到 - 天
.
:
.

如今，它在其他一些方面所取得的成就，也同样显著。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['θɪəri] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	it	requires	to	be	a	very	strong	theory	to	stand	the	strain	of	the
但	它	需要	到	是	一个	非常	强的	理论	到	站立	这	拉紧	的	这

[ət'læntɪk] [weɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

Atlantic	waves	and	a	practically	unlimited	view	of	the	coast	of	Ireland	.
大西洋	波浪	和	一个	几乎	无限	看法	的	这	海岸	的	爱尔兰	.

但它必须是一个非常强大的理论才能经受住大西洋海浪的冲击，以及爱尔兰海岸线几乎无限广阔的视野。

[səʊ][nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'rəʊz] .

So	no	discussion	arose	.
所以	不	讨论	出现	.

因此，没有引发讨论。

[ɔːl'redi] [ə'pɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][flæt] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [keɪvz] [ðə; ði]

Already	upon	some	of	the	flat	rocks	at	the	entrance	to	the	great	caves	the
已经	之上	一些	的	这	平坦的	岩石	在	这	入口	到	这	伟大的	洞穴	这

[blæk] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːl] [maɪt] [biː; bi] [siːn] .

black	head	of	a	seal	might	be	seen	.
黑色的	头	的	一个	海豹	可能	是	已见	.

在大洞穴入口处的一些平坦岩石上，已经可以看到海豹的黑色头部。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn] [vjuː] , [haʊ'evə(r)] .

It	did	not	remain	long	in	view	,	however	.
它	做过	不是	保持	长的	在	看法	,	然而	.

然而，它并没有在人们的视野中停留太久。

['braɪən][hæd; həd] ['skeəsli] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz]

Brian	had	scarcely	pointed	it	out	with	a	whisper	to	such	persons	as
布莱恩	有	几乎	尖	它	出去	和	一个	耳语	到	这样的	人	作为

[wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɪm] ,

were	near	him	,
是	靠近	他	,

布莱恩只是悄悄地向身边的人提了一下这件事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .

when	it	disappeared	.
什么时候	它	消失	.

它消失的时候。

“ [ɪts] [ðə; ði]['weəri] [bɔɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

“	It's	the	wary	boys	they	are	,	to	be	sure	!
“	它是	这	警惕	男孩们	他们	是	,	到	是	当然	!

“他们确实是些谨慎的孩子！”

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

”	he	remarked	confidentially	.
”	他	评论	保密	.

他低声说道。

[hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['stɪərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [meɪd] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

His	boldness	in	steering	among	the	rocks	made	some	persons	more	than
他的	大胆	在	转向	之中	这	岩石	制成	一些	人	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] .

usually	thoughtful	.
通常	周到	.

他大胆地在岩石间穿梭，这让一些人比平时更加深思熟虑。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ]

Fortunately	the	majority	of	those	aboard	the	cutter	knew	nothing	of	his	display
幸运的是	这	多数	的	那些	船上	这	刀具	知道	没有什么	的	他的	展示

[ɒv; əv] [skɪl] .

of	skill	.
的	技能	.

幸运的是，船上的大多数人对他的精湛技艺一无所知。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [dʒʌst] [klɪəd] ;

They	remained	quite	unaware	of	the	jagged	rocks	that	the	boat	just	cleared	;
他们	剩余	相当	不知情	的	这	锯齿状	岩石	那	这	船	只是	已清除	;

他们丝毫没有意识到船只刚刚越过了嶙峋的礁石；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][krɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ,

and	when	he	brought	the	craft	to	the	lee	of	a	cliff	,
和	什么时候	他	带来	这	工艺	到	这	李	的	一个	悬崖	,

当他把船开到悬崖背风处时，

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkwɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['rɪplz] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]

which	formed	a	natural	breakwater	and	a	harbour	of	ripples	,	none	of	these
哪个	形成	一个	自然的	防波堤	和	一个	港口	的	涟漪	,	没有任何	的	这些

['piːp(ə)l] [siːmd] [sə'praɪzd] .

people	seemed	surprised	.
人们	似乎	惊讶	.

那里形成了一道天然防波堤和一个波光粼粼的港湾，这些人似乎并不感到惊讶。

[lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɒtsmen] [huː] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] , [druː] [lɒŋ]

Lord	Innisfail	and	a	few	yachtsmen	who	knew	something	of	sailing	,	drew	long
主	因尼斯费尔	和	一个	很少	游艇运动员	WHO	知道	某物	的	帆船	,	画	长的

[breθs] .

breaths	.
呼吸	.

因尼斯费尔勋爵和几位略懂航海的游艇爱好者长舒了一口气。

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

They	knew	what	they	had	escaped	.
他们	知道	什么	他们	有	逃脱	.

他们知道自己逃脱了什么。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʌnt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][mɔː(r)]

One	of	the	hands	got	into	the	punt	and	took	a	line	to	the	cliff	to	moor
一	的	这	双手	得到	进入	这	平底船	和	采取	一个	线	到	这	悬崖	到	泊

[ðə; ði] [jɒt] [wen] [ðə; ði] [seɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['ləʊəd; 'laʊərd] ,

the	yacht	when	the	sails	had	been	lowered	,
这	游艇	什么时候	这	帆	有	到过	降低	,

其中一名船员上了平底船，拉起缆绳到悬崖边，在帆船降下帆后将游艇系泊起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,

and	by	the	time	that	the	mooring	was	effected	,
和	经过	这	时间	那	这	停泊	曾是	受影响	,

等到系泊作业完成时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːbə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

the	other	boats	had	come	into	the	natural	harbour	—	it	would	have	given
这	其他	船	有	来	进入	这	自然的	港口	—	它	会	有	给定

[prə'tekʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	—	that	is	,	natural	protection	,
保护	—	那	是	,	自然的	保护	,

其他船只都驶入了天然港湾——那里可以起到保护作用——也就是说，天然的保护作用。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪənklæd] — [nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn]

to	a	couple	of	ironclads	—	no	power	can	protect	them	from	their	own
到	一个	夫妻	的	铁甲舰	—	不	力量	能	保护	他们	从	他们的	自己的

[kə'mændər] .

commanders	.
指挥官	.

对于几艘铁甲舰来说——没有任何力量能够保护它们免受自己指挥官的伤害。

“ [naʊ] , [maɪ][lɑːd] , ” [sed] ['braɪən] , [huː] [siːmd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

“	Now	,	my	lard	,	”	said	Brian	,	who	seemed	at	last	to	realize	his	responsibilities	,
“	现在	,	我的	猪油	,	”	说	布莱恩	,	WHO	似乎	在	最后的	到	意识到	他的	职责	,

“现在，我的猪油，”布莱恩说道，他似乎终于意识到了自己的责任。

“ [ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][græb][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [ðæt] [-] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

“	all	we've	got	to	do	is	to	grab	the	craythurs	;	but	that	same's	a	caution	.
“	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	抓住	这	-	;	但	那	一样的	一个	警告	.

“我们只需要抓住小龙虾；但这同时也是一种警告。”

[wiːl; wil][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

We'll	be	at	least	an	hour	-	and	-	a	-	half	in	the	caves	,	and	as	it
出色地	是	在	至少	一个	小时	-	和	-	一个	-	一半	在	这	洞穴	,	和	作为	它

[wɪl] [biː; bi][kəʊld] [wɜːk] ,

will	be	cold	work	,
将要	是	寒冷的	工作	,

我们至少要在洞穴里待一个半小时，而且工作环境会很冷，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wet] [wɜːk] , ['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒnəz] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ]

and	maybe	wet	work	,	maybe	some	of	their	honours	wouldn't	mind	standing	by
和	或许	湿的	工作	,	或许	一些	的	他们的	荣誉	不会	头脑	常设	经过

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] .

the	cutter	.
这	刀具	.

也许还有一些湿活，也许他们的一些荣誉勋章获得者不介意站在切割者旁边。

” [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːts] ['kʌmpəni] .

”	The	suggestion	was	heartily	approved	of	by	some	of	the	yacht's	company	.
”	这	建议	曾是	衷心地	得到正式认可的	的	经过	一些	的	这	游艇的	公司	.

“游艇公司的一些员工非常赞同这个建议。”

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz]

Lady	Innisfail	said	she	was	perfectly	satisfied	with	such	local	colour	as	was
女士	因尼斯费尔	说	她	曾是	完美	使满意	和	这样的	当地的	颜色	作为	曾是

[ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jɒt] ,

available	without	leaving	the	yacht	,
可用的	没有	离开	这	游艇	,

伊尼斯费尔夫人表示，她对无需离开游艇就能体验到的这种当地风情感到非常满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	it	was	understood	that	Miss	Avon	would	remain	by	her	side	.
和	它	曾是	理解	那	错过	雅芳	会	保持	经过	她	边	.

据了解，艾文小姐将一直陪伴在她身边。

['mɪstə(r)] . ['ɛri] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv]

Mr	.	Airey	said	he	thought	he	could	face	with	cheerfulness	a	scheme	of
先生	.	艾里	说	他	想法	他	可以	脸	和	愉悦	一个	方案	的

[ɪg'zɪstəns] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['veərɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

existence	that	did	not	include	sitting	with	varying	degrees	of	uneasiness	in	a	small
存在	那	做过	不是	包括	坐着	和	变化	学位	的	不安	在	一个	小的

[bəʊt] [waɪl] ['ʌðə(r)] [men] [spiə] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [siːl] .

boat	while	other	men	speared	an	inoffensive	seal	.
船	尽管	其他	男人	被长矛刺穿	一个	无害的	海豹	.

艾瑞先生说，他认为自己可以愉快地面对一种生活模式，这种模式不包括在小船上忐忑不安地看着其他人用鱼叉捕杀一只无害的海豹。

" [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] , " [sed] ['hærəld] ,

"	Such	explanations	are	not	for	the	Atlantic	Ocean	,	"	said	Harold	,
"	这样的	解释	是	不是	为了	这	大西洋	海洋	,	"	说	哈罗德	,

"这样的解释不适用于大西洋，"哈罗德说道。

['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʌnt] [ðæt] ['braɪən][hæd; həd] [hɔːl] [kləʊz] —

getting	over	the	side	of	the	yacht	into	the	punt	that	Brian	had	hauled	close	—
获得	超过	这	边	的	这	游艇	进入	这	平底船	那	布莱恩	有	拖拽	关闭	—

[lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

Lord	Innisfail	was	already	in	the	bow	.
主	因尼斯费尔	曾是	已经	在	这	弓	.

从游艇边跳进布莱恩拖到旁边的平底船——因尼斯费尔勋爵已经在船头了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] ['ædmərəlʃɪp] [ɒv; əv]['braɪən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] ,

In	a	short	time	,	by	the	skilful	admiralship	of	Brian	,	the	other	boats	,
在	一个	短的	时间	,	经过	这	熟练	海军上将	的	布莱恩	,	这	其他	船	,

在布莱恩高超的指挥下，其他船只很快就……

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌgə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [mænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

which	were	brought	up	from	the	luggers	,	were	manned	,	and	their
哪个	是	带来	向上	从	这	帆船	,	是	有人值守	,	和	他们的

['steɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

stations	were	assigned	to	them	,
车站	是	分配	到	他们	,

这些船只从帆船上运来，配备了船员，并分配给了他们各自的岗位。

[wʌn] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ə; eɪ] [keɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒf] ,

one	being	sent	to	explore	a	cave	a	short	distance	off	,
一	存在	发送	到	探索	一个	洞穴	一个	短的	距离	离开	,

其中一人被派去探索不远处的一个洞穴，

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] [siːlz] [ðæt] [maɪt]

while	another	was	to	remain	at	the	entrance	to	pick	up	any	seals	that	might
尽管	其他	曾是	到	保持	在	这	入口	到	挑选	向上	任何	封印	那	可能

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

另一只海豹则留在入口处，负责抓捕任何可能逃脱的海豹。

[ðə; ði] [seɪm] [plæn][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [keɪv] ,

The	same	plan	was	adopted	in	regard	to	the	great	cave	,
这	相同的	计划	曾是	已采用	在	看待	到	这	伟大的	洞穴	,

对于大洞穴，也采用了同样的方案。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [jɒt] [wɒz; wəz] [mʊrd] .

the	entrance	to	which	was	close	to	where	the	yacht	was	moored	.
这	入口	到	哪个	曾是	关闭	到	在哪里	这	游艇	曾是	系泊	.

入口就在游艇停泊处附近。

['braɪən] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)][ðə; ði] [keɪv] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] , ['fʊli] [mænd] ,

Brian	**arranged**	**that**	**his**	**boat**	**should**	**enter**	**the**	**cave**	**,**	**while**	**another**	**,**	**fully**	**manned**	**,**
布莱恩	安排	那	他的	船	应该	进入	这	洞穴	,	尽管	其他	,	完全	有人值守	,

布莱恩安排他的船进入洞穴，而另一艘满载人员的船则.....

[ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ][ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] .

should	**stand**	**by**	**the**	**rocks**	**to**	**capture**	**the**	**refugees**	**.**
应该	站立	经过	这	岩石	到	捕获	这	难民	.

应该守在岩石旁，抓捕难民。

[ɔːl] [ðə; ði] [boʊts] [ðen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['steɪʃnz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pʌnt] [wɪð] ['braɪən][æt; ət]

All	**the**	**boats**	**then**	**started**	**for**	**their**	**stations**	**—**	**all**	**except**	**the**	**punt**	**with**	**Brian**	**at**
全部	这	船	然后	开始	为了	他们的	车站	—	全部	除了	这	平底船	和	布莱恩	在

[ðə; ði] [jəʊk] [laɪnz] ,

the	**yoke**	**lines**	**,**
这	轭	线条	,

随后所有船只都驶向各自的位置——除了布莱恩掌舵的那艘平底船。

['hærəld][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][æt; ət][ðə; ði]

Harold	**and**	**Mr**	**.**	**Durdan**	**in**	**the**	**stern**	**sheets**	**,**	**one**	**of**	**the**	**hands**	**at**	**the**
哈罗德	和	先生	.	杜尔丹	在	这	船尾	纸张	,	一	的	这	双手	在	这

['pæd(ə)lz] ,

paddles	**,**
桨	,

哈罗德和杜尔丹先生在船尾，其中一人在划桨。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn][ðə; ði] [bəʊz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðɪs] [krɑːft][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒf] ,

and	**Lord**	**Innisfail**	**in**	**the**	**bows**	**;**	**for**	**when**	**this**	**craft**	**was**	**about**	**to**	**push**	**off**	**,**
和	主	因尼斯费尔	在	这	弓	;	为了	什么时候	这	工艺	曾是	关于	到	推	离开	,

船首是因尼斯费尔勋爵；因为当这艘船即将起航时，

['braɪən] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

Brian	**gave**	**an**	**exclamation**	**of**	**discontent**	**.**
布莱恩	给予	一个	感叹	的	不满	.

布莱恩不满地惊呼了一声。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**now**	**?**	**”**	**asked**	**Lord**	**Innisfail**	**.**
”	是什么	这	事情	现在	?	”	问	主	因尼斯费尔	.

“现在又出了什么事？”因尼斯费尔勋爵问道。

“ [plɛntiːz] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][lɑːd] , ” [sed] ['braɪən] .

“	**Plenty's**	**the**	**matter**	**,**	**my**	**lard**	**,**	**”**	**said**	**Brian**	**.**
”	很多	这	事情	,	我的	猪油	,	”	说	布莱恩	.

“问题可大了，我的老伙计，”布莱恩说道。

“ [ðə; ði] ['sɒrə] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌk] [wiːl; wil][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'haɪnd]

“	**The**	**sorra**	**a**	**bit**	**of**	**luck**	**we'll**	**have**	**this**	**day**	**if**	**we**	**leave**	**the**	**ladies**	**behind**
”	这	索拉	一个	少量	的	运气	出色地	有	这	天	如果	我们	离开	这	女士们	在后面

[ˌjuː 'es] . ”

us	**.**	**”**
我们	.	”

“如果我们把女士们留在身后，今天我们或许会有点运气。”

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð] [bæd] [lʌk] , ” [sed] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] .

“	**Then**	**we**	**must**	**put**	**up**	**with**	**bad**	**luck**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Innisfail**	**.**
”	然后	我们	必须	放	向上	和	坏的	运气	,	”	说	主	因尼斯费尔	.

“那么我们就只能忍受厄运了，”因尼斯费尔勋爵说道。

“ [gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm]

“	Go	down	on	your	knees	to	her	ladyship	and	ask	her	to	come
”	去	向下	在	你的	膝盖	到	她	夫人	和	问	她	到	来

[wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['eni] [gʊd] . ”

with	us	if	you	think	that	will	do	any	good	.	”
和	我们	如果	你	思考	那	将要	做	任何	好的	.	”

“如果你认为这样做有用的话，就跪下来请求夫人跟我们走吧。”

“ [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [preə(r)z] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] , ” [sed] ['braɪən] .

“	Oh	,	her	ladyship	would	come	without	prayers	if	she	meant	to	,	”	said	Brian	.
”	哦	,	她	夫人	会	来	没有	祈祷	如果	她	意思是	到	,	”	说	布莱恩	.

“哦，如果夫人想来，她根本不需要祈祷，”布莱恩说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [mɪs] ['eɪvn] [ðæts] ['əʊpən][tuː; tə] [ɪn'triːti] .

“	But	it's	Miss	Avon	that's	open	to	entreaty	.
”	但	它是	错过	雅芳	那就是	打开	到	恳求	.

“但是，艾文小姐却愿意接受恳求。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [spɔːt] , [step] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	the	love	of	heaven	and	the	encouragement	of	sport	,	step	into	the
为了	这	爱	的	天堂	和	这	鼓励	的	运动	,	步	进入	这

[bəʊt] , ['ʃiːlə] ,

boat	,	Sheila	,
船	,	希拉	,

看在上帝的份上，也为了鼓励体育运动，希拉，快上船吧！

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

and	you'll	have	something	to	talk	about	for	the	rest	of	your	life	.
和	你会	有	某物	到	讲话	关于	为了	这	休息	的	你的	生活	.

这样你余生就有了谈资。

” ['bɪətrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ə'piːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]

”	Beatrice	shook	her	head	at	the	appeal	,	but	that	wouldn't	do	for
”	贝娅特丽丝	摇晃	她	头	在	这	上诉	,	但	那	不会	做	为了

['braɪən] .

Brian	.
布莱恩	.

“比阿特丽斯对这个请求摇了摇头，但这对布莱恩来说行不通。”

“ [lʊk] , [maɪ]['leɪdi] , [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

“	Look	,	my	lady	,	look	at	her	eyes	,
”	看	,	我的	女士	,	看	在	她	眼睛	,

“夫人，请看她的眼睛，

[ɑːrnt] [ðeɪ] [dʒʌst] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [jʌŋ] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɪn] [meɪ] ?

aren't	they	just	jumping	out	of	her	head	like	young	trout	in	a	stream	in	May	?
不是	他们	只是	跳	出去	的	她	头	喜欢	年轻的	鳟鱼	在	一个	溪流	在	可能	?

它们难道不是像五月溪流中的小鳟鱼一样，从她脑子里蹦出来的吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

”	he	cried	to	Lady	Innisfail	.
”	他	哭	到	女士	因尼斯费尔	.

“他向因尼斯费尔夫人喊道。”

“ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ,

“	Isn't	she	waiting	for	you	to	say	the	word	to	let	her	come	,
”	不是	她	等待	为了	你	到	说	这	单词	到	让	她	来	,

“她难道不是在等你一声令下才让她过来吗？”

[æn; ən] - [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dʌz] ['eni] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [spiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

an	-	not	a	word	does	any	gentleman	in	the	boat	speak	on	her	behalf	.
一个	-	不是	一个	单词	做	任何	绅士	在	这	船	说话	在	她	代表	.

船上没有一位男士为她说话。

〃 [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'meɪnd] [dʌm] ,

〃	The	gentlemen	remained	dumb	,
〃	这	先生们	剩余	哑的	,

先生们依然沉默不语。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['eɪvn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wetɪŋ]

but	Lady	Innisfail	declared	that	if	Miss	Avon	was	not	afraid	of	a	wetting
但	女士	因尼斯费尔	声明	那	如果	错过	雅芳	曾是	不是	害怕的	的	一个	润湿

[ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,

and	cared	to	go	in	the	boat	,
和	关心	到	去	在	这	船	,

但因尼斯费尔夫人宣称，如果艾文小姐不怕弄湿衣服，并且愿意乘船，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] .

there	was	no	reason	why	she	should	not	do	so	.
那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	不是	做	所以	.

她没有任何理由不这样做。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pʌnt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pʊʃt]

In	another	moment	Beatrice	had	stepped	into	the	punt	and	it	had	pushed
在	其他	片刻	贝娅特丽丝	有	步	进入	这	平底船	和	它	有	推动

[ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm] ['braɪən] .

off	with	a	cheer	from	Brian	.
离开	和	一个	欢呼	从	布莱恩	.

片刻之后，比阿特丽斯坐进了平底船，船在布莱恩的欢呼声中驶离了岸边。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [boʊts] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] ,

The	men	in	the	other	boats	,	now	in	the	distance	,	hearing	the	cheer	,
这	男人	在	这	其他	船	,	现在	在	这	距离	,	听力	这	欢呼	,

远处其他船上的人听到了欢呼声。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] ,

but	without	knowing	why	it	arose	,
但	没有	会心	为什么	它	出现	,

但却不知道它为何产生，

[sent] [bæk] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

sent	back	an	answer	that	aroused	the	thousand	echoes	of	the	cliffs	and	the
发送	后退	一个	回答	那	被唤醒	这	千	回声	的	这	悬崖	和	这

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [siː] [bɜːdz] [ðæt] [ə'rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [frɒm; frəm] ['evri] ['krevɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] .

ten	thousand	sea	birds	that	arose	in	a	cloud	from	every	crevice	of	the	rocks	.
十	千	海	鸟类	那	出现	在	一个	云	从	每一个	裂缝	的	这	岩石	.

他的回答引起了悬崖上千声回响，成千上万只海鸟从岩石的每一道缝隙中腾空而起，汇成一片云雾。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [dɪd] [nɒt] [teɪk]

Thus	it	was	that	the	approach	of	the	boat	to	the	great	cave	did	not	take
因此	它	曾是	那	这	方法	的	这	船	到	这	伟大的	洞穴	做过	不是	拿

[pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

place	in	silence	.
地方	在	沉默	.

因此，船只驶近大洞穴的过程并非悄无声息。

['hærəld] [hæd; həd] [nɒt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Harold	had	not	uttered	a	word	.
哈罗德	有	不是	说出	一个	单词	.

哈罗德一句话也没说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət]['edmənd] - [feɪs][tuː; tə][siː] [wɒt] [ɪk'spreʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

He	had	not	even	looked	at	Edmund	Airey's	face	to	see	what	expression	it
他	有	不是	甚至	看起来	在	埃德蒙	-	脸	到	看	什么	表达	它

[wɔː(r)] [wen] ['bɪətrɪs] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] .

wore	when	Beatrice	stepped	into	the	boat	.
穿着	什么时候	贝娅特丽丝	步	进入	这	船	.

当碧翠丝踏上船时，他甚至都没看一眼埃德蒙·艾瑞的脸，看看他脸上是什么表情。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] - ['raʊndəbaʊt] [freɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv]

“	Did	you	ever	hear	anything	like	Airey's	roundabout	phrase	about	a	scheme	of
“	做过	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	-	迂回	短语	关于	一个	方案	的

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

“你有没有听过类似艾瑞关于存在体系的迂回说法？”

” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɔːdən] .

”	said	Mr	.	Durdan	.
”	说	先生	.	杜尔丹	.

杜尔丹先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , ” [sed] ['hærəld] .

“	It	is	his	way	of	putting	a	simple	matter	,	”	said	Harold	.
“	它	是	他的	方式	的	推杆	一个	简单的	事情	,	”	说	哈罗德	.

“这是他把简单的事情说清楚的方式，”哈罗德说。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ,

“	You	heard	of	the	man	who	,
“	你	听到	的	这	男人	WHO	,

你听说过那个人吗?

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['sɒfn] [daʊn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kə'ləʊkwiəli] [nəʊn]

in	order	to	soften	down	the	fact	that	a	girl	had	what	are	colloquially	known
在	命令	到	软化	向下	这	事实	那	一个	女孩	有	什么	是	口语	已知

[æz; əz] ['biːtl] - ['krʌʃəz] ,

as	beetle	-	crushers	,
作为	甲虫	-	破碎机	,

为了淡化一个女孩患有俗称“甲虫粉碎器”的疾病这一事实，

[rəʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [mɔː'tæləti] [ə'mʌŋ] [ˌkɒli'ɒptərə] ? ”

wrote	that	her	feet	tended	to	increase	the	mortality	among	coleoptera	?	”
写道	那	她	脚	倾向于	到	增加	这	死亡	之中	鞘翅目	?	”

有人写道，她的脚往往会增加鞘翅目昆虫的死亡率?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] , ” [sed] ['mɪstə(r)]

“	I'm	afraid	that	the	days	of	the	present	government	are	numbered	,	”	said	Mr
“	我是	害怕的	那	这	天	的	这	展示	政府	是	编号	,	”	说	先生

. [dɔːdən] ,

.	Durdan	,
.	杜尔丹	,

“恐怕本届政府的执政时间已经屈指可数了，”杜尔丹先生说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][ɪn]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [wɪð] ['herəldz] ['stɔːri] .

who	seemed	to	think	that	the	remark	was	in	logical	sequence	with	Harold's	story	.
WHO	似乎	到	思考	那	这	评论	曾是	在	逻辑	顺序	和	哈罗德的	故事	.

他似乎认为这句话与哈罗德的故事逻辑一致。

['bɪətrɪs] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ;

Beatrice	looked	wonderingly	at	the	speaker	;
贝娅特丽丝	看起来	惊奇地	在	这	扬声器	;

贝娅特丽丝疑惑地看着演讲者；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['herəldz]

it	was	some	moments	before	she	found	an	echo	in	the	expression	on	Harold's
它	曾是	一些	时刻	前	她	成立	一个	回声	在	这	表达	在	哈罗德的

[feɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

face	to	what	she	felt	.
脸	到	什么	她	毛毡	.

过了好一会儿，她才从哈罗德脸上的表情中找到了与自己感受相呼应之处。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt]

The	man	who	could	think	of	such	things	as	the	breaking	up	of	a	government
这	男人	WHO	可以	思考	的	这样的	事物	作为	这	打破	向上	的	一个	政府

,

,

,

那个能想到解散政府这种事情的人，

[wen] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['θɜːti] ['fæðəmz] [ɒv; əv] [griːn] [siː] ,

when	floating	in	thirty	fathoms	of	green	sea	,
什么时候	漂浮的	在	三十	英寻	的	绿色的	海	,

当漂浮在三十英寻深的碧绿海水中时，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [klɪfs] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

beneath	the	shadow	of	such	cliffs	as	the	boat	was	approaching	,	was	a
下面	这	阴影	的	这样的	悬崖	作为	这	船	曾是	接近	,	曾是	一个

['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

mystery	to	the	girl	,
神秘	到	这	女孩	,

小船驶近时，悬崖的阴影笼罩着大地，对女孩来说，那里充满了神秘感。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hɪ'stɔːriənz] ,

though	she	was	the	daughter	of	one	of	the	nineteenth	century	historians	,
尽管	她	曾是	这	女儿	的	一	的	这	第十九	世纪	历史学家	,

虽然她是十九世纪一位历史学家的女儿，

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

to	whom	nothing	is	a	mystery	.
到	谁	没有什么	是	一个	神秘	.

对他来说，没有什么是神秘的。

[ðə; ði] [bəʊt] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][baɪ]['eni] [wʌn] [ə'bɔːd] ,

The	boat	entered	the	great	cave	without	a	word	being	spoken	by	any	one	aboard	,
这	船	进入	这	伟大的	洞穴	没有	一个	单词	存在	说	经过	任何	一	船上	,

船驶入大洞穴，船上所有人都一言不发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pəʊld] [ə'lɒŋ] [ɪn]['semi] - ['dɑːknəs] .

and	in	a	few	minutes	it	was	being	poled	along	in	semi	-	darkness	.
和	在	一个	很少	分钟	它	曾是	存在	杆	沿着	在	半	-	黑暗	.

几分钟后，它就在半明半暗的光线下被撑着向前走了。

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv]

The	lapping	of	the	swell	from	the	entrance	against	the	sides	of	the	cave
这	交叠	的	这	膨胀	从	这	入口	反对	这	侧面	的	这	洞穴

['saʊndɪd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

sounded	on	through	the	distance	of	the	interior	,
听起来	在	通过	这	距离	的	这	内部的	,

海浪从洞口拍打着洞壁，声音在洞内远处回荡。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [keɪm] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

and	from	those	mysterious	depths	came	strange	sounds	of	splashing	water	,
和	从	那些	神秘	深度	来了	奇怪的	声音	的	溅起水花	水	,

[ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [s'tæləktaɪts] ,

of	dropping	stalactites	,
的	下降	钟乳石	,

从那神秘的深处传来奇怪的水花声和钟乳石掉落的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [weɪvz] [tʃəʊkt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [vent]

and	now	and	again	a	mighty	sob	of	waves	choked	within	a	narrow	vent
和	现在	和	再次	一个	强大的	哭泣	的	波浪	窒息	之内	一个	狭窄的	发泄

.

:

.

偶尔会传来一阵巨浪的呜咽声，被狭窄的通风口堵住。

['saɪləntli] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['entrəns]

Silently	the	boat	was	forced	onward	,	and	soon	all	light	from	the	entrance
默默	这	船	曾是	强制	向前	,	和	很快	全部	光	从	这	入口

[wɒz; wəz] [əb'skjuəd] .

was	obscured	.
曾是	模糊不清	.

船只静静地向前驶去，很快，入口处的所有光线都被遮蔽了。

[θruː] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft] [krept] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] .

Through	total	darkness	the	little	craft	crept	for	nearly	half	a	mile	.
通过	全部的	黑暗	这	小的	工艺	悄悄地爬	为了	几乎	一半	一个	英里	.

在完全黑暗中，这艘小飞船缓慢地爬行了近半英里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [ʌp] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] .

Suddenly	a	blaze	of	light	shot	up	with	startling	effect	in	the	bows	of	the	boat	.
突然	一个	火焰	的	光	射击	向上	和	令人震惊	影响	在	这	弓	的	这	船	.

突然，船头射出一道耀眼的强光，效果惊人。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] ['braɪən][hæd; həd] [lɪt] :

It	only	came	from	a	candle	that	Brian	had	lit	:
它	仅有的	来了	从	一个	蜡烛	那	布莱恩	有	点燃	:

那东西只来自布莱恩点燃的一支蜡烛：

[bʌt; bət][ɪts] [gliːm] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [s'tæləktaɪts] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [æn; ən]

but	its	gleam	was	reflected	in	millions	of	stalactites	into	what	seemed	an
但	它是	闪耀	曾是	反映	在	百万	的	钟乳石	进入	什么	似乎	一个

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['dɪstəns] — [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [s'tæləktaɪts] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

interminable	distance	—	millions	of	stalactites	on	the	roof	and	the	walls	,
没完没了	距离	—	百万	的	钟乳石	在	这	屋顶	和	这	墙壁	,

但它的光芒却反射在数百万根钟乳石上，延伸到似乎无穷无尽的远方——屋顶和墙壁上数以百万计的钟乳石，

[ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['rɪplz] [bɪ'niːθ] [geɪv] [bæk] [ðə; ðɪ] [gliːm] ,

and	millions	of	ripples	beneath	gave	back	the	gleam	,
和	百万	的	涟漪	下面	给予	后退	这	闪耀	,

下方数百万道涟漪反射出光芒，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

until	the	boat	appeared	to	be	the	centre	of	a	vast	illumination	.
直到	这	船	出现	到	是	这	中心	的	一个	广阔的	照明	.

直到那艘船仿佛成为一片巨大光芒的中心。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔːz] [æz; əz] [pəʊlz] ,

The	dark	shadows	of	the	men	who	were	using	the	oars	as	poles	,
这	黑暗的	阴影	的	这	男人	WHO	是	使用	这	桨	作为	杆子	,

那些用船桨当杆子撑船的男人们投下的黑色影子，

[dɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪlɪənt] [ruːf] [ænd; ənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

danced	about	the	brilliant	roof	and	floor	of	the	cave	,
跳舞	关于	这	杰出的	屋顶	和	地面	的	这	洞穴	,

在洞穴璀璨夺目的洞顶和洞底翩翩起舞，

[ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

adding	to	the	fantastic	charm	of	the	scene	.
添加	到	这	极好的	魅力	的	这	场景	.

更添这幅场景的奇妙魅力。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈbraɪən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,

“	Now	,	”	said	Brian	,	in	a	whisper	,
“	现在	,	”	说	布莱恩	,	在	一个	耳语	,

“现在，”布莱恩低声说道。

“ [ðiːz] - [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈeniθɪŋ] [ðæts] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ənˈles] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

“	these	craythurs	don't	understand	anything	that's	said	to	them	unless	by	a	human	being	,
“	这些	-	不	理解	任何事物	那就是	说	到	他们	除非	经过	一个	人类	存在	,

“这些小家伙除了人类之外，什么也听不懂。”

[səʊ] [wiːl; wil] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] [ɪˈnʌf] .

so	we'll	need	to	be	silent	enough	.
所以	出色地	需要	到	是	沉默的	足够的	.

所以我们需要保持安静。

[wiːl; wil] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ledʒ] [suːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈmeɪbi] [jʊl] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,

We'll	be	at	the	first	ledge	soon	,	and	there	maybe	you'll	wait	with	the	lady	,
出色地	是	在	这	第一的	壁架	很快	,	和	那里	或许	你会	等待	和	这	女士	,

我们很快就会到达第一个岩架，也许你会在那里和那位女士一起等你。

[ˈmɪstə(r)] . [wɪn] — [jʊr; jər] [ˈhevɪə] [ðæn; ðən] [ˈmɪstə(r)] . [dɝːdən] ,

Mr	.	Wynne	—	you're	heavier	than	Mr	.	Durdan	,
先生	.	温妮	—	你是	较重	比	先生	.	杜尔丹	,

温恩先生——您比杜尔丹先生重。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [drɔːz] [ɪz] [wɜːθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .

and	every	inch	of	water	that	the	boat	draws	is	worth	thinking	about	.
和	每一个	英寸	的	水	那	这	船	平局	是	值得	思维	关于	.

船吃水的每一寸都值得考虑。

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [spiːk] . ”

I'll	leave	a	candle	with	you	,	but	not	a	word	must	you	speak	.	”
患病的	离开	一个	蜡烛	和	你	,	但	不是	一个	单词	必须	你	说话	.	”

我会给你留一支蜡烛，但你一个字都不能说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈhærəld] .

“	All	right	,	”	said	Harold	.
“	全部	正确的	,	”	说	哈罗德	.

“好吧，”哈罗德说。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] ;

“	You're	the	manager	of	the	expedition	;	we	must	obey	you	;
“	你是	这	经理	的	这	远征	;	我们	必须	服从	你	;

“你是探险队的指挥官；我们必须服从你；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ɪgˈzæktli] [siː] [weə(r)] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːt] [ˈkɒmz] [ɪn] . ”

but	I	don't	exactly	see	where	my	share	in	the	sport	comes	in	.	”
但	我	不	确切地	看	在哪里	我的	分享	在	这	运动	来	在	.	”

但我不太明白我在这项运动中扮演什么角色。”

“ [aɪ'd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] ['braɪən] .

“	I'd	explain	it	all	if	I	could	trust	myself	to	speak	,	”	said	Brian	.
”	ID	解释	它	全部如果		我	可以	相信	我	到	说话	,	”	说	布莱恩	.

“如果我能相信自己能开口说话，我会把一切都解释清楚的，”布莱恩说。

“ [ðə; ði] - [hæz; həz] [ɪəz] .

“	The	craythurs	has	ears	.
”	这	-	有	耳朵	.

“小龙虾有耳朵。”

” [ðə; ði] [ledʒ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][hɪm][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

”	The	ledge	referred	to	by	him	was	reached	in	silence	.
”	这	壁架	指	到	经过	他	曾是	达到	在	沉默	.

“他所说的那个平台，是在寂静中到达的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

It	was	perhaps	six	inches	above	the	water	,
它	曾是	也许	六	英寸	多于	这	水	,

它大概离水面有六英寸高，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['stændɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

and	in	an	emergency	it	might	have	afforded	standing	room	for	three
和	在	一个	紧急情况	它	可能	有	提供	常设	房间	为了	三

[p'ɜːsənz] .

persons	.
人	.

在紧急情况下，它或许能容纳三个人站立。

[səʊ] [mʌtʃ] ['hærəld] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

So	much	Harold	saw	by	the	light	of	the	candle	that	the	boatman	placed	in	a
所以	很多	哈罗德	锯	经过	这	光	的	这	蜡烛	那	这	船工	放置	在	一个

[niːʃ] [ɒv; əv] [rɒk] [fɔː(r)] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

niche	of	rock	four	feet	above	the	water	.
小众市场	的	岩石	四	脚	多于	这	水	.

哈罗德借着船夫放在水面以上四英尺岩石壁龛里的蜡烛的光芒，看到了许多东西。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm]['braɪən] , ['hærəld][gɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [helpt] ['bɪətrɪs] [aʊt]

At	a	sign	from	Brian	,	Harold	got	upon	the	ledge	and	helped	Beatrice	out
在	一个	符号	从	布莱恩	,	哈罗德	得到	之上	这	壁架	和	帮助	贝娅特丽丝	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

布莱恩示意后，哈罗德爬上舷边，帮助比阿特丽斯下了船。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [gliːm] [ə'pɒn]

The	light	of	the	candle	that	was	in	the	bow	of	the	boat	gleamed	upon
这	光	的	这	蜡烛	那	曾是	在	这	弓	的	这	船	闪闪发光	之上

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['neɪkɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst][ʌp] ,

the	figure	of	a	man	naked	from	the	waist	up	,
这	数字	的	一个	男人	裸	从	这	腰部	向上	,

船头烛光映照着一个赤裸上身的男人。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [raʊnd] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

and	wearing	a	hard	round	hat	with	a	candle	fastened	to	the	brim	.
和	穿着	一个	难的	圆形的	帽子	和	一个	蜡烛	系紧	到	这	帽檐	.

他头戴一顶硬质圆帽，帽檐上固定着一根蜡烛。

['hærəld] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:l] - ['hʌntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən]

Harold	knew	that	this	was	the	costume	of	the	seal	-	hunter	of	the	Western
哈罗德	知道	那	这	曾是	这	戏服	的	这	海豹	-	猎人	的	这	西

[keɪvz] ,

caves	,
洞穴	,

哈罗德知道这是西部洞穴中猎杀海豹者的装束。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] ['braɪən][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

for	he	had	had	a	talk	with	Brian	on	the	subject	,
为了	他	有	有	一个	讲话	和	布莱恩	在	这	主题	,

因为他曾就此事与布莱恩谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]

and	had	learned	that	only	by	swimming	with	a	lighted	candle	on	his
和	有	学习	那	仅有的	经过	游泳	和	一个	照明	蜡烛	在	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

forehead	for	a	quarter	of	a	mile	,
前额	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,

他发现，只有额头上点着蜡烛游四分之一英里，才能做到这一点。

[ðə; ði]['hʌntə(r)][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

the	hunter	could	reach	the	sealing	ground	at	the	termination	of	the	cave	.
这	猎人	可以	抵达	这	密封	地面	在	这	终止	的	这	洞穴	.

猎人可以到达洞穴尽头的封印地。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['bi:ɪŋ] ['spəʊkən] , [ðə; ði] [bəʊt] [went] [ɒn] ,

Without	a	word	being	spoken	,	the	boat	went	on	,
没有	一个	单词	存在	说	,	这	船	去	在	,

船上一言不发，船继续前行。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [su:n] ['glimə] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	its	light	soon	glimmered	mysteriously	in	the	distance	.
和	它是	光	很快	闪烁	神秘地	在	这	距离	.

很快，它的光芒在远处神秘地闪烁起来。

['hærəld][ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd]

Harold	and	Beatrice	stood	side	by	side	on	the	narrow	ledge	of	rock	and
哈罗德	和	贝娅特丽丝	站立	边	经过	边	在	这	狭窄的	壁架	的	岩石	和

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

watched	the	dwindling	of	the	light	.
观看	这	逐渐减少	的	这	光	.

哈罗德和比阿特丽斯并肩站在狭窄的岩石边缘，望着渐渐暗下来的光线。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ni:ʃ] [ɒv; əv] [rɒk] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [si:md]

The	candle	that	was	on	the	niche	of	rock	almost	beside	them	seemed
这	蜡烛	那	曾是	在	这	小众市场	的	岩石	几乎	旁	他们	似乎

['dwɪndlɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] .

dwindling	also	.
逐渐减少	还	.

他们身旁岩石壁龛上的蜡烛似乎也快要熄灭了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][m'iəɹəst] [spɑ:k] .

It	had	become	the	merest	spark	.
它	有	变得	这	最	火花	.

它已经变成了一丝微弱的火花。

['hærəld] [sɔ:] [ðæt] ['braɪən][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Harold	**saw**	**that**	**Brian**	**had**	**inadvertently**	**placed**	**it**	**so**	**that**	**the**	**dripping**	**of**	**the**
哈罗德	锯	那	布莱恩	有	无意中	放置	它	所以	那	这	滴落	的	这

['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [sent] [flek] [ɒv; əv][dæmp][ə'pɒn][ðə; ði] [wɪk] .

water	**from**	**the**	**roof**	**sent**	**flecks**	**of**	**damp**	**upon**	**the**	**wick**	**.**
水	从	这	屋顶	发送	斑点	的	潮湿	之上	这	灯芯	.

哈罗德发现布莱恩无意中把它放错了位置，屋顶滴落的水珠落在了灯芯上，形成了点点水渍。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ʃɪft] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]

He	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**shift**	**it**	**to**	**another**	**place**	**,**	**but**	**before**	**he**
他	拉伸	出去	他的	手	到	转移	它	到	其他	地方	,	但	前	他

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

could	**touch**	**it**	**,**
可以	触碰	它	,

他伸出手想把它挪到另一个地方，但还没来得及碰到它，

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['stæləktaɪt] [drɒpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ˌaɪ 'ti:] ,

a	**large**	**stalactite**	**dropped**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**not**	**only**	**extinguished**	**it**	**,**
一个	大的	钟乳石	掉落	之上	它	,	和	不是	仅有的	熄灭	它	,

一根巨大的钟乳石掉落在它上面，不仅熄灭了火焰，

[bʌt; bət] [sent] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] .

but	**sent**	**it**	**into**	**the**	**water**	**with**	**a**	**splash**	**.**
但	发送	它	进入	这	水	和	一个	溅	.

但却溅起水花，把它扔进了水里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

The	**little**	**cry**	**that**	**came**	**from**	**the**	**girl**	**as**	**the**	**blackness**	**of**	**darkness**	**closed**	**upon**	**them**	**,**
这	小的	哭	那	来了	从	这	女孩	作为	这	黑	的	黑暗	关闭	之上	他们	,

当黑暗笼罩他们时，女孩发出了一声细小的哭声。

['saʊndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

sounded	**to**	**his**	**ears**	**as**	**a**	**reproach**	**.**
听起来	到	他的	耳朵	作为	一个	责备	.

在他听来，这番话像是责备。

“ [aɪ][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	**I**	**had**	**not**	**touched**	**it**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	有	不是	感动	它	,	”	说	他	.

“我没有碰过它，”他说。

“ ['sʌmθɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

“	**Something**	**dropped**	**from**	**the**	**roof**	**upon**	**it**	**.**
“	某物	掉落	从	这	屋顶	之上	它	.

“有什么东西从屋顶掉下来砸到了它。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ? ”

You	**don't**	**mind**	**the**	**darkness**	**?**	**”**
你	不	头脑	这	黑暗	?	”

你不介意黑暗吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['daʊtfəli] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**—**	**no**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**doubtfully**	**.**
“	哦	,	不	—	不	,	”	说	她	,	怀疑地	.

“哦，不——不，”她犹豫地说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌm] . ”

“	**But**	**we**	**were**	**commanded**	**to**	**be**	**dumb**	**.**	**”**
“	但	我们	是	命令	到	是	哑的	.	”

但我们被命令要保持沉默。

“ [ðæt] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wʊd] [kən'tɪnjuː]
“ That command was given on the assumption that the candle would continue
“ 那 命令 曾是 给定 在 这 假设 那 这 蜡烛 会 继续
['bɜːnɪŋ] — [naʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ,
burning — now the conditions are changed ,
燃烧 — 现在 这 状况 是 已更改 ,

“下达那项命令的前提是蜡烛会继续燃烧——现在情况发生了变化，

” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spfɪstri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] .
” said he , with a sophistry that would have done credit to a cabinet minister .
” 说 他 , 和 一个 诡辩 那 会 有 完毕 信用 到 一个 内阁 部长 .

“他说，”他用一种连内阁大臣都自愧不如的诡辩语气说道。

“ [əʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Oh , ” said she .
“ 哦 , ” 说 她 .

“哦，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
There was a considerable pause before she asked him how long he thought it
那里 曾是 一个 大量 暂停 前 她 问 他 如何 长的 他 想法 它
[wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .
would be before the boat would return .
会 是 前 这 船 会 返回 .

她沉默了许久才问他，他觉得船还要多久才能回来。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
He declined to bind himself to any expression of opinion on the subject .
他 拒绝 到 绑定 他自己 到 任何 表达 的 观点 在 这 主题 .

他拒绝就此问题发表任何意见。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,
Then there was another pause ,
然后 那里 曾是 其他 暂停 ,

然后又是一阵沉默。

[fɪld] [ʌp] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] — [baɪ][ðə; ði] [wɒʃ]
filled up only by the splash of something falling from the roof — by the wash
已填 向上 仅有的 经过 这 溅 的 某物 坠落 从 这 屋顶 — 经过 这 洗
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [rɒk] .
of the water against the smooth rock .
的 这 水 反对 这 光滑的 岩石 .

只有屋顶上掉落的东西溅起的水花——水流冲击光滑岩石的声音——才能填满它。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ]
“ I wonder how it has come about that I am given a chance of speaking
“ 我 想知道 如何 它 有 来 关于 那 我 是 给定 一个 机会 的 请讲
[tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ?
to you at last ?
到 你 在 最后的 ?

“我很好奇，我怎么终于有机会和您交谈了？”

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [æt; ət][lɑːst] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
“ At last ? ” said she , repeating his words in the same tone of inquiry .
“ 在 最后的 ? ” 说 她 , 重复 他的 字 在 这 相同的 语气 的 询问 .

“终于？”她用同样的疑问语气重复着他的话。

“ [ai] [seɪ] [æt; ət] [lɑːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

“	I	say	at	last	,	because	I	have	been	waiting	for	such	an	opportunity
”	我	说	在	最后的	,	因为	我	有	到过	等待	为了	这样的	一个	机会

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

“我终于这么说了，因为我一直都在等待这样的机会。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

but	it	did	not	come	.
但	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

[ai] [doʊnt] [səˈpəʊz] [ai] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

I	don't	suppose	I	was	clever	enough	to	make	my	opportunity	,	but	now	it
我	不	认为	我	曾是	聪明的	足够的	到	制作	我的	机会	,	但	现在	它

[hæz; həz] [kʌm] ,

has	come	,
有	来	,

我猜我以前不够聪明，没能抓住机会，但现在机会来了。

[θæŋk] [gɒd] .

thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

” [əˈgen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

”	Again	there	was	silence	.
”	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [riˈkwaiə] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [frɒm; frəm]

He	seemed	to	think	that	he	had	said	something	requiring	a	reply	from
他	似乎	到	思考	那	他	有	说	某物	需要	一个	回复	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他似乎认为自己说了些什么，需要她回应。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

but	she	did	not	speak	.
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

“	I	wonder	if	you	would	believe	me	when	I	say	that	I	love	you	,	”	he	remarked	.
”	我	想知道	如果	你	会	相信	我	什么时候	我	说	那	我	爱	你	,	”	他	评论	.

“我不知道当我说我爱你时，你会不会相信我，”他说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

“	Yes	,	”	she	replied	,
”	是的	,	”	她	回复	,

“是的，”她回答道。

[æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	naturally	as	though	he	had	asked	her	what	she	thought	of	the
作为	自然	作为	尽管	他	有	问	她	什么	她	想法	的	这

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

他问她对天气有什么看法，语气自然而然。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ Yes , I think I would believe you .
“ 是的 , 我 思考 我 会 相信 你 .

“是的，我想我会相信你。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
If you did not love me — if I was not sure that you loved me ,
如果 你 做过 不是 爱 我 — 如果 我 曾是 不是 当然 那 你 喜爱 我 ,

如果你不爱我——如果我不确定你是否爱我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . ”
I should be the most miserable girl in all the world . ”
我 应该 是 这 最多 悲惨的 女孩 在 全部 这 世界 . ”

我应该会成为世界上最悲惨的女孩。

“ [greɪt] [gɒd] !
“ Great God !
“ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['bɪətrɪs] ? ”
“ You do not mean to say that you love me , Beatrice ? ”
“ 你 做 不是 意思是 到 说 那 你 爱 我 , 贝娅特丽丝 ? ”

“你不会是想说你爱我吧，贝娅特丽丝？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [maɪ] [feɪs] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ If you could only see my face now , you would know it , ” said she .
“ 如果 你 可以 仅有的 看 我的 脸 现在 , 你 会 知道 它 , ” 说 她 .

“如果你现在能看到我的脸，你就会明白了，”她说。

“ [maɪ] [aɪz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] — [nəʊ] , [nɒt][ɔːl] — [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
“ My eyes would tell you all — no , not all — that is in my heart .
“ 我的 眼睛 会 告诉 你 全部 — 不 , 不是 全部 — 那 是 在 我的 心 .

“我的眼睛会告诉你我心中的一切——不，不是一切。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['ɑːftə(r)][fɜːst] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz][ɒv; əv] ['klæmi] [rɒk] ,
” He caught her hands , after first grasping a few handfuls of clammy rock ,
” 他 捕捉 她 双手 , 后 第一的 抓握 一个 很少 一把 的 湿冷的 岩石 ,

“他抓住了她的手，她先是抓起了几把湿漉漉的石头，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [truːist] ['lʌvəz] [duː; də][nɒt] [miːt] [mə'kænɪkli] .
for the hands of the truest lovers do not meet mechanically .
为了 这 双手 的 这 最真实的 恋人 做 不是 见面 机械地 .

因为真正相爱的人的手不会机械地相触。

“ [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] — “ [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
“ I see them , ” he whispered — “ I see your eyes through the darkness .
“ 我 看 他们 , ” 他 低声说道 — “ 我 看 你的 眼睛 通过 这 黑暗 .

“我看到了，”他低声说，“我透过黑暗看到了你的眼睛。”

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !
My love , my love !
我的 爱 , 我的 爱 !

我的爱人，我的爱人！

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
” He did not kiss her .
” 他 做过 不是 吻 她 .

他没有吻她。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [kɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['frendli] ['siːkrəsi]

His	soul	revolted	from	the	idea	of	the	commonplace	kiss	in	the	friendly	secrecy
他的	灵魂	反抗	从	这	主意	的	这	平凡	吻	在	这	友好的	保密

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

of	the	darkness	.
的	这	黑暗	.

他内心厌恶在黑暗中那种亲密的秘密里进行普通的亲吻。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

There	are	opportunities	and	opportunities	.
那里	是	机会	和	机会	.

机会很多。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [fə'givn]

He	believed	that	if	he	had	kissed	her	then	she	would	never	have	forgiven
他	相信	那	如果	他	有	亲吻	她	然后	她	会	绝不	有	已原谅

[hɪm] ,

him	,
他	,

他认为，如果他吻了她，她就永远不会原谅他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

and	he	was	right	.
和	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wɒz; wəz] !

“	What	a	fool	I	was	!
“	什么	一个	傻子	我	曾是	!

“我真是个傻瓜！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [tel] [juː; jʊ] ,

“	Two	nights	ago	,	when	I	overheard	a	man	tell	you	,
“	二	夜晚	前	,	什么时候	我	无意中听到	一个	男人	告诉	你	,

“两天前晚上，我无意中听到一个男人对你说，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] —

as	I	had	told	you	long	ago	—	so	long	ago	—	more	than	a	week	ago	—
作为	我	有	讲述	你	长的	前	—	所以	长的	前	—	更多的	比	一个	星期	前	—

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [wen] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [meɪk]

that	he	did	not	want	you	to	pass	out	of	his	sight	—	when	I	heard	you	make
那	他	做过	不是	想	你	到	经过	出去	的	他的	视线	—	什么时候	我	听到	你	制作

[ðə; ði] [seɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

the	same	promise	to	him	as	you	had	made	to	me	,
这	相同的	承诺	到	他	作为	你	有	制成	到	我	,

正如我很久以前——很久以前——一个多星期前——就告诉过你的那样，他不想让你离开他的视线——当我听到你向他许下和向我许下一样的承诺时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	felt	as	if	there	was	nothing	left	for	me	in	the	world	.
我	毛毡	作为	如果	那里	曾是	没有什么	左边	为了	我	在	这	世界	.

我感觉自己在这个世界上已经一无所有了。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

I	went	out	into	the	darkness	,
我	去	出去	进入	这	黑暗	,

我走进了黑暗中，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

and	as	I	stood	at	the	place	when	I	first	saw	you	,
和	作为	我	站立	在	这	地方	什么时候	我	第一的	锯	你	,

当我站在我第一次见到你的地方时，

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [wel] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] ['hedlɒŋ] [daʊn]

I	thought	that	I	should	be	doing	well	if	I	were	to	throw	myself	headlong	down
我	想法	那	我	应该	是	正在做	出色地	如果	我	是	到	扔	我	一头扎	向下

[ðəʊz] [rɒks] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn] .

those	rocks	into	the	sea	that	the	rain	was	beating	upon	.
那些	岩石	进入	这	海	那	这	雨	曾是	殴打	之上	.

我想，如果我纵身跃下那些岩石，跳进被雨水拍打的大海里，那应该算是不错的选择。

['bɪətrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

贝娅特丽丝，

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɔː(r)] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θrəʊn]

God	only	knows	if	it	would	be	better	or	worse	for	you	if	I	had	thrown
上帝	仅有的	知道	如果	它	会	是	更好的	或者	更糟	为了	你	如果	我	有	抛掷

[maɪ'self] [daʊn] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] [naʊ] . ”

myself	down	—	if	I	were	to	leave	you	standing	alone	here	now	.	”
我	向下	—	如果	我	是	到	离开	你	常设	独自的	这里	现在	.	”

只有上帝才知道，如果我纵身跃下，留下你独自一人站在这里，对你来说是更好还是更糟。

“ [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [nɒt][tuː; tə]

“	Do	not	say	those	words	—	they	are	like	the	words	I	asked	you	before	not	to
“	做	不是	说	那些	字	—	他们	是	喜欢	这	字	我	问	你	前	不是	到

[seɪ] .

say	.
说	.

“不要说那些话——就像我以前叮嘱你不要说的话一样。”

['iːv(ə)n] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Even	then	your	words	meant	everything	to	me	.
甚至	然后	你的	字	意思是	一切	到	我	.

即使在那时，你的话对我来说也意义非凡。

[ðeɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] .

They	mean	everything	to	me	still	.
他们	意思是	一切	到	我	仍然	.

他们对我来说依然意义非凡。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	He	gave	a	little	laugh	.
”	他	给予	一个	小的	笑	.

他轻笑了一声。

['traɪʌmf] [ræŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Triumph	rang	through	it	.
胜利	响铃	通过	它	.

胜利的喜悦贯穿始终。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [mait] [saʊnd] [ɪn'kɒŋgruəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	seem	to	think	that	his	laughter	might	sound	incongruous	to	her	.
他	做过	不是	似乎	到	思考	那	他的	笑声	可能	声音	不协调	到	她	.

他似乎并不认为自己的笑声在她听来会显得格格不入。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	my	hour	,	”	he	said	.
“	这	是	我的	小时	,	”	他	说	.

“这是我的时刻，”他说。

“ [wɒt'evə(r)] [feɪt] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'lɪv] [ðɪs] ['aʊə(r)]
“ Whatever fate may have in store for me it cannot make me unlive this hour
“ 任何 命运 可能 有 在 店铺 为了 我 它 不能 制作 我 不活 这 小时
.
:
.

“无论命运如何安排，都无法让我错过这一刻。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒt] [nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm]
And to think that I had got no idea that such an hour should ever come
和 到 思考 那 我 有 得到 不 主意 那 这样的 一个 小时 应该 曾经 来
[tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me — that you should ever come to me ,
到 我 — 那 你 应该 曾经 来 到 我 ,

而我竟然从未想过这样的时刻会降临到我身上——你会来到我身边，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
my beloved !
我的 心爱 !

我亲爱的!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But you came to me .
但 你 来了 到 我 .

但你来找我了。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
You came to me when I had tried to bring myself to feel that there was
你 来了 到 我 什么时候 我 有 尝试 到 带来 我 到 感觉 那 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [lʌv] . ”
something worth living for in the world apart from love . ”
某物 值得 活的 为了 在 这 世界 除 从 爱 . ”

当我努力让自己相信除了爱情之外，这世上还有其他值得活下去的理由时，你出现了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ”
“ And now ? ”
“ 和 现在 ? ”

“那么现在呢？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [ɪz]
“ And now — and now — now I know that there is nothing but love that is
“ 和 现在 — 和 现在 — 现在 我 知道 那 那里 是 没有什么 但 爱 那 是
[wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
worth living for .
值得 活的 为了 .

“而现在——而现在——而现在我知道，除了爱之外，没有什么值得为之而活。”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] , ['bɪətrɪs] — [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? ”
What is your thought , Beatrice — tell me all that is in your heart ? ”
什么 是 你的 想法 , 贝娅特丽丝 — 告诉 我 全部 那 是 在 你的 心 ? ”

贝阿特丽斯，你在想什么？把你心里想的都告诉我吧?

“ [ɔːl] — [ɔːl] ?
“ All — all ?
“ 全部 — 全部 ?

“全部——全部？”

” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
” She now gave the same little laugh that he had given .
” 她 现在 给予 这 相同的 小的 笑 那 他 有 给定 .

“她发出了和他一样的轻笑。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hæd; həd] [kʌm] .

She	felt	that	her	turn	had	come	.
她	毛毡	那	她	转动	有	来	.

她觉得轮到自己了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [lɑːf] [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]

She	gave	just	the	same	laugh	when	his	feeling	of	triumph	had	given	place	to
她	给予	只是	这	相同的	笑	什么时候	他的	感觉	的	胜利	有	给定	地方	到

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

a	very	different	feeling	—	when	he	had	told	her	that	he	was	a
一个	非常	不同的	感觉	—	什么时候	他	有	讲述	她	那	他	曾是	一个

['pɔːpə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt]

pauper	—	that	he	had	no	position	in	the	world	—	that	he	was	dependent
穷光蛋	—	那	他	有	不	位置	在	这	世界	—	那	他	曾是	依赖

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['peni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] ,

upon	his	father	for	every	penny	that	he	had	to	spend	,
之上	他的	父亲	为了	每一个	一分钱	那	他	有	到	花费	,

当他的得意之情被截然不同的情绪所取代时——当他告诉她他是个穷光蛋，在这个世界上没有任何地位，他的每一分钱都得依靠父亲时——她还是发出了同样的笑声。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

with	the	exception	of	a	few	hundred	pounds	a	year	,
和	这	例外	的	一个	很少	百	磅	一个	年	,

除了每年几百英镑的开支外，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['beɪsnəs]

which	he	inherited	from	his	mother	—	that	it	was	an	act	of	baseness
哪个	他	遗传	从	他的	母亲	—	那	它	曾是	一个	行为	的	卑鄙

[ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

on	his	part	to	tell	her	that	he	loved	her	.
在	他的	部分	到	告诉	她	那	他	喜爱	她	.

这是他从母亲那里继承来的观念——告诉他母亲他爱她是一种卑鄙的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

He	had	plenty	of	time	for	telling	her	all	this	,	and	for
他	有	很多	的	时间	为了	讲述	她	全部	这	,	和	为了

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['θʌrəli] ,

explaining	his	position	thoroughly	,
解释	他的	位置	彻底	,

他有足够的时间把这一切都告诉她，并彻底解释自己的立场。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪl]

for	nearly	an	hour	had	passed	before	a	gleam	of	light	and	a	hail
为了	几乎	一个	小时	有	通过了	前	一个	闪耀	的	光	和	一个	冰雹

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

from	the	furthest	recesses	of	the	cave	,
从	这	最远	凹陷处	的	这	洞穴	,

将近一个小时过去了，才从洞穴最深处传来一道闪光和一阵冰雹。

[meɪd] [ðem; ðəm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən] [ðeəz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

made	them	aware	of	the	fact	that	other	interests	than	theirs	existed	in	the
制成	他们	意识到的	的	这	事实	那	其他	兴趣	比	他们的	存在	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

让他们意识到，世界上存在着与他们自身利益不同的其他利益。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	yet	when	he	had	told	her	all	that	he	had	to	tell	to	his
和	然而	什么时候	他	有	讲述	她	全部	那	他	有	到	告诉	到	他的

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

然而，当他把所有对他不利的事情都告诉她之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

she	gave	that	little	laugh	of	triumph	.
她	给予	那	小的	笑	的	胜利	.

她发出了一声胜利的轻笑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

He	would	have	given	a	good	deal	to	be	able	to	see	the	expression	which
他	会	有	给定	一个	好的	交易	到	是	有能力的	到	看	这	表达	哪个

[hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

he	knew	was	in	those	wonderful	eyes	of	hers	,
他	知道	曾是	在	那些	精彩的	眼睛	的	她的	,

他多么希望能够再次看到她那双美丽眼睛里流露出的那种神情。

[æz; əz] [ðæt] [lɑːf] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

as	that	laugh	came	from	her	.
作为	那	笑	来了	从	她	.

那笑声是从她身上发出的。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Not	being	able	to	do	so	,	however	,
不是	存在	有能力的	到	做	所以	,	然而	,

然而，却无法做到这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts]

he	could	only	crush	her	hands	against	his	lips	and	reply	to	the	boat's
他	可以	仅有的	压碎	她	双手	反对	他的	嘴唇	和	回复	到	这	船的

[heɪl] .

hail	.
冰雹	.

他只能将她的手紧紧按在嘴唇上，回应着船上的呼喊。

['braɪən] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪshæp][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

Brian	,	on	hearing	of	the	mishap	to	the	candle	,	delivered	a	torrent	of
布莱恩	,	在	听力	的	这	意外	到	这	蜡烛	,	发表	一个	激流	的

[ˌeksɪ'kreɪʃən] [ə'genst] [hɪm'self] .

execration	against	himself	.
念咒	反对	他自己	.

布莱恩得知蜡烛出了意外后，对自己进行了一番痛骂。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['hærəld][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔːd]

It	took	Harold	some	minutes	to	bring	himself	up	to	the	point	of	Lord
它	采取	哈罗德	一些	分钟	到	带来	他自己	向上	到	这	观点	的	主

- [ɪn'θjuːziæzəm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [siːl] - ['fɪʃɪŋ] .

Innisfail's	enthusiasm	on	the	subject	of	seal	-	fishing	.
-	热情	在	这	主题	的	海豹	-	钓鱼	.

哈罗德花了些时间才让自己像因尼斯费尔勋爵那样对捕捞海豹充满热情。

[faɪv] ['eksələnt] ['spesəmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

Five	excellent	specimens	were	in	the	bottom	of	the	boat	,
五	出色的	标本	是	在	这	底部	的	这	船	,

船底有五个极好的标本。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [huː] [hæd; həd] [swʌm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .

and	the	men	who	had	swum	after	them	were	there	also	.
和	这	男人	WHO	有	游泳	后	他们	是	那里	还	.

那些游过去追赶他们的人也都在那里。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

A	strong	odour	of	whiskey	was	about	them	;
一个	强的	气味	的	威士忌酒	曾是	关于	他们	;

他们周围弥漫着浓烈的威士忌气味;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] [ðæt] [prɪ'veɪld] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	the	general	idea	that	prevailed	was	that	they	would	not	suffer	from	a
和	这	一般的	主意	那	最终获胜	曾是	那	他们	会	不是	遭受	从	一个

[tʃɪl] ,

chill	,
寒意	,

当时普遍认为他们不会着凉。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

though	they	had	been	in	the	water	for	three	quarters	of	an	hour	.
尽管	他们	有	到过	在	这	水	为了	三	四分之一	的	一个	小时	.

尽管他们已经在水中待了四十五分钟。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [boʊts]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [θriː] [siːlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

As	the	other	boats	only	succeeded	in	capturing	three	seals	among	them	all	,
作为	这	其他	船	仅有的	成功了	在	捕捉	三	封印	之中	他们	全部	,

其他船只总共只捕获了三只海豹，

['braɪən][hæd; həd] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə][beə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs]

Brian	had	statistics	to	bear	out	his	contention	that	the	presence	of	Beatrice
布莱恩	有	统计数据	到	熊	出去	他的	争论	那	这	在场	的	贝娅特丽丝

[hæd; həd] [brɔːt] [lʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bəʊt] .

had	brought	luck	to	his	boat	.
有	带来	运气	到	他的	船	.

布莱恩有统计数据来证实他的说法，即比阿特丽斯的出现给他的船带来了好运。

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [tuː] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] ['hærəld] ['hændɪd] [hɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [boʊts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

He	pocketed	two	sovereigns	which	Harold	handed	him	when	the	boats	returned	to
他	口袋	二	君主	哪个	哈罗德	递交	他	什么时候	这	船	返回	到

[ðə; ðɪ] ['mɔːrɪŋ] - [pleɪs] ,

the	mooring	-	place	,
这	停泊	-	地方	,

当船只返回停泊处时，哈罗德递给他两枚金币，他把这两枚金币揣进了口袋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [prə'fjuːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [stjuː'pɪdəti][ɪn]

and	he	was	more	profuse	than	ever	in	his	abuse	of	his	own	stupidity	in
和	他	曾是	更多的	丰富的	比	曾经	在	他的	虐待	的	他的	自己的	愚蠢	在

['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][dæmp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] .

placing	the	candle	so	as	to	be	affected	by	the	damp	from	the	roof	.
放置	这	蜡烛	所以	作为	到	是	做作的	经过	这	潮湿	从	这	屋顶	.

他比以往任何时候都更加肆无忌惮地责备自己愚蠢地把蜡烛放在容易受屋顶潮气影响的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] ['herəldz] [tʃiːks] [red] .

His	eyes	twinkled	all	the	time	in	a	way	that	made	Harold's	cheeks	red	.
他的	眼睛	闪烁	全部	这	时间	在	一个	方式	那	制成	哈罗德的	脸颊	红色的	.

他的眼睛总是闪闪发光，让哈罗德的脸颊都红了。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [faʊnd] [mɪs] ['eɪvn] ['sʌmwɒt] [diːs'tret] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] .

The	judge	found	Miss	Avon	somewhat	distraite	after	dinner	that	night	.
这	法官	成立	错过	雅芳	有些	分散	后	晚餐	那	夜晚	.

当晚晚餐后，法官发现艾文小姐有些心不在焉。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

He	became	pensive	in	consequence	.
他	成为	沉思的	在	结果	.

因此，他陷入了沉思。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['eldəli] .

He	wondered	if	she	thought	him	elderly	.
他	想知道	如果	她	想法	他	老年	.

他想知道她是否觉得他年纪大了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

He	did	not	mind	in	the	least	growing	old	,
他	做过	不是	头脑	在	这	至少	生长	老的	,

他一点也不介意变老。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['eldəli] [wɒz; wəz] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][hɪm] .

but	the	idea	of	being	thought	elderly	was	abhorrent	to	him	.
但	这	主意	的	存在	想法	老年	曾是	令人憎恶的	到	他	.

但他很厌恶被认为年老的想法。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

The	next	day	Beatrice	and	her	father	returned	to	their	cottage	at	the
这	下一个	天	贝娅特丽丝	和	她	父亲	返回	到	他们的	小屋	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx] .

other	side	of	the	lough	.
其他	边	的	这	湖	.

第二天，比阿特丽斯和她的父亲回到了湖对岸的小屋。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː] . — [ɒn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['vælju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reprəbeɪt] .

CHAPTER	XXV	.	—	ON	THE	SOCIAL	VALUE	OF	THE	REPROBATE	.
章	25	.	—	在	这	社会的	价值	的	这	恶棍	.

第二十五章——论浪子的社会价值。

[es]

S
S

S

['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

OMETHING	remarkable	had	occurred	.
某事	卓越	有	发生	.

发生了一件非同寻常的事情。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'greɪsɪŋ]

Lord	Fotheringay	had	been	for	a	fortnight	under	one	roof	without	disgracing
主	福瑟林盖	有	到过	为了	一个	两星期	在下面	一	屋顶	没有	可耻的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

福瑟林盖勋爵在同一屋檐下待了两周，却没有出丑。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɔːmɪŋ] .

The	charitable	people	said	he	was	reforming	.
这	慈善	人们	说	他	曾是	改革	.

慈善人士说他正在改过自新。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪdʒɪŋ] ['ræpɪdli] .

The	others	said	he	was	aging	rapidly	.
这	其他的	说	他	曾是	老化	快速	.

其他人说他衰老得很快。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [haʊ'evə(r)] :

The	fact	remained	the	same	,	however	:
这	事实	剩余	这	相同的	,	然而	:

然而，事实依然如此：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪs'greɪst]

he	had	been	a	fortnight	at	the	Castle	and	he	had	not	yet	disgraced
他	有	到过	一个	两星期	在	这	城堡	和	他	有	不是	然而	蒙羞的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他在城堡里待了两周，还没有出丑。

['mɪsɪz] . [bəː'gɔɪn] [kən'grætʃu,leit] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ə'pɒn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kʌrəns] ,

Mrs	.	Burgoyne	congratulated	Lady	Innisfail	upon	this	remarkable	occurrence	,
太太	.	伯戈因	恭喜	女士	因尼斯费尔	之上	这	卓越	发生	,

伯戈因夫人就这一非凡事件向因尼斯费尔夫人表示祝贺。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

and	Lady	Innisfail	began	to	hope	that	it	might	get	talked	about	.
和	女士	因尼斯费尔	开始	到	希望	那	它	可能	得到	谈话	关于	.

伊尼斯费尔夫人开始希望这件事能被人们谈论起来。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəm] ['pɑːti] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn]

If	her	autumn	party	at	Castle	Innisfail	were	to	be	talked	about	in
如果	她	秋天	派对	在	城堡	因尼斯费尔	是	到	是	谈话	关于	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

connection	with	the	reform	of	Lord	Fotheringay	,
联系	和	这	改革	的	主	福瑟林盖	,

如果人们谈论她在因尼斯费尔城堡举办的秋季派对，并将其与福瑟林盖勋爵的改革联系起来，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðæn; ðən]

much	more	interest	would	be	attached	to	the	party	and	the	Castle	than
很多	更多的	兴趣	会	是	随附的	到	这	派对	和	这	城堡	比

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃuːt]

would	be	the	result	of	the	publication	of	the	statistics	of	a	gigantic	shoot
会	是	这	结果	的	这	发布	的	这	统计数据	的	一个	巨大	射击

.

:
.

相比于公布一场大型射击比赛的统计数据，人们对这场比赛和城堡的兴趣要大得多。

[dʒaɪ'gæntɪk] [ʃuːts] [dɪd] [ʌn'daʊtɪdli] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪnɪs'feɪl] ['aɪrɪʃ] ['prɒpəti] ,

Gigantic	shoots	did	undoubtedly	take	place	on	the	Innisfail	Irish	property	,
巨大	芽	做过	无疑	拿	地方	在	这	因尼斯费尔	爱尔兰	财产	,

毫无疑问，在因尼斯费尔的爱尔兰庄园里发生了大规模的枪击事件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	they	invariably	took	place	before	the	arrival	of	Lord	Innisfail	and	his
但	他们	总是	采取	地方	前	这	到达	的	主	因尼斯费尔	和	他的

[gests] ,

guests	,
客人	,

但这些事件无一例外都发生在因尼斯费尔勋爵及其宾客抵达之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [nɒt] ['pʌblɪʃt] .

and	the	statistics	were	,	for	obvious	reasons	,	not	published	.
和	这	统计数据	是	,	为了	明显的	原因	,	不是	已发布	.

由于显而易见的原因，这些统计数据并未公布。

[ðeɪ] ['əʊnli] [liːkt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

They	only	leaked	out	now	and	again	.
他们	仅有的	泄露	出去	现在	和	再次	.

它们只是偶尔泄露出来。

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] ['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['keəf(ə)l]

The	most	commonplace	people	might	enjoy	the	reputation	attaching	to	the	careful
这	最多	平凡	人们	可能	享受	这	名声	连接	到	这	小心

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [geɪm] ;

preservation	and	the	indiscriminate	slaughter	of	game	;
保存	和	这	不加区分的	屠宰	的	游戏	;

最普通的人或许会喜欢精心保存和肆意屠杀猎物的名声；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'kruːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]

but	Lady	Innisfail	knew	that	the	distinction	accruing	from	a	connection	with	a
但	女士	因尼斯费尔	知道	那	这	区别	累积	从	一个	联系	和	一个

['səʊʃ(ə)l]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [haɪ] ['ɔːdə(r)] ,

social	scandal	of	a	really	high	order	,
社会的	丑闻	的	一个	真的	高的	命令	,

但因尼斯费尔夫人知道，与一起真正意义上的重大社会丑闻有关而获得的殊荣，

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːm] — ['aɪðə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['reprəbeɪt] [ɔː(r)][æn; ən]

or	with	a	great	social	reform	—	either	as	regards	a	hardened	reprobate	or	an
或者	和	一个	伟大的	社会的	改革	—	任何一个	作为	问候	一个	硬化	恶棍	或者	一个

[ˌɑːftə'nuːn] ['tɔɪlət] — [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] .

afternoon	toilet	—	was	something	much	greater	.
下午	洗手间	—	曾是	某物	很多	更大的	.

或者说，一项伟大的社会改革——无论是针对顽固的恶棍还是下午的如厕——都意义重大。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

she	understood	perfectly	well	that	in	England	the	Divorce	Court	is	the	natural	and
她	理解	完美	出色地	那	在	英格兰	这	离婚	法庭	是	这	自然的	和

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'teɪnɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

legitimate	medium	for	attaining	distinction	in	the	form	of	a	Special	Edition
合法的	中等的	为了	达到	区别	在	这	形式	的	一个	特别的	版

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['pɔːtreɪt] ;

and	a	pen	and	ink	portrait	;
和	一个	笔	和	墨水	肖像	;

她非常清楚，在英国，离婚法庭是获得特殊版和钢笔画肖像等荣誉的自然合法途径；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] [θɪŋz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌn'feə(r)]

but	she	had	seen	great	things	accomplished	by	the	rumour	of	an	unfair
但	她	有	已见	伟大的	事物	完成	经过	这	谣言	的	一个	不公平

[geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,

game	of	cards	,
游戏	的	牌	,

但她曾亲眼目睹，一个关于不公平纸牌游戏的谣言竟能成就大事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['deərɪŋ] [skɜːt] [dɑːns] .

as	well	as	by	a	very	daring	skirt	dance	.
作为	出色地	作为	经过	一个	非常	大胆	裙子	舞蹈	.

以及一段非常大胆的裙舞。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs]['skænd(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Next	to	a	high	-	class	scandal	,	the	discovery	of	a	new	religion	was	a
下一个	到	一个	高的	-	班级	丑闻	,	这	发现	的	一个	新的	宗教	曾是	一个

[miːnz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['emɪnəns] ,

means	of	reaching	eminence	,
方法	的	到达	卓越	,

除了上流社会的丑闻之外，发现一种新的宗教也是获得显赫地位的一种途径。

[ʃiː; ʃi] [njuː] .

she	knew	.
她	知道	.

她知道。

[wɪð] [ðə; ði][ɪg'zækt]['səʊʃ(ə)l]['vælјuː] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['reprəbeɪt] ,

With	the	exact	social	value	attaching	to	the	Reform	of	a	Hardened	Reprobate	,
和	这	精确的	社会的	价值	连接	到	这	改革	的	一个	硬化	恶棍	,

考虑到改造顽固不化之徒所蕴含的确切社会价值，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

she	was	as	yet	unacquainted	,
她	曾是	作为	然而	不熟悉的	,

她当时还不认识。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['enɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] —

the	fact	being	that	she	had	never	had	any	experience	of	such	an	incident	—
这	事实	存在	那	她	有	绝不	有	任何	经验	的	这样的	一个	事件	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['verɪ] [reə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

it	was	certainly	very	rare	in	the	society	in	which	she	moved	,
它	曾是	当然	非常	稀有的	在	这	社会	在	哪个	她	已搬	,

事实上，她从未经历过此类事件——在她所处的社会中，这种情况确实非常罕见。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt]

so	that	it	is	not	surprising	that	she	was	not	prepared	to	say	at	a	moment
所以	那	它	是	不是	奇怪	那	她	曾是	不是	准备	到	说	在	一个	片刻

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

how	much	it	would	count	in	the	estimation	of	the	world	.
如何	很多	它	会	数数	在	这	估算	的	这	世界	.

因此，她一时无法说出这件事在世人眼中究竟有多重要，也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] — [ɪ'speʃəlɪ] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] —

But	if	the	Reform	of	a	Reprobate	—	especially	a	reprobate	with	a	title	—
但	如果	这	改革	的	一个	恶棍	—	尤其	一个	恶棍	和	一个	标题	—

[wɒz; wəz][səʊ][reə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kætəlɒgd] ,

was	so	rare	as	to	be	uncatalogued	,
曾是	所以	稀有的	作为	到	是	未编目的	,

但是，如果对一个堕落之人——尤其是一个拥有爵位的堕落之人——的改造如此罕见以至于没有被记录在案，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt]

so	to	speak	,	surely	it	should	be	of	exceptional	value	as	a	social	incident
所以	到	说话	,	一定	它	应该	是	的	非凡的	价值	作为	一个	社会的	事件

.

:

.

可以说，这无疑是一件具有非凡社会价值的事件。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] ?

Should	it	not	partake	of	the	prestige	which	attaches	to	a	rare	occurrence	?
应该	它	不是	参加	的	这	声望	哪个	附件	到	一个	稀有的	发生	?

难道它不应该享有罕见事件所带来的声望吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bə:'gɔin] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]

This	was	the	way	that	Mrs	.	Burgoyne	put	the	matter	to	her	friend	and
这	曾是	这	方式	那	太太	.	伯戈因	放	这	事情	到	她	朋友	和

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

伯戈因太太就是这样向她的朋友兼女主人说明了这件事的。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [fɔ:s]

and	her	friend	and	hostess	was	clever	enough	to	appreciate	the	force
和	她	朋友	和	女主人	曾是	聪明的	足够的	到	欣赏	这	力量

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['freɪzɪz] .

of	her	phrases	.
的	她	短语	.

她的朋友兼女主人很聪明，能够领会她话语的力量。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋ,geɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɒn]

She	began	to	perceive	that	although	Lord	Fotheringay	had	come	to	the	Castle	on
她	开始	到	感知	那	虽然	主	福瑟林盖	有	来	到	这	城堡	在

[ðə; ði] ['slendərɪst] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

the	slenderest	of	invitations	,
这	最苗条	的	邀请函	,

她开始意识到，尽管福瑟林盖勋爵是应邀来到城堡的，而且邀请函非常微弱，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] — [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n]

and	simply	because	it	suited	his	purpose	—	although	she	had	been
和	简单地	因为	它	适合	他的	目的	—	虽然	她	有	到过

['greɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ,

greatly	annoyed	at	his	sudden	appearance	at	the	Castle	,
非常	恼怒	在	他的	突然	外貌	在	这	城堡	,

仅仅因为这符合他的目的——尽管她对他突然出现在城堡里感到非常恼火。

[stɪl] [gʊd] [maɪt] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

still	good	might	come	of	it	.
仍然	好的	可能	来	的	它	.

或许最终会有好的结果。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] ,

She	did	not	venture	to	estimate	from	the	standpoint	of	the	moralist	,
她	做过	不是	风险投资	到	估计	从	这	立场	的	这	道德家	,

她不敢从道德家的角度去评判。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ə'kru:ɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] ['reprəbeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

the	advantages	accruing	to	the	Reformed	Reprobate	himself	from	the	incident
这	优势	累积	到	这	改革宗	恶棍	他自己	从	这	事件

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:m] ,

of	his	reform	,
的	他的	改革	,

改过自新的弃儿因其改过自新而获得的益处，

[ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]

she	merely	looked	at	the	matter	from	the	standpoint	of	the	woman	of
她	仅仅	看起来	在	这	事情	从	这	立场	的	这	女士	的

[sə'saɪəti] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['səʊʃ(ə)l]

society	—	which	is	something	quite	different	—	desirous	of	attaining	a	certain	social
社会	—	哪个	是	某物	相当	不同的	—	渴望	的	达到	一个	肯定	社会的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

她只是从社会女性的角度看待这件事——这与其他人截然不同——渴望获得一定的社会地位。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [tʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv]

Thus	it	was	that	Lady	Innisfail	took	to	herself	the	credit	of	the	Reform	of
因此	它	曾是	那	女士	因尼斯费尔	采取	到	她自己	这	信用	的	这	改革	的

[ðə; ði] ['reprəbeɪt] ,

the	Reprobate	,
这	恶棍	,

因此，因尼斯费尔夫人将"改革堕落者"的功劳归于自己。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [ə'kɔːdɪŋli] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'feəz]

and	petted	the	reprobate	accordingly	,	giving	no	attention	whatever	to	the	affairs
和	被宠爱	这	恶棍	因此	,	给予	不	注意力	任何	到	这	事务

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

of	his	son	.
的	他的	儿子	.

于是，他百般宠溺这个浪荡子，对儿子的事漠不关心。

[ðiːz] [ə'feəz] , ['ɪntrəstɪŋ] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

These	affairs	,	interesting	though	they	had	been	to	her	some	time	before	,
这些	事务	,	有趣的	尽管	他们	有	到过	到	她	一些	时间	前	,

这些事，虽然她以前就觉得很有趣，

[naʊ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːm] .

now	became	insignificant	compared	with	the	Great	Reform	.
现在	成为	微不足道	比较的	和	这	伟大的	改革	.

与伟大的改革相比，现在看来已经微不足道了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faid] [ɪn][baɪ] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ;

She	even	went	the	length	of	submitting	to	be	confided	in	by	Lord	Fotheringay	;
她	甚至	去	这	长度	的	提交	到	是	坦白	在	经过	主	福瑟林盖	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

and	she	heard	,
和	她	听到	,

她甚至不惜一切代价，向福瑟林盖勋爵寻求信任；她听到了，

[wɪð] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

with	genuine	interest	,	from	his	own	lips	that	he	considered	the	world	in	general
和	真的	兴趣	,	从	他的	自己的	嘴唇	那	他	经过考虑的	这	世界	在	一般的

[tuː; tə][biː; bi] ['hɒləʊ] .

to	be	hollow	.
到	是	空洞的	.

他带着真诚的兴趣，亲口表示他认为整个世界都是空虚的。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

He	had	found	it	so	.
他	有	成立	它	所以	.

他发现确实如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ɪts] ['hɒləʊnəs] .

He	had	sounded	the	depths	of	its	hollowness	.
他	有	听起来	这	深度	的	它是	空虚	.

他已经探明了它空洞的深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [g'reɪdz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

He	had	found	that	in	all	grades	of	society	there	was	much	evil	.
他	有	成立	那	在	全部	成绩	的	社会	那里	曾是	很多	邪恶的	.

他发现社会各个阶层都存在很多邪恶现象。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] — [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn][nɒt]

The	working	classes	—	he	had	studied	the	question	of	the	working	man	not
这	在职的	课程	—	他	有	研究	这	问题	的	这	在职的	男人	不是

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['kændɪdət] ,

as	a	parliamentary	candidate	,
作为	一个	议会	候选人	,

他研究工人阶级问题并非出于竞选议员的考量，而是因为他关注工人阶级问题。

['kɒnsɪkwəntli] ['ɒnɪstli] — [dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] [bɪə(r)] .

consequently	honestly	—	drank	too	much	beer	.
最后	诚实地	—	喝	也	很多	啤酒	.

坦白地说，我喝了太多啤酒。

[ðeɪ] [sɔːt] ['hæpinəs] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][bɪə(r)] ;

They	sought	happiness	through	the	agency	of	beer	;
他们	寻求	幸福	通过	这	机构	的	啤酒	;

他们通过啤酒寻求快乐；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][bɪə(r)] [prə'djuːst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [b'ruːəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [wʊd] [nɒt]

but	all	the	beer	produced	by	all	the	brewers	in	the	House	of	Lords	would	not
但	全部	这	啤酒	生产	经过	全部	这	酿酒商	在	这	房子	的	领主	会	不是

[brɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] .

bring	happiness	to	the	working	classes	.
带来	幸福	到	这	在职的	课程	.

但是，即使上议院所有酿酒商酿造出所有的啤酒，也无法给工人阶级带来幸福。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] [g'reɪdz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv]

As	for	the	higher	grades	of	society	—	the	people	who	were	guilty	of
作为	为了	这	更高	成绩	的	社会	—	这	人们	WHO	是	有罪的	的

[pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɜːnd] ['ɪŋkrəmənt] — [wel] ,

partaking	of	unearned	increment	—	well	,
参与	的	未获得的	增量	—	出色地	,

至于社会上层人士——那些非法获取财富的人——嗯，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [tuː] .

they	were	wrong	too	.
他们	是	错误的	也	.

他们也错了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuːs] [θruː]

He	thought	it	unnecessary	to	give	the	particulars	of	the	avenues	through
他	想法	它	不必要	到	给	这	细节	的	这	途径	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] ['hæpinəs] .

which	they	sought	happiness	.
哪个	他们	寻求	幸福	.

他认为没有必要详细说明他们寻求幸福的具体途径。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] .

But	they	were	all	wrong	.
但	他们	是	全部	错误的	.

但他们都错了。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf] — [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli] , [mait] [wʌn][faɪnd][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [truː]

The	domestic	life	—	there	,	and	there	only	,	might	one	find	the	elements	of	true
这	国内的	生活	—	那里	,	和	那里	仅有的	,	可能	一	寻找	这	元素	的	真的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

家庭生活——也只有在那里，才能找到真正幸福的要素。

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] ['hæpinəs] [baɪ] ['evri] ['ʌðə(r)]

He	knew	this	because	he	had	endeavoured	to	reach	happiness	by	every	other
他	知道	这	因为	他	有	努力	到	抵达	幸福	经过	每一个	其他

['ævənjuː][ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] .

avenue	and	had	failed	in	his	endeavours	.
大街	和	有	失败的	在	他的	努力	.

他之所以知道这一点，是因为他曾尝试通过其他各种途径获得幸福，但都失败了。

[hiː; hi] [naʊ] [ment] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

He	now	meant	to	supply	his	omission	,
他	现在	意思是	到	供应	他的	省略	,

他现在打算弥补他的疏漏，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ][bɪ'fɔː(r)] .

and	he	regretted	that	it	had	never	occurred	to	him	to	do	so	before	.
和	他	后悔	那	它	有	绝不	发生	到	他	到	做	所以	前	.

他后悔之前从未想到过这样做。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[sʌm; səm]['pəʊɪt][ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

some	poet	or	other	had	written	something	or	other	on	the	subject	of	the
一些	诗人	或者	其他	有	书面	某物	或者	其他	在	这	主题	的	这

[greɪt] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti] ,

great	charm	of	a	life	of	domesticity	,
伟大的	魅力	的	一个	生活	的	家庭生活	,

曾有某位诗人写过关于家庭生活巨大魅力的文章，

[ænd; ənd] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðæt] ['pəʊɪt][wɒz; wəz] [raɪt]

and	Lord	Fotheringay	assured	Lady	Innisfail	in	confidence	that	that	poet	was	right
和	主	福瑟林盖	保证	女士	因尼斯费尔	在	信心	那	那	诗人	曾是	正确的

.

:
.

福瑟林盖勋爵自信地向因尼斯费尔夫人保证，那位诗人说得没错。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [həʊm] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] — [wɪð] [ɪts]['sɪmp(ə)l]

Lady	Innisfail	sighed	and	said	that	the	Home	—	the	English	Home	—	with	its	simple
女士	因尼斯费尔	叹了口气	和	说	那	这	家	—	这	英语	家	—	和	它是	简单的

['pleʒəz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːθ] ,

pleasures	and	innocent	mirth	,
快乐	和	清白的	欢笑	,

因尼斯费尔夫人叹了口气说，家——英国的家——充满了简单的快乐和纯真的欢笑，

[wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] — [wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	where	the	Heart	—	the	English	Heart	—	was	born	.
曾是	在哪里	这	心	—	这	英语	心	—	曾是	出生	.

那里是“心”——英国之心——的诞生地。

[wɒt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['kɒntent] [wɪð]

What	happiness	was	within	the	reach	of	all	if	they	would	only	be	content	with
什么	幸福	曾是	之内	这	抵达	的	全部如果		他们	会	仅有的	是	内容	和

[ðə; ði] [həʊm] !

the	Home	!
这	家	!

如果他们都能安于现状，那么幸福将触手可及！

[sə'saɪəti] [mait] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] .
Society might be all very well in its way .
社会 可能 是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 .

社会或许已经走上了正轨。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːtiz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] — ['evri] [ræŋk][ɪn] [laɪf] ['kærid] [ɪts] ['djuːtiz] [wɪð]
There were duties to be discharged — every rank in life carried its duties with
那里 是 职责 到 是 出院 — 每一个 秩 在 生活 携带 它是 职责 和
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

每个人都有自己的职责要履行——人生的每个阶段都有其职责；

[bʌt; bət] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][wʌn][hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wʌnz] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,
but how sweet it was , after one had discharged one's social obligations ,
但 如何 甜的 它 曾是 , 后 一 有 出院 一个人的 社会的 义务 ,

但是，在履行了社交义务之后，那种感觉是多么美好啊！

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɒləs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] [həʊm] .
to find a solace in the retirement of Home .
到 寻找 一个 慰藉 在 这 退休 的 家 .

在退休后的家中寻求慰藉。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] “ [ɑː] — [ɑː] , ” [ɪn] ['dɪfrənt] ['keɪd(ə)ns] .
Lord Fotheringay lifted up his hands and said “ Ah — ah , ” in different cadences .
主 福瑟林盖 抬起 向上 他的 双手 和 说 “ 啊 — 啊 , ” 在 不同的 节奏 .

福瑟林盖勋爵举起双手，用不同的节奏说着“啊——啊”。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː]
Lady Innisfail folded her hands and shook her head with some degree
女士 因尼斯费尔 折叠 她 双手 和 摇晃 她 头 和 一些 程度
[ɒv; əv] [sə'lemnəti] .
of solemnity .
的 严肃 .

因尼斯费尔夫人双手抱胸，神情庄重地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] ,
She felt confident that if Lord Fotheringay was in earnest ,
她 毛毡 自信的 那 如果 主 福瑟林盖 曾是 在 认真 ,

她确信，如果福瑟林盖勋爵是认真的，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəm] ['pɑːti] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [sə'pɑːsɪŋ] [ðæt]
her autumn party would be talked about with an enthusiasm surpassing that
她 秋天 派对 会 是 谈话 关于 和 一个 热情 超越 那
[wɪtʃ] [wʊd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒments] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃuːts] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
which would attach to the comments on any of the big shoots in Scotland ,
哪个 会 附 到 这 评论 在 任何 的 这 大的 芽 在 苏格兰 ,

人们谈论她的秋季派对的热情，将超过对苏格兰任何大型狩猎活动的评论。

[ɔː(r)][ɪn] ['jɔːrkʃər] , [ɔː(r)][ɪn] [weɪlz] .
or in Yorkshire , or in Wales .
或者 在 约克郡 , 或者 在 威尔士 .

或者在约克郡，或者在威尔士。

[bʌt; bət] [wen] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)]
But when Lord Fotheringay had an opportunity of conversing alone with Mr
但 什么时候 主 福瑟林盖 有 一个 机会 的 对话 独自的 和 先生
. ['ɛri] ,
. Airey ,
. 艾里 ,

但当福瑟林盖勋爵有机会与艾里先生单独交谈时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

he	did	not	think	it	necessary	to	dwell	upon	the	delights	which	he	had	begun
他	做过	不是	思考	它	必要的	到	住	之上	这	美味	哪个	他	有	开始

[tuː; tə] [pə'siːv] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌdəʊme'stɪsəti] .

to	perceive	might	be	found	in	a	life	of	pure	domesticity	.
到	感知	可能	是	成立	在	一个	生活	的	纯的	家庭生活	.

他认为没有必要去细想他已经开始意识到的纯粹家庭生活中可能存在的种种乐趣。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	took	the	liberty	of	reminding	Mr	.	Airey	of	the	conversation	they	had
他	采取	这	自由	的	提醒	先生	.	艾里	的	这	对话	他们	有

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['eɪvənz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

on	the	morning	after	Miss	Avon's	arrival	at	the	Castle	.
在	这	早晨	后	错过	雅芳的	到达	在	这	城堡	.

他擅自提醒艾瑞先生，在艾文小姐抵达城堡后的第二天早上，他们曾有过一次谈话。

“ [hæd; həd][wiː; wi][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðen] , [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ,

“	Had	we	a	conversation	then	,	Lord	Fotheringay	?	”	said	Mr	.	Airey	,
“	有	我们	一个	对话	然后	,	主	福瑟林盖	?	”	说	先生	.	艾里	,

“那么，我们当时有过谈话吗，福瑟林盖勋爵？”艾里先生问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [geɪv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [kən'tenʃəs] [pɔɪnt]

in	a	tone	that	gave	Lord	Fotheringay	to	understand	that	if	any	contentious	point
在	一个	语气	那	给予	主	福瑟林盖	到	理解	那	如果	任何	有争议的	观点

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

was	about	to	be	discussed	,
曾是	关于	到	是	讨论	,

福瑟林盖勋爵听出的语气表明，如果即将讨论任何有争议的问题，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [pruːv] ['evriθɪŋ] .

it	would	rest	with	him	to	prove	everything	.
它	会	休息	和	他	到	证明	一切	.

证明一切的责任将落在他身上。

“ [jes] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

“	Yes	,	we	had	a	conversation	,	”	said	Lord	Fotheringay	.
“	是的	,	我们	有	一个	对话	,	”	说	主	福瑟林盖	.

“是的，我们谈过了，”福瑟林盖勋爵说道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒnfɪdənt][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	was	foolish	enough	to	make	a	confidant	of	you	.	”
“	我	曾是	愚蠢	足够的	到	制作	一个	知己	的	你	.	”

“我真是愚蠢，竟然把你当成了知己。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][səʊ] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] ['edmənd] , ['kwaɪətli] .

“	If	you	did	so	,	you	certainly	were	foolish	,	”	said	Edmund	,	quietly	.
“	如果	你	做过	所以	,	你	当然	是	愚蠢	,	”	说	埃德蒙	,	悄悄	.

“如果你那样做了，那你真是太愚蠢了，”埃德蒙平静地说。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] ['əʊpən][æz; əz] [wel] ,

“	I	have	been	keeping	my	eyes	open	and	my	ears	open	as	well	,
“	我	有	到过	保持	我的	眼睛	打开	和	我的	耳朵	打开	作为	出色地	,

“我一直睁大眼睛，竖起耳朵，密切关注着事态发展。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ten] [deɪz] , ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

during	the	past	ten	days	,	”	said	Lord	Fotheringay	,
期间	这	过去的	十	天	,	”	说	主	福瑟林盖	,

“在过去的十天里，”福瑟林盖勋爵说道。

[wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .

with	a	leer	that	was	meant	to	be	significant	.
和	一个	斜视	那	曾是	意思是	到	是	重要的	.

他脸上带着意味深长的邪笑。

['edmənd] ['ɛri] , [haʊ'evə(r)] ,
Edmund **Airey** **,** **however** **,**
埃德蒙 艾里 , 然而 ,

然而，埃德蒙·艾里

['əʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [bæd]
only **took** **it** **to** **signify** **that** **Lord** **Fotheringay** **could** **easily** **be** **put** **into** **a** **very** **bad**
仅有的 采取 它 到 表示 那 主 福瑟林盖 可以 容易地 是 放 进入 一个 非常 坏的
['tempə(r)] .
temper **.**
脾气 .

仅仅认为这表明福瑟林盖勋爵很容易发脾气。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
He **said** **nothing** **,** **but** **allowed** **Lord** **Fotheringay** **to** **continue** **.**
他 说 没有什么 , 但 允许 主 福瑟林盖 到 继续 .

他什么也没说，只是任由福瑟林盖勋爵继续下去。

“ [jes] ,
“ **Yes** **,**
” 是的 ,

“是的，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ai] [kiːp] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] .
let **me** **tell** **you** **that** **when** **I** **keep** **both** **eyes** **and** **ears** **open** **not** **much** **escapes** **me** **.**
让 我 告诉 你 那 什么时候 我 保持 两个都 眼睛 和 耳朵 打开 不是 很多 逃脱 我 .

我告诉你，只要我睁大眼睛、竖起耳朵，就没有什么东西能逃过我的眼睛和耳朵。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
I **have** **seen** **and** **heard** **a** **good** **deal** **.**
我 有 已见 和 听到 一个 好的 交易 .

我见识过也听过不少事。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] , [frend] ['ɛri] ;
You **are** **a** **clever** **sort** **of** **person** **,** **friend** **Airey** **;**
你 是 一个 聪明的 种类 的 人 , 朋友 艾里 ;

艾瑞朋友，你真是个聪明人；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but **you** **don't** **know** **the** **world** **as** **I** **know** **it** **.** **”**
但 你 不 知道 这 世界 作为 我 知道 它 . ”

但你并不了解我所了解的世界。

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [nəʊ] , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] .
“ **No** **,** **no** **—** **as** **you** **know** **it** **—** **ah** **,** **no** **,** **”** **remarked** **Mr** **.** **Airey** **.**
” 不 , 不 — 作为 你 知道 它 — 啊 , 不 , ” 评论 先生 . 艾里 .

“不，不——正如你所知道的——啊，不，”艾瑞先生说道。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz]
Lord **Fotheringay** **was** **a** **trifle** **put** **out** **by** **the** **irritating** **way** **in** **which** **the** **words**
主 福瑟林盖 曾是 一个 琐事 放 出去 经过 这 令人恼火的 方式 在 哪个 这 字
[wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .
were **spoken** **.**
是 说 .

福瑟林盖勋爵对这种令人恼火的说话方式感到有些不悦。

[stɪl] , [ðə; ði] [pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] .
Still **,** **the** **pause** **he** **made** **was** **not** **of** **long** **duration** **.**
仍然 , 这 暂停 他 制成 曾是 不是 的 长的 期间 .

不过，他停顿的时间并不长。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
“ **You** **have** **your** **game** **to** **play** **,** **like** **other** **people** **,** **I** **suppose** **,** ” **he** **resumed** **,**
“ 你 有 你的 游戏 到 玩 , 喜欢 其他 人们 , 我 认为 , ” 他 恢复 ,

“我想，你和其他人一样，也有自己的游戏要玩吧，”他继续说道。

['ɑːftə(r)][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
after **the** **little** **pause** **.**
后 这 小的 暂停 .

短暂的停顿之后。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,
“ **You** **are** **at** **liberty** **to** **suppose** **anything** **you** **please** **,** **my** **dear** **Lord** **Fotheringay** **,**
“ 你 是 在 自由 到 认为 任何事物 你 请 , 我的 亲爱的 主 福瑟林盖 ,
” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ,
” **said** **Mr** **.** **Airey** **,**
” 说 先生 . 艾里 ,

“您完全可以随意猜测，我亲爱的福瑟林盖勋爵，”艾里先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

面带微笑。

“ [kʌm] , ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [əˈdɔpt] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] .
“ **Come** **,** ” **said** **Lord** **Fotheringay** **,** **adopting** **quite** **another** **tone** **.**
“ 来 , ” 说 主 福瑟林盖 , 收养 相当 其他 语气 .

“来吧，”福瑟林盖勋爵换了一种截然不同的语气说道。

“ [kʌm] , ['ɛri] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,
“ **Come** **,** **Airey** **,** **speaking** **as** **man** **to** **man** **,**
“ 来 , 艾里 , 请讲 作为 男人 到 男人 ,

“来吧，艾瑞，像个男人一样跟我说话，

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'faundidli] ['ʃæbi] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — ['getɪŋ]
wasn't **it** **a** **confoundedly** **shabby** **trick** **for** **you** **to** **play** **upon** **me** **—** **getting**
不是 它 一个 要命 破旧 诡计 为了 你 到 玩 之上 我 — 获得
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [jʌŋ] [θɪŋ] — [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
me **to** **tell** **you** **that** **I** **meant** **to** **marry** **that** **young** **thing** **—** **to** **save** **her**
我 到 告诉 你 那 我 意思是 到 结婚 那 年轻的 事物 — 到 节省 她
[frɒm; frəm] [ʌn'hæpinəs] ,
from **unhappiness** **,**
从 不快乐 ,

你耍的这个伎俩真是卑鄙无耻——让我告诉你我打算娶那个年轻姑娘——是为了让她免于不幸。

['ɛri] ? ”
Airey **?** **”**
艾里 ? ”

艾瑞?

“ [wel] ? ” [sed] ['ɛri] .
“ **Well** **?** **”** **said** **Airey** **.**
“ 出色地 ? ” 说 艾里 .

“怎么样？”艾瑞问道。

“ [wel] ? ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .
“ **Well** **?** **”** **said** **Lord** **Fotheringay** **.**
“ 出色地 ? ” 说 主 福瑟林盖 .

“怎么样？”福瑟林盖勋爵问道。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kəm'pliːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] .
“ **You** **didn't** **complete** **your** **sentence** **.**
“ 你 没有 完全的 你的 句子 .

“你没有说完这句话。”

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪk] [əkˈseptɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ? ”

Was	the	shabby	trick	accepting	your	confidence	?	”
曾是	这	破旧	诡计	接受	你的	信心	?	”

那个卑鄙的骗子是不是利用了你的信任?

“ [ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪk] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)]

“ The	shabby	trick	was	trying	to	win	the	affection	of	the	young	woman	after
” 这	破旧	诡计	曾是	尝试	到	赢	这	感情	的	这	年轻的	女士	后

[ai][hæd; həd] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] . ”

I	had	declared	to	you	my	intention	.	”
我	有	声明	到	你	我的	意图	.	”

“我向你表明心意之后，你却还想方设法去赢得那位年轻女士的芳心，这种卑鄙的伎俩真是令人作呕。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪk] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“ That	was	the	shabby	trick	,	was	it	?	”
” 那	曾是	这	破旧	诡计	,	曾是	它	?	”

“这就是那卑鄙的伎俩吗? ”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

“ I	have	no	hesitation	in	saying	that	it	was	.	”
” 我	有	不	犹豫	在	说	那	它	曾是	.	”

“我可以毫不犹豫地说，事实的确如此。”

“ ['veri] [wel] .

“ Very	well	.
” 非常	出色地	.

“很好。”

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] — [jɔː(r); jə(r)]

I	hope	that	you	have	nothing	more	to	confide	in	me	beside	this	—	your
我	希望	那	你	有	没有什么	更多的	到	信任	在	我	旁	这	—	你的

[ˈkɔnfidəns] [hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [biːn] ['sɪŋgjələli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .

confidences	have	so	far	been	singularly	uninteresting	.
秘密	有	所以	远的	到过	单独地	无聊	.

我希望你除了这件事之外没有什么其他事情要告诉我了——到目前为止，你告诉我的事情都乏味至极。

” [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [gɒt] ['riːəli] ['æŋgri] .

” Lord	Fotheringay	got	really	angry	.
” 主	福瑟林盖	得到	真的	生气的	.

福瑟林盖勋爵非常生气。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] ['ɛri] .

“ Let	me	tell	you	—	”	he	began	,	but	he	was	stopped	by	Airey	.
” 让	我	告诉	你	—	”	他	开始	,	但	他	曾是	停止	经过	艾里	.

“让我告诉你——”他刚开口，就被艾瑞打断了。

“ [nəʊ] , [ai] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ No	,	I	decline	to	let	you	tell	me	anything	,	”	said	he	.
” 不	,	我	衰退	到	让	你	告诉	我	任何事物	,	”	说	他	.

“不，我拒绝让你告诉我任何事情，”他说。

“ [juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

“ You	accused	me	just	now	of	being	so	foolish	as	to	listen	to	your
” 你	被告	我	只是	现在	的	存在	所以	愚蠢	作为	到	听	到	你的

[ˈkɔnfidəns] .

confidences	.
秘密	.

“你刚才指责我愚蠢到听信你的秘密。

[ai] , [pəˈhæps] , [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] .

I	,	perhaps	,	deserved	the	reproach	.
我	,	也许	,	应得的	这	责备	.

或许，我确实应该受到责备。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][fuːl] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['levəlɪŋ]

But	I	should	be	a	fool	if	I	were	to	give	you	another	chance	of	levelling
但	我	应该	是	一个	傻子	如果	我	是	到	给	你	其他	机会	的	水平

[ðə; ði] [seɪm] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

the	same	accusation	against	me	.
这	相同的	指控	反对	我	.

但如果我再给你一次机会，让你用同样的罪名来指控我，那我就是个傻瓜了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔnfidəns] [ɒn] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

You	will	have	to	force	your	confidences	on	someone	else	in	future	,
你	将要	有	到	力量	你的	秘密	在	某人	别的	在	未来	,

将来你总得想办法向别人倾诉你的秘密。

[ən'les] [sʌtʃ] [æz; əz] [kən'sɜːn] [jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)] .

unless	such	as	concern	your	liver	.
除非	这样的	作为	忧虑	你的	肝	.

除非是像肝脏方面的问题。

[juː; jʊ] [kən'faid] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)] ['wʌznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

You	confided	in	me	that	your	liver	wasn't	quite	the	thing	.
你	坦白	在	我	那	你的	肝	不是	相当	这	事物	.

你曾向我吐露，你的肝脏不太好。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

How	is	it	to	-	day	?	”
如何	是	它	到	-	天	?	”

今天怎么样?

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['tæktɪks] , ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

“	I	understand	your	tactics	,	”	said	Lord	Fotheringay	,	with	a	snap	.
”	我	理解	你的	策略	,	”	说	主	福瑟林盖	,	和	一个	折断	.

“我明白你的策略，”福瑟林盖勋爵厉声说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] , ” [hiː; hi]

“	And	I'll	take	good	care	to	make	others	acquainted	with	them	also	,	”	he
”	和	患病的	拿	好的	关心	到	制作	其他的	熟人	和	他们	还	,	”	他

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“我也会尽力让其他人也认识他们，”他补充道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ; [ai] ['wʌznt] [bɔːn] ['jestədeɪ] . ”

“	Oh	,	no	,	Mr	.	Airey	;	I	wasn't	born	yesterday	.	”
”	哦	,	不	,	先生	.	艾里	;	我	不是	出生	昨天	.	”

“哦，不，艾瑞先生；我又不是三岁小孩。”

“ [tuː; tə] [ðæt] [fækt] ['evri] ['pɪərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [beəz] ['testɪməni] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] .

“	To	that	fact	every	Peerage	in	the	kingdom	bears	testimony	,	”	said	Mr	.	Airey	.
”	到	那	事实	每一个	贵族	在	这	王国	熊	见证	,	”	说	先生	.	艾里	.

“王国中的每一位贵族都可以为此作证，”艾瑞先生说道。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

Lord	Fotheringay	had	neglected	his	cigar	.
主	福瑟林盖	有	被忽视的	他的	雪茄	.

福瑟林盖勋爵疏忽了雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

It	had	gone	out	.
它	有	已消失	出去	.

它出去了。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['vaɪələnt] [pʌfs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

He	now	took	three	or	four	violent	puffs	at	it	;	he	snapped	it	from
他	现在	采取	三	或者	四	暴力	泡芙	在	它	;	他	啪啪	它	从

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

between	his	teeth	,
之间	他的	牙齿	,

他猛吸了三四口，然后从牙齿间把它咬了出来。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn]

looked	at	the	end	,	and	then	dropped	it	on	the	ground	and	stamped	on
看起来	在	这	结尾	,	和	然后	掉落	它	在	这	地面	和	盖章	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他看了看末端，然后把它扔到地上，狠狠地踩了一脚。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ” [sed] ['ɛri] .

“	It	was	your	own	fault	,	”	said	Airey	.
“	它	曾是	你的	自己的	过错	,	”	说	艾里	.

“这都是你咎由自取，”艾瑞说道。

“ [traɪ][wʌn][ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] [jɔː'self] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] . ”

“	Try	one	of	mine	,	and	don't	bother	yourself	with	other	matters	.	”
“	尝试	一	的	矿	,	和	不	打扰	你自己	和	其他	事情	.	”

“试试我的菜，别管其他事了。”

“ [aɪl] ['bɒðə(r)][maɪ'self] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [pliːz] , ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

“	I'll	bother	myself	with	what	I	please	,	”	said	Lord	Fotheringay	with	a	snarl	.
“	患病的	打扰	我	和	什么	我	请	,	”	说	主	福瑟林盖	和	一个	咆哮	.

“我爱干什么就干什么，”福瑟林盖勋爵咆哮道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['mɪstə(r)] . - [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

But	he	took	Mr	.	Airey's	cigar	,	and	smoked	it	to	the	end	.
但	他	采取	先生	.	-	雪茄	,	和	熏制	它	到	这	结尾	.

但他拿起艾瑞先生的雪茄，一直抽到最后。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [sməʊkt] [ˌkærə'laɪnə] .

He	knew	that	Mr	.	Airey	smoked	Carolinas	.
他	知道	那	先生	.	艾里	熏制	卡罗莱纳州	.

他知道艾瑞先生抽卡罗莱纳香烟。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [brɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

This	little	scene	took	place	outside	the	Castle	before	lunch	on	the	second	day	after	the
这	小的	场景	采取	地方	外部	这	城堡	前	午餐	在	这	第二	天	后	这

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

departure	of	Mr	.	Avon	and	his	daughter	;
离开	的	先生	.	雅芳	和	他的	女儿	;

这一幕发生在艾文先生和他的女儿离开后的第二天午饭前，地点在城堡外；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] ,

and	,	after	lunch	,	Lord	Fotheringay	put	on	a	yachting	jacket	and	cap	,
和	,	后	午餐	,	主	福瑟林盖	放	在	一个	游艇	夹克	和	帽	,

午饭后，福瑟林盖勋爵换上了一件游艇夹克和帽子。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

and	announced	his	intention	of	having	a	stroll	along	the	cliffs	.
和	宣布	他的	意图	的	拥有	一个	漫步	沿着	这	悬崖	.

他宣布打算沿着悬崖散步。

[hɪz; ɪz]['dɒktə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

His	doctor	had	long	ago	assured	him	,	he	said	,
他的	医生	有	长的	前	保证	他	,	他	说	,

他说，他的医生很久以前就向他保证过。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈeksəsaɪz] [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [briːð] [ɪˈnʌf] [freʃ] [eə(r)] .

that	he	did	not	take	sufficient	exercise	nor	did	he	breathe	enough	fresh	air	.
那	他	做过	不是	拿	充足的	锻炼	也不	做过	他	呼吸	足够的	新鲜的	空气	.

他运动量不足，呼吸的新鲜空气也不够。

[hiː; hi] [ment] [ɪn] [ˈfjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˈredʒɪmən] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,

He	meant	in	future	to	put	himself	on	a	strict	regimen	in	this	respect	,
他	意思是	在	未来	到	放	他自己	在	一个	严格的	方案	在	这	尊重	,

他打算以后在这方面严格自律。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] .

and	would	begin	at	once	.
和	会	开始	在	一次	.

并立即开始。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [əˈləʊn] — [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪnt] [ðæt]

He	was	allowed	to	carry	out	his	intention	alone	—	indeed	he	did	not	hint	that
他	曾是	允许	到	携带	出去	他的	意图	独自的	—	的确	他	做过	不是	暗示	那

[hɪz; ɪz] [ˈmedɪk(ə)l] [ədˈvaɪzə(r)] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv]

his	medical	adviser	had	suggested	company	as	essential	to	the	success	of
他的	医疗的	顾问	有	建议	公司	作为	基本的	到	这	成功	的

[ˈeni] [skiːm] [ɒv; əv] [ˈəʊpən] [eə(r)] [ˈeksəsaɪz] .

any	scheme	of	open	air	exercise	.
任何	方案	的	打开	空气	锻炼	.

他被允许独自进行锻炼——事实上，他并没有暗示他的医疗顾问曾建议，陪伴对于任何户外锻炼计划的成功都至关重要。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbriːzi] [wʌn] ,

The	day	was	a	breezy	one	,
这	天	曾是	一个	微风	一	,

那天微风习习。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [kəʊst]

and	the	full	force	of	the	wind	was	felt	at	the	summit	of	the	cliff	coast
和	这	满的	力量	的	这	风	曾是	毛毡	在	这	首脑	的	这	悬崖	海岸

;

;
;

在悬崖海岸的顶端，人们感受到了狂风的全部威力；

[bʌt; bət] [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [huː] [dred] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ˈeldəli] ,

but	like	many	other	gentlemen	who	dread	being	thought	elderly	,
但	喜欢	许多	其他	先生们	WHO	恐惧	存在	想法	老年	,

但和其他许多害怕被认为年老的绅士一样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siːz] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz]

he	was	glad	to	seize	every	opportunity	of	showing	that	he	was	as
他	曾是	高兴的	到	抢占	每一个	机会	的	显示	那	他	曾是	作为

[æθˈletɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊz] ;

athletic	as	the	best	of	the	young	fellows	;
运动	作为	这	最好的	的	这	年轻的	伙伴们	;

他乐于抓住每一个机会，向世人展示他与最优秀的年轻人一样具有运动天赋；

[səʊ] [hiː; hi] [strəʊd] [əˈlɒŋ] ,

so	he	strode	along	,
所以	他	大步走	沿着	,

于是他大步向前走去，

['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [wɪð] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [freʃ] [eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

gasping	and	blowing	with	quite	as	much	fresh	air	in	his	face	as	the	most
喘息	和	吹	和	相当	作为	很多	新鲜的	空气	在	他的	脸	作为	这	最多

[ɪg'zæktɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dəʊs] .

exacting	physician	could	possibly	have	prescribed	for	a	single	dose	.
严格	医生	可以	可能	有	规定	为了	一个	单身的	剂量	.

他大口喘着气，脸上吹着的新鲜空气之多，堪比最严苛的医生所能开出的单次剂量。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] ,

He	made	his	way	to	the	mooring	-	place	of	the	boats	,
他	制成	他的	方式	到	这	停泊	-	地方	的	这	船	,

他走到船只停泊处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['braɪən][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [snʌg] .

and	he	found	Brian	in	the	boat	-	house	engaged	in	making	everything	snug	.
和	他	成立	布莱恩	在	这	船	-	房子	已订婚的	在	制作	一切	舒适	.

他发现布莱恩在船屋里忙着把一切都收拾得舒适温馨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]['braɪən] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][træns'fɜː(r)][ɒv; əv] [kɔɪn] , [in'kwaiə]

He	was	very	civil	to	Brian	,	and	after	a	transfer	of	coin	,	inquired
他	曾是	非常	民用	到	布莱恩	,	和	后	一个	转移	的	硬币	,	询问

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

about	the	weather	.
关于	这	天气	.

他对布莱恩非常客气，在完成硬币交易后，还询问了天气情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][lɒk; lɒx] , ['braɪən] [sed] ,

There	was	a	bit	of	a	draught	of	wind	in	the	lough	,	Brian	said	,
那里	曾是	一个	少量	的	一个	草稿	的	风	在	这	湖	,	布莱恩	说	,

布莱恩说，湖里有点风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪl] .

but	it	was	a	fine	day	for	a	sail	.
但	它	曾是	一个	美好的	天	为了	一个	帆	.

但今天是个适合出海的好日子。

[wʊd] [hɪz; ɪz] - [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪl] ?

Would	his	lardship	have	a	mind	for	a	bit	of	a	sail	?
会	他的	-	有	一个	头脑	为了	一个	少量	的	一个	帆	?

他那肥胖的性格是否愿意扬帆出海呢?

[ðə; ði] [ə'kʊʃlə] [wɒz; wəz] ['kruːzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'vʊəniːn] , [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [ðæt] [seɪld]

The	Acushla	was	cruising	,	but	the	Mavourneen	,	a	neat	little	craft	that	sailed
这	阿库什拉	曾是	巡航	,	但	这	莫沃宁	,	一个	整洁的	小的	工艺	那	航行

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ,

like	a	swallow	,
喜欢	一个	吞	,

“阿库什拉”号正在巡航，而“莫沃宁”号，一艘小巧精致的船，航行起来像燕子一样轻盈。

[wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] - ['sɜːvɪs] .

was	at	his	lardship's	service	.
曾是	在	他的	-	服务	.

曾为他的肥牛效力。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

After	some	little	consideration	,
后	一些	小的	考虑	,

经过一番略微考虑，

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [sed] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
Lord Fotheringay said that though he had no idea of sailing when he left the
主 福瑟林盖 说 那 尽管 他 有 不 主意 的 帆船 什么时候 他 左边 这
['kɑːs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

福瑟林盖勋爵说，虽然他离开城堡时对航海一无所知，

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [briːz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
yet he never could resist the temptation of a fine breeze — it was nothing
然而 他 绝不 可以 抵抗 这 诱惑 的 一个 美好的 微风 — 它 曾是 没有什么
[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ,
stronger than a breeze that was blowing ,
更强 比 一个 微风 那 曾是 吹 ,

但他始终无法抗拒微风的诱惑——那风力不过是一阵微风而已。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
was it ?
曾是 它 ?

是吗?

“ [ə; eɪ] [drɑːft] — [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [drɑːft] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ A draught — just a bit of a draught , ” said the man .
“ 一个 草稿 — 只是 一个 少量 的 一个 草稿 , ” 说 这 男人 .

“有点风——只是有点风，”那人说道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] .
“ In that case , ” said Lord Fotheringay , “ I think I may venture .
“ 在 那 案件 , ” 说 主 福瑟林盖 , “ 我 思考 我 可能 风险投资 .

“既然如此，”福瑟林盖勋爵说，“我想我可以冒险一试。”

[ɪn][fækt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
In fact , now that I come to think of it ,
在 事实 , 现在 那 我 来 到 思考 的 它 ,

事实上，现在想想，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .
I should like to visit the opposite shore .
我 应该 喜欢 到 访问 这 对面的 支撑 .

我想去对岸看看。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] ? ”
There is a Castle or something , is there not , on the opposite shore ? ”
那里 是 一个 城堡 或者 某物 , 是 那里 不是 , 在 这 对面的 支撑 ? ”

对岸那边是不是有座城堡之类的东西?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ? ” [sed] ['braɪən] .
“ Is it a Castle ? ” said Brian .
“ 是 它 一个 城堡 ? ” 说 布莱恩 .

“这是座城堡吗？”布莱恩问道。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɑːslz] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] , [maɪ][lɑːd] .
“ Oh , there's a power of Castles scattered along the other shore , my lard .
“ 哦 , 有 一个 力量 的 城堡 疏散 沿着 这 其他 支撑 , 我的 猪油 .

“哦，我的老天，对岸散落着许多城堡，真是太棒了。”

[ɪts] - - ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] - [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)]['dɔɪɪn] . - ”
It's thrippin ' over them your lardship will be after doin . ' ”
它是 - - 超过 他们 你的 - 将要 是 后 做 . - ”

“它正滴落在他们身上，你的肥肉做完之后就会变成这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第3/6页

“ [ðen] [wiːl; wil] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] , ” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

“	Then	we'll	not	lose	a	moment	in	starting	,	”	said	Lord	Fotheringay	.
“	然后	出色地	不是	失去	一个	片刻	在	开始	,	”	说	主	福瑟林盖	.

“那么我们立刻就开始吧，”福瑟林盖勋爵说道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [ɒn] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

CHAPTER	XXVI	.	—	ON	FRANKNESS	AND	FRIENDSHIP	.
章	26	.	—	在	坦率	和	友谊	.

第二十六章——论坦诚与友谊。

[biː]

B
B

B

[riən] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [lɒst] .

RIAN	took	care	that	no	moment	was	lost	.
里安	采取	关心	那	不	片刻	曾是	丢失的	.

RIAN 确保每一刻都得到充分利用。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði]

In	the	course	of	a	very	few	minutes	Lord	Fotheringay	was	seated	on	the
在	这	课程	的	一个	非常	很少	分钟	主	福瑟林盖	曾是	坐着	在	这

['wɪndwəd] [θwɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

windward	thwarts	of	the	boat	,
迎风	挫败	的	这	船	,

短短几分钟内，福瑟林盖勋爵就坐在了船的迎风舷梁上。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnl] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

his	hands	grasping	the	gunwale	to	right	and	left	,
他的	双手	抓握	这	舷缘	到	正确的	和	左边	,

他的双手分别抓住船舷的左右两侧，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)]

and	his	head	bowed	to	mitigate	in	some	measure	the	force	of	the	shower
和	他的	头	鞠躬	到	缓解	在	一些	措施	这	力量	的	这	淋浴

[ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)] [ðæt] [flæʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [h'aʊz] ['niːtli] [klɪpt] [ðə; ði]

of	sea	-	water	that	flashed	over	the	boat	as	her	hows	neatly	clipped	the
的	海	-	水	那	闪光灯	超过	这	船	作为	她	如何	整齐地	剪辑	这

[krest] [ɒf] ['evri] [weɪv] .

crest	off	every	wave	.
波峰	离开	每一个	海浪	.

他低下头，以减轻海水拍打在船上的冲击力，她的船舷利落地切过每一个浪尖。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [held] [ɒn] ['grɪmli] .

Lord	Fotheringay	held	on	grimly	.
主	福瑟林盖	握住	在	阴沉地	.

福瑟林盖勋爵顽强地坚持着。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	hated	the	sea	and	all	connected	with	it	;
他	憎恨	这	海	和	全部	连接	和	它	;

他憎恨大海以及与大海相关的一切；

[ðəʊ] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] ,

though	he	hated	the	House	of	Lords	to	almost	as	great	an	extent	,
尽管	他	憎恨	这	房子	的	领主	到	几乎	作为	伟大的	一个	程度	,

虽然他对上议院的憎恨程度几乎不亚于此，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ðə; ði][prə'məʊtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn][ðə; ði]

yet	he	had	offered	the	promoter	of	the	Channel	Tunnel	to	attend	in	the
然而	他	有	提供	这	启动子	的	这	渠道	隧道	到	出席	在	这

[haʊs] [ænd; ənd] [lend] [ðə; ði] ['mɒrəl] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

House	and	lend	the	moral	weight	of	his	name	to	the	support	of	the
房子	和	借	这	道德	重量	的	他的	姓名	到	这	支持	的	这

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

但他曾邀请英吉利海峡隧道项目的发起人到议会出席，以他的名誉为该项目提供道德支持。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪnɪəsnəs] [ɒv; əv]['braɪənz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	only	the	breadth	and	spontaneousness	of	Brian's	assurance	that	the
它	曾是	仅有的	这	宽度	和	自发性	的	布莱恩的	保证	那	这

[briːz] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [drɑːft] ,

breeze	was	no	more	than	a	draught	,
微风	曾是	不	更多的	比	一个	草稿	,

只有布莱恩斩钉截铁、斩钉截铁地保证说，这阵微风不过是一阵凉风而已。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][lɒk; lɒx] .

that	had	induced	him	to	carry	out	his	cherished	idea	of	crossing	the	lough	.
那	有	诱导	他	到	携带	出去	他的	珍爱	主意	的	过境	这	湖	.

正是这件事促使他实现了自己一直以来想要渡过湖泊的想法。

“ ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] - [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd] [seɪl] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	Didn't	I	tell	your	lardship	that	the	boat	could	sail	with	the	best	of	them	?
“	没有	我	告诉	你的	-	那	这	船	可以	帆	和	这	最好的	的	他们	?

“我不是告诉过你，船长，这艘船的性能可以和最好的船媲美吗？”

” [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

”	said	the	man	,	as	he	hauled	in	the	sheet	a	trifle	,
”	说	这	男人	,	作为	他	拖拽	在	这	床单	一个	琐事	,

“那人一边说着，一边把床单拉了回来一点，”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] — [ə; eɪ] [mənuːv] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə]

and	brought	the	boat	closer	to	the	wind	—	a	manouvre	that	did	not	tend	to
和	带来	这	船	更近	到	这	风	—	一个	机动	那	做过	不是	趋向	到

['les(ə)n][ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ðæt] ['delјuːdʒd][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] .

lessen	the	cascade	that	deluged	his	passenger	.
减少	这	级联	那	洪水泛滥	他的	乘客	.

他将船驶向更靠近风向的方向——这一举动并没有减轻倾泻而下的雨水，反而让乘客更加狼狈。

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Lord	Fotheringay	said	not	a	word	.
主	福瑟林盖	说	不是	一个	单词	.

福瑟林盖勋爵一句话也没说。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [tuː; tə] ['evri] [flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bəʊz] .

He	kept	his	head	bowed	to	every	flap	of	the	waves	beneath	the	bows	.
他	保留	他的	头	鞠躬	到	每一个	瓣膜	的	这	波浪	下面	这	弓	.

他低着头，感受着船头下方波浪的每一次拍打。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] ['peɪntə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ]

His	attitude	would	have	commended	itself	to	any	painter	anxious	to	produce	a
他的	态度	会	有	赞扬	本身	到	任何	画家	焦虑的	到	生产	一个

[taɪp] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

type	of	Submission	to	the	Will	of	Heaven	.
类型	的	提交	到	这	将要	的	天堂	.

他的态度值得任何渴望创作出某种顺从天意之作的画家学习。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪdʒɪŋ] ['kwɪkli] — [səʊ] [mʌtʃ] ['braɪən] [pə'siːvd] ,

He	was	aging	quickly	—	so	much	Brian	perceived	,
他	曾是	老化	迅速地	—	所以	很多	布莱恩	感知	,

他衰老得很快——布莱恩对此深有体会。

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɒn] — [wɪð] ['eksələnt] [ɪ'fekt] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	dwelt	upon	—	with	excellent	effect	—	in	his	subsequent	narrative	of	the
和	居住	之上	—	和	出色的	影响	—	在	他的	随后的	叙述	的	这

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

voyage	to	some	of	the	servants	at	the	Castle	.
航程	到	一些	的	这	仆人	在	这	城堡	.

并在随后向城堡里的一些仆人讲述的航行故事中，对此进行了详尽的描述，并取得了极佳的效果。

[ðə; ði] [kɒz'metɪk] [ðæt] [wɪl] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)][hæz; həz] [jet]

The	cosmetic	that	will	withstand	the	constant	application	of	sea	-	water	has	yet
这	化妆品	那	将要	经受	这	持续的	应用	的	海	-	水	有	然而

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] ,

to	be	invented	,
到	是	发明	,

目前还没有发明出能够经受海水反复侵蚀的化妆品。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [ɪk'sept] [baɪ]

so	that	in	half	an	hour	Lord	Fotheringay	would	not	have	been	recognized	except	by
所以	那	在	一半	一个	小时	主	福瑟林盖	会	不是	有	到过	认可	除了	经过

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .

his	valet	.
他的	代客泊车	.

因此，半小时后，除了他的贴身男仆之外，没有人会认出福瑟林盖勋爵。

['braɪən][hæd; həd]['teɪkən] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːvd] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi][kəm'plekʃ(ə)n]

Brian	had	taken	aboard	a	well	-	preserved	gentleman	with	a	rosy	complexion
布莱恩	有	已采取	船上	一个	出色地	-	保存完好	绅士	和	一个	红润	肤色

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]['ɔːlməʊst] [tuː] [blæk] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] .

and	a	moustache	almost	too	black	for	nature	.
和	一个	胡子	几乎	也	黑色的	为了	自然	.

布莱恩带上了一位保养得宜的绅士，他面色红润，留着浓密的黑色胡须，黑得几乎不像是自然生长的。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌdisim'bɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	person	who	disembarked	at	the	opposite	side	of	the	lough	was	a
这	人	WHO	下船	在	这	对面的	边	的	这	湖	曾是	一个

[stuːpt] [əʊld][mæn] [wɪð] [læŋk] ['strɪ'kiː] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)][ɒn] [iːtʃ] [saɪd]

stooped	old	man	with	lank	streaky	cheeks	and	a	wisp	of	gray	hair	on	each	side
弯腰	老的	男人	和	空白	条纹状的	脸颊	和	一个	烟雾	的	灰色的	头发	在	每个	边

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] .

of	his	upper	lip	.
的	他的	上	唇	.

在湖对岸下船的是一个佝偻的老人，脸颊瘦削，布满条纹，上唇两侧各有一缕灰白的头发。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['seɪlə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [ɪz] [ɪn'taɪəli] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ,

“	And	it's	a	fine	sailor	your	lardship	is	entirely	,	”	remarked	the	boatman	,
“	和	它是	一个	美好的	水手	你的	-	是	完全	,	”	评论	这	船工	,

“而且你这艘船的船夫真是个好水手，”船夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['tɒtərɪŋ] , [deɪzd] ['pæsɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv]

as	he	lent	his	tottering	,	dazed	passenger	a	helping	hand	up	the	beach	of
作为	他	借出的	他的	颤巍巍	,	茫然	乘客	一个	帮助	手	向上	这	海滩	的

['peb(ə)lz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

他搀扶着摇摇晃晃、神情恍惚的乘客，走上了鹅卵石海滩。

“	[ænd; ənd]	[ɪts]	[rɑːl]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[jɔː(r); jə(r)]	-	[wɪl]	[biː; bi]	['ɑːftə(r)]	['hævɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['kɑːslz]
“	**And**	**it's**	**raal**	**enjoyment**	**your**	**lardship**	**will**	**be**	**after**	**having**	**among**	**the**	**Castles**
”	和	它是	拉尔	享受	你的	-	将要	是	后	拥有	之中	这	城堡

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kwɒlətɪ]	,
of	**the**	**ould**	**quality**	**,**
的	这	可以	质量	,

“在古老而优质的城堡中拥有一席之地后，您将会感到无比的快乐。”

['ɑːftə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	-	[seɪl]	.
after	**your**	**lardship's**	**sail**	**.**
后	你的	-	帆	.

在你那艘肥船扬帆起航之后。

”	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[dɪd]	[lɔːd]	['fɑːðərɪŋˌgeɪ]	['ʌtə(r)]	.
”	**Not**	**a**	**word**	**did**	**Lord**	**Fotheringay**	**utter**	**.**
”	不是	一个	单词	做过	主	福瑟林盖	说出	.

“福瑟林盖勋爵一句话也没说。”

[hiː; hi]	[felt]	['ʌtəli]	['brəʊkən]	[daʊn]	[ɪn]	['spɪrɪt]	,
He	**felt**	**utterly**	**broken**	**down**	**in**	**spirit**	**,**
他	毛毡	完全地	破碎的	向下	在	精神	,

他感到精神彻底崩溃了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒt]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[rɒk]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[aʊt]
and	**it**	**was**	**not**	**until**	**he**	**had**	**got**	**behind**	**a**	**rock**	**and**	**had**	**taken**	**out**
和	它	曾是	不是	直到	他	有	得到	在后面	一个	岩石	和	有	已采取	出去

[ə; eɪ]	['pɒkɪt]	-	[kəʊm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɒkɪt]	-	[glɑːs]	,
a	**pocket**	**-**	**comb**	**and**	**a**	**pocket**	**-**	**glass**	**,**
一个	口袋	-	梳子	和	一个	口袋	-	玻璃	,

直到他躲到一块岩石后面，拿出袖珍梳子和袖珍望远镜后，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ðiːz]	[ɔːg'zɪlɪəris]	,
and	**had**	**by**	**these**	**auxiliaries**	**,**
和	有	经过	这些	辅助设备	,

并由这些辅助部队拥有，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪn]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ɒv; əv]	['rəʊziət]	['paʊdə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
and	**the**	**application**	**of**	**a**	**grain**	**or**	**two**	**of**	**roseate**	**powder**	**without**	**which**	**he**
和	这	应用	的	一个	粮食	或者	二	的	玫瑰	粉末	没有	哪个	他

['nevə(r)]	['ventʃəd]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[beɪs]	[ɒv; əv]	[sə'plaɪz]	,
never	**ventured**	**a**	**mile**	**from**	**his**	**base**	**of**	**supplies**	**,**
绝不	冒险	一个	英里	从	他的	根据	的	补给品	,

他还会在身上涂抹一两粒玫瑰粉，没有它，他绝不会离开他的补给基地一英里远。

[rɪ'peəd]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rævɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɔɪɪdʒ]	,
repaired	**some**	**of**	**the**	**ravages**	**of**	**his**	**voyage**	**,**
已修复	一些	的	这	蹂躏	的	他的	航程	,

他修复了航行中造成的一些破坏，

[ðæt]	[hiː; hi]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌpɪktʃə'resk]	[waɪt]	['kɒtɪdʒ]	,
that	**he**	**ventured**	**to**	**make**	**his**	**way**	**to**	**the**	**picturesque**	**white**	**cottage**	**,**
那	他	冒险	到	制作	他的	方式	到	这	如画	白色的	小屋	,

他冒险前往那座风景如画的白色小屋，

[wɪtʃ]	[mɪs]	['eɪvn]	[hæd; həd]	[wʌns]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['temprəri]	['rezɪdəns]	[ɒv; əv]
which	**Miss**	**Avon**	**had**	**once**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**as**	**the**	**temporary**	**residence**	**of**
哪个	错过	雅芳	有	一次	尖	出去	到	他	作为	这	暂时的	住宅	的

[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[hɜː'self]	.
her	**father**	**and**	**herself**	**.**
她	父亲	和	她自己	.

艾文小姐曾向他指出，那是她和她父亲的临时住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - [ruːmd; rʊmd] ['kɒtɪdʒ] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [baɪ]

It	was	a	five	-	roomed	cottage	that	had	been	built	and	furnished	by
它	曾是	一个	五	-	房间	小屋	那	有	到过	建造	和	提供	经过

[æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃəmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ænjuəl]

an	enthusiastic	English	fisherman	for	his	accommodation	during	his	annual
一个	热情的	英语	渔夫	为了	他的	住宿	期间	他的	年度的

['rezɪdəns] [ɪn] ['aɪələnd] .

residence	in	Ireland	.
住宅	在	爱尔兰	.

这是一栋五室小屋，由一位热情的英国渔民建造并布置，供他在爱尔兰每年居住期间居住。

[wʌn] , [mɔː(r)] [glɑːns] [dɪd] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['mɪrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nɒkɪŋ]

One	,	more	glance	did	Lord	Fotheringay	give	to	his	pocket	-	mirror	before	knocking
一	,	更多的	瞥一眼	做过	主	福瑟林盖	给	到	他的	口袋	-	镜子	前	敲门

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

福瑟林盖勋爵敲门前，又瞥了一眼他的袖珍镜。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	would	have	had	time	to	renew	his	youth	,	had	he	had	his
他	会	有	有	时间	到	更新	他的	青年	,	有	他	有	他的

['pɪgmənts] ['hændi] ,

pigments	handy	,
颜料	便利	,

如果他手边有颜料，他本可以重返青春。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

before	the	door	was	opened	by	an	old	woman	with	a	shawl	over	her
前	这	门	曾是	打开	经过	一个	老的	女士	和	一个	披肩	超过	她

['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,

shoulders	and	a	cap	,
肩膀	和	一个	帽	,

门被一位披着披肩、戴着帽子的老妇人打开了。

[ðæt] [hæd; həd] ['pɒsəbli] [wʌns] [biːn] [waɪt] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stræglɪŋ] [heəz] .

that	had	possibly	once	been	white	,	on	her	straggling	hairs	.
那	有	可能	一次	到过	白色的	,	在	她	零散的	头发	.

她稀疏的头发上可能曾经是白色的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

She	made	the	stage	courtesy	of	an	old	woman	in	front	of	Lord	Fotheringay	,
她	制成	这	阶段	礼貌	的	一个	老的	女士	在	正面	的	主	福瑟林盖	,

她是在一位老妇人的帮助下，站在福瑟林盖勋爵面前登台的。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

and	explained	that	she	was	a	little	hard	of	hearing	—	she	was	even
和	解释	那	她	曾是	一个	小的	难的	的	听力	—	她	曾是	甚至

[ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [wɒz; wəz]

obliging	enough	to	give	a	circumstantial	account	of	the	accident	that	was
乐于助人	足够的	到	给	一个	间接的	帐户	的	这	事故	那	曾是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɜːməti] .

responsible	for	her	infirmity	.
负责任的	为了	她	虚弱	.

她解释说自己有点耳背——她甚至还很配合地讲述了导致她听力障碍的事故经过。

“ [mɪs] ['eɪvn] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

“	Miss	Avon	?	”	said	the	old	woman	,
”	错过	雅芳	?	”	说	这	老的	女士	,

“艾文小姐？”老妇人问道。

[wen] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] .

when	Lord	Fotheringay	had	repeated	his	original	request	in	a	louder	tone	.
什么时候	主	福瑟林盖	有	重复	他的	原来的	要求	在	一个	更大声	语气	.

当福瑟林盖勋爵用更大的音量重复了他最初的请求时。

“ [mɪs] ['eɪvn] ?

“	Miss	Avon	?
”	错过	雅芳	?

“艾文小姐？”

[nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt][hɪə(r)] [naʊ] — [nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv][ə; eɪ]

no	,	she's	not	here	now	—	not	even	her	father	,	who	was	a	jewel	of	a
不	,	她是	不是	这里	现在	—	不是	甚至	她	父亲	,	WHO	曾是	一个	宝石	的	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

不，她现在不在——就连她那位堪称绅士的祖父也不在。

[ðəʊ] [ə; eɪ][bɪt][kwɪə(r)] .

though	a	bit	queer	.
尽管	一个	少量	酷儿	.

虽然有点古怪。

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ['meɪbi] ['nevə(r)]

God	bless	them	both	now	that	they	have	gone	back	to	England	,	maybe	never
上帝	保佑	他们	两个都	现在	那	他们	有	已消失	后退	到	英格兰	,	或许	绝不

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . ”

to	return	.	”
到	返回	.	”

愿上帝保佑他们俩，他们现在已经回到了英国，也许永远不会再回来了。

“ [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

“	Back	to	England	.
”	后退	到	英格兰	.

“回到英格兰。”

[wen] ? ” ['ʃaʊtɪd] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

When	?	”	shouted	Lord	Fotheringay	.
什么时候	?	”	喊叫	主	福瑟林盖	.

“什么时候？”福瑟林盖勋爵喊道。

“ [waɪ] , [sɪns] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

“	Why	,	since	early	in	the	morning	.
”	为什么	,	自从	早期的	在	这	早晨	.

“为什么？从一大早开始。”

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm] [hɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] - [ðæn; ðən]

The	Blessed	Virgin	keep	the	young	lady	from	harm	,	for	she's	swater	than
这	蒙福	处女	保持	这	年轻的	女士	从	伤害	,	为了	她是	-	比

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

圣母玛利亚保佑这位年轻女子免受伤害，因为她比蜂蜜还甜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] —

and	the	Saints	preserve	her	father	,	for	he	was	—
和	这	圣徒队	保存	她	父亲	,	为了	他	曾是	—

圣徒们保佑她的父亲，因为他曾是——

" [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [dɪ'faɪnd] [baɪ]

"	**Lord**	**Fotheringay**	**did**	**not**	**wait**	**to**	**hear**	**the**	**position**	**of**	**the**	**historian**	**defined**	**by**
"	主	福瑟林盖	做过	不是	等待	到	听到	这	位置	的	这	历史学家	定义	经过

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

the	**old**	**woman**	**.**
这	老的	女士	.

"福瑟林盖勋爵没有等老妇人说出历史学家的立场。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɜːməti] [tuː; tə]

He	**turned**	**away**	**from**	**the**	**door**	**with**	**such**	**words**	**as**	**caused**	**her**	**infirmity**	**to**
他	转向	离开	从	这	门	和	这样的	字	作为	导致	她	虚弱	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

be	**a**	**blessing**	**in**	**disguise**	**.**
是	一个	祝福	在	伪装	.

他转身离开门口，说着这样的话，反而让她觉得她的疾病反而成了因祸得福。

[wen] ['braɪən] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃəʊzn] ['freɪzɪz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

When	**Brian**	**greeted**	**his**	**return**	**with**	**a**	**few**	**well**	**-**	**chosen**	**phrases**	**bearing**	**upon**	**the**
什么时候	布莱恩	问候	他的	返回	和	一个	很少	出色地	-	选定	短语	轴承	之上	这

['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['keltɪk] ['nəublz] ,

architecture	**of**	**the**	**early**	**Celtic**	**nobles**	**,**
建筑学	的	这	早期的	凯尔特人	贵族	,

布莱恩用几句精心挑选的、与早期凯尔特贵族建筑风格相关的短语来迎接他的归来时，

[lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [swɔː(r)] [æt; ət] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bəʊtmən] ,

Lord	**Fotheringay**	**swore**	**at**	**him**	**;**	**but**	**the**	**boatman**	**,**
主	福瑟林盖	发誓	在	他	;	但	这	船工	,

福瑟林盖勋爵对他破口大骂；但船夫，

[huː] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [weɪ] [hɪm'self] [wen] ['ʌndə(r)] [ɪk'striːm] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

who	**did**	**a**	**little**	**in**	**that**	**way**	**himself**	**when**	**under**	**extreme**	**provocation**	**,**
WHO	做过	一个	小的	在	那	方式	他自己	什么时候	在下面	极端	挑衅	,

他本人在受到极端挑衅时也曾有过类似的行为。

['əʊnli] [smaɪld] [æz; əz] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

only	**smiled**	**as**	**Lord**	**Fotheringay**	**took**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**boat**	**once**	**more**	**,**
仅有的	微笑	作为	主	福瑟林盖	采取	他的	座位	在	这	船	一次	更多的	,

福瑟林盖勋爵再次坐回船上时，他只是微微一笑。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .

and	**prepared**	**for**	**the**	**ordeal**	**of**	**his**	**passage**	**.**
和	准备	为了	这	考验	的	他的	通道	.

并做好了迎接航行考验的准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['braɪənz] [smaɪl] .

There	**was**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**Brian's**	**smile**	**.**
那里	曾是	一个	好的	交易	在	布莱恩的	微笑	.

布莱恩的笑容里蕴含着很多东西。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

The	**wind**	**had**	**changed**	**most**	**unaccountably**	**,**	**he**	**explained**	**,**	**so**	**that**	**it**	**would**	**,**
这	风	有	已更改	最多	无故	,	他	解释	,	所以	那	它	会	,

[hiː; hi] [fɪəd] ,

he	**feared**	**,**
他	害怕	,

他解释说，风向毫无征兆地发生了变化，他担心，这种情况会……

[biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tæk] [aʊt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx][ɪn]

be	absolutely	necessary	to	tack	out	almost	to	the	entrance	of	the	lough	in
是	绝对地	必要的	到	钉	出去	几乎	到	这	入口	的	这	湖	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] - [pleɪs] .

order	to	reach	the	mooring	-	place	.
命令	到	抵达	这	停泊	-	地方	.

要到达停泊处，就必须逆风航行到几乎湖口的位置。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] ['evri] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [nəʊn]

For	the	next	hour	he	became	the	exponent	of	every	system	of	sailing	known
为了	这	下一个	小时	他	成为	这	指数	的	每一个	系统	的	帆船	已知

[tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['nævəˌgetər] .

to	modern	navigators	.
到	现代的	导航员	.

接下来的一个小时里，他成了现代航海家所知的各种航海系统的专家。

['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'nuːvərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn]

After	something	over	an	hour	of	this	manoeuvring	,	he	had	compassion	upon
后	某物	超过	一个	小时	的	这	机动	,	他	有	同情	之上

[hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

his	victim	,
他的	受害者	,

经过一个多小时的周旋，他对受害者产生了怜悯之心。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði][bəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][æt; ət][fɜːst] [ɪf] [lɔːd]

and	ran	the	boat	before	the	wind	—	he	might	have	done	so	at	first	if	Lord
和	跑	这	船	前	这	风	—	他	可能	有	完毕	所以	在	第一的	如果	主

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [æz; əz][tuː; tə][sweə(r)]

Fotheringay	had	not	shown	such	a	poor	knowledge	of	men	as	to	swear
福瑟林盖	有	不是	所示	这样的	一个	贫穷的	知识	的	男人	作为	到	发誓

[æt; ət][hɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] - [pleɪs] .

at	him	—	to	the	mooring	-	place	.
在	他	—	到	这	停泊	-	地方	.

他顺风而行——如果不是福瑟林盖勋爵对人情世故如此缺乏了解，以至于对他破口大骂，他一开始或许就能做到——把船开到停泊处。

“ [ɪf] [ɪts] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [friː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - ,

“	If	it's	not	making	too	free	with	your	lardship	,
“	如果	它是	不是	制作	也	自由的	和	你的	-	,

“如果这不算过度挥霍你的肥肉，

[aɪ'd]['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [ə; eɪ][hænd][ʌp][ðə; ði] [træk] , ” [sed] ['braɪən] .

I'd	offer	your	lardship	a	hand	up	the	track	,	”	said	Brian	.
ID	提供	你的	-	一个	手	向上	这	追踪	,	”	说	布莱恩	.

“我会帮你这个肥猪一把，”布莱恩说。

“ [ɪts] [maɪ'self] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['eniweɪ] ,

“	It's	myself	that	has	to	go	up	to	the	Castle	anyway	,
“	它是	我	那	有	到	去	向上	到	这	城堡	反正	,

“反正最后都是我去城堡。”

[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [frɒm; frəm] [mɪs] ['eɪvn] .

with	a	letter	to	her	ladyship	from	Miss	Avon	.
和	一个	信	到	她	夫人	从	错过	雅芳	.

附有艾文小姐写给夫人的一封信。

['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Didn't	the	young	lady	give	it	to	me	in	the	morning	before	she	started	with	his
没有	这	年轻的	女士	给	它	到	我	在	这	早晨	前	她	开始	和	他的

['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] ? ”

honour	her	father	on	the	car	?	”
荣誉	她	父亲	在	这	车	?	”

那位年轻女士早上不是在开车前把它给了我吗？她当时正带着父亲的荣誉上车呢。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

“	And	you	knew	all	this	time	that	Miss	Avon	and	her	father	had	left	the
“	和	你	知道	全部	这	时间	那	错过	雅芳	和	她	父亲	有	左边	这

['neɪbəhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

“你一直都知道艾文小姐和她父亲已经离开了这个街区？”

” [sed] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] [tiːθ] .

”	said	Lord	Fotheringay	,	through	his	store	teeth	.
”	说	主	福瑟林盖	,	通过	他的	店铺	牙齿	.

“福瑟林盖勋爵咬牙切齿地说。”

“ - [ʃʊə(r)][aɪ][dɪd] , ” [sed] ['braɪən] .

“	Tubbe	sure	I	did	,	”	said	Brian	.
“	-	当然	我	做过	,	”	说	布莱恩	.

“我肯定做到了，”布莱恩说。

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['eɪvn] ['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwɒlətɪ] [ðæt]

“	But	Miss	Avon	didn't	live	in	one	of	the	Castles	of	the	ould	quality	that
“	但	错过	雅芳	没有	居住	在	一	的	这	城堡	的	这	可以	质量	那

[jɔː(r); jə(r)] - [wɒz; wəz][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['redi] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] .

your	lardship	was	so	particular	ready	to	explore	.
你的	-	曾是	所以	特别的	准备好	到	探索	.

“但是艾文小姐并没有住在您贵族特别想去探索的那种古老而精致的城堡里。”

” [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ˌðeər'ɪn]

”	Lord	Fotheringay	felt	that	his	knowledge	of	the	world	and	the	dwellers	therein
”	主	福瑟林盖	毛毡	那	他的	知识	的	这	世界	和	这	居民	其中

[hæd; həd][ɪts] ['lɪmɪts] .

had	its	limits	.
有	它是	限制	.

福瑟林盖勋爵觉得他对这个世界和生活在这个世界上的人们的了解是有限的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [lɔːd] - ['bedsaɪd] [ðæt] ['hærəld] [sed] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	at	Lord	Fotheringay's	bedside	that	Harold	said	his	farewell	to	his
它	曾是	在	主	-	床头	那	哈罗德	说	他的	告别	到	他的

['fɑːðə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

father	the	next	day	.
父亲	这	下一个	天	.

第二天，哈罗德在福瑟林盖勋爵的床边向父亲告别。

[lɔːd] - [ɪn'sɪpiənt] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːtli] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['drentʃɪŋ]

Lord	Fotheringay's	incipient	rheumatism	had	been	acutely	developed	by	his	drenching
主	-	初期	风湿病	有	到过	急性	发达	经过	他的	浸透

[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

of	the	previous	afternoon	,
的	这	以前的	下午	,

福瑟林盖勋爵的早期风湿病因前一天下午的淋雨而急剧加重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] .

and	he	thought	it	prudent	to	remain	in	bed	.
和	他	想法	它	谨慎	到	保持	在	床	.

他认为最好还是待在床上。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [snɑːrld] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

“	**You're**	**going**	**,**	**are**	**you**	**?**	**”**	**snarled**	**the**	**Father**	**.**
”	你是	去	,	是	你	?	”	纠缠	这	父亲	.

“你要去吗？”父亲咆哮道。

“ [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌn] .

“	**Yes**	**,**	**I'm**	**going**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Son**	**.**
”	是的	,	我是	去	,	”	回复	这	儿子	.

“是的，我要去，”儿子回答道。

“ [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

“	**Lord**	**and**	**Lady**	**Innisfail**	**leave**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
”	主	和	女士	因尼斯费尔	离开	到	-	明天	.	”

“因尼斯费尔勋爵和夫人将于明日离开。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ” [ɪn'kwaiə] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

“	**Have**	**you**	**asked**	**Miss**	**Craven**	**to**	**marry**	**you**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**Father**	**.**
”	有	你	问	错过	懦夫	到	结婚	你	?	”	询问	这	父亲	.

“你向克雷文小姐求婚了吗？”神父问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['hærəld] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Harold**	**.**
”	不	,	”	说	哈罗德	.

“不，”哈罗德说。

“ [waɪ] [nɒt] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ”

“	**Why**	**not**	**—**	**tell**	**me**	**that**	**?**	**”**
”	为什么	不是	—	告诉	我	那	?	”

“为什么不呢？告诉我？”

“ [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] . ”

“	**I**	**haven't**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**marrying**	**.**	**”**
”	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	在	这	主题	的	结婚	.	”

“我还没有决定是否结婚。”

“ [ðen] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

“	**Then**	**the**	**sooner**	**you**	**make**	**it**	**up**	**the**	**better**	**it**	**will**	**be**	**for**	**yourself**	**.**
”	然后	这	很快	你	制作	它	向上	这	更好的	它	将要	是	为了	你自己	.

“那么你越早弥补，对你就越有利。”

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['prɪti] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] — [aɪ][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

I've	**been**	**watching**	**you**	**pretty**	**closely**	**for**	**some**	**days**	**—**	**I**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**notice**
我已经	到过	观看	你	漂亮的	密切	为了	一些	天	—	我	做过	不是	失败	到	注意

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɔːnti] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

a	**certain**	**jaunty**	**indifference**	**to**	**what**	**was**	**going**	**on**	**around**	**you**	**on**	**the**	**night**	**of**
一个	肯定	轻快的	漠不关心	到	什么	曾是	去	在	大约	你	在	这	夜晚	的

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [tɒm'fuːləri] [ɪn] [ðə; ði] [boʊts] — [siːl] - ['hʌntɪŋ] ,

your	**return**	**from**	**that**	**tomfoolery**	**in**	**the**	**boats**	**—**	**seal**	**-**	**hunting**	**,**
你的	返回	从	那	胡闹	在	这	船	—	海豹	-	打猎	,

这几天我一直在密切观察你——我注意到，在你从船上胡闹一番——猎杀海豹——回来的那天晚上，你对周围发生的事情表现出一种漫不经心的轻佻态度。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**think**	**they**	**called**	**it**	**.**
我	思考	他们	称为	它	.

我想他们早就预料到了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] ['kreɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] .

I	**saw**	**the**	**way**	**you**	**looked**	**at**	**Helen**	**Craven**	**that**	**night**	**.**
我	锯	这	方式	你	看起来	在	海伦	懦夫	那	夜晚	.

那天晚上我看到了你看海伦·克雷文的眼神。

[kən'tempt] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə] [kən'tempt] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] [glɑ:ns] .

Contempt	**,**	**or**	**something**	**akin**	**to**	**contempt**	**,**	**was**	**in**	**every**	**glance**	**.**
鄙视	,	或者	某物	类似的	到	鄙视	,	曾是	在	每一个	瞥一眼	.

每一个眼神中都流露出轻蔑，或者类似轻蔑的神情。

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] ['ɛləz] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] .

Now	**you**	**know**	**that**	**she**	**is**	**to**	**be**	**at**	**Ella's**	**in**	**October**	**.**
现在	你	知道	那	她	是	到	是	在	艾拉的	在	十月	.

现在你知道她十月份会在艾拉家了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðʌs] [sɪks] [wi:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] .

You	**have**	**thus**	**six**	**weeks**	**to**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**marry**	**her**	**.**
你	有	因此	六	周	到	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	她	.

所以你有六周时间来决定是否娶她。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [els] ,

If	**you**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**marry**	**anyone**	**else**	**,**
如果	你	制作	向上	你的	头脑	到	结婚	任何人	别的	,

如果你决定和别人结婚，

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt]

you	**may**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**live**	**upon**	**the**	**three**	**hundred**	**a**	**year**	**that**
你	可能	制作	向上	你的	头脑	到	居住	之上	这	三	百	一个	年	那

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [left] [ju:; jʊ] .

your	**mother**	**left**	**you**	**.**
你的	母亲	左边	你	.

你或许会决定靠母亲留给你的每年三百块钱生活。

[nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] .

Not	**a**	**penny**	**you**	**will**	**get**	**from**	**me**	**.**
不是	一个	一分钱	你	将要	得到	从	我	.

你休想从我这儿拿到一分钱。

[aɪv] [stint] [maɪ'self] [ˌhɪðə'tu:] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'laʊəns] .

I've	**stinted**	**myself**	**hitherto**	**to**	**secure**	**you**	**your**	**allowance**	**.**
我已经	吝啬	我	迄今为止	到	安全的	你	你的	津贴	.

我一直以来都克制自己，就是为了确保你能拿到零花钱。

[baɪ] ['hevənz] , [aɪl] [nɒt] [du:; də] [səʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

By	**heavens**	**,**	**I'll**	**not**	**do**	**so**	**any**	**longer**	**.**
经过	天	,	患病的	不是	做	所以	任何	更长	.

天哪，我再也不会这样做了。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,

You	**will**	**only**	**receive**	**your**	**allowance**	**from**	**me**	**for**	**another**	**year**	**,**
你	将要	仅有的	收到	你的	津贴	从	我	为了	其他	年	,

你只能再从我这里领一年的零用钱了。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] ['lɔɪərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ju:; jʊ]

and	**then**	**only**	**by**	**signing**	**a**	**declaration**	**at**	**my**	**lawyer's**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**you**
和	然后	仅有的	经过	签名	一个	宣言	在	我的	律师	到	这	影响	那	你

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['mærid] .

are	**not**	**married**	**.**
是	不是	已婚	.

然后你只需在我的律师处签署一份声明，证明你未婚即可。

[aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['si:krət] ['mærɪdʒz] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

I've	**heard**	**of**	**secret**	**marriages**	**before**	**now**	**,**	**but**	**you**	**needn't**	**think**	**of**	**that**	**little**
我已经	听到	的	秘密	婚姻	前	现在	,	但	你	不必	思考	的	那	小的

[geɪm] .

game	**.**
游戏	.

我以前听说过秘密结婚的事，但你不必想那些花招。

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ″
That's all I've to say to you . ″
那就是 全部我已经 到 说 到 你 . ″

这就是我想对你说的全部内容。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , ″ [sed] [ˈhærəld] .
“ And it is enough , ″ said Harold .
″ 和 它 是 足够的 , ″ 说 哈罗德 .

“这就足够了，”哈罗德说。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
″ 好的 - 再见 .

“再见。

″ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,
″ He left the room and then he left the Castle ,
″ 他 左边 这 房间 和 然后 他 左边 这 城堡 ,

他离开了房间，然后离开了城堡。

[ˈleɪdi] [ˌɪnɪsˈfeɪl] [ˈəʊnli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
Lady Innisfail only shaking her head and whispering , “ You have disappointed
女士 因尼斯费尔 仅有的 摇晃 她 头 和 耳语 , “ 你 有 失望的
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

茵尼斯费尔夫人只是摇了摇头，低声说道：“你让我失望了。”

″ [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] .
″ as he made his adieux .
″ 作为 他 制成 他的 再见 .

在他告别时。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] — [ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd]
The next day all the guests had departed — all , with the exception of Lord
这 下一个 天 全部 这 客人 有 已离开 — 全部 , 和 这 例外 的 主
[ˈfɑːðərɪŋˌgeɪ] ,
Fotheringay ,
福瑟林盖 ,

第二天，所有宾客都离开了——除了福瑟林盖勋爵之外，其他人都走了。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [muːv] .
who was still too ill to move .
WHO 曾是 仍然 也 患病的 到 移动 .

他当时仍然病重到无法动弹。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɪˈðaʊt]
In the course of some days , however , the doctor thought that he might without
在 这 课程 的 一些 天 , 然而 , 这 医生 想法 那 他 可能 没有
[rɪsk] — [ɪkˈsept] ,
risk — except ,
风险 — 除了 ,

然而，几天后，医生认为他或许可以毫无风险地进行治疗——除了……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ɪtˈself] — [feɪs] [ə; eɪ] [draɪv]
of course , such as was incidental to the conveyance itself — face a drive
的 课程 , 这样的 作为 曾是 偶然的 到 这 输送 本身 — 脸 一个 驾驶
[ɒn][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [kɑː(r)] ,
on an outside car ,
在 一个 外部 车 ,

当然，也包括与交通工具本身相关的附带情况——比如驾驶外部车辆。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

to	the	nearest	railway	-	station	.
到	这	最近的	铁路	-	车站	.

前往最近的火车站。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Before	leaving	him	,	as	she	was	compelled	to	do	owing	to	her	own
前	离开	他	,	作为	她	曾是	被迫	到	做	欠款	到	她	自己的

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements	,
订婚	,

在离开他之前，由于她自己的事务缠身，她不得不这样做。

['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Lady	Innisfail	had	another	interesting	conversation	—	it	almost	amounted	to	a
女士	因尼斯费尔	有	其他	有趣的	对话	—	它	几乎	金额	到	一个

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . [bə:'gɔin] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːm]

consultation	—	with	her	friend	Mrs	.	Burgoyne	on	the	subject	of	the	Reform
咨询	—	和	她	朋友	太太	.	伯戈因	在	这	主题	的	这	改革

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['reprəbeɪt] .

of	the	Hardened	Reprobate	.
的	这	硬化	恶棍	.

因尼斯费尔夫人与她的朋友伯戈因夫人就"改造顽固不化之徒"这一主题进行了另一次有趣的谈话——几乎可以算作一次咨询。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] ['evri]

And	the	result	of	their	further	consideration	of	the	subject	from	every
和	这	结果	的	他们的	更远	考虑	的	这	主题	从	每一个

['stændpɔɪnt] ,

standpoint	,
立场	,

他们从各个角度对该问题进行了进一步的思考，结果如下：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

was	to	induce	them	to	believe	that	,
曾是	到	诱导	他们	到	相信	那	,

目的是让他们相信：

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [laɪf] [æz; əz][æn; ən][ə'kjuːt] [ruˈmætɪk] [ə'tæk]

with	such	a	powerful	incentive	to	the	Higher	Life	as	an	acute	rheumatic	attack
和	这样的	一个	强大的	激励	到	这	更高	生活	作为	一个	急性	风湿病	攻击

,

,

,

急性风湿病发作为追求更高层次的生活提供了如此强大的动力，

[lɔːd] - [rɪ'fɔːm] [mait] ['seɪfli] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] .

Lord	Fotheringay's	reform	might	safely	be	counted	on	.
主	-	改革	可能	安全	是	计数	在	.

福瑟林盖勋爵的改革方案可以肯定。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biː; bi] ['friːli] [dɪ'skʌst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

It	might	,	at	any	rate	,	be	freely	discussed	during	the	winter	.
它	可能	,	在	任何	速度	,	是	自由	讨论	期间	这	冬天	.

至少在冬天，这个问题或许可以自由地讨论。

[ɪf] , ['sʌbsɪkwəntli] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [b'ækslaɪdɐ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['mætə(r)] .

If	,	subsequently	,	he	should	become	a	backslider	,	it	would	not	matter	.
如果	,	随后	,	他	应该	变得	一个	背道者	,	它	会	不是	事情	.

如果之后他再次背离信仰，那也无关紧要了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:m] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['tɑ:pɪks] .

His	reform	would	have	gone	the	way	of	all	topics	.
他的	改革	会	有	已消失	这	方式	的	全部	主题	.

他的改革措施很可能会像其他所有议题一样不了了之。

['helən] ['kreɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

Helen	Craven	and	Edmund	Airey	had	also	a	consultation	together	on	the
海伦	懦夫	和	埃德蒙	艾里	有	还	一个	咨询	一起	在	这

['sʌbdʒɪkt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [tɔ:kt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .

subject	upon	which	they	had	previously	talked	more	than	once	.
主题	之上	哪个	他们	有	之前	谈话	更多的	比	一次	.

海伦·克雷文和埃德蒙·艾里也曾就此主题进行过多次磋商。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [gɪv] ['prɒmɪnəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

Each	of	them	showed	such	an	anxiety	to	give	prominence	to	the
每个	的	他们	显示	这样的	一个	焦虑	到	给	显赫地位	到	这

['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃu:eɪtɪd] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] ['herəldz] ['benɪfɪt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:]

circumstance	that	they	were	actuated	solely	for	Harold's	benefit	in	putting	into
环境	那	他们	是	驱动	仅	为了	哈罗德的	益处	在	推杆	进入

['præktɪs] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

practice	the	plan	which	one	of	them	had	suggested	,
实践	这	计划	哪个	一	的	他们	有	建议	,

他们每个人都急于凸显这一情况，他们的行动完全是为了哈罗德的利益，目的是实施他们其中一人提出的计划。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['prɪti] [klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm]

it	was	pretty	clear	that	they	had	an	uneasy	feeling	that	they	required	some
它	曾是	漂亮的	清除	那	他们	有	一个	不安	感觉	那	他们	必需的	一些

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔ:s] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [wel] [tu:; tə] [pə'sju:] .

justification	for	the	course	which	they	had	thought	well	to	pursue	.
理由	为了	这	课程	哪个	他们	有	想法	出色地	到	追求	.

很明显，他们内心有一种不安的感觉，觉得他们需要为自己认为明智的做法提供一些理由。

[jes] , [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] ['hærəld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

Yes	,	they	agreed	that	Harold	should	be	placed	beyond	the	power	of	his	father	.
是的	,	他们	同意	那	哈罗德	应该	是	放置	超过	这	力量	的	他的	父亲	.

是的，他们一致认为应该让哈罗德摆脱他父亲的权力控制。

['mɪstə(r)] . ['ɛri] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [kən'temptəbl] ['pɜ:s(ə)n] [ðæn; ðən] [lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] ,

Mr	.	Airey	said	he	had	never	met	a	more	contemptible	person	than	Lord	Fotheringay	,
先生	.	艾里	说	他	有	绝不	遇见	一个	更多的	可鄙	人	比	主	福瑟林盖	,

艾里先生说，他从未见过比福瑟林盖勋爵更令人鄙夷的人。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hærəld] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi]

and	for	the	sake	of	making	Harold	independent	of	such	a	father	,	he
和	为了	这	清酒	的	制作	哈罗德	独立的	的	这样的	一个	父亲	,	他

[wʊd] , [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ,

would	,	he	declared	,
会	,	他	声明	,

为了让哈罗德摆脱这样的父亲，他会这么做，他宣称。

[du:; də] [ə'gen] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ɒv; əv] [mɪs] ['eɪvənz] ['sɒdʒən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] .

do	again	all	that	he	had	done	during	the	week	of	Miss	Avon's	sojourn	at	the	Castle	.
做	再次	全部	那	他	有	完毕	期间	这	星期	的	错过	雅芳的	旅居	在	这	城堡	.

重现艾文小姐在城堡逗留的那一周里他所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [sæd] , [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [felt] , [ðæt] ['hærəld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

It	was	,	indeed	,	sad	,	Miss	Craven	felt	,	that	Harold	should	have	such	a	father
它	曾是	,	的确	,	伤心	,	错过	懦夫	毛毡	,	那	哈罗德	应该	有	这样的	一个	父亲

.

:

.

克雷文小姐觉得，哈罗德有这样一个父亲，确实令人难过。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][aɪ][felt] [ðɪs] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [wel] ,

“	Perhaps	it	was	because	I	felt	this	so	strongly	that	I	—	I	—	well	,
”	也许	它	曾是	因为	我	毛毡	这	所以	强烈	那	我	—	我	—	出色地	,

“或许正因为我对此感受如此强烈，我——我——嗯，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [ɪf] [ðeə(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	began	to	ask	myself	if	there	might	not	be	some	way	of	escape	for	him	,
我	开始	到	问	我	如果	那里	可能	不是	是	一些	方式	的	逃脱	为了	他	,

我开始问自己，他是不是有办法逃脱。

” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

”	said	she	,
”	说	她	,

“她说，”

[ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][fræŋk]

in	a	pensive	tone	that	was	quite	different	from	the	tone	of	the	frank
在	一个	沉思的	语气	那	曾是	相当	不同的	从	这	语气	的	这	坦率

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛri] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

communication	that	she	had	made	to	Mr	.	Airey	some	time	before	.
沟通	那	她	有	制成	到	先生	.	艾里	一些	时间	前	.

她语气沉思，这与她之前与艾瑞先生坦诚交流的语气截然不同。

“ [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ” [sed] ['edmənd] .

“	I	can	quite	understand	that	,	”	said	Edmund	.
”	我	能	相当	理解	那	,	”	说	埃德蒙	.

“我完全能理解，”埃德蒙说。

“ [wel] , [ðəʊ] ['hærəld] ['hæznt] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] — [ðæt] [ɪz] — ”

“	Well	,	though	Harold	hasn't	shown	himself	to	be	wise	—	that	is	—	”
”	出色地	,	尽管	哈罗德	还没有	所示	他自己	到	是	明智的	—	那	是	—	”

“嗯，虽然哈罗德并没有表现出他的智慧——也就是说——”

“ [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	We	both	know	what	that	means	,	”	said	she	,
”	我们	两个都	知道	什么	那	方法	,	”	说	她	,

“我们都知道这意味着什么，”她说。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['hærəld][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

anticipating	his	definition	of	wisdom	so	far	as	Harold	was	concerned	.
预期	他的	定义	的	智慧	所以	远的	作为	哈罗德	曾是	担心的	.

预想一下哈罗德对智慧的定义。

“ [wiː; wi][duː; də] , ” [sed] ['edmənd] .

“	We	do	,	”	said	Edmund	.
”	我们	做	,	”	说	埃德蒙	.

“我们确实有，”埃德蒙说。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

“	If	he	has	not	shown	himself	to	be	wise	in	this	way	,
”	如果	他	有	不是	所示	他自己	到	是	明智的	在	这	方式	,

“如果他在这方面还没有表现出智慧，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ʃəʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fuːl][ɪn][ə'nʌðə(r)] [weɪ] . ”

he	has	not	shown	himself	to	be	a	fool	in	another	way	. ”
他	有	不是	所示	他自己	到	是	一个	傻子	在	其他	方式	. ”

他在其他方面还没有表现出愚蠢的一面。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['θɔːtfəli] .

“	I	suppose	he	has	not	,	”	said	she	,	thoughtfully	.
”	我	认为	他	有	不是	,	”	说	她	,	深思熟虑	.

“我想他还没有，”她若有所思地说。

“ [greɪt] ['hevənz] !

“	Great	heavens	!
”	伟大的	天	!

“我的天哪！

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] — ”

you	don't	mean	to	think	that	—	”
你	不	意思是	到	思考	那	—	”

你不是故意这么想的吧——”

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	That	he	has	told	Beatrice	Avon	that	he	loves	her	?
”	那	他	有	讲述	贝娅特丽丝	雅芳	那	他	爱	她	?

“他已经告诉比阿特丽斯·艾文他爱她了吗？”

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [stɪl] — ”

No	,	I	don't	fancy	that	he	has	,	still	—	”
不	,	我	不	想要	那	他	有	,	仍然	—	”

不，我并不认为他仍然——”

“ [stɪl] ? ”

“	Still	?	”
”	仍然	?	”

“仍然？ ”

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːl] - [hʌnt] ,

“	Well	,	I	thought	that	,	on	their	return	from	that	awful	seal	-	hunt	,
”	出色地	,	我	想法	那	,	在	他们的	返回	从	那	可怕	海豹	-	打猎	,

“嗯，我当时想，他们从那次可怕的海豹捕猎回来之后，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	saw	a	change	in	both	of	them	.
我	锯	一个	改变	在	两个都	的	他们	.

我发现他们俩都变了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] — [ðæt] — [wel] , [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres]

It	seemed	to	me	that	—	that	—	well	,	I	don't	quite	know	how	I	should	express
它	似乎	到	我	那	—	那	—	出色地	,	我	不	相当	知道	如何	我	应该	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我觉得——我觉得——嗯，我不知道该怎么表达。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ][mænz] [feɪs] ? ”

Haven't	you	seen	a	thirsty	look	on	a	man's	face	?	”
还没有	你	已见	一个	渴	看	在	一个	男人的	脸	?	”

你难道没见过男人脸上渴望的表情吗?

“ [ə; eɪ] ['θɜːsti] [lʊk] ?

“	A	thirsty	look	?
”	一个	渴	看	?

“一副渴求的眼神？ ”

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] . ”

I	believe	I	have	seen	it	on	a	woman's	face	.	”
我	相信	我	有	已见	它	在	一个	女性的	脸	.	”

我相信我曾在一位女性的脸上看到过它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

“	It	may	be	the	same	.
”	它	可能	是	这	相同的	.

“可能是一样的。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['hærəld] [wɪnz] [feɪs] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] — [ai]

Harold	Wynne's	face	wore	such	an	expression	for	days	before	the	seal	-	hunt	—	I
哈罗德	温妮的	脸	穿着	这样的	一个	表达	为了	天	前	这	海豹	-	打猎	—	我

[kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['bɪətrɪs] ['eɪvənz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

can't	say	that	I	noticed	it	on	Beatrice	Avon's	face	at	the	same	time	;
不能	说	那	我	注意到	它	在	贝娅特丽丝	雅芳的	脸	在	这	相同的	时间	;

在海豹捕猎开始前的几天里，哈罗德·温恩的脸上一直带着这种表情——我不能说我同时在比阿特丽斯·艾文的脸上也注意到了这种表情；

[bʌt; bət][səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [boʊts] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

but	so	soon	as	they	returned	from	the	boats	on	that	evening	,
但	所以	很快	作为	他们	返回	从	这	船	在	那	晚上	,

但那天晚上他们刚从船上回来，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒn] ['herəldz] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['fænsi] . ”

I	noticed	the	change	on	Harold's	—	perhaps	it	was	only	fancy	.	”
我	注意到	这	改变	在	哈罗德的	—	也许	它	曾是	仅有的	想要	.	”

我注意到哈罗德的发型变了——也许只是更精致一些吧。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fænsi] .

“	I	am	inclined	to	believe	that	it	was	fancy	.
”	我	是	倾斜	到	相信	那	它	曾是	想要	.

我倾向于认为它很精致。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [waɪld] [kruːz] .

In	my	belief	none	of	us	was	quite	the	same	after	that	wild	cruise	.
在	我的	信仰	没有任何	的	我们	曾是	相当	这	相同的	后	那	荒野	巡航	.

我相信，在那次疯狂的游轮之旅后，我们每个人都发生了改变。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['eɪvn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] ,

I	was	beside	Miss	Avon	all	the	time	that	we	were	sailing	out	to	the	caves	,
我	曾是	旁	错过	雅芳	全部	这	时间	那	我们	是	帆船	出去	到	这	洞穴	,

在乘船前往洞穴的整个过程中，我一直陪伴在艾文小姐身边。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['hærəld][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [tə'geðə(r)] ,

and	though	she	and	Harold	were	in	the	boat	together	,
和	尽管	她	和	哈罗德	是	在	这	船	一起	,

虽然她和哈罗德当时都在船上，

[jet] [lɔːd] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd] [dɝːdən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] ['ɔːlsəʊ] .

yet	Lord	Innisfail	and	Durdan	were	in	the	same	boat	also	.
然而	主	因尼斯费尔	和	杜尔丹	是	在	这	相同的	船	还	.

然而，英尼斯费尔勋爵和杜尔丹也有同样的遭遇。

[aɪ] [kænt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪl]

I	can't	see	how	they	could	have	had	any	time	for	an	understanding	while
我	不能	看	如何	他们	可以	有	有	任何	时间	为了	一个	理解	尽管

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [siːlz] .

they	were	engaged	in	looking	after	the	seals	.
他们	是	已订婚的	在	寻找	后	这	封印	.

我看不出他们在照顾海豹的同时，怎么可能有时间进行相互理解。

" [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] .

"	Miss	Craven	shook	her	head	doubtfully	.
"	错过	懦夫	摇晃	她	头	怀疑地	.

克雷文小姐疑惑地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɪn] [sʌtʃ]

It	was	clear	that	she	was	a	believer	in	the	making	of	opportunities	in	such
它	曾是	清除	那	她	曾是	一个	信徒	在	这	制作	的	机会	在	这样的

['mætəz] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] .

matters	as	those	which	they	were	discussing	.
事情	作为	那些	哪个	他们	是	讨论	.

很明显，她相信在他们正在讨论的这类事情上，应该创造机会。

" ['enihaʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,

"	Anyhow	,	we	have	done	all	that	we	could	reasonably	be	expected	to	do	,
"	无论如何	,	我们	有	完毕	全部	那	我们	可以	合理	是	预期的	到	做	,

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

"总之，我们已经尽了一切合理所能做到的，"她说。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['əʊvə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	And	perhaps	a	trifle	over	,	"	said	he	.
"	和	也许	一个	琐事	超过	,	"	说	他	.

"或许还稍微多了一点，"他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['hærəld] [səʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tuː] ,

"	If	it	were	not	that	I	like	Harold	so	much	—	and	you	,	too	,
"	如果	它	是	不是	那	我	喜欢	哈罗德	所以	很多	—	和	你	,	也	,

"如果不是因为我太喜欢哈罗德——也喜欢你——

[maɪ] [dɪə(r)] " — [ðɪs] [siːmd] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] — " [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

my	dear	"	—	this	seemed	an	afterthought	—	"	I	would	not	have	done	all	that	I
我的	亲爱的	"	—	这	似乎	一个	事后考虑	—	"	我	会	不是	有	完毕	全部	那	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

"亲爱的"——这似乎是事后才想到的——"我不会做我所做的一切。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [mɪs] ['eɪvn] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ə'gen] ,

It	is	quite	unlikely	that	Miss	Avon	and	I	shall	be	under	the	same	roof	again	,
它	是	相当	不太可能	那	错过	雅芳	和	我	将	是	在下面	这	相同的	屋顶	再次	,

我和艾文小姐再次同处一个屋檐下的可能性微乎其微。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ,

but	if	we	should	be	,	I	shall	,	you	may	be	certain	,
但	如果	我们	应该	是	,	我	将	,	你	可能	是	肯定	,

但如果真要如此，我一定会这么做，你完全可以放心。

[faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

find	out	from	her	whether	or	not	an	understanding	exists	between	her
寻找	出去	从	她	无论	或者	不是	一个	理解	存在	之间	她

[ænd; ənd] ['hærəld] .

and	Harold	.
和	哈罗德	.

向她打听一下她和哈罗德之间是否存在某种默契。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

But	what	understanding	could	it	be	?
但	什么	理解	可以	它	是	?

但这究竟是一种怎样的理解呢?

" [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [smaɪld] .

"	Miss	Craven	smiled	.
"	错过	懦夫	微笑	.

克雷文小姐笑了。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['klevənəs] ,

Was	this	the	man	who	had	made	such	a	reputation	for	cleverness	,
曾是	这	这	男人	WHO	有	制成	这样的	一个	名声	为了	聪明才智	,

这就是那位以聪明才智著称的人吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [pleɪst] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ,

she	asked	herself	—	a	man	who	placed	a	limit	on	the	opportunities	of	lovers	,
她	问	她自己	—	一个	男人	WHO	放置	一个	限制	在	这	机会	的	恋人	,

她问自己——一个限制恋人机会的男人，

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiə] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	then	inquired	what	possible	understanding	could	be	come	to	between	a
和	然后	询问	什么	可能的	理解	可以	是	来	到	之间	一个

['peniləs] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] " [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)] [səʊ] . "

penniless	man	and	a	girl	with	"	a	gray	eye	or	so	.	"
身无分文	男人	和	一个	女孩	和	"	一个	灰色的	眼睛	或者	所以	.	"

然后他问道，一个身无分文的男人和一个"有一只灰色眼睛"的女孩之间，有可能达成什么共识吗?

" [wɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What	understanding	?	"	said	she	.
"	什么	理解	?	"	说	她	.

"什么理解？"她说道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [lɔːd] [haɪ]

he	may	have	unfolded	to	her	a	scheme	for	becoming	Lord	High
他	可能	有	展开	到	她	一个	方案	为了	成为	主	高的

['tʃɑːnsələ(r)] ['ɑːftə(r)] [tuː] [jɪrz] [hɑːd] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

Chancellor	after	two	year's	hard	work	at	the	bar	,
校长	后	二	年	难的	工作	在	这	酒吧	,

他可能向她透露了一个计划，即通过在律师界努力工作两年，最终成为大法官。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðə; ði]

with	a	garden	-	party	now	and	again	;	or	for	being	made	a	Bishop	in	the
和	一个	花园	-	派对	现在	和	再次	;	或者	为了	存在	制成	一个	主教	在	这

[seɪm] [taɪm] ;

same	time	;
相同的	时间	;

偶尔举办一次花园派对；或者同时被任命为主教；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

and	their	understanding	may	be	to	wait	for	one	another	until	the	arrival
和	他们的	理解	可能	是	到	等待	为了	一	其他	直到	这	到达

[ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɪ'vent] .

of	either	event	.
的	任何一个	事件	.

他们之间的默契可能是等待对方，直到其中一方的事件发生。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

We	have	done	our	best	for	him	.	”
我们	有	完毕	我们的	最好的	为了	他	.	”

我们已经尽力帮助他了。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” [sed] ['edmənd] .

“	For	them	,	”	said	Edmund	.
”	为了	他们	,	”	说	埃德蒙	.

“为了他们，”埃德蒙说。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

he	tried	to	bring	himself	to	believe	that	all	that	he	had	done	was	for
他	尝试	到	带来	他自己	到	相信	那	全部	那	他	有	完毕	曾是	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['hærəld][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ['bɪətrɪs] — [tuː; tə] [seɪ]

the	benefit	of	his	friend	Harold	and	for	his	friend	Beatrice	—	to	say
这	益处	的	他的	朋友	哈罗德	和	为了	他的	朋友	贝娅特丽丝	—	到	说

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['helən] [æz; əz] [wel] .

nothing	of	his	friend	Helen	as	well	.
没有什么	的	他的	朋友	海伦	作为	出色地	.

他努力让自己相信，他所做的一切都是为了他的朋友哈罗德和比阿特丽斯，更不用说他的朋友海伦了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][dɪd]['ɔːlməʊst] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

After	a	time	he	did	almost	force	himself	to	believe	that	there	was	nothing	that
后	一个	时间	他	做过	几乎	力量	他自己	到	相信	那	那里	曾是	没有什么	那

[wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktlɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

was	not	strictly	honourable	in	the	endeavour	that	he	had	made	,
曾是	不是	严格	光荣的	在	这	努力	那	他	有	制成	,

过了一段时间，他几乎强迫自己相信，他所做的努力没有任何不光彩的地方。

[æt; ət] ['hɛlənz] [sə'dʒestʃən] ,

at	Helen's	suggestion	,
在	海伦的	建议	,

在海伦的建议下，

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

to	induce	Beatrice	Avon	to	perceive	the	possibility	of	her	obtaining	a
到	诱导	贝娅特丽丝	雅芳	到	感知	这	可能性	的	她	获得	一个

[prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

proposal	of	marriage	from	a	rich	and	distinguished	man	,
提议	的	婚姻	从	一个	富有的	和	杰出的	男人	,

让比阿特丽斯·艾文意识到她有可能得到一位富有而杰出的男士的求婚，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəluːt]

if	she	were	only	to	decline	to	afford	the	impecunious	son	of	a	dissolute
如果	她	是	仅有的	到	衰退	到	买得起	这	贫困的	儿子	的	一个	荒淫

[pɪə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

peer	an	opportunity	of	telling	her	that	he	loved	her	.
同伴	一个	机会	的	讲述	她	那	他	喜爱	她	.

如果她只是拒绝给一个放荡贵族的穷儿子一个向她表白的机会。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [twɪndʒ] ,

Now	and	again	,	however	,	he	had	an	uneasy	twinge	,
现在	和	再次	,	然而	,	他	有	一个	不安	轻微疼痛	,

然而，他偶尔会感到一阵不安。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][mæn] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]

as	the	thought	occurred	to	him	that	if	some	man	,	understanding	the	exact
作为	这	想法	发生	到	他	那	如果	一些	男人	,	理解	这	精确的

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

circumstances	of	the	case	,
情况	的	这	案件	,

他突然想到，如果有人了解案情的确切情况，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fræŋk] [wɪð] [hɪm][æz; əz] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [biːn] ([wʌns]) ,

were	to	be	as	frank	with	him	as	Helen	Craven	had	been	(	once	)	,
是	到	是	作为	坦率	和	他	作为	海伦	懦夫	有	到过	(	一次	)	,

应该像海伦·克雷文（曾经）那样对他坦诚相待。

[ðæt] [mæn] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi][led][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]

that	man	might	perhaps	be	led	to	say	that	he	had	been	making	a	fool	of
那	男人	可能	也许	是	引领	到	说	那	他	有	到过	制作	一个	傻子	的

['bɪətrɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vænəti] .

Beatrice	for	the	sake	of	gratifying	his	own	vanity	.
贝娅特丽丝	为了	这	清酒	的	可喜	他的	自己的	虚荣	.

那个人或许会说，他为了满足自己的虚荣心，一直在愚弄贝阿特丽丝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	just	possible	,	and	he	knew	it	,
它	曾是	只是	可能的	,	和	他	知道	它	,

这完全有可能，他自己也知道这一点。

[ðæt] [ðæt] [fræŋk] [frend] — [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [meɪ] [ɪg'zɪst] [tə'geðə(r)] —

that	that	frank	friend	—	assuming	that	frankness	and	friendship	may	exist	together	—
那	那	坦率	朋友	—	假设	那	坦率	和	友谊	可能	存在	一起	—

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] ['prɒmɪnəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['vænəti] ,

might	be	disposed	to	give	prominence	in	this	matter	to	the	impulses	of	vanity	,
可能	是	处置	到	给	显赫地位	在	这	事情	到	这	冲动	的	虚荣	,

那位坦诚的朋友——假设坦诚和友谊可以并存——可能会在这件事上优先考虑虚荣心。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][set]

to	the	exclusion	of	the	impulses	of	friendship	,	and	a	desire	to	set
到	这	排除	的	这	冲动	的	友谊	,	和	一个	欲望	到	放

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt] .

the	crooked	straight	.
这	歪	直的	.

摒弃了友情的冲动，并渴望纠正歪曲的行为。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fɔ:tnaɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent] [ɪn] ['nɔ:weɪ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	the	fortnight	which	he	spent	in	Norway	with	one	of	the	heads	of	the
甚至	这	两星期	哪个	他	花费	在	挪威	和	一	的	这	头部	的	这

['gʌvənmənt] ['pɑ:ti] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['ʃɔ:tli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Government	party	—	a	gentleman	who	would	probably	have	shortly	at	his
政府	派对	—	一个	绅士	WHO	会	大概	有	不久	在	他的

[dɪ'spəʊz(ə)l][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ʌndə(r)] - ['sekrəˌteriʃɪp] — [feɪld] [kwaɪt] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ði:z] ['lɪt(ə)l]

disposal	an	important	Under	-	Secretaryship	—	failed	quite	to	abate	these	little
处理	一个	重要的	在下面	-	秘书	—	失败的	相当	到	减弱	这些	小的

[twindʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [bi:; bi]['teɪkən]

twinges	that	he	had	when	he	reflected	upon	the	direction	that	might	be	taken
轻微的刺痛	那	他	有	什么时候	他	反映	之上	这	方向	那	可能	是	已采取

[baɪ][ə; eɪ][fræŋk] [frend] ,

by	a	frank	friend	,
经过	一个	坦率	朋友	,

即使他在挪威与政府党的一位领导人——一位可能很快就会获得重要副国务卿职位的绅士——共度了两周时间，也未能完全消除他思考一位坦诚的朋友可能会采取的方向时所产生的这些小小的不安。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [mɪs]

in	considering	the	question	of	the	responsibility	involved	in	his	attitude	toward	Miss
在	考虑	这	问题	的	这	责任	涉及	在	他的	态度	朝向	错过

['eɪvn] .

Avon	.
雅芳	.

在考虑他对艾文小姐的态度所涉及的责任问题时。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [left] ['kɑ:s(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [ðæt] [ə; eɪ]

It	was	just	a	week	after	Lord	Fotheringay	had	left	Castle	Innisfail	that	a
它	曾是	只是	一个	星期	后	主	福瑟林盖	有	左边	城堡	因尼斯费尔	那	一个

['streɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst]

stranger	appeared	in	the	neighbourhood	—	a	strange	gentleman	with	the	darkest
陌生人	出现	在	这	邻里	—	一个	奇怪的	绅士	和	这	最黑暗的

[heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [aɪz] ['evə(r)] [si:n] ,

hair	and	the	fiercest	eyes	ever	seen	,
头发	和	这	最凶猛	眼睛	曾经	已见	,

福瑟林盖勋爵离开因尼斯费尔城堡仅仅一周后，附近就出现了一位陌生人——一位有着乌黑头发和凶狠眼神的古怪绅士。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən][ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] .

even	in	that	region	of	dark	hair	and	eyes	.
甚至	在	那	地区	的	黑暗的	头发	和	眼睛	.

即使在那个黑发黑眼的地区也是如此。

[hi:; hi] [in'kwaiə] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

He	inquired	who	were	the	guests	at	the	Castle	,
他	询问	WHO	是	这	客人	在	这	城堡	,

他询问城堡里的客人都有哪些人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪə(r)] [nemd]

and	when	he	learned	that	the	last	of	them	—	a	distinguished	peer	named
和	什么时候	他	学习	那	这	最后的	的	他们	—	一个	杰出的	同伴	命名

[lɔ:d] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] — [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Lord	Fotheringay	—	had	gone	some	time	,
主	福瑟林盖	—	有	已消失	一些	时间	,

当他得知最后一位——一位名叫福瑟林盖勋爵的杰出贵族——已经去世一段时间后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]

and	that	it	was	extremely	unlikely	that	the	Castle	would	be	open	for
和	那	它	曾是	极其	不太可能	那	这	城堡	会	是	打开	为了

[ə'nʌðə(r)] [ten] [mʌnθs] ,

another	ten	months	,
其他	十	几个月	,

而且城堡极不可能在未来十个月内继续开放。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

his	eyes	became	fiercer	than	ever	.
他的	眼睛	成为	更凶猛	比	曾经	.

他的眼神变得比以往任何时候都更加凶狠。

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] ['braɪən] [dɪ'kleəd] , [ɪf] [nɒt] [əʊθs] ,

He	made	use	of	words	in	a	strange	tongue	,	which	Brian	declared	,	if	not	oaths	,
他	制成	使用	的	字	在	一个	奇怪的	舌头	,	哪个	布莱恩	声明	,	如果	不是	誓言	,

他用一种陌生的语言说着话，布莱恩宣称，那就算不是誓言，

[wʊd] [duː; də]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [əʊθs] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .

would	do	duty	for	oaths	without	anyone	being	the	wiser	.
会	做	责任	为了	誓言	没有	任何人	存在	这	更明智	.

会恪尽职守，履行誓言，而不会让任何人察觉。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

The	stranger	departed	as	mysteriously	as	he	had	come	.
这	陌生人	已离开	作为	神秘地	作为	他	有	来	.

陌生人离开时也像他来时一样神秘。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — [ɒn] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ə; eɪ] [stæg] .

CHAPTER	XXVII	.	—	ON	CIRCUMVENTING	A	STAG	.
章	xxvii	.	—	在	规避	一个	麾	.

第二十七章——如何绕过雄鹿。

[aɪ]

I
我

我

[ef] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪn] ['nɔːweɪ] ,

F	Edmund	Airey	had	a	good	deal	to	think	about	in	Norway	,
F	埃德蒙	艾里	有	一个	好的	交易	到	思考	关于	在	挪威	,

F·埃德蒙·艾里在挪威有很多事情需要思考。

['hærəld] [wɪn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɪn] ['skɒtlənd] .

Harold	Wynne	was	certainly	not	without	a	subject	for	thought	in	Scotland	.
哈罗德	温妮	曾是	当然	不是	没有	一个	主题	为了	想法	在	苏格兰	.

哈罗德·温恩在苏格兰当然并非没有值得思考的主题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv]

It	was	with	a	feeling	of	exultation	that	he	had	sat	in	the	bows	of
它	曾是	和	一个	感觉	的	大喜	那	他	有	卫星	在	这	弓	的

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [ə'kʊʃlə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz]['ɑːftə(r)] [ðæt] [siːl] - [hʌnt]

the	cutter	Acushla	on	her	return	to	her	moorings	after	that	seal	-	hunt
这	刀具	阿库什拉	在	她	返回	到	她	系泊	后	那	海豹	-	打猎

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [ə'griːd] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] .

which	everyone	agreed	had	been	an	extraordinary	success	.
哪个	每个人	同意	有	到过	一个	非凡的	成功	.

在那次海豹狩猎之旅结束后，大家一致认为这是一次非凡的成功，他坐在阿库什拉号快艇返回停泊处的船头，心中充满了喜悦。

[hæd; həd] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [biːn] [ˈnəʊtɪst] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˌɪnɪsˈfeɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

Had	this	expression	of	exultation	been	noticed	by	Lady	Innisfail	,	it	would	,
有	这	表达	的	大喜	到过	注意到	经过	女士	因尼斯费尔	,	它	会	,

[ˈnætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

如果因尼斯费尔夫人注意到了这番欣喜若狂的表情，她自然会……

[hæv; həv] [biːn] [əˈtrɪbjuːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt]

have	been	attributed	by	her	to	the	fact	that	he	had	been	in	the	boat
有	到过	归因于	经过	她	到	这	事实	那	他	有	到过	在	这	船

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [kætʃ] [ɒv; əv] [siːlz] .

that	had	made	the	largest	catch	of	seals	.
那	有	制成	这	最大	抓住	的	封印	.

她认为这是因为他当时在捕获海豹数量最多的那艘船上。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] [ˈkreɪv(ə)n] ,

To	be	sure	,	Miss	Craven	,
到	是	当然	,	错过	懦夫	,

当然，克雷文小姐，

[huː] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

who	had	observed	at	least	a	change	in	the	expression	upon	his	face	,
WHO	有	观察到	在	至少	一个	改变	在	这	表达	之上	他的	脸	,

有人注意到他脸上的表情至少发生了变化。

[dɪd] [nɒt] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒn] [ˈhævɪŋ] [ˈslɔːtəd] [sʌm; səm] [siːlz] ,

did	not	attribute	it	to	his	gratification	on	having	slaughtered	some	seals	,
做过	不是	属性	它	到	他的	满足感	在	拥有	屠杀	一些	封印	,

并没有将此归因于他猎杀海豹后的满足感。

[bʌt; bət] [ðen] [mɪs] [ˈkreɪv(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈkjuːt] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][əbˈzɜːvə(r)] .

but	then	Miss	Craven	was	more	acute	than	an	ordinary	observer	.
但	然后	错过	懦夫	曾是	更多的	急性	比	一个	普通的	观察员	.

但克雷文小姐的观察力比普通人要敏锐得多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzʌltənt] ,

He	felt	that	he	did	well	to	be	exultant	,
他	毛毡	那	他	做过	出色地	到	是	眉飞色舞	,

他觉得自己表现得非常出色，欣喜若狂。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɪətrɪs] [ˈeɪvn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [lɔːd] [ˌɪnɪsˈfeɪl] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	looked	at	Beatrice	Avon	standing	by	the	side	of	Lord	Innisfail	at	the
作为	他	看起来	在	贝娅特丽丝	雅芳	常设	经过	这	边	的	主	因尼斯费尔	在	这

[ˈtɪlə(r)] .

tiller	.
耕耘机	.

他看着贝娅特丽丝·艾文站在因尼斯费尔勋爵身旁，掌舵。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)]

The	wind	that	filled	the	mainsail	came	upon	her	face	and	held	her
这	风	那	已填	这	主帆	来了	之上	她	脸	和	握住	她

['gɑːmənts] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

garments	against	her	body	,
服装	反对	她	身体	,

吹满主帆的风拂过她的脸庞，将她的衣衫紧紧地贴在身上。

[rɪˈviːlɪŋ] ['evri] ['greɪʃəs] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] ,

revealing	every	gracious	curve	of	her	shape	,
揭示	每一个	亲切	曲线	的	她	形状	,

展现出她曼妙身姿的每一处曲线，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['dreɪpəri] .

and	suggesting	to	his	eyes	a	fine	piece	of	sculpture	with	flying	drapery	.
和	建议	到	他的	眼睛	一个	美好的	片	的	雕塑	和	飞行	布料	.

在他看来，这是一件精美的雕塑作品，垂坠的衣褶随风飘动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

And	she	was	his	.
和	她	曾是	他的	.

她是他的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	him	when	he	had	begun	to	speak	to	her	in	the
它	似乎	到	他	什么时候	他	有	开始	到	说话	到	她	在	这

['sɒləm] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] - [keɪv] ,

solemn	darkness	of	the	seal	-	cave	,
庄严	黑暗	的	这	海豹	-	洞穴	,

当他开始在海豹洞庄严肃穆的黑暗中与她交谈时，他觉得……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

that	it	was	impossible	that	he	could	receive	any	answer	from	her	that
那	它	曾是	不可能的	那	他	可以	收到	任何	回答	从	她	那

[wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm] .

would	satisfy	him	.
会	满足	他	.

他知道，她不可能给他任何满意的答复。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] ,

How	was	it	possible	that	she	could	love	him	,
如何	曾是	它	可能的	那	她	可以	爱	他	,

她怎么可能爱上他呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm'self] [æt; ət][sʌm; səm] ['ægənaɪzɪŋ] ['moments] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] .

he	had	asked	himself	at	some	agonizing	moments	during	the	week	.
他	有	问	他自己	在	一些	痛苦的	时刻	期间	这	星期	.

在这一周的某些痛苦时刻，他曾问过自己这个问题。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ɪn][taɪm] ,

He	thought	that	she	might	possibly	have	come	to	love	him	in	time	,
他	想法	那	她	可能	可能	有	来	到	爱	他	在	时间	,

他觉得她或许随着时间的推移会爱上他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][bəʊt]['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [mɪst] ,

if	she	had	not	been	with	him	in	the	boat	during	that	night	of	mist	,
如果	她	有	不是	到过	和	他	在	这	船	期间	那	夜晚	的	薄雾	,

如果那天晚上她没有和他一起乘船，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['helən] ['kreɪv(ə)n][hæd; həd] [weɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪfs] .

when	the	voice	of	Helen	Craven	had	wailed	round	the	cliffs	.
什么时候	这	嗓音	的	海伦	懦夫	有	哀嚎	圆形的	这	悬崖	.

当海伦·克雷文的哀嚎声响彻悬崖时。

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

Her	arrival	at	the	Castle	could	not	but	have	revealed	to	her	the
她	到达	在	这	城堡	可以	不是	但	有	揭晓	到	她	这

[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [əb'teɪn] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz]

fact	that	she	might	obtain	an	offer	of	marriage	from	someone	who	was
事实	那	她	可能	获得	一个	提供	的	婚姻	从	某人	WHO	曾是

['səʊʃəli] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] ;

socially	far	above	him	;
社会	远的	多于	他	;

她到达城堡后，必然会意识到自己可能会收到一位社会地位远高于他的人的求婚；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	thus	he	had	almost	lost	all	hope	of	her	.
和	因此	他	有	几乎	丢失的	全部	希望	的	她	.

因此，他对她几乎彻底失去了希望。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

And	yet	she	was	his	.
和	然而	她	曾是	他的	.

然而，她却是他的。

[ðə; ði] [kɔːs] [ə'dɒptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .

The	course	adopted	by	his	friend	Edmund	Airey	had	astonished	him	.
这	课程	已采用	经过	他的	朋友	埃德蒙	艾里	有	惊讶	他	.

他的朋友埃德蒙·艾里所采取的做法令他感到惊讶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɛri] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	believe	that	Airey	had	fallen	in	love	with	her	.
他	可以	不是	相信	那	艾里	有	倒下	在	爱	和	她	.

他简直不敢相信艾瑞竟然爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪstənt] [wɪð] - ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eniwʌn] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd]

It	was	not	consistent	with	Airey's	nature	to	fall	in	love	with	anyone	,	he	believed
它	曾是	不是	持续的	和	-	自然	到	落下	在	爱	和	任何人	,	他	相信

.

:
.

他认为，爱上任何人都不符合艾瑞的本性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

But	he	knew	that	in	the	matter	of	falling	in	love	,
但	他	知道	那	在	这	事情	的	坠落	在	爱	,

但他知道，在坠入爱河这件事上，

['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ækt] [kən'sɪstəntli] [wɪð] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] ; [səʊ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

people	do	not	always	act	consistently	with	their	character	;	so	that	,	after	all	,
人们	做	不是	总是	行为	始终	和	他们的	特点	;	所以	那	,	后	全部	,

人们的行为并不总是与其性格相符；因此，归根结底，

['ɛri] [mait] [biː; bi]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Airey	might	be	only	waiting	an	opportunity	to	tell	her	that	he	had
艾里	可能	是	仅有的	等待	一个	机会	到	告诉	她	那	他	有

['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

fallen	in	love	with	her	.
倒下	在	爱	和	她	.

艾瑞或许只是在等待一个机会，告诉她他已经爱上了她。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['ɛri] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

The	words	that	he	had	overheard	Airey	speak	to	her	upon	the	night	of
这	字	那	他	有	无意中听到	艾里	说话	到	她	之上	这	夜晚	的

[ðə; ði] ['tæbləʊz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [wɜːdz] [ðæt][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][reɪn]

the	tableaux	in	the	hall	—	words	that	had	driven	him	out	into	the	night	of	rain
这	画作	在	这	大厅	—	字	那	有	驱动	他	出去	进入	这	夜晚	的	雨

[ænd; ənd] [stɔːm] [tuː; tə] [wɔːk] ['mædli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,

and	storm	to	walk	madly	along	the	cliffs	,
和	风暴	到	走	疯狂地	沿着	这	悬崖	,

在大厅里上演歌舞剧的那个夜晚，他无意中听到艾瑞对她说的那些话——那些话驱使他冒着暴雨夜，疯狂地沿着悬崖行走。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'niːθ] ,

and	to	wonder	if	he	were	to	throw	himself	into	the	waves	beneath	,
和	到	想知道	如果	他	是	到	扔	他自己	进入	这	波浪	下面	,

不禁会想，如果他纵身跃入水下的波涛中会怎样？

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [sɪŋk]['ɪntuː][ðeə(r)] [depθs] [ɔː(r)] [wiːk] [ɪ'nʌf]

would	he	be	strong	enough	to	let	himself	sink	into	their	depths	or	weak	enough
会	他	是	强的	足够的	到	让	他自己	下沉	进入	他们的	深度	或者	虚弱的	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] — [ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [wɒt'evə(r)] [daut]

to	make	a	struggle	for	life	—	those	words	had	cleared	away	whatever	doubts
到	制作	一个	斗争	为了	生活	—	那些	字	有	已清除	离开	任何	疑虑

[hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə] ['ɛdməndz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

he	had	entertained	as	to	Edmund's	intentions	.
他	有	娱乐	作为	到	埃德蒙的	意图	.

他会足够强大到让自己沉入他们的深渊，还是足够虚弱到为生存而挣扎——这些话打消了他之前对埃德蒙意图的任何疑虑。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

And	yet	she	was	his	.
和	然而	她	曾是	他的	.

然而，她却是他的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [səʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪəli] — [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs]

She	had	answered	his	question	so	simply	and	clearly	—	with	such	earnestness
她	有	回答	他的	问题	所以	简单地	和	清楚地	—	和	这样的	认真

[ænd; ənd] ['tendənəs] [æz; əz] ['stɑːtld] [hɪm] .

and	tenderness	as	startled	him	.
和	压痛	作为	惊慌	他	.

她用如此简单明了的方式回答了他的问题——语气中充满了真挚和温柔，令他感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv]

It	seemed	that	they	had	come	to	love	each	other	,	as	he	had	read	of
它	似乎	那	他们	有	来	到	爱	每个	其他	,	作为	他	有	读	的

['lʌvəz] ['duːɪŋ] ,

lovers	doing	,
恋人	正在做	,

他们似乎已经相爱了，就像他读到过的那些情侣的故事一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met] .

from	the	first	moment	that	they	had	met	.
从	这	第一的	片刻	那	他们	有	遇见	.

从他们相遇的第一刻起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

It	seemed	that	her	love	had	,	like	his	,
它	似乎	那	她	爱	有	,	喜欢	他的	,

似乎她的爱，就像他的爱一样，

['əʊnli] [ɪn'kriːst] [θruː] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [kept] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði]['klevə(r)]

only	increased	through	their	being	kept	apart	from	each	other	—	mainly	by	the	clever
仅有的	增加	通过	他们的	存在	保留	除	从	每个	其他	—	主要	经过	这	聪明的

[dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['edmənd] ['ɛri] ,

device	of	Miss	Craven	and	the	co	-	operation	of	Edmund	Airey	,
设备	的	错过	懦夫	和	这	合作	-	手术	的	埃德蒙	艾里	,

他们因为被隔离而更加疏远——这主要是由于克雷文小姐的巧妙安排和埃德蒙·艾里的合作。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hærəld][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .

though	,	of	course	,	Harold	did	not	know	this	.
尽管	,	的	课程	,	哈罗德	做过	不是	知道	这	.

当然，哈罗德对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l] — [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] ,

His	reflections	upon	this	marvel	—	the	increase	of	their	love	,
他的	反思	之上	这	奇迹	—	这	增加	的	他们的	爱	,

他对这一奇迹——他们爱情的增长——的思考是：

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] — [wʊd] [hæv; həv]

though	they	had	few	opportunities	of	being	together	and	alone	—	would	have
尽管	他们	有	很少	机会	的	存在	一起	和	独自的	—	会	有

[biːn] [ɪn'strʌktɪv] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [səʊ] [ə'stjuːt] [ænd; ənd] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

been	instructive	even	to	persons	so	astute	and	so	ready	to	undertake	the
到过	有指导意义的	甚至	到	人	所以	精明	和	所以	准备好	到	承担	这

['dʒen(ə)rəl] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ænd; ənd] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] .

general	control	of	events	as	Mr	.	Airey	and	Miss	Craven	.
一般的	控制	的	活动	作为	先生	.	艾里	和	错过	懦夫	.

尽管他们很少有机会单独相处——即使对于像艾瑞先生和克雷文小姐这样精明且随时准备掌控局势的人来说，这也具有一定的指导意义。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,

Unfortunately	,	however	,
很遗憾	,	然而	,

然而不幸的是，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz]

they	were	as	ignorant	of	what	had	taken	place	to	induce	these	reflections
他们	是	作为	无知	的	什么	有	已采取	地方	到	诱导	这些	反思

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]

as	he	was	of	the	conspiracy	between	them	to	keep	him	apart	from
作为	他	曾是	的	这	阴谋	之间	他们	到	保持	他	除	从

['bɪətrɪs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

Beatrice	to	secure	his	happiness	and	the	happiness	of	Beatrice	.
贝娅特丽丝	到	安全的	他的	幸福	和	这	幸福	的	贝娅特丽丝	.

他们对引发这些思考的事情一无所知，就像他对他们之间为了确保他和贝阿特丽斯的幸福而密谋让他和贝阿特丽斯分开这件事一无所知一样。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['bɪətrɪs] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

The	fact	that	Beatrice	loved	him	and	had	confessed	her	love	for	him	,
这	事实	那	贝娅特丽丝	喜爱	他	和	有	坦白	她	爱	为了	他	,

贝阿特丽丝爱他，并且已经向他表白过，这是事实。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [səʊ] [fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

though	they	had	had	so	few	opportunities	of	being	together	,
尽管	他们	有	有	所以	很少	机会	的	存在	一起	,

尽管他们在一起的机会很少，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

seemed	to	him	the	greatest	of	all	the	marvels	that	he	had	recently
似乎	到	他	这	最	的	全部	这	奇迹	那	他	有	最近

[ɪk'spɪərɪənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

在他看来，这是他近期经历的所有奇迹中最伟大的。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒk; lɒx] [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] , [ə; eɪ]

As	he	gave	a	farewell	glance	at	the	lough	and	recollected	how	,	a
作为	他	给予	一个	告别	瞥一眼	在	这	湖	和	回忆	如何	,	一个

['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

fortnight	before	,
两星期	前	,

他向湖面做了个告别的眼神，回忆起两周前发生的事情：

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

he	had	walked	along	the	cliffs	and	had	cast	to	the	winds	all	his
他	有	步行	沿着	这	悬崖	和	有	投掷	到	这	风	全部	他的

['tʃerɪʃt] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

cherished	ideas	of	love	,
珍爱	想法	的	爱	,

他沿着悬崖漫步，将所有珍视的爱情观念抛向风中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help]['fiːlɪŋ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][biːn][səˈraʊndɪd][wɪð]['mɑrvlz] .

he	could	not	help	feeling	that	he	had	been	surrounded	with	marvels	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	他	有	到过	包围	和	奇迹	.

他不禁觉得自己置身于奇迹之中。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['nærəʊ][ɪˈskeɪp] — [hiː; hi]['æktʃuəli][rɪˈgɑːdɪd][ə; eɪ]['gudlukiŋ][jʌŋ]

He	had	had	a	narrow	escape	—	he	actually	regarded	a	goodlooking	young
他	有	有	一个	狭窄的	逃脱	—	他	实际上	认为	一个	好看	年轻的

['wʊmən][wɪð]['sevrəl][θˈaʊzəndz][ɒv; əv][paʊndz][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnkʌm] ,

woman	with	several	thousands	of	pounds	of	an	income	,
女士	和	一些	数千	的	磅	的	一个	收入	,

他侥幸逃脱——他其实看上了一位年收入数千英镑的漂亮年轻女子。

[æz; əz][ə; eɪ]['nærəʊ][ɪˈskeɪp] .

as	a	narrow	escape	.
作为	一个	狭窄的	逃脱	.

侥幸逃脱。

[ðɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈflekʃ(ə)nz][ðæt][keɪm][tuː; tə][hɪm][wɪð][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]

This	was	the	last	of	the	reflections	that	came	to	him	with	the	sound	of
这	曾是	这	最后的	的	这	反思	那	来了	到	他	和	这	声音	的

[ðə; ði][griːn]['siːz][tʃəʊkt][ɪn][ðə; ði]['nærəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][lɒk; lɒx] .

the	green	seas	choked	in	the	narrows	of	the	lough	.
这	绿色的	海域	窒息	在	这	变窄	的	这	湖	.

这是他听到碧绿的海水在狭窄的湖湾中拍打的声音时，脑海中浮现的最后一个念头。

[ðə; ði][nəˈsesəti][ɒv; əv][prɪˈzɜːrv][hɪmˈself][frɒm; frəm]['sʌd(ə)n][deθ] — [ðə; ði]['aɪrɪʃ][ˌaʊtˈsaɪd][kɑː(r)][ɒn]

The	necessity	of	preserving	himself	from	sudden	death	—	the	Irish	outside	car	on
这	必要性	的	保存	他自己	从	突然	死亡	—	这	爱尔兰	外部	车	在

[wɪtʃ][hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][wɒz; wəz][ðə; ði][wɜːst]['spesɪmən][hiː; hi][hæd; həd][jet][siːn] — [əbˈzɔːbd]

which	he	was	driving	was	the	worst	specimen	he	had	yet	seen	—	absorbed
哪个	他	曾是	驾驶	曾是	这	最差	标本	他	有	然而	已见	—	吸收

[ɔːl][hɪz; ɪz][θɔːts][wen][hiː; hi][hæd; həd][pɑːst][θruː][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ɒv; əv] - ;

all	his	thoughts	when	he	had	passed	through	the	village	of	Ballycruiskeen	;
全部	他的	想法	什么时候	他	有	通过了	通过	这	村庄	的	-	;

当他经过巴利克鲁斯基恩村时，他满脑子想的都是如何避免猝死——他驾驶的那辆爱尔兰产的敞篷车是他见过的最糟糕的车辆；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][ðæt]['kærid][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	by	the	time	he	had	got	out	of	the	train	that	carried	him	to	the
和	经过	这	时间	他	有	得到	出去	的	这	火车	那	携带	他	到	这

[iːst][kəʊst] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sɪks]['aʊəz]['trævəlɪŋ] — [ænd; ənd][əˈbɔːd][ðə; ði]['stiːmə(r)][ðæt]

East	Coast	—	a	matter	of	six	hours	travelling	—	and	aboard	the	steamer	that
东方	海岸	—	一个	事情	的	六	小时	旅行	—	和	船上	这	汽船	那

[bɔː(r)][hɪm][tuː; tə]['glɑːzgəʊ] ,

bore	him	to	Glasgow	,
钻孔	他	到	格拉斯哥	,

当他从载他前往东海岸的火车上下来（全程六个小时），登上前往格拉斯哥的轮船时，

[ðə; ði][ˌegzʌlˈteɪʃn][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][felt][ɒn]['liːvɪŋ]['kɑːs(ə)l][ˌɪnɪsˈfeɪl] ,

the	exultation	that	he	had	felt	on	leaving	Castle	Innisfail	,
这	大喜	那	他	有	毛毡	在	离开	城堡	因尼斯费尔	,

他离开因尼斯费尔城堡时所感受到的那种欣喜若狂，

[ænd; ənd][ɒn][rɪˈflektɪŋ][əˈpɒn][ðə; ði][greɪt]['hæpinəs][ðæt][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz]

and	on	reflecting	upon	the	great	happiness	that	had	come	to	him	,	was
和	在	反思	之上	这	伟大的	幸福	那	有	来	到	他	,	曾是

[kənˈsɪdərəbli]['tʃeisən] .

considerably	chastened	.
相当	受了教训	.

回想起自己所获得的巨大幸福，他感到非常惭愧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][djuː][æt; ət][tuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['skɒtlənd] .

He	was	due	at	two	houses	in	Scotland	.
他	曾是	到期的	在	二	房屋	在	苏格兰	.

他原本应该在苏格兰的两处住所。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] .

At	the	first	he	meant	to	do	a	little	shooting	.
在	这	第一的	他	意思是	到	做	一个	小的	射击	.

他最初只是想进行一些射击练习。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

The	place	was	not	inaccessible	.
这	地方	曾是	不是	无法进入	.

这个地方并非无法到达。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['trævəlɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz]

After	a	day's	travelling	he	found	himself	at	a	railway	station	fifteen	miles
后	一个	天	旅行	他	成立	他自己	在	一个	铁路	车站	十五	英里

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

from	his	destination	.
从	他的	目的地	.

经过一天的跋涉，他发现自己身处距离目的地十五英里的火车站。

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	eventually	reached	the	place	,	however	,	and	he	had	some	shooting	,
他	最终	达到	这	地方	,	然而	,	和	他	有	一些	射击	,

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

which	,	though	indifferent	,
哪个	,	尽管	冷漠	,

他最终还是到达了目的地，并进行了一些射击，虽然效果平平，

[wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ɒn] [lɔːd] - ['maʊntənz]

was	far	better	than	it	was	possible	to	obtain	on	Lord	Innisfail's	mountains
曾是	远的	更好的	比	它	曾是	可能的	到	获得	在	主	-	山脉

— [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [gests] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

—	at	least	for	Lord	Innisfail's	guests	to	obtain	.
—	在	至少	为了	主	-	客人	到	获得	.

比在因尼斯费尔勋爵的山上所能获得的要好得多——至少对于因尼斯费尔勋爵的客人来说是这样。

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [nɔːθ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'ljuːd]

The	second	place	was	still	further	north	—	it	was	now	and	again	alluded
这	第二	地方	曾是	仍然	更远	北	—	它	曾是	现在	和	再次	暗示

[tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl][baɪ][sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] [huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ]

to	as	the	North	Pole	by	some	visitors	who	had	succeeded	in	finding	their	way
到	作为	这	北	极	经过	一些	访客	WHO	有	成功了	在	寻找	他们的	方式

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

第二个地方更靠北——一些成功到达那里的游客时不时会把它称为北极。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['veərɪəs] [ɔː'θɒrətɪz] [ɒn][ðə; ði]

in	spite	of	the	directions	given	to	them	by	the	various	authorities	on	the
在	尽管如此	的	这	方向	给定	到	他们	经过	这	各种各样的	当局	在	这

[tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .

topography	of	the	Highlands	.
地形	的	这	高地	.

尽管各权威机构都向他们提供了有关高地地形的指导。

['sevrəl] ['θɪərɪz] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hærəld]

Several	theories	existed	as	to	the	best	way	of	reaching	this	place	,	and	Harold
一些	理论	存在	作为	到	这	最好的	方式	的	到达	这	地方	,	和	哈罗德

,

,

,

关于到达这个地方的最佳路线，存在几种理论，而哈罗德，

[huː] [njuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skɒtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

who	knew	sufficient	Scotch	to	be	able	to	take	in	the	general	meaning	of
WHO	知道	充足的	苏格兰威士忌	到	是	有能力的	到	拿	在	这	一般的	意义	的

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,

the	inhabitants	without	the	aid	of	an	interpreter	,
这	居民	没有	这	援助	的	一个	翻译	,

他懂一些苏格兰语，足以在无需翻译的情况下理解当地居民的大致意思。

[wɒz; wəz] [meɪd] [ə'weə(r)] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [lɒdʒ] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['θɪərɪz] .

was	made	aware	while	at	the	shooting	lodge	,	of	these	theories	.
曾是	制成	意识到的	尽管	在	这	射击	小屋	,	的	这些	理论	.

在射击场时，我了解到了这些理论。

['hɪərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

Hearing	,	however	,	that	some	persons	had	actually	been	known	to	find	the
听力	,	然而	,	那	一些	人	有	实际上	到过	已知	到	寻找	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然而，听说有些人确实找到了这个地方，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

he	felt	certain	that	they	had	struck	out	an	independent	course	for	themselves
他	毛毡	肯定	那	他们	有	击	出去	一个	独立的	课程	为了	他们自己

.

:

.

他确信他们已经走出了一条属于自己的独立道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ]

It	was	incredible	to	him	that	any	of	them	had	reached	it	by	following
它	曾是	极好的	到	他	那	任何	的	他们	有	达到	它	经过	下列的

[ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

the	directions	they	had	received	on	the	subject	.
这	方向	他们	有	已收到	在	这	主题	.

他感到难以置信的是，他们竟然有人能够按照收到的指示做到这一点。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] —

He	determined	to	follow	their	example	;	and	he	had	reached	the	place	—
他	决定	到	跟随	他们的	例子	;	和	他	有	达到	这	地方	—

[ɪ'ventʃuəli] .

eventually	.
最终	.

他决心效仿他们的做法；最终，他到达了目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [stæg] ,

It	was	when	he	had	been	for	three	days	following	a	stag	,
它	曾是	什么时候	他	有	到过	为了	三	天	下列的	一个	麀	,

当时他已经连续三天跟踪一头雄鹿了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mætəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənd] [wei] .

that	he	began	to	think	of	his	own	matters	in	a	dispassioned	way	.
那	他	开始	到	思考	的	他的	自己的	事情	在	一个	冷静的	方式	.

他开始冷静地思考自己的事情。

['krɔːlɪŋ]	[ɒn]	[wʌnz]	['stʌmək]	[ə'lɒŋ]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ɒv; əv]	['bɒgi]	[lænd]	[ænd; ənd]	[ðen]	['rigl]
Crawling	**on**	**one's**	**stomach**	**along**	**a**	**mile**	**or**	**two**	**of**	**boggy**	**land**	**and**	**then**	**wriggling**
爬行	在	一个人的	胃	沿着	一个	英里	或者	二	的	沼泽地	土地	和	然后	扭动

[θruː]	['nærəʊ]	['speɪsɪz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[rɒks]	—	['sɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[faɪv]	[ɔː(r)]	[sɪks]	['aʊəz]	[ɒn]	[dʒaɪ'gæntɪk]
through	**narrow**	**spaces**	**among**	**the**	**rocks**	**—**	**sitting**	**for**	**five**	**or**	**six**	**hours**	**on**	**gigantic**
通过	狭窄的	空间	之中	这	岩石	—	坐着	为了	五	或者	六	小时	在	巨大

['spʌndʒɪz]	(	[dæmp]	)	[ɒv; əv]	['heðə(r)]	,
sponges	**(**	**damp**	**)**	**of**	**heather**	**,**
海绵	(	潮湿	)	的	希瑟	,

匍匐前进一两英里沼泽地，然后扭动身子穿过岩石间的狭窄缝隙——在巨大的（潮湿的）石楠海绵上坐上五六个小时，

[wɪð]	[wʌnz]	[tʃɪn]	[ɒn]	[wʌnz]	[niːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[strə'tidʒɪkl]	[p'ɜːpəsɪz]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['gɪliz]	[prɪ'tend]
with	**one's**	**chin**	**on**	**one's**	**knees**	**for**	**strategical**	**purposes**	**,**	**which**	**the**	**gillies**	**pretend**
和	一个人的	下巴	在	一个人的	膝盖	为了	战略	目的	,	哪个	这	吉利斯	假装

[ðeɪ]	[ˌʌndə'stænd]	,
they	**understand**	**,**
他们	理解	,

为了某种战略目的而将下巴放在膝盖上，而吉利兵们假装他们理解这一点。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[ded]	['siːkrət]	—	['ʃɪvərɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[skɒtʃ]	[mɪst]	[kləʊðz]	[wʌn]
but	**which**	**they**	**keep**	**a**	**dead**	**secret**	**—**	**shivering**	**as**	**the**	**Scotch**	**mist**	**clothes**	**one**
但	哪个	他们	保持	一个	死的	秘密	—	瑟瑟发抖	作为	这	苏格兰威士忌	薄雾	衣服	一

[æz; əz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[wet]	['blæŋkit]	,
as	**with**	**a**	**wet**	**blanket**	**,**
作为	和	一个	湿的	毯子	,

但他们对此守口如瓶——就像苏格兰的雾气裹着一块湿毯子，让人瑟瑟发抖。

[ðen]	['biːɪŋ]	[təʊld]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[stæg]	['θɜːti]	[jɑːrdz]	[tuː; tə]	['wɪndwəd]	—	['getɪŋ]	[ə; eɪ]
then	**being**	**told**	**suddenly**	**that**	**there**	**is**	**a**	**stag**	**thirty**	**yards**	**to**	**windward**	**—**	**getting**	**a**
然后	存在	讲述	突然	那	那里	是	一个	麀	三十	码	到	迎风	—	获得	一个

[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
glimpse	**of**	**it**	**,**
一瞥	的	它	,

然后突然有人告诉我，上风处三十码处有一头雄鹿——我瞥见了它一眼，

['mɪsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
missing	**it**	**,**
丢失的	它	,

想念它，

[ænd; ənd]	[ðen]	['hɪərɪŋ]	[ðə; ði]	['gɪliz]	[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]	[rɪ'mɑːrks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪktli]	[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]	['gælɪk; 'geɪlɪk]
and	**then**	**hearing**	**the**	**gillies**	**exchanging**	**remarks**	**in**	**a**	**perfectly**	**intelligible**	**Gaelic**
和	然后	听力	这	吉利斯	交换	评论	在	一个	完美	可理解的	盖尔语

[rɪ'gɑːdɪŋ]	[wʌnz]	[kə'pæsəti]	—	[ðiːz]	['ɪnsɪdənts]	['kɒnstɪtjuːt]	[æn; ən]	[ɪn'vaɪrənmənt]	[ðæt]	[tend]	[tuː; tə]
regarding	**one's**	**capacity**	**—**	**these**	**incidents**	**constitute**	**an**	**environment**	**that**	**tends**	**to**
关于	一个人的	容量	—	这些	事件	构成	一个	环境	那	倾向于	到

[meɪk]	[wʌn]	[lʊk]	[dɪs'pæʃənətli]	[ə'pɒn]	[sʌtʃ]	['mɑrvlz]	[æz; əz]	['hærəld]	[hæd; həd]	[biːn]	[kən'sɪdərɪŋ]	[ɪn]
make	**one**	**look**	**dispassionately**	**upon**	**such**	**marvels**	**as**	**Harold**	**had**	**been**	**considering**	**in**
制作	一	看	冷静地	之上	这样的	奇迹	作为	哈罗德	有	到过	考虑	在

[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	['spɪrɪt]	[waɪl]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[lɒk; lɒx]	[wɒz; wəz]	[jet]	[wɪ'ðɪn]	['hɪərɪŋ]	.
a	**very**	**different**	**spirit**	**while**	**the**	**Irish**	**lough**	**was**	**yet**	**within**	**hearing**	**.**
一个	非常	不同的	精神	尽管	这	爱尔兰	湖	曾是	然而	之内	听力	.

然后听到吉利们用完全听懂的盖尔语交流着关于某人能力的评论——这些事件构成了一种环境，让人不由自主地以冷静的心态看待这些奇迹，而哈罗德在爱尔兰湖边还能听到湖水声的时候，却以截然不同的心态去思考这些奇迹。

[ɒn]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[deɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌsɜːkəm'vent]	[ðə; ði]	[stæg]	,
On	**the**	**third**	**day**	**that**	**he**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**circumvent**	**the**	**stag**	**,**
在	这	第三	天	那	他	有	到过	尝试	到	规避	这	麀	,

在他试图绕过那头雄鹿的第三天，

['hærəld] [felt] [dɪ'spɒndənt] — [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][stæg] ,

Harold	felt	despondent	—	not	about	the	stag	,
哈罗德	毛毡	沮丧的	—	不是	关于	这	麾	,

哈罗德感到沮丧——不是因为那头雄鹿，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bruːt] — [bʌt; bət]

for	he	had	long	ago	ceased	to	take	any	interest	in	the	brute	—	but
为了	他	有	长的	前	停止	到	拿	任何	兴趣	在	这	蛮力	—	但

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

about	his	own	future	.
关于	他的	自己的	未来	.

因为他很久以前就对那头野兽不再感兴趣了，他只关心自己的未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] (['sʌmtaɪmz]) [ðæt] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ɒn][ðə; ði]

It	is	to	be	regretted	(	sometimes	)	that	an	exchange	of	sentiments	on	the
它	是	到	是	后悔	(	有时	)	那	一个	交换	的	情感	在	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] ['lʌvəz] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

subject	of	love	between	lovers	does	not	bring	with	it	a	change	of	circumstances	,
主题	的	爱	之间	恋人	做	不是	带来	和	它	一个	改变	的	情况	,

令人遗憾的是（有时），恋人之间就爱情话题进行的情感交流并不能带来境况的改变。

['meɪkɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][ˌriːələrˈzeɪʃn; ˌrɪələrˈzeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz]

making	possible	the	realization	of	a	scheme	of	life	in	which	those
制作	可能的	这	实现	的	一个	方案	的	生活	在	哪个	那些

['sentɪmənts] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ] [pɑːt] [æz; əz]

sentiments	shall	play	an	active	part	—	or	at	least	as	active	a	part	as
情感	将	玩	一个	积极的	部分	—	或者	在	至少	作为	积极的	一个	部分	作为

['sentɪmənts] [kæn; kən] [pleɪ] .

sentiments	can	play	.
情感	能	玩	.

从而使这种生活模式的实现成为可能，在这种模式下，这些情感将发挥积极作用——或者至少发挥情感所能发挥的积极作用。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['herəldz] [greɪt] [rɪ'gret] .

This	was	Harold's	great	regret	.
这	曾是	哈罗德的	伟大的	后悔	.

这是哈罗德最大的遗憾。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪətrɪs] [lʌvd] [hɪm] ,

Since	he	had	found	that	he	loved	Beatrice	and	that	Beatrice	loved	him	,
自从	他	有	成立	那	他	喜爱	贝娅特丽丝	和	那	贝娅特丽丝	喜爱	他	,

因为他发现自己爱上了贝阿特丽丝，而贝阿特丽丝也爱着他，

[ðə; ði] [wɜːld] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɪəd] [l'ʌvlɪe] ['ɔːlsəʊ] .

the	world	naturally	appeared	lovelier	also	.
这	世界	自然	出现	更可爱	还	.

世界自然也显得更加美好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gæləri] ,

But	it	was	with	the	loveliness	of	a	picture	that	hangs	in	a	public	gallery	,
但	它	曾是	和	这	可爱	的	一个	图片	那	悬挂	在	一个	民众	画廊	,

但它却有着如同悬挂在公共画廊中的画作般的美丽。

[nɒt] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'zeʃ(ə)n] .

not	as	an	individual	possession	.
不是	作为	一个	个人	拥有	.

并非个人所有物。

[hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

His	material	circumstances	,
他的	材料	情况	,

他的物质条件，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] ['edmənd] ['ɛri] [ðæt]

so	far	from	having	improved	since	he	had	confessed	to	Edmund	Airey	that
所以	远的	从	拥有	改进	自从	他	有	坦白	到	埃德蒙	艾里	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] ['mʌni] ,

it	was	necessary	for	him	to	marry	a	woman	with	money	,
它	曾是	必要的	为了	他	到	结婚	一个	女士	和	钱	,

自从他向埃德蒙·艾里坦白自己必须娶个有钱的女人之后，他的情况不仅没有好转，反而更加糟糕了。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɜːs] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

had	become	worse	;	and	yet	he	had	given	no	thought	to	the	young
有	变得	更糟	;	和	然而	他	有	给定	不	想法	到	这	年轻的

['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,

woman	with	the	money	,
女士	和	这	钱	,

情况变得更糟了；然而，他却对那个有钱的年轻女子毫不在意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] , ['præktɪkli] , [nʌn] .

but	a	great	many	thoughts	to	the	young	woman	who	had	,	practically	,	none	.
但	一个	伟大的	许多	想法	到	这	年轻的	女士	WHO	有	,	几乎	,	没有任何	.

但对于这位几乎没有任何想法的年轻女子，却有很多想法。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætəz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

He	felt	that	no	more	unsatisfactory	state	of	matters	could	be	imagined	.
他	毛毡	那	不	更多的	不令人满意	状态	的	事情	可以	是	想象	.

他认为，事情的糟糕程度简直无法想象。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]

And	yet	he	felt	that	it	would	be	impossible	to	take	any	steps	with	a	view
和	然而	他	毛毡	那	它	会	是	不可能的	到	拿	任何	步骤	和	一个	看法

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

of	bringing	about	a	change	.
的	带来	关于	一个	改变	.

然而，他觉得采取任何措施来促成改变都是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

He	had	received	several	letters	from	Beatrice	,	and	he	had	written
他	有	已收到	一些	信件	从	贝娅特丽丝	,	和	他	有	书面

['sevrəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

several	to	her	;
一些	到	她	;

他收到过贝娅特丽丝的几封信，也给她写过几封信；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪn] [streɪn] [wɪtʃ]

but	though	in	more	than	one	he	had	told	her	in	that	plain	strain	which
但	尽管	在	更多的	比	一	他	有	讲述	她	在	那	清楚的	拉紧	哪个

[wʌn] [ə'dɔpts] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [kən'vɪnsɪŋ] ,

one	adopts	when	one	does	not	desire	to	be	in	any	way	convincing	,
一	领养	什么时候	一	做	不是	欲望	到	是	在	任何	方式	令人信服的	,

但是，尽管他不止一次用那种不想显得有说服力的平淡语气告诉她，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] ,

that	it	was	a	most	unfortunate	day	for	her	when	she	met	him	,
那	它	曾是	一个	最多	不幸	天	为了	她	什么时候	她	遇见	他	,

她遇见他的那天，对她来说真是个不幸的日子。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

still	he	did	not	suggest	that	their	correspondence	should	cease	.
仍然	他	做过	不是	建议	那	他们的	一致	应该	停止	.

但他并没有建议他们停止通信。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] ?

What	was	to	be	the	end	of	their	love	?
什么	曾是	到	是	这	结尾	的	他们的	爱	?

他们的爱情最终会走向何方?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [əˈtempt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][stæg][hɪz; ɪz]

It	was	the	constant	attempt	to	answer	this	question	that	gave	the	stag	his
它	曾是	这	持续的	试图	到	回答	这	问题	那	给予	这	麀	他的

[tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] [wen] ,

chance	of	life	when	,
机会	的	生活	什么时候	,

正是不断尝试回答这个问题，才给了这头雄鹿活命的机会。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

on	the	afternoon	of	the	third	day	,
在	这	下午	的	这	第三	天	,

第三天下午，

['hærəld][wɒz; wəz] [kəˈmɑːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [ðə; ði] ['gɪliz] [tuː; tə]['faɪə(r)]['ɪntuː] [ðæt] ['θɪkənɪŋ] [ɪn]

Harold	was	commanded	by	his	masters	the	gillies	to	fire	into	that	thickening	in
哈罗德	曾是	命令	经过	他的	大师	这	吉利斯	到	火	进入	那	增稠	在

[ðə; ði][mɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pæntəmaɪm] ,

the	mist	which	he	was	given	to	understand	by	an	unmistakable	pantomime	,
这	薄雾	哪个	他	曾是	给定	到	理解	经过	一个	毋庸置疑	哑剧	,

哈罗德奉其主人吉利兵之命，向浓雾中开火，吉利兵们用一个清晰的哑剧向他解释了浓雾的含义。

[wɒz; wəz][ðə; ði][stæg] .

was	the	stag	.
曾是	这	麀	.

是那只雄鹿。

[waɪl] [ðə; ði] ['gɪliz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [rɪˈmɑːrks] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] , ['fleɪvərɪŋ] [ðem; ðəm]

While	the	gillies	were	exchanging	their	remarks	in	Gaelic	,	flavouring	them
尽管	这	吉利斯	是	交换	他们的	评论	在	盖尔语	,	调味	他们

[wɪð] ['veri] ['sməʊki] ['wɪski] ,

with	very	smoky	whiskey	,
和	非常	烟	威士忌酒	,

当吉利们用盖尔语交谈时，他们的谈话中夹杂着浓重的威士忌烟熏味，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] ,

he	was	thinking	,	not	of	the	escape	of	the	stag	,
他	曾是	思维	,	不是	的	这	逃脱	的	这	麀	,

他当时想的不是雄鹿的逃脱，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l][end][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn]

but	of	what	possible	end	there	could	be	to	the	love	that	existed	between
但	的	什么	可能的	结尾	那里	可以	是	到	这	爱	那	存在	之间

['bɪətrɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Beatrice	and	himself	.
贝娅特丽丝	和	他自己	.

但是，贝阿特丽丝和他之间的爱情究竟会走向何方呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈnjuːd] ['θɪŋkɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæt] [brɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

It	was	the	renewed	thinking	upon	this	question	that	brought	about	the	death	of
它	曾是	这	更新	思维	之上	这	问题	那	带来	关于	这	死亡	的

[ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)][stæg][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

that	particular	stag	and	two	others	before	the	next	evening	,
那	特别的	麀	和	二	其他的	前	这	下一个	晚上	,

正是对这个问题的重新思考，导致了那头雄鹿以及另外两头雄鹿在第二天晚上之前丧命。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃuːt]

for	he	had	arrived	at	a	point	when	he	felt	that	he	must	shoot
为了	他	有	到达的	在	一个	观点	什么时候	他	毛毡	那	他	必须	射击

['aɪðə(r)][ə; eɪ][stæg][ɔː(r)] [hɪmˈself] .

either	a	stag	or	himself	.
任何一个	一个	麋	或者	他自己	.

因为他已经到了必须做出抉择的地步，要么射杀一头雄鹿，要么射杀自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˈprɪti] [sɪˈvɪə(r)] [dɪˈmɑːndz]

He	had	arrived	at	a	condition	of	despair	that	made	pretty	severe	demands
他	有	到达的	在	一个	状况	的	绝望	那	制成	漂亮的	严重	需求

[əˈpɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他已经陷入了绝望的境地，这对他提出了非常严峻的要求。

[ðə; ði] [ˈslɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] [seɪvd] [hɪm] .

The	slaughter	of	the	stags	saved	him	.
这	屠宰	的	这	雄鹿	已保存	他	.

猎杀雄鹿救了他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [stretʃt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [felt] [ɪgˈzʌltənt] [wʌns] [mɔː(r)] .

When	he	saw	their	bodies	stretched	before	him	he	felt	exultant	once	more	.
什么时候	他	锯	他们的	身体	拉伸	前	他	他	毛毡	眉飞色舞	一次	更多的	.

当他看到他们的身体舒展在他面前时，他再次感到无比兴奋。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

He	felt	that	he	had	overcome	his	fate	;
他	毛毡	那	他	有	克服	他的	命运	;

他觉得自己已经战胜了命运；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	the	next	morning	before	he	realized	the	fact	that	he	had
和	它	曾是	这	下一个	早晨	前	他	已实现	这	事实	那	他	有

[dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] — [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

done	nothing	of	the	sort	—	that	the	possibility	of	his	ever	being	able	to
完毕	没有什么	的	这	种类	—	那	这	可能性	的	他的	曾经	存在	有能力的	到

['mæri] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɪˈməʊt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd]

marry	Beatrice	Avon	was	as	remote	as	it	had	been	when	he	had	fired
结婚	贝娅特丽丝	雅芳	曾是	作为	偏僻的	作为	它	有	到过	什么时候	他	有	被解雇

['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] ,

blindly	into	the	mist	,
盲目地	进入	这	薄雾	,

直到第二天早上他才意识到自己根本没有那样做——他娶到比阿特丽斯·艾文的可能性，和他当初盲目地向雾中开枪时一样渺茫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] , [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [gʌnz] , [ɪgˈzɔːstɪd] ([hiː; hi] [bɪˈliːvd]) [ðə; ði]

and	his	masters	,	who	had	carried	the	guns	,	exhausted	(	he	believed	)	the
和	他的	大师	,	WHO	有	携带	这	枪支	,	筋疲力尽的	(	他	相信	)	这

[rɪˈsɔːsɪz] ,

resources	,
资源	,

而他的主人，也就是那些扛着枪的人，已经耗尽了（他认为的）资源。

[ɒv; əv]['gælɪk; 'geɪlɪk]['sɑːkæzəm][ɪn] ['kɒment] .

of	Gaelic	sarcasm	in	comment	.
的	盖尔语	讽刺	在	评论	.

评论中带有盖尔语的讽刺意味。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['respaɪt] .

CHAPTER	XXVIII	.	—	ON	ENJOYING	A	RESPITE	.
章	二十八	.	—	在	享受	一个	喘息	.

第二十八章——论享受休憩。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] [wen] ['hærəld] [wɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['lʌndən] .

T	was	the	first	week	in	October	when	Harold	Wynne	found	himself	in	London	.
T	曾是	这	第一的	星期	在	十月	什么时候	哈罗德	温妮	成立	他自己	在	伦敦	.

哈罗德·温恩在十月份的第一周来到了伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['bɪətrɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

He	had	got	a	letter	from	Beatrice	in	which	she	told	him	that	she	and
他	有	得到	一个	信	从	贝娅特丽丝	在	哪个	她	讲述	他	那	她	和

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] [ðæt] [wiːk] .

her	father	would	return	to	London	from	Holland	that	week	.
她	父亲	会	返回	到	伦敦	从	荷兰	那	星期	.

他收到比阿特丽斯的一封信，信中说她和父亲将于那周从荷兰返回伦敦。

['mɪstə(r)] . ['eɪvn] [hæd; həd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ɪn'fɔːmə(r)][ɪn]

Mr	.	Avon	had	conscientiously	followed	the	track	of	an	Irish	informer	in
先生	.	雅芳	有	切实	随后	这	追踪	的	一个	爱尔兰	告密者	在

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,

whom	he	was	greatly	interested	,
谁	他	曾是	非常	感兴趣的	,

艾文先生一直认真地追踪着一位他非常感兴趣的爱尔兰线人的踪迹。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

and	who	had	,	at	the	beginning	of	the	century	,	found	his	way	to
和	WHO	有	,	在	这	开始	的	这	世纪	,	成立	他的	方式	到

['hɒlənd] ,

Holland	,
荷兰	,

而他，在本世纪初，辗转来到了荷兰。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['eksaɪl][frɒm; frəm]['erɪn] .

where	he	was	looked	upon	as	a	poor	exile	from	Erin	.
在哪里	他	曾是	看起来	之上	作为	一个	贫穷的	流亡	从	艾琳	.

在那里，他被视为来自爱尔兰的贫穷流亡者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['enəmɪz]

He	had	betrayed	about	a	dozen	of	his	fellow	-	countrymen	to	their	enemies
他	有	背叛	关于	一个	打	的	他的	同伴	-	同胞们	到	他们的	敌人

,

,
,

他出卖了大约十几名同胞，让他们落入敌人手中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['aɪələnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][æn; ən] ['ɒnəd] [əʊld][eɪdʒ][ɒn]

and	had	then	returned	to	Ireland	to	live	to	an	honoured	old	age	on
和	有	然后	返回	到	爱尔兰	到	居住	到	一个	荣幸	老的	年龄	在

[ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

the	proceeds	of	the	bargain	he	had	made	for	their	heads	.
这	收益	的	这	便宜货	他	有	制成	为了	他们的	头部	.

然后他返回爱尔兰，靠着出卖他们人头所得的钱过上了受人尊敬的晚年生活。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['herəldz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

The	result	of	Harold's	consideration	of	the	position	that	he	occupied	in	regard
这	结果	的	哈罗德的	考虑	的	这	位置	那	他	占领	在	看待

[tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,

to	Beatrice	,
到	贝娅特丽丝	,

哈罗德对自己与比阿特丽斯之间的关系所处位置的思考结果如下：

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

was	this	visit	to	London	.
曾是	这	访问	到	伦敦	.

这次伦敦之行是怎样的呢?

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

He	made	up	his	mind	that	he	should	see	her	and	tell	her	that	,
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	应该	看	她	和	告诉	她	那	,

他下定决心要见她，告诉她：

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] ['hɪərəʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli][kʊd; kəd] [liːv]

like	Mrs	.	Browning's	hero	,	he	loved	her	so	well	that	he	only	could	leave
喜欢	太太	.	勃朗宁	英雄	,	他	喜爱	她	所以	出色地	那	他	仅有的	可以	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

就像勃朗宁夫人笔下的主人公一样，他深爱着她，以至于最终只能离开她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [felt] .

He	could	bring	himself	to	do	it	,	he	felt	.
他	可以	带来	他自己	到	做	它	,	他	毛毡	.

他觉得自己可以下定决心去做这件事。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən][ækt][ɒv; əv][hə'rəʊɪk][self] - ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)]

He	believed	that	he	was	equal	to	an	act	of	heroic	self	-	sacrifice	for
他	相信	那	他	曾是	平等的	到	一个	行为	的	英勇	自己	-	牺牲	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] — [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [wen]

the	sake	of	the	girl	—	that	was	how	he	put	the	matter	to	himself	when
这	清酒	的	这	女孩	—	那	曾是	如何	他	放	这	事情	到	他自己	什么时候

['biːɪŋ] [səʊkt] [ɒn][ðə; ði] [skɒtʃ] ['maʊntən] .

being	soaked	on	the	Scotch	mountain	.
存在	浸泡过	在	这	苏格兰威士忌	山	.

他认为自己为了那个女孩可以做出英勇的自我牺牲——这就是他在苏格兰山上被淋透时对自己的想法。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	would	go	to	her	and	tell	her	that	the	conclusion	to	which	he
他	会	去	到	她	和	告诉	她	那	这	结论	到	哪个	他

[hæd; həd] [kʌm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fə'get] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] ['əʊnli] [ʌn'hæpinəs]

had	come	was	that	they	must	forget	one	another	—	that	only	unhappiness
有	来	曾是	那	他们	必须	忘记	一	其他	—	那	仅有的	不快乐

[kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

could	result	from	the	relationship	that	existed	between	them	.
可以	结果	从	这	关系	那	存在	之间	他们	.

他会去找她，告诉她他得出的结论是他们必须忘记彼此——他们之间的关系只会带来不幸。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	knew	that	there	is	no	more	unsatisfactory	relationship	between	a	man	and	a
他	知道	那	那里	是	不	更多的	不令人满意	关系	之间	一个	男人	和	一个

['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] ,

woman	than	that	which	has	love	for	a	basis	,
女士	比	那	哪个	有	爱	为了	一个	基础	,

他知道，男女之间最不令人满意的关系莫过于以爱情为基础的关系。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

but	with	no	prospect	of	marriage	;
但	和	不	前景	的	婚姻	;

但没有结婚的可能；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['selfɪʃ] —

and	he	knew	that	so	long	as	his	father	lived	and	continued	selfish	—
和	他	知道	那	所以	长的	作为	他的	父亲	居住地	和	持续	自私	—

[ænd; ənd] ['əʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] — ['mærɪdʒ] [wɪð] ['bɪətrɪs]

and	only	death	could	divide	him	from	his	selfishness	—	marriage	with	Beatrice
和	仅有的	死亡	可以	划分	他	从	他的	自私	—	婚姻	和	贝娅特丽丝

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	out	of	the	question	.
曾是	出去	的	这	问题	.

他知道，只要他的父亲还活着，还继续自私自利——只有死亡才能让他摆脱这种自私——那么他和贝阿特丽斯结婚就是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	with	this	resolution	upon	him	that	he	drove	to	the	address	in	the
它	曾是	和	这	解决	之上	他	那	他	驾驶	到	这	地址	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

neighbourhood	of	the	British	Museum	,
邻里	的	这	英国	博物馆	,

怀着这样的决心，他驱车前往大英博物馆附近的那个地址。

[weə(r)] ['bɪətrɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

where	Beatrice	said	she	was	to	be	found	with	her	father	.
在哪里	贝娅特丽丝	说	她	曾是	到	是	成立	和	她	父亲	.

贝娅特丽丝说她会和父亲在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mænʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪərɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv]

It	was	one	of	those	mansions	which	at	some	period	in	the	early	part	of
它	曾是	一	的	那些	豪宅	哪个	在	一些	时期	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['splendɪd] ;

the	century	had	been	almost	splendid	;
这	世纪	有	到过	几乎	灿烂	;

它曾是本世纪初某个时期非常辉煌的那种豪宅之一；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [lɑːdʒ] .

now	it	was	simply	large	.
现在	它	曾是	简单地	大的	.

现在它只是变得很大而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['hærəld] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] ,

It	was	not	the	house	that	Harold	would	have	cared	to	occupy	,
它	曾是	不是	这	房子	那	哈罗德	会	有	关心	到	占据	,

那不是哈罗德会愿意居住的房子。

['iːv(ə)n] [rent] [friː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

even	rent	free	—	and	this	was	a	consideration	to	him	.
甚至	租	自由的	—	和	这	曾是	一个	考虑	到	他	.

甚至免租金——这对他来说也是一个考虑因素。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['skɒlə(r)] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['laɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

But	for	a	scholar	who	had	a	large	library	of	his	own	,
但	为了	一个	学者	WHO	有	一个	大的	图书馆	的	他的	自己的	,

但对于一位拥有自己庞大藏书的学者来说，

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	found	it	necessary	to	be	frequently	in	the	neighbourhood	of	the
和	WHO	成立	它	必要的	到	是	频繁地	在	这	邻里	的	这

['lɑːdʒə(r)] ['laɪbrəri] [æt; ət][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ,

larger	Library	at	the	Museum	,
更大的	图书馆	在	这	博物馆	,

他们觉得有必要经常去博物馆附近的大图书馆。

[ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [ədˈvæntɪdʒ] .

the	house	must	undoubtedly	have	had	its	advantages	.
这	房子	必须	无疑	有	有	它是	优势	.

这栋房子无疑有它的优点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] .

She	was	not	at	home	.
她	曾是	不是	在	家	.

她不在家。

[ðə; ði] ['eldəli] ['bʌtlə(r)] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['eɪvn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['brʌs(ə)lz]

The	elderly	butler	said	that	Mr	.	Avon	had	found	it	necessary	to	visit	Brussels
这	老年	管家	说	那	先生	.	雅芳	有	成立	它	必要的	到	访问	布鲁塞尔

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

for	a	few	days	,
为了	一个	很少	天	,

年迈的管家说，艾文先生觉得有必要去布鲁塞尔待几天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [dɪˈleɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	thus	been	delayed	on	the	Continent	beyond	the	date	he	had
和	他	有	因此	到过	延迟	在	这	大陆	超过	这	日期	他	有

[əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] .

appointed	for	his	return	.
任命	为了	他的	返回	.

因此，他在欧洲大陆的停留时间超过了他原定的返回日期。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] — [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]

He	would	probably	be	in	England	by	the	end	of	the	week	—	the	day	was
他	会	大概	是	在	英格兰	经过	这	结尾	的	这	星期	—	这	天	曾是

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

他很可能在本周末之前抵达英国——那天是星期三。

['hærəld] [left] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Harold	left	the	gloom	of	Bloomsbury	behind	him	,
哈罗德	左边	这	愁云	的	布卢姆斯伯里	在后面	他	,

哈罗德离开了布卢姆斯伯里的阴郁氛围。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['bɪətrɪs] — [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

feeling	a	curious	satisfaction	at	having	failed	to	see	Beatrice	—	the	satisfaction
感觉	一个	好奇的	满意	在	拥有	失败的	到	看	贝娅特丽丝	—	这	满意

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['respaɪt] .

of	a	respite	.
的	一个	喘息	.

没见到贝阿特丽斯，心中竟涌起一股莫名的满足感——一种喘息的满足感。

[sʌm; səm] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

Some	days	must	elapse	before	he	could	make	known	his	resolution	to
一些	天	必须	流逝	前	他	可以	制作	已知	他的	解决	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他需要过几天才能向她表明自己的决定。

[hiː; hi] [strəul] ['westwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] — [ðə; ði]

He	strolled	westward	to	a	club	of	which	he	was	a	member	—	the
他	漫步	向西	到	一个	俱乐部	的	哪个	他	曾是	一个	成员	—	这

['beduɪn] ,

Bedouin	,
贝都因人	,

他向西漫步，来到他所属的俱乐部——贝都因人俱乐部。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] ['sʌmwʌn] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][leɪd]

and	was	about	to	order	dinner	,	when	someone	came	behind	him	and	laid
和	曾是	关于	到	命令	晚餐	,	什么时候	某人	来了	在后面	他	和	铺设

[ə; eɪ][hænd] ,

a	hand	,
一个	手	,

他正要点餐时，有人从后面走过来，把手放在了他的身上。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['dʒentli] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

by	no	means	gently	,	on	his	shoulder	.
经过	不	方法	轻轻地	,	在	他的	肩膀	.

绝不是轻轻地，按在他的肩膀上。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛduɪnz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][diː] [rɪ'gɜːr] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [præŋks] [ə'pɒn] [iːtʃ]

Some	of	the	Bedouins	thought	it	de	rigueur	to	play	such	pranks	upon	each
一些	的	这	贝都因人	想法	它	德	严格	到	玩	这样的	恶作剧	之上	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

有些贝都因人认为互相恶作剧是理所当然的；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] ,

and	,	to	do	them	justice	,
和	,	到	做	他们	正义	,

为了公正地评价他们，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['reəli] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [ə; eɪ] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] [ɔː(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]

it	was	only	rarely	that	they	dislocated	a	friend's	shoulder	or	gave	a	nervous
它	曾是	仅有的	很少	那	他们	脱臼	一个	朋友们	肩膀	或者	给予	一个	紧张的

[frend] [ə; eɪ][fɪt] .

friend	a	fit	.
朋友	一个	合身	.

他们很少会弄脱臼朋友的肩膀，或者吓到紧张的朋友。

['piːp(ə)l] [sed] [wʌn]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]

People	said	one	never	knew	what	was	coming	from	the	moment	they	entered	the
人们	说	一	绝不	知道	什么	曾是	未来	从	这	片刻	他们	进入	这

['beduɪn] [klʌb] ,

Bedouin	Club	,
贝都因人	俱乐部	,

人们说，从踏入贝都因俱乐部的那一刻起，就永远不知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['bɛduɪnz] [ək'septɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ɪm'bɔdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	prominent	Bedouins	accepted	this	statement	as	embodying	one	of	the
和	这	著名的	贝都因人	公认	这	陈述	作为	体现	一	的	这

[məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv][ɪts] ['meni] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃəz] .

most	agreeable	of	its	many	distinctive	features	.
最多	同意	的	它是	许多	独特的	特征	.

而著名的贝都因人也接受了这一说法，认为它体现了贝都因人众多独特特征中最令人愉悦的特征之一。

['hærəld][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Harold	was	always	prepared	for	the	worst	in	this	place	,
哈罗德	曾是	总是	准备	为了	这	最差	在	这	地方	,

在这个地方，哈罗德总是做好最坏的打算。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [swʌŋ] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

so	when	the	force	of	the	blow	swung	him	round	and	he	saw	an	extremely
所以	什么时候	这	力量	的	这	吹	摇摆	他	圆形的	和	他	锯	一个	极其

[pleɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] ,

plain	arrangement	of	features	,
清楚的	安排	的	特征	,

所以，当那一击的冲击力将他甩了过来，让他看到一张极其普通的脸时，

[dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bredθ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kləʊsli] - [krɒpt] [kraʊn]

distorted	by	a	smile	of	extraordinary	breadth	,	beneath	a	closely	-	cropped	crown
扭曲	经过	一个	微笑	的	非凡的	宽度	,	下面	一个	密切	-	裁剪	王冠

[ɒv; əv] [braɪt] [red] [heə(r)] ,

of	bright	red	hair	,
的	明亮的	红色的	头发	,

灿烂的笑容扭曲了脸庞，一头鲜红的短发遮住了脸。

[hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , “ [hə'ləʊ] , ['ɑːtʃi] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

he	merely	said	,	“	Hallo	,	Archie	,	you	here	?
他	仅仅	说	,	“	你好	,	阿奇	,	你	这里	?

他只是说：“你好，阿奇，你在吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	you	were	in	South	Africa	lion	-	hunting	or	something	.
我	想法	你	是	在	南	非洲	狮子	-	打猎	或者	某物	.

我以为你在南非猎狮什么的。

” [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

”	The	smile	that	had	previously	distorted	the	features	of	the	young	man	,
”	这	微笑	那	有	之前	扭曲	这	特征	的	这	年轻的	男人	,

“此前一直扭曲着年轻人面容的笑容，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fʊlnɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd]

was	of	such	fulness	that	it	might	reasonably	have	been	taken	for	granted
曾是	的	这样的	充满	那	它	可能	合理	有	到过	已采取	为了	的确

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ;

that	it	could	not	be	increased	;
那	它	可以	不是	是	增加	;

已经如此充盈，以至于人们理所当然地认为它不可能再增加了；

[ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ʃəʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðæt] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	possessor	showed	,	however	,	that	that	smile	was	not	the	result	of	a
这	拥有者	显示	,	然而	,	那	那	微笑	曾是	不是	这	结果	的	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] .

supreme	effort	.
最高	努力	.

然而，拥有者却表明，那笑容并非是刻意营造的结果。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] ['hærəld] [hæd; həd] ['spəʊkən] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

So	soon	as	Harold	had	spoken	he	gave	a	wink	,
所以	很快	作为	哈罗德	有	说	他	给予	一个	眨眼	,

哈罗德话音刚落，就眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪŋk] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz]

and	that	wink	seemed	to	release	the	mechanical	system	by	which	his	features
和	那	眨眼	似乎	到	发布	这	机械的	系统	经过	哪个	他的	特征

[wɜː(r); wə(r)] [kən'tɔːtɪd] ,

were	contorted	,
是	扭曲的	,

那次眨眼似乎解除了他面部扭曲的机械机制。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌn] [maʊθ] .

for	in	an	instant	his	face	became	one	mouth	.
为了	在	一个	立即的	他的	脸	成为	一	嘴	.

刹那间，他的脸变成了一张嘴。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , [ðɪs] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)]

In	plain	words	,	this	mouth	of	the	young	man	had	swallowed	up	his	other
在	清楚的	字	,	这	嘴	的	这	年轻的	男人	有	吞咽	向上	他的	其他

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

简单来说，这个年轻人的嘴巴几乎掩盖了他其他的五官。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [maʊθ] [flæŋk] [baɪ] [ə; eɪ]

All	that	could	be	seen	of	his	face	was	that	enormous	mouth	flanked	by	a
全部	那	可以	是	已见	的	他的	脸	曾是	那	巨大的	嘴	侧翼	经过	一个

[peə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [ɪəz] ,

pair	of	enormous	ears	,
一对	的	巨大的	耳朵	,

他脸上只能看到一张巨大的嘴，嘴边长着一对巨大的耳朵。

[laɪk] ['plæntɪn; 'plænteɪn] [liːvz] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] .

like	plantain	leaves	growing	on	each	side	of	the	crater	of	a	volcano	.
喜欢	芭蕉	树叶	生长	在	每个	边	的	这	火山口	的	一个	火山	.

就像火山口两侧生长的车前草叶子一样。

['hærəld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

Harold	looked	at	him	and	laughed	,
哈罗德	看起来	在	他	和	笑了	,

哈罗德看了他一眼，笑了。

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['menjuː] [kɑːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

then	picked	up	a	menu	card	and	studied	it	until	he	calculated	that	the	young
然后	挑选	向上	一个	菜单	卡片	和	研究	它	直到	他	计算	那	这	年轻的

[mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

man	whom	he	had	addressed	as	Archie	should	have	thrown	off	so	much	of
男人	谁	他	有	已解决	作为	阿奇	应该	有	抛掷	离开	所以	很多	的

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

his	smile	as	would	enable	him	to	speak	.
他的	微笑	作为	会	使能够	他	到	说话	.

然后他拿起一张菜单，仔细研究了一番，直到他推断出，他称呼为阿奇的那个年轻人应该已经收起了笑容，能够开口说话了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] ,

He	gave	him	plenty	of	time	,
他	给予	他	很多	的	时间	,

他给了他充足的时间，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['fiːtʃəz]

and	when	he	looked	round	he	saw	that	some	of	the	young	man's	features
和	什么时候	他	看起来	圆形的	他	锯	那	一些	的	这	年轻的	男人的	特征

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

had	succeeded	in	struggling	to	the	surface	,
有	成功了	在	挣扎	到	这	表面	,

当他环顾四周时，他看到那年轻人的某些面部特征已经设法浮现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][mæt][ɒv; əv] [red] [heə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

as	it	were	,	beneath	the	circular	mat	of	red	hair	that	lay	between	his
作为	它	是	,	下面	这	圆	垫	的	红色的	头发	那	躺	之间	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

仿佛就在那两耳之间那团圆形的红色头发下面。

“ [nəʊ] [saʊθ] ['æfrɪkə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['tɑːti] [tʃɪp] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	No	South	Africa	for	me	,	tarty	chip	,	”	said	Archie	.
“	不	南	非洲	为了	我	,	酸涩的	芯片	,	”	说	阿奇	.

“我才不去南非呢，你这酸溜溜的家伙，”阿奇说道。

(“ ['tɑːti] [tʃɪp] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] [ə'dres] [ðæt] [jɪə(r)] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt]

(	“	Tarty	chip	”	was	the	popular	term	of	address	that	year	among	young	men	about
(	“	酸涩的	芯片	”	曾是	这	受欢迎的	学期	的	地址	那	年	之中	年轻的	男人	关于

[taʊn] .

town	.
镇	.

（那一年，“Tarty chip”是城里年轻男子中流行的称呼。

[ɪts] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] .)

Its	philological	significance	was	never	discovered	.	)
它是	语文学	意义	曾是	绝不	发现	.	)

它的语言学意义从未被发现。）

“ [nəʊ] [saʊθ] ['æfrɪkə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [aɪ] [went] [wʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	No	South	Africa	for	me	;	I	went	one	better	than	that	,	”	continued	the	young
“	不	南	非洲	为了	我	;	我	去	一	更好的	比	那	,	”	持续	这	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“我才不去南非呢；我比那走得更远，”年轻人继续说道。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	doubt	it	,	”	said	Harold	.
“	我	怀疑	它	,	”	说	哈罗德	.

“我对此表示怀疑，”哈罗德说道。

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

“	I've	had	my	eye	on	you	until	lately	.
“	我已经	有	我的	眼睛	在	你	直到	最近	.

“直到最近，我一直都在关注你。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɒn] [wʌn] [wɜːs] .

You	have	usually	gone	one	worse	.
你	有	通常	已消失	一	更糟	.

你通常的情况更糟。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] [left] — [tel] [ðə; ði] [truːθ] ? ”

Have	you	any	money	left	—	tell	the	truth	?	”
有	你	任何	钱	左边	—	告诉	这	真相	?	”

你还有钱吗？说实话。

“ ['mʌni] ?
“ Money ?
” 钱 ?

“钱?

[ai] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['tɑ:ti] [tʃɪps] [ðæt] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [haʊ] [ai] [stʊd]
I asked the tarty chips that look after that sort of thing for me how I stood
我 问 这 酸涩的 芯片 那 看 后 那 种类 的 事物 为了 我 如何 我 站立
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

我问了那些帮我处理这类事情的酸溜溜的小家伙们，我前几天站得怎么样。

” [sed] ['ɑ:tʃi] ,
” said Archie ,
” 说 阿奇 ,

“阿奇说道，”

“ [ænd; ənd][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] ['spendɪŋ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɪnkʌm] — [ðæt] [ɪz]
“ and I'm ashamed to say that I've been spending less than my income — that is
” 和 我是 羞愧 到 说 那 我已经 到过 开支 较少的 比 我的 收入 — 那 是
[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
until a couple of months ago .
直到 一个 夫妻 的 几个月 前 .

“我很惭愧地说，直到几个月前，我的支出一直少于收入。”

[aɪv] [stɪl] [ə'baʊt] [θri:] ['mɪljən] .
I've still about three million .
我已经 仍然 关于 三 百万 .

我还有大约三百万。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? ”
What does that mean ? ”
什么 做 那 意思是 ? ”

这意味着什么？ ”

“ [ðæt] [ju:v] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌɪn'saɪd] [tu:] [j'iəz] , ” [sed] ['hærəld] .
“ That you've got rid of about a million inside two years , ” said Harold .
” 那 你已经 得到 摆脱 的 关于 一个 百万 里面 二 年 , ” 说 哈罗德 .

“你们在两年内就摆脱了大约一百万美元，”哈罗德说。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][blaɪnd] , ” [sed] ['ɑ:tʃi] .
“ You're going it blind , ” said Archie .
” 你是 去 它 瞎的 , ” 说 阿奇 .

“你这是盲目行事，”阿奇说。

“ [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [mi:nz] [ðæt] [aɪv] [spent] ['fɪfti] ['desɪml] [ɪn] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] .
“ It only means that I've spent fifty decimals in eighteen months .
” 它 仅有的 方法 那 我已经 花费 五十 小数 在 十八 几个月 .

“这仅仅意味着我在十八个月内花费了五十个小数。”

[ai][kæn; kən][speə(r)] [ðæt] , ['tɑ:ti] [tʃɪp] .
I can spare that , tarty chip .
我 能 空闲的 那 , 酸涩的 芯片 .

我可以把那块酸薯片留给你。

” ([ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ə; eɪ]['desɪm(ə)l]
” (It may possibly be remembered that in the slang of the year a decimal
” (它 可能 可能 是 记得 那 在 这 俚语 的 这 年 一个 小数
['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .)
signified a thousand pounds .)
表示 一个 千 磅 .)

（人们或许还记得，在当时的俚语中，小数点后的数字表示一千英镑。）

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juːv] ['skwɔndəd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['ɑːtʃi] , ” [sed] ['hærəld] ,
“ That means that you've squandered a fortune , Archie , ” said Harold ,
“ 那 方法 那 你已经 挥霍 一个 财富 , 阿奇 , ” 说 哈罗德 ,

“那意味着你挥霍了一大笔钱，阿奇，”哈罗德说。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [hɪm] .
thinking what fifty thousand pounds would mean to him .
思维 什么 五十 千 磅 会 意思是 到 他 .

他心想五万英镑对他来说意味着什么。

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skwɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [diːl] [wen] [ai] [gɒt] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ There's not much of a squander in the deal when I got value for it ,
“ 有 不是 很多 的 一个 挥霍 在 这 交易 什么时候 我 得到 价值 为了 它 ,

“既然我从中获得了价值，那么这笔交易就没什么浪费的。”

” [sed] ['ɑːtʃi] .
” said Archie .
” 说 阿奇 .

“阿奇说道。”

“ [ai] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['væljuː] .
“ I got plenty of value .
“ 我 得到 很多 的 价值 .

“我收获颇丰。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːld] . ”
I've got to know all about this world . ”
我已经 得到 到 知道 全部 关于 这 世界 . ”

我必须了解这个世界的一切。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nekst] , [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
“ And you'll soon get to know all about the next , if you go on at this rate ,
“ 和 你会 很快 得到 到 知道 全部 关于 这 下一个 , 如果 你 去 在 在 这 速度 ,

“如果你继续保持这个速度，很快就会了解下一个阶段的一切了。”

” [sed] ['hærəld] .
” said Harold .
” 说 哈罗德 .

哈罗德说道。

“ [nɒt] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [gɒt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [saʊnd] ['pleɪsɪz] .
“ Not me ; I've got my money in sound places .
“ 不是 我 ; 我已经 得到 我的 钱 在 声音 地方 .

“我不会这么做；我的钱都投在稳妥的地方了。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt] [maɪ] [ʃəʊ] . ”
You heard about my show . ”
你 听到 关于 我的 展示 . ”

你听说过我的节目吗?

“ [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] ?
“ Your show ?
“ 你的 展示 ?

“你的节目？”

[aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊz] .
I've heard about nothing for the past year but your shows .
我已经 听到 关于 没有什么 为了 这 过去的 年 但 你的 演出 .

过去一年里，我除了你们的节目之外，什么都没听到。

[wʌts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ?
What's the latest ?
是什么 这 最新的 ?

最新进展如何?

[ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”
I want something to eat . ”
我 想 某物 到 吃 . ”

我想吃点东西。

“ [əʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] [trɒf] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Oh , come with me to my private trough , ” cried the young man .
“ 哦 , 来 和 我 到 我的 私人的 槽 , ” 哭 这 年轻的 男人 .

“哦，跟我来我的私人食槽吧，”年轻人喊道。

“ [doʊnt] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌɪn'saɪd][ɪn] [ðɪs] [həʊl] .
“ Don't lay down a mosaic pavement in your inside in this hole .
“ 不 躺 向下 一个 马赛克 路面 在 你的 里面 在 这 洞 .

“不要在这个洞里铺设马赛克路面。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['tɑːti] [tʃɪp] ; [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [ʃef] [nemd] ['ækɪˌliː] — [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [suːts] [ˌjuː 'es] —
Come along , tarty chip ; I've got a chef named Achille — he knows what suits us —
来 沿着 , 酸涩的 芯片 ; 我已经 得到 一个 厨师 命名 阿喀琉斯 — 他 知道 什么 西装 我们 —
['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] - - ['haɪdˌsiːk] .
also some ' 84 Heidsieck .
还 一些 - - 海德西克 .

来吧，酸甜薯片；我请了一位名叫阿基勒的厨师——他知道什么适合我们——还有一些 84 年的海德西克葡萄酒。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
Come along with me , and I'll tell you all about the show .
来 沿着 和 我 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 这 展示 .

跟我来，我给你讲讲这个节目。

[wiːl; wil][gəʊ][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn] .
We'll go there together later on .
出色地 去 那里 一起 之后 在 .

我们稍后会一起去那里。

[wiːl; wil] [teɪk] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
We'll take supper with her . ”
出色地 拿 晚餐 和 她 . ”

我们和她一起吃晚饭吧。

“ [əʊ] ! [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Oh ! with her ? ”
“ 哦 ! 和 她 ? ”

“哦！和她一起？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
“ To be sure .
“ 到 是 当然 .

“当然。”

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)]
You don't mean to say that you haven't heard that I've taken the Legitimate Theatre
你 不 意思是 到 说 那 你 还没有 听到 那 我已经 已采取 这 合法的 剧院
[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ?
for Mrs . Mowbray ?
为了 太太 . 莫布雷 ?

你不会是说你没听说我去参加了莫布雷夫人的正统戏剧节吧?

[weə(r)] [ɒn] [gɑːdz] ['fʊtstuːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] ? ”
Where on God's footstool have you been for the past month ? ”
在哪里 在 神的 脚凳 有 你 到过 为了 这 过去的 月 ? ”

过去一个月，你都待在上帝的脚凳上什么地方呢?

“ [nɒt] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
“ Not further than the extreme North of Scotland .
” 不是 更远 比 这 极端 北 的 苏格兰 .

“不会超过苏格兰的最北端。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .
It was far enough .
它 曾是 远的 足够的 .

距离足够远了。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
I saw a paragraph stating that Mrs . Mowbray , after being a failure in a number
我 锯 一个 段落 声明 那 太太 . 莫布雷 , 后 存在 一个 失败 在 一个 数字
[ɒv; əv] ['pleɪsɪz] ,
of places ,
的 地方 ,

我看到一段文字说，莫布雷夫人曾在多处遭遇失败，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
had taken the Legitimate .
有 已采取 这 合法的 .

已经采取了合法措施。

[wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
What has that got to say to you ? ”
什么 有 那 得到 到 说 到 你 ? ”

这跟你有什么关系?

“ [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not much , but I've got a good deal to say to it .
” 不是 很多 , 但 我已经 得到 一个 好的 交易 到 说 到 它 .

“不多，但我有很多话要说。”

[əʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , come along , and I'll tell you all about it .
哦 , 来 沿着 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

哦，跟我来，我把一切都告诉你。

[aɪm] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
I'm building a monument for myself .
我是 建筑 一个 纪念碑 为了 我 .

我正在为自己建造一座纪念碑。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət]
I've got the Legitimate
我已经 得到 这 合法的

我有合法的

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm][sɪt][ʌp] .
and I mean to make Irving and the rest of them sit up .
和 我 意思是 到 制作 欧文 和 这 休息 的 他们 坐 向上 .

我的意思是，要让欧文和其他人都刮目相看。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ɒn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .
” CHAPTER XXIX . — ON THE ADVANTAGES OF READY MONEY .
” 章 二十九 . — 在 这 优势 的 准备好 钱 .

“第二十九章——论现钱的优势。”

[ə; eɪ]
A
一个

一个

- [braʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [braʊn] , [ðə; ði] ['emɪnənt]

RCHIE	BROWN	was	the	only	son	of	Mr	.	John	Brown	,	the	eminent
-	棕色的	曾是	这	仅有的	儿子	的	先生	.	约翰	棕色的	,	这	杰出

[kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] .

contractor	.
承包商	.

里奇·布朗是著名承包商约翰·布朗先生的独子。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd][nəʊ] [teɪsts] .

Mr	.	John	Brown	had	been	a	man	of	simple	habits	and	no	tastes	.
先生	.	约翰	棕色的	有	到过	一个	男人	的	简单的	习惯	和	不	口味	.

约翰·布朗先生生性简朴，没有什么特别的爱好。

[wen] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['nævi] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['əʊtmiːl] ['pɒrɪdʒ] ,

When	a	working	navvy	he	had	acquired	a	liking	for	oatmeal	porridge	,
什么时候	一个	在职的	领航员	他	有	获得	一个	喜欢	为了	麦片	稀饭	,

他当工地工人时就爱上了燕麦粥。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	up	to	the	day	of	his	death	,
和	向上	到	这	天	的	他的	死亡	,

直至他去世的那一天，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] , [iːtʃ] [ɒv; əv]

when	he	had	some	twenty	thousand	persons	in	his	employment	,	each	of
什么时候	他	有	一些	二十	千	人	在	他的	就业	,	每个	的

[ðem; ðəm] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

them	earning	money	for	him	,
他们	收入	钱	为了	他	,

当他手下有大约两万名员工，每个人都为他挣钱时，

[hiː; hi]['nevə(r)][rəʊz] [ə'bʌv] [ðɪs] [kə'mestəbl] .

he	never	rose	above	this	comestible	.
他	绝不	玫瑰	多于	这	可食用的	.

他从未超越过这种食物。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['hæpi] [laɪf] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][aɪ'dɪə] ,

He	lived	a	thoroughly	happy	life	,	taking	no	thought	about	money	,	and	having	no	idea	,
他	居住地	一个	彻底	快乐的	生活	,	采取	不	想法	关于	钱	,	和	拥有	不	主意	,

他过着非常幸福的生活，从不考虑金钱，也完全没有意识到这一点。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊntɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

beyond	the	building	of	drinking	fountains	in	his	native	town	,
超过	这	建筑	的	喝	喷泉	在	他的	本国的	镇	,

除了在他家乡修建饮水喷泉之外，

[haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['prɑːfɪts] ['riːəlaɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [træn'zækʃnz] .

how	to	spend	the	profits	realized	on	his	enormous	transactions	.
如何	到	花费	这	利润	已实现	在	他的	巨大的	交易	.

如何支配他从巨额交易中获得的利润。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊntɪnz] ,

Now	,	as	the	building	of	even	the	most	complete	system	of	drinking	fountains	,
现在	,	作为	这	建筑	的	甚至	这	最多	完全的	系统	的	喝	喷泉	,

如今，即使是建造最完善的饮水系统，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

in	a	small	town	in	Scotland	,
在	一个	小的	镇	在	苏格兰	,

在苏格兰的一个小镇上，

[dʌz] [nɒt] [prə'djuːs] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌm; səm]

does	not	produce	much	impression	upon	the	financial	position	of	a	man	with	some
做	不是	生产	很多	印象	之上	这	金融的	位置	的	一个	男人	和	一些

[m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] ,

millions	of	pounds	in	cash	,
百万	的	磅	在	现金	,

对于一个拥有数百万英镑现金的人来说，这不会对他的财务状况产生太大影响。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] ['prɑːfɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

and	making	business	profits	to	the	extent	of	two	hundred	thousand	a	year	,
和	制作	商业	利润	到	这	程度	的	二	百	千	一个	年	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ,

it	was	inevitable	that	,
它	曾是	不可避免的	那	,

并且由于每年能获得二十万的营业利润，这种情况是不可避免的。

[wen] [ə; eɪ] [brɪk] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [fel] [ɒn]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [braʊnz] [hed] [ænd; ənd] ['frækʧəd] [hɪz; ɪz]

when	a	brick	one	afternoon	fell	on	Mr	.	John	Brown's	head	and	fractured	his
什么时候	一个	砖	一	下午	跌倒	在	先生	.	约翰	布朗的	头	和	破碎的	他的

[skʌl] [səʊ] [sɪ'vɪəlɪ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

skull	so	severely	as	to	cause	his	death	,
颅骨	所以	严重	作为	到	原因	他的	死亡	,

一天下午，一块砖头砸在约翰·布朗先生的头上，导致他的颅骨严重骨折，最终不治身亡。

[hɪz; ɪz]['əʊnlɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ['verɪ] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

his	only	son	should	be	left	very	well	provided	for	.
他的	仅有的	儿子	应该	是	左边	非常	出色地	假如	为了	.

他的独子应该得到很好的生活保障。

['ɑːʧɪ] [braʊn] [wɒz; wəz] [left] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [m'ɪlɪənz] [ɪn] [kæʃ] ,

Archie	Brown	was	left	provided	with	some	millions	in	cash	,
阿奇	棕色的	曾是	左边	假如	和	一些	百万	在	现金	,

阿奇·布朗最终获得了数百万美元的现金。

[ænd; ənd] [wɪð] ['prɒpətɪ] [ðæt] ['jiːldɪd] [hɪm] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	with	property	that	yielded	him	about	one	hundred	pounds	a	day	.
和	和	财产	那	产生	他	关于	一	百	磅	一个	天	.

他拥有的财产每天能给他带来大约一百英镑的收入。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv]

Up	to	the	day	of	his	father's	death	he	had	never	had	more	than	five
向上	到	这	天	的	他的	父亲的	死亡	他	有	绝不	有	更多的	比	五

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] ['pɒkɪt] - ['mʌnɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]

hundred	a	year	to	spend	as	pocket	-	money	—	he	had	saved	even	out	of
百	一个	年	到	花费	作为	口袋	-	钱	—	他	有	已保存	甚至	出去	的

[ðɪs] ['mɒdɪst] [sʌm] ,

this	modest	sum	,
这	谦虚的	和	,

直到父亲去世那天，他每年的零花钱从未超过五百元——即使是这笔微薄的钱，他也存了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəslɪ] ['enɪ] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

for	he	had	scarcely	any	more	expensive	tastes	than	his	father	,
为了	他	有	几乎	任何	更多的	昂贵的	口味	比	他的	父亲	,

因为他的品味几乎和他父亲一样昂贵。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [səʊl] - [lɑː] [nɔː'mænd] [æz; əz][mɔː(r)]['pælətəb(ə)l][ðæn; ðən]

though	he	had	ever	regarded	sole	à	la	Normande	as	more	palatable	than
尽管	他	有	曾经	认为	唯一	-	拉	诺曼底	作为	更多的	可口的	比

['əʊtmiːl] ['pɒrɪʤ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brekfəst] [dɪʃ] .

oatmeal	porridge	as	a	breakfast	dish	.
麦片	稀饭	作为	一个	早餐	盘子	.

虽然他一直认为诺曼底风味鳎鱼比燕麦粥更适合作为早餐。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ʌn'izɪnɪs] ;

He	had	never	caused	his	father	a	moment's	uneasiness	;
他	有	绝不	导致	他的	父亲	一个	瞬间	不安	;

他从未让父亲感到过一丝不安；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['bɜːrdz] [aɪ] [vjuː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv]

but	as	soon	as	he	was	given	a	bird's	eye	view	,	so	to	speak	,	of
但	作为	很快	作为	他	曾是	给定	一个	鸟类	眼睛	看法	,	所以	到	说话	,	的

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

his	income	,
他的	收入	,

但当他对自己的收入有了更清晰的了解之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][hɪm'self] [ɪf] [ðeə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)]

he	began	to	ask	himself	if	there	might	not	be	something	in	the	world	more
他	开始	到	问	他自己	如果	那里	可能	不是	是	某物	在	这	世界	更多的

['pælətəb(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][səʊl] - [lɑː] [nɔː'mænd] .

palatable	even	than	sole	à	la	Normande	.
可口的	甚至	比	唯一	-	拉	诺曼底	.

他开始问自己，世界上是否还有比诺曼底风味鳎鱼更美味的食物。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

In	the	course	of	a	year	or	two	he	had	learned	a	good	deal	on	the	subject
在	这	课程	的	一个	年	或者	二	他	有	学习	一个	好的	交易	在	这	主题

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['pælətəb(ə)l][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] ;

of	what	was	palatable	and	what	was	not	;
的	什么	曾是	可口的	和	什么	曾是	不是	;

在一两年的时间里，他对什么是可口的、什么是不可口的，已经有了相当多的了解；

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['rekɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd]

for	from	the	earliest	records	it	is	understood	that	the	knowledge	of	good
为了	从	这	最早	记录	它	是	理解	那	这	知识	的	好的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [triː] .

and	the	knowledge	of	evil	may	be	found	on	the	one	tree	.
和	这	知识	的	邪恶的	可能	是	成立	在	这	一	树	.

因为从最早的记载来看，善的知识和恶的知识都可以在同一棵树上找到。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

He	began	to	be	talked	about	,
他	开始	到	是	谈话	关于	,

人们开始谈论他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːθ] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] — [sʌm; səm] ['eksələnt] ['dʒʌdʒɪz] [seɪ] [ðæt]

and	that	is	always	worth	paying	money	for	—	some	excellent	judges	say	that
和	那	是	总是	值得	付费	钱	为了	—	一些	出色的	法官	说	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɜːθ] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] .

it	is	the	only	thing	worth	paying	money	for	.
它	是	这	仅有的	事物	值得	付费	钱	为了	.

而且这绝对值得花钱——一些优秀的法官认为，这是唯一值得花钱的东西。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'mɒdəti] .

Occasionally	he	paid	a	trifle	over	the	market	price	for	this	commodity	.
偶尔	他	有薪酬的	一个	琐事	超过	这	市场	价格	为了	这	商品	.

他偶尔会以略高于市场价的价格购买这种商品。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [peɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)]

But	then	he	knew	that	he	generally	paid	more	than	the	market	price	for
但	然后	他	知道	那	他	一般来说	有薪酬的	更多的	比	这	市场	价格	为了

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] ,

everything	that	he	bought	,
一切	那	他	买	,

但他知道，他买的每样东西通常都支付了高于市场价的价格。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒləz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [haɪ] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] ,

from	his	collars	,	which	were	unusually	high	,	down	to	his	boots	,
从	他的	项圈	,	哪个	是	异常地	高的	,	向下	到	他的	靴子	,

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [gleɪzd] [kɪd] ,

which	were	of	glazed	kid	,
哪个	是	的	釉面	孩子	,

从他那异常高的衣领，到他那双光亮的羊皮靴，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] .

so	that	he	did	not	complain	.
所以	那	他	做过	不是	抱怨	.

所以他没有抱怨。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm]

He	found	that	,	after	a	while	,	the	tradespeople	,	seeing	that	he	paid	them
他	成立	那	,	后	一个	尽管	,	这	工匠	,	看到	那	他	有薪酬的	他们

[kæʃ] , ['triːtɪd] [hɪm] ['feəli] ,

cash	,	treated	him	fairly	,
现金	,	治疗	他	相当	,

他发现，过了一段时间后，商贩们看到他用现金支付，就对他很公平了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [sɪg'ɑːz][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['dʒenərəs] [wen]

and	that	the	person	who	supplied	him	with	cigars	was	actually	generous	when
和	那	这	人	WHO	供应	他	和	雪茄	曾是	实际上	慷慨的	什么时候

[hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] .

he	bought	them	by	the	thousand	.
他	买	他们	经过	这	千	.

而且，给他提供雪茄的人出手阔绰，因为他一次就买了上千支。

['piːp(ə)l] [huː] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plʌndʒə(r)]

People	who	at	first	had	fancied	that	Mr	.	Archibald	Brown	was	a	plunger
人们	WHO	在	第一的	有	幻想	那	先生	.	阿奇博尔德	棕色的	曾是	一个	柱塞

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

起初有人认为阿奇博尔德·布朗先生是个瘾君子——也就是说，

[ə; eɪ]['swɪndlə(r)] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['swɪnd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θ'aʊzəndz] — [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

a	swindler	whom	they	could	swindle	out	of	his	thousands	—	had	reason	to
一个	骗子	谁	他们	可以	骗取	出去	的	他的	数千	—	有	原因	到

['mɒdɪfaɪ][ðeə(r)] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

modify	their	views	on	the	subject	after	some	time	.
调整	他们的	浏览	在	这	主题	后	一些	时间	.

他们原本以为可以从一个骗子身上骗走数千英镑，但过了一段时间后，他们有理由改变对这个问题的看法。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .

For	six	months	he	had	been	imposed	upon	in	many	directions	.
为了	六	几个月	他	有	到过	强加	之上	在	许多	方向	.

六个月来，他受到各方面的胁迫。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

But	with	all	the	other	things	which	had	to	be	paid	for	,
但	和	全部	这	其他	事物	哪个	有	到	是	有薪酬的	为了	,

但是，还有其他所有需要付费的事情，

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi] [njuː] ,

the	fruit	of	the	Tree	of	Knowledge	of	Good	and	Evil	should	,	he	knew	,
这	水果	的	这	树	的	知识	的	好的	和	邪恶的	应该	,	他	知道	,

[biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] .

be	included	.
是	包括	.

他知道，善恶知识树上的果实也应该包括在内。

[ɪm'pɔː(r)tɪd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [kən'dɪʃn] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] , [ɪk'spensɪv] ;

Imported	**in**	**a**	**fresh**	**condition**	**this**	**was**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**expensive**	**;**
进口	在	一个	新鲜的	状况	这	曾是	,	他	知道	,	昂贵的	;

他知道，这批全新进口的商品价格不菲；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [fruːt] - ['kʌltʃə(r)]

but	**he**	**had**	**a**	**sufficient**	**acquaintance**	**with**	**the**	**elements**	**of**	**fruit**	**-**	**culture**
但	他	有	一个	充足的	熟人	和	这	元素	的	水果	-	文化

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

to	**be**	**well**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**in**	**this**	**condition**	**it**	**is**	**worth**	**very**	**much**	**more**
到	是	出色地	意识到的	的	这	事实	那	在	这	状况	它	是	值得	非常	很多	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kænd] ['ɑːtɪk(ə)l] .

than	**the**	**canned**	**article**	**.**
比	这	罐装	文章	.

但他对水果栽培的知识足够了解，很清楚，在这种情况下，新鲜水果的价值远高于罐装水果。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [freʃ] .

He	**bought**	**his**	**knowledge**	**of**	**good**	**and**	**evil**	**fresh**	**.**
他	买	他的	知识	的	好的	和	邪恶的	新鲜的	.

他对善恶的认知是新近获得的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] , [ɪg'zʌltəntli] .

He	**was**	**no**	**fool**	**,**	**some**	**people**	**said**	**,**	**exultantly**	**.**
他	曾是	不	傻子	,	一些	人们	说	,	欣喜若狂	.

有人兴奋地说，他可不是个傻瓜。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] [frendz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn] [hɪm] [bʌt; bət]

These	**were**	**the**	**people**	**whose**	**friends**	**had**	**tried**	**to**	**impose**	**on**	**him**	**but**
这些	是	这	人们	谁	朋友们	有	尝试	到	强加	在	他	但

[hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] .

had	**not**	**succeeded**	**.**
有	不是	成功了	.

这些人是那些朋友曾试图欺骗他但没有成功的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [rɪ'gretfəli] .

He	**was**	**no**	**fool**	**,**	**some**	**people**	**said**	**regretfully**	**.**
他	曾是	不	傻子	,	一些	人们	说	遗憾的是	.

有些人遗憾地说，他可不是个傻瓜。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn] [hɪm] [bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt]

These	**were**	**the**	**people**	**who**	**had**	**tried**	**to**	**impose**	**on**	**him**	**but**	**had**	**not**
这些	是	这	人们	WHO	有	尝试	到	强加	在	他	但	有	不是

[sək'siːdɪd] .

succeeded	**.**
成功了	.

这些人曾试图胁迫他，但没有成功。

['hærəld][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['ɑːtʃi] [braʊn] ,

Harold	**had**	**always**	**liked**	**Archie**	**Brown**	**,**
哈罗德	有	总是	喜欢	阿奇	棕色的	,

哈罗德一直很喜欢阿奇·布朗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] — [ˌvedʒə'teərɪən] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kænd]

and	**he**	**had**	**offered**	**him**	**much**	**advice**	**—**	**vegetarian**	**banquets**	**of**	**the**	**canned**
和	他	有	提供	他	很多	建议	—	素食	宴会	的	这	罐装

[fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

fruit	**of**	**the**	**Tree**	**of**	**Knowledge**	**.**
水果	的	这	树	的	知识	.

他还给了他很多建议——用知识之树的罐装水果举办素食盛宴。

[ðə; ði] [ʃruːd] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [ɪn'dʌldʒd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	shrewd	outbursts	of	confidence	in	which	Archie	indulged	now	and	again	,
这	精明	爆发	的	信心	在	哪个	阿奇	沉溺其中	现在	和	再次	,

阿奇偶尔流露出的那种精明自信，

[ʃəʊd] ['hærəld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] —

showed	Harold	that	he	was	fast	coming	to	understand	his	position	in	society	—
显示	哈罗德	那	他	曾是	快速地	未来	到	理解	他的	位置	在	社会	—

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

his	friends	and	his	enemies	.
他的	朋友们	和	他的	敌人	.

哈罗德由此明白，他正在迅速理解自己在社会中的地位——他的朋友和敌人。

['hærəld] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hænsəm] [wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]

Harold	,	after	some	further	persuasion	,	got	into	the	hansom	which	Archie	had
哈罗德	,	后	一些	更远	劝说	,	得到	进入	这	汉森	哪个	阿奇	有

[heild] ,

hailed	,
赞誉	,

经过一番劝说，哈罗德终于上了阿奇招手拦下的那辆双轮马车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]

and	was	soon	driving	down	Piccadilly	to	the	spacious	rooms	of	the	latter
和	曾是	很快	驾驶	向下	皮卡迪利	到	这	宽敞	房间	的	这	后者

— [rʊmz; ruːmz] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

—	rooms	furnished	in	a	wonderful	fashion	.
—	房间	提供	在	一个	精彩的	时尚	.

很快，他便驱车沿着皮卡迪利大街前往后者宽敞的房间——房间布置得非常漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第4/6页

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv] [staɪlz] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ['θɜːti] [fiːt]
As **a** **panorama** **of** **styles** **the** **sitting** **-** **room** **,** **which** **was** **about** **thirty** **feet**
作为 一个 全景 的 风格 这 坐着 - 房间 , 哪个 曾是 关于 三十 脚
[skweə(r)] ,
square **,**
正方形 ,

作为风格全景，客厅大约有三十平方英尺，

[wɪð] [ə; eɪ] ['griːnhaʊs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
with **a** **greenhouse** **in** **the** **rear** **,**
和 一个 温室 在 这 后部 ,

后面还有一个温室，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ɒn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɔː(r)] ['dekədəns] [ɒv; əv]
would **have** **been** **worth** **much** **to** **a** **lecturer** **on** **the** **progress** **or** **decadence** **of**
会 有 到过 值得 很多 到 一个 讲师 在 这 进步 或者 颓废 的
[ɑːt] — ['eni] ['ævərɪdʒ] ['lektʃərə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [beə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,
art **—** **any** **average** **lecturer** **could** **make** **the** **furniture** **bear** **out** **his** **views** **,**
艺术 — 任何 平均的 讲师 可以 制作 这 家具 熊 出去 他的 浏览 ,

对于一位讲授艺术发展或衰落的讲师来说，这些家具将极具价值——任何一位普通的讲师都可以用这些家具来佐证自己的观点。

['weðə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
whether **they** **took** **one** **direction** **or** **the** **other** **.**
无论 他们 采取 一 方向 或者 这 其他 .

无论他们选择了哪条路。

[tuː] ['kæbɪnəts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['luːɪs] ['ɛks'viː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesəmən]
Two **cabinets** **which** **had** **belonged** **to** **Louis** **XV** **were** **the** **finest** **specimens**
二 橱柜 哪个 有 属于 到 路易斯 十五 是 这 最好的 标本
[nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
known **in** **the** **world** **.**
已知 在 这 世界 .

路易十五曾拥有的两件橱柜是世界上已知的最精美的藏品。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['sevrə] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd]['braɪə(r)] - [ruːt] [paɪps] .
They **contained** **Sèvres** **porcelain** **and** **briar** **-** **root** **pipes** **.**
他们 包含 塞夫尔 瓷 和 荆棘 - 根 管道 .

里面装着塞夫尔瓷器和石楠木根烟斗。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['kæbɪnət][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪst] [staɪl] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ɑːt] .
A **third** **cabinet** **was** **in** **the** **purest** **style** **of** **boarding** **house** **art** **.**
一个 第三 内阁 曾是 在 这 最纯净的 风格 的 登机 房子 艺术 .

第三个橱柜则采用了最纯粹的寄宿公寓艺术风格。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt]['səʊfə][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [əʊld] [frentʃ] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
A **small** **gilt** **sofa** **was** **covered** **with** **old** **French** **tapestry** **which** **would** **have** **brought**
一个 小的 镀金 沙发 曾是 涵盖 和 老的 法语 挂毯 哪个 会 有 带来
[faɪv] [paʊndz] [ðə; ði][skweə(r)] [ɪntʃ] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] .
five **pounds** **the** **square** **inch** **at** **an** **auction** **.**
五 磅 这 正方形 英寸 在 一个 拍卖 .

一张镀金小沙发上铺着古老的法国挂毯，这种挂毯在拍卖会上每平方英寸能卖到五英镑。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [fɔː(r)] - ['gɪni] ['tɑːtnəm] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn] [best] ['juːtrekt] ['velvɪt] —

Beside it was the famous Four - guinea Tottenham Armchair in best Utrecht velvet —

旁 它 曾是 这 著名的 四 - 几内亚 托特纳姆热刺 扶手椅 在 最好的 乌得勒支 天鹅绒 —

[θriː] - [naɪn] - [sɪks][ɪn] [kre'tɒn] ,

three - nine - six in cretonne ,

三 - 九 - 六 在 克雷顿 ,

旁边是著名的托特纳姆扶手椅，售价四几尼，采用乌得勒支最好的天鹅绒面料制成——396号，采用印花棉布面料。

['kærɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə] ['eni] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

carriage paid to any railway - station in the United Kingdom .

运输 有薪酬的 到 任何 铁路 - 车站 在 这 团结的 王国 .

运费已付至英国境内任何火车站。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɒv; əv]['aɪvəri] , [kɑːrvd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn][ðə; ði]

A chair , the frame of which was wholly of ivory , carved in Italy , in the

一个 椅子 , 这 框架 的 哪个 曾是 完全 的 象牙 , 雕刻 在 意大利 , 在 这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

seventeenth century ,

第十七 世纪 ,

一把椅子，椅架完全由象牙制成，于十七世纪在意大利雕刻而成。

[baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɑːtɪst] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ə'pærəntli] [hæd; həd][ɪts]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪn] ['ɑːtʃi]

by the greatest artist that ever lived , apparently had its uses in Archie

经过 这 最 艺术家 那 曾经 居住地 , 显然 有 它是 用途 在 阿奇

[braʊnz] ['ɒnturɑːʒ] ,

Brown's entourage ,

布朗的 随行人员 ,

这位史上最伟大艺术家的作品，显然在阿奇·布朗的随行人员中也派上了用场。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][hɑːf] - ['empti] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] —

for it sustained in an upright position a half - empty soda - water bottle —

为了 它 持续 在 一个 直立 位置 一个 一半 - 空的 苏打 - 水 瓶子 —

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [stʊd] ['ʌpraɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ]

the bottle would not have stood upright but for the high relief in the carving

这 瓶子 会 不是 有 站立 直立 但 为了 这 高的 宽慰 在 这 雕刻

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ˌætə'læntə][æt; ət][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

of the flowing hair of the figure of Atalanta at one part of the frame .

的 这 流动 头发 的 这 数字 的 亚特兰大 在 一 部分 的 这 框架 .

因为它支撑着一个半空的苏打水瓶直立放置——如果不是因为画框一角雕刻的阿塔兰忒飘逸长发的高浮雕，这个瓶子是无法直立放置的。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld][əʊk][tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

Near it was an interesting old oak chair that was for some time

靠近 它 曾是 一个 有趣的 老的 橡木 椅子 那 曾是 为了 一些 时间

[bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [eɪtθ] .

believed to have once belonged to King Henry VIII .

相信 到 有 一次 属于 到 国王 亨利 八 .

旁边有一把很有意思的古老橡木椅，人们一度认为这把椅子曾经属于亨利八世国王。

[ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːrvd] ['aɪvəri] ,

In achieving this striking contrast to the carved ivory ,

在 实现 这 引人注目 对比 到 这 雕刻 象牙 ,

为了与雕刻象牙形成鲜明对比，

['mɪstə(r)] . [braʊn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æn; ən]

Mr . Brown thought that he had proved his capacity to appreciate an

先生 . 棕色的 想法 那 他 有 已证实 他的 容量 到 欣赏 一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] [ə'reɪndʒmənt] .

important element in artistic arrangement .

重要的 元素 在 艺术 安排 .

布朗先生认为他已经证明了自己有能力欣赏艺术构图中的一个重要元素。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['hærəld] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

He	pointed	it	out	to	Harold	without	delay	.
他	尖	它	出去	到	哈罗德	没有	延迟	.

他立即将此事指出来告诉了哈罗德。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz]

He	had	pointed	it	out	to	every	other	person	who	had	visited	his	rooms
他	有	尖	它	出去	到	每一个	其他	人	WHO	有	到访	他的	房间

.

:

.

他曾向所有来过他房间的人指出过这一点。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] [wʌn] ['rembræntˌ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət]

He	also	pointed	out	a	picture	by	one	Rembrandt	which	he	had	picked	up	at
他	还	尖	出去	一个	图片	经过	一	伦勃朗	哪个	他	有	挑选	向上	在

[æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] .

an	auction	for	forty	shillings	.
一个	拍卖	为了	四十	先令	.

他还指着一幅伦勃朗的画作，说是他花四十先令在拍卖会上买的。

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['pɪktʃə(r)]

A	dealer	had	subsequently	assured	him	that	if	he	wanted	a	companion	picture
一个	经销商	有	随后	保证	他	那	如果	他	通缉	一个	伴侣	图片

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪntə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]

by	the	same	painter	he	would	not	guarantee	to	procure	it	for	him	at	a
经过	这	相同的	画家	他	会	不是	保证	到	采购	它	为了	他	在	一个

['ləʊə(r)] ['fɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['gini] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n] [kɒst] [hɪm] [æz; əz] [haɪ]

lower	figure	than	twenty	-	five	guineas	—	perhaps	it	might	even	cost	him	as	high
降低	数字	比	二十	-	五	几内亚	—	也许	它	可能	甚至	成本	他	作为	高的

[æz; əz] ['θɜːti] ;

as	thirty	;
作为	三十	;

一位经销商随后向他保证，如果他想要同一画家的一幅配套画作，他不能保证以低于 25 基尼的价格为他买到——甚至可能要花费高达 30 基尼；

['ðeəfɔː(r)] — [ðə; ði] ['lɒdʒɪk] [wɒz; wəz] ['ɑːrtʃɪz] — [ðə; ði] ['rembræntˌ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːgən] .

therefore	—	the	logic	was	Archie's	—	the	Rembrandt	had	been	a	dead	bargain	.
所以	—	这	逻辑	曾是	阿奇的	—	这	伦勃朗	有	到过	一个	死的	便宜货	.

因此——这是阿奇的逻辑——伦勃朗的画作简直是捡了个大便宜。

['hærəld] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [-] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kɒstjuːm] ,

Harold	looked	at	this	Burgomaster's	Daughter	in	eighteenth	century	costume	,
哈罗德	看起来	在	这	伯戈马斯特的	女儿	在	第十八	世纪	戏服	,

哈罗德看着这位身着十八世纪服装的镇长女儿，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

and	said	that	undoubtedly	the	painter	knew	what	he	was	about	.
和	说	那	无疑	这	画家	知道	什么	他	曾是	关于	.

他说，毫无疑问，这位画家很清楚自己在创作什么。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [dʌz] ['ɑːtʃi] , ['tɑːti] [tʃɪp] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [həʊst] , ['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	And	so	does	Archie	,	tarty	chip	,	”	said	his	host	,	leading	him	to	one	of	the
“	和	所以	做	阿奇	,	酸涩的	芯片	,	”	说	他的	主持人	,	领导	他	到	一	的	这

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

“阿奇也是，你这小妖精，”他的主人说着，领着他走向其中一间卧室。

“ [naʊ] [ɪts] [hɑːf] [pɑːst] ['sev(ə)n] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ,

“	Now	it's	half	past	seven	,	”	said	Archie	,	leaving	him	,
”	现在	它是	一半	过去的	七	,	”	说	阿奇	,	离开	他	,

“现在已经七点半了，”阿奇说完，便离开了他。

“ [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [eɪt] .

“	and	dinner	will	be	served	at	a	quarter	to	eight	.
”	和	晚餐	将要	是	服务	在	一个	四分之一	到	八	.

“晚餐将于7点45分供应。”

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [leɪt] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ækɪˌliː] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

I've	never	been	late	but	once	,	and	Achille	was	so	hurt	that	he	gave	me
我已经	绝不	到过	晚的	但	一次	,	和	阿喀琉斯	曾是	所以	伤害	那	他	给予	我

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

我只迟到过一次，阿基里斯非常伤心，所以给我发了离职通知。

[aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'kɜː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] .

I	promised	that	it	should	never	occur	again	,	and	it	hasn't	.
我	承诺	那	它	应该	绝不	发生	再次	,	和	它	还没有	.

我承诺过这种事绝不会再次发生，而且也确实没有再发生过。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [maɪ] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	doesn't	insist	on	my	dressing	for	dinner	,	though	he	says	he	should	like	it
他	不	坚持	在	我的	敷料	为了	晚餐	,	尽管	他	说道	他	应该	喜欢	它

. ”

:	”

. ”

他虽然说他应该会喜欢，但他并不坚持我晚餐要穿正装。

“ [meɪk] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] ['ækɪˌliː] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Make	my	apologies	to	Achille	,	”	said	Harold	.
”	制作	我的	致歉	到	阿喀琉斯	,	”	说	哈罗德	.

“请代我向阿喀琉斯道歉，”哈罗德说道。

“ [əʊ] , [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] ['nesəsəri] , ” [sed] ['ɑːtʃi] ['sɪəriəsli] — “ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt]

“	Oh	,	that	won't	be	necessary	,	”	said	Archie	seriously	—	“	at	least	I	think	it	won't
”	哦	,	那	惯于	是	必要的	,	”	说	阿奇	严重地	—	”	在	至少	我	思考	它	惯于

.

:

.

“哦，那没必要了，”阿奇认真地说，“至少我认为没必要。”

” ['hærəld] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

”	Harold	had	never	been	in	these	rooms	before	—	he	wondered	how	it	had
”	哈罗德	有	绝不	到过	在	这些	房间	前	—	他	想知道	如何	它	有

[tʃɑːnst] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

chanced	that	he	came	to	them	at	all	.
偶然	那	他	来了	到	他们	在	全部	.

哈罗德以前从未到过这些房间——他想知道自己怎么会偶然来到这里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] [duːvrəs] —

But	before	he	had	partaken	of	more	than	one	of	the	hors	d'ouvres	—
但	前	他	有	参与	的	更多的	比	一	的	这	马	开胃菜	—

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] .

there	were	four	of	them	—	he	knew	that	he	had	done	well	to	come	.
那里	是	四	的	他们	—	他	知道	那	他	有	完毕	出色地	到	来	.

但在他品尝了四道开胃菜中的一道之前，他就知道自己来得正是时候。

['ækɪˌliː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ðə; ði] [səu'təːn] [wɒz; wəz] ['ʃætəʊ] [kuː'teɪ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]

Achille	**was**	**an**	**artist**	**,**	**the**	**Sauterne**	**was**	**Chateau**	**Coutet**	**of**	**1861**	**,**	**and**
阿喀琉斯	曾是	一个	艺术家	,	这	苏玳瑁	曾是	城堡	库泰	的	-	,	和

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz] ,

the	**champagne**	**was**	**,**
这	香槟酒	曾是	,

阿希尔是一位艺术家，苏玳甜酒是1861年的库泰酒庄（Chateau Coutet），香槟则是.....

[æz; əz] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['haɪdˌsiːk] [ɒv; əv] - .

as	**Archie**	**had**	**promised**	**it**	**should**	**be**	**,**	**Heidsieck**	**of**	**1884**	**.**
作为	阿奇	有	承诺	它	应该	是	,	海德西克	的	-	.

正如 Archie 承诺的那样，应该是 1884 年的 Heidsieck。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ɑːtfəli] [təʊnd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['bʌtlə(r)]

The	**electric**	**light**	**was**	**artfully**	**toned**	**down**	**,**	**and**	**the**	**middle**	**-**	**aged**	**butler**
这	电的	光	曾是	巧妙地	色调	向下	,	和	这	中间	-	老年人	管家

[ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

understood	**his**	**business**	**.**
理解	他的	商业	.

电灯被巧妙地调暗了，中年管家也明白自己的职责所在。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [trɒf] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	**This**	**is**	**the**	**family**	**trough**	**,**	**”**	**said**	**Archie**	**.**
“	这	是	这	家庭	槽	,	”	说	阿奇	.

“这是我们家的水槽，”阿奇说。

“ [aɪ] [seɪ] , ['hæri] ,

“	**I**	**say**	**,**	**Harry**	**,**
“	我	说	,	哈里	,

“我说，哈里，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['əʊtmiːl] ['pɒrɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dædz] — [aɪ] [miːn] [ɒv; əv][maɪ]

isn't	**it**	**one**	**better**	**than**	**the**	**oatmeal**	**porridge**	**of**	**our**	**dads**	**—**	**I**	**mean**	**of**	**my**
不是	它	一	更好的	比	这	麦片	稀饭	的	我们的	爸爸们	—	我	意思是	的	我的

[dæd] ;

dad	**;**
爸爸	;

这难道不比我们爸爸做的燕麦粥好吗——我是说我爸爸做的燕麦粥好?

[jɔːz] , [aɪ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [maɪ][dæd] ['wʌznt] , [gɒd] [bles] [hɪm] !

yours	**,**	**I**	**know**	**,**	**was**	**always**	**one**	**of**	**us**	**;**	**my**	**dad**	**wasn't**	**,**	**God**	**bless**	**him**	**!**
你的	,	我	知道	,	曾是	总是	一	的	我们	;	我的	爸爸	不是	,	上帝	保佑	他	!

我知道，你的父亲一直都是我们中的一员；而我的父亲却不是，愿上帝保佑他!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wiː; wi] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] .

If	**he**	**had**	**been**	**we**	**shouldn't**	**be**	**here**	**now**	**.**
如果	他	有	到过	我们	不应该	是	这里	现在	.

如果他真的在场，我们现在就不会在这里了。

[id] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .

He'd	**have**	**died**	**a**	**pauper**	**.**
他会	有	死亡	一个	穷光蛋	.

他本会死得一贫如洗。

” ['hærəld][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	**Harold**	**so**	**far**	**forgot**	**himself**	**as**	**to**	**say**	**,**
”	哈罗德	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	说	,

哈罗德竟然忘乎所以，说道：

“ ['dʌznt] [kɑ:'laɪl] [rɪ'mɑ:k] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hu:] [wɜ:k] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] — [ɑ:] ,
“ Doesn't Carlyle remark somewhere that it's the fathers who work that the sons — ah ,
“ 不 凯雷集团 评论 某处 那 它是 这 父亲们 WHO 工作 那 这 儿子们 — 啊 ,
['nevə(r)][maɪnd] . ”
never mind . ”
绝不 头脑 . ”

“卡莱尔是不是在某处说过，是父亲们工作，儿子们——啊，算了。”

“ [kɑ:'laɪl] ?
“ Carlyle ?
“ 凯雷集团 ?

“卡莱尔？”

[wɒt] [kɑ:'laɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What Carlyle was that ?
什么 凯雷集团 曾是 那 ?

那家卡莱尔是哪家?

[du:; də][aɪ] [nəʊ] [hɪm] ? ” [ɑ:skt] ['ɑ:tʃɪ] .
Do I know him ? ” asked Archie .
做 我 知道 他 ? ” 问 阿奇 .

“我认识他吗？”阿奇问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['hærəld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ No , ” said Harold , shaking his head .
“ 不 , ” 说 哈罗德 , 摇晃 他的 头 .

“不，”哈罗德摇着头说。

“ [hi:; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['tɑ:ti] [tʃɪp] , [eɪ] ? ”
“ He isn't a tarty chip , eh ? ”
“ 他 不是 一个 酸涩的 芯片 , 嗯 ? ”

“他可不是个轻浮的家伙，对吧？”

“ [tɑ:t] , [nɒt] ['tɑ:ti] . ”
“ Tart , not tarty . ”
“ 酸 , 不是 酸涩的 . ”

“是酸的，不是酸涩的。”

“ [əʊ] . [doʊnt] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['dʒeli] .
“ Oh . Don't neglect this jelly .
“ 哦 . 不 忽视 这 果冻 .

“哦，别忽略了这果冻。”

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['ækɪˌli:] [dʌz] .
It's the best thing that Achille does .
它是 这 最好的 事物 那 阿喀琉斯 做 .

这是阿基里斯最擅长的事。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)] [rɪ'pi:ts] [hɪm'self] [ɪn] .
It's the only thing that he ever repeats himself in .
它是 这 仅有的 事物 那 他 曾经 重复 他自己 在 .

这是他唯一会重复的事情。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] -
He came to me boasting that he could give me three hundred and sixty -
他 来了 到 我 吹嘘 那 他 可以 给 我 三 百 和 六十 -
[faɪv] ['dɪfrənt] ['dinəz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
five different dinners in the year .
五 不同的 晚餐 在 这 年 .

他来找我吹嘘说，他一年可以给我准备 365 顿不同的晚餐。

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , - [sed] [ai] , - [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [liːp] [jɪə(r)] ?
' That's all very well , ' said I , ' but what about Leap Year ?
- 那就是 全部 非常 出色地 , - 说 我 , - 但 什么 关于 飞跃 年 ?

"这很好，"我说，"但是闰年怎么办？"

- [ai] [ʃəʊd] [hɪm] [ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌf] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
' I showed him there that his bluff wouldn't do .
- 我 显示 他 那里 那 他的 虚张声势 不会 做 .

"我在那里向他证明，他的虚张声势行不通。"

- [pɑːs] - [sed] [ai] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] .
' Pass ' said I , and he passed .
- 经过 - 说 我 , 和 他 通过了 .

"通过，"我说，他就通过了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [naʊ] .
But we understand one another now .
但 我们 理解 一 其他 现在 .

但我们现在彼此理解了。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪm'self] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['dʒeli] .
I will say that he has never repeated himself except in this jelly .
我 将要 说 那 他 有 绝不 重复 他自己 除了 在 这 果冻 .

我要说的是，除了在这篇果冻文章里，他从未重复过自己的观点。

[ai] [meɪk] [hɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
I make him give it to me once a week . ”
我 制作 他 给 它 到 我 一次 一个 星期 . ”

我让他每周给我一次。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ” [sed] ['hærəld] .
“ You're right , ” said Harold .
“ 你是 正确的 , ” 说 哈罗德 .

“你说得对，”哈罗德说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . ”
“ It is something to think about . ”
“ 它 是 某物 到 思考 关于 . ”

“这值得思考。”

“ [jes] , [waɪl] [jʊr; jər] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['ɑːftə(r)] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ Yes , while you're in front of it , but never after , ” said Archie .
“ 是的 , 尽管 你是 在 正面 的 它 , 但 绝不 后 , ” 说 阿奇 .

“是的，当你站在它前面的时候可以，但之后就绝对不行了，”阿奇说。

“ [ðæts] [wɒt] ['ækɪˌliː] [sez] .
“ That's what Achille says .
“ 那就是 什么 阿喀琉斯 说道 .

“阿喀琉斯就是这么说的。”

- [ðə; ði] [truː] ['dɪnə(r)] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət]
' The true dinner , ' says he , ' is the one that makes you think while you're at
- 这 真的 晚餐 , - 说道 他 , - 是 这 一 那 制作 你 思考 尽管 你是 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他说："真正的晚餐，是那种能让你在用餐时思考的晚餐。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['nevə(r)] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] ['ɑːftəwədz] . - ”
but that never causes you a thought afterwards . ' ”
但 那 绝不 原因 你 一个 想法 然后 . - ”

但事后你从来不会想起这件事。

“ ['ækɪˌliː] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːtɪst] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Achille	is	more	than	an	artist	,	he	is	a	philosopher	,	”	said	Harold	.
”	阿喀琉斯	是	更多的	比	一个	艺术家	,	他	是	一个	哲学家	,	”	说	哈罗德	.

“阿基里斯不仅仅是一位艺术家，他还是一位哲学家，”哈罗德说道。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl] [ðɪs] ?

“	What	does	he	call	this	?
”	什么	做	他	称呼	这	?

“他把这叫做什么？”

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['menjuː][kɑːd] . “

”	he	glanced	at	the	menu	card	.	“
”	他	瞥了一眼	在	这	菜单	卡片	.	“

他瞥了一眼菜单。

- ['glæseɪ] - [lɑː] ['ʃægrɪn] - - [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

'	Glace	à	la	chagrin	d'Achille	'	What	does	he	mean	by	that	?
-	冰	-	拉	懊恼	-	-	什么	做	他	意思是	经过	那	?

“Glace à la chagrin d'Achille” 他这话是什么意思?

- [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] - ?

'	The	chagrin	of	Achilles	'	?
-	这	懊恼	的	阿喀琉斯	-	?

“阿喀琉斯的懊恼”?

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [kʌm] [ɪn] ? ”

Where	does	the	chagrin	come	in	?	”
在哪里	做	这	懊恼	来	在	?	”

那懊恼之情又从何而来呢?

“ [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Oh	,	he	has	some	story	about	a	namesake	of	his	,	”	said	Archie	.
”	哦	,	他	有	一些	故事	关于	一个	同名者	的	他的	,	”	说	阿奇	.

“哦，他有个关于他同名者的故事，”阿奇说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

“	He	was	cut	up	about	something	,	and	he	wouldn't	come	out	of	the
”	他	曾是	切	向上	关于	某物	,	和	他	不会	来	出去	的	这

[mɑː'kiː] . ”

marquee	.	”
招牌	.	”

“他因为某件事很伤心，不肯从帐篷里出来。”

“ [ðə; ði] [tent] , ” [kraɪd] ['hærəld] .

“	The	tent	,	”	cried	Harold	.
”	这	帐篷	,	”	哭	哈罗德	.

“帐篷！”哈罗德喊道。

“ [ə'kɪliːz] [sʌlk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .

“	Achilles	sulked	in	his	tent	.
”	阿喀琉斯	生闷气	在	他的	帐篷	.

阿喀琉斯在帐篷里生闷气。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [ðə; ði] - ['ʃægrɪn] - . - ”

Of	course	,	that's	the	'	chagrin	d'Achille	.	'	”
的	课程	,	那就是	这	-	懊恼	-	.	-	”

当然，这就是“阿基里斯的懊恼”。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

“	Oh	,	you	heard	of	it	too	?
”	哦	,	你	听到	的	它	也	?

“哦，你也听说过？”

[ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːk] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

Then	**the**	**story**	**has**	**managed**	**to**	**leak**	**out**	**somehow**	**.**
然后	这	故事	有	管理	到	泄露	出去	不知何故	.

然后，不知怎么的，这件事就泄露出去了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

They	**always**	**do**	**.**
他们	总是	做	.

他们总是这样。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	**nothing**	**in**	**it**	**.**
有	没有什么	在	它	.

里面什么也没有。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

Now	**I'll**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**the**	**show**	**.**
现在	患病的	告诉	你	全部	关于	这	展示	.

现在我来给大家详细介绍一下这个节目。

[traɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [fɪgz] .

Try	**one**	**of**	**these**	**figs**	**.**
尝试	一	的	这些	无花果	.

试试这些无花果。

〞 ['hærəld] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [fɪg] ,

〞	**Harold**	**helped**	**himself**	**to**	**a**	**green**	**fig**	**,**
〞	哈罗德	帮助	他自己	到	一个	绿色的	如图	,

哈罗德给自己摘了一颗青无花果，

[ðə; ði] ['eldəli] ['bʌtlə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv]['klærət][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	**elderly**	**butler**	**placed**	**a**	**decanter**	**of**	**claret**	**on**	**the**	**table**	**,**
这	老年	管家	放置	一个	醒酒器	的	红酒	在	这	桌子	,

年迈的管家将一瓶红酒放在桌上。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔizlisnis] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

and	**disappeared**	**with**	**the**	**noiselessness**	**of**	**a**	**shadow**	**.**
和	消失	和	这	无噪音	的	一个	阴影	.

他像影子一样悄无声息地消失了。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . — [ɒn]

CHAPTER	**XXX**	**.**	**—**	**ON**
章	XXX	.	—	在

第三十章——关于

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn] [ɑːt] .

THE	**LEGITIMATE**	**IN**	**ART**	**.**
这	合法的	在	艺术	.

艺术中的合法性。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

HEN	**the**	**history**	**of**	**the**	**drama**	**in**	**England**	**during**	**the**	**last**	**twenty**	**years**	**of**	**the**
母鸡	这	历史	的	这	戏剧	在	英格兰	期间	这	最后的	二十	年	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

nineteenth	**century**	**comes**	**to**	**be**	**written**	**,**
第十九	世纪	来	到	是	书面	,

当人们开始撰写十九世纪最后二十年英国戏剧史时，

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wɪl]

the	episode	of	the	management	of	the	Legitimate	Theatre	by	Mrs	.	Mowbray	will
这	插曲	的	这	管理	的	这	合法的	剧院	经过	太太	.	莫布雷	将要

['daʊtləs] [biː; bi] ['æmpli] ['triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

doubtless	be	amply	treated	from	the	standpoint	of	art	,
毫无疑问	是	充足的	治疗	从	这	立场	的	艺术	,

莫布雷夫人管理"正统剧院"的这段历史无疑会从艺术的角度得到充分探讨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ,

and	the	historian	will	,	it	may	be	confidently	expected	,
和	这	历史学家	将要	,	它	可能	是	自信地	预期的	,

而历史学家将会，这一点可以肯定。

[lə'ment] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

lament	the	want	of	appreciation	on	the	part	of	the	public	for	the
哀叹	这	想	的	欣赏	在	这	部分	的	这	民众	为了	这

[ʃeɪk'spɪərɪən] ['drɑːmə] ,

Shakespearian	drama	,
莎士比亚式	戏剧	,

为公众缺乏对莎士比亚戏剧的欣赏而感到惋惜。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] [djuː] .

to	which	the	closing	of	the	Legitimate	Theatre	was	due	.
到	哪个	这	结束	的	这	合法的	剧院	曾是	到期的	.

正统剧院的关闭正是由此造成的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	were	a	considerable	number	of	persons	,	however	,
那里	是	一个	大量	数字	的	人	,	然而	,

然而，人数相当多。

[huː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [baɪ]

who	showed	a	readiness	to	assert	that	the	management	of	the	Legitimate	by
WHO	显示	一个	准备就绪	到	断言	那	这	管理	的	这	合法的	经过

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊəli] — ['əʊnli] ['pjʊəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

Mrs	.	Mowbray	should	be	looked	upon	as	a	purely	—	only	purely	was	not	the
太太	.	莫布雷	应该	是	看起来	之上	作为	一个	纯粹	—	仅有的	纯粹	曾是	不是	这

[wɜːd] [ðeɪ] [juːst] — ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

word	they	used	—	social	incident	,
单词	他们	用过的	—	社会的	事件	,

他们表示，莫布雷夫人对合法财产的管理应该被视为纯粹的——仅仅用"纯粹"这个词并不恰当——社交事件。

['hævɪŋ] [nəʊ]['beɪsɪs] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ɑːt] .

having	no	basis	whatever	in	art	.
拥有	不	基础	任何	在	艺术	.

完全没有艺术依据。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ðeɪ] [sed] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv]

It	failed	,	they	said	,	not	because	the	people	of	England	had	ceased	to	love
它	失败的	,	他们	说	,	不是	因为	这	人们	的	英格兰	有	停止	到	爱

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

他们说，失败的原因并非英国人民不再热爱莎士比亚。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃi] [braʊn] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

but	because	Mr	.	Archie	Brown	had	ceased	to	love	Mrs	.	Mowbray	.
但	因为	先生	.	阿奇	棕色的	有	停止	到	爱	太太	.	莫布雷	.

但这是因为阿奇·布朗先生不再爱莫布雷太太了。

[haʊˈevə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

However	this	may	be	,
然而	这	可能	是	,

然而，即便如此，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈθɪətə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði]

there	were	also	people	who	said	that	the	Legitimate	Theatre	under	the
那里	是	还	人们	WHO	说	那	这	合法的	剧院	在下面	这

[ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈfeɪljə(r)] ,

management	of	Mrs	.	Mowbray	could	not	have	been	so	great	a	financial	failure	,
管理	的	太太	.	莫布雷	可以	不是	有	到过	所以	伟大的	一个	金融的	失败	,

也有人说，在莫布雷夫人的管理下，合法剧院不可能遭遇如此严重的财务失败。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

after	all	;	for	Mrs	.	Mowbray	,	when	her	season	came	to	an	end	,
后	全部	;	为了	太太	.	莫布雷	,	什么时候	她	季节	来了	到	一个	结尾	,

毕竟，对于莫布雷夫人来说，当她的社交季结束时，

[wɔː(r)] [æz; əz] [ɪkˈspensɪv] [dresɪz] [æz; əz] [ˈevə(r)] , [ænd; ənd] [drəʊv] [æz; əz] [ɪkˈspensɪv] [ˈhɔːsɪz] [æz; əz] [ˈevə(r)]

wore	as	expensive	dresses	as	ever	,	and	drove	as	expensive	horses	as	ever
穿着	作为	昂贵的	连衣裙	作为	曾经	,	和	驾驶	作为	昂贵的	马匹	作为	曾经

;

;

;

她穿着和以往一样昂贵的衣服，驾着和以往一样昂贵的马车；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈevriwʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [hæd; həd]

and	as	everyone	who	had	been	associated	with	the	enterprise	had
和	作为	每个人	WHO	有	到过	联系	和	这	企业	有

[biːn] [peɪd] — [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [ˌəʊvəˈpeɪd] — [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈsʌmpʃn] [wɒz; wəz] [ðæt]

been	paid	—	some	people	said	overpaid	—	the	natural	assumption	was	that
到过	有薪酬的	—	一些	人们	说	过高薪酬	—	这	自然的	假设	曾是	那

[ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [əbˈhɒrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [æz; əz]

Shakespeare	on	the	stage	was	not	so	abhorrent	to	the	people	of	England	as
莎士比亚	在	这	阶段	曾是	不是	所以	令人憎恶的	到	这	人们	的	英格兰	作为

[wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

was	generally	supposed	.
曾是	一般来说	据称	.

由于所有参与这项事业的人都得到了报酬——有些人甚至说报酬过高——人们自然而然地认为，莎士比亚的舞台剧并没有像人们普遍认为的那样令英国人民厌恶。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [tʊk] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)]

The	people	who	took	this	view	of	the	matter	were	people	who	had	never
这	人们	WHO	采取	这	看法	的	这	事情	是	人们	WHO	有	绝不

[hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːtʃi] [braʊn] — [ˈpiːp(ə)l] [huː] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [æz; əz]

heard	the	name	of	Mr	.	Archie	Brown	—	people	who	regarded	Mrs	.	Mowbray	as
听到	这	姓名	的	先生	.	阿奇	棕色的	—	人们	WHO	认为	太太	.	莫布雷	作为

[ə; eɪ] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

a	self	-	sacrificing	lady	who	had	so	enthusiastic	a	desire	to	make	the	public
一个	自己	-	牺牲	女士	WHO	有	所以	热情的	一个	欲望	到	制作	这	民众

[əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] ,

acquainted	with	the	beauties	of	Shakespeare	,
熟人	和	这	美女	的	莎士比亚	,

持这种观点的人，都是从未听说过阿奇·布朗先生名字的人——他们认为莫布雷夫人是一位自我牺牲的女士，她热切地希望让公众了解莎士比亚作品的美妙之处。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] ([weər'evə(r)] [ðæt] [keɪm]

that	she	was	quite	content	to	spend	her	own	fortune	(	wherever	that	came
那	她	曾是	相当	内容	到	花费	她	自己的	财富	(	无论	那	来了

[frɒm; frəm]) [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] “ ['simbiliːn] ” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

from	)	in	producing	“	Cymbeline	”	and	other	masterpieces	at	the	Legitimate	.
从	)	在	生产	“	辛白林	”	和	其他	杰作	在	这	合法的	.

她非常乐意将自己的财富（无论来自何处）用于在正统剧院制作《辛白林》和其他杰作。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] ['ɑːtʃi] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] .

There	were	other	people	who	said	that	Archie	Brown	was	a	young	ass	.
那里	是	其他	人们	WHO	说	那	阿奇	棕色的	曾是	一个	年轻的	屁股	.

还有其他人说阿奇·布朗是个毛头小子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːpi] .

There	were	others	who	said	that	Mrs	.	Mowbray	was	a	harpy	.
那里	是	其他的	WHO	说	那	太太	.	莫布雷	曾是	一个	哈耳庇厄	.

还有人说莫布雷夫人是个泼妇。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [stɪl] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [men] — [huː] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ]

There	were	others	still	—	they	were	mostly	men	—	who	said	that	Mrs	.	Mowbray
那里	是	其他的	仍然	—	他们	是	大多	男人	—	WHO	说	那	太太	.	莫布雷

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

was	the	handsomest	woman	in	England	.
曾是	这	最英俊的	女士	在	英格兰	.

还有一些人——他们大多是男性——说莫布雷夫人是英格兰最漂亮的女人。

[ðə; ði] [b'ɪtərəst] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] ['wɪmɪn] — [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] ['hænsəm]

The	bitterest	—	they	were	mostly	women	—	said	that	she	was	both	handsome
这	最苦涩的	—	他们	是	大多	女性	—	说	那	她	曾是	两个都	英俊的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːpi] .

and	a	harpy	.
和	一个	哈耳庇厄	.

最刻薄的人——她们大多是女性——说她既漂亮又像个泼妇。

[ðə; ði] [truːθ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['gæðəd]

The	truth	regarding	the	difficult	question	of	the	Legitimate	Theatre	was	gathered
这	真相	关于	这	难的	问题	的	这	合法的	剧院	曾是	聚集

[baɪ]['hærəld] [wɪn] ,

by	Harold	Wynne	,
经过	哈罗德	温妮	,

关于合法剧院这一难题的真相是由哈罗德·温恩收集整理的。

[æz; əz][hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz]['klærət][ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['ɒlɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l][æt; ət]

as	he	swallowed	his	claret	and	ate	his	olives	at	the	dining	table	at
作为	他	吞咽	他的	红酒	和	吃	他的	橄榄	在	这	用餐	桌子	在

['ɑːtʃi] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

Archie	Birown's	rooms	in	Piccadilly	.
阿奇	-	房间	在	皮卡迪利	.

他一边在皮卡迪利大街阿奇·比朗的房间里，一边在餐桌上喝着红酒，吃着橄榄。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [frɒm; frəm] [wɒt] ['ɑːtʃi] [təʊld][hɪm] ,

He	perceived	from	what	Archie	told	him	,
他	感知	从	什么	阿奇	讲述	他	,

他从阿奇告诉他的话中明白了这一点。

[ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

that	Archie	had	a	genuine	enthusiasm	in	the	cause	of	Shakespeare	.
那	阿奇	有	一个	真的	热情	在	这	原因	的	莎士比亚	.

阿奇对莎士比亚的事业有着真正的热情。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]

How	he	had	acquired	it	,	he	might	have	had	considerable	difficulty	in
如何	他	有	获得	它	,	他	可能	有	有	大量	困难	在

[ɪkˈspleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

他可能很难解释自己是如何获得它的。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˈgæðəd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [kɛəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɪkˈsept] [æz; əz]

He	also	gathered	that	Mrs	.	Mowbray	cared	very	little	for	Shakespeare	except	as
他	还	聚集	那	太太	.	莫布雷	关心	非常	小的	为了	莎士比亚	除了	作为

[ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði][fækt] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]

a	medium	for	impressing	upon	the	public	the	fact	—	she	believed	it	to	be
一个	中等的	为了	令人印象深刻	之上	这	民众	这	事实	—	她	相信	它	到	是

[ə; eɪ][fækt] — [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

a	fact	—	that	Mrs	.	Mowbray	was	the	most	beautiful	woman	in	England	.
一个	事实	—	那	太太	.	莫布雷	曾是	这	最多	美丽的	女士	在	英格兰	.

他还了解到，莫布雷夫人对莎士比亚并不太在意，只是把莎士比亚当作一种媒介，用来向公众强调一个事实——她认为这是一个事实——那就是莫布雷夫人是英格兰最美丽的女人。

“ [ˈsimbiliːn] ” [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] , [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ]

“	Cymbeline	”	had	,	she	considered	,	been	written	in	the	prophetic	instinct	,	which
〃	辛白林	〃	有	,	她	经过考虑的	,	到过	书面	在	这	预言	本能	,	哪个

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈmænɪfestɪd] ,

the	author	so	frequently	manifested	,
这	作者	所以	频繁地	表现出来	,

她认为，《辛白林》是作者经常表现出的那种预言本能写成的。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈʃeɪpli] [lɪmz] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [ʌnˈdaʊtɪdli]

that	one	day	a	woman	with	such	shapely	limbs	as	Mrs	.	Mowbray	undoubtedly
那	一	天	一个	女士	和	这样的	优美	四肢	作为	太太	.	莫布雷	无疑

[pəˈzest] ,

possessed	,
拥有	,

有一天，一位像莫布雷夫人那样拥有曼妙身姿的女子，无疑会……

[mait] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [grænd][əʊld] [ˈɪŋglənd] [ɒv; əv]

might	desire	to	exhibit	them	to	the	public	of	this	grand	old	England	of
可能	欲望	到	展览	他们	到	这	民众	的	这	盛大	老的	英格兰	的

[ˈʃeɪkˌspɪərz] [ænd; ənd][ˈaʊəz] .

Shakespeare's	and	ours	.
莎士比亚的	和	我们的	.

或许他们希望将这些作品展示给莎士比亚和我们这个伟大古老英格兰的公众。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspensɪv] [teɪst] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈɪŋglənd]

Mrs	.	Mowbray	was	probably	the	most	expensive	taste	that	any	man	in	England
太太	.	莫布雷	曾是	大概	这	最多	昂贵的	品尝	那	任何	男人	在	英格兰

[kʊd; kəd] [ˌentəˈteɪn] .

could	entertain	.
可以	招待	.

莫布雷夫人可能是英国任何男人所能招待的最昂贵的客人。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈhærəld] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈentəpraɪz] ,

All	this	Harold	gathered	from	the	account	of	the	theatrical	enterprise	,
全部	这	哈罗德	聚集	从	这	帐户	的	这	戏剧	企业	,

所有这些都是哈罗德从戏剧事业的记录中收集到的。

[æz; əz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [ˈɑːtʃi] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

as	communicated	to	him	by	Archie	after	dinner	.
作为	沟通	到	他	经过	阿奇	后	晚餐	.

晚饭后，Archie 把这件事转告给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] , ['ɑːtʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,

And	the	best	of	it	all	was	,	Archie	assured	him	,
和	这	最好的	的	它	全部	曾是	,	阿奇	保证	他	,

阿奇向他保证，最棒的是，

[ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

that	no	human	being	could	say	a	word	against	the	character	of	Mrs	.	Mowbray	.
那	不	人类	存在	可以	说	一个	单词	反对	这	特点	的	太太	.	莫布雷	.

任何人都无法说莫布雷夫人的一句坏话。

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒks] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	never	heard	a	word	against	the	character	of	her	frocks	,	”	said	Harold	.
“	我	绝不	听到	一个	单词	反对	这	特点	的	她	连衣裙	,	”	说	哈罗德	.

“我从没听过有人说她的衣服有什么不好，”哈罗德说。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , ['greɪvli] .

“	It's	a	big	thing	,	the	management	of	the	Legitimate	,	”	said	Archie	,	gravely	.
“	它是	一个	大的	事物	,	这	管理	的	这	合法的	,	”	说	阿奇	,	严重地	.

“管理‘合法’是一件大事，”阿奇严肃地说。

“ [nəʊ] [daʊt] ; ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] ['mænɪdʒd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [lɪ'dʒɪtɪmətli] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	No	doubt	;	even	when	it's	managed	,	shall	we	say	,	legitimately	?	”	said	Harold	.
“	不	怀疑	;	甚至	什么时候	它是	管理	,	将	我们	说	,	合法地	?	”	说	哈罗德	.

“毫无疑问；即便是以，我们姑且称之为合法的方式进行管理的话？”哈罗德说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	I	feel	the	responsibility	,	I	can	tell	you	,	”	said	Archie	.
“	我	感觉	这	责任	,	我	能	告诉	你	,	”	说	阿奇	.

“我能告诉你，我感到肩负着这份责任，”阿奇说道。

“ ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [tʃɑːns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

“	Shakespeare	has	never	been	given	a	proper	chance	in	England	;
“	莎士比亚	有	绝不	到过	给定	一个	恰当的	机会	在	英格兰	;

“莎士比亚在英国从未得到过真正的机会；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

and	although	she's	a	year	or	two	older	than	me	,
和	虽然	她是	一个	年	或者	二	老	比	我	,

虽然她比我大一两岁，

[jet] [pn][ðə; ði][bɒks] [siːt] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [tuː] — [dʒʌst]

yet	on	the	box	seat	of	my	coach	she	doesn't	look	a	day	over	twenty	-	two	—	just
然而	在	这	盒子	座位	的	我的	教练	她	不	看	一个	天	超过	二十	-	二	—	只是

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][best] ,

when	a	woman	is	at	her	best	,
什么时候	一个	女士	是	在	她	最好的	,

然而，坐在我马车包厢里的她，看起来最多也就二十二岁——这正是女人最美的年纪。

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] — [ðə; ði]

What	I	want	to	know	is	,	shall	it	be	said	of	us	that	Shakespeare	—	the
什么	我	想	到	知道	是	,	将	它	是	说	的	我们	那	莎士比亚	—	这

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

immortal	Shakespeare	,
不朽	莎士比亚	,

我想知道的是，人们是否会这样评价我们：莎士比亚——那位不朽的莎士比亚，

[maɪnd][juː; jʊ] — ['strætfəd] [ə'pɒn] ['eɪvn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ”

mind	you	—	Stratford	upon	Avon	,	you	know	—	”
头脑	你	—	斯特拉特福德	之上	雅芳	,	你	知道	—	”

你知道，斯特拉特福德，埃文河畔斯特拉特福德——”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'dres] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	believe	I	have	his	late	address	,	”	said	Harold	.
”	我	相信	我	有	他的	晚的	地址	,	”	说	哈罗德	.

“我想我有他生前的地址，”哈罗德说。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	That's	all	right	.
”	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,

But	what	I	want	to	know	is	,
但	什么	我	想	到	知道	是	,

但我想知道的是，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['əʊvəbɔːd] ?

shall	it	be	said	that	we	are	willing	to	throw	our	Shakespeare	overboard	?
将	它	是	说	那	我们	是	愿意的	到	扔	我们的	莎士比亚	落水	?

难道我们要把莎士比亚的作品弃之不顾吗?

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'tɪkjələli] [faɪn] .

In	the	scene	in	the	front	of	the	cave	she	is	particularly	fine	.
在	这	场景	在	这	正面	的	这	洞穴	她	是	特别	美好的	.

在洞穴前的那场戏里，她表现得尤其出色。

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['herəldz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [siːn] [ɪn] [frʌnt]

”	In	an	instant	Harold's	thoughts	were	carried	back	to	a	certain	scene	in	front
”	在	一个	立即的	哈罗德的	想法	是	携带	后退	到	一个	肯定	场景	在	正面

[ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ;

of	a	cave	on	a	moonlight	night	;
的	一个	洞穴	在	一个	月光	夜晚	;

“哈罗德的思绪瞬间回到了月光皎洁的夜晚，他站在一个山洞前的某个场景；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [laɪf] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)]

and	for	him	the	roar	of	life	through	Piccadilly	was	changed	to	the	roar
和	为了	他	这	吼	的	生活	通过	皮卡迪利	曾是	已更改	到	这	吼

[ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

of	the	Atlantic	.
的	这	大西洋	.

对他来说，皮卡迪利大街上熙熙攘攘的生活气息变成了大西洋的咆哮声。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'meɪnd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [waɪl] ['ɑːtʃi] [tɔːkt] ['greɪvli] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]

His	thoughts	remained	far	away	while	Archie	talked	gravely	of	building	himself	a
他的	想法	剩余	远的	离开	尽管	阿奇	谈话	严重地	的	建筑	他自己	一个

['mɒnjumənt] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] “ ['simbili:n] ” ,

monument	by	his	revival	of	“	Cymbeline	”	,
纪念碑	经过	他的	复兴	的	“	辛白林	”	,

当阿奇一本正经地谈论着他要通过复排《辛白林》来为自己建造一座丰碑时，他的思绪却飘到了远方。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

with	which	the	Legitimate	had	been	opened	by	Mrs	.	Mowbray	.
和	哪个	这	合法的	有	到过	打开	经过	太太	.	莫布雷	.

莫布雷夫人用它打开了合法账户。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ] [jet] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

Of	course	,	the	thing	hadn't	begun	to	pay	yet	,	he	explained	.
的	课程	,	这	事物	之前没有	开始	到	支付	然而	,	他	解释	.

他解释说，当然，这件事还没有开始产生收益。

['evriwʌn] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l][hæd; həd] ['ru:ɪnd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ;

Everyone	knew	that	the	Bicycle	had	ruined	theatrical	business	in	London	;
每个人	知道	那	这	自行车	有	毁坏	戏剧	商业	在	伦敦	;

人人都知道，自行车乐队毁了伦敦的戏剧业；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kʊd; kəd] [faɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] ,

but	the	Legitimate	could	fight	even	the	Bicycle	,
但	这	合法的	可以	斗争	甚至	这	自行车	,

但正统派甚至可以与自行车对抗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ['prɒpəli] [ɪm'prest]

and	when	the	public	had	the	beauty	of	Mrs	.	Mowbray	properly	impressed
和	什么时候	这	民众	有	这	美丽	的	太太	.	莫布雷	适当地	印象深刻

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

当公众对莫布雷夫人的美貌印象深刻之后，

['ʃeɪkspɪə(r)] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [əb'teɪn] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

Shakespeare	would	certainly	obtain	that	recognition	which	he	deserves	from	England	.
莎士比亚	会	当然	获得	那	认出	哪个	他	值得	从	英格兰	.

莎士比亚一定会获得他应得的英国认可。

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [praʊd] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

Were	Englishmen	proud	of	Shakespeare	,	or	were	they	not	?
是	英国人	自豪的	的	莎士比亚	,	或者	是	他们	不是	?

英国人以莎士比亚为荣吗？还是不以他为荣？

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['ɑ:tʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [nəʊ] .

that	was	what	Archie	wished	very	much	to	know	.
那	曾是	什么	阿奇	希望	非常	很多	到	知道	.

那是阿奇非常想知道的。

[ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [wɪʃ] [tu:; tə] [θrəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)]

If	the	people	of	your	so	-	called	British	Islands	wish	to	throw	Shakespeare
如果	这	人们	的	你的	所以	-	称为	英国	岛屿	希望	到	扔	莎士比亚

['əʊvəbɔ:d] ,

overboard	,
落水	,

如果你们所谓的英国群岛上的人民想要把莎士比亚扔到海里去，

[dʒʌst][let][ðem; ðəm][seɪ][səʊ] .

just	let	them	say	so	.
只是	让	他们	说	所以	.

就让他们这么说吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θru:] [hɪm]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wʊd] [rest] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

But	if	they	threw	him	over	,	the	responsibility	would	rest	with	them	;
但	如果	他们	扔	他	超过	,	这	责任	会	休息	和	他们	;

但如果他们把他扔下去，责任就在他们身上；

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Mrs	.	Mowbray	would	still	be	the	handsomest	woman	in	England	.
太太	.	莫布雷	会	仍然	是	这	最英俊的	女士	在	英格兰	.

莫布雷夫人依然会是英格兰最漂亮的女人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , “ ['simbili:n] ” [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] .

At	any	rate	,	“	Cymbeline	”	at	the	Legitimate	would	be	a	monument	.
在	任何	速度	,	“	辛白林	”	在	这	合法的	会	是	一个	纪念碑	.

无论如何，在正统剧院上演《辛白林》将是一件里程碑式的事件。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] , ” [sed] [ˈhærəld] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ]

“	As	a	lighthouse	is	a	monument	,	”	said	Harold	,	coming	back	from	the	Irish
”	作为	一个	灯塔	是	一个	纪念碑	,	”	说	哈罗德	,	未来	后退	从	这	爱尔兰

[lɒk; lɒx][tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] .

lough	to	Piccadilly	.
湖	到	皮卡迪利	.

“灯塔是一座纪念碑，”哈罗德从爱尔兰湖返回皮卡迪利时说道。

“ [aɪ] [njuː] [jʊd] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] .

“	I	knew	you'd	agree	with	me	,	”	said	Archie	.
”	我	知道	你会	同意	和	我	,	”	说	阿奇	.

“我就知道你会同意我的看法，”阿奇说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] , [ˈhæri] .

“	You	know	that	I've	always	had	a	great	respect	for	your	opinion	,	Harry	.
”	你	知道	那	我已经	总是	有	一个	伟大的	尊重	为了	你的	观点	,	哈里	.

“你知道我一直非常尊重你的意见，哈里。”

[aɪ][dəʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈtɑːti] [tʃɪps] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dæd] .

I	don't	object	so	much	as	some	tarty	chips	to	your	dad	.
我	不	目的	所以	很多	作为	一些	酸涩的	芯片	到	你的	爸爸	.

我倒不反对，只是希望你能给你爸爸准备一些酸甜的薯片。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈməʊˌbreɪ] .

I	wish	he'd	see	Mrs	.	Mowbray	.
我	希望	他会	看	太太	.	莫布雷	.

我希望他能见到莫布雷夫人。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][vet] .

There's	no	vet	.
有	不	兽医	.

没有兽医。

[huːz] [əˈpɪnjən] [aɪd][ˈsuːnə(r)] [teɪk] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

whose	opinion	I'd	sooner	take	on	the	subject	than	his	.
谁	观点	ID	很快	拿	在	这	主题	比	他的	.

在这个问题上，我更愿意采纳他的意见，而不是他的意见。

[ɪd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [raɪt] .

He'd	find	her	all	right	.
他会	寻找	她	全部	正确的	.

他肯定会找到她的。

” [ˈhærəld] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [pleɪn] [ˈfiːtʃəz] — [ˈvɪzəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

”	Harold	looked	at	the	young	man	whose	plain	features	—	visible	when	he	did	not
”	哈罗德	看起来	在	这	年轻的	男人	谁	清楚的	特征	—	可见的	什么时候	他	做过	不是

[smaɪl] [tuː] [ˈbrɔːdli] — [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

smile	too	broadly	—	displayed	the	enthusiasm	that	possessed	him	when	he	was
微笑	也	总体而言	—	显示	这	热情	那	拥有	他	什么时候	他	曾是

[ˈfænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈməʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː]

fancying	that	his	devotion	to	the	beauty	of	Mrs	.	Mowbray	was	a	true
幻想	那	他的	虔诚	到	这	美丽	的	太太	.	莫布雷	曾是	一个	真的

[dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [ˈʃeɪkspɪə(r)] .

devotion	to	Shakespeare	.
虔诚	到	莎士比亚	.

哈罗德看着这个年轻人，他相貌平平——除非他咧嘴大笑——但他脸上却流露出一种热情，他幻想自己对莫布雷太太的美貌的迷恋就是对莎士比亚的真正热爱。

[ˈɑːtʃi] [braʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpɜːfɪktli] [ˈedʒukeɪtɪd] .

Archie	Brown	,	he	was	well	aware	,	was	very	imperfectly	educated	.
阿奇	棕色的	,	他	曾是	出色地	意识到的	,	曾是	非常	不完美地	受过教育	.

阿奇·布朗很清楚，他的教育程度非常低。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn][ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

He	was	not	,	however	,	much	worse	than	the	general	run	of	people	.
他	曾是	不是	,	然而	,	很多	更糟	比	这	一般的	跑步	的	人们	.

然而，他并不比普通人差多少。

[laɪk] [ðem; ðəm][hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪs'kwəʊt]

Like	them	he	knew	only	enough	of	Shakespeare	to	be	able	to	misquote
喜欢	他们	他	知道	仅有的	足够的	的	莎士比亚	到	是	有能力的	到	误引

[hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

him	now	and	again	;
他	现在	和	再次	;

和他们一样，他对莎士比亚的了解仅限于偶尔会错误引用他的作品；

[ænd; ənd] , [laɪk][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] .

and	,	like	them	,	he	believed	that	.
和	,	喜欢	他们	,	他	相信	那	.

他也和他们一样相信这一点。

['dɑːwɪnɪzəm] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [men] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['mʌŋkiz] .

Darwinism	meant	nothing	more	than	that	men	had	once	been	monkeys	.
达尔文主义	意思是	没有什么	更多的	比	那	男人	有	一次	到过	猴子	.

达尔文主义的含义无非是说人类曾经是猴子。

['hærəld] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːtʃi] ,

Harold	looked	at	Archie	,
哈罗德	看起来	在	阿奇	,

哈罗德看着阿奇，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['wʊmən] [ɪn] ['hævɪŋ] [met] [wɪð] [hɪm] .

and	felt	that	Mrs	.	Mowbray	was	a	fortunate	woman	in	having	met	with	him	.
和	毛毡	那	太太	.	莫布雷	曾是	一个	幸运	女士	在	拥有	遇见	和	他	.

并认为莫布雷夫人很幸运能遇到他。

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [reɪzd] , ['hærəld] [felt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

The	monument	was	being	raised	,	Harold	felt	;	and	he	was	right	.
这	纪念碑	曾是	存在	提高	,	哈罗德	毛毡	;	和	他	曾是	正确的	.

哈罗德感觉纪念碑正在拔地而起；他的感觉是对的。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] - ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə]['vænəti]

The	management	of	the	Legitimate	-	Theatre	was	a	memorial	to	Vanity
这	管理	的	这	合法的	-	剧院	曾是	一个	纪念馆	到	虚荣

['wɜːkɪŋ] [hɑːt] ,

working	heart	,
在职的	心	,

合法剧院的管理是对虚荣心的纪念，

[ænd; ənd] [səʊl] [wɪð] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['glɔːri] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

and	soul	with	Ignorance	to	the	praise	and	glory	of	Shakespeare	.
和	灵魂	和	无知	到	这	称赞	和	荣耀	的	莎士比亚	.

带着对莎士比亚的赞美和荣耀的无知，去赞美他的灵魂。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ] . — [ɒn]

CHAPTER	XXXI	.	—	ON
章	xxxi	.	—	在

第三十一章——关于

[ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] .

A	BLACK	SHEEP	.
一个	黑色的	羊	.

害群之马。

[biː]
B
B

B

[iˈfɔːr] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidəns] , [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
EFORE **Archie** **had** **completed** **his** **confidences** **,** **a** **visitor** **was** **announced** **.**
之前 阿奇 有 完全的 他的 秘密 , 一个 游客 曾是 宣布 .

阿奇还没说完他的秘密，就有人宣布有访客来了。

“ [əʊ] , [ɪts] ['əʊnli][əʊld] - , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ **Oh** **,** **it's** **only** **old** **Playdell** **,** **”** **said** **Archie** **.**
“ 哦 , 它是 仅有的 老的 - , ” 说 阿奇 .

“哦，那只是老Playdell而已，”阿奇说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [əʊld] - , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ **You** **know** **old** **Playdell** **,** **of** **course** **.** **”**
“ 你 知道 老的 - , 的 课程 . ”

“你当然认识老普莱德尔。”

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][duː; də] , ” [sed] ['hærəld] .
“ **I'm** **not** **so** **certain** **that** **I** **do** **,** **”** **said** **Harold** **.**
“ 我是 不是 所以 肯定 那 我 做 , ” 说 哈罗德 .

“我不太确定我是否真的有，”哈罗德说。

“ [əʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [səʊl] [huː] [wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)]
he's **a** **good** **old** **soul** **who** **was** **kicked** **out** **of** **the** **Church** **by** **the** **bishop** **for**
他是 一个 好的 老的 灵魂 WHO 曾是 踢 出去 的 这 教会 经过 这 主教 为了
['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
doing **something** **or** **other** **.**
正在做 某物 或者 其他 .

他是个心地善良的老好人，因为做了某件事而被主教逐出了教会。

[hiːz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [kiːps] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn]['ɔːdə(r)] — [spɒts] [ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [raɪt]
He's **useful** **to** **me** **—** **keeps** **my** **correspondence** **in** **order** **—** **spots** **the** **chaps** **that** **write**
他是 有用 到 我 — 保持 我的 一致 在 命令 — 地点 这 小伙子们 那 写
[ðə; ði] ['begɪŋ] ['lɛtəz] ,
the **begging** **letters** **,**
这 乞讨 信件 ,

他对我很有用——帮我整理信件——还能认出那些写乞讨信的人。

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt][get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and **sees** **that** **they** **don't** **get** **anything** **out** **of** **me** **,**
和 看到 那 他们 不 得到 任何事物 出去 的 我 ,

并且发现他们从我这里什么也得不到。

[waɪl] [hiː; hi] [teɪks] [keə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [wʌnz] [get] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] .
while **he** **takes** **care** **that** **all** **the** **genuine** **ones** **get** **all** **that** **they** **deserve** **.**
尽管 他 需要 关心 那 全部 这 真的 一个 得到 全部 那 他们 应得 .

同时，他确保所有真正善良的人都能得到他们应得的一切。

[hiːz] [æn; ən] ['ɒksfəd] [mæn] . ”
He's **an** **Oxford** **man** **.** **”**
他是 一个 牛津 男人 . ”

他是牛津大学毕业的。

“ - — - , ” [sed] ['hærəld] .
“ Playdell — Playdell , ” said Harold .
“ - — - , ” 说 哈罗德 .

“Playdell——Playdell，”哈罗德说道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kænt][biː; bi][ðə; ði]['feləʊ] [ðæt] [gɒt] [rʌn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
“ Surely he can't be the fellow that got run out for marrying people without
” 一定 他 不能 是 这 同伴 那 得到 跑步 出去 为了 结婚 人们 没有
[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ? ”
a licence ? ”
一个 执照 ? ”

“他肯定不是那个因为无证主持婚礼而被赶出去的人吧？”

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˌspeʃi'æləti] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ That's his speciality , ” said Archie .
” 那就是 他的 专业 , ” 说 阿奇 .

“那是他的专长，”阿奇说。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] .
“ Come along , chippie Chaplain .
” 来 沿着 , 炸鱼薯条店 牧师 .

“来吧，炸鱼薯条牧师。”

[tʃɪp] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Chip in , and have a glass of something .
芯片 在 , 和 有 一个 玻璃 的 某物 .

凑份子，喝一杯吧。

” [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klerɪk] ,
” A middle - aged man , wearing the coat and the tie of a cleric ,
” 一个 中间 - 老年人 男人 , 穿着 这 外套 和 这 领带 的 一个 牧师 ,

一位中年男子，身穿牧师的西装和领带，

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə]['hærəld] .
entered the room with a smile and a bow to Harold .
进入 这 房间 和 一个 微笑 和 一个 弓 到 哈罗德 .

她面带微笑，向哈罗德鞠躬，走进了房间。

“ [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɪn] , [pleɪ] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ You've heard of Mr . Wynne , Play ? ” said Archie .
” 你已经 听到 的 先生 . 温妮 , 玩 ? ” 说 阿奇 .

“你听说过温恩先生吗，普莱？”阿奇问道。

“ [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['hærəld] [wɪn] .
“ The Honourable Harold Wynne .
” 这 尊敬的 哈罗德 温妮 .

“尊敬的哈罗德·温恩先生。

[hiːz] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [jes] , [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [huːf] [ɒn] [ðæt] . ”
He's heard of you — yes , you bet your hoofs on that . ”
他是 听到 的 你 — 是的 , 你 赌注 你的 蹄子 在 那 . ”

他肯定听说过你——没错，这一点毋庸置疑。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ I dare say you've heard of me , Mr . Wynne , ” said the man .
” 我 敢 说 你已经 听到 的 我 , 先生 . 温妮 , ” 说 这 男人 .

“我想您一定听说过我，温恩先生，”那人说道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] [flɒk] [ðæt] [əbˈteɪn] [ˌnəʊtəˈraɪəti] ; [ðə; ði] [ˈkʌlələs] [wʌnz] [ɪˈskeɪp]
“ It's the black sheep in a flock that obtain notoriety ; the colourless ones escape
“ 它是 这 黑色的 羊 在 一个 群 那 获得 恶名 ; 这 无色 一个 逃脱
[ˈnəʊtɪs] .
notice .
注意 .

“羊群中的害群之马才会出名；那些默默无闻的羊则无人问津。”

[aɪm][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] . ”
I'm a black sheep . ”
我是 一个 黑色的 羊 . ”

我是个异类。

“ [jʊr; jər] [əˈbaʊt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] , [əʊld] [pleɪ] , ” [riˈmɑːk] [ˈɑːtʃi] ,
“ You're about as black as they make them , old Play , ” remarked Archie ,
“ 你是 关于 作为 黑色的 作为 他们 制作 他们 , 老的 玩 , ” 评论 阿奇 ,

“你黑得跟他们画的黑人一样厉害，老普莱，”阿奇说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
with a prompt and kindly acquiescence .
和 一个 迅速的 和 亲切地 默认 .

迅速而友好地表示同意。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈblæknəs] [ˈdʌznt] [gəʊ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊl] . ”
“ But your blackness doesn't go deeper than the wool . ”
“ 但 你的 黑 不 去 更深 比 这 羊毛 . ”

“但你的黑色素含量并不会比羊毛更深。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃærətəbl] , [ˈɑːtʃi] , ”
“ You say that because you are always disposed to be charitable , Archie , ”
“ 你 说 那 因为 你 是 总是 处置 到 是 慈善 , 阿奇 , ”
[sed] [ˈmɪstə(r)] . - .
said Mr . Playdell .
说 先生 . - .

“你这么说是因为你总是乐于助人，阿奇，”普莱德尔先生说。

“ [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ][aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [nəʊˈtɔːriəs] [ˈkærəktə(r)] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [hiːz]
“ Even with you I'm afraid that another notorious character is not so black as he's
“ 甚至 和 你 我是 害怕的 那 其他 臭名昭著 特点 是 不是 所以 黑色的 作为 他是
[ˈpeɪntɪd] . ”
painted . ”
绘 . ”

“即便是你，我也担心另一个臭名昭著的人物并不像人们描绘的那样邪恶。”

“ [ˈnaɪðə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ˈɑːtʃi] .
“ Neither he is , ” said Archie .
“ 两者都不 他 是 , ” 说 阿奇 .

“他也不是，”阿奇说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [nɒt] [səʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi] [juːst]
“ You know as well as I do that the devil is not so black as he used
“ 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 魔鬼 是 不是 所以 黑色的 作为 他 用过的
[tuː; tə][biː; bi] — [hiːz] [ˈtɜːnɪŋ] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] . ”
to be — he's turning gray in his old age . ”
到 是 — 他是 转弯 灰色的 在 他的 老的 年龄 . ”

“你我都清楚，魔鬼已经不像以前那么黑了——他老了，脸色都变灰了。”

“ [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ” [sed]
“ They treated me worse than they treated the Fiend himself , Mr . Wynne , ” said
” 他们 治疗 我 更糟 比 他们 治疗 这 恶魔 他自己 , 先生 . 温妮 , ” 说
- .
Playdell .
- .

“他们对待我比对待恶魔本人还要恶劣，温恩先生，”普莱德尔说道。

“ [ðeɪ] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]
“ They turned me out of the Church , but the Church still retains the Prince of
” 他们 转向 我 出去 的 这 教会 , 但 这 教会 仍然 保留 这 王子 的
['dɑːknəs] .
Darkness .
黑暗 .

“他们把我逐出了教会，但教会仍然保留着黑暗之王。”

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nəʊz] . ”
He is still the most powerful auxiliary that the Church knows . ”
他 是 仍然 这 最多 强大的 辅助的 那 这 教会 知道 . ”

他仍然是教会所知的最有影响力的辅助人员。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ðæt] ['sentɪmənt] [wen] [ɪn] ['ɔːdərs] , ” [sed] ['hærəld] ,
“ If you expressed that sentiment when in orders , ” said Harold ,
” 如果 你 表达 那 情绪 什么时候 在 订单 , ” 说 哈罗德 ,

“如果你在执行命令时表达过这种情绪，”哈罗德说，

“ [ai][kæn; kən] [kwaɪt] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . ”
“ I can quite easily understand how you find yourself outside the Church . ”
” 我 能 相当 容易地 理解 如何 你 寻找 你自己 外部 这 教会 . ”

“我完全可以理解你为什么会离开教会。”

“ [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːθədɒks] [wen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .
“ I was quite orthodox when in the Church , Mr . Wynne .
” 我 曾是 相当 正统 什么时候 在 这 教会 , 先生 . 温妮 .

“我在教会的时候非常正统，温恩先生。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , ” [sed] - .
I couldn't afford to be otherwise , ” said Playdell .
我 不能 买得起 到 是 否则 , ” 说 - .

“我别无选择，”普莱德尔说。

“ [ai] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɒnɪst] ['daʊtə(r)] .
“ I wasn't even an Honest Doubter .
” 我 不是 甚至 一个 诚实的 怀疑者 .

“我甚至连一个诚实的怀疑者都算不上。”

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ai] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː]
I felt that if I had begun to doubt I might become a Dissenter before I knew
我 毛毡 那 如果 我 有 开始 到 怀疑 我 可能 变得 一个 异议者 前 我 知道
[wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
what I was about .
什么 我 曾是 关于 .

我觉得如果我开始怀疑，我可能在还没弄明白自己到底想做什么之前就成为一名异议者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sɪns] [ai] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [aɪv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
It is only since I left the Church that I've indulged in the luxury of being
它 是 仅有的 自从 我 左边 这 教会 那 我已经 沉溺其中 在 这 奢华 的 存在
[ʌn'ɔːθədɒks] . ”
unorthodox . ”
非正统的 . ”

自从离开教会后，我才开始享受这种不拘泥于正统教义的奢侈。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stʌməks] [seɪk] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ Take a glass of wine for your stomach's sake , ” said Archie .
“ 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 你的 胃的 清酒 , ” 说 阿奇 .

“为了你的胃，喝杯酒吧，”阿奇说。

“ [ðæt] [læd] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə]
“ That lad is the son of a Scotch Nonconformist , ” said Mr . Playdell to
“ 那 小伙子 是 这 儿子 的 一个 苏格兰威士忌 非国教徒 , ” 说 先生 . - 到
['hærəld] ;
Harold ;
哈罗德 ;

“那小子是苏格兰非国教徒的儿子，”普莱德尔先生对哈罗德说；

“ [hens] [ðə; ði][tekst] .
“ hence the text .
“ 因此 这 文本 .

因此有了这段文字。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'ɔːθədɒks] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prɒvɪdəns] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɪt]
Would it be unorthodox to say that an inscrutable Providence did not see fit
会 它 是 非正统的 到 说 那 一个 难以捉摸 普罗维登斯 做过 不是 看 合身
[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] ['tɪməθi] [tuː; tə] [ðæt] [əd'vaɪs] ?
to preserve the reply of Timothy to that advice ?
到 保存 这 回复 的 蒂莫西 到 那 建议 ?

如果说冥冥之中冥冥之中没有眷顾上帝，没有保留提摩太对那条建议的回应，这种说法是否不合常规?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['tɪməθi] [ɪn'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)]
For my own part I cannot doubt for a moment that Timothy inquired for
为了 我的 自己的 部分 我 不能 怀疑 为了 一个 片刻 那 蒂莫西 询问 为了
[wɒt] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['fænsid] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [waɪn] .
what other reason his correspondent fancied he might take the wine .
什么 其他 原因 他的 通讯员 幻想 他 可能 拿 这 葡萄酒 .

就我个人而言，我丝毫不怀疑蒂莫西询问他的通信者，除了这个原因之外，还有什么其他理由让他喝这瓶酒。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [jʌŋ] ['peɪtrənz] [lɑː] [rəʊz] .
I like my young patron's La Rose .
我 喜欢 我的 年轻的 赞助人的 拉 玫瑰 .

我喜欢我的年轻赞助人拉罗莎。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'ljuːd]
It must have been something very different from this that the person alluded
它 必须 有 到过 某物 非常 不同的 从 这 那 这 人 暗示
[tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [sed] - [maɪ] [lʌv] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [waɪn] .
to when he said ' my love is better than wine .
到 什么时候 他 说 - 我的 爱 是 更好的 比 葡萄酒 .

当他说“我的爱比美酒更美”时，他所指的肯定与此截然不同。

- [jes] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [dɪ'pendənt]
' Yes , I've always thought that the truth of the statement was largely dependent
- 是的 , 我已经 总是 想法 那 这 真相 的 这 陈述 曾是 很大程度上 依赖
[ɒn][ðə; ði] [waɪn] . ”
on the wine . ”
在 这 葡萄酒 . ”

“是的，我一直认为这句话的真假很大程度上取决于葡萄酒的品质。”

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːθədɒks] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ I'll take my oath that isn't orthodox , ” said Archie .
“ 患病的 拿 我的 誓言 那 不是 正统 , ” 说 阿奇 .

“我会宣誓，即使这誓言不符合正统教义，”阿奇说道。

“ [jʊd] ['betə(r)][maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] , [ɔː(r)] [aɪl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]
“ You'd better mind what you're about , chippie Chaplain , or I'll treat you as the
“ 你会 更好的 头脑 什么 你是 关于 , 炸鱼薯条店 牧师 , 或者 患病的 对待 你 作为 这
['bɪʃəp] [dɪd] .
bishop did .
主教 做过 .

“你最好管好你自己的事，木匠牧师，否则我会像主教那样对待你。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['haʊshəʊld] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . ”
This is an orthodox household , let me tell you . ”
这 是 一个 正统 家庭 , 让 我 告诉 你 . ”

我告诉你，这是一个非常传统的家庭。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [bəlɑːmz] [æs] ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ I feel like Balaam's ass sometimes , Mr . Wynne , in this situation , ” said Mr .
“ 我 感觉 喜欢 巴兰的 屁股 有时 , 先生 . 温妮 , 在 这 情况 , ” 说 先生 .
- .
Playdell .
- .

“在这种情况下，我有时觉得自己就像巴兰的屁股一样，温恩先生，”普莱德尔先生说。

“ [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] [ɒn][wʌn][hænd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
“ In endeavouring to avoid the angel with the sword on one hand — that is the
“ 在 努力 到 避免 这 天使 和 这 剑 在 一 手 — 那 是 这
['θretnɪŋ] ['ɔːθədɒksi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [aɪ] [meɪk] [maɪ'self]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm]
threatening orthodoxy of the Church — I make myself liable to a blow from
威胁 正统 的 这 教会 — 我 制作 我 容易 到 一个 吹 从
[ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] — ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪz][ðə; ði] ['prɒfɪt] . ”
the staff of the prophet — our young friend is the prophet . ”
这 职员 的 这 先知 — 我们的 年轻的 朋友 是 这 先知 . ”

“我一手躲避手持利剑的天使——也就是教会那令人畏惧的正统教义——却让自己难逃先知之杖的打击——我们这位年轻的朋友就是先知。”

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] , ” [sed] ['ɑːtʃi] , “ [juːv] [kept] [ˌem 'iː]
“ I will say this for you , chippie Chaplain , ” said Archie , “ you've kept me
“ 我 将要 说 这 为了 你 , 炸鱼薯条店 牧师 , ” 说 阿奇 , “ 你已经 保留 我
[streɪt] .
straight .
直的 .

“我得说一句，牧师，”阿奇说，“你让我走上了正道。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ]['evə(r)][dɪd] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] ;
Not that I ever did take kindly to the flowing bowl ;
不是 那 我 曾经 做过 拿 亲切地 到 这 流动 碗 ;

并非我从来都不喜欢那碗流水；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [temp'teiʃənz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .
but we all know what temptations there are .
但 我们 全部 知道 什么 诱惑 那里 是 .

但我们都知道其中存在着哪些诱惑。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [spəʊk] ['spləmli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He looked into his glass and spoke solemnly , shaking his head .
” 他 看起来 进入 他的 玻璃 和 辐 庄严地 , 摇晃 他的 头 .

他看着自己的酒杯，神情严肃地摇了摇头。

“ [jes] , ['hæri] , [aɪv] ['nevə(r)] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪns] [əʊld] [pleɪ] [hɪə(r)]
“ Yes , Harry , I've never drunk a thimbleful more than I should since old Play here
“ 是的 , 哈里 , 我已经 绝不 醉 一个 顶针 更多的 比 我 应该 自从 老的 玩 这里
['lektʃəd] [ˌem 'iː] . ”
lectured me . ”
讲课 我 . ”

“是的，哈利，自从老普莱教训过我之后，我就再也没多喝过一小口酒了。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] — -
“ If I could only persuade you — '
“ 如果 我 可以 仅有的 说服 你 — -

“如果我能说服你——”

- [kə'menst] ['mɪstə(r)] . - .
' commenced Mr . Playdell .
- 开始 先生 . - .

“开始吧，Playdell先生。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən][æs] , ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .
“ But I'm not such an ass , ” cried Archie , interrupting him .
“ 但 我是 不是 这样的 一个 屁股 , ” 哭 阿奇 , 打断 他 .

“但我可不是那种混蛋，”阿奇打断他，喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['hærəld] , ['seɪɪŋ] ,
Then he turned to Harold , saying ,
然后 他 转向 到 哈罗德 , 说 ,

然后他转向哈罗德，说道：

“ [ðə; ði] ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] ['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːz] [neɪm] [wiː; wi]['nevə(r)]
“ The chippie Chaplain wants to marry me to some one whose name we never
“ 这 炸鱼薯条店 牧师 想要 到 结婚 我 到 一些 一 谁 姓名 我们 绝不
['menʃ(ə)n] .
mention .
提到 .

“那位木工牧师想让我嫁给一个我们永远不会提及名字的人。”

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] — ['mæriɪŋ] ['tɑːti] [tʃɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
That has always been his weakness — marrying tarty chips that he had no
那 有 总是 到过 他的 弱点 — 结婚 酸涩的 芯片 那 他 有 不
[raɪt] [tuː; tə] ['mæri] . ”
right to marry . ”
正确的 到 结婚 . ”

那一直是他的弱点——娶那些他根本不配娶的轻浮女子。

“ [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [mɪs'teɪk] , ['mɪstə(r)] . - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]
“ If I don't mistake , Mr . Playdell , it was this little weakness that brought you
“ 如果 我 不 错误 , 先生 . - , 它 曾是 这 小的 弱点 那 带来 你
[tuː; tə] [griːf] ,
to grief ,
到 悲伤 ,

“如果我没弄错的话，普莱德尔先生，正是这个小小的弱点给您带来了不幸。”

” [sed] ['hærəld] .
” said Harold .
” 说 哈罗德 .

哈罗德说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kʊd; kəd] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] , [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] , ”
“ It was the only point that the bishop could lay hold of , Mr . Wynne , ”
” 它 曾是 这 仅有的 观点 那 这 主教 可以 躺 抓住 的 , 先生 . 温妮 , ”
[sed] - .
said Playdell .
说 - .

“这是主教唯一能抓住的把柄，温恩先生，”普莱德尔说道。

“ [ai] [held] , [ænd; ənd][ai] [stɪl] [həʊld] ,
“ I held , and I still hold ,
” 我 握住 , 和 我 仍然 抓住 ,

“我曾经持有，现在依然持有，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [pəˈfɔːmd] [baɪ] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn]
that the ceremony of marriage may be performed by any person who has been
那 这 仪式 的 婚姻 可能 是 执行 经过 任何 人 WHO 有 到过
[ɔːˈdeɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ɪz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈfɔːwəd] [əˈpɒn]
ordained — that the question of a licence is not one that should come forward upon
受戒 — 那 这 问题 的 一个 执照 是 不是 一 那 应该 来 向前 之上
[ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
any occasion .
任何 场合 .

任何受过圣职的人都可以主持结婚仪式——任何情况下都不应该提出结婚许可证的问题。

[ðəʊz] [huː] [həʊld][ˈʌðə(r)] [əˈpɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [dɪˈgreɪd] [ðə; ði] [ˈɔːdɪnəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Those who hold other opinions are those who would degrade the ordinance into a
那些 WHO 抓住 其他 意见 是 那些 WHO 会 降级 这 条例 进入 一个
[mɪə(r)][ˈsɪv(ə)l][ækt] . ”
mere civil act . ”
仅仅 民用 行为 . ”

那些持不同意见的人，会把这项法令贬低为单纯的民事行为。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmærid] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [ˈevri] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [bɪˈliːv] ? ”
“ And you married without question every couple who came to you , I believe ? ”
” 和 你 已婚 没有 问题 每一个 夫妻 WHO 来了 到 你 , 我 相信 ? ”
[sed] [ˈhærəld] .
said Harold .
说 哈罗德 .

“我相信，你对每一对来找你的夫妇都毫不犹豫地主持了婚礼吧？”哈罗德说道。

“ [ai][dɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] .
“ I did , Mr . Wynne .
” 我 做过 , 先生 . 温妮 .

“我做到了，温恩先生。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌplz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]
And I will be happy to marry any other couples who come to me for
和 我 将要 是 快乐的 到 结婚 任何 其他 情侣 WHO 来 到 我 为了
[ðæt] [ˈpɜːpəs] [naʊ] . ”
that purpose now . ”
那 目的 现在 . ”

“现在，我很乐意为任何其他前来寻求证婚的夫妇主持婚礼。”

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
“ But , you are no longer in the Church ,
” 但 , 你 是 不 更长 在 这 教会 ,

但是，你已经不在教会里了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmæridʒz] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈmæridʒz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] . ”
and such marriages would be no marriages in the eyes of the law . ”
和 这样的 婚姻 会 是 不 婚姻 在 这 眼睛 的 这 法律 . ”

这样的婚姻在法律上根本算不上婚姻。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

“	Nothing	can	be	more	certain	,	Mr	.	Wynne	.
”	没有什么	能	是	更多的	肯定	,	先生	.	温妮	.

“再没有比这更确定的事了，温恩先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] [həʊld] , [wɪð] [ˌem 'iː] ,

But	I	know	that	there	are	many	persons	in	this	country	who	hold	,	with	me	,
但	我	知道	那	那里	是	许多	人	在	这	国家	WHO	抓住	,	和	我	,

但我知道，在这个国家，有许多人和我一样持有这种观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]

that	the	ordinance	is	not	one	that	should	be	made	the	subject	of	a	licence
那	这	条例	是	不是	一	那	应该	是	制成	这	主题	的	一个	执照

[bɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪʃəp] — [huː] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] [ɪz][ə; eɪ] [grəʊs]

bought	from	a	bishop	—	who	hold	that	the	very	act	of	purchase	is	a	gross
买	从	一个	主教	—	WHO	抓住	那	这	非常	行为	的	购买	是	一个	总的

[ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv] [gɒd] . ”

degradation	of	the	ordinance	of	God	.	”
降解	的	这	条例	的	上帝	.	”

这项法令不应该通过向主教购买许可证来获得——主教们认为，购买许可证的行为本身就是对上帝法令的严重亵渎。

“ [aɪ] [seɪ] , ['tʃɪpi] ['tʃæplɪn] , ['hævnt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ? ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	I	say	,	chippie	Chaplain	,	haven't	we	had	enough	of	that	?	”	said	Archie	.
”	我	说	,	炸鱼薯条店	牧师	,	还没有	我们	有	足够的	的	那	?	”	说	阿奇	.

“我说，木匠牧师，我们难道还没受够吗？”阿奇说道。

“ [juːv] [pegd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

“	You've	pegged	away	at	that	marriage	business	with	me	for	a	good	many
”	你已经	钉住	离开	在	那	婚姻	商业	和	我	为了	一个	好的	许多

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

“你和我谈结婚这件事已经好几个月了。”

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [pɑːs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['bɪznəs] .

Now	,	I	say	,	pass	the	marriage	business	.
现在	,	我	说	,	经过	这	婚姻	商业	.

现在，我说，把婚姻这事儿交给别人吧。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [diːl] . ”

Let	us	have	a	fresh	deal	.	”
让	我们	有	一个	新鲜的	交易	.	”

让我们重新谈判吧。

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [aɪ] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] - .

“	Mr	.	Wynne	,	I	merely	wished	to	explain	my	position	to	you	,	”	said	Playdell	.
”	先生	.	温妮	,	我	仅仅	希望	到	解释	我的	位置	到	你	,	”	说	-	.

“温恩先生，我只是想向您解释一下我的立场，”普莱德尔说道。

“ [aɪm][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

“	I'm	on	the	side	of	the	angels	in	this	question	,
”	我是	在	这	边	的	这	天使	在	这	问题	,

在这个问题上，我站在正义的一方。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['saɪəntɪst] [sed] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] . ”

as	a	great	statesman	but	a	poor	scientist	said	of	another	question	.	”
作为	一个	伟大的	政治家	但	一个	贫穷的	科学家	说	的	其他	问题	.	”

他对另一个问题说：“他是一位伟大的政治家，但却是一位糟糕的科学家。”

“ [pɑːs] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [æz; əz] [wel] , ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] .

“	Pass	the	statesman	as	well	,	”	cried	Archie	.
”	经过	这	政治家	作为	出色地	,	”	哭	阿奇	.

“把那位政治家也传过来！”阿奇喊道。

“ [wɒt] [duː; də] ['tɑːti] [tʃɪps] [laɪk] [ˌjuː 'es][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [fædz] ?

“	What	do	tarty	chips	like	us	care	for	politics	or	other	fads	?
”	什么	做	酸涩的	芯片	喜欢	我们	关心	为了	政治	或者	其他	时尚潮流	?

“像我们这样的轻浮之徒，又何必在意政治或其他潮流呢？”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['hæri] ,

He	told	me	the	other	day	,	Harry	,
他	讲述	我	这	其他	天	,	哈里	,

前几天他跟我说，哈里，

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [æz; əz] ['membəz]

that	instead	of	introducing	a	bill	for	the	admission	of	ladies	as	members
那	反而	的	介绍	一个	账单	为了	这	入学	的	女士们	作为	成员

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

of	Parliament	,
的	议会	,

与其提出允许女性成为议员的法案，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

it	would	soon	be	necessary	to	introduce	a	bill	for	the	admission	of
它	会	很快	是	必要的	到	介绍	一个	账单	为了	这	入学	的

['dʒentlmən] [æz; əz] ['membəz] — [jes] ,

gentlemen	as	members	—	yes	,
先生们	作为	成员	—	是的	,

很快就需要提出一项法案，允许男士成为议员——是的，

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] .

you	said	that	.
你	说	那	.

你说过这话。

[juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	can't	deny	it	.	”
你	不能	否定	它	.	”

你无法否认这一点。

“ [aɪ][dəʊnt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	I	don't	,	”	said	Mr	.	Playdell	.
”	我	不	,	”	说	先生	.	-	.

“我不这么认为，”普莱德尔先生说。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] — ”

“	The	result	of	the	last	General	Election	—	”
”	这	结果	的	这	最后的	一般的	选举	—	”

“上次大选的结果——”

“ [pɑːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” ['ʃaʊtɪd] ['ɑːtʃi] .

“	Pass	the	General	Election	,	”	shouted	Archie	.
”	经过	这	一般的	选举	,	”	喊叫	阿奇	.

“通过大选！”阿奇喊道。

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] [heɪts] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

“	Mr	.	Wynne	hates	that	sort	of	thing	.
”	先生	.	温妮	讨厌	那	种类	的	事物	.

“温恩先生讨厌那种事。”

[naʊ] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

Now	give	an	account	of	yourself	.
现在	给	一个	帐户	的	你自己	.

现在请你交代一下自己的情况。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [skruː] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] ? ”

What	have	you	done	to	earn	your	screw	since	morning	?	”
什么	有	你	完毕	到	赚	你的	拧紧	自从	早晨	?	”

从早上到现在，你都做了些什么来挣到这颗螺丝钉?

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , ” [sed] - .

“	This	is	what	I	have	come	to	,	Mr	.	Wynne	,	”	said	Playdell	.
”	这	是	什么	我	有	来	到	,	先生	.	温妮	,	”	说	-	.

“这就是我最终的结局，温恩先生，”普莱德尔说道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd][em] . [ə; eɪ] . ['ɒksɒn] ,

“	Think	of	it	;	a	clergyman	and	M	.	A	.	Oxon	,
”	思考	的	它	;	一个	牧师	和	M	.	一个	.	牛津	,

“想想看；一位牧师，还是牛津大学硕士，

[fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjuːədʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [kʌb] [laɪk] [ðæt] !

forced	to	give	an	account	of	his	stewardship	to	a	young	cub	like	that	!
强制	到	给	一个	帐户	的	他的	管家职权	到	一个	年轻的	幼兽	喜欢	那	!

被迫向这样一个毛头小子交代他的管理情况!

” [hiː; hi] [lɑːft] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] .

”	He	laughed	after	a	moment	of	seriousness	.
”	他	笑了	后	一个	片刻	的	严肃	.

他严肃了一会儿后笑了。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] , ” [ri'mɑːk] ['hærəld] .

“	You	don't	seem	to	feel	deeply	the	degradation	,	”	remarked	Harold	.
”	你	不	似乎	到	感觉	深	这	降解	,	”	评论	哈罗德	.

“你似乎并没有深刻感受到这种屈辱，”哈罗德说道。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['fɔːlən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	It's	nothing	to	the	depths	to	which	I	have	fallen	,	”	said	Mr	.	Playdell	.
”	它是	没有什么	到	这	深度	到	哪个	我	有	倒下	,	”	说	先生	.	-	.

“与我堕落到的深渊相比，这根本不算什么，”普莱德尔先生说道。

“ [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

“	I	was	never	more	than	a	curate	,
”	我	曾是	绝不	更多的	比	一个	策展	,

我始终只是个助理牧师，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːbæk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [twaɪs]

but	in	spite	of	the	drawback	of	being	privileged	to	preach	the	Gospel	twice
但	在	尽管如此	的	这	退税	的	存在	特权	到	布道	这	福音	两次

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

尽管每周有两次机会宣讲福音也带来了一些不便，

[ðə; ði]['kjʊərəsi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn] .

the	curacy	was	a	comfortable	one	.
这	神学	曾是	一个	舒服的	一	.

这份牧师工作很轻松。

[ai] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːrmən] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

I	published	two	volumes	of	my	sermons	,	Mr	.	Wynne	.
我	已发布	二	卷	的	我的	布道	,	先生	.	温妮	.

温恩先生，我出版了两卷布道集。

[ðeɪ] [səʊld]['pɔːli; 'pʊəli][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

They	sold	poorly	in	England	,
他们	卖	差	在	英格兰	,

它们在英国的销量很差。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ðæt] ['paɪrətɪd]
but **I** **believe** **that** **in** **America** **they** **made** **the** **fortune** **of** **the** **publishers** **that** **pirated**
但 我 相信 那 在 美国 他们 制成 这 财富 的 这 出版商 那 盗版
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但我相信，在美国，盗版这些唱片的出版商赚得盆满钵满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktlɪ] [wel] [nəʊn] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrmən] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːpəs] [ɪn]
It **is** **perfectly** **well** **known** **that** **my** **sermons** **achieved** **a** **great** **and** **good** **purpose** **in**
它 是 完美 出色地 已知 那 我的 布道 已达成 一个 伟大的 和 好的 目的 在
[ðə; ði] [steɪts] .
the **States** **.**
这 各州 .

众所周知，我的布道在美国取得了巨大而有益的效果。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkl] .
They **were** **practical** **.**
他们 是 实际的 .

他们很务实。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I **will** **say** **that** **for** **them** **.**
我 将要 说 那 为了 他们 .

我会替他们这么说。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn] [hɒgz] [huː] [ræn][ðə; ði] [praisiz] [ʌp] [lɑːst] ['ɔːtəm] ,
The **leader** **of** **the** **corner** **in** **hogs** **who** **ran** **the** **prices** **up** **last** **autumn** **,**
这 领导者 的 这 角落 在 猪 WHO 跑 这 价格 向上最后的 秋天 ,

去年秋天推高生猪价格的领头羊，

[səʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði][tekst] ,
sold **out** **of** **the** **business** **,** **I** **understand** **,** **after** **reading** **my** **sermon** **on** **the** **text** **,**
卖 出去 的 这 商业 , 我 理解 , 后 阅读 我的 讲道 在 这 文本 ,

据我了解，在读完我关于这段经文的讲道后，生意就被清盘了。

- [ðə; ði] [hʌsks] [ðæt] [ðə; ði] [swaɪn] [duː; də] [iːt] .
' **The** **husks** **that** **the** **swine** **do** **eat** **.**
- 这 谷壳 那 这 猪 做 吃 .

猪吃的谷壳。

- ['sevrəl] ['dʒʌdʒɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'zaɪnd] , [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] .
' **Several** **judges** **also** **resigned** **,** **admitting** **that** **they** **were** **converted** **.**
- 一些 法官 还 辞职 , 承认 那 他们 是 转换 .

“还有几名法官辞职，承认自己已经改信基督教。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fɔːmd] [baɪ][wʌn]
It **was** **freely** **stated** **that** **even** **a** **Congressman** **had** **been** **reformed** **by** **one**
它 曾是 自由 声明 那 甚至 一个 众议员 有 到过 改革后的 经过 一
['sɜːmən] [ɒv; əv] [maɪn] ,
sermon **of** **mine** **,**
讲道 的 矿 ,

有人公开表示，甚至有一位国会议员都因为我的一次布道而改变了观念。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)]
while **another** **was** **known** **to** **have** **brought** **tears** **to** **the** **eyes** **of** **a** **reporter**
尽管 其他 曾是 已知 到 有 带来 眼泪 到 这 眼睛 的 一个 记者
[ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] .
on **the** **New** **York** **Herald** **.**
在 这 新的 约克 先驱报 .

而另一则消息称，它让《纽约先驱报》的一名记者感动落泪。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [ai]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ] ['peni] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	yet	,	with	all	these	gratifying	results	,	I	never	got	a	penny	out	of	the
和	然而	,	和	全部	这些	可喜	结果	,	我	绝不	得到	一个	一分钱	出去	的	这

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

American	edition	.
美国人	版	.

然而，尽管取得了这些令人满意的结果，我却从未从美国版中获得一分钱。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [ɪf] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,

Just	think	what	would	happen	on	this	side	of	the	Atlantic	if	,	let	us	say	,
只是	思考	什么	会	发生	在	这	边	的	这	大西洋	如果	,	让	我们	说	,

试想一下，如果，比如说，大西洋这边会发生什么?

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [əˌkædə'mɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd] [greɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ,

a	Royal	Academician	were	to	find	grace	through	a	sermon	,
一个	皇家	院士	是	到	寻找	优雅	通过	一个	讲道	,

一位皇家院士通过布道获得了恩典，

[ɔː(r)] — [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] — [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

or	—	to	assume	an	extreme	case	—	a	member	of	the	Stock	Exchange	?
或者	—	到	认为	一个	极端	案件	—	一个	成员	的	这	库存	交换	?

或者——假设一种极端情况——证券交易所的成员?

[waɪ] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .

Why	,	the	writer	would	be	a	made	man	.
为什么	,	这	作家	会	是	一个	制成	男人	.

为什么呢? 那样的话，这位作家就成功了。

[ai][hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

I	had	thoughts	of	going	to	America	,	Mr	.	Wynne	.
我	有	想法	的	去	到	美国	,	先生	.	温妮	.

温恩先生，我曾想过去美国。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ðeə(r)] [də'rektli] .

At	any	rate	,	I'm	going	to	deal	with	the	publishers	there	directly	.
在	任何	速度	,	我是	去	到	交易	和	这	出版商	那里	直接地	.

总之，我打算直接和那里的出版商洽谈。

[ə; eɪ][fɜːm][ɪn] ['bɒstən] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə'baʊt][tuː; tə] [buːm] [ə; eɪ] ['baudləraiz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	firm	in	Boston	is	at	present	about	to	boom	a	Bowdlerized	edition	of	the
一个	公司	在	波士顿	是	在	展示	关于	到	繁荣	一个	经过删减	版	的	这

['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['fæməli] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]

Bible	which	I	have	prepared	for	family	reading	in	the	States	—	not	a	word	in
圣经	哪个	我	有	准备	为了	家庭	阅读	在	这	各州	—	不是	一个	单词	在

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['pjʊərɪst] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['bɒstən] [maɪt] [nɒt] [siː] .

it	that	the	purest	-	minded	young	woman	in	all	Boston	might	not	see	.
它	那	这	最纯净的	-	有思想	年轻的	女士	在	全部	波士顿	可能	不是	看	.

波士顿一家公司目前正准备推出我为美国家庭阅读而编写的经过鲍德利删节的圣经版本——其中没有一个字是波士顿最纯洁的年轻女子看不到的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sel] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

It	should	sell	,	Mr	.	Wynne	.
它	应该	卖	,	先生	.	温妮	.

应该能卖出去，温恩先生。

[aɪm]['ɔːlsəʊ] [trænz'leɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hjuːmə(r)] . ”

I'm	also	translating	into	English	a	volume	of	American	humour	.	”
我是	还	翻译	进入	英语	一个	体积	的	美国人	幽默	.	”

我还在将一本美国幽默作品集翻译成英文。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
“ I'll give you a chance of going to America ,
“ 患病的 给 你 一个 机会 的 去 到 美国 ,

“我会给你一个去美国的机会。”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][draɪ] [ʌp] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ['skɪtlz] , ”
before you sleep if you don't dry up about your sermons and suchlike skittles , ”
前 你 睡觉 如果 你 不 干燥 向上 关于 你的 布道 和 类似 彩虹糖 , ”
[sed] ['ɑːtʃi] .
said Archie .
说 阿奇 .

“如果你在睡觉前不停止你的布道和类似的事情，那就等着瞧吧，”阿奇说道。

“ [ðə; ði] - [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
“ The decanter's beside you .
“ 这 - 旁 你 .

“醒酒器就在你旁边。”

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] .
Fill your glass .
充满 你的 玻璃 .

请斟满您的杯子。

['mɪstə(r)] . [wɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Mr . Wynne is coming to my show to - night .
先生 . 温妮 是 未来 到 我的 展示 到 - 夜晚 .

温恩先生今晚要来看我的演出。

” ['mɪstə(r)] . - [pɑːst] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
” Mr . Playdell passed the decanter without filling his glass .
” 先生 . - 通过了 这 醒酒器 没有 填充 他的 玻璃 .

“普莱德尔先生递过醒酒器，却没有给自己倒酒。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv][lɑː] [rəʊz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You know that I never take more than one glass of La Rose , ” said he .
“ 你 知道 那 我 绝不 拿 更多的 比 一 玻璃 的 拉 玫瑰 , ” 说 他 .

“你知道我从来不会喝超过一杯玫瑰酒，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['peɪntə(r)] [huː] [fel] [ɒf] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd]
“ I have found out all about your house painter who fell off the ladder and
“ 我 有 成立 出去 全部 关于 你的 房子 画家 WHO 跌倒 离开 这 梯子 和
[brəʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz][rɪbz] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['klɜːrdʒɪmənz] ['ɔːf(ə)n] ,
broke all his ribs — he is the same as your Clergyman's Orphan ,
打破 全部 他的 肋骨 — 他 是 这 相同的 作为 你的 神职人员的 孤儿 ,

“我已经查明了你家油漆工从梯子上摔下来摔断了所有肋骨的事——他就是你们牧师的孤儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)]
and he lives in the same house as your Widow of a Naval Officer
和 他 生活 在 这 相同的 房子 作为 你的 寡妇 的 一个 海军 官
[huːz] ['lɪt(ə)l][ɔːl][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] — [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] - [fɜːst]
whose little all was invested in a fraudulent building society — he is also ' First
谁 小的 全部 曾是 投资 在 一个 欺诈 建筑 社会 — 他 是 还 - 第一的
[ˌθesə'ləuniənz] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ten] .
Thessalonians seven and ten .
帖撒罗尼迦人 七 和 十 .

他与你那位海军军官遗孀住在同一栋房子里，而这位遗孀的全部积蓄都投资在了一家欺诈性的房屋互助协会——他也是《帖撒罗尼迦前书》第七章和第十章的作者。

[piː] . [əʊ] . [əʊ] . [ɔː(r)][stæmps] - . ”
P . O . O . or stamps ' . ”
P . 哦 . 哦 . 或者 邮票 - . ”

“粪便或邮票。”

“ [greɪt] ['gɒdfri] ! ” [kraɪd] ['ɑːtʃi] ;
“ Great Godfrey ! ” cried Archie ;
“ 伟大的 戈弗雷 ! ” 哭 阿奇 ;

“天哪，戈弗雷！”阿奇喊道；

“ [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] [tuː; tə] [send]
“ and I had already written out a cheque for twenty pounds to send
“ 和 我 有 已经 书面 出去 一个 查看 为了 二十 磅 到 发送
[tuː; tə] [ðæt] ['swɪndlə(r)] !
to that swindler !
到 那 骗子 !

“而且我已经写了一张20英镑的支票寄给那个骗子了！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pleɪ] , [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [juːv] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɒstə(r)]
Do you mean to tell me , Play , that all those you've mentioned are impostors
做 你 意思是 到 告诉 我 , 玩 , 那 全部 那些 你已经 提及 是 冒名顶替者
? ”
? ”
? ”

Play，你的意思是说，你提到的那些人都是冒名顶替者吗?

“ [ɔːl] ?
“ All ?
“ 全部 ?

“全部?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][ɪm'pɒstə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
Why , there's only one impostor among the lot , ” said Mr . Playdell .
为什么 , 有 仅有的 一 骗子 之中 这 很多 , ” 说 先生 . - .

“这些人当中只有一个冒名顶替者，”普莱德尔先生说道。

“ [hiː; hi][ɪz] - [fɜːst] [ˌθesə'ləuniənz] , - [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [brɑːntʃ]
“ He is ' First Thessalonians , ' and he has at least a dozen branch
“ 他 是 - 第一的 帖撒罗尼迦人 , - 和 他 有 在 至少 一个 打 分支
[i'stæbliʃmənt] . ”
establishments . ”
机构 . ”

“他是‘帖撒罗尼迦前书’的传道者，而且至少有十几个分支机构。”

“ [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɑːti] [tʃɪp] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [gɑːdz] ['fʊtstuːl] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ It's enough to make a tarty chip disgusted with God's footstool , ” said Archie .
“ 它是 足够的 到 制作 一个 酸涩的 芯片 厌恶 和 神的 脚凳 , ” 说 阿奇 .

“这足以让一个酸溜溜的家伙对上帝的脚凳感到厌恶，”阿奇说道。

“ [bɪ'fɔː(r)] [əʊld] [pleɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hænd][ai] [juːst] [tuː; tə] [flɪŋ] ['desɪml] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
“ Before old Play took me in hand I used to fling decimals about right and left ,
“ 前 老的 玩 采取 我 在 手 我 用过的 到 一扔 小数 关于 正确的 和 左边 ,

“在老普莱（Play）管教我之前，我常常胡乱地乱写小数，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri] . ”
without inquiry . ”
没有 询问 . ”

未经询问。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] ['swindlə] [ɪn][ðə; ði]
“ He was the sole support of several of the most notorious swindlers in the
“ 他 曾是 这 唯一 支持 的 一些 的 这 最多 臭名昭著 骗子 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“他是国内几名最臭名昭著的骗子的唯一支持者。”

〞 [sed] ['mɪstə(r)] . - .
〞 said Mr . Playdell .
〞 说 先生 . - .

“普莱德尔先生说道。”

“ [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ðem; ðəm] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] .
“ I've managed to whittle them down considerably .
〞我已经 管理 到 惠特尔 他们 向下 相当 .

“我已经设法大幅减少了他们的数量。”

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli][ɪm'pɒstə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'faɪd] [maɪ] ['efəts] , 〞 [hiː; hi]
Shakespeare is at present the only impostor that has defied my efforts , 〞 he
莎士比亚 是 在 展示 这 仅有的 骗子 那 有 违抗 我的 努力 , 〞 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“目前为止，莎士比亚是唯一一个让我百思不得其解的冒名顶替者，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]['hærəld] .
in a whisper to Harold .
在 一个 耳语 到 哈罗德 .

她低声对哈罗德说。

['hærəld] [lɑːft] .
Harold laughed .
哈罗德 笑了 .

哈罗德笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [lʊkt] [ɒn] ['ɑːtʃi]
He was beginning to feel some remorse at having previously looked on Archie
他 曾是 开始 到 感觉 一些 悔恨 在 拥有 之前 看起来 在 阿奇
[braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [fuːl] .
Brown as a good - natured fool .
棕色的 作为 一个 好的 - 自然 傻子 .

他开始对自己之前把阿奇·布朗看作一个心地善良的傻瓜而感到有些后悔。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rek] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He now felt that , in spite of Mrs . Mowbray , he would not wreck his life .
他 现在 毛毡 那 , 在 尽管如此 的 太太 . 莫布雷 , 他 会 不是 破坏 他的 生活 .

他现在觉得，尽管莫布雷太太那样做，他也不会毁掉自己的人生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] . — [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .
CHAPTER XXXII . — ON SHAKESPEARE AND SUPPER .
章 xxxii . — 在 莎士比亚 和 晚餐 .

第三十二章——论莎士比亚与晚餐。

[siː]
C
C

C

- [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [kə'rɪnθiən] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
ARRIAGES by the score were waiting at the fine Corinthian entrance to the
- 经过 这 分数 是 等待 在 这 美好的 科林斯 入口 到 这
[lɪ'dʒɪtɪmət] ,
Legitimate ,
合法的 ,

成百上千的婚船正等候在通往正统宫廷的精美科林斯式入口处。

[wen] ['hærəld][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['hænsəm] .
when Harold and Archie reached the theatre in their hansom .
什么时候 哈罗德 和 阿奇 达到 这 剧院 在 他们的 汉森 .

哈罗德和阿奇乘坐双轮马车到达剧院时。

[ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] [ɪz][səʊ] [sɪ'vɪəli] [kə'rɪnθiən] [ðæt] ['fɒrən] ['vɪzɪtəz]

The	façade	of	the	Legitimate	Theatre	is	so	severely	Corinthian	that	foreign	visitors
这	正面	的	这	合法的	剧院	是	所以	严重	科林斯	那	外国的	访客

[ɪn'veərɪəbli] [ɑːsk] [wɒt] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

invariably	ask	what	church	it	is	.
总是	问	什么	教会	它	是	.

正统剧院的正面极具科林斯风格，以至于外国游客总是会问它是什么教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['kɒləms] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns]

It	was	probably	the	classical	columns	supporting	the	pediment	of	the	entrance
它	曾是	大概	这	古典	列	支持	这	山墙	的	这	入口

[ðæt] [kɔːzd] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] ['frɪvələs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði]['hænsəm]

that	caused	Archie	to	abate	his	frivolous	conversation	with	his	friend	in	the	hansom
那	导致	阿奇	到	减弱	他的	轻浮	对话	和	他的	朋友	在	这	汉森

— ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [biː n] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] — ['əʊnli]

—	Archie	had	been	expressing	the	opinion	that	it	was	exhilarating	—	only
—	阿奇	有	到过	表达	这	观点	那	它	曾是	令人振奋	—	仅有的

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [juːst] — [tuː; tə][sweə(r)][æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

exhilarating	was	not	the	word	he	used	—	to	swear	at	a	man	who	had
令人振奋	曾是	不是	这	单词	他	用过的	—	到	发誓	在	一个	男人	WHO	有

[wʌns] [biː n] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd] [huː] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klerɪk] .

once	been	a	clergyman	and	who	still	wore	the	dress	of	a	cleric	.
一次	到过	一个	牧师	和	WHO	仍然	穿着	这	裙子	的	一个	牧师	.

或许正是支撑入口山墙的古典柱子，让阿奇停止了与马车上朋友的轻浮谈话——阿奇一直在表达他的观点，那就是对着一个曾经是牧师、现在仍然穿着牧师服装的人破口大骂是件令人兴奋的事——只是他用的词并不是“令人兴奋的”。

“ [ə; eɪ] [tʃæp] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [hæz; həz] [kʌm] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

“	A	chap	feels	that	his	turn	has	come	,	”	he	had	said	.
“	一个	小伙子	感觉	那	他的	转动	有	来	,	”	他	有	说	.

“一个人觉得轮到自己了，”他曾说过。

“ [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [rɒŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kænt] [sweə(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

“	No	matter	how	wrong	they	are	you	can't	swear	at	them	and	tell	them
“	不	事情	如何	错误的	他们	是	你	不能	发誓	在	他们	和	告诉	他们

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

to	come	down	out	of	that	,
到	来	向下	出去	的	那	,

“无论他们错得多么离谱，你都不能骂他们，也不能让他们冷静下来。”

[wen] ['ðer] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['pʊlpɪt] — [ðeid] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['brɔːlɪŋ] .

when	they're	in	their	own	pulpits	—	they'd	have	you	up	for	brawling	.
什么时候	它们是	在	他们的	自己的	讲坛	—	他们会	有	你	向上	为了	争吵	.

当他们站在自己的讲坛上时——他们会把你拉去跟他们打架。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][əʊld] - .

That's	why	I	like	to	take	it	out	of	old	Playdell	.
那就是	为什么	我	喜欢	到	拿	它	出去	的	老的	-	.

这就是为什么我喜欢把它从旧的Playdell播放器里取出来的原因。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,

He	tells	me	,	however	,
他	讲述	我	,	然而	,

但他告诉我：

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [diːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['gæðəz] [ɪn][ðə; ði] ['desɪml] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][maɪ]

that	there's	no	dean	in	the	Church	that	gathers	in	the	decimals	as	he	does	in	my
那	有	不	院长	在	这	教会	那	聚集	在	这	小数	作为	他	做	在	我的

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

教会里没有哪个院长会像他在我的店里那样，把小数点后半部分都研究透。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !

But	,	bless	you	!
但	,	保佑	你	!

但是，祝你一切顺利！

[hiː; hi] [seɪvz] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [skruː] [θriː] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] .

he	saves	me	his	screw	three	times	over	.
他	保存	我	他的	拧紧	三	时代	超过	.

他三次都帮我省下了螺丝钉。

〞 [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [ˈɑːtʃi] [bɪˈkeɪm]

〞	But	now	that	the	classical	front	of	the	Legitimate	came	in	view	,	Archie	became
〞	但	现在	那	这	古典	正面	的	这	合法的	来了	在	看法	,	阿奇	成为

['sɒləm] .

solemn	.
庄严	.

“但现在，当正统派的古典形象出现在眼前时，阿奇变得严肃起来。”

[hiː; hi] ['pɒsəbli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['klɜːdʒimən] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə]

He	possibly	appreciated	the	feelings	of	a	conscientious	clergyman	when	about	to
他	可能	感谢	这	情怀	的	一个	尽责的	牧师	什么时候	关于	到

['entə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .

enter	his	Church	.
进入	他的	教会	.

他或许能够体会到一位尽职尽责的牧师即将进入教堂时的感受。

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

Shakespeare	was	a	great	responsibility	.
莎士比亚	曾是	一个	伟大的	责任	.

研究莎士比亚是一项重大的责任。

[səʊ][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

So	was	Mrs	.	Mowbray	.
所以	曾是	太太	.	莫布雷	.

莫布雷夫人也是如此。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]

The	performance	was	not	quite	over	;	but	before	Archie	had	paid	the
这	表现	曾是	不是	相当	超过	;	但	前	阿奇	有	有薪酬的	这

-

,

hansomeer	,
-	,

演出还没完全结束；但在阿奇付钱给那位英俊的牛仔之前，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['evri] [dɔː(r)] .

the	audience	was	streaming	out	from	every	door	.
这	观众	曾是	流媒体	出去	从	每一个	门	.

观众从各个门口涌了出来。

“ [stænd][hɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] . ” ['wɪspəd] ['ɑːtʃi] .

“	Stand	here	and	listen	to	what	the	people	are	saying	.	”	whispered	Archie	.
“	站立	这里	和	听	到	什么	这	人们	是	说	.	”	低声说道	阿奇	.

“站在这里，听听人们在说什么。”阿奇低声说道。

“ [ai]['ɒf(ə)n][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	often	do	it	.
“	我	经常	做	它	.

我经常这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [haʊ] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	only	in	this	way	that	you	can	learn	how	much	appreciation	for
它	是	仅有的	在	这	方式	那	你	能	学习	如何	很多	欣赏	为了

['ʃeɪkspɪə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Shakespeare	still	remains	in	England	.
莎士比亚	仍然	遗迹	在	英格兰	.

只有这样，你才能了解到英国人对莎士比亚的欣赏程度依然很高。

〞 [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['hærəld] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] ['steəkeɪs] [ɒv; əv]

〞	He	took	up	his	position	with	Harold	at	the	foot	of	the	splendid	staircase	of
〞	他	采取	向上	他的	位置	和	哈罗德	在	这	脚	的	这	灿烂	楼梯	的

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

他和哈罗德一起站在剧院宏伟楼梯的脚下。

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['tʃætɪd] [tə'geðə(r)] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] .

where	the	people	chatted	together	while	waiting	for	their	carriages	.
在哪里	这	人们	聊天	一起	尽管	等待	为了	他们的	马车	.

人们一边聊天一边等马车。

[wɪð] ['skeəsli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'fɔːməns]

With	scarcely	an	exception	,	the	remarks	had	a	hearing	upon	the	performance
和	几乎	一个	例外	,	这	评论	有	一个	听力	之上	这	表现

[ɒv; əv] “ ['simbiliːn] .

of	“	Cymbeline	.
的	“	辛白林	.

几乎无一例外，这些评论在《辛白林》的演出中得到了重视。

〞 ['əʊnli] [tuː] ['leɪdɪz] [kən'faɪnd] [ðeə(r)][k'rɪtɪsɪzəmz][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] .

〞	Only	two	ladies	confined	their	criticisms	to	their	respective	medical	advisers	.
〞	仅有的	二	女士们	受限	他们的	批评	到	他们的	各自	医疗的	顾问	.

“只有两位女士将批评意见仅限于她们各自的医疗顾问。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wʌn][mæn] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

Of	the	others	,	one	man	said	that	Mrs	.	Mowbray	bore	a	striking	resemblance	to
的	这	其他的	,	一	男人	说	那	太太	.	莫布雷	钻孔	一个	引人注目	相似	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fəutəgræfs] .

her	photographs	.
她	照片	.

其他人中，有一位男士说莫布雷夫人和她的照片非常相像。

[ə; eɪ] ['sekənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

A	second	said	that	she	was	the	most	beautiful	woman	in	England	.
一个	第二	说	那	她	曾是	这	最多	美丽的	女士	在	英格兰	.

另一个人说她是英格兰最美丽的女人。

[ə; eɪ] [θɜːd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [spɑːks] [aʊt][ɒv; əv] ['pɒli] [flɒs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs]

A	third	said	that	she	knocked	sparks	out	of	Polly	Floss	in	the	same	line	of	business
一个	第三	说	那	她	敲门	火花	出去	的	波莉	牙线	在	这	相同的	线	的	商业

.

:
.

第三个人说，她在同一行业里把波莉·弗洛斯打得落花流水。

(['pɒli] [flɒs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] [bɜː'lesk]) .

(	Polly	Floss	was	the	leading	exponent	of	burlesque	)	.
(	波莉	牙线	曾是	这	领导	指数	的	滑稽剧	)	.

（波莉·弗洛斯是滑稽剧的领军人物）。

[wʌn] ['wʊmən] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌpɪktʃə'reskli] [drest] .

One	woman	said	that	Mrs	.	Mowbray	was	most	picturesquely	dressed	.
一	女士	说	那	太太	.	莫布雷	曾是	最多	风景如画	穿着	.

一位女士说，莫布雷夫人的穿着非常漂亮。

[ə; eɪ] ['sekənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌpɪktʃə'reskli] [ʌn'drest] .

A	second	said	that	she	was	most	picturesquely	undressed	.
一个	第二	说	那	她	曾是	最多	风景如画	脱光衣服	.

另一个人说她衣着暴露，姿态十分优美。

[ə; eɪ] [θɜːd] [wˈʌndəd] [ɪf] ['lɪbəti] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði][ɪg'zækt][tɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊb] [ðæt] ['mɪsɪz] .

A	third	wondered	if	Liberty	had	got	the	exact	tint	of	the	robe	that	Mrs	.
一个	第三	想知道	如果	自由	有	得到	这	精确的	着色	的	这	长袍	那	太太	.

['moʊˌbreɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd][ækt] .

Mowbray	had	worn	in	the	second	act	.
莫布雷	有	磨损	在	这	第二	行为	.

第三个人想知道，Liberty 是否找到了莫布雷夫人在第二幕中所穿长袍的确切颜色。

“ [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn]

“	And	yet	some	people	say	that	there's	no	appreciation	of	Shakespeare	in
“	和	然而	一些	人们	说	那	有	不	欣赏	的	莎士比亚	在

['ɪŋglənd] ! ” [sed] ['ɑːtʃi] ,

England	!	”	said	Archie	,
英格兰	!	”	说	阿奇	,

“可是有些人却说英国人根本不欣赏莎士比亚！”阿奇说道。

[æz; əz][hiː; hi][led]['hærəld] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔːlz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ]

as	he	led	Harold	round	the	stalls	,	over	which	the	attendants	were	spreading
作为	他	引领	哈罗德	圆形的	这	摊位	,	超过	哪个	这	服务员	是	传播

['kʌvəz] ,

covers	,
封面	,

他领着哈罗德绕着摊位走了一圈，侍者们正在摊位上铺上罩布。

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] .

and	on	to	Mrs	.	Mowbray's	private	rooms	.
和	在	到	太太	.	莫布雷的	私人的	房间	.

然后前往莫布雷夫人的私人房间。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [went] [aʊt][baɪ] ['evri] [dɔː(r)] , [ai] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ]

“	From	the	crowds	that	went	out	by	every	door	,	I	judge	that	the	theatre	is	making
“	从	这	人群	那	去	出去	经过	每一个	门	,	我	法官	那	这	剧院	是	制作

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“从每个门口涌出的人群来看，我认为剧院盈利了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [test][ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , ” [sed]

at	any	rate	;	and	I	suppose	that's	the	most	practical	test	of	appreciation	,	”	said
在	任何	速度	;	和	我	认为	那就是	这	最多	实际的	测试	的	欣赏	,	”	说

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

无论如何；而且我认为这是检验欣赏能力最实际的方法，”哈罗德说。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt][ɔːl] [peɪ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

“	Oh	,	they	don't	all	pay	,	”	said	Archie	.
“	哦	,	他们	不	全部	支付	,	”	说	阿奇	.

“哦，他们并不是都付钱的，”阿奇说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][sʌm; səm]

“	That's	a	feature	of	theatrical	management	that	it	takes	an	outsider	some
“	那就是	一个	特征	的	戏剧	管理	那	它	需要	一个	局外人	一些

[taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

time	to	understand	.
时间	到	理解	.

“这是剧院管理的一个特点，外行人需要一些时间才能理解。”

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Mowbray	should	understand	it	pretty	well	by	this	time	,	so	should	her
太太	.	莫布雷	应该	理解	它	漂亮的	出色地	经过	这	时间	,	所以	应该	她

['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] .

business	manager	.
商业	经理	.

莫布雷夫人到这个时候应该很清楚了，她的业务经理也应该很清楚了。

[aɪm][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	just	getting	to	understand	it	.	”
我是	只是	获得	到	理解	它	.	”

我还在慢慢理解。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ? ”

“	You	mean	to	say	that	the	people	are	allowed	to	come	in	without	paying	?	”
“	你	意思是	到	说	那	这	人们	是	允许	到	来	在	没有	付费	?	”

“你的意思是说，人们可以不付钱就进来吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] — ['lɪtərəli] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] — [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ai]

“	It	amounts	to	that	in	the	long	run	—	literally	the	long	run	—	of	the	piece	,	I
“	它	金额	到	那	在	这	长的	跑步	—	字面上地	这	长的	跑步	—	的	这	片	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

“从长远来看——字面意义上的长远来看——我认为这就是作品的最终结果。”

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] ,

Upon	my	soul	,
之上	我的	灵魂	,

以我的灵魂起誓，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [rʌnz] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

there	are	some	people	who	fancy	that	a	chap	runs	a	show	as	a	sort	of
那里	是	一些	人们	WHO	想要	那	一个	小伙子	跑步	一个	展示	作为	一个	种类	的

[friː] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

free	entertainment	for	the	public	.
自由的	娱乐	为了	这	民众	.

有些人觉得，一个人举办演出，为公众提供一种免费的娱乐方式，挺有意思的。

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['krɪtɪks] [siːm] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [pɹədjuːsɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

The	dramatic	critics	seem	to	fancy	that	a	chap	produces	a	play	,
这	戏剧性	评论家	似乎	到	想要	那	一个	小伙子	产	一个	玩	,

戏剧评论家们似乎很喜欢一个人制作戏剧，

['sɪmpli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [əʊn] ['klevənəs]

simply	in	order	to	give	them	an	opportunity	of	showing	off	their	own	cleverness
简单地	在	命令	到	给	他们	一个	机会	的	显示	离开	他们的	自己的	聪明才智

[ɪn] ['sleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	slating	it	.
在	板岩	它	.

仅仅是为了给他们一个机会，让他们炫耀自己贬低它的聪明才智。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] - [tʃæp] [kænt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['klevənəs] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] ,

It	seems	that	a	writer	-	chap	can't	show	his	cleverness	in	praising	a	piece	,
它	似乎	那	一个	作家	-	小伙子	不能	展示	他的	聪明才智	在	赞扬	一个	片	,

看来，一位作家似乎无法通过赞美作品来展现自己的才华。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [slæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

but	only	in	slanging	it	.	”
但	仅有的	在	俚语	它	.	”

但仅限于俚语中。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [siːts] . ”

“	I	think	that	I'd	try	and	make	people	pay	for	their	seats	.	”
“	我	思考	那	ID	尝试	和	制作	人们	支付	为了	他们的	座位	.	”

“我想我会想办法让人们为他们的座位付费。”

“ [aɪ] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — [bʌt; bət] [ðen] ,

“	I	used	always	to	pay	for	mine	in	the	old	days	—	but	then	,
“	我	用过的	总是	到	支付	为了	矿	在	这	老的	天	—	但	然后	,

“以前我总是自己付钱——但是后来，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['skwɒndərɪŋ] [maɪ] ['mʌni] . ”

I	was	always	squandering	my	money	.	”
我	曾是	总是	挥霍	我的	钱	.	”

我总是挥霍无度。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] . ”

“	I	have	always	paid	for	mine	.	”
“	我	有	总是	有薪酬的	为了	矿	.	”

“我一直都是自己付钱的。”

“ [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sez] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] ,

“	The	manager	says	that	if	you	asked	people	to	pay	,
“	这	经理	说道	那	如果	你	问	人们	到	支付	,

经理说，如果你要求人们付钱，

[ðeɪd] [biː; bi] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)]['entə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ðen] ? ”

they'd	be	mortally	offended	and	never	enter	the	theatre	again	,	and	where	would	you	be	then	?	”
他们会	是	致命的	被冒犯了	和	绝不	进入	这	剧院	再次	,	和	在哪里	会	你	是	然后	?	”

他们会感到莫大的冒犯，再也不会踏进剧院一步，到那时你又该怎么办呢?

“ [weə(r)] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	Where	,	indeed	?	”	said	Harold	.
“	在哪里	,	的确	?	”	说	哈罗德	.

“究竟在哪儿呢？”哈罗德问道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)]['mænɪdʒə(r)][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['θʌrəli] . ”

“	I	expect	your	manager	must	know	his	business	thoroughly	.	”
“	我	预计	你的	经理	必须	知道	他的	商业	彻底	.	”

“我认为你的经理一定对自己的业务非常了解。”

“ [hiː; hi] [dʌz] .

“	He	does	.
“	他	做	.

“他确实有。”

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'kwaɪəz] [tækt][tuː; tə] [get] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .

It	requires	tact	to	get	people	to	come	to	see	Shakespeare	,	”	said	Archie	.
它	需要	策略	到	得到	人们	到	来	到	看	莎士比亚	,	”	说	阿奇	.

“要吸引人们来看莎士比亚戏剧，需要一些技巧，”阿奇说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [kænt] [bɪld] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	a	chap	can't	build	a	monument	for	himself	without	paying	for	it	.
〃	但	一个	小伙子	不能	建造	一个	纪念碑	为了	他自己	没有	付费	为了	它	.
〃														
”														
〃														

“但是一个人不可能不花钱就为自己建造纪念碑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hærəld] .

“	It	would	be	ridiculous	to	expect	it	,	”	said	Harold	.
〃	它	会	是	荒谬的	到	预计	它	,	〃	说	哈罗德	.

“指望它发生是荒谬的，”哈罗德说。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] ['hevi] ['dreɪpəri] ,

Pushing	aside	a	magnificent	piece	of	heavy	drapery	,
推动	旁边	一个	壮丽	片	的	重的	布料	,

拨开一块华丽厚重的帷幔，

['ɑːtʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;

Archie	brought	his	friend	into	a	passage	illuminated	by	the	electric	light	;
阿奇	带来	他的	朋友	进入	一个	通道	照明	经过	这	电的	光	;

阿奇带着他的朋友走进了一条被电灯照亮的走廊；

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] .

and	knocking	at	a	door	at	the	farther	end	,	he	was	admitted	by	Mrs	.
和	敲门	在	一个	门	在	这	更远	结尾	,	他	曾是	承认	经过	太太	.

['moʊˌbreɪz] [meɪd] ,

Mowbray's	maid	,
莫布雷的	女佣	,

他敲了敲远处的一扇门，莫布雷太太的女佣让他进去了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['fɜːnɪʃt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

into	a	prettily	-	furnished	sitting	-	room	and	into	the	presence	of	Mrs	.
进入	一个	漂亮	-	提供	坐着	-	房间	和	进入	这	在场	的	太太	.

['moʊˌbreɪ] ,

Mowbray	,
莫布雷	,

走进布置精美的起居室，见到了莫布雷太太。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [rəʊbd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [klaʊd] - [laɪk] — [nɒt] [ɪg'zæktli]

who	was	sitting	robed	in	something	very	exquisite	and	cloud	-	like	—	not	exactly
WHO	曾是	坐着	身着长袍	在	某物	非常	精美的	和	云	-	喜欢	—	不是	确切地

[ə; eɪ]['peɪnwɑː(r)][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['peɪnwɑː(r)] .

a	peignoir	but	something	that	suggested	a	peignoir	.
一个	睡袍	但	某物	那	建议	一个	睡袍	.

她身穿一件非常精致轻盈的睡袍——虽然不是睡袍，但让人联想到睡袍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] ['rɒmni] .

She	was	like	a	picture	by	Romney	.
她	曾是	喜欢	一个	图片	经过	罗姆尼	.

她就像罗姆尼画作里的角色一样。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['emə] ['hæmɪltən] ([neɪ]

If	one	could	imagine	all	the	charm	of	all	the	pictures	of	Emma	Hamilton	(	née
如果	一	可以	想象	全部	这	魅力	的	全部	这	图片	的	艾玛	汉密尔顿	(	娘家姓

['laɪən]) [wɪtʃ] ['rɒmni] ['peɪntɪd] ,

Lyon	)	which	Romney	painted	,
里昂	)	哪个	罗姆尼	绘	,

如果能想象出罗姆尼所绘的所有艾玛·汉密尔顿（娘家姓里昂）肖像画的全部魅力，

['miːtɪŋ] [hɑː'məʊniəsli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [wʌn] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['riːznəbl] ['dɪstəns]

meeting	harmoniously	in	another	creature	,	one	would	come	within	reasonable	distance
会议	和谐地	在	其他	生物	,	一	会	来	之内	合理的	距离

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ,

of	seeing	Mrs	.	Mowbray	,
的	看到	太太	.	莫布雷	,

如果在另一个生物身上和谐相遇，人们就会离见到莫布雷夫人不远了。

[æz; əz] ['hærəld] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	Harold	saw	her	when	he	entered	the	room	.
作为	哈罗德	锯	她	什么时候	他	进入	这	房间	.

哈罗德进屋时看到的她。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvə(r)] -

Even	with	the	disadvantage	of	the	exaggerated	colour	and	the	over	-
甚至	和	这	劣势	的	这	夸张的	颜色	和	这	超过	-

['emfəsaɪzd] [aɪ] - ['læʃɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts]

emphasized	eye	-	lashes	necessary	for	the	searching	illumination	of	the	footlights
强调	眼睛	-	睫毛	必要的	为了	这	搜索	照明	的	这	脚灯

,

,

,

即使存在色彩夸张和睫毛过分突出等缺点（这些缺点是为了更好地照亮舞台前的灯光），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , ['hærəld] [ək'nɒlɪdʒd] .

she	was	very	lovely	,	Harold	acknowledged	.
她	曾是	非常	迷人的	,	哈罗德	已确认	.

“她非常可爱，”哈罗德承认道。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [prə'djuːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪ'fekt] [kəm'peəd]

But	all	the	loveliness	of	Mrs	.	Mowbray	produced	but	a	trifling	effect	compared
但	全部	这	可爱	的	太太	.	莫布雷	生产	但	一个	琐事	影响	比较的

[tuː; tə] [ðæt] [prə'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

to	that	produced	by	her	charm	of	manner	.
到	那	生产	经过	她	魅力	的	方式	.

但是，莫布雷夫人所有的美貌与她迷人的举止相比，都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] ['evə(r)] [nəʊn] .

She	was	the	most	natural	woman	ever	known	.
她	曾是	这	最多	自然的	女士	曾经	已知	.

她是我见过的最自然的女人。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][hæz; həz] [biːn] [dɪ'faɪnd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] [ɔː'θɒrəti] .

The	position	of	the	natural	man	has	been	defined	by	an	eminent	authority	.
这	位置	的	这	自然的	男人	有	到过	定义	经过	一个	杰出	权威	.

自然人的地位是由一位权威人士定义的。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmən] ?

But	who	shall	define	the	position	of	the	natural	woman	?
但	WHO	将	定义	这	位置	的	这	自然的	女士	?

但谁来定义自然女性的地位呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] ,

It	was	Mrs	.	Mowbray's	perfect	simplicity	,
它	曾是	太太	.	莫布雷的	完美的	简单	,

那是莫布雷夫人那种完美的朴素。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [men] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

especially	when	talking	to	men	—	as	a	matter	of	fact	she	preferred	talking	to
尤其	什么时候	说	到	男人	—	作为	一个	事情	的	事实	她	首选	说	到

[men]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɪmɪn] — [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [səʊ] ['lʌvli] — [neɪ] ,

men	rather	than	to	women	—	that	made	her	seem	so	lovely	—	nay	,
男人	相当	比	到	女性	—	那	制成	她	似乎	所以	迷人的	—	不	,

尤其是在和男人交谈时——事实上，她更喜欢和男人而不是女人交谈——这让她显得格外可爱——不，

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

that	made	a	man	feel	that	it	was	good	for	him	to	be	in	her
那	制成	一个	男人	感觉	那	它	曾是	好的	为了	他	到	是	在	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

那让男人觉得和她在一起对他有好处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] .

She	was	devoid	of	the	smallest	trace	of	affectation	.
她	曾是	缺乏	的	这	最小	痕迹	的	做作	.

她身上没有丝毫矫揉造作的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [truːθ] .

She	seemed	the	embodiment	of	truth	.
她	似乎	这	实施例	的	真相	.

她似乎是真理的化身。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] .

She	never	smiled	for	the	sake	of	conventionality	.
她	绝不	微笑	为了	这	清酒	的	惯例	.

她从不为了迎合世俗而微笑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [smaɪl] , [dʒʌst][æz; əz]['hærəld] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	when	she	did	smile	,	just	as	Harold	entered	the	room	,
但	什么时候	她	做过	微笑	,	只是	作为	哈罗德	进入	这	房间	,

但就在哈罗德走进房间的那一刻，她露出了笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

her	head	turning	round	so	that	her	face	was	looking	over	her
她	头	转弯	圆形的	所以	那	她	脸	曾是	寻找	超过	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

她转过头，脸越过肩膀看向前方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃə(r)]['evə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ] [gruːz] ,

she	had	all	the	spiritual	beauty	of	the	loveliest	picture	ever	painted	by	Greuze	,
她	有	全部	这	精神	美丽	的	这	最可爱的	图片	曾经	绘	经过	格勒兹	,

她拥有格勒兹笔下最美画作所展现的一切精神之美。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃə(r)]['evə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] .

consequently	the	loveliest	picture	ever	painted	by	the	hand	of	man	.
最后	这	最可爱的	图片	曾经	绘	经过	这	手	的	男人	.

因此，这是人类所创作的最美的画作。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['hjuːmən] .

And	yet	she	was	so	very	human	.
和	然而	她	曾是	所以	非常	人类	.

然而，她又是如此有人情味。

[æn; ən] ['ælgi] [ænd; ənd] [æn; ən] ['edi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [fɜ:st] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

An	Algy	and	an	Eddy	were	already	in	the	room	—	the	first	was	a
一个	阿尔吉	和	一个	涡流	是	已经	在	这	房间	—	这	第一的	曾是	一个

['mɑ:kwɪs] ,

Marquis	,
侯爵	,

房间里已经有一位名叫阿尔吉（Algy）和一位名叫艾迪（Eddy）的人——前者是一位侯爵。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dju:k] .

the	second	was	the	eldest	son	of	a	duke	.
这	第二	曾是	这	长子	儿子	的	一个	公爵	.

第二位是公爵的长子。

[bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hænsəm] [lædz] , [ɒv; əv] ['kwaɪət] ['mænəz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Both	were	handsome	lads	,	of	quiet	manners	,	and	both	were	in	the
两个都	是	英俊的	小伙子们	,	的	安静的	礼仪	,	和	两个都	是	在	这

['haʊshəʊld] ['kæv(ə)lri] .

Household	Cavalry	.
家庭	骑兵	.

他们都是相貌英俊、举止文雅的小伙子，而且都隶属于皇家骑兵卫队。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [men] .

Mrs	.	Mowbray	liked	to	be	surrounded	by	the	youngest	of	men	.
太太	.	莫布雷	喜欢	到	是	包围	经过	这	最小的	的	男人	.

莫布雷夫人喜欢被最年轻的男人围绕。

['hærəld] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

Harold	had	been	acquainted	with	her	long	before	she	had	become	an
哈罗德	有	到过	熟人	和	她	长的	前	她	有	变得	一个

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

哈罗德在她成为演员之前就认识她了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] ;

He	had	not	had	an	opportunity	of	meeting	her	since	;
他	有	不是	有	一个	机会	的	会议	她	自从	;

此后他一直没有机会见到她；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] ['veri] [wel] .

but	he	found	that	she	remembered	him	very	well	.
但	他	成立	那	她	记得	他	非常	出色地	.

但他发现她对他印象很深。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	had	heard	of	his	father	,	she	said	,
她	有	听到	的	他的	父亲	,	她	说	,

她说，她听说过他的父亲。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] [gru:z] .

looking	at	him	in	a	way	that	did	not	in	the	least	suggest	a	picture	by	Greuze	.
寻找	在	他	在	一个	方式	那	做过	不是	在	这	至少	建议	一个	图片	经过	格勒兹	.

看着他，我丝毫没有联想到格勒兹的画作。

[wen] ['pi:p(ə)l] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'sju:m] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

When	people	referred	to	his	father	they	did	not	usually	assume	a	look	of
什么时候	人们	指	到	他的	父亲	他们	做过	不是	通常	认为	一个	看	的

['ɪnəs(ə)ns] .

innocence	.
无辜	.

人们提起他的父亲时，通常不会露出无辜的表情。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ['ʌndə(r)] ['eni]
Most **of** **them** **would** **have** **had** **difficulty** **in** **assuming** **such** **a** **look** **under** **any**
最多 的 他们 会 有 有 困难 在 假设 这样的 一个 看 在下面 任何
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

在任何情况下，他们中的大多数人都很难摆出这样的表情。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['friːkwəntli] [hɜːd] [ɒv; əv] , ” [sed] ['hærəld] .
“ **My** **father** **is** **frequently** **heard** **of** **,** **”** **said** **Harold** **.**
“ 我的 父亲 是 频繁地 听到 的 , ” 说 哈罗德 .

“我父亲经常被人提起，”哈罗德说。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] ['ɔːlsəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .
“ **And** **your** **father's** **son** **also** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Mowbray** **.**
“ 和 你的 父亲的 儿子 还 , ” 说 太太 . 莫布雷 .

“还有你父亲的儿子，”莫布雷夫人说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] ['leɪdi] - !
“ **What** **a** **freak** **of** **Lady** **Innisfail's** **!**
“ 什么 一个 怪物 的 女士 - !

“伊尼斯费尔夫人真是个怪胎！”

[ʃiː; ʃi] [l'ɔːd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'krɒs] [tuː; tə]['aɪələnd] .
She **lured** **you** **all** **across** **to** **Ireland** **.**
她 诱饵 你 全部 穿过 到 爱尔兰 .

她把你们都骗到了爱尔兰。

[aɪ] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] .
I **heard** **so** **much** **.**
我 听到 所以 很多 .

我听到了很多。

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? ”
And **what** **came** **of** **it** **,** **after** **all** **?** **”**
和 什么 来了 的 它 , 后 全部 ? ”

最后结果如何呢?

“ [ə'kjuːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,
“ **Acute** **admiration** **for** **the** **allurements** **of** **Lady** **Innisfail** **in** **my** **case** **,**
“ 急性 钦佩 为了 这 诱惑 的 女士 因尼斯费尔 在 我的 案件 ,

“就我而言，我对茵尼斯费尔夫人的魅力充满了深深的欣赏。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə'kjuːt] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [keɪs] , ” [sed] ['hærəld] .
and **a** **touch** **of** **acute** **rheumatism** **in** **my** **father's** **case** **,** **”** **said** **Harold** **.**
和 一个 触碰 的 急性 风湿病 在 我的 父亲的 案件 , ” 说 哈罗德 .

“我父亲的情况还伴有轻微的风湿病，”哈罗德说。

“ ['naɪðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] — “ [ɔː(r)][tuː; tə] ['leɪdi]
“ **Neither** **will** **be** **fatal** **to** **the** **sufferers** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Mowbray** **—** **“** **or** **to** **Lady**
“ 两者都不 将要 是 致命的 到 这 受害者 , ” 说 太太 . 莫布雷 — “ 或者 到 女士
[ˌɪnɪs'feɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
Innisfail **,** **for** **that** **matter** **,**
因尼斯费尔 , 为了 那 事情 ,

“这两种情况都不会对患者造成致命伤害，”莫布雷夫人说，“对因尼斯费尔夫人来说也是如此。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” **she** **added** **.**
” 她 额外 .

她补充道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , ” [ri'mɑːk] ['ælgi] .
“ I should say not , ” remarked Algy .
” 我 应该 说 不是 , ” 评论 阿尔吉 .

“我倒觉得不是，”阿尔吉说道。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [əd'maɪə(r)] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] . ”
“ We all admire Lady Innisfail . ”
” 我们 全部 钦佩 女士 因尼斯费尔 . ”

“我们都敬佩因尼斯费尔夫人。”

“ [fjuː] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz]
“ Few cases of acute admiration of Lady Innisfail have proved fatal , so far as
” 很少 案例 的 急性 钦佩 的 女士 因尼斯费尔 有 已证实 致命的 , 所以 远的 作为
[ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] ,
I can hear ,
我 能 听到 ,

据我所知，极少有因过度崇拜因尼斯费尔夫人而丧命的案例。

[lɔːd] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .
Lord Brackenthorpe , ” said Mrs . Mowbray .
主 - , ” 说 太太 . 莫布雷 .

“布雷肯索普勋爵，”莫布雷夫人说道。

“ [jʌŋ] [mem] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪg'zempləri] ['hʌzbəndz]
“ Young mem have suffered from it and have become exemplary husbands
” 年轻的 内存 有 遭受 从 它 和 有 变得 典范 丈夫们
[ænd; ənd] ['peərənts] . ”
and parents . ”
和 父母 . ”

“一些年轻男性也曾遭受过这种痛苦，但他们都成为了模范的丈夫和父母。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [lɪv; laɪv] ['hæpi] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] , ” [sed] ['ɑːtʃi] .
“ And if they don't live happy , that we may , ” said Archie .
” 和 如果 他们 不 居住 快乐的 , 那 我们 可能 , ” 说 阿奇 .

“如果他们不能过上幸福的生活，那我们或许就能幸福了。”阿奇说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] , ” [sed] .
“ That's the end of the whole matter , ” said .
” 那就是 这 结尾 的 这 所有的 事情 , ” 说 .

“事情到此为止了，”他说。

['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

哈罗德。

“ [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['feəri] [teɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .
“ That's the end of the orthodox fairy tale , ” said Mrs . Mowbray .
” 那就是 这 结尾 的 这 正统 仙女 故事 , ” 说 太太 . 莫布雷 .

“正统童话故事到此结束了，”莫布雷夫人说道。

“ [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['aɪələnd] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] ?
“ Was your visit to Ireland a fairy story , Mr . Wynne ?
” 曾是 你的 访问 到 爱尔兰 一个 仙女 故事 , 先生 . 温妮 ?

温恩先生，您去爱尔兰的旅行就像童话故事一样吗?

” ['hærəld] [wˈʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
” Harold wondered how much this woman knew of the details of his visit to
” 哈罗德 想知道 如何 很多 这 女士 知道 的 这 细节 的 他的 访问 到
['aɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

哈罗德想知道这位女士对他的爱尔兰之行的细节了解多少。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] - [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

Before	**he**	**-**	**could**	**think**	**of**	**an**	**answer**	**in**	**the**	**same**	**strain**	**,**
前	他	-	可以	思考	的	一个	回答	在	这	相同的	拉紧	,

在他还没来得及用同样的语气想出答案之前，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gɪlt] [ˈsəʊfə] ,

Mrs	**.**	**Mowbray**	**had**	**risen**	**from**	**the**	**little**	**gilt**	**sofa**	**,**
太太	.	莫布雷	有	升起	从	这	小的	镀金	沙发	,

莫布雷太太从那张镀金小沙发上站了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .

and	**had**	**taken**	**a**	**step**	**or**	**two**	**toward**	**her**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
和	有	已采取	一个	步	或者	二	朝向	她	敷料	-	房间	.

她朝更衣室走了一两步。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [tuː; tə][ˈhærəld] ,

The	**look**	**she**	**tossed**	**to**	**Harold**	**,**
这	看	她	抛掷	到	哈罗德	,

她朝哈罗德抛了个眼，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒz; wəz]

when	**she**	**turned**	**round**	**with**	**her**	**fingers**	**on**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**,**	**was**
什么时候	她	转向	圆形的	和	她	手指	在	这	处理	的	这	门	,	曾是

[ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [wʌn] .

a	**marvellous**	**one**	**.**
一个	奇妙	一	.

当她转身时，手指放在门把手上，那真是一个奇妙的瞬间。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [əˈtemptɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] ,

Had	**it**	**been**	**attempted**	**by**	**any**	**other**	**woman**	**,**
有	它	到过	尝试过	经过	任何	其他	女士	,

如果换作其他任何女性尝试，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈvoʊkt] [dɪˈrɪʒn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] — [ˈsɜːt(ə)nli] [ɒn]

it	**would**	**have**	**provoked**	**derision**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**average**	**man**	**—**	**certainly**	**on**
它	会	有	挑衅	嘲笑	在	这	部分	的	这	平均的	男人	—	当然	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈhærəld] [wɪn] .

the	**part**	**of**	**Harold**	**Wynne**	**.**
这	部分	的	哈罗德	温妮	.

这在当时的大多数人看来是可笑的——当然，哈罗德·温恩肯定会这么想。

[bʌt; bət] , [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] — [wel] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː]

But	**,**	**coming**	**from**	**Mrs**	**.**	**Mowbray**	**,**	**it**	**conveyed**	**—**	**well**	**,**	**all**	**that**	**she**	**meant**	**it**
但	,	未来	从	太太	.	莫布雷	,	它	传递	—	出色地	,	全部	那	她	意思是	它

[tuː; tə] [kənˈveɪ] .

to	**convey**	**.**
到	传达	.

但是，这番话出自莫布雷夫人之口，就传达了——嗯，她想传达的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmɪəli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪtˈself] .

It	**was**	**not**	**merely**	**fascinating**	**,**	**it**	**was**	**fascination**	**itself**	**.**
它	曾是	不是	仅仅	迷人	,	它	曾是	魅力	本身	.

它不仅令人着迷，它本身就令人着迷。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	**was**	**such**	**a**	**look**	**as**	**this**	**,**
它	曾是	这样的	一个	看	作为	这	,

就是这样的造型，

[hiː; hi] [felt] — [bʌt; bət] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	felt	—	but	nearly	a	year	had	passed	before	he	had	thought	of	the
他	毛毡	—	但	几乎	一个	年	有	通过了	前	他	有	想法	的	这

['pærəlel] — [ðæt] ['viːnəs] [hæd; həd] [kɑːst] [æt; ət] ['pærɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mə'mentəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

parallel	—	that	Venus	had	cast	at	Paris	upon	a	momentous	occasion	.
平行线	—	那	金星	有	投掷	在	巴黎	之上	一个	意义重大	场合	.

他感觉——但将近一年后他才想到这个比喻——维纳斯在一个重要的时刻向巴黎投下了一颗星。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] ['viːnəs] ['vɪktrɪks] .

It	was	the	glance	of	Venus	Victrix	.
它	曾是	这	瞥一眼	的	金星	维克特里克斯	.

那是胜利女神维纳斯的凝视。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftəwədz] — [ɒv; əv] ['ɑːhoʊlə] [ænd; ənd] - ,

It	made	a	man	think	—	a	year	or	so	afterwards	—	of	Ahola	and	Aholibah	,
它	制成	一个	男人	思考	—	一个	年	或者	所以	然后	—	的	阿霍拉	和	-	,

[ɒv; əv] ['æʃtəˌreθ] , [ɒv; əv] [ˌkliːə'pætrə] ,

of	Ashtoreth	,	of	Cleopatra	,
的	阿什托雷斯	,	的	克利奥帕特拉	,

大约一年后，这让人想起了阿霍拉和阿霍利巴、阿斯塔特和克利奥帕特拉。

[ɒv; əv] [fɔ'stinər] , [ɒv; əv] [iː'zuːlt] , [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] .

of	Faustina	,	of	Iseult	,	of	Rosamond	.
的	福斯蒂娜	,	的	伊索尔德	,	的	罗莎蒙德	.

福斯蒂娜，伊索尔德，罗莎蒙德。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l]

And	yet	the	momentary	expression	of	her	features	was	as	simple
和	然而	这	瞬间	表达	的	她	特征	曾是	作为	简单的

[ænd; ənd] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ðæt] [wɔːn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] - [g'ɜːlz] .

and	as	natural	as	that	worn	by	one	of	Greuze's	girls	.
和	作为	自然的	作为	那	磨损	经过	一	的	-	女孩们	.

然而，她脸上瞬间流露出的表情却像格勒兹笔下的女孩一样简单自然。

“ [ʃɪl] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] , ” [sed]

“	She'll	not	be	more	than	ten	minutes	,	”	said
“	壳	不是	是	更多的	比	十	分钟	,	”	说

“她不会超过十分钟，”说。

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

阿奇。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] .

“	I	don't	know	how	she	manages	to	dress	herself	in	the	time	.
“	我	不	知道	如何	她	管理	到	裙子	她自己	在	这	时间	.

“我不知道她是怎么在这么短的时间内把自己打扮好的。”

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

”	He	did	not	exaggerate	.
”	他	做过	不是	夸大	.

他说的并不夸张。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [peɪnt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Mrs	.	Mowbray	returned	in	ten	minutes	,	with	no	trace	of	paint	upon	her	face	,
太太	.	莫布雷	返回	在	十	分钟	,	和	不	痕迹	的	画	之上	她	脸	,

莫布雷夫人十分钟后回来了，脸上一点妆容都没有。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊb] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fliːsi] [klaʊdz] .

wearing	a	robe	that	seemed	to	surround	her	with	fleecy	clouds	.
穿着	一个	长袍	那	似乎	到	环绕	她	和	羊毛	云	.

她身穿一件长袍，仿佛被柔软的云朵环绕着。

[ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

The	garment	was	not	much	more	than	an	atmosphere	—	it	was	a	good
这	服装	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	气氛	—	它	曾是	一个	好的

[diːl] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

deal	less	substantial	than	the	atmosphere	of	London	in	December	or	that	of
交易	较少的	重大的	比	这	气氛	的	伦敦	在	十二月	或者	那	的

['ʃefiːld] [ɪn][dʒuːn] .

Sheffield	in	June	.
谢菲尔德	在	六月	.

这件衣服只不过是一种氛围——它远不如十二月的伦敦或六月的谢菲尔德的氛围那样浓厚。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv] ['sʌpəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]

“	We	shall	have	the	pleasantest	of	suppers	,	”	she	said	,	“	and	the
“	我们	将	有	这	最令人愉悦的	的	晚餐	,	”	她	说	,	“	和	这

[plˈɛzɑːntəst] [ɒv; əv] [tʃæts] .

pleasantest	of	chats	.
最令人愉悦的	的	聊天	.

“我们将享用最愉快的晚餐，”她说，“并进行最愉快的交谈。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɪn] [hæz; həz] [sɒlvd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['prɒbləm] . ”

I	understand	that	Mr	.	Wynne	has	solved	the	Irish	problem	.	”
我	理解	那	先生	.	温妮	有	已解决	这	爱尔兰	问题	.	”

据我了解，韦恩先生已经解决了爱尔兰问题。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ? ” [sed] [lɔːd] - .

“	And	what	is	the	solution	,	Mrs	.	Mowbray	?	”	said	Lord	Brackenthorpe	.
“	和	什么	是	这	解决方案	,	太太	.	莫布雷	?	”	说	主	-	.

“那么，莫布雷夫人，解决办法是什么呢？”布雷肯索普勋爵问道。

“ [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] — [ɑː] — - [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

“	The	solution	—	ah	—	'	a	gray	eye	or	so	'	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	.
“	这	解决方案	—	啊	—	-	一个	灰色的	眼睛	或者	所以	-	,	”	说	太太	.	莫布雷	.

“解决办法——啊——‘一只灰眼睛之类的’，”莫布雷夫人说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɜːrˈkjuːʃiˌoʊ]['swægə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,

The	little	Mercutio	swagger	with	which	she	gave	point	to	the	words	,
这	小的	墨丘西奥	昂首阔步	和	哪个	她	给予	观点	到	这	字	,

她带着几分墨丘西奥式的傲慢，使这些话更有分量。

[wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

was	better	than	anything	she	had	done	on	the	stage	.
曾是	更好的	比	任何事物	她	有	完毕	在	这	阶段	.

比她在舞台上的任何表演都好。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]

“	And	now	,	Mr	.	Wynne	,	you	must	lead	the	way	with	me	to	our	little
“	和	现在	,	先生	.	温妮	,	你	必须	带领	这	方式	和	我	到	我们的	小的

['sʌpə(r)] - [ruːm] ,

supper	-	room	,
晚餐	-	房间	,

“现在，温恩先生，请你带我去我们的小餐厅吧。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [dʒɔɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [bɪt][ɒv; əv]

”	said	she	,	before	the	laugh	,	in	which	everyone	joined	,	at	the	pretty	bit	of
”	说	她	,	前	这	笑	,	在	哪个	每个人	加入	,	在	这	漂亮的	少量	的

['kɒmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

她说完这句话，引得大家哄堂大笑，大家都被这有趣的小插曲逗乐了。

[hæd; həd] [siːst] .

had	ceased	.
有	停止	.

已经停止。

['hærəld] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Harold	gave	her	his	arm	.
哈罗德	给予	她	他的	手臂	.

哈罗德把胳膊搭在她身上。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪntɪli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [əʊld]

When	at	the	point	of	entering	the	room	—	it	was	daintily	furnished	with	old
什么时候	在	这	观点	的	进入	这	房间	—	它	曾是	轻柔地	提供	和	老的

['ɪŋglɪʃ] [əʊk] [ænd; ənd][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪlvə(r)] — ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [sed] ,

English	oak	and	old	English	silver	—	Mrs	.	Mowbray	said	,
英语	橡木	和	老的	英语	银	—	太太	.	莫布雷	说	,

莫布雷夫人走进房间时——房间布置得精致典雅，摆放着古老的英国橡木和古老的英国银器——她说：

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] [weɪ] ['pɒsəb(ə)l] ,

in	the	most	casual	way	possible	,
在	这	最多	随意的	方式	可能的	,

以最随意的方式，

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪt] ['leɪdi] [ɒv; əv]

“	I	hope	you	will	tell	me	all	that	may	be	told	about	that	charming	White	Lady	of
“	我	希望	你	将要	告诉	我	全部	那	可能	是	讲述	关于	那	迷人	白色的	女士	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	Cave	.
这	洞穴	.

“我希望你能告诉我所有关于那位迷人的洞穴白衣女士的故事。”

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

How	amusing	it	must	have	been	to	watch	the	chagrin	of	Lord	Fotheringay	,
如何	有趣	它	必须	有	到过	到	手表	这	懊恼	的	主	福瑟林盖	,

看着福瑟林盖勋爵懊恼的样子，一定很有趣吧。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt]

when	Mr	.	Airey	gave	him	to	understand	that	he	meant	to	make	love	to	that
什么时候	先生	.	艾里	给予	他	到	理解	那	他	意思是	到	制作	爱	到	那

[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] . ”

young	person	with	the	wonderful	eyes	.	”
年轻的	人	和	这	精彩的	眼睛	.	”

当艾瑞先生让他明白，他打算和那个有着迷人双眼的年轻人做爱时。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['hærəld] ,

“	It	was	intensely	amusing	,	indeed	,	”	said	Harold	,
“	它	曾是	强烈地	有趣	,	的确	,	”	说	哈罗德	,

“这真是太有趣了，”哈罗德说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [maɪt] [seɪ] .

who	had	become	prepared	for	anything	that	Mrs	.	Mowbray	might	say	.
WHO	有	变得	准备	为了	任何事物	那	太太	.	莫布雷	可能	说	.

他已经做好了心理准备，应对莫布雷太太可能会说的任何话。

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	Yes	,	you	must	have	been	amused	;	for	,	of	course	,
“	是的	,	你	必须	有	到过	觉得好笑	;	为了	,	的	课程	,

“是的，你一定觉得很有趣；因为，当然，

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['ɜːnɪst] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] [təʊld]

you	knew	that	Mr	.	Airey	was	not	in	earnest	—	that	he	had	simply	been	told
你	知道	那	先生	.	艾里	曾是	不是	在	认真	—	那	他	有	简单地	到过	讲述

[ɒf] [baɪ] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

off	by	Miss	Craven	to	amuse	himself	with	the	young	person	,
离开	经过	错过	懦夫	到	娱乐	他自己	和	这	年轻的	人	,

你知道艾瑞先生并非真心实意——他只是被克雷文小姐训斥了一顿，然后去和那个年轻人寻开心而已。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒf] — [ɒf] — ['sʌmwʌn] [els]

in	order	to	induce	her	to	take	her	beautiful	eyes	off	—	off	—	someone	else
在	命令	到	诱导	她	到	拿	她	美丽的	眼睛	离开	—	离开	—	某人	别的

,

,

,

为了让她把她那双美丽的眼睛从——从——别人身上移开，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] . ”

and	to	turn	them	admiringly	upon	Mr	.	Airey	.	”
和	到	转动	他们	钦佩地	之上	先生	.	艾里	.	”

并让他们转而钦佩地看待艾里先生。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmədi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['hærəld] .

“	That	was	the	most	amusing	part	of	the	comedy	,	of	course	,	”	said	Harold	.
“	那	曾是	这	最多	有趣	部分	的	这	喜剧	,	的	课程	,	”	说	哈罗德	.

“那当然是这部喜剧中最有趣的部分，”哈罗德说。

“ [wɒt] [fuːlz] [sʌm; səm] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] .

“	What	fools	some	girls	are	!	”	laughed	Mrs	.	Mowbray	.
“	什么	傻瓜	一些	女孩们	是	!	”	笑了	太太	.	莫布雷	.

“有些女孩真是傻瓜！”莫布雷太太笑着说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

It	was	well	known	that	she	disliked	the	society	of	women	.
它	曾是	出色地	已知	那	她	不喜欢	这	社会	的	女性	.

众所周知，她不喜欢女性的社交圈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)
第5/6页

“ [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fuːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [gˈɜːlz] . ”

“	It's	a	wise	provision	of	nature	that	the	fools	should	be	the	girls	.	”
”	它是	一个	明智的	条款	的	自然	那	这	傻瓜	应该	是	这	女孩们	.	”

“大自然的巧妙安排让傻瓜都是女孩。”

“ [əʊ] , [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)] [tuː] [əˈmʌŋ] [men] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [lɑːf] .

“	Oh	,	I	have	known	a	fool	or	two	among	men	,	”	said	Mrs	.	Mowbray	,	with	another	laugh	.
”	哦	,	我	有	已知	一个	傻子	或者	二	之中	男人	,	”	说	太太	.	莫布雷	,	和	其他	笑	.

“哦，我见过一两个傻瓜，”莫布雷太太笑着说。

“ [hæv; həv] [nəʊn] — [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ? ” [sed] [ˈhærəld] .

“	Have	known	—	did	you	say	have	known	?	”	said	Harold	.
”	有	已知	—	做过	你	说	有	已知	?	”	说	哈罗德	.

“早就知道——你说早就知道了？”哈罗德说道。

“ [ˈeni] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,

“	Any	girl	who	has	lived	in	this	world	of	ours	for	a	quarter	of	a	century	,
”	任何	女孩	WHO	有	居住地	在	这	世界	的	我们的	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

“任何一个在这个世界上生活了四分之一世纪的女孩，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [set] [əˈbaʊt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,

should	have	seen	enough	to	make	her	aware	of	the	fact	that	the	best	way	to	set	about	increasing	the	passion	of	,
应该	有	已见	足够的	到	制作	她	意识到的	的	这	事实	那	这	最好的	方式	到	放	关于	增加	这	热情	的	,

她应该已经看到了足够多的东西，足以让她意识到，提升激情的最好方法是.....

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] — ”

let	us	say	,	the	average	man	—	”
让	我们	说	,	这	平均的	男人	—	”

比如说，普通人——”

“ [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [ɪz] [ˈpæʃnləs] . ”

“	No	,	the	average	man	is	passionless	.	”
”	不	,	这	平均的	男人	是	无情	.	”

“不，普通男人是缺乏激情的。”

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [mæn] [juː; jʊ] [pliːz] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,

“	Well	,	the	passion	of	whatever	man	you	please	—	for	a	young	woman	whom	he	loves	,
”	出色地	,	这	热情	的	任何	男人	你	请	—	为了	一个	年轻的	女士	谁	他	爱	,

“嗯，任何男人对心爱的年轻女子所展现的激情，你都可以这么说。”

[ɔː(r)] ['fænsiz] [hiː; hi] [lʌvz] — [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] — [ɪz][tuː; tə][ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv]

or	fancies	he	loves	—	it's	all	the	same	in	the	end	—	is	to	induce	him	to	believe
或者	幻想	他	爱	—	它是	全部	这	相同的	在	这	结尾	—	是	到	诱导	他	到	相信

[ðæt] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

that	several	other	men	are	also	in	love	with	her	.	”
那	一些	其他	男人	是	还	在	爱	和	她	.	”

或者他幻想中喜欢的人——归根结底都一样——就是让他相信还有其他几个男人也爱着她。”

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ]

“	That	is	one	of	the	rudiments	of	a	science	of	which	you	are	the	leading
“	那	是	一	的	这	基本原理	的	一个	科学	的	哪个	你	是	这	领导

[ɪk'spəʊnənt] ,

exponent	,
指数	,

“这是你作为领军人物所研究的科学的基本原理之一。”

” [sed] ['hærəld] .

”	said	Harold	.
”	说	哈罗德	.

哈罗德说道。

“ [ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːm]

“	And	yet	Miss	Craven	was	foolish	enough	to	fancy	that	the	man	of	whom
“	和	然而	错过	懦夫	曾是	愚蠢	足够的	到	想要	那	这	男人	的	谁

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

she	was	thinking	,
她	曾是	思维	,

“然而，克雷文小姐却愚蠢地幻想，她心中所想的那个男人，

[wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

would	give	himself	up	to	think	of	her	so	soon	as	he	believed	that	Mr	.
会	给	他自己	向上	到	思考	的	她	所以	很快	作为	他	相信	那	先生	.

['ɛri] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] !

Airey	was	in	love	with	her	rival	!
艾里	曾是	在	爱	和	她	竞争对手	!

当他相信艾瑞先生爱上了她的情敌时，他立刻就沉浸在对她的思念之中！

[ɑː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['lentəlz][ænd; ənd] [pʌls] .

Ah	,	here	are	our	lentils	and	pulse	.
啊	,	这里	是	我们的	扁豆	和	脉冲	.

啊，这是我们的扁豆和豆类。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪm'perəl][jɔː(r); jə(r)][diːdʒestʃən, daɪ-][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɪð]

How	good	it	is	of	you	to	imperil	your	digestions	by	taking	supper	with
如何	好的	它	是	的	你	到	威胁	你的	消化	经过	采取	晚餐	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你真好，愿意冒着消化不良的风险和我一起吃晚饭。

[wen] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [kæn; kən][hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [juː; jʊ] [daɪnd] . ”

when	only	a	few	hours	can	have	passed	since	you	dined	.	”
什么时候	仅有的	一个	很少	小时	能	有	通过了	自从	你	用餐	.	”

距离你用餐可能只过了几个小时。

“ [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , ” [sed] ['hærəld] ,

“	Digestion	is	not	an	immortal	soul	,	”	said	Harold	,
“	消化	是	不是	一个	不朽	灵魂	,	”	说	哈罗德	,

“消化系统并非不朽的灵魂，”哈罗德说道。

“ [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'perəld] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

“	and	I	believe	that	immortal	souls	have	been	imperilled	before	now	,
”	和	我	相信	那	不朽	灵魂	有	到过	危及	前	现在	,

“而且我相信，不朽的灵魂此前也曾受到过威胁。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

for	the	sake	of	taking	supper	with	the	most	beautiful	woman	in	the	world	.	”
为了	这	清酒	的	采取	晚餐	和	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.	”

为了能和世界上最美丽的女人共进晚餐。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Have	you	ever	heard	a	woman	say	that	I	am	beautiful	?	”	she	asked	.
”	有	你	曾经	听到	一个	女士	说	那	我	是	美丽的	?	”	她	问	.

“你听过哪个女人夸我漂亮吗？”她问道。

“ ['nevə(r)] , ” [sed] ['hærəld] .

“	Never	,	”	said	Harold	.
”	绝不	,	”	说	哈罗德	.

“绝不，”哈罗德说。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [sɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] . ”

“	That	is	the	one	sin	which	a	woman	never	pardons	in	another	.	”
”	那	是	这	一	罪	哪个	一个	女士	绝不	赦免	在	其他	.	”

“这是女人永远不会原谅另一个女人犯下的唯一罪过。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['wɪmɪn] — ” [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

“	You	do	not	know	women	—	”	with	a	little	pitying	smile	.
”	你	做	不是	知道	女性	—	”	和	一个	小的	怜悯	微笑	.

“你不懂女人——”带着一丝怜悯的微笑。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜː'self] —

“	A	woman	will	forgive	a	woman	for	being	more	beautiful	than	herself	—
”	一个	女士	将要	原谅	一个	女士	为了	存在	更多的	美丽的	比	她自己	—

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [les] ['vɜːtʃuəs] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

for	being	less	virtuous	than	herself	,
为了	存在	较少的	有德行的	比	她自己	,

“女人会原谅比自己更漂亮、品德不如自己的女人，

[bʌt; bət]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['betə(r)] - [drest] [ðæn; ðən] [hɜː'self] . ”

but	never	for	being	better	-	dressed	than	herself	.	”
但	绝不	为了	存在	更好的	-	穿着	比	她自己	.	”

但绝不会因为别人穿得比她好而受到指责。

“ [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [sɪnz][duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] ['wʊmən] — [tuː]

“	For	how	many	of	the	three	sins	do	you	ask	forgiveness	of	woman	—	two
”	为了	如何	许多	的	这	三	罪孽	做	你	问	饶恕	的	女士	—	二

[ɔː(r)] [θriː] ?

or	three	?
或者	三	?

“你请求女人原谅三种罪中的几种——两种还是三种？”

” [sed] ['hærəld] , ['dʒentli] .

”	said	Harold	,	gently	.
”	说	哈罗德	,	轻轻地	.

“哈罗德轻声说道。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	instead	of	making	an	answer	,	Mrs	.	Mowbray	said	something	about	the
但	反而	的	制作	一个	回答	,	太太	.	莫布雷	说	某物	关于	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

necessity	of	cherishing	a	digestion	.
必要性	的	珍惜	一个	消化	.

但莫布雷夫人并没有回答，而是说了些关于珍惜消化功能的必要性的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'greɪsfl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	was	disgraceful	,	she	said	,
它	曾是	可耻	,	她	说	,

她说，这太丢人了。

[ðæt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] —

that	bread	-	and	-	butter	and	arithmetic	should	be	forced	upon	a	school	boy	—
那	面包	-	和	-	黄油	和	算术	应该	是	强制	之上	一个	学校	男生	—

[ðæt] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [p'aʊəz] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

that	such	magnificent	powers	of	digestion	as	he	possessed	should	not
那	这样的	壮丽	权力	的	消化	作为	他	拥有	应该	不是

[biː; bi]['juːtəlaɪzd][tɑː][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .

be	utilized	ta	the	uttermost	.
是	利用	ta	这	极致	.

强迫一个学童学习面包和算术——不应该充分利用他所拥有的出色消化能力。

[lɔːd] - [sed] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['ɑːtɪst] [tʃæp] ,

Lord	Brackenthorpe	said	he	knew	a	clever	artist	chap	,
主	-	说	他	知道	一个	聪明的	艺术家	小伙子	,

布雷肯索普勋爵说他认识一位才华横溢的艺术家，

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn]

who	had	drawn	a	sketch	of	about	a	thousand	people	crowding	over	one
WHO	有	绘制	一个	草图	的	关于	一个	千	人们	拥挤	超过	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他画了一幅素描，描绘了大约一千人拥挤在一起的情景。

[ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [həʊ'tel] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

in	an	American	hotel	,	in	order	to	see	a	boy	,
在	一个	美国人	酒店	,	在	命令	到	看	一个	男生	,

为了见一个男孩，我去了美国一家酒店。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	been	overheard	asking	his	mother	what	was	the	meaning	of	the
WHO	有	到过	无意中听到	问	他的	母亲	什么	曾是	这	意义	的	这

[wɜːd] [dɪs'pepsiə] .

word	dyspepsia	.
单词	消化不良	.

有人无意中听到他问母亲“消化不良”这个词是什么意思。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] ['hæmlət] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːk]

Mrs	.	Mowbray	wondered	if	the	melancholy	of	Hamlet	was	due	to	a	weak
太太	.	莫布雷	想知道	如果	这	忧郁	的	村庄	曾是	到期的	到	一个	虚弱的

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

莫布雷夫人想知道哈姆雷特的忧郁是否是由于消化不良引起的。

['hærəld] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)]

Harold	said	he	thought	it	should	rather	be	accepted	as	evidence	that	there
哈罗德	说	他	想法	它	应该	相当	是	公认	作为	证据	那	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃləzwɪg] - ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hæmlɪts] [deɪ] .

was	a	Schleswig	-	Holstein	question	even	in	Hamlet's	day	.
曾是	一个	石勒苏益格	-	荷斯坦	问题	甚至	在	哈姆雷特的	天	.

哈罗德说，他认为这应该被视为证据，证明即使在哈姆雷特时代也存在石勒苏益格-荷尔斯泰因问题。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['feznt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [red] ['bɜːgəndi] [wɜː(r); wə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd]

Meantime	,	the	pheasants	and	sparkling	red	Burgundy	were	affording
与此同时	,	这	野鸡	和	闪闪发光	红色的	勃艮第	是	负担得起

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['brɪliənt] [tɔːk] .

compensation	for	the	absence	of	any	brilliant	talk	.
赔偿	为了	这	缺席	的	任何	杰出的	讲话	.

与此同时，野鸡和闪亮的勃艮第红葡萄酒弥补了缺乏精彩谈话的遗憾。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lɪt] [ðeə(r)] ['sɪgəret] .

Then	the	young	men	lit	their	cigarettes	.
然后	这	年轻的	男人	点燃	他们的	香烟	.

然后，年轻人点燃了香烟。

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)]

Mrs	.	Mowbray	had	never	been	known	to	risk	her	reputation	(	for
太太	.	莫布雷	有	绝不	到过	已知	到	风险	她	名声	(	为了

[ˌfemə'nɪnəti]) [baɪ] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

femininity	)	by	letting	a	cigarette	between	her	lips	;
女性气质	)	经过	出租	一个	卷烟	之间	她	嘴唇	;

莫布雷夫人从来不会为了保持女性尊严而冒险，把香烟夹在嘴唇间；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌfemə'nɪnəti] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['dʒepədaɪzd] — ['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

but	her	femininity	was	in	no	way	jeopardized	—	rather	was	it
但	她	女性气质	曾是	在	不	方式	危及	—	相当	曾是	它

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] — [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [weə(r)]

accentuated	—	by	her	liking	to	be	in	the	neighbourhood	of	where
强调	—	经过	她	喜欢	到	是	在	这	邻里	的	在哪里

['sɪgəret] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [smәʊkt] — [ðæt] [ɪz] ,

cigarettes	were	being	smoked	—	that	is	,
香烟	是	存在	熏制	—	那	是	,

但她喜欢待在有人抽烟的地方附近，这丝毫没有损害她的女性气质，反而凸显了她的女性气质——也就是说，

[wen] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['smәʊkəz] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [jʌŋ]

when	the	cigarettes	were	good	and	when	the	smokers	were	pleasant	young
什么时候	这	香烟	是	好的	和	什么时候	这	吸烟者	是	令人愉快的	年轻的

[men] [wɪð] ['taɪtlz] ,

men	with	titles	,
男人	和	标题	,

那时候香烟品质很好，吸烟者也都是些有头衔的和蔼年轻男子。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [jʌŋ] [men] [wɪð] [θ'aʊzəndz] .

or	even	unpleasant	young	men	with	thousands	.
或者	甚至	令人不快的	年轻的	男人	和	数千	.

甚至是成千上万令人讨厌的年轻人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz]

After	the	lapse	of	an	hour	,	a	message	came	regarding	Mrs	.	Mowbray's
后	这	失效	的	一个	小时	,	一个	信息	来了	关于	太太	.	莫布雷的

['bruːəm] .

brougham	.
布鲁厄姆	.

一个小时后，收到了关于莫布雷太太的马车的消息。

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [rəʊz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ræp] .

Her	guests	rose	and	she	looked	about	for	her	wrap	.
她	客人	玫瑰	和	她	看起来	关于	为了	她	裹	.

客人们起身离开，她四处寻找自己的披肩。

[waɪl] ['hærəld] [wɪn] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

While	Harold	Wynne	was	laying	it	on	her	lovely	shoulders	,	she	kept	her
尽管	哈罗德	温妮	曾是	躺下	它	在	她	迷人的	肩膀	,	她	保留	她

[aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] .

eyes	fixed	upon	his	.
眼睛	固定的	之上	他的	.

当哈罗德·温恩把毯子放在她美丽的肩膀上时，她的目光始终注视着他。

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

Hers	were	full	of	intelligence	.
她的	是	满的	的	智力	.

她充满智慧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði][gəʊld][klɑːsp][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]

When	he	had	carefully	fastened	the	gold	clasp	just	beneath	the	hollow	of
什么时候	他	有	小心	系紧	这	金子	搭扣	只是	下面	这	空洞的	的

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['keəf(ə)l] ['hændlɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]

her	throat	—	it	required	very	careful	handling	—	she	poised	her	head	to
她	喉	—	它	必需的	非常	小心	处理	—	她	准备	她	头	到

[ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

the	extent	of	perhaps	a	quarter	of	an	inch	to	one	side	,
这	程度	的	也许	一个	四分之一	的	一个	英寸	到	一	边	,

当他小心翼翼地将金扣扣在她喉咙下方凹陷处时——这需要非常小心地操作——她将头向一侧微微偏转了大约四分之一英寸。

[ænd; ənd] [lɑːft] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	laughed	;	then	she	moved	away	from	him	,
和	笑了	;	然后	她	已搬	离开	从	他	,

她笑了，然后走开了。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	turned	her	head	so	that	her	face	was	once	more	over	her
但	转向	她	头	所以	那	她	脸	曾是	一次	更多的	超过	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

但她转过头，让脸再次越过肩膀。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːz] [gɜːl][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] [trɪk] .

like	the	face	of	the	Greuze	girl	from	whom	she	had	learnt	the	trick	.
喜欢	这	脸	的	这	格勒兹	女孩	从	谁	她	有	学会了	这	诡计	.

就像她从格勒兹那里学到这招的那个女孩的脸一样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]

He	knew	that	she	wanted	him	to	ask	her	from	whom	she	had	heard	the
他	知道	那	她	通缉	他	到	问	她	从	谁	她	有	听到	这

['stɔːriz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [ænd; ənd][ɪts] [gests] .

stories	regarding	Castle	Innisfail	and	its	guests	.
故事	关于	城堡	因尼斯费尔	和	它是	客人	.

他知道她想让他问问她，她是从哪里听说了有关因尼斯费尔城堡及其宾客的故事。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

He	also	knew	that	the	reason	she	wanted	him	to	ask	her	this	question	,
他	还	知道	那	这	原因	她	通缉	他	到	问	她	这	问题	,

他也知道她想让他问她这个问题的原因。

[wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] ,

was	in	order	that	she	might	have	the	delight	of	refusing	to	answer	him	,
曾是	在	命令	那	她	可能	有	这	喜	的	拒绝	到	回答	他	,

是为了让她能够享受拒绝回答他的乐趣。

[waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

while	keeping	him	in	the	expectancy	of	receiving	an	answer	.
尽管	保持	他	在	这	预期	的	接收	一个	回答	.

同时让他一直期待得到答复。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [wʌn] .

Such	a	delight	would	,	of	course	,	be	a	malicious	one	.
这样的	一个	喜	会	,	的	课程	,	是	一个	恶意	一	.

这样的喜悦，当然是一种恶意的喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['wʊmənli] [wʌn] ,

But	he	knew	that	it	would	be	a	thoroughly	womanly	one	,
但	他	知道	那	它	会	是	一个	彻底	女性	一	,

但他知道这将是一场彻头彻尾的女性化演出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['wʊmən] .

and	he	knew	that	Mrs	.	Mowbray	was	a	thorough	woman	.
和	他	知道	那	太太	.	莫布雷	曾是	一个	彻底	女士	.

他知道莫布雷太太是个做事一丝不苟的人。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [lɑːft] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] — [nɒt]

Therefore	he	laughed	back	at	her	and	did	not	ask	her	anything	—	not
所以	他	笑了	后退	在	她	和	做过	不是	问	她	任何事物	—	不是

['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] .

even	to	take	his	arm	out	to	her	brougham	.
甚至	到	拿	他的	手臂	出去	到	她	布鲁厄姆	.

因此，他只是笑着回应她，并没有向她提出任何要求——甚至没有让她挽着他的胳膊走到她的马车旁。

['ɑːtʃi] [braʊn] [dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət]

Archie	Brown	did	,	and	she	took	his	arm	,	still	looking	over	her	shoulder	at
阿奇	棕色的	做过	,	和	她	采取	他的	手臂	,	仍然	寻找	超过	她	肩膀	在

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

阿奇·布朗照做了，她挽住他的胳膊，同时回头看着哈罗德。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['niːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['wɪkɪd] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] .

It	only	needed	that	the	lovely	,	wicked	look	should	vanish	in	a	sentence	.
它	仅有的	需要	那	这	迷人的	,	邪恶	看	应该	消失	在	一个	句子	.

只需要一句话就能让那迷人又邪恶的眼神消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	it	did	.
和	它	做过	.

确实如此。

[ðə; ði] [fʊl] [lɪps] ['pɑːtɪd] ,

The	full	lips	parted	,
这	满的	嘴唇	分手了	,

丰满的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [pə'hæps] [ðə; ði] [eɪtθ] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	the	poise	of	the	head	was	increased	by	perhaps	the	eighth	part	of
和	这	沉着	的	这	头	曾是	增加	经过	也许	这	第八	部分	的

[æn; ən] [ɪntʃ] . “

an	inch	.	“
一个	英寸	.	“

头部的高度大约增加了八分之一英寸。

- [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ɔː(r)][səʊ] , -

'	A	gray	eye	or	so	,	'
-	一个	灰色的	眼睛	或者	所以	,	-

“一只灰色的眼睛之类的，”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
Her laughter rang down the corridor .
她 笑声 响铃 向下 这 走廊 .

她的笑声回荡在走廊里。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] , [ðæt][nəʊ][wʌn][kæn; kən][seɪ][ə; eɪ][wɜːd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)]
“ And the best of it all is , that no one can say a word against her
“ 和 这 最好的 的 它 全部 是 , 那 不 一 能 说 一个 单词 反对 她
[ˈkærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

“而最棒的是，没有人能说她人品的坏话。”

" [sed] [ˈɑːtʃi] .
" said Archie .
" 说 阿奇 .

“阿奇说道。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræpsədi] [ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] ,
This was the conclusion of his rhapsody in the hansom ,
这 曾是 这 结论 的 他的 狂想曲 在 这 汉森 ,

这是他在马车上的狂想曲的结尾。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈhærəld][wɜː(r); wə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [ˌpɪkəˈdɪli] — [ə; eɪ] [ˈræpsədi] [əˈpɒn][ðə; ði]
in which he and Harold were driving down Piccadilly — a rhapsody upon the
在 哪个 他 和 哈罗德 是 驾驶 向下 皮卡迪利 — 一个 狂想曲 之上 这
[ˈbjuːti] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəs] ,
beauty , the genius ,
美丽 , 这 天才 ,

他和哈罗德驾车行驶在皮卡迪利大街上——一首赞美美丽和才华的狂想曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [iksˊpensivnis] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] .
and the expensiveness of Mrs . Mowbray .
和 这 昂贵 的 太太 . 莫布雷 .

还有莫布雷夫人的高昂身价。

[ˈhærəld][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Harold was silent .
哈罗德 曾是 沉默的 .

哈罗德沉默不语。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑː(r)][əˈpɑːt][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] .
The truth was that he was thinking about something far apart from Mrs .
这 真相 曾是 那 他 曾是 思维 关于 某物 远的 除 从 太太 .
[ˈmoʊˌbreɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,
Mowbray , her beauty ,
莫布雷 , 她 美丽 ,

事实上，他当时想的与莫布雷太太及其美貌截然不同的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] .
her doubtful genius , and her undoubted power of spending money .
她 疑 天才 , 和 她 毫无疑问 力量 的 开支 钱 .

她那令人怀疑的才华，以及她毋庸置疑的花钱能力。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [ˈɑːtʃi] .
“ What do you say ? " said Archie .
“ 什么 做 你 说 ? " 说 阿奇 .

“你说什么？”阿奇问道。

“ [greɪt] ['gɒdfri] !
“ Great Godfrey !
“ 伟大的 戈弗雷 !

“伟大的戈弗雷！

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [briːðd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)]
you don't mean to say that you've heard a word breathed against her character
你 不 意思是 到 说 那 你已经 听到 一个 单词 呼吸 反对 她 特点
? ”
? ”
? ”

你不会是说你听到过任何诋毁她人格的话吧?

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [sed] ['hærəld] ,
“ On the contrary , ” said Harold ,
“ 在 这 相反 , ” 说 哈罗德 ,

“恰恰相反，”哈罗德说道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ɪz][ðə; ði] [best] [drest] ['wʊmən] [ɪn]
“ I've always heard it asserted that Mrs . Mowbray is the best dressed woman in
“ 我已经 总是 听到 它 断言 那 太太 . 莫布雷 是 这 最好的 穿着 女士 在
['lʌndən] . ”
London . ”
伦敦 . ”

“我一直听说莫布雷夫人是伦敦穿衣最得体的女人。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [əʊld] [tʃæp] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]
“ Give me your hand , old chap ; I knew that I could trust you to do
“ 给 我 你的 手 , 老的 小伙子 ; 我 知道 那 我 可以 相信 你 到 做
[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] ,
her justice ,
她 正义 ,

“把手给我，老伙计；我知道我可以信任你，你会公正地对待她。”

” [kraɪd] ['ɑːtʃi] .
” cried Archie .
” 哭 阿奇 .

“阿奇喊道。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] . — [ɒn] ['blesɪŋ] [ɔː(r)] [duːm] .
CHAPTER XXXIII . — ON BLESSING OR DOOM .
章 xxxiii . — 在 祝福 或者 厄运 .

第三十三章——论祝福或厄运。

[iː]
E
E

E

[ven] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [slept] , ['hærəld] [wɪn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mætəz]
VEN before he slept , Harold Wynne found that he had a good many matters
ven 前 他 睡着了 , 哈罗德 温妮 成立 那 他 有 一个 好的 许多 事情
[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
to think about ,
到 思考 关于 ,

哈罗德·温恩在睡前发现自己有很多事情需要考虑。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['nætʃ(ə)rəl] [pɔiz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['ʃeɪpli] [hed]

in addition to the exquisitely natural poises of Mrs . Mowbray's shapely head

在 添加 到 这 精美绝伦 自然的 姿态 的 太太 . 莫布雷的 优美 头

.

:

.

除了莫布雷夫人优美的头型所展现出的精致自然的姿态之外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

It was apparent to him that Mrs . Mowbray had somehow obtained a

它 曾是 明显 到 他 那 太太 . 莫布雷 有 不知何故 获得 一个

[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ['eɪvn] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kɑːs(ə)l] ,

circumstantial account of the appearance of Beatrice Avon at the Irish Castle ,

间接的 帐户 的 这 外貌 的 贝娅特丽丝 雅芳 在 这 爱尔兰 城堡 ,

他显然认为莫布雷夫人不知从何处得到了比阿特丽斯·艾文出现在爱尔兰城堡的间接证据。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] , [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [baɪ]

and of the effect that had been produced , in more than one direction , by

和 的 这 影响 那 有 到过 生产 , 在 更多的 比 一 方向 , 经过

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

her appearance .

她 外貌 .

以及她的出现所产生的多方面影响。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

But the most important information that he had derived from Mrs .

但 这 最多 重要的 信息 那 他 有 衍生的 从 太太 .

['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['edmənd] ['ɛri]

Mowbray was that which had reference to the attitude of Edmund Airey

莫布雷 曾是 那 哪个 有 参考 到 这 态度 的 埃德蒙 艾里

[tə'wɔːd] ['bɪətrɪs] .

toward Beatrice .

朝向 贝娅特丽丝 .

但他从莫布雷夫人那里得到的最重要的信息是关于埃德蒙·艾里对比阿特丽斯的态度的信息。

[ʌn'daʊtɪdli] , ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

Undoubtedly , Mrs . Mowbray had , by some means ,

无疑 , 太太 . 莫布雷 有 , 经过 一些 方法 ,

毫无疑问，莫布雷夫人通过某种方式……

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

come to be possessed of the truth regarding the apparent fascination which

来 到 是 拥有 的 这 真相 关于 这 明显 魅力 哪个

['bɪətrɪs] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] ['ɛri] .

Beatrice had for Edmund Airey .

贝娅特丽丝 有 为了 埃德蒙 艾里 .

最终得知了贝阿特丽丝对埃德蒙·艾里表现出的迷恋的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twiːn] ['heləɪn]

It was a trick — it was the result of a conspiracy between Helen

它 曾是 一个 诡计 — 它 曾是 这 结果 的 一个 阴谋 之间 海伦

['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] ['edmənd] ,

Craven and Edmund ,

懦夫 和 埃德蒙 ,

这是一个骗局——是海伦·克雷文和埃德蒙合谋的结果。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] , ['hærəld] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['telɪŋ] ['bɪətrɪs] [ðæt]

in	order	that	he	,	Harold	,	should	be	prevented	from	even	telling	Beatrice	that
在	命令	那	他	,	哈罗德	,	应该	是	阻止	从	甚至	讲述	贝娅特丽丝	那

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	loved	her	.
他	喜爱	她	.

目的就是阻止哈罗德向比阿特丽斯表白。

['helən] [hæd; həd] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['bɪətrɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] — [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

Helen	had	felt	certain	that	Beatrice	,	when	she	fancied	—	poor	girl	!
海伦	有	毛毡	肯定	那	贝娅特丽丝	,	什么时候	她	幻想	—	贫穷的	女孩	!

海伦确信，当碧翠丝喜欢她的时候——可怜的女孩！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'djuːst] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd]

—	that	she	had	produced	so	extraordinary	an	impression	upon	the	wealthy	and
—	那	她	有	生产	所以	非凡的	一个	印象	之上	这	富裕	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

distinguished	man	,
杰出的	男人	,

——她竟然给这位富有而显赫的男士留下了如此非凡的印象，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , [huːz] [neɪm]

would	be	likely	to	treat	the	poor	and	undistinguished	man	,	whose	name
会	是	可能	到	对待	这	贫穷的	和	平庸的	男人	,	谁	姓名

[wɒz; wəz]['hærəld] [wɪn] ,

was	Harold	Wynne	,
曾是	哈罗德	温妮	,

可能会善待这位名叫哈罗德·温恩的贫穷无名之辈。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm]['evə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

in	such	a	way	as	would	prevent	him	from	ever	telling	her	that	he	loved
在	这样的	一个	方式	作为	会	防止	他	从	曾经	讲述	她	那	他	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

这样做会让他永远无法告诉她他爱她！

[ænd; ənd] ['edmənd] [hæd; həd] [nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

And	Edmund	had	not	hesitated	to	play	the	part	which	Helen	had	assigned
和	埃德蒙	有	不是	犹豫了一下	到	玩	这	部分	哪个	海伦	有	分配

[tuː; tə][hɪm] !

to	him	!
到	他	!

埃德蒙毫不犹豫地扮演了海伦分配给他的角色！

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd]['hærəld] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

For	more	than	a	moment	did	Harold	feel	that	his	friend	had	behaved	in	a
为了	更多的	比	一个	片刻	做过	哈罗德	感觉	那	他的	朋友	有	表现	在	一个

['grəʊsli] [dɪs'ɒnərəbl] [wei] .

grossly	dishonourable	way	.
粗略地	不光彩的	方式	.

哈罗德不止一瞬间都觉得他的朋友行为极其不光彩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪf] [tæks] [wɪð] [bɪ'heɪvɪŋ] [dɪs'ɒnəɹəbli] ,

But	he	knew	that	his	friend	,	if	taxed	with	behaving	dishonourably	,
但	他	知道	那	他的	朋友	,	如果	已征税	和	行为	不光彩地	,

但他知道，如果他的朋友因行为不端而被追究责任，

[wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] — [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] — [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]

would	be	ready	to	prove	—	if	he	thought	it	necessary	—	that	,	so	far	from
会	是	准备好	到	证明	—	如果	他	想法	它	必要的	—	那	,	所以	远的	从

['æktɪŋ] [dɪs'ɒnəɹəbli] ,

acting	dishonourably	,
表演	不光彩地	,

如果他认为有必要，他会随时准备证明，他不仅没有做出不光彩的行为，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['herəldz] [best] [frend] ,

he	had	shown	himself	to	be	Harold's	best	friend	,
他	有	所示	他自己	到	是	哈罗德的	最好的	朋友	,

他已经证明自己是哈罗德最好的朋友。

[baɪ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['hærəld][frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜːl][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

by	doing	his	best	to	prevent	Harold	from	asking	a	penniless	girl	to	be	his
经过	正在做	他的	最好的	到	防止	哈罗德	从	问	一个	身无分文	女孩	到	是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他竭尽全力阻止哈罗德向一个身无分文的女孩求婚。

[əʊ] , [jes] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['ɛri] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] ,

Oh	,	yes	,	Mr	.	Edmund	Airey	would	have	no	trouble	in	showing	,
哦	,	是的	,	先生	.	埃德蒙	艾里	会	有	不	麻烦	在	显示	,

哦，是的，埃德蒙·艾里先生肯定能毫不费力地证明这一点。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [pə'hæps] ,

to	the	satisfaction	of	a	considerable	number	of	people	—	perhaps	,
到	这	满意	的	一个	大量	数字	的	人们	—	也许	,

令相当一部分人感到满意——或许，

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['truːli]

even	to	his	own	satisfaction	—	that	he	was	acting	the	part	of	a	truly
甚至	到	他的	自己的	满意	—	那	他	曾是	表演	这	部分	的	一个	真的

[ˌkɒnʃi'enʃəs] ; [ænd; ənd] ,

conscientious	;	and	,
尽责的	;	和	,

甚至令他自己也感到满意——他扮演了一个真正尽职尽责的人的角色；而且，

[pə'hæps] , [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [frend] , [baɪ] [ə'dɔpt] ['heləɴ] ['kreɪvənz] [sə'dʒestʃən] .

perhaps	,	a	self	-	sacrificing	friend	,	by	adopting	Helen	Craven's	suggestion	.
也许	,	一个	自己	-	牺牲	朋友	,	经过	收养	海伦	克雷文的	建议	.

或许，一位自我牺牲的朋友会采纳海伦·克雷文的建议。

['hærəld] [felt] ['veri] ['bɪtə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] ['edmənd] ['ɛri] ;

Harold	felt	very	bitter	toward	his	friend	Edmund	Airey	;
哈罗德	毛毡	非常	苦的	朝向	他的	朋友	埃德蒙	艾里	;

哈罗德对他的朋友埃德蒙·艾里怀有深深的怨恨；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

though	it	was	unreasonable	for	him	to	do	so	;
尽管	它	曾是	不合理	为了	他	到	做	所以	;

虽然他这样做是不合理的；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][nɒt][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]

for	had	not	he	come	to	precisely	the	same	conclusion	as	his	friend	in
为了	有	不是	他	来	到	恰恰	这	相同的	结论	作为	他的	朋友	在

[rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

respect	of	Beatrice	,
尊重	的	贝娅特丽丝	,

因为如果他没有像他的朋友那样，对贝阿特丽斯得出完全相同的结论，

[ðɪs] [kən'kluːʒn] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]

this	conclusion	being	,	of	course	,	that	nothing	but	unhappiness	could	be	the
这	结论	存在	,	的	课程	,	那	没有什么	但	不快乐	可以	是	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['bɪətrɪs] ,

result	of	his	loving	Beatrice	,
结果	的	他的	爱	贝娅特丽丝	,

由此得出的结论当然是，他爱上贝阿特丽斯只会给他带来不幸。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['bɪətrɪs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ?

and	of	his	asking	Beatrice	to	love	him	?
和	的	他的	问	贝娅特丽丝	到	爱	他	?

还有他请求贝阿特丽丝爱他这件事?

[ɪf] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

If	Edmund	Airey	had	succeeded	in	preventing	him	from	carrying	out	his	designs	,
如果	埃德蒙	艾里	有	成功了	在	预防	他	从	携带	出去	他的	设计	,

如果埃德蒙·艾里成功阻止了他实施他的计划，

['hærəld] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɪð] ['bɪətrɪs] [ðæt] ['meləŋkəli]

Harold	would	be	saved	from	the	necessity	of	having	with	Beatrice	that	melancholy
哈罗德	会	是	已保存	从	这	必要性	的	拥有	和	贝娅特丽丝	那	忧郁

['ɪntəvjuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ;

interview	to	which	he	was	looking	forward	;
面试	到	哪个	他	曾是	寻找	向前	;

哈罗德将不必再与比阿特丽斯进行那场令他忧郁的会面，而他一直期待着那次会面；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]

therefore	it	was	unreasonable	for	him	to	entertain	any	feeling	of	bitterness
所以	它	曾是	不合理	为了	他	到	招待	任何	感觉	的	苦味

[tə'wɔːd] ['edmənd] .

toward	Edmund	.
朝向	埃德蒙	.

因此，他对埃德蒙怀有任何怨恨都是不合理的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [felt] ['veri] ['bɪtəli] [tə'wɔːd] ['edmənd] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃəʊz]

But	for	all	that	,	he	felt	very	bitterly	toward	Edmund	—	a	fact	which	shows
但	为了	全部	那	,	他	毛毡	非常	苦涩地	朝向	埃德蒙	—	一个	事实	哪个	演出

[ðæt] ,

that	,
那	,

尽管如此，他对埃德蒙却怀有深深的怨恨——这一事实表明，

[ɪn][sʌm; səm] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['wɪmɪn] , ['lɒdʒɪk][ɪz] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] .

in	some	men	as	well	as	in	all	women	,	logic	is	subordinate	to	feeling	.
在	一些	男人	作为	出色地	作为	在	全部	女性	,	逻辑	是	下属	到	感觉	.

在某些男性以及所有女性身上，逻辑都服从于情感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['lɒdʒɪk(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	was	also	far	from	logical	on	his	part	to	begin	to	think	,
它	曾是	还	远的	从	逻辑	在	他的	部分	到	开始	到	思考	,

他开始这样想，也完全不合逻辑。

['əʊnli]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnərəbl] [kən'dʌkt] ,

only	after	he	had	accused	his	friend	of	dishonourable	conduct	,
仅有的	后	他	有	被告	他的	朋友	的	不光彩的	执行	,

只有在他指控他的朋友行为不端之后，

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [wens] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

of	the	source	whence	the	evidence	upon	which	he	had	founded	his	accusation
的	这	来源	何处	这	证据	之上	哪个	他	有	创立	他的	指控

, [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] .

,	was	derived	.
,	曾是	衍生的	.

他指控所依据的证据来源。

[haʊ] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [plɔtid] [wɪð]

How	had	Mrs	.	Mowbray	come	to	hear	how	Edmund	Airey	had	plotted	with
如何	有	太太	.	莫布雷	来	到	听到	如何	埃德蒙	艾里	有	绘制	和

['helən] ['kreɪv(ə)n] ,

Helen	Craven	,
海伦	懦夫	,

莫布雷太太是怎么得知埃德蒙·艾里与海伦·克雷文密谋的事的呢?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs]

He	began	to	wonder	how	she	could	have	heard	about	the	gray	eyes	of	Beatrice
他	开始	到	想知道	如何	她	可以	有	听到	关于	这	灰色的	眼睛	的	贝娅特丽丝

,

,
,

他开始纳闷，她是怎么听说贝阿特丽斯的灰色眼睛的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈljuːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [wɪð] [sʌtʃ] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm]

to	which	she	had	alluded	more	than	once	,	with	such	excellent	effect	from
到	哪个	她	有	暗示	更多的	比	一次	,	和	这样的	出色的	影响	从

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ɑːt] .

the	standpoint	of	art	.
这	立场	的	艺术	.

她曾多次提及此事，从艺术角度来看，效果极佳。

[frɒm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

From	whom	could	she	have	heard	so	much	?
从	谁	可以	她	有	听到	所以	很多	?

她究竟是从谁那里听说的?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dɜːdən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd]

She	certainly	did	not	hear	it	from	Mr	.	Durdan	,	even	if	she	was	acquainted
她	当然	做过	不是	听到	它	从	先生	.	杜尔丹	,	甚至	如果	她	曾是	熟人

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她肯定不是从杜尔丹先生那里听说的，即使她认识他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [wɒz; wəz] [dɪ'skriːt] .

which	was	doubtful	;	for	Mr	.	Durdan	was	discreet	.
哪个	曾是	疑	;	为了	先生	.	杜尔丹	曾是	慎重	.

这一点令人怀疑；因为杜尔丹先生为人谨慎。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstə(r)] . [dɜːdən] [wɒz; wəz] ['reəli] ['eləkwənt] [ɒn] ['eni] ['səʊʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .

Besides	,	Mr	.	Durdan	was	rarely	eloquent	on	any	social	subject	.
除了	,	先生	.	杜尔丹	曾是	很少	雄辩	在	任何	社会的	主题	.

此外，杜尔丹先生很少就任何社会话题发表精彩的见解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz]

He	was	the	sort	of	man	who	makes	a	tour	on	the	Continent	and	returns
他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	制作	一个	旅游	在	这	大陆	和	返回

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fliː] [æt; ət][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

to	tell	you	of	nothing	except	a	flea	at	Bellaggio	.
到	告诉	你	的	没有什么	除了	一个	跳蚤	在	贝拉乔	.

他就是那种去欧洲大陆旅行，回来后除了告诉你贝拉焦的一只跳蚤之外，什么也不告诉你的人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [men] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [nəʊts]

Was	it	possible	that	some	of	the	fishing	men	had	been	taking	notes
曾是	它	可能的	那	一些	的	这	钓鱼	男人	有	到过	采取	笔记

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] [gests] ,

unknown	to	any	of	their	fellow	guests	,
未知	到	任何	的	他们的	同伴	客人	,

有没有可能有些渔民在其他客人不知情的情况下做了笔记?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ?

for	the	benefit	of	Mrs	.	Mowbray	?
为了	这	益处	的	太太	.	莫布雷	?

是为了莫布雷夫人的利益吗?

['hærəld] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

Harold	did	not	think	so	.
哈罗德	做过	不是	思考	所以	.

哈罗德并不这么认为。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð] [ðiːz] [veɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

After	some	time	he	ceased	to	trouble	himself	with	these	vain	speculations	.
后	一些	时间	他	停止	到	麻烦	他自己	和	这些	徒劳	猜测	.

过了一段时间，他不再为这些无谓的猜测而烦恼了。

[ðə; ði][fækt] — [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] — [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] :

The	fact	—	he	believed	it	to	be	a	fact	—	remained	the	same	:
这	事实	—	他	相信	它	到	是	一个	事实	—	剩余	这	相同的	:

他认为这是事实，而事实本身并没有改变：

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ə; eɪ] ['haɪli]

someone	who	had	been	at	Castle	Innisfail	had	given	Mrs	.	Mowbray	a	highly
某人	WHO	有	到过	在	城堡	因尼斯费尔	有	给定	太太	.	莫布雷	一个	高度

[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

circumstantial	account	of	certain	occurrences	in	the	neighbourhood	of	the	Castle	;
间接的	帐户	的	肯定	发生	在	这	邻里	的	这	城堡	;

曾到过因尼斯费尔城堡的人向莫布雷夫人详细描述了城堡附近发生的一些事情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , [waɪ] [maɪt] [nɒt] ['eniwʌn]

and	if	Mrs	.	Mowbray	had	received	such	an	account	,	why	might	not	anyone
和	如果	太太	.	莫布雷	有	已收到	这样的	一个	帐户	,	为什么	可能	不是	任何人

[els] [biː; bi] ['iːkwəli] ['feɪvəd] ?

else	be	equally	favoured	?
别的	是	同样地	受青睐	?

如果莫布雷夫人得到了这样的待遇，为什么其他人就不能得到同样的优待呢?

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [streɪd] ['ɪntuː] [njuː] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Thus	it	was	that	he	strayed	into	new	regions	of	speculation	,
因此	它	曾是	那	他	迷路了	进入	新的	地区	的	推测	,

就这样，他涉足了新的推测领域。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [faɪnd] ['eni] ['prɒfɪt] .

where	he	could	not	possibly	find	any	profit	.
在哪里	他	可以	不是	可能	寻找	任何	利润	.

他在那里根本不可能找到任何利润。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] [ɪf] ['evriwʌn] [ɪn] ['lʌndən] [njuː] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd]

What	did	it	matter	to	him	if	everyone	in	London	knew	that	Edmund	Airey	had
什么	做过	它	事情	到	他	如果	每个人	在	伦敦	知道	那	埃德蒙	艾里	有

[plɔtid] [wɪð] ['helən] ['kreɪv(ə)n] ,

plotted	with	Helen	Craven	,
绘制	和	海伦	懦夫	,

即使伦敦所有人都知道埃德蒙·艾里与海伦·克雷文合谋，对他来说又有什么关系呢?

[tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [mæn][frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜːl] ?

to	prevent	an	impecunious	man	from	marrying	a	penniless	girl	?
到	防止	一个	贫困的	男人	从	结婚	一个	身无分文	女孩	?

阻止一个穷男人娶一个身无分文的女孩?

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] ,

All	that	remained	for	him	to	do	was	to	go	to	the	girl	,
全部	那	剩余	为了	他	到	做	曾是	到	去	到	这	女孩	,

他剩下的唯一要做的就是去找那个女孩。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ]

and	tell	her	that	he	had	made	a	mistake	—	that	he	would	be	asking
和	告诉	她	那	他	有	制成	一个	错误	—	那	他	会	是	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

her	to	make	too	great	a	sacrifice	,
她	到	制作	也	伟大的	一个	牺牲	,

并告诉她他犯了个错误——他要求她做出的牺牲太大了。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][hɪm]['əʊnli]

were	he	to	hold	her	to	her	promise	to	love	him	and	him	only
是	他	到	抓住	她	到	她	承诺	到	爱	他	和	他	仅有的

.

:

.

如果他能让她信守承诺，只爱他一个人的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	was	somewhat	curious	that	his	resolution	in	this	matter	should	be
它	曾是	有些	好奇的	那	他的	解决	在	这	事情	应该	是

['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

strengthened	by	the	fact	of	his	having	learned	that	Edmund	Airey	had	not	been
加强	经过	这	事实	的	他的	拥有	学习	那	埃德蒙	艾里	有	不是	到过

[ɪn] ['ɜːnɪst] ,

in	earnest	,
在	认真	,

令人有些费解的是，当他得知埃德蒙·艾里并非真心实意时，他在这件事上的决心反而更加坚定了。

[ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ,

in	what	was	generally	regarded	at	Castle	Innisfail	as	an	attitude	of	serious	,
在	什么	曾是	一般来说	认为	在	城堡	因尼斯费尔	作为	一个	态度	的	严肃的	,

[ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] ['ɔːtəm] ,

and	not	merely	autumn	,
和	不是	仅仅	秋天	,

在因尼斯费尔城堡，人们普遍认为这是一种严肃的态度，而不仅仅是秋天的态度。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

love	-	making	,	in	respect	of	Beatrice	.
爱	-	制作	,	在	尊重	的	贝娅特丽丝	.

出于对贝娅特丽丝的尊重，做爱。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ,

He	did	not	feel	at	all	annoyed	to	learn	that	,
他	做过	不是	感觉	在	全部	恼怒	到	学习	那	,

得知此事后，他丝毫没有感到恼火。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

if	he	were	to	withdraw	from	the	side	of	Beatrice	,
如果	他	是	到	提取	从	这	边	的	贝娅特丽丝	,

如果他要离开贝娅特丽丝身边，

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [ðæt] ['welθi] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , ['edmənd]

his	place	would	not	be	taken	by	that	wealthy	and	distinguished	man	,	Edmund
他的	地方	会	不是	是	已采取	经过	那	富裕	和	杰出的	男人	,	埃德蒙

['ɛri] .

Airey	.
艾里	.

他的位置不会被那位富有而杰出的人物埃德蒙·艾里取代。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd][ɑːsk]

When	he	had	at	first	made	up	his	mind	to	go	to	Beatrice	and	ask
什么时候	他	有	在	第一的	制成	向上	他的	头脑	到	去	到	贝娅特丽丝	和	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	to	forget	that	he	had	ever	told	her	that	he	loved	her	,
她	到	忘记	那	他	有	曾经	讲述	她	那	他	喜爱	她	,

当他最初决定去找贝阿特丽斯，请求她忘记他曾经对她说过爱她时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [ʃəʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

he	had	had	an	uneasy	feeling	that	his	friend	might	show	even	a	greater
他	有	有	一个	不安	感觉	那	他的	朋友	可能	展示	甚至	一个	更大的

['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbləʊz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

interest	than	he	had	done	on	the	evening	of	the	tableaux	at	the	Castle	,
兴趣	比	他	有	完毕	在	这	晚上	的	这	画作	在	这	城堡	,

他隐隐觉得，他的朋友可能会比在城堡观看情景剧的当晚表现出更大的兴趣。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

in	the	future	movements	of	Beatrice	.
在	这	未来	移动	的	贝娅特丽丝	.

在贝娅特丽丝未来的行动中。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɔːs] .

At	that	time	his	resolution	had	not	been	overwhelming	in	its	force	.
在	那	时间	他的	解决	有	不是	到过	压倒	在 它是		力量	.

当时他的决心还不够坚定。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]

But	now	that	Mrs	.	Mowbray	had	made	that	strange	communication	—	it	almost
但	现在	那	太太	.	莫布雷	有	制成	那	奇怪的	沟通	—	它	几乎

[ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][hɪm] ,

amounted	to	a	revelation	—	to	him	,
金额	到	一个	启示	—	到	他	,

但是，莫布雷太太向他做了那番奇怪的谈话之后——这几乎相当于一次启示——

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'fɔː(r)]

he	felt	almost	impatient	at	the	delay	that	he	knew	there	must	be	before
他	毛毡	几乎	不耐烦	在	这	延迟	那	他	知道	那里	必须	是	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	could	see	the	girl	and	make	his	confession	to	her	.
他	可以	看	这	女孩	和	制作	他的	忏悔	到	她	.

他知道在见到女孩并向她表白之前必然会有一段延迟，对此他几乎感到不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

He	had	two	more	days	to	think	over	his	resolution	,
他	有	二	更多的	天	到	思考	超过	他的	解决	,

他还有两天时间考虑他的决定。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['kɔnfidəns] ;

in	addition	to	his	sleepless	night	after	receiving	Mrs	.	Mowbray's	confidences	;
在	添加	到	他的	失眠	夜晚	后	接收	太太	.	莫布雷的	秘密	;

除了收到莫布雷太太的秘密后彻夜难眠之外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ,

and	the	result	of	keeping	his	thoughts	in	the	one	direction	was	,
和	这	结果	的	保持	他的	想法	在	这	一	方向	曾是	,

而他始终专注于一个方向的结果是：

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]

that	at	last	he	had	almost	convinced	himself	that	he	was	glad	that	the
那	在	最后的	他	有	几乎	确信	他自己	那	他	曾是	高兴的	那	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

opportunity	had	arrived	for	him	to	present	himself	to	the	girl	,
机会	有	到达的	为了	他	到	展示	他自己	到	这	女孩	,

他最终几乎说服了自己，他很高兴终于有机会向那个女孩表白。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

in	order	to	tell	her	that	he	would	no	longer	stand	in	the	way	of	her
在	命令	到	告诉	她	那	他	会	不	更长	站立	在	这	方式	的	她

['lʌvɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] .

loving	someone	else	.
爱	某人	别的	.

为了告诉她，他不会再阻碍她爱上别人。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] ,

When	he	found	himself	in	her	presence	,	however	,
什么时候	他	成立	他自己	在	她	在场	,	然而	,

然而，当他发现自己身处她面前时，

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]

his	convictions	on	this	particular	point	were	scarcely	so	strong	as	they	might
他的	定罪	在	这	特别的	观点	是	几乎	所以	强的	作为	他们	可能

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

他在这个问题上的信念远没有他本应有的那么坚定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [rɪ'teɪnd] [ɔːl]

She	was	sitting	in	front	of	the	fire	in	the	great	drawing	-	room	that	retained	all
她	曾是	坐着	在	正面	的	这	火	在	这	伟大的	绘画	-	房间	那	保留	全部

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ['ædəm] ,

the	original	decorations	of	the	Brothers	Adam	,
这	原来的	装饰	的	这	兄弟	亚当	,

她坐在宽敞的客厅里，客厅的壁炉前保留了亚当兄弟时期所有的原始装饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] ['kriːmi] , [wɪð] [əʊld]

and	she	was	wearing	something	beautifully	simple	—	something	creamy	,	with	old
和	她	曾是	穿着	某物	非常漂亮	简单的	—	某物	奶油状	,	和	老的

[leɪs] .

lace	.
蕾丝	.

她穿着一件非常简洁漂亮的衣服——奶油色的，带有旧蕾丝。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['ædəmz] ,

The	furniture	of	the	room	also	belonged	to	the	period	of	the	Adams	,
这	家具	的	这	房间	还	属于	到	这	时期	的	这	亚当斯	,

房间里的家具也属于亚当斯时期。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kʌləd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][ˌbɑːrtə'loʊtsi]['ɑːftə(r)]

and	on	the	walls	were	a	number	of	coloured	engravings	by	Bartolozzi	after
和	在	这	墙壁	是	一个	数字	的	有色	雕刻	经过	巴托洛齐	后

[ˌtʃɪpri'ɑːni][ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] ['kɔːfmən] .

Cipriani	and	Angelica	Kauffmann	.
西普里亚尼	和	安吉莉卡	考夫曼	.

墙上挂着巴托洛齐根据奇普里亚尼和安吉莉卡·考夫曼的作品创作的一些彩色版画。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	was	in	his	arms	in	a	moment	.
她	曾是	在	他的	武器	在	一个	片刻	.

片刻之后，她就投入了他的怀抱。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][æz; əz] ['aːtlɪsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

She	gave	herself	to	him	as	naturally	and	as	artlessly	as	though	she
她	给予	她自己	到	他	作为	自然	和	作为	不经意地	作为	尽管	她

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

were	a	child	;
是	一个	孩子	;

她像个孩子一样自然而然、毫不矫揉造作地把自己交给了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	he	held	her	close	to	him	,
和	他	握住	她	关闭	到	他	,

他把她紧紧地搂在怀里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] — ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

looking	down	upon	her	face	without	uttering	a	word	—	kissing	her	mouth
寻找	向下	之上	她	脸	没有	发出声音	一个	单词	—	接吻	她	嘴

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃel] - [pɪŋk] [tʃiːks] ['ɜːnɪstli] ,

conscientiously	,	her	shell	-	pink	cheeks	earnestly	,
切实	,	她	壳	-	粉色的	脸颊	切实	,

他低头凝视着她的脸庞，一言不发——认真地吻了吻她的嘴唇，还有她粉嫩的脸颊，

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['skruːpjələsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['pleɪfəli] .

her	forehead	scrupulously	,	and	her	chin	playfully	.
她	前额	一丝不苟地	,	和	她	下巴	嬉戏地	.

她一丝不苟地抚摸着额头，却又俏皮地抬起下巴。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pɑːt]

This	was	how	he	opened	the	interview	which	he	had	arranged	to	part
这	曾是	如何	他	打开	这	面试	哪个	他	有	安排	到	部分

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

them	for	ever	.
他们	为了	曾经	.

他就是这样开始这场他安排好的、旨在让他们永远分离的采访的。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][bəuθ] [lɑːft] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

Then	they	both	drew	a	long	breath	simultaneously	,	and	both	laughed	in	unison	.
然后	他们	两个都	画	一个	长的	气息	同时地	,	和	两个都	笑了	在	齐声	.

然后两人同时长长地吸了一口气，并异口同声地笑了起来。

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn]

Then	he	held	her	away	from	him	for	a	few	seconds	,	looking	upon
然后	他	握住	她	离开	从	他	为了	一个	很少	秒	,	寻找	之上

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

her	exquisite	face	.
她	精美的	脸	.

然后他把她拉开距离几秒钟，凝视着她精致的脸庞。

[ə'gen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['spləmli] [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Again	he	kissed	her	—	but	this	time	solemnly	and	with	something	of	the
再次	他	亲吻	她	—	但	这	时间	庄严地	和	和	某物	的	这

['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

father	about	the	action	.
父亲	关于	这	行动	.

他又吻了她——但这一次是庄重的，而且带着几分父亲的神情。

“ [æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	At	last	—	at	last	,	”	he	said	.
”	在	最后的	—	在	最后的	,	”	他	说	.

“终于——终于，”他说。

“ [æt; ət][lɑːst] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɪn][rɪˈplaɪ] .

“	At	last	,	”	she	murmured	in	reply	.
”	在	最后的	,	”	她	低声说道	在	回复	.

“终于，”她低声回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	seems	to	me	that	I	have	never	seen	you	before	,	”	said	he	.
”	它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	已见	你	前	,	”	说	他	.

“我好像以前从没见过你，”他说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

“	You	seem	to	be	a	different	person	altogether	.
”	你	似乎	到	是	一个	不同的	人	共	.

你看起来完全变了一个人。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [nəʊ] , [baɪ] ['hevənz] !

I	do	not	remember	anything	of	your	face	,	except	your	eyes	—	no	,	by	heavens	!
我	做	不是	记住	任何事物	的	你的	脸	,	除了	你的	眼睛	—	不	,	经过	天	!

除了你的眼睛，我对你的脸一点印象都没有——天哪！

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ['ɔːlsəʊ] . ”

your	eyes	are	different	also	.	”
你的	眼睛	是	不同的	还	.	”

你的眼睛也不一样了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] [siːl] - [keɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	It	was	dark	as	midnight	in	the	depths	of	that	seal	-	cave	,	”	she	whispered	.
”	它	曾是	黑暗的	作为	午夜	在	这	深度	的	那	海豹	-	洞穴	,	”	她	低声说道	.

“海豹洞深处漆黑一片，如同午夜一般，”她低声说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ɑː] , [jes] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] !

“	You	mean	that	—	ah	,	yes	,	my	beloved	!
”	你	意思是	那	—	啊	,	是的	,	我的	心爱	!

“你是说——啊，是的，我亲爱的！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ai] [naʊ] [siː] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .

If	I	could	have	seen	your	eyes	at	that	moment	I	know	I	should	have	found	them	full	of	the	light	that	I	now	see	in	their	depths	.
如果	我	可以	有	已见	你的	眼睛	在	那	片刻	我	知道	我	应该	有	成立	他们	满的	的	这	光	那	我	现在	看	在	他们的	深度	.

如果当时我能看到你的眼睛，我知道我应该会发现它们充满了我现在在它们深处看到的那种光芒。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

You	remember	what	I	said	to	you	on	the	morning	after	your	arrival	at	the
你	记住	什么	我	说	到	你	在	这	早晨	后	你的	到达	在	这

['kɑːs(ə)l] ?

Castle	?
城堡	?

你还记得你抵达城堡后的第二天早上我对你说的话吗?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɔː(r)] [duːm] . ”

Your	eyes	meant	everything	to	me	then	—	I	knew	it	—	beatitude	or	doom	.	”
你的	眼睛	意思是	一切	到	我	然后	—	我	知道	它	—	至福	或者	厄运	.	”

那时你的眼神对我来说意义非凡——我知道——它代表着幸福或厄运。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ment] ?

“	And	you	know	now	what	they	meant	?
“	和	你	知道	现在	什么	他们	意思是	?

“现在你知道他们是什么意思了吗?”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] .

”	He	looked	at	her	earnestly	and	passionately	for	some	moments	.
”	他	看起来	在	她	切实	和	热情地	为了	一些	时刻	.

他深情而热烈地凝视了她片刻。

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

Then	his	hands	dropped	suddenly	as	though	they	were	the	hands	of	a	man
然后	他的	双手	掉落	突然	作为	尽管	他们	是	这	双手	的	一个	男人

[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] ,

who	had	died	in	a	moment	—	his	hands	dropped	,
WHO	有	死亡	在	一个	片刻	—	他的	双手	掉落	,

然后他的双手突然垂了下来，仿佛是一个瞬间死去的人的手——他的双手垂了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	turned	away	his	face	.
他	转向	离开	他的	脸	.

他转过脸去。

“ [gɒd] [nəʊz] , [gɒd] [nəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊn] .

“	God	knows	,	God	knows	,	”	he	said	,	with	what	seemed	like	a	moan	.
“	上帝	知道	,	上帝	知道	,	”	他	说	,	和	什么	似乎	喜欢	一个	呻吟	.

“上帝知道，上帝知道，”他呻吟着说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [gɒd] [nəʊz] ,

“	Yes	,	”	she	said	;	“	God	knows	,
“	是的	,	”	她	说	;	“	上帝	知道	,

“是的，”她说；“天知道，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɒd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt]

and	you	know	as	well	as	God	that	in	my	heart	there	is	nothing	that	does	not
和	你	知道	作为	出色地	作为	上帝	那	在	我的	心	那里	是	没有什么	那	做	不是

[miːn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

mean	love	for	you	.
意思是	爱	为了	你	.

你和上帝一样清楚，在我心中，没有一件事不代表我对你的爱。

[dʌz] [lʌv] [miːn] ['blesɪŋ] [ɔː(r)] [duːm] ? ”

Does	love	mean	blessing	or	doom	?	”
做	爱	意思是	祝福	或者	厄运	?	”

爱情究竟是福是祸?

“ [gɒd] [nəʊz] , ” [sed] [hiː; hi] [ə'gen] .

“	God	knows	,	”	said	he	again	.
“	上帝	知道	,	”	说	他	再次	.

“只有上帝才知道，”他又说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] . ”

“	Your	love	should	mean	to	me	the	most	blessed	thing	on	earth	.	”
”	你的	爱	应该	意思是	到	我	这	最多	蒙福	事物	在	地球	.	”

“你的爱对我来说是世上最幸福的事。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [meɪks] [ˌem ˈiː][məʊst]['blesɪd; blest] [əˈmʌŋ] ['wɪmɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	And	your	love	makes	me	most	blessed	among	women	,	”	said	she	.
”	和	你的	爱	制作	我	最多	蒙福	之中	女性	,	”	说	她	.

“你的爱让我成为女人中最幸福的人，”她说。

[ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [meɪk] ['iːzɪə] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ]

This	exchange	of	thought	could	scarcely	be	said	to	make	easier	the	task	which
这	交换	的	想法	可以	几乎	是	说	到	制作	更轻松	这	任务	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː; də] [bɪˈfɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

he	had	set	himself	to	do	before	nightfall	.
他	有	放	他自己	到	做	前	黄昏	.

这种思想交流很难说能让他在天黑前完成的任务变得更容易。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

He	seemed	to	become	aware	of	this	,	for	he	went	to	the	high
他	似乎	到	变得	意识到的	的	这	,	为了	他	去	到	这	高的

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

他似乎意识到了这一点，于是走到高高的壁炉架前。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɜːnɪstli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['mɑːb(ə)l] [friːz] ,

and	stood	with	his	hands	upon	it	,	earnestly	examining	the	carved	marble	frieze	,
和	站立	和	他的	双手	之上	它	,	切实	检查	这	雕刻	大理石	饰带	,

[kriːm] - ['tɪntɪd] [wɪð] [eɪdʒ] ,

cream	-	tinted	with	age	,
奶油	-	有色	和	年龄	,

他双手扶着它，认真地端详着那块因年代久远而泛着乳白色的雕刻大理石壁饰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	was	on	a	level	with	his	face	.
哪个	曾是	在	一个	等级	和	他的	脸	.

这与他的脸齐平。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	knew	,	however	,	that	he	was	not	examining	the	carving	from	the
她	知道	,	然而	,	那	他	曾是	不是	检查	这	雕刻	从	这

['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] ;

standpoint	of	a	critic	;
立场	的	一个	评论家	;

但她知道，他并不是以评论家的视角来审视这件雕刻作品；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	she	waited	silently	for	whatever	was	coming	.
和	她	等待	默默	为了	任何	曾是	未来	.

她默默地等待着即将发生的一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [siːst] [hɪz; ɪz]['skruːtənɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['fɪgəz] [ɪn] [haɪ] [rɪˈliːf] ,

It	came	when	he	ceased	his	scrutiny	of	the	classical	figures	in	high	relief	,
它	来了	什么时候	他	停止	他的	审查	的	这	古典	数据	在	高的	宽慰	,

当他停止仔细研究高浮雕古典人物形象时，灵感就出现了。

[ðæt] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][slæb] .

that	appeared	upon	the	marble	slab	.
那	出现	之上	这	大理石	板	.

出现在大理石板上的图案。

“ ['bɪətrɪs] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] .

“	Beatrice	,	my	beloved	,	”	said	he	,	and	her	face	brightened	.
”	贝娅特丽丝	,	我的	心爱	,	”	说	他	,	和	她	脸	明亮	.

“贝阿特丽丝，我心爱的姑娘，”他说，她的脸上顿时绽放出笑容。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kə'menst] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kʊd; kəd][biː; bi]

Nothing	that	commenced	with	the	assumption	that	she	was	his	beloved	could	be
没有什么	那	开始	和	这	假设	那	她	曾是	他的	心爱	可以	是

['veri] [bæd] .

very	bad	.
非常	坏的	.

凡是建立在她是他心爱之人这一假设基础上的事情，都不会太糟糕。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [stɪl] .

“	I	have	been	in	great	trouble	—	I	am	in	great	trouble	still	.
”	我	有	到过	在	伟大的	麻烦	—	我	是	在	伟大的	麻烦	仍然	.

“我曾经遇到很大的麻烦——现在仍然遇到很大的麻烦。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

”	She	was	by	his	side	in	a	moment	,	and	had	taken	one	of	his	hands
”	她	曾是	经过	他的	边	在	一个	片刻	,	和	有	已采取	一	的	他的	双手

[ɪn] [hɜːz] .

in	hers	.
在	她的	.

“她立刻来到他身边，握住了他的一只手。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

She	held	it	,	looking	up	to	his	face	with	her	eyes	full	of	sympathy	and
她	握住	它	,	寻找	向上	到	他的	脸	和	她	眼睛	满的	的	同情	和

[kən'sɜːn] .

concern	.
忧虑	.

她拿着它，抬头看着他的脸，眼中充满了同情和关切。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

“	My	dearest	,	”	he	said	,	“	you	are	all	that	is	good	and	gracious	.
”	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	你	是	全部	那	是	好的	和	亲切	.

“我最亲爱的，”他说，“你就是一切美好和仁慈的化身。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

We	must	part	,	and	for	ever	.
我们	必须	部分	,	和	为了	曾经	.

我们终将分离，永别。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	She	laughed	,	still	looking	at	his	face	.
”	她	笑了	,	仍然	寻找	在	他的	脸	.

她笑了，眼睛仍然盯着他的脸。

[ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːfəbl] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

There	really	was	something	laughable	in	the	sequence	of	his	words	.
那里	真的	曾是	某物	可笑	在	这	顺序	的	他的	字	.

他说的那些话确实有些滑稽可笑。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz][tɑːsk] ['eni] ['iːzɪə] .

But	her	laugh	did	not	make	his	task	any	easier	.
但	她	笑	做过	不是	制作	他的	任务	任何	更轻松	.

但她的笑声并没有让他的任务变得更容易。

“ [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] , [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	When	I	told	you	that	I	loved	you	,	Beatrice	,	I	told	you	the	truth	,	”	said	he	.
”	什么时候	我	讲述	你	那	我	喜爱	你	,	贝娅特丽丝	,	我	讲述	你	这	真相	,	”	说	他	.

“贝娅特丽丝，当我告诉你我爱你时，我说的是真话，”他说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

“	If	I	were	to	tell	you	anything	else	now	it	would	be	a	falsehood	.
”	如果	我	是	到	告诉	你	任何事物	别的	现在	它	会	是	一个	谬误	.

“如果我现在告诉你其他任何话，那都是谎言。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] ['evə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [lʌv] .

But	I	had	no	right	ever	to	speak	to	you	of	love	.
但	我	有	不	正确的	曾经	到	说话	到	你	的	爱	.

但我根本没有资格跟你谈论爱情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['peniləs] . ”

I	am	absolutely	penniless	.	”
我	是	绝对地	身无分文	.	”

我身无分文。

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	That	is	no	confession	,	”	said	she	.
“	那	是	不	忏悔	,	”	说	她	.

“那不算认罪，”她说。

“ [aɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

“	I	knew	all	along	that	you	were	dependent	upon	your	father	for	everything	.
“	我	知道	全部	沿着	那	你	是	依赖	之上	你的	父亲	为了	一切	.

“我一直都知道你事事都依赖你的父亲。”

[aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . ['ɛri] . ”

I	felt	for	you	—	so	did	Mr	.	Airey	.	”
我	毛毡	为了	你	—	所以	做过	先生	.	艾里	.	”

我同情你——艾瑞先生也一样。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Mr	.	Airey	?	”	said	he	.
“	先生	.	艾里	?	”	说	他	.

“艾瑞先生？”他问道。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛri] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə(r)] ? ”

“	Mr	.	Airey	mentioned	to	you	that	I	was	a	beggar	?	”
“	先生	.	艾里	提及	到	你	那	我	曾是	一个	乞丐	?	”

“艾瑞先生跟你说过我是个乞丐？”

“ [əʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .

“	Oh	,	he	didn't	say	that	.
“	哦	,	他	没有	说	那	.

“哦，他没说过那样的话。”

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] — [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

He	only	said	—	what	did	he	say	?	—	something	about	the	affairs	of	the	world
他	仅有的	说	—	什么	做过	他	说	?	—	某物	关于	这	事务	的	这	世界

['biːɪŋ] ['veri] ['bædli] [ə'reɪndʒd] ,

being	very	badly	arranged	,
存在	非常	糟糕	安排	,

他只说了——他说了什么？——大概是说世界局势非常混乱之类的话。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θ'aʊzəndz] — [əʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl]

otherwise	you	should	have	thousands	—	oh	,	he	said	he	felt	for	you	with	all
否则	你	应该	有	数千	—	哦	,	他	说	他	毛毡	为了	你	和	全部

[hɪz; ɪz] [hɑːt] . ” “

his	heart	.	”	“
他的	心	.	”	“

否则你应该有成千上万个——哦，他说他全心全意地同情你。“

- [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

'	With	all	his	appreciation	of	the	value	of	an	opportunity	,	'	he	should	have
-	和	全部	他的	欣赏	的	这	价值	的	一个	机会	,	-	他	应该	有

[sed] .

said	.
说	.

他本应该说："他非常珍惜这次机会。"

['nevə(r)] [maɪnd] ['edmənd] ['ɛri] .

Never	mind	Edmund	Airey	.
绝不	头脑	埃德蒙	艾里	.

别在意埃德蒙·艾里。

[juː; jʊ] , [jɔː'self] , [kæn; kən] [siː] , ['bɪətrɪs] ,

You	,	yourself	,	can	see	,	Beatrice	,
你	,	你自己	,	能	看	,	贝娅特丽丝	,

你自己也看到了，贝娅特丽丝。

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

how	impossible	it	would	be	for	any	man	with	the	least	sense	of	honour	,
如何	不可能的	它	会	是	为了	任何	男人	和	这	至少	感觉	的	荣誉	,

对于任何一个稍有荣誉感的人来说，这都是不可能做到的。

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] — [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

situated	as	I	am	,	to	ask	you	to	wait	—	to	wait	for	something
位于	作为	我	是	,	到	问	你	到	等待	—	到	等待	为了	某物

[ɪn'defɪnət] . ″

indefinite	.	″
不定	.	″

以我现在的处境，我只能请求你们等待——等待一些遥遥无期的事情。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	You	did	not	ask	me	to	wait	for	anything	.
″	你	做过	不是	问	我	到	等待	为了	任何事物	.

你并没有要求我等待任何事情。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət]

You	did	not	ask	me	to	wait	for	your	love	—	you	gave	it	to	me	at
你	做过	不是	问	我	到	等待	为了	你的	爱	—	你	给予	它	到	我	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

你没有让我等待你的爱——你立刻就给了我。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [ɪn] [lʌv] . ″

There	is	nothing	indefinite	in	love	.	″
那里	是	没有什么	不定	在	爱	.	″

爱情中没有不确定的事物。

" [maɪ] ['bɪətrɪs] ,

"	My	Beatrice	,
″	我的	贝娅特丽丝	,

"我的贝娅特丽丝，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]

you	cannot	think	that	I	would	ask	you	for	your	love	without	hoping	to	marry
你	不能	思考	那	我	会	问	你	为了	你的	爱	没有	希望	到	结婚

[juː; jʊ] ? ″

you	?	″
你	?	″

你不会以为我向你求婚却不想娶你吧?

“ [ðen] [let] [ju: 'es] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ Then let us be married to - morrow .
“ 然后 让 我们 是 已婚 到 - 明天 .

“那我们就明天结婚吧。”

” [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lɑ:f] , ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
” She did not laugh , speaking the words .
” 她 做过 不是 笑 , 请讲 这 字 .

“她说这些话时，并没有笑。”

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
He could see that she would not hesitate to marry him at any moment .
他 可以 看 那 她 会 不是 犹豫 到 结婚 他 在 任何 片刻 .

他看得出来，她随时都可能毫不犹豫地嫁给他。

“ [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , [maɪ] ['dɪərɪst] !
“ Would to heaven that we could be , my dearest !
“ 会 到 天堂 那 我们 可以 是 , 我的 亲爱的 !

“但愿我们能在一起，我最亲爱的！”

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['kru:əl] [ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peniləs] [mæn] , [sʌtʃ]
But could there be anything more cruel than for a penniless man , such
但 可以 那里 是 任何事物 更多的 残忍的 比 为了 一个 身无分文 男人 , 这样的
[æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
as I am ,
作为 我 是 ,

但对于像我这样身无分文的人来说，还有什么比这更残酷的呢?

[tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] [gɜ:l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ? ”
to ask a girl , such as you are , to marry him ? ”
到 问 一个 女孩 , 这样的 作为 你 是 , 到 结婚 他 ? ”

向你这样的女孩求婚?

“ [ai] ['kænɒt] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] ['kru:əlti] [wʊd] [bi:; bi] .
“ I cannot see where the cruelty would be .
“ 我 不能 看 在哪里 这 残酷 会 是 .

“我看不出哪里残忍。”

['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['veri]
People have been very happy together before now , though they have had very
人们 有 到过 非常 快乐的 一起 前 现在 , 尽管 他们 有 有 非常
['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . ”
little money between them . ”
小的 钱 之间 他们 . ”

虽然他们之间没什么钱，但他们以前一直相处得很幸福。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['bɪətrɪs] , [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ment] [tu:; tə] [pɑ:s] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] ['skwɒlɪd] ['lɒdʒɪŋz] ,
“ My dear Beatrice , you were not meant to pass your life in squalid lodgings ,
“ 我的 亲爱的 贝娅特丽丝 , 你 是 不是 意思是 到 经过 你的 生活 在 肮脏的 住宿 ,

“我亲爱的贝娅特丽丝，你不该在肮脏的住所里度过一生。”

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ai] — [wel] ,
with none of the refinements of life around you ; and I — well ,
和 没有任何 的 这 改进 的 生活 大约 你 ; 和 我 — 出色地 ,

没有周围生活中任何美好的事物；而我——嗯，

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ; [ai] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:st] [ə'ləʊn] ;
I have known what roughing it means ; I would face the worst alone ;
我 有 已知 什么 粗加工 它 方法 ; 我 会 脸 这 最差 独自的 ;

我体会过艰苦的生活；我愿意独自面对最糟糕的境况；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['lev(ə)l] — [tuː; tə]

but	I	am	not	selfish	enough	to	seek	to	drag	you	down	to	my	level	—	to
但	我	是	不是	自私	足够的	到	寻找	到	拖	你	向下	到	我的	等级	—	到

[ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] ['hɑːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . ”

ask	you	to	face	hardship	for	my	sake	.	”
问	你	到	脸	困境	为了	我的	清酒	.	”

但我并不自私到要把你拉低到我的水平——要求你为了我的缘故去承受苦难。

“ [bʌt; bət][ai] — — ”

“	But	I	—	—	”
”	但	我	—	—	”

“但是我——”

“ [duː; də][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] :

“	Do	not	say	anything	,	darling	:
”	做	不是	说	任何事物	,	亲爱的	:

“亲爱的，什么都别说：”

['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [pɑːt] .

anything	that	you	may	say	will	only	make	it	the	harder	to	part	.
任何事物	那	你	可能	说	将要	仅有的	制作	它	这	更难	到	部分	.

你说什么只会让分离更加艰难。

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪətrɪs] ; [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”

I	can	do	it	,	Beatrice	;	I	am	strong	enough	to	say	good	-	bye	.	”
我	能	做	它	,	贝娅特丽丝	;	我	是	强的	足够的	到	说	好的	-	再见	.	”

“我可以的，贝娅特丽丝；我有足够的勇气说再见。”

“ [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] .

“	Then	say	it	,	Harold	.
”	然后	说	它	,	哈罗德	.

“那就说出来吧，哈罗德。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

”	She	stood	facing	him	,	with	her	wonderful	eyes	looking	steadily	into	his	.
”	她	站立	面向	他	,	和	她	精彩的	眼睛	寻找	稳步	进入	他的	.

她面对着他站着，用她那双美丽的眼睛直直地望着他。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]

The	message	that	they	conveyed	to	him	was	such	as	he	could	not	fail	to
这	信息	那	他们	传递	到	他	曾是	这样的	作为	他	可以	不是	失败	到

[riːd] [ə'raɪt] .

read	aright	.
读	好的	.

他们传达给他的信息，他不可能看不懂。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] ,

He	knew	that	if	he	had	said	goodbye	,
他	知道	那	如果	他	有	说	再见	,

他知道，如果他道了别，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðəʊz] [aɪz] [ə'gen] .

he	would	never	have	a	chance	of	looking	into	those	eyes	again	.
他	会	绝不	有	一个	机会	的	寻找	进入	那些	眼睛	再次	.

他再也没有机会与那双眼睛对视了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	yet	he	made	the	attempt	to	speak	—	to	say	the	word	that	she	had
和	然而	他	制成	这	试图	到	说话	—	到	说	这	单词	那	她	有

['tʃælɪndʒd] [hɪm][tuː; tə]['ʌtə(r)] .

challenged	him	to	utter	.
挑战	他	到	说出	.

然而，他还是尝试开口说话——说出她挑战他说出的那个词。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt] .

His	lips	were	parted	for	more	than	a	moment	.
他的	嘴唇	是	分手了	为了	更多的	比	一个	片刻	.

他的嘴唇微微张开，持续了不止一会儿。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —

He	suddenly	dropped	her	hand	—	he	had	been	holding	it	all	the	time	—
他	突然	掉落	她	手	—	他	有	到过	保持	它	全部	这	时间	—

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] .

and	turned	away	from	her	with	a	passionate	gesture	.
和	转向	离开	从	她	和	一个	热情的	手势	.

他突然松开了一直握着她的手，然后带着一种充满感情的姿态转身离开。

“ [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

“	I	cannot	say	it	—	God	help	me	!
”	我	不能	说	它	—	上帝	帮助	我	!

“我无法说出口——上帝保佑我！”

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

I	cannot	say	good	-	bye	,	”	he	cried	.
我	不能	说	好的	-	再见	,	”	他	哭	.

“我无法说再见，”他哭着说。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ənd][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

He	had	flung	himself	into	a	sofa	and	had	buried	his	face	in	his	hands
他	有	扔	他自己	进入	一个	沙发	和	有	埋葬	他的	脸	在	他的	双手

.

:
.

他猛地扑倒在沙发上，双手捂住了脸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][pɑːt]

For	a	short	time	he	had	actually	felt	that	he	was	desirous	to	part
为了	一个	短的	时间	他	有	实际上	毛毡	那	他	曾是	渴望	到	部分

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

他曾短暂地想过要和她分开。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt][sɪn'sɪə(r)] .

For	some	minutes	he	had	been	quite	sincere	.
为了	一些	分钟	他	有	到过	相当	真诚	.

他有好几分钟都相当真诚。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][tuː; tə] [ʃəʊ] ['bɪətrɪs] [haʊ]

The	force	of	the	words	he	had	made	use	of	to	show	Beatrice	how
这	力量	的	这	字	他	有	制成	使用	的	到	展示	贝娅特丽丝	如何

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] ,

absolutely	necessary	it	was	that	they	should	part	,
绝对地	必要的	它	曾是	那	他们	应该	部分	,

他用言语的力量向贝阿特丽斯表明，他们必须分开，这是绝对必要的。

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [felt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'fektɪd] [hɪm] .

had	not	been	felt	by	her	;	those	words	had	,	however	,	affected	him	.
有	不是	到过	毛毡	经过	她	;	那些	字	有	,	然而	,	做作的	他	.

她并没有感受到这些话；然而，这些话却触动了他。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

He	had	felt	—	for	the	first	time	,
他	有	毛毡	—	为了	这	第一的	时间	,

他第一次感觉到，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [self] - [kə'mjuːnɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]

in	spite	of	his	previous	self	-	communing	—	that	he	must	say	good	-	bye	to
在	尽管如此	的	他的	以前的	自己	-	沟通	—	那	他	必须	说	好的	-	再见	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

尽管他之前已经自我暗示过——他必须和她道别，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	found	that	he	was	too	weak	to	say	it	.
但	他	成立	那	他	曾是	也	虚弱的	到	说	它	.

但他发现自己太虚弱，说不出话来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	felt	a	hand	upon	his	shoulder	.
他	毛毡	一个	手	之上	他的	肩膀	.

他感到一只手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [nɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] .

He	could	feel	her	gracious	presence	near	to	him	,	before	her	voice	came	.
他	可以	感觉	她	亲切	在场	靠近	到	他	,	前	她	嗓音	来了	.

在她开口说话之前，他就能感觉到她亲切的气息就在身边。

“ ['hærəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Harold	,	”	she	said	,	“	if	you	had	said	it	,
“	哈罗德	,	”	她	说	,	“	如果	你	有	说	它	,

“哈罗德，”她说，“如果你说过这话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['aʊərz] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	should	never	have	had	an	hour's	happiness	in	my	life	.
我	应该	绝不	有	有	一个	小时	幸福	在	我的	生活	.

我这辈子本不该拥有哪怕一个小时的快乐。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	would	never	have	seen	you	again	.
我	会	绝不	有	已见	你	再次	.

我本以为再也见不到你了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'freɪnɪŋ]

I	felt	that	all	the	happiness	of	my	life	was	dependent	upon	your	refraining
我	毛毡	那	全部	这	幸福	的	我的	生活	曾是	依赖	之上	你的	克制

[frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] .

from	speaking	those	words	.
从	请讲	那些	字	.

我觉得我生命中所有的幸福都取决于你是否不说出那些话。

['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lʌv] ,

Cannot	you	see	,	my	love	,
不能	你	看	,	我的	爱	,

我的爱人，难道你看不见吗?

[ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['paʊə(r)]

that	the	matter	has	passed	out	of	our	hands	—	that	it	is	out	of	our	power
那	这	事情	有	通过了	出去	的	我们的	双手	—	那	它	是	出去	的	我们的	力量

[tuː; tə] [pɑːt] [naʊ] ?

to	part	now	?
到	部分	现在	?

这件事已经超出我们的掌控——我们现在已经无力分开了吗?

['hærəld] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ,

Harold	,	cannot	you	see	that	,
哈罗德	,	不能	你	看	那	,

哈罗德，你难道看不出来吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [duːm] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]

let	it	be	for	good	or	evil	—	for	heaven	or	doom	—	we	must	be
让	它	是	为了	好的	或者	邪恶的	—	为了	天堂	或者	厄运	—	我们	必须	是

[tə'geðə(r)] ?

together	?
一起	?

无论好坏，无论天堂还是地狱，我们都必须在一起?

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

Whatever	is	before	us	,
任何	是	前	我们	,

无论我们面前是什么，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [bʌt; bət][wʌn] — ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

we	are	not	two	but	one	—	our	lives	are	joined	beyond	the	power	of
我们	是	不是	二	但	一	—	我们的	生活	是	加入	超过	这	力量	的

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

我们不是两个人，而是一体——我们的生命超越了分离的力量而紧密相连。

[ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

I	am	yours	;	you	are	mine	.
我	是	你的	;	你	是	矿	.

我属于你，你属于我。

" [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	sprang	to	his	feet	.
"	他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	saw	that	tears	were	in	her	eyes	.
他	锯	那	眼泪	是	在	她	眼睛	.

他看到她眼里噙着泪水。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Let	it	be	so	,	"	he	cried	.
"	让	它	是	所以	,	"	他	哭	.

“那就这样吧，”他喊道。

“ [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] .

“	In	God's	name	let	it	be	so	.
"	在	神的	姓名	让	它	是	所以	.

“奉上帝之名，愿此事成真。”

[wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] , [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Whatever	may	happen	,	no	suggestion	of	parting	shall	come	from	me	.
任何	可能	发生	,	不	建议	的	离别	将	来	从	我	.

无论发生什么，我都不会提出分手。

[wiː; wi][stænd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['bɪətrɪs] . "

We	stand	together	,	and	for	ever	,	Beatrice	.	"
我们	站立	一起	,	和	为了	曾经	,	贝娅特丽丝	.	"

我们永远站在一起，贝娅特丽丝。

“ [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	For	ever	and	ever	,	"	she	said	.
"	为了	曾经	和	曾经	,	"	她	说	.

“直到永远，”她说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

That	was	how	their	interview	came	to	a	close	.
那	曾是	如何	他们的	面试	来了	到	一个	关闭	.

他们的采访就这样结束了。

[dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

Did	he	know	when	he	had	set	out	for	her	home	that	this	would	be
做过	他	知道	什么时候	他	有	放	出去	为了	她	家	那	这	会	是

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] — [ðɪs] [klɑːsp, klæsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] — [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

the	close	of	their	interview	—	this	clasping	of	the	hands	—	this	meeting	of
这	关闭	的	他们的	面试	—	这	紧握	的	这	双手	—	这	会议	的

[ðə; ði] [lɪps] ?

the	lips	?
这	嘴唇	?

他出发前往她家时是否知道，这将是他们会面的结尾——握手——唇齿相依?

[pə'hæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] .

Perhaps	he	did	not	.
也许	他	做过	不是	.

或许他没有。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ðɪs] ['endɪŋ] ,

But	one	thing	is	certain	:	if	it	had	not	had	this	ending	,
但	一	事物	是	肯定	:	如果	它	有	不是	有	这	结束	,

但有一点可以肯定：如果它没有这样的结局，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] ['mɔːtɪfaɪd] .

he	would	have	been	greatly	mortified	.
他	会	有	到过	非常	羞愧难当	.

他当时一定会感到非常羞愧。

[hɪz; ɪz] ['vænəti] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] .

His	vanity	would	have	received	a	great	blow	.
他的	虚荣	会	有	已收到	一个	伟大的	吹	.

他的虚荣心受到了沉重打击。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . — [ɒn]

CHAPTER	XXXIV	.	—	ON
章	34	.	—	在

第三十四章——论

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] .

THE	MESSAGE	OF	THE	LILY	.
这	信息	的	这	百合	.

百合花的讯息。

['dʌbljuː]

W
W

W

[ɔkɪŋ] ['westwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

ALKING	Westward	to	his	rooms	,	he	enjoyed	once	again	the	same	feeling	of
步行	向西	到	他的	房间	,	他	享受	一次	再次	这	相同的	感觉	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

他向西走回自己的房间，再次感受到了那种欣喜若狂的感觉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːl] - [hʌnt] .

which	had	been	his	on	the	evening	of	the	return	from	the	seal	-	hunt	.
哪个	有	到过	他的	在	这	晚上	的	这	返回	从	这	海豹	-	打猎	.

那是他从海豹狩猎中返回当晚的住处。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] .

He	felt	that	she	was	wholly	his	.
他	毛毡	那	她	曾是	完全	他的	.

他觉得她完全属于他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ]

He	had	done	all	that	was	in	his	power	to	show	her	how	very	much
他	有	完毕	全部	那	曾是	在	他的	力量	到	展示	她	如何	非常	很多

['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː]

better	it	would	be	for	her	to	part	from	him	and	never	to	see
更好的	它	会	是	为了	她	到	部分	从	他	和	绝不	到	看

[hɪm] [ə'gen] — [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['welθi]

him	again	—	how	much	better	it	would	be	for	her	to	marry	the	wealthy
他	再次	—	如何	很多	更好的	它	会	是	为了	她	到	结婚	这	富裕

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [huː] [hæd; həd] ,

and	distinguished	man	who	had	,
和	杰出的	男人	WHO	有	,

他竭尽所能地向她证明，离开他、永远不再见他，对她来说是多么好的选择——嫁给那位富有而杰出的男人，对她来说是多么好的选择。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪk'sprest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [diːp] ['sɪmpəθi]

out	of	the	goodness	of	his	heart	,	expressed	to	her	a	deep	sympathy
出去	的	这	善良	的	他的	心	,	表达	到	她	一个	深的	同情

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ,

for	his	,
为了	他的	,

出于一片好心，他向她表达了对他的深切同情。

['herəldz] , [ʌn'fɔːtʃənət] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɑːðə(r)] .

Harold's	,	unfortunate	condition	of	dependence	upon	a	wicked	father	.
哈罗德的	,	不幸	状况	的	依赖性	之上	一个	邪恶	父亲	.

哈罗德不幸地依赖于一个邪恶的父亲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]

But	he	had	not	been	able	to	convince	her	that	it	would	be	to
但	他	有	不是	到过	有能力的	到	说服	她	那	它	会	是	到

[hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðɪs] [kɔːs] .

her	advantage	to	adopt	this	course	.
她	优势	到	采纳	这	课程	.

但他始终未能说服她，采取这种做法对她有利。

[jet] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Yet	,	instead	of	feeling	deeply	humiliated	by	reason	of	the	failure	of	his
然而	,	反而	的	感觉	深	受辱	经过	原因	的	这	失败	的	他的

['ɑːgjʊm(ə)nts] , [hiː; hi] [felt] [ɪg'zʌltənt] .

arguments	,	he	felt	exultant	.
论点	,	他	毛毡	眉飞色舞	.

然而，他并没有因为论证的失败而感到深深的羞辱，反而感到无比兴奋。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] !

“	She	is	mine	—	she	is	mine	!
”	她	是	矿	—	她	是	矿	!

她是我的——她是我的！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .

”	he	cried	,	when	he	found	himself	alone	in	his	room	in	St	.	James's	.
”	他	哭	,	什么时候	他	成立	他自己	独自的	在	他的	房间	在	英石	.	詹姆斯的	.

“当他发现自己独自一人待在圣詹姆斯的房间里时，他哭了。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] !

“	**There**	**is**	**none**	**like**	**her**	**,**	**and**	**she**	**is**	**mine**	**!**
”	那里	是	没有任何	喜欢	她	,	和	她	是	矿	!

“世上没有第二个像她一样的人，她是我的！”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

”	**He**	**reflected**	**for**	**a**	**long**	**time**	**upon**	**her**	**beauty**	**.**
”	他	反映	为了	一个	长的	时间	之上	她	美丽	.

他久久凝视着她的美貌。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz]

He	**thought**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mowbray**	**,**	**and**	**he**	**smiled**	**,**	**knowing**	**that**	**Beatrice**	**was**
他	想法	的	太太	.	莫布雷	,	和	他	微笑	,	会心	那	贝娅特丽丝	曾是

[fɑː(r)] [l'ʌvlɪə] ,

far	**lovelier**	**,**
远的	更可爱	,

他想起了莫布雷太太，脸上露出了笑容，因为他知道比阿特丽斯比她漂亮得多。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'presɪv] [taɪp] .

though	**her**	**loveliness**	**was**	**not**	**of**	**the**	**same**	**impressive**	**type**	**.**
尽管	她	可爱	曾是	不是	的	这	相同的	感人的	类型	.

虽然她的美貌并非那种令人印象深刻的类型。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [briːð] [nɪə(r)] ['bɪətrɪs] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]

One	**did**	**not**	**seem**	**to**	**breathe**	**near**	**Beatrice**	**that**	**atmosphere**	**heavy**	**with**	**the**	**scent**	**of**
一	做过	不是	似乎	到	呼吸	靠近	贝娅特丽丝	那	气氛	重的	和	这	香味	的

['rəʊzɪz] ,

roses	**,**
玫瑰	,

在贝娅特丽丝附近，仿佛连呼吸都变得困难，空气中弥漫着浓郁的玫瑰香气。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] .

which	**Mrs**	**.**	**Mowbray**	**carried**	**with**	**her**	**for**	**the**	**intoxication**	**of**	**the**	**nations**	**.**
哪个	太太	.	莫布雷	携带	和	她	为了	这	中毒	的	这	国家	.

莫布雷夫人随身携带，为的是让各国人民陶醉。

[stɪl] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [teɪm] [θɪŋ] .

Still	**,**	**the**	**beauty**	**of**	**Beatrice**	**was**	**not**	**a**	**tame**	**thing**	**.**
仍然	,	这	美丽	的	贝娅特丽丝	曾是	不是	一个	驯服	事物	.

然而，贝娅特丽丝的美貌绝非平庸之辈。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɜːd] ['ʌðə(r)] [men] .

It	**had**	**stirred**	**him**	**,**	**and**	**it**	**had**	**stirred**	**other**	**men**	**.**
它	有	搅拌	他	,	和	它	有	搅拌	其他	男人	.

它触动了他，也触动了其他人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɜːd] ['edmənd] ['ɛri] — [hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yes	**,**	**it**	**had**	**stirred**	**Edmund**	**Airey**	**—**	**he**	**felt**	**certain**	**of**	**it**	**,**
是的	,	它	有	搅拌	埃德蒙	艾里	—	他	毛毡	肯定	的	它	,

是的，这件事触动了埃德蒙·艾里——他对此深信不疑。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs]

although	**he**	**did**	**not**	**doubt**	**the**	**truth**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mowbray's**	**communication**	**on**	**this**
虽然	他	做过	不是	怀疑	这	真相	的	太太	.	莫布雷的	沟通	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	**.**
主题	.

尽管他并不怀疑莫布雷夫人就此事所作陈述的真实性。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [plɒt] [wɪð] ['helən] ,

Even	**though**	**Edmund**	**Airey**	**had**	**been**	**in**	**a**	**plot**	**with**	**Helen**	**,**
甚至	尽管	埃德蒙	艾里	有	到过	在	一个	阴谋	和	海伦	,

尽管埃德蒙·艾里曾与海伦合谋，

[stɪl] ['hærəld] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

still	Harold	felt	that	he	had	been	stirred	by	the	beauty	of	Beatrice	.
仍然	哈罗德	毛毡	那	他	有	到过	搅拌	经过	这	美丽	的	贝娅特丽丝	.

哈罗德仍然觉得他被比阿特丽斯的美貌所打动。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɒz; wəz] ,

He	thought	over	this	point	for	some	time	,	and	the	conclusion	that	he	came	to	was	,
他	想法	超过	这	观点	为了	一些	时间	,	和	这	结论	那	他	来了	到	曾是	,

他仔细思考了这个问题，最终得出的结论是：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['edmənd] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [roʊl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['pɑːtnə(r)][ɪn] ['helən] ['kreɪvənz] [plɒt] .

that	he	could	easily	find	out	if	Edmund	meant	to	play	no	more	important	a	rôle	than	that	of	partner	in	Helen	Craven's	plot	.
那	他	可以	容易地	寻找	出去	如果	埃德蒙	意思是	到	玩	不	更多的	重要的	一个	角色	比	那	的	伙伴	在	海伦	克雷文的	阴谋	.

他很容易就能查明埃德蒙是否只想在海伦·克雷文的阴谋中扮演一个同谋的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ,

It	was	perfectly	clear	,
它	曾是	完美	清除	,

非常清楚，

[ðæt] [ɪf] ['edmənd] [hæd; həd] ['mɪəli] ['æktɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['helən] ,

that	if	Edmund	had	merely	acted	as	he	had	done	at	the	suggestion	of	Helen	,
那	如果	埃德蒙	有	仅仅	行动	作为	他	有	完毕	在	这	建议	的	海伦	,

如果埃德蒙仅仅是听从海伦的建议才那样行事，

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bɪətrɪs] ,

he	would	cease	to	take	any	further	interest	in	Beatrice	,
他	会	停止	到	拿	任何	更远	兴趣	在	贝娅特丽丝	,

他将不再对贝阿特丽斯表现出任何兴趣。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][plɒt] .

unless	it	was	his	intention	to	devote	his	life	to	carrying	out	the	plot	.
除非	它	曾是	他的	意图	到	奉献	他的	生活	到	携带	出去	这	阴谋	.

除非他打算将毕生精力投入到实施这个阴谋中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wiːks] , [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

In	the	course	of	some	weeks	,	he	would	learn	all	that	could	be	known	on	this	point	;
在	这	课程	的	一些	周	,	他	会	学习	全部	那	可以	是	已知	在	这	观点	;

在几周的时间里，他将了解关于这一点的所有知识；

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] .

but	meantime	his	condition	was	a	peculiar	one	.
但	与此同时	他的	状况	曾是	一个	奇特	一	.

但与此同时，他的病情却很特殊。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['mɔːtɪfaɪd] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [nɒt]

He	would	have	felt	mortified	had	he	been	certain	that	Edmund	Airey	had	not
他	会	有	毛毡	羞愧难当	有	他	到过	肯定	那	埃德蒙	艾里	有	不是

['riːəli] [biːn] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ;

really	been	stirred	by	the	charm	of	Beatrice	;
真的	到过	搅拌	经过	这	魅力	的	贝娅特丽丝	;

如果他确信埃德蒙·艾里并没有真正被比阿特丽斯的魅力所打动，他一定会感到羞愧难当；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzi] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['edmənd]

but	he	would	have	been	somewhat	uneasy	had	he	felt	certain	that	Edmund
但	他	会	有	到过	有些	不安	有	他	毛毡	肯定	那	埃德蒙

[wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

was	deeply	in	love	with	her	.
曾是	深	在	爱	和	她	.

但如果他确信埃德蒙深深地爱着她，他就会感到有些不安。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪtli] — [hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

He	trusted	her	implicitly	—	he	felt	certain	of	himself	in	this	respect	.
他	可信	她	隐式地	—	他	毛毡	肯定	的	他自己	在	这	尊重	.

他完全信任她——在这方面，他对自己很有信心。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Had	he	not	a	right	to	trust	her	,
有	他	不是	一个	正确的	到	相信	她	,

难道他没有理由信任她吗?

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

after	the	way	in	which	she	had	spoken	to	him	—	the	way	in	which	she	had
后	这	方式	在	哪个	她	有	说	到	他	—	这	方式	在	哪个	她	有

['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ?

given	herself	up	to	him	?
给定	她自己	向上	到	他	?

在她与他交谈的方式之后——在她把自己完全交给他的方式之后?

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['defɪnət] ['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə]

But	then	he	felt	that	he	had	made	use	of	such	definite	arguments	to
但	然后	他	毛毡	那	他	有	制成	使用	的	这样的	定	论点	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但后来他觉得他已经用这些确凿的论据说服了她。

[ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,

in	pointing	out	the	advisability	of	their	parting	,
在	指向	出去	这	建议性	的	他们的	离别	,

在指出他们分手是明智之举时，

[æz; əz] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pə'siːv] — ['ɑːftə(r)]

as	caused	it	to	be	quite	possible	that	she	might	begin	to	perceive	—	after
作为	导致	它	到	是	相当	可能的	那	她	可能	开始	到	感知	—	后

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm]['væljuː][ɪn] [ðəʊz] ['ɑːgjʊm(ə)nts]

a	year	or	two	of	waiting	—	that	there	was	some	value	in	those	arguments
一个	年	或者	二	的	等待	—	那	那里	曾是	一些	价值	在	那些	论点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

因此，在等待一两年后，她很有可能开始意识到他的那些论点有一定的价值。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daind] [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

By	the	time	that	he	had	dined	with	some	people	,
经过	这	时间	那	他	有	用餐	和	一些	人们	,

当他与一些人共进晚餐后，

[huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

who	had	sent	him	a	card	on	his	return	to	London	,
WHO	有	发送	他	一个	卡片	在	他的	返回	到	伦敦	,

在他返回伦敦时给他寄了张贺卡的人

[ænd; ənd][hæd; həd][səb'dʒektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌʌnfə'mɪliə(r)]

and	had	subjected	himself	to	the	mortifying	influence	of	some	unfamiliar
和	有	受	他自己	到	这	令人羞愧	影响	的	一些	陌生

[ɑːn'treɪz] ,

entrées	,
主菜	,

他曾因尝试一些不熟悉的菜肴而感到羞愧难当。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]

and	a	conversation	with	a	woman	who	was	the	survivor	of	the	wreck	of
和	一个	对话	和	一个	女士	WHO	曾是	这	幸存者	的	这	破坏	的

['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪn] ['lʌndən] ,

spiritualism	in	London	,
招魂	在	伦敦	,

以及与一位伦敦唯灵论衰落事件幸存者的对话，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

he	was	no	longer	in	the	exultant	mood	of	the	afternoon	.
他	曾是	不	更长	在	这	眉飞色舞	情绪	的	这	下午	.

他不再像下午那样兴高采烈了。

“ [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] — [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] !

“	A	Fool's	Paradise	—	a	Fool's	Paradise	!
”	一个	傻瓜	天堂	—	一个	傻瓜	天堂	!

“愚人天堂——愚人天堂！”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ]

”	he	murmured	,	as	he	sat	in	an	easy	-	chair	,	and	gazed	into	his	flickering
”	他	低声说道	,	作为	他	卫星	在	一个	简单的	-	椅子	,	和	凝视	进入	他的	闪烁

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他坐在安乐椅上，凝视着摇曳的炉火，喃喃自语道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [gɜːl]

It	had	been	very	glorious	to	think	that	he	was	beloved	by	that	exquisite	girl
它	有	到过	非常	辉煌	到	思考	那	他	曾是	心爱	经过	那	精美的	女孩

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;

—	to	think	of	the	kisses	of	her	mouth	;
—	到	思考	的	这	吻	的	她	嘴	;

想到自己被那位绝世佳人所爱，想到她嘴唇的吻，就觉得无比幸福。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] ['liːdɪŋ] [hɪm] ?

but	whither	was	the	love	leading	him	?
但	往哪里去	曾是	这	爱	领导	他	?

但爱情究竟将他引向何方?

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] — [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən]

His	father's	words	could	not	be	forgotten	—	those	words	which	he	had	spoken
他的	父亲的	字	可以	不是	是	被遗忘的	—	那些	字	哪个	他	有	说

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aɪdədaʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] ['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] ;

from	beneath	the	eiderdown	of	his	bed	at	Castle	Innisfail	;
从	下面	这	羽绒被	的	他的	床	在	城堡	因尼斯费尔	;

他无法忘记父亲的话——那些他在因尼斯费尔城堡的床上，躲在羽绒被下说的话；

[ænd; ənd] ['hærəld] [njuː] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['mæri] ['bɪətrɪs] ,

and	Harold	knew	that	,	should	he	marry	Beatrice	,
和	哈罗德	知道	那	,	应该	他	结婚	贝娅特丽丝	,

哈罗德知道，如果他娶了比阿特丽斯，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .

his	father	would	certainly	carry	out	his	threat	of	cutting	off	his	allowance	.
他的	父亲	会	当然	携带	出去	他的	威胁	的	切割	离开	他的	津贴	.

他父亲一定会兑现威胁，停止给他零花钱。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

Thus	it	was	that	he	sat	in	his	chair	feeling	that	,
因此	它	曾是	那	他	卫星	在	他的	椅子	感觉	那	,

于是，他坐在椅子上，心中想着：

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

even	though	Beatrice	had	refused	to	be	separated	from	him	,
甚至	尽管	贝娅特丽丝	有	拒绝	到	是	分开	从	他	,

尽管贝阿特丽丝拒绝与他分开，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ['pɑːtɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

still	they	were	as	completely	parted	by	circumstances	as	if	she	had
仍然	他们	是	作为	完全地	分手了	经过	情况	作为	如果	她	有

[ɪ'miːdiətli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

immediately	acknowledged	the	force	of	his	arguments	,
立即地	已确认	这	力量	的	他的	论点	,

然而，他们之间却因种种境遇而彻底分开，仿佛她立刻就承认了他的论点有道理。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ək'septɪd] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

and	had	accepted	,	his	invitation	to	say	good	-	bye	for	ever	.
和	有	公认	,	他的	邀请	到	说	好的	-	再见	为了	曾经	.

并接受了他的邀请，向他永远告别。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] — [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs] !

Thus	it	was	that	he	cried	,	"	A	Fool's	Paradise	—	a	Fool's	Paradise	!
因此	它	曾是	那	他	哭	,	"	一个	傻瓜	天堂	—	一个	傻瓜	天堂	!

于是他喊道："愚人的天堂——愚人的天堂！"

" [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

"	as	he	thought	over	the	whole	matter	.
"	作为	他	想法	超过	这	所有的	事情	.

他仔细思考了整件事。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

What	were	the	exact	elements	of	the	Paradise	in	which	his	exclamation
什么	是	这	精确的	元素	的	这	天堂	在	哪个	他的	感叹

[sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

suggested	that	he	was	living	,
建议	那	他	曾是	活的	,

他所惊呼的"天堂"究竟包含哪些要素？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] .

he	might	have	had	some	difficulty	in	defining	.
他	可能	有	有	一些	困难	在	定义	.

他可能在定义上遇到了一些困难。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pærədaɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

But	then	the	site	of	the	original	Paradise	is	still	a	matter	of	speculation	.
但	然后	这	地点	的	这	原来的	天堂	是	仍然	一个	事情	的	推测	.

但是，最初的天堂究竟位于何处，至今仍是众说纷纭。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] — [hiː; hi]

The	next	day	he	went	to	take	lunch	with	her	and	her	father	—	he
这	下一个	天	他	去	到	拿	午餐	和	她	和	她	父亲	—	他

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	promised	to	do	so	before	he	had	left	her	,
有	承诺	到	做	所以	前	他	有	左边	她	,

第二天，他去和她以及她的父亲一起吃了午饭——这是他在离开她之前答应过的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] .

when	they	had	had	their	interview	.
什么时候	他们	有	有	他们的	面试	.

他们面试结束后。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [wɪð] ['bɪətrɪs] ; [fɔː(r); fə(r)]

It	so	happened	,	however	,	that	he	only	partook	of	lunch	with	Beatrice	;	for
它	所以	发生	,	然而	,	那	他	仅有的	参与	的	午餐	和	贝娅特丽丝	;	为了

['mɪstə(r)] . ['eɪvn] [hæd; həd] ,

Mr	.	Avon	had	,
先生	.	雅芳	有	,

然而，碰巧的是，他只和比阿特丽斯共进了午餐；因为埃文先生另有安排。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ,

he	learned	,	been	compelled	to	go	to	Dublin	for	some	days	,
他	学习	,	到过	被迫	到	去	到	都柏林	为了	一些	天	,

他得知此事后，被迫前往都柏林待了几天。

[tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

to	satisfy	himself	regarding	a	document	which	was	in	a	library	in	that	city	.
到	满足	他自己	关于	一个	文档	哪个	曾是	在	一个	图书馆	在	那	城市	.

为了核实该市图书馆里的一份文件。

['hærəld] [dɪd] [nɒt] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

Harold	did	not	grumble	at	the	prospect	of	a	long	afternoon	by	her	side	;
哈罗德	做过	不是	叽	在	这	前景	的	一个	长的	下午	经过	她	边	;

哈罗德对能和她一起度过漫长的下午并没有抱怨；

['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪvn] ['fæməli] [wɒz; wəz] [wʌn]

only	he	could	not	help	feeling	that	the	ménage	of	the	Avon	family	was	one
仅有的	他	可以	不是	帮助	感觉	那	这	三人行	的	这	雅芳	家庭	曾是	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

of	the	most	remarkable	that	he	had	ever	known	.
的	这	最多	卓越	那	他	有	曾经	已知	.

但他不禁觉得，埃文一家人的家庭是他所见过的最非凡的家庭之一。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['eɪvn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk]

The	historical	investigations	of	Mr	.	Avon	did	not	seem	to	induce	him	to	take
这	历史	调查	的	先生	.	雅芳	做过	不是	似乎	到	诱导	他	到	拿

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

a	conventional	view	of	his	obligations	,
一个	传统的	看法	的	他的	义务	,

艾文先生的历史调查似乎并没有使他对自己的义务采取传统的看法。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [gɜːl] — [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

as	the	father	of	an	extremely	handsome	girl	—	assuming	that	he	was
作为	这	父亲	的	一个	极其	英俊的	女孩	—	假设	那	他	曾是

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuː] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

aware	of	the	fact	of	her	beauty	—	or	a	pessimistic	view	of	modern
意识到的	的	这	事实	的	她	美丽	—	或者	一个	悲观	看法	的	现代的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

作为一个拥有极其漂亮女儿的父亲——假设他知道女儿的美貌——或者对现代社会抱有悲观的看法。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['bɪətrɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evri] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] — [tuː; tə]

He	seemed	to	allow	Beatrice	to	be	in	every	way	her	own	mistress	—	to
他	似乎	到	允许	贝娅特丽丝	到	是	在	每一个	方式	她	自己的	情妇	—	到

[rɪ'siːv] [wɒt'evə(r)] ['vɪzɪtəz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

receive	whatever	visitors	she	pleased	;
收到	任何	访客	她	高兴	;

他似乎允许贝娅特丽丝在各方面都做自己的主人——可以随意接待任何访客；

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [nəʊ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] ['lʌntʃɪŋ]

and	to	lay	no	narrow	-	minded	prohibition	upon	such	an	incident	as	lunching
和	到	躺	不	狭窄的	-	有思想	禁令	之上	这样的	一个	事件	作为	午餐

[teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

tête	-	à	-	tête	with	a	young	man	,
头	-	-	-	头	和	一个	年轻的	男人	,

并且不应以狭隘的眼光禁止与年轻男子共进午餐这种事情，

[ɔː(r)] [pə'hæps] — [bʌt; bət]['hærəld][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [æn; ən][əʊld][mæn]

or	perhaps	—	but	Harold	had	no	knowledge	of	such	a	case	—	an	old	man
或者	也许	—	但	哈罗德	有	不	知识	的	这样的	一个	案件	—	一个	老的	男人

.

:
.

或者——但哈罗德对这样的情况一无所知——是一位老人。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

He	wondered	if	the	historian	had	ever	been	remonstrated	with	on	this	subject	,
他	想知道	如果	这	历史学家	有	曾经	到过	抗议	和	在	这	主题	,

他想知道是否有人曾就此问题向这位历史学家提出过异议。

[baɪ] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['skruːtənaɪzɪŋ][hjuː'mænəti]

by	such	persons	as	had	not	had	the	advantage	of	scrutinizing	humanity
经过	这样的	人	作为	有	不是	有	这	优势	的	仔细审查	人类

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [steɪt] ['peɪpəz] .

through	the	medium	of	state	papers	.
通过	这	中等的	的	状态	文件	.

那些没有机会通过国家文件来审视人性的人，却持有这样的观点。

['hærəld] [θɔːt] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

Harold	thought	that	,	on	the	whole	,
哈罗德	想法	那	,	在	这	所有的	,

哈罗德认为，总的来说，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪvənz]

he	had	no	reason	to	take	exception	to	the	liberality	of	Mr	.	Avon's
他	有	不	原因	到	拿	例外	到	这	自由主义	的	先生	.	雅芳的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他没有理由对艾文先生的慷慨制度提出异议。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪstəm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

He	reflected	that	it	was	to	this	system	he	was	indebted	for	what
他	反映	那	它	曾是	到	这	系统	他	曾是	负债累累	为了	什么

['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] .

promised	to	be	an	extremely	agreeable	afternoon	.
承诺	到	是	一个	极其	同意	下午	.

他心想，正是这套系统让他度过了一个非常愉快的下午。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ,

What	he	did	not	reflect	upon	,	however	,	was	,
什么	他	做过	不是	反映	之上	,	然而	,	曾是	,

然而，他却没有想到的是：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['eɪvənz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd]

that	he	was	indebted	to	Mr	.	Avon's	peculiarities	—	some	people	would
那	他	曾是	负债累累	到	先生	.	雅芳的	特殊性	—	一些	人们	会

[ʌn'daʊtɪdli] [kɔːl][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋli] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]

undoubtedly	call	the	system	a	peculiar	one	—	for	a	charmingly	irresponsible
无疑	称呼	这	系统	一个	奇特	一	—	为了	一个	迷人地	不负责任

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['dɔːtə(r)] .

relationship	toward	the	historian's	daughter	.
关系	朝向	这	历史学家的	女儿	.

他表示，他之所以能与这位历史学家的女儿建立起一种迷人而又不负责任的关系，要归功于艾文先生的古怪之处——有些人无疑会称这种制度很古怪。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑːðə(r)]

He	did	not	reflect	upon	the	fact	,	that	if	the	girl	had	had	the	Average	Father
他	做过	不是	反映	之上	这	事实	,	那	如果	这	女孩	有	有	这	平均的	父亲

,

,

,

他没有想到，如果这个女孩有一个普通的父亲，

[ɔː(r)][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

or	the	Vigilant	Mother	,	to	say	nothing	of	the	Athletic	Brother	,	he	would	not
或者	这	警惕的	母亲	,	到	说	没有什么	的	这	运动	兄弟	,	他	会	不是

[hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] ,

have	been	able	,
有	到过	有能力的	,

更别提那位尽职尽责的母亲，以及那位运动健将的哥哥了，他不可能做到。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

without	some	explanation	,	to	visit	her	,	and	,	on	the	strength	of
没有	一些	解释	,	到	访问	她	,	和	,	在	这	力量	的

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

promising	to	love	her	,
有前途	到	爱	她	,

没有任何解释，就去探望她，并且，仅仅因为承诺爱她，

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'piːtɪdli] [dʌn] , [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

to	kiss	her	,	as	he	had	now	repeatedly	done	,	on	the	mouth	—	or	even
到	吻	她	,	作为	他	有	现在	反复	完毕	,	在	这	嘴	—	或者	甚至

[ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

on	the	forehead	,
在	这	前额	,

他像现在反复做的那样，亲吻她的嘴唇——甚至是额头。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [les] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

which	is	somewhat	less	satisfying	.
哪个	是	有些	较少的	令人满意	.

这多少有点令人不太满意。

['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['mʌðə(r)] [wʊd] ,

Everyone	knows	that	the	Vigilant	Mother	would	,
每个人	知道	那	这	警惕的	母亲	会	,

人人都知道，警惕的母亲会……

[baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'tɜːn(ə)l] [θʌm] - [skruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə'tætʃt]

by	the	application	of	a	maternal	thumb	-	screw	which	she	always	carries	attached
经过	这	应用	的	一个	母体	拇指	-	拧紧	哪个	她	总是	携带	随附的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ,

to	her	bunch	of	keys	,
到	她	束	的	钥匙	,

她用母亲特有的拇指夹固定住钥匙，这个拇指夹总是挂在她钥匙串上。

[hæv; həv] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] ['bɪətrɪs] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

have	extorted	from	Beatrice	a	full	confession	as	to	the	incidents	of	the
有	勒索	从	贝娅特丽丝	一个	满的	忏悔	作为	到	这	事件	的	这

[siːl] - [hʌnt] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːlz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd]

seal	-	hunt	—	all	except	the	hunting	of	the	seals	—	and	that	this	confession	would
海豹	-	打猎	—	全部	除了	这	打猎	的	这	封印	—	和	那	这	忏悔	会

[hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑːðə(r)] ,

have	led	to	a	visit	to	the	study	of	the	Average	Father	,
有	引领	到	一个	访问	到	这	学习	的	这	平均的	父亲	,

他们逼迫贝阿特丽斯坦白所有关于猎杀海豹的事件——除了猎杀海豹本身——并声称，如果她坦白，就会被带到"普通父亲"的书房去。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ri'pəuz] [ðə; ði] [ræk] , [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

in	one	corner	of	which	reposes	the	rack	,	in	working	order	,	for	the	reception
在	一	角落	的	哪个	休息	这	架子	,	在	在职的	命令	,	为了	这	接待

[ɒv; əv][ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

of	the	suitor	.
的	这	求婚者	.

其中一角摆放着可供求婚者使用的架子，完好无损。

['evriwʌn] [nəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ræk] ,

Everyone	knows	so	much	,	and	also	that	the	alternative	of	the	paternal	rack	,
每个人	知道	所以	很多	,	和	还	那	这	选择	的	这	父系	架子	,

每个人都知道很多，也知道父权制刑架的替代方案，

[ɪz][ðə; ði] [fɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['brʌðə(r)] .

is	the	fist	of	the	Athletic	Brother	.
是	这	拳头	的	这	运动	兄弟	.

是运动兄弟的拳头。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hærəld] [wɪn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

But	Mr	.	Harold	Wynne	did	not	seem	to	reflect	upon	these	points	,
但	先生	.	哈罗德	温妮	做过	不是	似乎	到	反映	之上	这些	积分	,

但哈罗德·温恩先生似乎并没有考虑这些问题。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['laɪtli] ['ʌtə] [ɪk'skjuːzɪz][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz]

when	he	heard	the	lightly	uttered	excuses	of	Beatrice	for	her	father's
什么时候	他	听到	这	轻轻	说出	借口	的	贝娅特丽丝	为了	她	父亲的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

当他听到贝娅特丽丝轻描淡写地解释父亲不在时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

as	they	seated	themselves	at	the	table	in	the	large	dining	-	room	.
作为	他们	坐着	他们自己	在	这	桌子	在	这	大的	用餐	-	房间	.

他们在宽敞的餐厅里，在餐桌旁落座。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['bɪətrɪs] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi]

His	practised	eye	made	him	aware	of	the	fact	that	Beatrice	understood	what	he
他的	已实践	眼睛	制成	他	意识到的	的	这	事实	那	贝娅特丽丝	理解	什么	他

[kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʃer'ʃeɪ] [lʌntʃ] :

considered	to	be	the	essentials	of	a	recherché	lunch	:
经过考虑的	到	是	这	必需品	的	一个	仔细研究	午餐	:

他敏锐的眼光让他意识到，贝娅特丽丝明白他认为一顿精致午餐的必备要素：

[ə; eɪ] [lʌntʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət] [waɪn] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

a	lunch	appeals	to	the	eye	;	but	wine	appeals	to	other	senses	than	the
一个	午餐	上诉	到	这	眼睛	;	但	葡萄酒	上诉	到	其他	感官	比	这

[sens] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ;

sense	of	seeing	;
感觉	的	看到	;

午餐吸引的是视觉；而葡萄酒则吸引的是视觉以外的其他感官；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] ,

and	the	result	of	his	judgment	was	to	convince	him	that	,
和	这	结果	的	他的	判断	曾是	到	说服	他	那	,

而他的判断结果使他确信：

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['eɪvn] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['keələs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

if	Mr	.	Avon	was	as	careless	in	the	affairs	of	the	cellar	as	he	was
如果	先生	.	雅芳	曾是	作为	粗心	在	这	事务	的	这	地窖	作为	他	曾是

[ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	affairs	of	the	drawing	-	room	,
在	这	事务	的	这	绘画	-	房间	,

如果艾文先生在处理地窖事务上也像在处理客厅事务上一样粗心大意，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['sʌmwʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [stɪl]

he	was	to	be	congratulated	upon	having	about	him	someone	who	understood	still
他	曾是	到	是	恭喜	之上	拥有	关于	他	某人	WHO	理解	仍然

[hɒk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

hock	at	any	rate	.
跺脚	在	任何	速度	.

他身边有个人理解他，至少他还能理解这种感觉，这值得祝贺。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] , [ɪn] ['wedʒwʊd] [bəʊlz] ,

In	the	drawing	-	room	,	she	busied	herself	in	arranging	,	in	Wedgwood	bowls	,
在	这	绘画	-	房间	,	她	忙碌	她自己	在	安排	,	在	韦奇伍德	碗	,

在客厅里，她忙着摆放韦奇伍德瓷碗，

[sʌm; səm] ['flaʊəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] — ['traɪflz] [ɒv; əv] ['sprɔːlɪŋ] ['ɔːrkədz] ,

some	flowers	that	he	had	brought	her	—	trifles	of	sprawling	orchids	,
一些	花朵	那	他	有	带来	她	—	琐事	的	蔓延	兰花	,

['juːkərɪs] ['lɪliz] ,

Eucharis	lilies	,
圣餐	百合花	,

他给她带了一些花——几株枝繁叶茂的兰花，还有几株尤加里斯百合。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feəri] ['trɒpɪk(ə)l] [fɜːn] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	a	fairy	tropical	fern	or	two	,
和	一个	仙女	热带	蕨类	或者	二	,

还有一两株仙女般的热带蕨类植物，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

all	of	which	are	quite	easy	to	be	procured	in	London	in	October	for	the
全部	的	哪个	是	相当	简单的	到	是	采购	在	伦敦	在	十月	为了	这

[ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔvrinz] .

expenditure	of	a	few	sovereigns	.
支出	的	一个	很少	君主	.

所有这些东西在十月份的伦敦都很容易买到，花费也只需要几个金币。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊlz] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] ['lʌvli] .

The	picture	that	she	made	bending	over	her	bowls	was	inexpressibly	lovely	.
这	图片	那	她	制成	弯曲	超过	她	碗	曾是	难以言喻地	迷人的	.

她弯腰端碗的那张照片美得令人难以置信。

[hi:; hi][sæt]['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['prætl] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:tləs] [haɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	sat	silent	,	watching	her	,	while	she	prattled	away	with	the	artless	high	spirits	of	a	child	.
他	卫星	沉默的	,	观看	她	,	尽管	她	喋喋不休	离开	和	这	不矫揉造作	高的	烈酒	的	一个	孩子	.

他静静地坐着，看着她像个孩子一样天真烂漫地叽叽喳喳说个不停。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [jet] [meɪd] [baɪ] [gɒd] .

She	was	surely	the	loveliest	thing	yet	made	by	God	.
她	曾是	一定	这	最可爱的	事物	然而	制成	经过	上帝	.

她无疑是上帝创造的最美丽的事物。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['paɪəs] [əʊld]['raɪtə(r)][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [fru:t] ,

He	thought	of	what	the	pious	old	writer	had	said	about	a	particular	fruit	,
他	想法	的	什么	这	虔诚的	老的	作家	有	说	关于	一个	特别的	水果	,

他想起那位虔诚的老作家曾对某种水果说过的话，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pærəfreɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['daʊtləs] [gɒd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [l'ʌvlie] [θɪŋ] ,

and	he	paraphrased	it	in	his	own	mind	,	saying	,	that	doubtless	God	could	make	a	lovelier	thing	,
和	他	改写	它	在	他的	自己的	头脑	,	说	,	那	毫无疑问	上帝	可以	制作	一个	更可爱	事物	,

他在心里默默地复述道，上帝肯定能创造出更美好的东西。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	certainly	He	had	never	made	it	.
但	当然	他	有	绝不	制成	它	.

但祂肯定从未成功过。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [swi:t] ['flaʊəz] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd]

“	I	am	delighted	to	have	such	sweet	flowers	now	,	”	she	cried	,	as	she	observed
“	我	是	高兴极了	到	有	这样的	甜的	花朵	现在	,	”	她	哭	,	作为	她	观察到

,

,

,

“我很高兴现在能拥有这么漂亮的花朵，”她一边欣赏一边喊道。

[wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ,

with	critical	eyes	,
和	批判的	眼睛	,

用批判的眼光，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] — [æn; ən] ['ɔ:kɪd] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ][flə'mɪŋgəʊ][ɪn] [flaɪt] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɜ:kwɔɪz] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] .

the	effect	of	a	bit	of	flaming	crimson	—	an	orchid	suggesting	a	flamingo	in	flight	—	over	the	turquoise	edge	of	the	bowl	.
这	影响	的	一个	少量	的	炽盛	赤红	—	一个	兰花	建议	一个	火烈鸟	在	航班	—	超过	这	绿松石	边缘	的	这	碗	.

碗的绿松石色边缘点缀着一抹火红的兰花，宛如一只展翅飞翔的火烈鸟。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] ,
“ I am delighted , because I have a prospect of other visitors beside yourself ,
” 我 是 高兴极了 , 因为 我 有 一个 前景 的 其他 访客 旁 你自己 ,
[maɪ] [lɔːd] . ”
my lord . ”
我的 主 . ”

“我很高兴，因为除了您之外，大人，我预计还会有其他访客。”

“ ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Other visitors ? ” said he .
” 其他 访客 ? ” 说 他 .

“还有其他访客吗？”他问道。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪnədvaɪzə'bɪlɪti] [ɒv; əv]
He wondered if he might venture to suggest to her the inadvisability of
他 想知道 如果 他 可能 风险投资 到 建议 到 她 这 不明智 的
[ˌentə'teɪnɪŋ] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] .
entertaining other visitors during her father's absence .
娱乐 其他 访客 期间 她 父亲的 缺席 .

他想知道是否可以冒昧地建议她，在她父亲不在家的时候招待其他客人是不明智的。

“ ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Other visitors indeed , ” she replied .
” 其他 访客 的确 , ” 她 回复 .

“确实还有其他访客，”她回答道。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
“ I did not tell you yesterday all that I had to tell .
” 我 做过 不是 告诉 你 昨天 全部 那 我 有 到 告诉 .

“昨天我并没有把所有我想说的话都告诉你。”

[ai] [fə'get] [naʊ] [wɒt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] .
I forget now what we talked about yesterday .
我 忘记 现在 什么 我们 谈话 关于 昨天 .

我现在忘了我们昨天谈了些什么。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][pʊt] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] ?
How did we put in our time ?
如何 做过 我们 放 在 我们的 时间 ?

我们是如何投入时间的?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
” She looked up with laughing eyes across the bowl of flowers ,
” 她 看起来 向上 和 笑 眼睛 穿过 这 碗 的 花朵 ,

她抬起头，带着笑意的眼神望着花盆对面，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
that she held up to her face .
那 她 握住 向上 到 她 脸 .

她把它举到脸前。

“ [ai][doʊnt] [fə'get] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ I don't forget — I shall never forget , ” said he , in a low voice .
” 我 不 忘记 — 我 将 绝不 忘记 , ” 说 他 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我不会忘记——我永远不会忘记，”他低声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [fə'get] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ You must never forget , ” said she .
” 你 必须 绝不 忘记 , ” 说 她 .

“你千万不能忘记，”她说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['vɪzɪtəz] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [duː; də][juː; jʊ]['fænsi] ?

“	But	to	my	visitors	—	who	are	they	,	do	you	fancy	?
”	但	到	我的	访客	—	WHO	是	他们	,	做	你	想要	?

“但是我的访客是谁呢？你觉得他们是谁?

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ges] ,

Don't	try	to	guess	,
不	尝试	到	猜测	,

不要试图猜测，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

for	if	you	should	succeed	I	should	be	too	mortified	to	be	able	to	tell
为了	如果	你	应该	成功	我	应该	是	也	羞愧难当	到	是	有能力的	到	告诉

[juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

you	that	you	were	right	.
你	那	你	是	正确的	.

因为如果你成功了，我会羞愧得说不出话来，无法承认你是对的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	will	tell	you	now	.
我	将要	告诉	你	现在	.

我现在就告诉你。

[θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] — [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] — [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [kɔːld] .

Three	days	ago	—	while	we	were	still	on	the	Continent	—	Miss	Craven	called	.
三	天	前	—	尽管	我们	是	仍然	在	这	大陆	—	错过	懦夫	称为	.

三天前——当时我们还在欧洲大陆——克雷文小姐打来了电话。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['duːɪŋ]

She	promised	faithfully	to	do	so	at	Castle	Innisfail	—	indeed	,	she	suggested	doing
她	承诺	忠实	到	做	所以	在	城堡	因尼斯费尔	—	的确	,	她	建议	正在做

[səʊ] [hɜː'self] ;

so	herself	;
所以	她自己	;

她在因尼斯费尔城堡信守承诺——事实上，她还主动提出要亲自去做；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

and	I	found	her	card	waiting	for	me	on	my	return	with	a	few	words
和	我	成立	她	卡片	等待	为了	我	在	我的	返回	和	一个	很少	字

[skrɔːl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

scrawled	on	it	,
潦草的	在	它	,

我回来时发现她留了一张名片，上面潦草地写着几个字。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][sʌm; səm] [deɪz] .

to	tell	me	that	she	would	return	in	some	days	.
到	告诉	我	那	她	会	返回	在	一些	天	.

她告诉我她过几天就会回来。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['juːkərɪs] ['lɪli] — ['iːv(ə)n]

I	don't	think	that	anything	should	be	in	the	same	bowl	with	a	Eucharis	lily	—	even
我	不	思考	那	任何事物	应该	是	在	这	相同的	碗	和	一个	圣餐	百合	—	甚至

[ðə; ði] ['viːnəs] - [heə(r)] [fɜːn] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Venus	-	hair	fern	looks	out	of	place	beside	it	.
这	金星	-	头发	蕨类	看起来	出去	的	地方	旁	它	.

我不认为任何东西应该和金盏花放在同一个碗里——即使是金丝蕨放在它旁边也显得格格不入。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['faɪəbrænd] ['ɔːrkədz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['lɪliz] .

”	She	had	strayed	from	her	firebrand	orchids	to	the	white	lilies	.
”	她	有	迷路了	从	她	火炬手	兰花	到	这	白色的	百合花	.

她从她钟爱的火红兰花转向了洁白的百合花。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	are	quite	right	,	indeed	,	”	said	he	.
”	你	是	相当	正确的	,	的确	,	”	说	他	.

“你说的完全正确，”他说。

“ [ə; eɪ] ['lɪli] [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd] [ə'ləʊn] — [juː; jʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [siːm]

“	A	lily	and	you	stand	alone	—	you	make	everything	else	in	the	world	seem
”	一个	百合	和	你	站立	独自的	—	你	制作	一切	别的	在	这	世界	似乎

['tɔːdri] . ”

tawdry	.	”
庸俗的	.	”

“你就像一朵百合花，孤零零地立在那里——你让世间万物都显得黯然失色。”

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	That	is	not	the	message	of	the	lily	,	”	said	she	.
”	那	是	不是	这	信息	的	这	百合	,	”	说	她	.

“那并不是百合花所传达的信息，”她说。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['kreɪv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] — [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]

“	But	supposing	that	Miss	Craven	should	call	upon	me	to	-	day	—	would	you	be
”	但	假如	那	错过	懦夫	应该	称呼	之上	我	到	-	天	—	会	你	是

[glæd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːti] ? ”

glad	of	such	a	third	person	to	our	party	?	”
高兴的	的	这样的	一个	第三	人	到	我们的	派对	?	”

“但是，假设克雷文小姐今天来拜访我——您会乐意我们一行人多一个第三人吗？”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['helən] ['kreɪv(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	should	kill	her	,	if	she	were	a	thousand	times	Helen	Craven	,	”	said	he	,
”	我	应该	杀	她	,	如果	她	是	一个	千	时代	海伦	懦夫	,	”	说	他	,

“如果她比海伦·克雷文还要出色一千倍，我就应该杀了她，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

with	a	laugh	.
和	一个	笑	.

笑着说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][wʌn]['vɪzɪtə(r)] ; [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ? ”

“	But	she	is	only	one	visitor	;	who	are	the	others	?	”
”	但	她	是	仅有的	一	游客	;	WHO	是	这	其他的	?	”

“但她只是其中一位访客；其他访客是谁呢？”

“ [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Oh	,	there	is	only	one	other	,	and	he	is	interesting	to	me	only	,	”	she	cried	.
”	哦	,	那里	是	仅有的	一	其他	,	和	他	是	有趣的	到	我	仅有的	,	”	她	哭	.

“哦，只有一个人，而且只有我一个人对他感兴趣，”她哭着说。

“ [jes] , [ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . - [kɑːd]['ɔːlsəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

“	Yes	,	I	found	Mr	.	Airey's	card	also	waiting	for	me	,
”	是的	,	我	成立	先生	.	-	卡片	还	等待	为了	我	,

“是的，我还找到了艾瑞先生的名片，它一直在等着我。”

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [skrɔːl] ['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [mɪs] ['kreɪvənz]

and	on	it	were	scrawled	almost	the	very	words	that	were	on	Miss	Craven's
和	在	它	是	潦草的	几乎	这	非常	字	那	是	在	错过	克雷文的

[kɑːd] ,

card	,
卡片	,

上面潦草地写着几乎和克雷文小姐名片上一模一样的字。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

so	that	he	may	be	here	at	any	moment	.
所以	那	他	可能	是	这里	在	任何	片刻	.

所以他随时都可能来到这里。

" ['hærəld] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Harold	did	not	say	a	word	.
"	哈罗德	做过	不是	说	一个	单词	.

哈罗德一句话也没说。

[hiː; hi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] - ['lɪliz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

He	sat	watching	her	as	her	hands	mingled	with	their	sister	-	lilies	on	the	table	.
他	卫星	观看	她	作为	她	双手	混合	和	他们的	姐姐	-	百合花	在	这	桌子	.

他坐着看着她，她的手与桌上的百合花交叠在一起。

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ə; eɪ] [kəʊld] [daʊt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [dʌm] .

Something	cold	seemed	to	have	clasped	his	heart	—	a	cold	doubt	that	made	him	dumb	.
某物	寒冷的	似乎	到	有	紧握	他的	心	—	一个	寒冷的	怀疑	那	制成	他	哑的	.

一股冰冷的感觉仿佛攫住了他的心——一种冰冷的怀疑让他哑口无言。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	Yes	,	"	she	continued	;
"	是的	,	"	她	持续	;

"是的，"她继续说道；

" ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['aɪələnd] . "

"	Mr	.	Airey	asked	me	one	night	at	Castle	Innisfail	to	let	him	know	where	we	should	go	after	leaving	Ireland	.	"
"	先生	.	艾里	问	我	一	夜晚	在	城堡	因尼斯费尔	到	让	他	知道	在哪里	我们	应该	去	后	离开	爱尔兰	.	"

"一天晚上，艾里先生在因尼斯费尔城堡问我，离开爱尔兰后我们应该去哪里。"

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [weɪ] ; " [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [meɪk] [ðæt] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	"	said	he	,	in	a	slow	way	;	"	I	heard	him	make	that	request	of	you	.	"
"	是的	,	"	说	他	,	在	一个	慢的	方式	;	"	我	听到	他	制作	那	要求	的	你	.	"

"是的，"他缓缓说道，"我听到他向你提出了那个要求。"

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] ?

"	You	heard	him	?
"	你	听到	他	?

你听到他说的了吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbləʊz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] . "

But	you	were	taking	part	in	the	tableaux	in	the	hall	.	"
但	你	是	采取	部分	在	这	画作	在	这	大厅	.	"

但你当时正在大厅里参与情景表演。

" [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [streɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] .

"	I	had	left	the	platform	and	had	strayed	round	to	one	of	the	doors	.
"	我	有	左边	这	平台	和	有	迷路了	圆形的	到	一	的	这	门	.

"我离开了站台，漫无目的地走到其中一扇门前。"

[juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ? "

You	told	him	where	you	were	going	?	"
你	讲述	他	在哪里	你	是	去	?	"

你告诉他你要去哪儿了吗?

" [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] ,

"	I	told	him	that	we	should	be	in	this	house	in	October	,
"	我	讲述	他	那	我们	应该	是	在	这	房子	在	十月	,

我告诉他，我们应该在十月份搬进这栋房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] ['ɜːli] [ɪn]

and	he	said	that	he	would	make	it	a	point	to	be	in	town	early	in
和	他	说	那	他	会	制作	它	一个	观点	到	是	在	镇	早期的	在

[pkˈtəʊbə(r)] ,

October	,
十月	,

他说他会在十月初特意到镇上来。

[ðəʊ] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] .

though	Parliament	was	not	to	sit	until	the	middle	of	January	.
尽管	议会	曾是	不是	到	坐	直到	这	中间	的	一月	.

尽管议会要到一月中旬才会召开会议。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] . ”

He	has	kept	his	word	.	”
他	有	保留	他的	单词	.	”

他信守了承诺。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

“	Yes	,	he	has	kept	his	word	.
”	是的	,	他	有	保留	他的	单词	.

“是的，他信守了承诺。”

” ['hærəld] [felt] [ðæt] [kəʊld][hænd] ['taɪtnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

”	Harold	felt	that	cold	hand	tightening	upon	his	heart	.
”	哈罗德	毛毡	那	寒冷的	手	收紧	之上	他的	心	.

哈罗德感到一只冰冷的手紧紧攥住了他的心脏。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	I	think	that	he	was	interested	in	me	,	”	continued	the	girl	.
”	我	思考	那	他	曾是	感兴趣的	在	我	,	”	持续	这	女孩	.

“我觉得他对我有意思，”女孩继续说道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] .

“	I	know	that	I	was	interested	in	him	.
”	我	知道	那	我	曾是	感兴趣的	在	他	.

我知道我曾经对他感兴趣。

[hiː; hi] [nəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] .

He	knows	so	much	about	everything	.
他	知道	所以	很多	关于	一切	.

他什么都知道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kləʊz] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] ? ”

He	is	a	close	friend	of	yours	,	is	he	not	?	”
他	是	一个	关闭	朋友	的	你的	,	是	他	不是	?	”

他是你的好朋友，对吗?

“ [jes] , ” [sed] ['hærəld] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

“	Yes	,	”	said	Harold	,	without	much	enthusiasm	.
”	是的	,	”	说	哈罗德	,	没有	很多	热情	.

“是的，”哈罗德说道，语气并不热情。

“ [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

“	Yes	,	he	was	a	close	friend	of	mine	.
”	是的	,	他	曾是	一个	关闭	朋友	的	矿	.

“是的，他是我很好的朋友。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ai][hæd; həd][maɪ] [hɑːt] [set] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] — [ə'pɒn][səʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən]

I	had	my	heart	set	upon	going	into	Parliament	—	upon	so	humble	an
我	有	我的	心	放	之上	去	进入	议会	—	之上	所以	谦逊的	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪ] [wʌnz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [biː; bi] ['sentəd] — [ænd; ənd] ['edmənd] ['ɛri] [wɒz; wəz][maɪ]

object	may	one's	aspirations	be	centred	—	and	Edmund	Airey	was	my
目的	可能	一个人的	抱负	是	居中	—	和	埃德蒙	艾里	曾是	我的

[əd'vaɪzə(r)] . ”

adviser	.	”
顾问	.	”

我一心想进入议会——一个人的抱负可以如此卑微——而埃德蒙·艾里是我的顾问。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?

“	And	what	did	he	advise	you	to	do	?
“	和	什么	做过	他	建议	你	到	做	?

“那他建议你怎么做呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] .

“	He	advised	me	to	—	well	,	to	go	into	Parliament	.
“	他	建议	我	到	—	出色地	,	到	去	进入	议会	.

“他建议我——嗯，去参加议会。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [fɔːm] [ɪg'zæktlɪ] ['edmənd] - [əd'vaɪs] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

”	He	could	not	bring	himself	to	tell	her	what	form	exactly	Edmund	Airey's	advice	had	assumed	.
”	他	可以	不是	带来	他自己	到	告诉	她	什么	形式	确切地	埃德蒙	-	建议	有	假定	.

“他实在无法开口告诉她，埃德蒙·艾里的建议究竟采取了什么形式。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	am	sure	that	his	advice	was	good	,	”	said	she	.
“	我	是	当然	那	他的	建议	曾是	好的	,	”	说	她	.

“我相信他的建议是好的，”她说。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [ai] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] . ”

“	I	think	that	I	would	go	to	him	if	I	stood	in	need	of	advice	.	”
“	我	思考	那	我	会	去	到	他	如果	我	站立	在	需要	的	建议	.	”

“如果我需要建议，我想我会去找他。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , ['bɪətrɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Would	you	,	indeed	,	Beatrice	?	”	said	he	.
“	会	你	,	的确	,	贝娅特丽丝	?	”	说	他	.

“你真的愿意吗，贝娅特丽丝？”他问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]

He	was	at	the	point	of	telling	her	all	that	he	had	learned	from
他	曾是	在	这	观点	的	讲述	她	全部	那	他	有	学习	从

['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] ;

Mrs	.	Mowbray	;
太太	.	莫布雷	;

他当时正准备把从莫布雷太太那里学到的一切都告诉她；

[hiː; hi]['əʊnlɪ] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] ['efət] .

he	only	restrained	himself	by	an	effort	.
他	仅有的	克制	他自己	经过	一个	努力	.

他只是通过努力才克制住了自己。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bəuθ]['klevə(r)][ænd; ənd] [waɪz] . ”

“	I	believe	that	he	is	both	clever	and	wise	.	”
”	我	相信	那	他	是	两个都	聪明的	和	明智的	.	”

我认为他既聪明又睿智。

“ [ðə; ði] [tuː] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] . ”

“	The	two	do	not	always	go	together	,	certainly	.	”
”	这	二	做	不是	总是	去	一起	,	当然	.	”

“当然，这两者并不总是同时存在。”

“ [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] .

“	They	do	not	.
”	他们	做	不是	.

他们不这样做。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [bəuθ] . ”

But	Mr	.	Airey	is	,	I	think	,	both	.	”
但	先生	.	艾里	是	,	我	思考	,	两个都	.	”

但我认为艾瑞先生两者兼具。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .

“	He	has	been	better	than	either	.
”	他	有	到过	更好的	比	任何一个	.

“他比他们两个都强。”

[tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [waɪz] [ɔː(r)]['klevə(r)] .

To	be	successful	is	better	than	to	be	either	wise	or	clever	.
到	是	成功的	是	更好的	比	到	是	任何一个	明智的	或者	聪明的	.

成功比智慧或聪明更重要。

['mɪstə(r)] . ['ɛri] [hæz; həz] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

Mr	.	Airey	has	been	successful	.
先生	.	艾里	有	到过	成功的	.

艾瑞先生取得了成功。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [æn; ən]['ʌndə(r)] - ['sekrəˌteriʃɪp] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sə'vaiv] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] . ”

He	will	get	an	Under	-	Secretaryship	if	the	Government	survives	the	want	of	confidence	of	the	Opposition	.	”
他	将要	得到	一个	在下面	-	秘书	如果	这	政府	幸存	这	想	的	信心	的	这	反对	.	”

如果政府能够挺过反对党的不信任危机，他将获得副部长职位。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , ['hærəld] ?

“	And	you	will	go	into	Parliament	,	Harold	?
”	和	你	将要	去	进入	议会	,	哈罗德	?

“哈罗德，你会进入议会吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][pɑːst] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['eksələnt] [kə'rɪə(r)] .

“	That	aspiration	is	past	,	”	said	he	;	“	I	have	chosen	the	more	excellent	career	.
”	那	抱负	是	过去的	,	”	说	他	;	“	我	有	选定	这	更多的	出色的	职业	.

“那个愿望已经过去了，”他说；“我选择了更优秀的职业。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] . ”

Now	,	tell	me	something	of	your	aspirations	,	my	beloved	.	”
现在	,	告诉	我	某物	的	你的	抱负	,	我的	心爱	.	”

现在，我的爱人，告诉我一些你的愿望吧。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['deɪli] — [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə] —

“	To	see	you	daily	—	to	be	near	you	—	to	—
”	到	看	你	日常的	—	到	是	靠近	你	—	到	—

“每天都能见到你——能待在你身边——为了——”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

”	But	the	enumeration	of	the	terms	of	her	aspirations	is	unnecessary
”	但	这	枚举	的	这	条款	的	她	抱负	是	不必要

.

:

.

“但列举她的愿望是没有必要的。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

How	was	it	that	some	hours	after	this	,
如何	曾是	它	那	一些	小时	后	这	,

几个小时后，事情是怎样发生的呢?

['hærəld] [wɪn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðæt] [kəʊld] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

Harold	Wynne	left	the	house	with	that	cold	feeling	still	at	his	heart	?
哈罗德	温妮	左边	这	房子	和	那	寒冷的	感觉	仍然	在	他的	心	?

哈罗德·温恩离开家时，心中是否还残留着那份寒意?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,

Was	it	a	pang	of	doubt	in	regard	to	Beatrice	,
曾是	它	一个	疼痛	的	怀疑	在	看待	到	贝娅特丽丝	,

那是否是贝阿特丽斯心中的一丝疑虑?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['edmənd] ['ɛri] ?

or	a	pang	of	jealousy	in	regard	to	Edmund	Airey	?
或者	一个	疼痛	的	妒忌	在	看待	到	埃德蒙	艾里	?

或者，你是否对埃德蒙·艾里怀有一丝嫉妒之情?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] . — [ɒn]

CHAPTER	XXXV	.	—	ON
章	xxxv	.	—	在

第三十五章——论

[ðə; ði] [həʊm] .

THE	HOME	.
这	家	.

家。

[eɪtʃ]

H
H

H

[æroʊld] [wɪn] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ɔː(r)]

AROLD	WYNNE	remembered	how	he	had	made	up	his	mind	to	judge	whether	or
阿罗德	温妮	记得	如何	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	法官	无论	或者

[nɒt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] ,

not	Edmund	Airey	had	been	simply	playing	,
不是	埃德蒙	艾里	有	到过	简单地	玩耍	,

阿罗德·温恩回忆起他当时是如何下定决心判断埃德蒙·艾里是否只是在演戏的。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪz] ['stɔːri] ,

in	respect	of	Beatrice	,	the	part	which	,	according	to	Mrs	.	Mowbray's	story	,
在	尊重	的	贝娅特丽丝	,	这	部分	哪个	,	根据	到	太太	.	莫布雷的	故事	,

至于比阿特丽斯，根据莫布雷夫人的叙述，这部分内容是:

[hæd; həd] [biːn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n] .

had	been	assigned	to	him	by	Helen	Craven	.
有	到过	分配	到	他	经过	海伦	懦夫	.

这是海伦·克雷文分配给他的任务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ənˈles] [ˈedmənd] [ˈɛri] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːðə(r)]

He	had	made	up	his	mind	that	unless	Edmund	Airey	meant	to	go	much	further
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	除非	埃德蒙	艾里	意思是	到	去	很多	更远

[ðæn; ðən] — [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] — [ˈhelən] [ˈkreɪv(ə)n] [kʊd; kəd]

than	—	according	to	Mrs	.	Mowbray's	communication	—	Helen	Craven	could
比	—	根据	到	太太	.	莫布雷的	沟通	—	海伦	懦夫	可以

[ˈriːz(ə)nəbli] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ,

reasonably	ask	him	to	go	,
合理	问	他	到	去	,

他已经下定决心，除非埃德蒙·艾里打算做比莫布雷太太所说的海伦·克雷文能够合理要求他做的事情还要过分得多的事情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《灰眼睛》或类似作品，(A Gray Eye or So.)

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['bɪətrɪs] [ə'gen] .

he	**would**	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**see**	**Beatrice**	**again**	**.**
他	会	不是	拿	这	麻烦	到	看	贝娅特丽丝	再次	.

他懒得再见贝娅特丽丝一眼。

['helən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv]

Helen	**could**	**scarcely**	**expect**	**him**	**to**	**give**	**up**	**his**	**life**	**to**	**the**	**furtherance**	**of**
海伦	可以	几乎	预计	他	到	给	向上	他的	生活	到	这	进一步	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

her	**interests**	**with**	**another**	**man**	**.**
她	兴趣	和	其他	男人	.

海伦很难指望他为了她和另一个男人的利益而放弃自己的生活。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['edmənd] ,

Well	**,**	**he**	**had**	**found**	**that**	**Edmund**	**,**
出色地	,	他	有	成立	那	埃德蒙	,

他发现埃德蒙

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

so	**far**	**from**	**showing**	**any**	**intention**	**of**	**abandoning**	**the**	**position**	**—**	**it**	**has**
所以	远的	从	显示	任何	意图	的	放弃	这	位置	—	它	有

[ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'faɪnd] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [tə'wɔːd] ['bɪətrɪs] ,

already	**been**	**defined**	**—**	**which**	**he**	**had**	**assumed**	**toward**	**Beatrice**	**,**
已经	到过	定义	—	哪个	他	有	假定	朝向	贝娅特丽丝	,

他不仅没有表现出任何放弃他对贝阿特丽斯所采取的立场——这种立场已经明确——的意图，

[hæd; həd] [ʃəʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [saɪt]

had	**shown**	**,**	**in**	**the**	**plainest**	**possible**	**way**	**,**	**that**	**he**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**lose**	**sight**
有	所示	,	在	这	最朴素的	可能的	方式	,	那	他	做过	不是	意思是	到	失去	视线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	**her**	**.**
的	她	.

他以最直接的方式表明，他无意与她失去联系。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] , [ment] [ə; eɪ]

And	**for**	**such**	**a**	**man**	**as**	**he**	**was**	**,**	**to**	**mean**	**so**	**much**	**,**	**meant**	**a**
和	为了	这样的	一个	男人	作为	他	曾是	,	到	意思是	所以	很多	,	意思是	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	**deal**	**,**
伟大的	交易	,

对于他这样的人来说，能有如此重要的地位，意义非凡。

['hærəld][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .

Harold	**was**	**forced**	**to**	**acknowledge**	**.**
哈罗德	曾是	强制	到	承认	.

哈罗德被迫承认了这一点。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [səʊ] [ɔː'spɪʃəsli] , ['wʌndərɪŋ]

He	**spent**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**day**	**which**	**had**	**begun**	**so**	**auspiciously**	**,**	**wondering**
他	花费	这	余	的	这	天	哪个	有	开始	所以	吉利地	,	好奇

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] ,

if	**his**	**friend**	**,**
如果	他的	朋友	,

他用剩下的时间，思索着他的朋友是否.....

['edmənd] ['ɛri] , [ment] [tu:; tə] [tel] ['bɪətrɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

Edmund	**Airey**	**,**	**meant**	**to**	**tell**	**Beatrice**	**some**	**day**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**,**	**and**	**,**
埃德蒙	艾里	,	意思是	到	告诉	贝娅特丽丝	一些	天	那	他	喜爱	她	,	和	,

埃德蒙·艾里原本打算有一天告诉比阿特丽斯他爱她，而且，

[wɒt] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] .

what	**was**	**very**	**much**	**more**	**important**	**,**	**that**	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**marry**	**her**	**.**
什么	曾是	非常	很多	更多的	重要的	,	那	他	曾是	焦虑的	到	结婚	她	.

更重要的是，他渴望娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʌn'wɜ:ði] [daʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] , [rɪ'tɜ:nd]

And	**then**	**that**	**unworthy**	**doubt**	**of**	**which**	**he**	**had**	**become**	**conscious**	**,**	**returned**
和	然后	那	不配	怀疑	的	哪个	他	有	变得	有意识的	,	返回

[tu:; tə] [hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

然后，他意识到的那种不值得怀疑的念头又回到了他心中。

[ɪf] ['edmənd] ['ɛri] , [hu:] , [æt; ət] [fɜ:st] ,

If	**Edmund**	**Airey**	**,**	**who**	**,**	**at**	**first**	**,**
如果	埃德蒙	艾里	,	WHO	,	在	第一的	,

如果埃德蒙·艾里，他最初，

[hæd; həd] ['mɪəli] [bi:n] [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['bɪətrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] ['fə:ðə] [wɒt] ['helən]

had	**merely**	**been**	**attracted**	**to**	**Beatrice**	**with**	**a**	**view**	**of**	**furthering**	**what**	**Helen**
有	仅仅	到过	吸引	到	贝娅特丽丝	和	一个	看法	的	进一步	什么	海伦

['kreɪv(ə)n] [bɪ'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] ,

Craven	**believed**	**to**	**be**	**her**	**interests**	**,**
懦夫	相信	到	是	她	兴趣	,

海伦·克雷文只是出于自身利益的考虑，才对碧翠丝产生了兴趣。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪfrəntli] — [æz; əz] [hi:; hi] , ['hærəld] , [ə'sju:md] [ðæt] [hi:; hi]

had	**come**	**to**	**regard**	**her**	**differently**	**—**	**as**	**he**	**,**	**Harold**	**,**	**assumed**	**that**	**he**
有	来	到	看待	她	不同	—	作为	他	,	哈罗德	,	假定	那	他

[hæd; həd] — [mait] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] ,

had	**—**	**might**	**it**	**not**	**be**	**possible**	**,**
有	—	可能	它	不是	是	可能的	,

如果他开始以不同的眼光看待她——正如他，哈罗德，自认为的那样——这难道不可能吗?

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] , [ðæt] ['bɪətrɪs] ,

he	**asked**	**himself**	**,**	**that**	**Beatrice**	**,**
他	问	他自己	,	那	贝娅特丽丝	,

他问自己，贝阿特丽斯，

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

who	**had**	**just**	**admitted**	**that**	**she**	**had**	**always**	**had**	**some**	**sort**	**of**	**admiration**
WHO	有	只是	承认	那	她	有	总是	有	一些	种类	的	钦佩

[fɔ:(r); fə(r)] ['edmənd] ['ɛri] , [wʊd] — — — -

for	**Edmund**	**Airey**	**,**	**would**	**—**	**—**	**—**	**-**
为了	埃德蒙	艾里	,	会	—	—	—	-

她刚刚承认自己一直对埃德蒙·艾里抱有某种程度的钦佩之情，那么——

“ ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

“	**Never**	**,**	**never**	**,**	**never**	**!**
“	绝不	,	绝不	,	绝不	!

“绝不，绝不，绝不！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

“	She	is	all	that	is	good	and	true	and	faithful	.
”	她	是	全部	那	是	好的	和	真的	和	忠实	.

“她集所有美好、真实和忠诚于一身。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [maɪn] !

She	is	mine	—	altogether	mine	!
她	是	矿	—	共	矿	!

她是我的——完全是我的!

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	But	his	mind	was	in	such	a	condition	that	the	thought	which	he	had
”	但	他的	头脑	曾是	在	这样的	一个	状况	那	这	想法	哪个	他	有

[traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] ,

tried	to	crush	down	,
尝试	到	压碎	向下	,

但他当时的精神状态很糟糕，以至于他一直试图压制的那个念头，

[rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] .

remained	with	him	to	torture	him	.
剩余	和	他	到	酷刑	他	.

留下来折磨他。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]

It	should	not	have	been	a	torturing	thought	,	considering	that	,	a	few	days	before
它	应该	不是	有	到过	一个	酷刑	想法	,	考虑	那	,	一个	很少	天	前

,

,

,

考虑到几天前发生的事情，这本不应该是一个令人痛苦的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['bɪətrɪs] —

he	had	made	up	his	mind	that	it	was	his	duty	to	relinquish	Beatrice	—
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	它	曾是	他的	责任	到	放弃	贝娅特丽丝	—

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

to	go	to	her	and	bid	her	good	-	bye	for	ever	.
到	去	到	她	和	出价	她	好的	-	再见	为了	曾经	.

他下定决心，要放手让贝阿特丽斯离开——去向她道别，永别。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

To	be	sure	,	he	had	failed	to	realize	this	honourable	intention	of	his	;
到	是	当然	,	他	有	失败的	到	意识到	这	光荣的	意图	的	他的	;

可以肯定的是，他未能实现他这一高尚的意图;

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒnərəb(ə)l] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɒnərəb(ə)l] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

but	what	was	honourable	at	one	time	was	honourable	at	another	,
但	什么	曾是	光荣的	在	一	时间	曾是	光荣的	在	其他	,

但过去被认为是高尚的，现在看来也可能是高尚的。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

so	that	the	thought	of	something	occurring	to	bring	about	the	separation	for
所以	那	这	想法	的	某物	发生	到	带来	关于	这	分离	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] ,

which	he	had	professed	to	be	so	anxious	,
哪个	他	有	声称	到	是	所以	焦虑的	,

因此，一想到可能会发生某种事情导致他一直声称渴望的分离，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ðə; ði]

should	**not**	**have**	**been**	**a**	**great**	**trouble**	**to**	**him**	**—**	**it**	**should**	**have**	**been**	**just**	**the**
应该	不是	有	到过	一个	伟大的	麻烦	到	他	—	它	应该	有	到过	只是	这

['kɒntrəri] .

contrary	**.**
相反	.

这本不该给他带来多大的麻烦——恰恰相反。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] .

The	**next**	**day**	**found**	**him**	**in**	**the**	**same**	**condition**	**.**
这	下一个	天	成立	他	在	这	相同的	状况	.

第二天，他的情况依旧如此。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , “ [wɒt] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , ['edmənd] ['ɛri] [ɪz]

The	**thought**	**occurred**	**to**	**him**	**,**	**“**	**What**	**if**	**,**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**,**	**Edmund**	**Airey**	**is**
这	想法	发生	到	他	,	“	什么	如果	,	在	这	非常	片刻	,	埃德蒙	艾里	是

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	**her**	**,**
和	她	,

他突然想到：“如果此刻，埃德蒙·艾里正和她在一起呢？”

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] ['bɪətrɪs] [ˌentə'teinz]

endeavouring	**to**	**increase**	**that**	**admiration**	**which**	**he**	**must**	**know**	**Beatrice**	**entertains**
努力	到	增加	那	钦佩	哪个	他	必须	知道	贝娅特丽丝	娱乐

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

for	**him**	**?**
为了	他	?

他是否想借此加深贝阿特丽斯对他的爱慕之情?

” [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] [wʌn] .

”	**The**	**thought**	**was**	**not**	**a**	**consoling**	**one**	**.**
”	这	想法	曾是	不是	一个	安慰	一	.

“这个想法并没有让人感到安慰。”

[ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] ['veri] [sɪ'vɪəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læksəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['eɪvənz]

Its	**effect**	**was**	**to**	**make**	**him**	**think**	**very**	**severely**	**of**	**the**	**laxity**	**of**	**Mr**	**.**	**Avon's**
它是	影响	曾是	到	制作	他	思考	非常	严重	的	这	松弛	的	先生	.	雅芳的

[meɪ'nɑːʒ] ,

ménage	**,**
三人行	,

这件事让他开始认真反思艾文先生家庭生活的松懈。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪnd] .

which	**would**	**make**	**possible**	**such**	**an**	**interview**	**as**	**he**	**had**	**just**	**imagined**	**.**
哪个	会	制作	可能的	这样的	一个	面试	作为	他	有	只是	想象	.

这样一来，他刚才设想的那种采访就成为可能了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	**was**	**a**	**terrible**	**thing**	**,**	**he**	**thought**	**,**
它	曾是	一个	糟糕的	事物	,	他	想法	,

他心想，这真是一件可怕的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz]

for	**a**	**father**	**to**	**show**	**so**	**utter**	**a**	**disregard**	**for**	**his**	**responsibilities**	**as**
为了	一个	父亲	到	展示	所以	说出	一个	漠视	为了	他的	职责	作为

[tuː; tə] — — -

to	**—**	**—**	**-**
到	—	—	-

一位父亲竟然如此漠视自己的责任，以至于——

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [kə'nekʃn]

But	here	he	reflected	upon	something	that	had	occurred	to	him	in	connection
但	这里	他	反映	之上	某物	那	有	发生	到	他	在	联系

[wɪð] [teɪt] - - - [teɪt] ['ɪntərˌvjʊ] ,

with	tête	-	à	-	tête	interviews	,
和	头	-	-	-	头	访谈	,

但在这里，他回想起一些与一对一访谈有关的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]

and	he	thought	it	better	not	to	pursue	his	course	of	indignant	denunciation
和	他	想法	它	更好的	不是	到	追求	他的	课程	的	愤怒	谴责

[ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [hɪ'stɔːriən] .

of	the	eminent	historian	.
的	这	杰出	历史学家	.

他认为最好不要继续义愤填膺地谴责这位著名历史学家。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] ,

He	put	on	an	overcoat	and	went	to	pay	a	visit	to	his	sister	,	who	,
他	放	在	一个	大衣	和	去	到	支付	一个	访问	到	他的	姐姐	,	WHO	,

他披上外套，去拜访他的姐姐，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

he	had	heard	the	previous	day	,	was	in	town	for	a	short	time	.
他	有	听到	这	以前的	天	,	曾是	在	镇	为了	一个	短的	时间	.

他前一天就听说了这件事，所以会在城里待一段时间。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feznt] -

In	another	week	she	would	be	entertaining	a	large	party	for	the	pheasant	-
在	其他	星期	她	会	是	娱乐	一个	大的	派对	为了	这	野鸡	-

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn] - ,

shooting	at	her	country	-	house	in	Brackenshire	,
射击	在	她	国家	-	房子	在	-	,

再过一周，她将在位于布雷肯郡的乡间别墅举办一场盛大的猎雉派对。

[ænd; ənd]['hærəld][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['edmənd] ['ɛri] [ænd; ənd]

and	Harold	was	to	be	her	guest	as	well	as	Edmund	Airey	and
和	哈罗德	曾是	到	是	她	客人	作为	出色地	作为	埃德蒙	艾里	和

['helən] ['kreɪv(ə)n] .

Helen	Craven	.
海伦	懦夫	.

哈罗德将作为她的客人，埃德蒙·艾里和海伦·克雷文也将作为她的客人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [hæd; həd] [ə'ljuːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	to	this	visit	that	Lord	Fotheringay	had	alluded	in	the	course	of	his
它	曾是	到	这	访问	那	主	福瑟林盖	有	暗示	在	这	课程	的	他的

['tʃeɪmbə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

chamber	interview	with	his	son	at	Castle	Innisfail	.
房间	面试	和	他的	儿子	在	城堡	因尼斯费尔	.

福瑟林盖勋爵在因尼斯费尔城堡与儿子进行内室会谈时，曾提到过这次访问。

['hærəld][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

Harold	had	now	made	up	his	mind	that	he	would	not	be	able	to	join	his
哈罗德	有	现在	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	是	有能力的	到	加入	他的

['sɪstərz] ['pɑːti] ,

sister's	party	,
姐妹	派对	,

哈罗德现在已经下定决心，他不会参加他姐姐的聚会了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	he	thought	it	better	to	tell	her	so	than	to	write	to	her
和	他	想法	它	更好的	到	告诉	她	所以	比	到	写	到	她

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] .

to	this	effect	.
到	这	影响	.

他认为与其写信告诉她，不如直接告诉她。

['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] ,

Mrs	.	Lampson	was	not	at	home	,	the	servant	said	,
太太	.	兰普森	曾是	不是	在	家	,	这	仆人	说	,

仆人说，兰普森太太不在家。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['iːtn] [skweə(r)] .

when	he	had	knocked	at	the	door	of	the	house	in	Eaton	Square	.
什么时候	他	有	敲门	在	这	门	的	这	房子	在	伊顿	正方形	.

当他敲响伊顿广场那栋房子的门时。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜːn]

A	party	was	expected	for	lunch	,	however	,	so	that	she	would	probably	return
一个	派对	曾是	预期的	为了	午餐	,	然而	,	所以	那	她	会	大概	返回

[wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

within	half	an	hour	.
之内	一半	一个	小时	.

午餐时将有聚会，所以她可能半小时内就会回来。

['hærəld] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .

Harold	said	he	would	wait	for	his	sister	,	and	went	upstairs	.
哈罗德	说	他	会	等待	为了	他的	姐姐	,	和	去	楼上	.

哈罗德说他会等他妹妹，然后上楼去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [lɔːd]

There	was	one	person	already	in	the	drawingroom	and	that	person	was	Lord
那里	曾是	一	人	已经	在	这	客厅	和	那	人	曾是	主

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] .

Fotheringay	.
福瑟林盖	.

客厅里已经有一个人了，那个人就是福瑟林盖勋爵。

['hærəld] ['griːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

Harold	greeted	him	,	and	found	that	he	was	in	an	extremely	good	humour	.
哈罗德	问候	他	,	和	成立	那	他	曾是	在	一个	极其	好的	幽默	.

哈罗德向他问好，发现他心情非常好。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn]['betə(r)] [helθ] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

He	had	never	been	in	better	health	,	he	declared	.
他	有	绝不	到过	在	更好的	健康	,	他	声明	.

他宣称，他的健康状况从未如此之好。

[hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [sed] ,

He	felt	,	he	said	,
他	毛毡	,	他	说	,

他说，他感觉……

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi] ['pruːdntli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [dɪ'faɪnɪŋ]

as	young	as	the	best	of	them	—	he	prudently	refrained	from	defining
作为	年轻的	作为	这	最好的	的	他们	—	他	谨慎地	克制	从	定义

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [həʊm] — [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]

them	—	and	he	was	still	of	the	opinion	that	the	Home	—	the	dear	old
他们	—	和	他	曾是	仍然	的	这	观点	那	这	家	—	这	亲爱的	老的

['ɪŋglɪʃ] [həʊm] — [wɒz; wəz] [weə(r)] [truː] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] ['hæpinəs] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

English	Home	—	was	where	true	and	lasting	happiness	alone	was	to	be
英语	家	—	曾是	在哪里	真的	和	持久	幸福	独自的	曾是	到	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

他虽然年纪轻轻，却和他们中最优秀的人一样年轻——他谨慎地没有给他们下定义——而且他仍然认为，只有家——亲爱的古老的英国家——才能找到真正的、持久的幸福；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv]['mɒnəkəʊ]['leɪtə(r)][ɒn] ;

and	he	meant	to	try	the	Principality	of	Monaco	later	on	;
和	他	意思是	到	尝试	这	公国	的	摩纳哥	之后	在	;

他打算以后再去试试摩纳哥公国；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ'vembə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] .

for	November	was	too	awful	in	any	part	of	Britain	.
为了	十一月	曾是	也	可怕	在	任何	部分	的	英国	.

11月，英国各地的天气都太糟糕了。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ə'pɒn]['eksaɪlz][ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv]

Yes	,	he	had	seen	the	influence	of	the	Home	upon	exiles	in	various	parts	of
是的	,	他	有	已见	这	影响	的	这	家	之上	流亡者	在	各种各样的	部分	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

是的，他亲眼目睹了家园对世界各地流亡者的影响。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [siːn] [strɒŋ] [men] [wiːp] [laɪk] ['tʃɪldrən] — [laɪk] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] — [æt; ət][ðə; ði]

Had	he	not	seen	strong	men	weep	like	children	—	like	innocent	children	—	at	the
有	他	不是	已见	强的	男人	哭泣	喜欢	孩子们	—	喜欢	清白的	孩子们	—	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pəʊst] - [mɑːk] — [ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ?

sight	of	an	English	post	-	mark	—	the	post	-	mark	of	a	simple	English	village	?
视线	的	一个	英语	邮政	-	标记	—	这	邮政	-	标记	的	一个	简单的	英语	村庄	?

他难道没见过强壮的男人看到英国邮戳——一个普通英国乡村的邮戳——就哭得像个孩子一样吗?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [wept] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [glʌvd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv]

Why	had	they	wept	,	he	asked	his	son	,	with	the	well	-	gloved	forefinger	of
为什么	有	他们	哭泣	,	他	问	他的	儿子	,	和	这	出色地	-	戴手套	食指	的

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɒrəlɪst] [ˌaʊt'stretʃt] ?

the	professional	moralist	outstretched	?
这	专业的	道德家	伸展	?

他伸出戴着厚手套的职业道德家的食指，问儿子他们为什么哭泣?

[hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['hæzəd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

His	son	declined	to	hazard	an	answer	.
他的	儿子	拒绝	到	冒险	一个	回答	.

他的儿子拒绝冒险回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [ðəʊz] [tɪəz] — [ðəʊz] ['bɪtə(r)] [tɪəz] — [lɔːd] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [sed] , [wɪð] ['spləm]

They	had	wept	those	tears	—	those	bitter	tears	—	Lord	Fotheringay	said	,	with	solemn
他们	有	哭泣	那些	眼泪	—	那些	苦的	眼泪	—	主	福瑟林盖	说	,	和	庄严

['emfəsɪs] ,

emphasis	,
强调	,

“他们流下了那些眼泪——那些苦涩的眼泪，”福瑟林盖勋爵郑重地说道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [həʊm] [ɒv; əv] [ðeəz] — [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

because	their	thoughts	went	back	to	that	village	home	of	theirs	—	the	father	,
因为	他们的	想法	去	后退	到	那	村庄	家	的	他们的	—	这	父亲	,

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

the	mother	,
这	母亲	,

因为他们的思绪回到了他们在村庄的家——父亲，母亲，

[pə'hæps] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] — [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?

perhaps	a	sister	—	who	could	tell	?
也许	一个	姐姐	—	WHO	可以	告诉	?

或许是姐妹——谁知道呢?

“ [ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ -

“	Ah	,	my	boy	,	”	he	continued	,	“	'
“	啊	,	我的	男生	,	”	他	持续	,	“	-

“啊，我的孩子，”他继续说道，“

- [mɪd] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['pæləs] - — -

'	Mid	pleasures	and	palaces	'	—	'
-	中	快乐	和	宫殿	-	—	-

“在享乐与宫殿之间”——

- [mɪd] ['pleʒəz] [ænd; ənd] - — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

'	mid	pleasures	and	'	—	by	the	way	,
-	中	快乐	和	-	—	经过	这	方式	,

“在享受快乐的同时”——顺便说一句，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvəli] ['pæləs] [lɑ:st] [naɪt] .

I	looked	in	at	the	Rivoli	Palace	last	night	.
我	看起来	在	在	这	里沃利	宫殿	最后的	夜晚	.

我昨晚去看了里沃利宫酒店。

[aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [hu:] [dɪd][ə; eɪ] [nju:] [dɑ:ns] .

I	heard	that	there	was	a	woman	at	that	place	who	did	a	new	dance	.
我	听到	那	那里	曾是	一个	女士	在	那	地方	WHO	做过	一个	新的	舞蹈	.

我听说那里有个女人跳了一种新舞蹈。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	saw	it	.
我	锯	它	.

我看到了。

[ə; eɪ] [nju:] [dɑ:ns] !

A	new	dance	!
一个	新的	舞蹈	!

一种新的舞蹈!

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [nju:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðæts] — [ɑ:] ,

My	dear	boy	,	it	wasn't	new	when	I	saw	it	first	,	and	that's	—	ah	,
我的	亲爱的	男生	,	它	不是	新的	什么时候	我	锯	它	第一的	,	和	那就是	—	啊	,

我亲爱的孩子，我第一次看到它的时候它并不新鲜，而且——啊，

['nevə(r)][maɪnd] — [ɪts] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

never	mind	—	it's	some	years	ago	.
绝不	头脑	—	它是	一些	年	前	.

没关系——那是几年前的事了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	greatly	disappointed	with	it	.
我	曾是	非常	失望的	和	它	.

我对此非常失望。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'di:snt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

There's	nothing	indecent	in	it	—	I	will	say	that	for	it	—	but	there's	nothing
有	没有什么	不雅	在	它	—	我	将要	说	那	为了	它	—	但	有	没有什么

[in'laivən] .

enlivening	.
活跃	.

这部作品没有什么不雅之处——这一点我必须承认——但它也没有什么令人振奋的地方。

[ɑ:] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv] [bɜ:'lesk] — [ðə; ði][əʊld] [həʊm] — [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] —

the	old	home	of	burlesque	—	the	old	home	—	that's	what	I	was	talking	about	—
这	老的	家	的	滑稽剧	—	这	老的	家	—	那就是	什么	我	曾是	说	关于	—

[ðə; ði] [həʊm] — [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] — ”

the	Home	—	the	sentiment	of	the	Home	—	”
这	家	—	这	情绪	的	这	家	—	”

滑稽剧的故乡——故乡——我说的就是这个——故乡——故乡的情怀——”

“ [ɒv; əv] [bɜ:'lesk] ? ” [sə'dʒestid] ['hærəld] .

“	Of	burlesque	?	”	suggested	Harold	.
“	的	滑稽剧	?	”	建议	哈罗德	.

“滑稽剧吗？”哈罗德建议道。

“ [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

“	Of	the	devil	,	sir	,	”	said	his	father	.
“	的	这	魔鬼	,	先生	,	”	说	他的	父亲	.

“是魔鬼的，先生，”他父亲说。

“ [doʊnt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['klevə(r)] ; [ɪts] ['nɪəli] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ɪnsələnt] .

“	Don't	try	to	be	clever	;	it's	nearly	as	bad	as	being	insolent	.
“	不	尝试	到	是	聪明的	;	它是	几乎	作为	坏的	作为	存在	傲慢的	.

“不要耍小聪明；这几乎和傲慢无礼一样糟糕。”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:l] — ['helən] ['kreɪv(ə)n] , [ai] [mi:n] ?

What	about	that	girl	—	Helen	Craven	,	I	mean	?
什么	关于	那	女孩	—	海伦	懦夫	,	我	意思是	?

那女孩怎么样？我是说海伦·克雷文？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] ?

Have	you	seen	her	since	you	came	to	town	?
有	你	已见	她	自从	你	来了	到	镇	?

你来到镇上之后见过她吗？

[ʃi:z] [hɪə(r)] .

She's	here	.
她是	这里	.

她来了。

[ʃɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['ɛləz] [nekst] [wi:k] .

She'll	be	at	Ella's	next	week	.
壳	是	在	艾拉的	下一个	星期	.

她下周会去艾拉家。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [tʃɑ:ns] .

Perhaps	it	will	be	your	last	chance	.
也许	它	将要	是	你的	最后的	机会	.

这或许是你最后的机会了。

['hevənz] [ə'bʌv] !
Heavens above !
天 多于 !

天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
To think that a pauper like you should need to be urged to marry such a
到 思考 那 一个 穷光蛋 喜欢 你 应该 需要 到 是 敦促 到 结婚 这样的 一个
[gɜːl] !
girl !
女孩 !

难以置信，像你这样的穷光蛋竟然需要别人劝说才能娶到这样的姑娘!

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [kæʃ] — [ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
A girl with two hundred thousand pounds in cash — a girl belonging to one of
一个 女孩 和 二 百 千 磅 在 现金 — 一个 女孩 属于 到 一 的
[ðə; ði][best] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ɔːl] — [ɪn][ɔːl] ['bɜːmɪŋəm] .
the best families in all — in all Birmingham .
这 最好的 家庭 在 全部 — 在 全部 伯明翰 .

一个女孩，身价二十万英镑现金——她来自伯明翰最好的家庭之一。

['hærəld] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Harold , don't be a fool !
哈罗德 , 不 是 一个 傻子 !

哈罗德，别犯傻了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['dʌznt] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
Such a chance doesn't come every day .
这样的 一个 机会 不 来 每一个 天 .

这样的机会并非每天都有。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz]['læmps(ə)n] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst]
" Just then Mrs Lampson entered the room and with her , her latest
" 只是 然后 太太 兰普森 进入 这 房间 和 和 她 , 她 最新的
[dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dræmətɪst] .
discovery , the Coming Dramatist .
发现 , 这 未来 剧作家 .

“就在这时，兰普森夫人走进了房间，和她一起走进来的还有她最新的发现——未来的剧作家。”

['mɪsɪz]['læmps(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ['meɪkɪŋ] [dɪs'kʌvəri] .
Mrs Lampson was invariably making discoveries .
太太 兰普森 曾是 总是 制作 发现 .

兰普森夫人总能有所发现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [kwɔːts] ; [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prə'pɔːʃ(ə)n]
But they were mostly discoveries of quartz ; they contained a certain proportion
但 他们 是 大多 发现 的 石英 ; 他们 包含 一个 肯定 部分
[ɒv; əv][gəʊld] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;
of gold , to be sure ;
的 金子 , 到 是 当然 ;

但它们大多是石英的发现；可以肯定的是，它们含有一定比例的黄金；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ,
but when it came to the crushing ,
但 什么时候 它 来了 到 这 压碎 ,

但说到碾压，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [jiːld] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz]

they	did	not	yield	enough	of	the	precious	metal	to	pay	the	incidental	expenses
他们	做过	不是	屈服	足够的	的	这	宝贵的	金属	到	支付	这	偶然的	开支

[ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] .

of	the	plant	for	the	working	.
的	这	植物	为了	这	在职的	.

他们获得的贵金属不足以支付工厂运营的杂项开支。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['poʊəts][ænd; ənd] ['pəuitis] — [ðə; ði]['lætə(r)][baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] .

She	had	discovered	poets	and	poetesses	—	the	latter	by	the	score	.
她	有	发现	诗人	和	女诗人	—	这	后者	经过	这	分数	.

她发掘了许多诗人，尤其是女诗人，数量多得惊人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['dʒiːniəs][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ['biːɪŋ]

She	had	discovered	at	least	one	Genius	in	black	and	white	—	his	genius	being
她	有	发现	在	至少	一	天才	在	黑色的	和	白色的	—	他的	天才	存在

['testifai] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ;

testified	by	his	refusal	to	work	;
作证	经过	他的	拒绝	到	工作	;

她至少发现了一位黑白分明的天才——他的天才之处在于他拒绝工作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ]['dʒiːniəs] — [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ['biːɪŋ]

and	she	had	discovered	a	pianoforte	Genius	—	his	genius	being
和	她	有	发现	一个	钢琴	天才	—	他的	天才	存在

[pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ʃevəlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

proved	by	the	dishevelment	of	his	hair	.
已证实	经过	这	凌乱	的	他的	头发	.

她发现了一位钢琴天才——他的天才之处就体现在他蓬乱的头发上。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['eɪθiɪst] [wɒz; wəz]

The	man	who	had	the	reputation	for	being	the	Greatest	Living	Atheist	was
这	男人	WHO	有	这	名声	为了	存在	这	最	活的	无神论者	曾是

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

a	welcome	guest	at	her	house	,
一个	欢迎	客人	在	她	房子	,

这位被誉为"在世最伟大的无神论者"的男子，受到了她家的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['səuʃəlists] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [daind] [æt; ət]

and	the	most	ridiculous	of	living	socialists	boasted	of	having	dined	at
和	这	最多	荒谬的	的	活的	社会主义者	吹嘘	的	拥有	用餐	在

[hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .

her	table	.
她	桌子	.

甚至连最荒谬的社会主义者都吹嘘自己曾在她家餐桌上用餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːməʊst] [ɪn] ['evri] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]

She	was	foremost	in	every	philanthropic	movement	,	and	wrote	articles	to	the
她	曾是	首先	在	每一个	慈善	移动	,	和	写道	文章	到	这

['mægəziːnz] ,

magazines	,
杂志	,

她积极参与各项慈善活动，并为杂志撰写文章。

[lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] [ɪn] ['lʌndən] .

lamenting	the	low	tone	of	modern	society	in	London	.
哀叹	这	低的	语气	的	现代的	社会	在	伦敦	.

感叹伦敦现代社会的低俗风气。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [sniə] ([ɪn] ['praɪvət]) [æt; ət] ['leɪdi] [ˌɪnɪs'feɪl] .

She	also	sneered	(	in	private	)	at	Lady	Innisfail	.
她	还	冷笑	(	在	私人的	)	在	女士	因尼斯费尔	.

她私下里也对茵尼斯费尔夫人冷嘲热讽。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dræmətɪst] , [hæd; həd][hæd; həd] , [hiː; hi] ['praʊdli] [dɪ'kleəd]

Her	latest	discovery	,	the	Coming	Dramatist	,	had	had	,	he	proudly	declared
她	最新的	发现	,	这	未来	剧作家	,	有	有	,	他	自豪地	声明

,

,

,

他自豪地宣称，她最新发现的这位“未来剧作家”已经……

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][best] ['mænɪdʒər] [ɪn] ['lʌndən] ,

his	plays	returned	to	him	by	the	best	managers	in	London	,
他的	演出	返回	到	他	经过	这	最好的	经理	在	伦敦	,

他的剧本被伦敦最好的经理们退回给他。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['mænɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ðə; ði][lɑːst] ['menʃ(ə)nd]

and	by	the	one	conscientious	manager	in	the	United	States	—	the	last	mentioned
和	经过	这	一	尽责的	经理	在	这	团结的	各州	—	这	最后的	提及

[hæd; həd][nɒt] [ˌpriː'peɪd][ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] ,

had	not	prepaid	the	postage	,
有	不是	预付	这	邮资	,

还有美国那位尽职尽责的经理——他没有预付邮资。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] .

he	lamented	.
他	哀叹	.

他叹息道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	a	fearful	joy	to	cherish	;	but	Mrs	.	Lampson	listened	to	his
他	曾是	一个	可怕	喜悦	到	珍惜	;	但	太太	.	兰普森	听着	到	他的

['egətɪz(ə)m; 'iː-][æt; ət] [lʌntʃ] ,

egotism	at	lunch	,
自负	在	午餐	,

他是一个令人既害怕又欣喜的人；但兰普森太太在午餐时听他自负地说话，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [gests] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

and	tried	to	prevent	her	other	guests	from	listening	to	him	.
和	尝试	到	防止	她	其他	客人	从	聆听	到	他	.

她试图阻止其他客人听到他的话。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn]

They	would	not	understand	him	,	she	thought	,	and	she	did	not	make	a	mistake	in
他们	会	不是	理解	他	,	她	想法	,	和	她	做过	不是	制作	一个	错误	在

[ðɪs] ['mætə(r)] .

this	matter	.
这	事情	.

她心想，他们不会理解他的，而她在这件事上的判断并没有错。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [briːðd] ['friːli] .

She	got	rid	of	him	as	soon	as	possible	,	and	once	more	breathed	freely	.
她	得到	摆脱	的	他	作为	很快	作为	可能的	,	和	一次	更多的	呼吸	自由	.

她尽快摆脱了他，又一次自由了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪs'greɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

He	had	not	disgraced	her	—	that	was	so	much	in	his	favour	.
他	有	不是	蒙羞的	她	—	那	曾是	所以	很多	在	他的	偏爱	.

他没有让她蒙羞——这对他来说已经是莫大的幸运了。

[ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌvəri] .

The	same	could	not	always	be	said	of	her	discoveries	.
这	相同的	可以	不是	总是	是	说	的	她	发现	.

但她的发现却并非总是如此。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['daɪnəmɪtɑːd] [wɒz; wəz] , ['piːp(ə)l] [sed] ,

The	Christian	Dynamitard	was	,	people	said	,
这	基督教	炸药	曾是	,	人们	说	,

人们说，基督教炸药师就是

[ðə; ði]['əʊnli] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tɑː][sə'saɪəti][baɪ]['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] .

the	only	gentleman	who	had	ever	been	introduced	ta	society	by	Mrs	.	Lampson	.
这	仅有的	绅士	WHO	有	曾经	到过	介绍	ta	社会	经过	太太	.	兰普森	.

兰普森夫人是唯一一位被介绍到社交圈的绅士。

[wen] ['hærəld] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'ləʊn] ,

When	Harold	found	his	sister	alone	,
什么时候	哈罗德	成立	他的	姐姐	独自的	,

哈罗德发现妹妹独自一人时，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn]

he	explained	to	her	that	it	would	be	impossible	for	him	to	join
他	解释	到	她	那	它	会	是	不可能的	为了	他	到	加入

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [æt; ət] - — ['mɪstə(r)] . [læmpsənz] ['brækən] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [pleɪs] — [ænd; ənd]

her	party	at	Abbeylands	—	Mr	.	Lampson's	Bracken	-	shire	place	—	and
她	派对	在	-	—	先生	.	兰普森	蕨类	-	郡	地方	—	和

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]

his	sister	laughed	and	said	she	supposed	that	he	had	something	better
他的	姐姐	笑了	和	说	她	据称	那	他	有	某物	更好的

[ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

on	his	hands	.
在	他的	双手	.

他向她解释说，他不可能去阿比兰兹（兰普森先生在布雷肯郡的庄园）参加她的聚会，他的妹妹笑着说，她猜他肯定有更好的事情要做。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , ['əʊnli] —

He	assured	her	that	he	had	nothing	better	,	only	—
他	保证	她	那	他	有	没有什么	更好的	,	仅有的	—

他向她保证他没有更好的选择，只有——

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vent] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

“	There	,	there	,	”	said	she	,	“	I	don't	want	you	to	invent	an	excuse	.
“	那里	,	那里	,	”	说	她	,	“	我	不	想	你	到	发明	一个	原谅	.

“好了好了，”她说，“我不想让你编造借口。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [met] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

You	would	only	have	met	people	whom	you	know	.	”
你	会	仅有的	有	遇见	人们	谁	你	知道	.	”

你只会遇到你认识的人。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['hærəld] , “ [jʊr; jər] [nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'kʌvəri]

“	Of	course	,	”	said	Harold	,	“	you're	not	foolish	enough	to	ask	your	discoveries
“	的	课程	,	”	说	哈罗德	,	“	你是	不是	愚蠢	足够的	到	问	你的	发现

[daʊn] [tuː; tə] [ʃuːt] ['feznt] .

down	to	shoot	pheasants	.
向下	到	射击	野鸡	.

“当然，”哈罗德说，“你不会愚蠢到让你的发现者下来射杀野鸡吧。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bə't(j)uː] [wɪð] [maɪ] [best] ['enəmɪz] .

I	should	like	to	see	some	of	them	in	a	battue	with	my	best	enemies	.
我	应该	喜欢	到	看	一些	的	他们	在	一个	战斗	和	我的	最好的	敌人	.

我倒想看看他们中的一些人跟我最厉害的敌人打一场。

[jes] , [aɪ'd]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪð] ['pleʒə(r)] . ”

Yes	,	I'd	hire	a	window	,	with	pleasure	.	”
是的	,	ID	聘请	一个	窗户	,	和	乐趣	.	”

是的，我很乐意租一扇窗户。

“ ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [bɪ'heɪv] [wel] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dræmətɪst] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] .

“	Didn't	he	behave	well	—	the	Coming	Dramatist	?	”	said	she	,	earnestly	.
”	没有	他	表现	出色地	—	这	未来	剧作家	?	”	说	她	,	切实	.

“那位未来的剧作家，他表现得不是很好吗？”她认真地说。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'heɪv] [wel] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] . ”

“	You	cannot	say	he	didn't	behave	well	—	at	least	for	a	Coming	Person	.	”
”	你	不能	说	他	没有	表现	出色地	—	在	至少	为了	一个	未来	人	.	”

“你不能说他的行为不好——至少对于一个即将成为圣徒的人来说是这样。”

“ [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] — ['wʌndəfəli] , ” [sed] ['hærəld] .

“	He	behaved	—	wonderfully	,	”	said	Harold	.
”	他	表现	—	太棒了	,	”	说	哈罗德	.

“他表现得非常好，”哈罗德说。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	bye	.
”	好的	-	再见	.

“再见。

” [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [neɪ] , [ˌaʊt'saɪd] .

”	She	followed	him	to	the	door	of	the	room	—	nay	,	outside	.
”	她	随后	他	到	这	门	的	这	房间	—	不	,	外部	.

她跟着他走到了房间门口——不，是外面。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs]

“	By	the	bye	,	”	said	she	,	in	a	whisper	;	“	do	you	know	anything	of	a	Miss
”	经过	这	再见	,	”	说	她	,	在	一个	耳语	;	“	做	你	知道	任何事物	的	一个	错过

['eɪvn] ? ”

Avon	?	”
雅芳	?	”

她低声说：“顺便问一下，您认识一位艾文小姐吗？”

“ [mɪs] ['eɪvn] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	Miss	Avon	?	”	said	Harold	.
”	错过	雅芳	?	”	说	哈罗德	.

“艾文小姐？”哈罗德问道。

“ [mɪs] ['eɪvn] .

“	Miss	Avon	.
”	错过	雅芳	.

“艾文小姐。”

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['æntəni] ['eɪvn] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

Why	,	if	she	is	the	daughter	of	Julius	Anthony	Avon	,	the	historian	,
为什么	,	如果	她	是	这	女儿	的	尤利乌斯	安东尼	雅芳	,	这	历史学家	,

如果她是历史学家朱利叶斯·安东尼·艾文的女儿，那么为什么呢？

[wiː; wi] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] .

we	met	her	at	Castle	Innisfail	.
我们	遇见	她	在	城堡	因尼斯费尔	.

我们在因尼斯费尔城堡遇到了她。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['elə] ? ”

Why	do	you	ask	me	,	Ella	?	”
为什么	做	你	问	我	,	艾拉	?	”

艾拉，你为什么问我？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['fʌni] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	so	funny	,	”	said	she	.
”	它	是	所以	有趣的	,	”	说	她	.

“真是太搞笑了，”她说。

“ ['jestədeɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
“ **Yesterday Mr . Airey called upon me ,**
“ 昨天 先生 . 艾里 称为 之上 我 ,

“昨天艾里先生来拜访过我，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [begd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
and before he left he begged of me to call upon her ,
和 前 他 左边 他 乞求 的 我 到 称呼 之上 她 ,

他临走前恳求我去拜访她。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hint] — [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪnfɪnət] [tækt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]
and even hinted — he has got infinite tact — that she would make a charming
和 甚至 暗示 — 他 有 得到 无限 策略 — 那 她 会 制作 一个 迷人
[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [æt; ət] - . ”
addition to our party at Abbeylands . ”
添加 到 我们的 派对 在 - . ”

他甚至暗示——他真是太会说话了——她会是我们阿比兰兹聚会的绝佳人选。

“ [ɑː] , ” [sed] ['hærəld] .
“ Ah , ” said Harold .
“ 啊 , ” 说 哈罗德 .

“啊，”哈罗德说道。

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [pə'pɑː] [hæz; həz] [biːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] [mɪs] ['eɪvn] .
“ And just now papa has been whispering to me about this same Miss Avon .
“ 和 只是 现在 爸爸 有 到过 耳语 到 我 关于 这 相同的 错过 雅芳 .

“刚才爸爸一直在跟我耳语，说起这位艾文小姐。”

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] — [pə'pɑː] [hæz; həz] [nəʊ] [tækt] — [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es]
He commanded me — papa has no tact — to invite her to join us
他 命令 我 — 爸爸 有 不 策略 — 到 邀请 她 到 加入 我们
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
for a week .
为了 一个 星期 .

他命令我——爸爸说话不拐弯抹角——邀请她来和我们一起住一个星期。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [miːnz] . ”
I wonder what that means . ”
我 想知道 什么 那 方法 . ”

我想知道这意味着什么。

“ [wɒt] [wɒt] [miːnz] ? ”
“ What what means ? ”
“ 什么 什么 方法 ? ”

“什么意思？”

“ [ðæt] — ['mɪstə(r)] . ['ɛri] [ænd; ənd] [pə'pɑː] . ”
“ That — Mr . Airey and papa . ”
“ 那 — 先生 . 艾里 和 爸爸 . ”

“那就是艾瑞先生和爸爸。”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !
“ Great Heaven !
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

['elə] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [ɪk'sept] [ðæt] [tuː] [men] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd]
Ella , what should it mean , except that two men , for whom we have had
艾拉 , 什么 应该 它 意思是 , 除了 那 二 男人 , 为了 谁 我们 有 有
[ə; eɪ] ['nɒmɪn(ə)l] [rɪ'spekt] ,
a nominal respect ,
一个 名义上的 尊重 ,

艾拉，这除了意味着我们名义上尊重的两个人之外，还能意味着什么呢？

[hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [fuːlz] ? ”

have	gone	over	to	the	majority	of	fools	?	”
有	已消失	超过	到	这	多数	的	傻瓜	?	”

已经倒向了大多数傻瓜吗?

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Oh	,	is	that	all	?
”	哦	,	是	那	全部	?

“哦，就这些吗？”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] — [ɑː] , [gʊd] - [baɪ] . ”

I	was	afraid	that	—	ah	,	good	-	bye	.	”
我	曾是	害怕的	那	—	啊	,	好的	-	再见	.	”

我害怕——啊，再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] .

“	Good	-	bye	.
”	好的	-	再见	.

“再见。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] . — [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

”	CHAPTER	XXXVI	.	—	ON	THE	INFLUENCE	OF	A	MAN	OF	THE	WORLD	.
”	章	xxxvi	.	—	在	这	影响	的	一个	男人	的	这	世界	.

“第三十六章——论一个世故之人的影响。”

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðen] — [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'maɪzd] [wɒz; wəz] [truː] !

t	was	true	then	—	what	he	had	surmised	was	true	!
t	曾是	真的	然后	—	什么	他	有	推测	曾是	真的	!

事实证明，他的推测是正确的!

['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən]

Edmund	Airey	had	shown	himself	to	be	actuated	by	a	stronger	impulse	than
埃德蒙	艾里	有	所示	他自己	到	是	驱动	经过	一个	更强	冲动	比

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] ['helən] ['kreɪv(ə)n][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] — [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɪəd]

a	desire	to	assist	Helen	Craven	to	realize	her	hopes	—	so	much	appeared
一个	欲望	到	协助	海伦	懦夫	到	意识到	她	希望	—	所以	很多	出现

['pɜːfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə]['hærəld] [wɪn] ,

perfectly	plain	to	Harold	Wynne	,
完美	清楚的	到	哈罗德	温妮	,

埃德蒙·艾里表现出的动机并非仅仅是帮助海伦·克雷文实现她的愿望，而是更强烈的冲动——这一点在哈罗德·温恩看来显而易见。

[æz; əz][hiː; hi] [strəul] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

as	he	strolled	back	to	his	rooms	.
作为	他	漫步	后退	到	他的	房间	.

他漫步走回自己的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [rɪ'spekt]

He	was	now	convinced	that	Edmund	Airey	was	serious	in	his	attitude	in	respect
他	曾是	现在	确信	那	埃德蒙	艾里	曾是	严肃的	在	他的	态度	在	尊重

[ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

of	Beatrice	.
的	贝娅特丽丝	.

他现在确信埃德蒙·艾里对碧翠丝的态度是认真的。

[æt; ət]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] ['kaʊntər] ,

At	Castle	Innisfail	he	had	been	ready	enough	to	play	the	game	with	counters	,
在	城堡	因尼斯费尔	他	有	到过	准备好	足够的	到	玩	这	游戏	和	计数器	,

在因尼斯费尔城堡，他已经做好了用棋子下棋的准备。

[ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [steɪks] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [geɪm] .

on	his	side	at	least	,	as	stakes	,	but	now	he	meant	to	play	a	serious	game	.
在	他的	边	在	至少	,	作为	赌注	,	但	现在	他	意思是	到	玩	一个	严肃的	游戏	.

至少对他来说，赌注是……，但现在他打算认真玩一场。

['hærəld][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [pruːfs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

Harold	recalled	what	proofs	he	had	already	received	,	to	justify	his	arriving	at	this	conclusion	,
哈罗德	召回	什么	证明	他	有	已经	已收到	,	到	证明合法	他的	抵达	在	这	结论	,

哈罗德回想起他已经收到的证据，以此来证明他得出这个结论的合理性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] ['eniwʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .

and	he	felt	that	they	were	ample	—	he	felt	that	this	conclusion	was	the	only	one	possible	to	be	arrived	at	by	anyone	acquainted	with	all	that	had	come	under	his	notice	.
和	他	毛毡	那	他们	是	充足	—	他	毛毡	那	这	结论	曾是	这	仅有的	一	可能的	到	是	到达的	在	经过	任何人	熟人	和	全部	那	有	来	在下面	他的	注意	.

他觉得这些证据已经足够充分了——他觉得，对于任何了解他所注意到的一切的人来说，这都是唯一可能得出的结论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] ['edmənd] ['ɛri] [hæd; həd] ['teɪkən][səʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][tuː; tə] [beg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['bɪətrɪs] ,

He	was	quite	astounded	to	hear	from	his	sister	that	Edmund	Airey	had	taken	so	extreme	a	step	as	to	beg	of	her	to	call	upon	Beatrice	,
他	曾是	相当	震惊	到	听到	从	他的	姐姐	那	埃德蒙	艾里	有	已采取	所以	极端	一个	步	作为	到	求	的	她	到	称呼	之上	贝娅特丽丝	,

他从妹妹那里得知埃德蒙·艾里竟然采取了如此极端的举动，恳求她去拜访比阿特丽斯，这让他感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - ['pɑːti] .

and	invite	her	to	join	the	Abbeylands	party	.
和	邀请	她	到	加入	这	-	派对	.

并邀请她加入阿比兰兹派对。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

Whether	or	not	he	had	approached	Mrs	.	Lampson	in	confidence	on	this	matter	,
无论	或者	不是	他	有	接近	太太	.	兰普森	在	信心	在	这	事情	,

无论他是否就此事私下与兰普森夫人交谈过，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

the	fact	of	his	having	approached	her	was	,	in	some	degree	,	compromising	to	himself	,
这	事实	的	他的	拥有	接近	她	曾是	,	在	一些	程度	,	妥协	到	他自己	,

他接近她的举动，在某种程度上，对他自己来说是一种妥协。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['betə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][ðæn; ðən] ['edmənd] ['ɛri] .

and	no	one	was	better	aware	of	this	fact	than	Edmund	Airey	.
和	不	一	曾是	更好的	意识到的	的	这	事实	比	埃德蒙	艾里	.

没有人比埃德蒙·艾里更清楚这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['iːgə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

He	was	not	an	eager	boy	to	give	way	to	a	passion	without	counting	the
他	曾是	不是	一个	渴望的	男生	到	给	方式	到	一个	热情	没有	计数	这

[kɒst] .

cost	.
成本	.

他不是那种轻易放纵激情而不计代价的男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['kælkjuleɪtə(r)][ɒv; əv] [kɒsts] [ðæn; ðən] ['edmənd] ['ɛri] , [ænd; ənd]

There	was	no	more	subtle	calculator	of	costs	than	Edmund	Airey	,	and
那里	曾是	不	更多的	微妙的	计算器	的	成本	比	埃德蒙	艾里	,	和

['hærəld] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Harold	knew	it	.
哈罗德	知道	它	.

埃德蒙·艾里是成本计算方面最精妙的人，哈罗德对此心知肚明。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)]['hærəld][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] ?

What	,	then	,	was	left	for	Harold	to	infer	?
什么	,	然后	,	曾是	左边	为了	哈罗德	到	推断	?

那么，哈罗德还能推断出什么呢?

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɜːd] .

Nothing	,	except	what	he	had	already	inferred	.
没有什么	,	除了	什么	他	有	已经	推断	.

除了他已经推断出来的东西之外，什么也没有。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]

What	then	was	left	for	him	to	do	to	checkmate	the	man	who	was
什么	然后	曾是	左边	为了	他	到	做	到	将死	这	男人	WHO	曾是

['menəsɪŋ] [hɪm] ?

menacing	him	?
威胁	他	?

那么，他还能做什么来制服这个威胁他的人呢?

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] ,

He	had	lived	so	long	in	that	world	,
他	有	居住地	所以	长的	在	那	世界	,

他在那个世界里生活了太久，

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [pɑːk] [leɪn] ,

the	centre	of	which	is	situated	somewhere	about	Park	Lane	,
这	中心	的	哪个	是	位于	某处	关于	公园	车道	,

其中心位置大约在公园巷附近，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

and	he	had	come	to	believe	so	thoroughly	that	the	leading	characteristic
和	他	有	来	到	相信	所以	彻底	那	这	领导	特征

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['wɜːldlinəs] ,

of	this	world	is	worldliness	,
的	这	世界	是	世俗	,

他已经深信，这个世界的主要特征就是世俗性。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [trʌst] ['eniwʌn] [ɪm'plɪsɪtli] .

that	he	had	lost	the	capacity	to	trust	anyone	implicitly	.
那	他	有	丢失的	这	容量	到	相信	任何人	隐式地	.

他已经失去了完全信任任何人的能力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

He	was	unable	to	bring	himself	to	risk	everything	upon	the	chance	of
他	曾是	无法	到	带来	他自己	到	风险	一切	之上	这	机会	的

['biːətrɪsɪz] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

Beatrice's	loving	him	,
比阿特丽斯的	爱	他	,

他无法让自己冒着失去一切的风险，去赌贝阿特丽斯是否会爱上他。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [mait] [ə'kɜː(r)] .

in	the	face	of	the	worst	that	might	occur	.
在	这	脸	的	这	最差	那	可能	发生	.

面对可能发生的最坏情况。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði]

Thus	it	was	that	the	little	feeling	of	distrust	which	he	experienced	the
因此	它	曾是	那	这	小的	感觉	的	怀疑	哪个	他	经验丰富的	这

['priːviəs] [deɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

previous	day	remained	with	him	.
以前的	天	剩余	和	他	.

因此，前一天感受到的那一点点不信任感仍然萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪn'kriːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

It	did	not	increase	,	but	it	was	there	.
它	做过	不是	增加	,	但	它	曾是	那里	.

它没有增加，但它的确存在。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts][kəʊld]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Now	and	again	he	could	feel	its	cold	finger	upon	his	heart	,
现在	和	再次	他	可以	感觉	它是	寒冷的	手指	之上	他的	心	,

他时不时能感觉到它冰冷的手指触碰到他的心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	he	knew	that	it	was	there	.
和	他	知道	那	它	曾是	那里	.

他知道它就在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [wɪð] [ðæt] [blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [lʌv] — [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ]

He	could	not	love	with	that	blind	,	unreasoning	,	uncalculating	love	—	that	love	which
他	可以	不是	爱	和	那	瞎的	,	不讲道理	,	不加计算的	爱	—	那	爱	哪个

[nəʊz] ['əʊnli] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

knows	only	heaven	and	hell	,
知道	仅有的	天堂	和	地狱	,

他无法拥有那种盲目、不讲道理、不计较得失的爱——那种只知天堂和地狱的爱。

[nɒt] [ɜːθ] .

not	earth	.
不是	地球	.

不是地球。

[ðæt] ['pɜːfɪkt] [lʌv] , [wɪtʃ] ['kæstɪθ] [aʊt] [dɪs'trʌst] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

That	perfect	love	,	which	casteth	out	distrust	,	was	not	the	love	of	his	world	.
那	完美的	爱	,	哪个	卡斯特	出去	怀疑	,	曾是	不是	这	爱	的	他的	世界	.

那份能驱除一切猜疑的完美之爱，并非他所理解的世俗之爱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

And	thus	it	was	that	he	walked	to	his	rooms	,
和	因此	它	曾是	那	他	步行	到	他的	房间	,

于是，他便走向了自己的房间。

['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪnd] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə][hɪm] ,

thinking	by	what	means	he	could	bind	that	girl	to	him	,
思维	经过	什么	方法	他	可以	绑定	那	女孩	到	他	,

他心想着该用什么方法才能把那个女孩拴在自己身边。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][krɑːft] ,

so	that	she	should	be	bound	beyond	the	possibility	of	chance	,	or	craft	,
所以	那	她	应该	是	边界	超过	这	可能性	的	机会	,	或者	工艺	,

这样，她就应该不受任何偶然或诡计的影响。

[ɔː(r)] ['wɜːldlinəs] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

or	worldliness	coming	between	them	.
或者	世俗	未来	之间	他们	.

或是世俗的纷扰让他们之间产生了隔阂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət]['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wen] [hiː; hi]

He	had	not	arrived	at	any	satisfactory	conclusion	on	this	subject	when	he
他	有	不是	到达的	在	任何	令人满意的	结论	在	这	主题	什么时候	他

[riːtʃt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

reached	his	rooms	.
达到	他的	房间	.

回到房间时，他还没有就此事得出任何令人满意的结论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['mɪstə(r)] . - ,

He	was	surprised	to	find	waiting	for	him	Mr	.	Playdell	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	等待	为了	他	先生	.	-	,

他惊讶地发现普莱德尔先生正在等他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði][mæn] ['kɔːdiəli] — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	he	greeted	the	man	cordially	—	he	had	acquired	a	liking	for	him	,
但	他	问候	这	男人	诚挚地	—	他	有	获得	一个	喜欢	为了	他	,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] ,

for	he	perceived	that	,
为了	他	感知	那	,

但他热情地向那人问好——他已经对他产生了好感，因为他察觉到，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [kruːd] ['θɪərɪz] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['vɪvɪˌfaɪ][baɪ] ['kɔːlɪŋ]

with	all	his	eccentricities	—	all	his	crude	theories	that	he	tried	to	vivify	by	calling
和	全部	他的	怪癖	—	全部	他的	原油	理论	那	他	尝试	到	复活	经过	呼叫

[ðem; ðəm]['prɪnsəp(ə)lz] ,

them	principles	,
他们	原则	,

尽管他古怪行事——尽管他提出了许多粗糙的理论，并试图用"原则"来使之生动起来——

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æktɪŋ] ['feɪθfəli] [tə'wɔːd] ['ɑːtʃi] [braʊn] ,

he	was	still	acting	faithfully	toward	Archie	Brown	,
他	曾是	仍然	表演	忠实	朝向	阿奇	棕色的	,

他仍然对阿奇·布朗忠心耿耿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['skwɒndərɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] [weə(r)] ['ɑːtʃi]

and	was	preventing	him	from	squandering	hundreds	of	pounds	where	Archie
和	曾是	预防	他	从	挥霍	数百	的	磅	在哪里	阿奇

[mait] [hæv; həv] ['skwɔndəd] [θ'aʊzəndz] .

might	have	squandered	thousands	.
可能	有	挥霍	数千	.

阻止了他挥霍数百英镑，而阿奇可能挥霍数千英镑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] , " [sed] - .

"	You	are	naturally	surprised	to	see	me	,	Mr	.	Wynne	,	"	said	Playdell	.
"	你	是	自然	惊讶	到	看	我	,	先生	.	温妮	,	"	说	-	.

"温恩先生，见到我您自然会感到惊讶，"普莱德尔说道。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [məʊst] [men] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbəti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
“ I dare say that most men would think that I had taken a liberty in making an
” 我 敢 说 那 最多 男人 会 思考 那 我 有 已采取 一个 自由 在 制作 一个
[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [kɔːl] [laɪk] [ðɪs] . ”
uninvited call like this . ”
不速之客 称呼 喜欢 这 . ”

“我敢说，大多数男人都会认为我这样不请自来地打电话是越界之举。”

“ [ai] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , ['mɪstə(r)] . - , ” [sed] ['hærəld] .
“ I , at any rate , think nothing of the sort , Mr . Playdell , ” said Harold .
” 我 , 在 任何 速度 , 思考 没有什么 的 这 种类 , 先生 . - , ” 说 哈罗德 .

“至少我并不这么认为，普莱德尔先生，”哈罗德说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [pleɪ] - [del] .
“ I am certain that you do not , ” said Mr . Play - dell .
” 我 是 肯定 那 你 做 不是 , ” 说 先生 . 玩 - 戴尔 .

“我确信你不会，”普莱德尔先生说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] — [jes] , [ɒn][sʌm; səm]
“ I am certain that you are capable of doing me justice — yes , on some
” 我 是 肯定 那 你 是 有能力的 的 正在做 我 正义 — 是的 , 在 一些
[pɔɪnts] . ”
points . ”
积分 . ”

“我确信你有能力公正地对待我——是的，在某些方面。”

“ [ai] [həʊp] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , ['mɪstə(r)] . - . ”
“ I hope that I am , Mr . Playdell . ”
” 我 希望 那 我 是 , 先生 . - . ”

“我希望如此，普莱德尔先生。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .
“ I know that you are , Mr . Wynne .
” 我 知道 那 你 是 , 先生 . 温妮 .

“我知道你是，温恩先生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪli] [p'ɜːsənz] , [waɪz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kən'siːt] ,
You are not one of those silly persons , wise in their own conceit ,
你 是 不是 一 的 那些 愚蠢的 人 , 明智的 在 他们的 自己的 自负 ,

你不是那种自以为是、愚蠢的人。

[huː] [wɪŋk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
who wink at one another when my name is mentioned ,
WHO 眨眼 在 一 其他 什么时候 我的 姓名 是 提及 ,

当我的名字被提及时，他们会互相眨眼示意。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'frɔk] [priːst] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and suggest that the unfrocked priest is making a very fair thing out of his
和 建议 那 这 被剥夺圣职 牧师 是 制作 一个 非常 公平的 事物 出去 的 他的
[jʌŋ] ['peɪtrən] . ”
young patron . ”
年轻的 赞助人 . ”

并暗示这位被革除教籍的神父从他的年轻赞助人身上捞到了不少好处。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪz] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . - .
“ I believe that your influence over him is wholly for good , Mr . Playdell .
” 我 相信 那 你的 影响 超过 他 是 完全 为了 好的 , 先生 . - .

“我相信您对他的影响完全是好的，Playdell 先生。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]

If	he	were	to	allow	you	the	income	of	a	Bishop	instead	of	that	of
如果	他	是	到	允许	你	这	收入	的	一个	主教	反而	的	那	的

[ə; eɪ] [diːn] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [seɪv] ['mʌni] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] — [baɪ]

a	Dean	I	believe	that	he	would	still	save	money	—	a	great	deal	of	money	—	by
一个	院长	我	相信	那	他	会	仍然	节省	钱	—	一个	伟大的	交易	的	钱	—	经过

['hævɪŋ] [juː; jʊ][nɪə(r)][hɪm] . ”

having	you	near	him	.	”
拥有	你	靠近	他	.	”

即使他允许你领取主教的收入而不是院长的收入，我相信，让你待在他身边，他仍然可以省下很多钱。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [weɪ] [ə'streɪ] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

“	And	you	are	in	no	way	astray	,	Mr	.	Wynne	.
“	和	你	是	在	不	方式	误入歧途	,	先生	.	温妮	.

“您完全没有错，温恩先生。”

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]

I	was	prepared	for	what	people	would	say	when	I	accepted	the	situation	that
我	曾是	准备	为了	什么	人们	会	说	什么时候	我	公认	这	情况	那

['ɑːtʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ,

Archie	offered	me	,
阿奇	提供	我	,

当我接受阿奇给我的提议时，我已经做好了别人会说什么的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ə'kaʊnts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

but	the	only	stipulation	that	I	made	was	that	my	accounts	were	to	be
但	这	仅有的	规定	那	我	制成	曾是	那	我的	账户	是	到	是

['ɔːdɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,

audited	by	a	professional	man	,
经审计	经过	一个	专业的	男人	,

但我提出的唯一条件是，我的账目必须由专业人士进行审计。

[ænd; ənd] ['mʌnθli] .

and	monthly	.
和	月度	.

每月一次。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [prə'tekt] [maɪ'self] .

Thus	it	is	that	I	protect	myself	.
因此	它	是	那	我	保护	我	.

我这样做是为了保护自己。

['evri] ['peni] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . ”

Every	penny	that	I	receive	is	accounted	for	.	”
每一个	一分钱	那	我	收到	是	已记录	为了	.	”

我收到的每一分钱都有据可查。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [plæn] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət] — ”

“	That	is	a	very	wise	plan	,	Mr	.	Playdell	,	but	—	”
“	那	是	一个	非常	明智的	计划	,	先生	.	-	,	但	—	”

“这的确是个非常明智的计划，普莱德尔先生，但是——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	But	it	has	nothing	to	do	with	my	coming	here	to	-	day	?
“	但	它	有	没有什么	到	做	和	我的	未来	这里	到	-	天	?

但这与我今天来这里没有任何关系吗?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] .

That	is	what	you	are	too	polite	to	say	.
那	是	什么	你	是	也	有礼貌的	到	说	.

你不好意思说出口。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

You	**are**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Wynne**	**.**
你	是	正确的	,	先生	.	温妮	.

您说得对，温恩先生。

[ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəmz] , [bʌt; bət][ə'baʊt]['aʊə(r)]

I	**have**	**not**	**come**	**here**	**to**	**talk**	**about**	**myself**	**and**	**my**	**systems**	**,**	**but**	**about**	**our**
我	有	不是	来	这里	到	讲话	关于	我	和	我的	系统	,	但	关于	我们的

[frend] ['ɑːtʃi] .

friend	**Archie**	**.**
朋友	阿奇	.

我来这里不是为了谈论我自己和我的系统，而是为了谈论我们的朋友阿奇。

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] . ”

You	**have**	**great**	**influence**	**over**	**him**	**.**	**”**
你	有	伟大的	影响	超过	他	.	”

你对他很有影响力。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] .

“	**I'm**	**afraid**	**I**	**haven't**	**much**	**.**
“	我是	害怕的	我	还没有	很多	.

“恐怕我没什么东西。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][æs][ɒv; əv]

If	**I**	**had**	**,**	**I**	**wouldn't**	**hesitate**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**he**	**is**	**making**	**an**	**ass**	**of**
如果	我	有	,	我	不会	犹豫	到	告诉	他	那	他	是	制作	一个	屁股	的

[hɪm'self] . ”

himself	**.**	**”**
他自己	.	”

如果我知道的话，我会毫不犹豫地告诉他，他简直是在出丑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

“	**You**	**have**	**come**	**to**	**the**	**point**	**at**	**once**	**,**	**Mr**	**.**	**Wynne**	**.**
“	你	有	来	到	这	观点	在	一次	,	先生	.	温妮	.

“温恩先生，您一下子就说到点子上了。”

” ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

”	**Mr**	**.**	**Playdell**	**had**	**risen**	**from**	**his**	**chair**	**and**	**was**	**walking**	**up**	**and**
”	先生	.	-	有	升起	从	他的	椅子	和	曾是	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] .

down	**the**	**room**	**with**	**his**	**head**	**bent**	**.**
向下	这	房间	和	他的	头	弯曲	.

“普莱德尔先生从椅子上站了起来，低着头在房间里来回踱步。”

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]['hærəld] .

Now	**he**	**stood**	**opposite**	**to**	**Harold**	**.**
现在	他	站立	对面的	到	哈罗德	.

现在他站在哈罗德对面。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] ? ” [sed] ['hærəld] .

“	**The**	**point**	**?**	**”**	**said**	**Harold**	**.**
“	这	观点	?	”	说	哈罗德	.

“重点是什么？”哈罗德问道。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [rɔb] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	**The**	**point**	**is**	**that**	**he**	**is**	**being**	**robbed**	**right**	**and**	**left**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**the**
“	这	观点	是	那	他	是	存在	被抢劫	正确的	和	左边	通过	这	中等的	的	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] ,

Legitimate	**Theatre**	**,**
合法的	剧院	,

“关键在于，他正通过正统戏剧这一媒介遭受四面八方的掠夺。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɒp][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] - .

and	a	stop	must	be	put	to	it	,	”	said	Playdell	.
和	一个	停止	必须	是	放	到	它	,	”	说	-	.

“必须制止这种行为，”普莱德尔说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] [ðɪs]

“	And	you	think	that	I	should	make	the	attempt	to	put	a	stop	to	this
”	和	你	思考	那	我	应该	制作	这	试图	到	放	一个	停止	到	这

['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

foolishness	of	his	?
愚蠢	的	他的	?

“你觉得我应该去阻止他的这种愚蠢行为吗？”

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - ,

My	dear	Mr	.	Playdell	,
我的	亲爱的	先生	.	-	,

亲爱的普莱德尔先生，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ['əʊvə(r)]

if	I	were	to	suggest	to	Archie	that	he	is	making	an	ass	of	himself	over
如果	我	是	到	建议	到	阿奇	那	他	是	制作	一个	屁股	的	他自己	超过

[ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ['mætə(r)] ,

this	particular	matter	,
这	特别的	事情	,

如果我暗示阿奇，他在这件事上表现得像个傻瓜，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

I	should	never	have	another	chance	of	exercising	my	influence	over	him	for
我	应该	绝不	有	其他	机会	的	锻炼	我的	影响	超过	他	为了

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

good	or	bad	.
好的	或者	坏的	.

我再也没有机会对他施加影响，无论是好的还是坏的。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspensɪv] [teɪsts] [ɪn]

I	have	always	known	that	Mrs	.	Mowbray	is	one	of	the	most	expensive	tastes	in
我	有	总是	已知	那	太太	.	莫布雷	是	一	的	这	最多	昂贵的	口味	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

我一直都知道，莫布雷夫人是英国品味最挑剔的人之一。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti]

But	when	the	beauty	of	Mrs	.	Mowbray	is	to	be	exploited	with	the	beauty
但	什么时候	这	美丽	的	太太	.	莫布雷	是	到	是	被利用	和	这	美丽

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

of	the	poetry	of	Shakespeare	,
的	这	诗	的	莎士比亚	,

但是，当莫布雷夫人的美貌与莎士比亚诗歌的美貌相得益彰时，

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [dʒemz][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn][səʊ] [ɪˈlæbərət] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	when	these	gems	are	enclosed	in	so	elaborate	a	setting	as	the
和	什么时候	这些	宝石	是	内	在	所以	精心制作的	一个	环境	作为	这

[lɪˈdʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] — [wel] ,

Legitimate	Theatre	—	well	,
合法的	剧院	—	出色地	,

当这些瑰宝被安置在像正统剧院这样精心设计的环境中时——嗯，

[ai] [səˈpəʊz] ['ɑːrtʃiz] [mˈɪliənz] [wɪl] [həʊld] [aʊt] .

I	suppose	Archie's	millions	will	hold	out	.
我	认为	阿奇的	百万	将要	抓住	出去	.

我想Archie的数百万美元应该能撑过去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ɪn] [θriː] [m'ɪlɪənz] , ['mɪstə(r)] . - . ”

There's	a	deal	of	spending	in	three	millions	,	Mr	.	Playdell	.	”
有	一个	交易	的	开支	在	三	百万	,	先生	.	-	.	”

普莱德尔先生，这笔交易涉及三百万英镑的支出。

“ [hɪz; ɪz] [m'ɪlɪənz] [wɪl] [həʊld] [aʊt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	His	millions	will	hold	out	,	”	said	Mr	.	Playdell	.
”	他的	百万	将要	抓住	出去	,	”	说	先生	.	-	.

“他的数百万美元资产还能保住，”普莱德尔先生说。

“ [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [hiː; hi] , ” [lɑːft] ['hærəld] .

“	And	so	will	he	,	”	laughed	Harold	.
”	和	所以	将要	他	,	”	笑了	哈罗德	.

“他也会的，”哈罗德笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,

“	I	have	known	Mrs	.	Mowbray	for	several	years	,
”	我	有	已知	太太	.	莫布雷	为了	一些	年	,

“我认识莫布雷夫人好几年了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] ['ruːɪnd] ['eni] [mæn] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt]

and	she	has	never	ruined	any	man	except	her	husband	,	and	he	is	not
和	她	有	绝不	毁坏	任何	男人	除了	她	丈夫	,	和	他	是	不是

[wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

worth	talking	about	.
值得	说	关于	.

除了她丈夫之外，她从未毁掉过任何男人，而她丈夫根本不值得一提。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [jʌŋ] [men] [wɪð] [welθ] [səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz]

She	has	always	liked	young	men	with	wealth	so	enormous	that	even	her	powers
她	有	总是	喜欢	年轻的	男人	和	财富	所以	巨大的	那	甚至	她	权力

[ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

of	spending	money	can	make	no	impression	on	it	.	”
的	开支	钱	能	制作	不	印象	在	它	.	”

她一直喜欢那些家财万贯的年轻男子，即使她挥金如土，也无法撼动他们的财富。

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] ,

“	Mr	.	Wynne	,
”	先生	.	温妮	,

“温恩先生，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ðæt] ['θɪətə(r)] [hæz; həz][kɒst] ['ɑːtʃi] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪli]

you	can	have	no	notion	what	that	theatre	has	cost	Archie	—	what	it	is	daily
你	能	有	不	概念	什么	那	剧院	有	成本	阿奇	—	什么	它	是	日常的

['kɒstɪŋ] [hɪm] .

costing	him	.
成本	他	.

你根本无法想象那场戏剧给阿奇带来了多大的损失——每天给他带来的损失有多大。

[eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌwʊdnt] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [net] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs]

Eight	hundred	pounds	a	week	wouldn't	cover	the	net	loss	of	that	ridiculous	business
八	百	磅	一个	星期	不会	覆盖	这	网	损失	的	那	荒谬的	商业

— [ðæt] ['treɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] ,

—	that	trailing	of	Shakespeare	in	the	mire	,
—	那	尾随	的	莎士比亚	在	这	沼泽	,

每周八百英镑也弥补不了那项荒谬生意的净亏损——那项让莎士比亚陷入泥潭的生意。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

to	gratify	the	vanity	of	a	woman	.
到	满足	这	虚荣	的	一个	女士	.

满足女人的虚荣心。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] .

I	know	what	men	are	when	they	are	very	young	.
我	知道	什么	男人	是	什么时候	他们	是	非常	年轻的	.

我知道男人年轻的时候是什么样子。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ['sɪəriəsli] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət]

If	I	were	to	talk	to	Archie	seriously	on	this	subject	,	he	would	laugh	at
如果	我	是	到	讲话	到	阿奇	严重地	在	这	主题	,	他	会	笑	在

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

如果我认真地和阿奇谈论这件事，他会嘲笑我；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

if	he	did	not	,	he	would	throw	something	at	me	.
如果	他	做过	不是	,	他	会	扔	某物	在	我	.

如果他不这么做，他就会朝我扔东西。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][nɪl] . ”

The	result	would	be	nil	.	”
这	结果	会	是	零	.	”

结果将是零。

“ [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mɪsaɪl] . ”

“	Unless	he	was	a	good	shot	with	a	casual	missile	.	”
“	除非	他	曾是	一个	好的	射击	和	一个	随意的	导弹	.	”

“除非他是个枪法很准的枪手，随便扔个导弹就能打中。”

“ ['mɪstə(r)] . [wɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“	Mr	.	Wynne	,	he	would	not	listen	to	me	;
“	先生	.	温妮	,	他	会	不是	听	到	我	;

“温恩先生，他根本不听我的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

but	he	would	listen	to	you	—	I	know	that	he	would	.
但	他	会	听	到	你	—	我	知道	那	他	会	.

但他会听你的——我知道他会的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ]

You	could	talk	to	him	with	all	the	authority	of	a	man	of	the	world	—	a
你	可以	讲话	到	他	和	全部	这	权威	的	一个	男人	的	这	世界	—	一个

[mæn][ɪn] [sə'saɪəti] . ”

man	in	Society	.	”
男人	在	社会	.	”

你可以用一个见多识广、身居要职的人的权威去和他交谈。

“ ['mɪstə(r)] . - , ” [sed] ['hærəld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fuːl] [laɪk] [ðə; ði][əʊld]

“	Mr	.	Playdell	,	”	said	Harold	,	shaking	his	head	,	“	if	there's	no	fool	like	the	old
“	先生	.	-	,	”	说	哈罗德	,	摇晃	他的	头	,	“	如果	有	不	傻子	喜欢	这	老的

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

“普莱德尔先生，”哈罗德摇着头说，“如果说世上没有比老傻瓜更傻的傻瓜，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [æs] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [æs] .

there's	no	ass	like	the	young	ass	.
有	不	屁股	喜欢	这	年轻的	屁股	.

世上没有比年轻屁股更翘的屁股了。

[naʊ] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

Now	,	I	can	assure	you	,
现在	,	我	能	保证	你	,

现在我可以向你保证，

[ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti]

on	the	authority	of	a	man	of	the	world	—	you	know	what	such	an	authority
在	这	权威	的	一个	男人	的	这	世界	—	你	知道	什么	这样的	一个	权威

[ɪz] [wɜːθ] — [ðæt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'tætʃ] ['ɑːtʃi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɪətə(r)] ['nɒns(ə)ns] [dʒʌst] [naʊ]

is	worth	—	that	to	try	and	detach	Archie	from	his	theatre	nonsense	just	now
是	值得	—	那	到	尝试	和	分离	阿奇	从	他的	剧院	废话	只是	现在

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ,

by	means	of	a	lecture	,
经过	方法	的	一个	演讲	,

以一位见多识广的人的权威——你知道这种权威的价值所在——来说，现在试图通过一场讲座让阿奇摆脱他那些戏剧化的胡闹行为，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [baɪ][ə; eɪ]

would	be	as	impossible	as	to	detach	a	limpet	from	a	rock	by	a
会	是	作为	不可能的	作为	到	分离	一个	帽贝	从	一个	岩石	经过	一个

['sɜːmən] [ɒn] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] — [ðə; ði][ˌfleksə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɒnd] . ”

sermon	on	—	let	us	say	—	the	flexibility	of	the	marriage	bond	.	”
讲道	在	—	让	我们	说	—	这	灵活性	的	这	婚姻	纽带	.	”

这就像试图通过一篇关于婚姻关系灵活性的布道，就把帽贝从岩石上取下来一样不可能。”

“ [ə'læs] ! [ə'læs] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	Alas	!	alas	!	”	said	Mr	.	Playdell	.
“	唉	!	唉	!	”	说	先生	.	-	.

“唉！唉！”普莱德尔先生说道。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ðæt] ['ɑːtʃi] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ]

“	The	only	way	that	Archie	can	be	induced	to	throw	over	Mrs	.	Mowbray
“	这	仅有的	方式	那	阿奇	能	是	诱导	到	扔	超过	太太	.	莫布雷

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ['fɒliz] ,

and	Shakespeare	and	suchlike	follies	,
和	莎士比亚	和	类似	愚行	,

“要想让阿奇抛弃莫布雷太太、莎士比亚以及类似的愚蠢行为，唯一的办法就是……”

[ɪz][baɪ] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ə'tætʃmənt] [ˌels'weə(r)] . ”

is	by	inducing	him	to	form	a	stronger	attachment	elsewhere	.	”
是	经过	诱导	他	到	形式	一个	更强	依恋	别处	.	”

是通过诱使他与其他事物建立更牢固的联系。”

“ [ðə; ði][lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] . ”

“	The	last	state	of	that	man	might	be	worse	than	the	first	,	Mr	.	Wynne	.	”
“	这	最后的	状态	的	那	男人	可能	是	更糟	比	这	第一的	,	先生	.	温妮	.	”

“温恩先生，那个人最后的状况可能比一开始还要糟糕。”

“ [mait] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

“	Might	—	yes	,	it	might	be	,	but	that	is	no	reason	why	it	should	be	.
“	可能	—	是的	,	它	可能	是	,	但	那	是	不	原因	为什么	它	应该	是	.

“或许——是的，或许是这样，但这并不是它应该如此的理由。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [æs] [teɪks] [tuː; tə] ['θɪs(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

The	young	ass	takes	to	thistles	,	because	it	has	never	known	the	enjoyment
这	年轻的	屁股	需要	到	蓟	,	因为	它	有	绝不	已知	这	享受

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pɑːstʃə(r)] . ”

of	a	legitimate	pasture	.	”
的	一个	合法的	牧场	.	”

这头小驴喜欢吃蓟草，因为它从未享受过正规牧场的乐趣。

“ [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pɑːstʃə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] ,
“ The legitimate pasture is some distance away from the Legitimate Theatre ,
〃 这 合法的 牧场 是 一些 距离 离开 从 这 合法的 剧院 ,
['mɪstə(r)] . [wɪn] . ”
Mr . Wynne . ”
先生 . 温妮 . 〃

“合法的牧场离合法剧院还有一段距离，温恩先生。”

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I agree with you .
〃 我 同意 和 你 .

“我同意你的看法。

[naʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] ['ɑːtʃi] [brɔːt]
Now , the thought has just occurred to me that I might get Archie brought
现在 , 这 想法 有 只是 发生 到 我 那 我 可能 得到 阿奇 带来
[ə'mʌŋ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ,
among decent people ,
之中 体面的 人们 ,

我突然想到，或许我可以把阿奇带到一些体面的人中间去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
for the first time in his life .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

这是他人生中的第一次。

[maɪ]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] , [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [ɪn]
My sister , Mrs . Lampson , is having a party down at her husband's place in
我的 姐姐 , 太太 . 兰普森 , 是 拥有 一个 派对 向下 在 她 丈夫的 地方 在
- ,
Brackenshire ,
- ,

我姐姐兰普森太太正在她丈夫位于布雷肯郡的家中举办派对。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feznt] - ['ʃuːtɪŋ] .
for the pheasant - shooting .
为了 这 野鸡 - 射击 .

用于猎杀野鸡。

[waɪ] ['ʃudnt] ['ɑːtʃi] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ?
Why shouldn't Archie be one of the party ?
为什么 不应该 阿奇 是 一 的 这 派对 ?

为什么阿奇不能成为派对的一员?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['diːsnt] [men] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['diːsnt] ['wɪmɪn] ['ɔːlsəʊ] .
There are a number of decent men going , and decent women also .
那里 是 一个 数字 的 体面的 男人 去 , 和 体面的 女性 还 .

有不少正派男士，也有不少正派女士。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] . ”
None of the men will try to get the better of him . ”
没有任何 的 这 男人 将要 尝试 到 得到 这 更好的 的 他 . 〃

他们谁也不敢想胜过他。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ And the women will not try to make a fool of him ? ”
〃 和 这 女性 将要 不是 尝试 到 制作 一个 傻子 的 他 ? 〃

“那些女人不会想方设法戏弄他吗？”

“ [ai][woʊnt] ['prɒmɪs] [ðæt] — [ðə; ði] [wɜːld] [kænt] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ɒn] [ɪts] ['æksɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɑːtʃi]
“ I won't promise that — the world can't cease to revolve on its axis because Archie
“ 我 惯于 承诺 那 — 这 世界 不能 停止 到 围绕 在 它是 轴 因为 阿奇
[braʊn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['gɪdinəs] .
Brown has a tendency to giddiness .
棕色的 有 一个 趋势 到 眩晕 .

“我不能保证这一点——世界不会因为阿奇·布朗有点晕乎乎的就停止运转。”

” ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [greɪv] .
” Mr . Playdell was grave .
” 先生 . - 曾是 严重 .

“普莱德尔先生神情严肃。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , “ [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] ,
Then he said , thoughtfully , “ Whatever the women may be ,
然后 他 说 , 深思熟虑 , “ 任何 这 女性 可能 是 ,

然后他若有所思地说：“不管这些女人是什么样的人，

[ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæmp] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] . ”
they can't be of the stamp of Mrs . Mowbray . ”
他们 不能 是 的 这 邮票 的 太太 . 莫布雷 . ”

它们不可能是莫布雷夫人的印记。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] ['sɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ You may trust my sister for that .
“ 你 可能 相信 我的 姐姐 为了 那 .

“你可以相信我姐姐。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] .
You may also trust her to see that they are less beautiful than Mrs .
你 可能 还 相信 她 到 看 那 他们 是 较少的 美丽的 比 太太 .
['moʊˌbreɪ] ,
Mowbray ,
莫布雷 ,

你也可以相信她会看出她们不如莫布雷夫人漂亮。

” [riˈmɑːk] ['hærəld] .
” remarked Harold .
” 评论 哈罗德 .

“哈罗德说道。”

['mɪstə(r)] . - ['pɔndə] .
Mr . Playdell pondered .
先生 . - 沉思 .

普莱德尔先生沉思片刻。

“ ['feznt] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [ɪk'spensɪv] [ɪn] [ɪts] [wei] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Pheasant - shooting is expensive in its way , ” said he .
“ 野鸡 - 射击 是 昂贵的 在 它是 方式 , ” 说 他 .

“猎杀野鸡从某种意义上来说也是一笔不小的开支，”他说。

“ [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [graʊs] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]
“ The preservation of grouse runs away with a good deal of money also , I am
“ 这 保存 的 松鸡 跑步 离开 和 一个 好的 交易 的 钱 还 , 我 是
[təʊld] .
told .
讲述 .

“据说，保护松鸡也花费了大量资金。”

[reɪs] ['hɔːsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪn'teɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] .
Race horses , it is generally understood , entail considerable outlay .
种族 马匹 , 它 是 一般来说 理解 , 包含 大量 支出 .

人们普遍认为，赛马需要大量的投入。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] ,
Put **them** **all** **together** **,**
放 他们 全部 一起 ,

把它们放在一起

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [ænd; ənd]
and **you** **only** **come** **within** **measurable** **distance** **of** **Mrs** **.** **Mowbray** **and**
和 你 仅有的 来 之内 可测量的 距离 的 太太 . 莫布雷 和
[ˈʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːstaɪm] — [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] —
Shakespeare **as** **a** **pastime** **—** **with** **nothing** **to** **show** **for** **the** **money** **—**
莎士比亚 作为 一个 消遣 — 和 没有什么 到 展示 为了 这 钱 —
[ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] . ”
absolutely **nothing** **to** **show** **for** **the** **money** **.** **”**
绝对地 没有什么 到 展示 为了 这 钱 . ”

而你只不过是把莫布雷夫人和莎士比亚当成消遣，却一无所获——花钱却一无所获。”

“ [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊˌbreɪ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪə(r)] . ”
“ **Except** **Mrs** **.** **Mowbray** **and** **Shakespeare** **.** **”**
“ 除了 太太 . 莫布雷 和 莎士比亚 . ”

“除了莫布雷夫人和莎士比亚。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [wɪn] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [səˈdʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
“ **Mr** **.** **Wynne** **,** **I** **believe** **that** **your** **kind** **suggestion** **may** **be** **the** **saving** **of** **that**
“ 先生 . 温妮 , 我 相信 那 你的 种类 建议 可能 是 这 保存 的 那
[læd] ,
lad **,**
小伙子 ,

“温恩先生，我相信您的好意或许能救那个孩子一命。”

” [sed] - .
” **said** **Playdell** **.**
” 说 - .

“Playdell说道。”

“ [əʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [mˈiəɹəst] [tʃɑːns] , ” [sed] [ˈhærəld] .
“ **Oh** **,** **it's** **the** **merest** **chance** **,** **”** **said** **Harold** **.**
“ 哦 , 它是 这 最 机会 , ” 说 哈罗德 .

“哦，这只是极小的可能，”哈罗德说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [grəʊ] [sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [bəˈt(j)uː] . ”
“ **He** **may** **grow** **sick** **of** **the** **whole** **business** **after** **the** **first** **battue** **.** **”**
“ 他 可能 生长 生病的 的 这 所有的 商业 后 这 第一的 战斗 . ”

“第一场战斗之后，他可能就会对这一切感到厌倦。”

“ [hiː; hi] [woʊnt] .
“ **He** **won't** **.**
“ 他 惯于 .

他不会。

[aɪv] [nəʊn] [men] [seɪvd] [frɒm; frəm] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈskɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs]
I've **known** **men** **saved** **from** **destruction** **by** **scoring** **a** **century** **in** **a** **first** **-** **class**
我已经 已知 男人 已保存 从 破坏 经过 得分 一个 世纪 在 一个 第一的 - 班级
[ˈkrɪkɪt] [mætʃ] :
cricket **match** **:**
蟋蟀 匹配 :

我认识一些人，他们因为在一场一级板球比赛中打出一百分而免于一死：

[ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] ['krɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [geɪmz] [les] ['helθi]

they	gave	themselves	up	to	cricket	,	to	the	exclusion	of	other	games	less	healthy
他们	给予	他们自己	向上	到	蟋蟀	,	到	这	排除	的	其他	游戏	较少的	健康

.

:

.

他们全身心投入板球运动，而放弃了其他不太健康的运动。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['feznt] ,

If	Archie	takes	kindly	to	the	pheasants	,
如果	阿奇	需要	亲切地	到	这	野鸡	,

如果阿奇喜欢野鸡的话，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] .

he	may	make	up	his	mind	to	buy	a	place	and	preserve	them	.
他	可能	制作	向上	他的	头脑	到	买	一个	地方	和	保存	他们	.

他或许会下定决心买下一处地方并保护它们。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

That	will	be	a	healthy	occupation	for	him	.
那	将要	是	一个	健康	职业	为了	他	.

那对他来说是一份有益身心的工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] .

You	will	give	him	to	understand	that	it's	the	proper	thing	to	do	,	Mr	.
你	将要	给	他	到	理解	那	它是	这	恰当的	事物	到	做	,	先生	.

[wɪn] . ”

Wynne	.	”
温妮	.	”

你会让他明白这样做才是正确的，温恩先生。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

“	You	may	depend	upon	me	.
“	你	可能	依赖	之上	我	.

“你可以信赖我。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm] .

I'll	write	to	my	sister	to	invite	him	.
患病的	写	到	我的	姐姐	到	邀请	他	.

我会写信给我姐姐邀请他。

[ɪts] ['əʊnli][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . ”

It's	only	an	experiment	.	”
它是	仅有的	一个	实验	.	”

这只是个实验。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

“	It	will	succeed	,	Mr	.	Wynne	—	it	will	succeed	,	I	feel	that	it	will	.
“	它	将要	成功	,	先生	.	温妮	—	它	将要	成功	,	我	感觉	那	它	将要	.

“它会成功的，温恩先生——它一定会成功的，我觉得它会成功的。”

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [æz; əz][ai][duː; də] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [fuːld] ,

If	you	only	knew	,	as	I	do	,	how	he	is	being	fooled	,
如果	你	仅有的	知道	,	作为	我	做	,	如何	他	是	存在	被骗了	,

如果你知道他是如何被愚弄的，就像我一样，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['ɜːnɪstnəs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɪvn] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .

you	would	understand	my	earnestness	—	you	have	long	ago	forgiven	my	intrusion	.
你	会	理解	我的	认真	—	你	有	长的	前	已原谅	我的	入侵	.

你会理解我的诚意——你很久以前就原谅了我之前的打扰。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] , ['mɪstə(r)] . [wɪn] .

Give	me	a	chance	of	serving	you	in	return	,	Mr	.	Wynne	.
给	我	一个	机会	的	服务	你	在	返回	,	先生	.	温妮	.

温恩先生，请给我一个为您服务的机会。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][ɑːsk] .

That's	all	I	ask	.
那就是	全部	我	问	.

我只要求这些。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . — [ɒn]

"	CHAPTER	XXXVII	.	—	ON
"	章	xxxvii	.	—	在

第三十七章——关于

[ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [lɪŋk] .

THE	DEFECTIVE	LINK	.
这	有缺陷的	关联	.

故障环节。

[eɪtʃ]

H
H

H

[æroʊld] [hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['læmps(ə)n] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz]

AROLD	had	a	note	written	to	Mrs	.	Lampson	,	begging	her	to	invite	his
阿罗德	有	一个	笔记	书面	到	太太	.	兰普森	,	乞讨	她	到	邀请	他的

[frend] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃi] [braʊn] ,

friend	,	Mr	.	Archie	Brown	,
朋友	,	先生	.	阿奇	棕色的	,

阿罗德写了一张便条给兰普森太太，恳求她邀请他的朋友阿奇·布朗先生。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [æt; ət] - , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [left]

to	join	her	party	at	Abbeylands	,	almost	before	Mr	.	Playdell	had	left
到	加入	她	派对	在	-	,	几乎	前	先生	.	-	有	左边

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

几乎就在普莱德尔先生离开街道之前，她就加入了在阿比兰兹的聚会。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːtʃi] .

He	knew	that	his	sister	would	be	very	glad	to	have	Archie	.
他	知道	那	他的	姐姐	会	是	非常	高兴的	到	有	阿奇	.

他知道妹妹会非常高兴能有阿奇这个孩子。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑːrtʃiz] [m'ɪliənz] ;

All	the	world	had	a	general	notion	of	Archie's	millions	;
全部	这	世界	有	一个	一般的	概念	的	阿奇的	百万	;

全世界都知道阿奇身价数百万美元；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mens] ['haʊzɪz] [ðæt] [kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ]

and	Abbeylands	was	one	of	those	immense	houses	that	can	accommodate	a
和	-	曾是	一	的	那些	巨大	房屋	那	能	容纳	一个

['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] .

practically	unlimited	number	of	guests	.
几乎	无限	数字	的	客人	.

阿比兰兹庄园是那种可以容纳几乎无限多客人的巨大庄园之一。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,

The	property	had	been	bought	from	a	nobleman	,
这	财产	有	到过	买	从	一个	贵族	,

这处房产是从一位贵族手中购得的。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]

who	had	been	brought	to	the	verge	of	bankruptcy	by	trying	to	maintain	it
WHO	有	到过	带来	到	这	边缘	的	破产	经过	尝试	到	维持	它

.

:

.

他们因为试图维持现状而濒临破产。

['mɪstə(r)] . ['læmps(ə)n] , [ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] [ə'merɪkən] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ,

Mr	.	Lampson	,	a	patriotic	American	,	had	come	to	his	relief	,
先生	.	兰普森	,	一个	爱国	美国人	,	有	来	到	他的	宽慰	,

爱国的美国人兰普森先生前来解救了他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	had	taken	the	place	off	his	hands	.
和	有	已采取	这	地方	离开	他的	双手	.

他接手了这处房产。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɔːl] ['truːli] [ˌpætri'ɒtɪk] [ə'mɛrɪkənz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

That	is	what	all	truly	patriotic	Americans	do	when	they	have	an	opportunity	.
那	是	什么	全部	真的	爱国	美国人	做	什么时候	他们	有	一个	机会	.

所有真正爱国的美国人，只要有机会，都会这样做。

[ðə; ði] [njuː] - [wɜːld] [dɪ'mɒkrəsi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

The	new	-	world	democracy	comes	to	the	rescue	of	the	old	-	world	aristocracy	,
这	新的	-	世界	民主	来	到	这	救援	的	这	老的	-	世界	贵族	,

新世界的民主制度拯救了旧世界的贵族制度。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

and	thus	a	venerable	institution	is	preserved	from	annihilation	.
和	因此	一个	可敬	机构	是	保存完好	从	湮灭	.

就这样，一个历史悠久的机构免遭灭亡。

['hærəld]['pəʊstɪd][hɪz; ɪz]['letə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Harold	posted	his	letter	as	he	went	out	to	dine	with	a	man	who	was	a
哈罗德	发布	他的	信	作为	他	去	出去	到	用餐	和	一个	男人	WHO	曾是	一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] ,

member	of	the	Carlton	Club	,
成员	的	这	卡尔顿	俱乐部	,

哈罗德在与卡尔顿俱乐部的一位会员外出用餐时寄出了这封信。

[ænd; ənd] ['zeləs] [ɪn] ['hiːtɪŋ] [ʌp] [ri'kruːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['pɑːti] .

and	zealous	in	heating	up	recruits	for	the	Conservative	party	.
和	热心	在	加热	向上	新兵	为了	这	保守的	派对	.

并积极为保守党招募新成员。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['hærəld] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	thought	that	Harold	might	possibly	be	open	to	conviction	,	not	,	of	course	,
他	想法	那	哈罗德	可能	可能	是	打开	到	定罪	,	不是	,	的	课程	,

他认为哈罗德或许有可能被说服，当然，并非如此。

[ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

on	the	question	of	the	righteousness	of	certain	principles	,
在	这	问题	的	这	义	的	肯定	原则	,

关于某些原则是否正当的问题，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒʌmp] .

but	on	the	question	of	the	direction	in	which	the	cat	was	about	to	jump	.
但	在	这	问题	的	这	方向	在	哪个	这	猫	曾是	关于	到	跳	.

但关于猫即将跳跃的方向这个问题。

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [kæt][ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['paʊə(r)][ɪn] ['mɒd(ə)n] ['pɒlətɪks] .

The	jumping	cat	is	the	dominant	power	in	modern	politics	.
这	跳	猫	是	这	主导的	力量	在	现代的	政治	.

跳跃的猫是现代政治中的主导力量。

['hærəld][eɪ; eɪt][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

Harold	ate	his	dinner	,
哈罗德	吃	他的	晚餐	,

哈罗德吃完了晚饭。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ɒv; əv]

and	listened	patiently	to	the	man	whose	acquaintance	with	the	tendencies	of
和	听着	耐心	到	这	男人	谁	熟人	和	这	倾向	的

['evri] ['dʒiːnəs][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fiːlɪs][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

every	genus	of	the	political	felis	was	supposed	to	be	extraordinary	.
每一个	属	的	这	政治的	猫	曾是	据称	到	是	非凡的	.

他耐心地听着这位据说对各种政治人物的倾向都非常了解的人讲话。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

He	said	little	.
他	说	小的	.

他很少说话。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l] [ˌɪnɪs'feɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [hɪm]

Before	he	had	gone	to	Castle	Innisfail	the	subject	would	have	interested	him
前	他	有	已消失	到	城堡	因尼斯费尔	这	主题	会	有	感兴趣的	他

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

在去因尼斯费尔城堡之前，他就会对这个话题非常感兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːtʃi] [braʊnz] [i'nænəti] [wɜː(r); wə(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

but	now	he	thought	that	Archie	Brown's	inanities	were	preferable	to	those	of
但	现在	他	想法	那	阿奇	布朗的	愚蠢	是	优选	到	那些	的

[ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

the	politician	.
这	政治家	.

但现在他觉得阿奇·布朗的愚蠢言论比那位政客的愚蠢言论要好得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	just	enough	to	acknowledge	,	however	,
他	曾是	只是	足够的	到	承认	,	然而	,

他只是勉强承认这一点而已。

[ðæt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɑːltən] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hiː; hi]

that	the	cigar	with	which	he	left	the	Carlton	was	as	good	a	one	as	he
那	这	雪茄	和	哪个	他	左边	这	卡尔顿	曾是	作为	好的	一个	一	作为	他

[hæd; həd]['evə(r)] [smәʊkt] .

had	ever	smoked	.
有	曾经	熏制	.

他离开卡尔顿酒店时手里拿着的那支雪茄，是他抽过的最好的雪茄之一。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So	that	there	was	some	advantage	in	being	a	Conservative	after	all	.
所以	那	那里	曾是	一些	优势	在	存在	一个	保守的	后	全部	.

所以说，当保守党人还是有一些优势的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][skweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [faɪn] .

He	walked	round	St	.	James's	Square	,	for	the	night	was	warm	and	fine	.
他	步行	圆形的	英石	.	詹姆斯的	正方形	,	为了	这	夜晚	曾是	温暖的	和	美好的	.

他绕着圣詹姆斯广场散步，因为夜晚温暖晴朗。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] ['eniθɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pri:viəs] [tu:]

His	mind	was	not	conscious	of	having	received	anything	during	the	previous	two
他的	头脑	曾是	不是	有意识的	的	拥有	已收到	任何事物	期间	这	以前的	二

['aʊəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][tu:; tə]['pɒndə(r)] .

hours	upon	which	it	would	be	profitable	to	ponder	.
小时	之上	哪个	它	会	是	有利可图	到	思考	.

他并没有意识到在过去的两个小时里，他接收到了什么值得思考的信息。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm'self] ['pri:viəsli] — [ðə; ði]

He	thought	over	the	question	which	he	had	put	to	himself	previously	—	the
他	想法	超过	这	问题	哪个	他	有	放	到	他自己	之前	—	这

['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪnd] ['bɪətrɪs] [tu:; tə][hɪm] — [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

question	of	how	he	could	bind	Beatrice	to	him	—	how	he	could	make
问题	的	如何	他	可以	绑定	贝娅特丽丝	到	他	—	如何	他	可以	制作

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

her	certainly	his	own	,
她	当然	他的	自己的	,

他反复思考着之前问过自己的问题——如何才能让贝阿特丽斯依附于他——如何才能让她彻底成为他的所有物。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['bænɪʃ] [ðæt] [kəʊld] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]

and	thus	banish	that	cold	distrust	of	which	he	now	and	again	became	aware
和	因此	放逐	那	寒冷的	怀疑	的	哪个	他	现在	和	再次	成为	意识到的

— [nəʊ] ,

—	no	,
—	不	,

从而消除他时不时感受到的那种冷漠的不信任感——不，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli] [dɪs'trʌst] ,

it	was	not	exactly	distrust	,
它	曾是	不是	确切地	怀疑	,

这并非完全是不信任，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['slaɪtli] [dɪ'fektɪv] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] [trʌst] .

it	was	only	a	slightly	defective	link	in	the	chain	of	complete	trust	.
它	曾是	仅有的	一个	轻微地	有缺陷的	关联	在	这	链	的	完全的	相信	.

这只是完全信任链条中一个略有缺陷的环节。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] .

She	loved	him	and	she	promised	to	love	him	.
她	喜爱	他	和	她	承诺	到	爱	他	.

她爱他，并且承诺会一直爱他。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [wɒt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi] [wɒnt] .

He	reflected	upon	this	,	and	he	asked	himself	what	more	could	he	want	.
他	反映	之上	这	,	和	他	问	他自己	什么	更多的	可以	他	想	.

他仔细思考了一番，问自己还能奢求什么。

[wɒt] [bɒnd] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] [kʊd; kəd][hi:; hi][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ?

What	bond	stronger	than	her	word	could	he	desire	to	have	?
什么	纽带	更强	比	她	单词	可以	他	欲望	到	有	?

还有什么比她的诺言更牢固的纽带呢?

“ [əʊ] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

“	Oh	,	I	will	trust	her	for	ever	—	for	ever	,	”	he	murmured	.
“	哦	,	我	将要	相信	她	为了	曾经	—	为了	曾经	,	”	他	低声说道	.

“哦，我会永远信任她——永远，”他喃喃自语道。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [nɒt] [tru:] , [ðen] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [tru:θ] [ɒn] [ɜ:θ] .

“	If	she	is	not	true	,	then	there	never	was	truth	on	earth	.
“	如果	她	是	不是	真的	,	然后	那里	绝不	曾是	真相	在	地球	.

“如果她说的不是真话，那么世上就从来没有过真理。”

〞 [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðɪs]

〞	He	fancied	that	he	had	dismissed	the	matter	from	his	mind	with	this
〞	他	幻想	那	他	有	解雇	这	事情	从	他的	头脑	和	这

['eksɔːsɪzəm] .

exorcism	.
驱魔	.

他以为通过这次驱魔仪式，他已经把这件事从脑海中彻底清除掉了。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] .

And	so	he	had	.
和	所以	他	有	.

他确实做到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]

But	it	so	happens	that	some	persons	are	so	constituted	that	there	is	but
但	它	所以	发生	那	一些	人	是	所以	构成	那	那里	是	但

[ðə; ði] ['slendərɪst] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][maɪnd][ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːt] .

the	slenderest	connection	between	their	mind	and	their	heart	.
这	最苗条	联系	之间	他们的	头脑	和	他们的	心	.

但有些人天生如此，他们的思想和心灵之间只有极其微弱的联系。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'piːlz] ['veri] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪnd] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði]

Something	that	appeals	very	forcibly	to	their	mind	will	not	touch	their	heart	in	the
某物	那	上诉	非常	强制	到	他们的	头脑	将要	不是	触碰	他们的	心	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

那些强烈吸引他们理智的事物，丝毫不会触动他们的内心。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['neɪtʃərz] 〝 [spɔːts] .

They	are	Nature's	〝	sports	.
他们	是	自然的	〝	运动的	.

它们是大自然的“运动”。

〞 ['hærəld] [wɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

〞	Harold	Wynne	was	one	of	these	people	.
〞	哈罗德	温妮	曾是	一	的	这些	人们	.

哈罗德·温恩就是这些人中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪm'plɪsɪtli] ['trʌstɪŋ] ['bɪətrɪs] ,

He	had	made	up	his	mind	that	,	on	the	question	of	implicitly	trusting	Beatrice	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	,	在	这	问题	的	隐式地	信任	贝娅特丽丝	,

他已经下定决心，在是否完全信任贝阿特丽斯这个问题上，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

nothing	more	remained	to	be	said	.
没有什么	更多的	剩余	到	是	说	.

无需再多说什么了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [kəʊld]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

There	was	still	,	however	,	that	cold	finger	upon	his	heart	.
那里	曾是	仍然	,	然而	,	那	寒冷的	手指	之上	他的	心	.

然而，他心中依然萦绕着一丝冰冷的触感。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði]

But	having	made	up	his	mind	that	nothing	more	remained	to	be	said	on	the
但	拥有	制成	向上	他的	头脑	那	没有什么	更多的	剩余	到	是	说	在	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

但他既然已经认定这个问题无需再多说，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] — [fɔː(r); fə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['ment(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

he	was	logical	enough	—	for	logic	is	also	a	mental	attribute	,
他	曾是	逻辑	足够的	—	为了	逻辑	是	还	一个	精神的	属性	,

他逻辑性很强——因为逻辑也是一种心理属性。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] .

though	by	no	means	universally	distributed	—	to	think	of	other	matters	.
尽管	经过	不	方法	普遍地	分布式	—	到	思考	的	其他	事情	.

虽然远未普及——让我们想想其他事情吧。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːm]

He	began	to	think	about	Mr	.	Playdell	,	and	his	zeal	for	the	reform
他	开始	到	思考	关于	先生	.	-	,	和	他的	热情	为了	这	改革

[ɒv; əv] ['ɑːtʃi] .

of	Archie	.
的	阿奇	.

他开始想起普莱德尔先生，以及他对改革阿奇的热情。

['herəldz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [mə'tɪərɪəli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Harold's	respect	for	Mr	.	Playdell	had	materially	increased	since	the	morning	.
哈罗德的	尊重	为了	先生	.	-	有	重大	增加	自从	这	早晨	.

自早上以来，哈罗德对普莱德尔先生的敬意显著提升。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

At	first	he	had	been	inclined	to	look	with	suspicion	upon	the	man	who	had
在	第一的	他	有	到过	倾斜	到	看	和	怀疑	之上	这	男人	WHO	有

,

,

,

起初，他对那个人抱有怀疑态度，

[baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

by	the	machinery	of	the	Church	,
经过	这	机械	的	这	教会	,

通过教会的机制，

[biːn] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,

been	prohibited	from	discharging	the	functions	of	a	priest	of	that	Church	,
到过	禁止	从	出院	这	函数	的	一个	牧师	的	那	教会	,

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

though	,	of	course	,
尽管	,	的	课程	,

当然，他已被禁止履行该教会神职人员的职责。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðæt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌnkʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz] ['priːtʃɪŋ] .

he	was	free	to	exercise	that	unimportant	function	known	as	preaching	.
他	曾是	自由的	到	锻炼	那	不重要	功能	已知	作为	布道	.

他可以自由地履行那项无关紧要的职能——布道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [priːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [haʊ'evə(r)] .

He	could	not	preach	within	a	church	,	however	.
他	可以	不是	布道	之内	一个	教会	,	然而	.

但他无法在教堂里布道。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [səʊlz] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs]

If	he	wished	to	try	and	save	souls	by	preaching	,	that	was	his	own	business
如果	他	希望	到	尝试	和	节省	灵魂	经过	布道	,	那	曾是	他的	自己的	商业

.

:

.

如果他想通过布道来拯救灵魂，那是他自己的事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

He	would	not	do	so	with	the	sanction	of	the	Church	.
他	会	不是	做	所以	和	这	制裁	的	这	教会	.

他不会在教会的默许下这样做。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] [braʊn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

He	was	anxious	to	save	the	soul	of	Archie	Brown	,	at	any	rate	.
他	曾是	焦虑的	到	节省	这	灵魂	的	阿奇	棕色的	,	在	任何	速度	.

无论如何，他都渴望拯救阿奇·布朗的灵魂。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['embriəʊ] , ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['hætʃt] ,

He	assumed	that	Archie	had	a	soul	in	embryo	,	ready	to	be	hatched	,
他	假定	那	阿奇	有	一个	灵魂	在	胚胎	,	准备好	到	是	孵化	,

他认为阿奇体内有一个尚未孵化的灵魂，等待着破茧而出。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [tuː; tə] ['hærəld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv]

and	it	was	clear	to	Harold	that	Mr	.	Playdell	was	anxious	to	save
和	它	曾是	清除	到	哈罗德	那	先生	.	-	曾是	焦虑的	到	节省

[ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ædld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pekt] [ɪts] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃel] .

it	from	being	addled	before	it	had	pecked	its	way	out	of	its	shell	.
它	从	存在	糊涂的	前	它	有	啄食	它是	方式	出去	的	它是	壳	.

哈罗德很清楚，普莱德尔先生急于阻止它在破壳而出之前就变得糊涂。

['ðeəfɔː(r)] ['hærəld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - ,

Therefore	Harold	had	a	considerable	respect	for	Mr	.	Playdell	,
所以	哈罗德	有	一个	大量	尊重	为了	先生	.	-	,

因此，哈罗德对普莱德尔先生十分尊敬。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

though	he	had	been	one	of	the	unprofitable	servants	of	the	Church	.
尽管	他	有	到过	一	的	这	无利可图	仆人	的	这	教会	.

尽管他曾是教会中一个无用的仆人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

He	thought	of	the	earnest	words	of	the	man	—	of	the	earnest	way	in	which
他	想法	的	这	认真	字	的	这	男人	—	的	这	认真	方式	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

he	had	begged	to	be	given	the	chance	of	returning	the	service	,
他	有	乞求	到	是	给定	这	机会	的	返回	这	服务	,

他想起了那个人恳切的话语——想起了他恳切地请求给他一个回报这份服务的机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['hærəld] .

which	he	believed	was	about	to	be	done	to	him	by	Harold	.
哪个	他	相信	曾是	关于	到	是	完毕	到	他	经过	哈罗德	.

他认为哈罗德即将对他这样做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [fækt] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] .

He	had	been	greatly	in	earnest	;	but	that	fact	only	made	his	words	the	more	ridiculous	.
他	有	到过	非常	在	认真	;	但	那	事实	仅有的	制成	他的	字	这	更多的	荒谬的	.

他起初是十分认真的；但这反而使他的话显得更加荒谬可笑。

“ [wɒt] ['sɜːvɪs] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [duː; də] [ˌem 'iː] ?

“	What	service	could	he	possibly	do	me	?
“	什么	服务	可以	他	可能	做	我	?

他能为我提供什么帮助呢?

〃 ['hærəld] [θɔ:t] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɑ:f] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt]

〃	Harold	thought	,	when	he	had	had	his	laugh	,	recalling	the	outstretched
〃	哈罗德	想法	,	什么时候	他	有	有	他的	笑	,	回忆	这	伸展

[hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

hand	of	Mr	.	Playdell	,
手	的	先生	.	-	,

哈罗德笑完后，想起普莱德尔先生伸出的手，心想：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [aɪz] .

and	his	eager	eyes	.
和	他的	渴望的	眼睛	.

还有他那双充满渴望的眼睛。

“ [wɒt] ['sɜ:vɪs] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['pɒsəbli] [du:; də][ˌem 'i:] ?

“	What	service	could	he	possibly	do	me	?
〃	什么	服务	可以	他	可能	做	我	?

他能为我提供什么帮助呢?

[wɒt] ['sɜ:vɪs] ?

What	service	?
什么	服务	?

什么服务?

〃 [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

〃	He	was	rooted	to	the	pavement	.
〃	他	曾是	根	到	这	路面	.

他像钉子一样钉在人行道上。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['hænsəm] ['pʊld] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

The	driver	of	a	passing	hansom	pulled	up	opposite	him	,
这	司机	的	一个	通过	汉森	拉	向上	对面的	他	,

一辆路过的双轮马车司机把车停在了他对面。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɒpɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd]

taking	the	fact	of	his	stopping	so	suddenly	as	an	indication	that	he	wanted
采取	这	事实	的	他的	停止	所以	突然	作为	一个	指示	那	他	通缉

[ə; eɪ]['hænsəm] .

a	hansom	.
一个	汉森	.

他认为他突然停车是想找辆马车。

[hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ʌp] [ðə; ði][skweə(r)] .

He	took	no	notice	of	the	hansom	,	and	it	passed	up	the	square	.
他	采取	不	注意	的	这	汉森	,	和	它	通过了	向上	这	正方形	.

他没有注意到那辆双轮马车，马车径直驶过广场。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [lɒst] [ɪn] [θɔ:t] , [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] , [səʊ] ['strɒŋli] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð]

He	remained	so	long	lost	in	thought	,	that	his	cigar	,	so	strongly	impregnated	with
他	剩余	所以	长的	丢失的	在	想法	,	那	他的	雪茄	,	所以	强烈	受精	和

[saʊnd] [kən'sɜ:vətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

sound	Conservative	principles	,
声音	保守的	原则	,

他长时间沉浸在思考中，以至于他手中的雪茄，那支雪茄，深深浸润着保守主义的坚定信念，

[went] [aʊt] [laɪk] ['eni] ['rædɪk(ə)l] [wi:d] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['peni] ['pikwik] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['prəʊ'seʃənɪst] .

went	out	like	any	Radical	weed	,	or	the	penny	Pickwick	of	the	Labour	Processionist	.
去	出去	喜欢	任何	激进的	杂草	,	或者	这	一分钱	匹克威克	的	这	劳动	游行者	.

像任何激进的杂草，或者像劳工游行队伍中的便士匹克威克一样消失了。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ʌn'sməʊkt] [end] , [ænd; ənd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

He	dropped	the	unsmoked	end	,	and	felt	for	his	pocket	-	handkerchief	.
他	掉落	这	未吸烟	结尾	,	和	毛毡	为了	他的	口袋	-	手帕	.

他扔掉了没抽完的那一头，摸索着寻找口袋里的手帕。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	raised	his	hat	and	wiped	his	forehead	.
他	提高	他的	帽子	和	擦拭	他的	前额	.

他摘下帽子，擦了擦额头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][strəʊl]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] ['naɪtsbrɪdʒ] .

Then	he	took	a	stroll	into	Piccadilly	and	on	to	Knightsbridge	.
然后	他	采取	一个	漫步	进入	皮卡迪利	和	在	到	骑士桥	.

然后他漫步走到皮卡迪利大街，又去了骑士桥。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [sləʊn] [striːt] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['tʃelsi] ,

He	went	down	Sloane	Street	,	and	into	Chelsea	,
他	去	向下	斯隆	街道	,	和	进入	切尔西	,

他沿着斯隆街走下去，进入了切尔西区。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] — [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)]

returning	by	the	Embankment	to	Westminster	—	the	clock	was	chiming	the	hour
返回	经过	这	堤	到	威斯敏斯特	—	这	钟	曾是	鸣响	这	小时

[ɒv; əv][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

of	2	a	.	m	.	as	he	passed	.
的	2	一个	.	米	.	作为	他	通过了	.

他沿着堤岸返回威斯敏斯特——经过时，时钟敲响了凌晨 2 点的钟声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [θriː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt]['ɪntuː][bed] ,

But	the	same	clock	had	struck	three	before	he	got	into	bed	,
但	这	相同的	钟	有	击	三	前	他	得到	进入	床	,

但就在他上床睡觉之前，同一个钟已经敲了三下。

[ænd; ənd] [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	five	before	he	fell	asleep	.
和	五	前	他	跌倒	睡着了	.

睡着前还有五分钟。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神